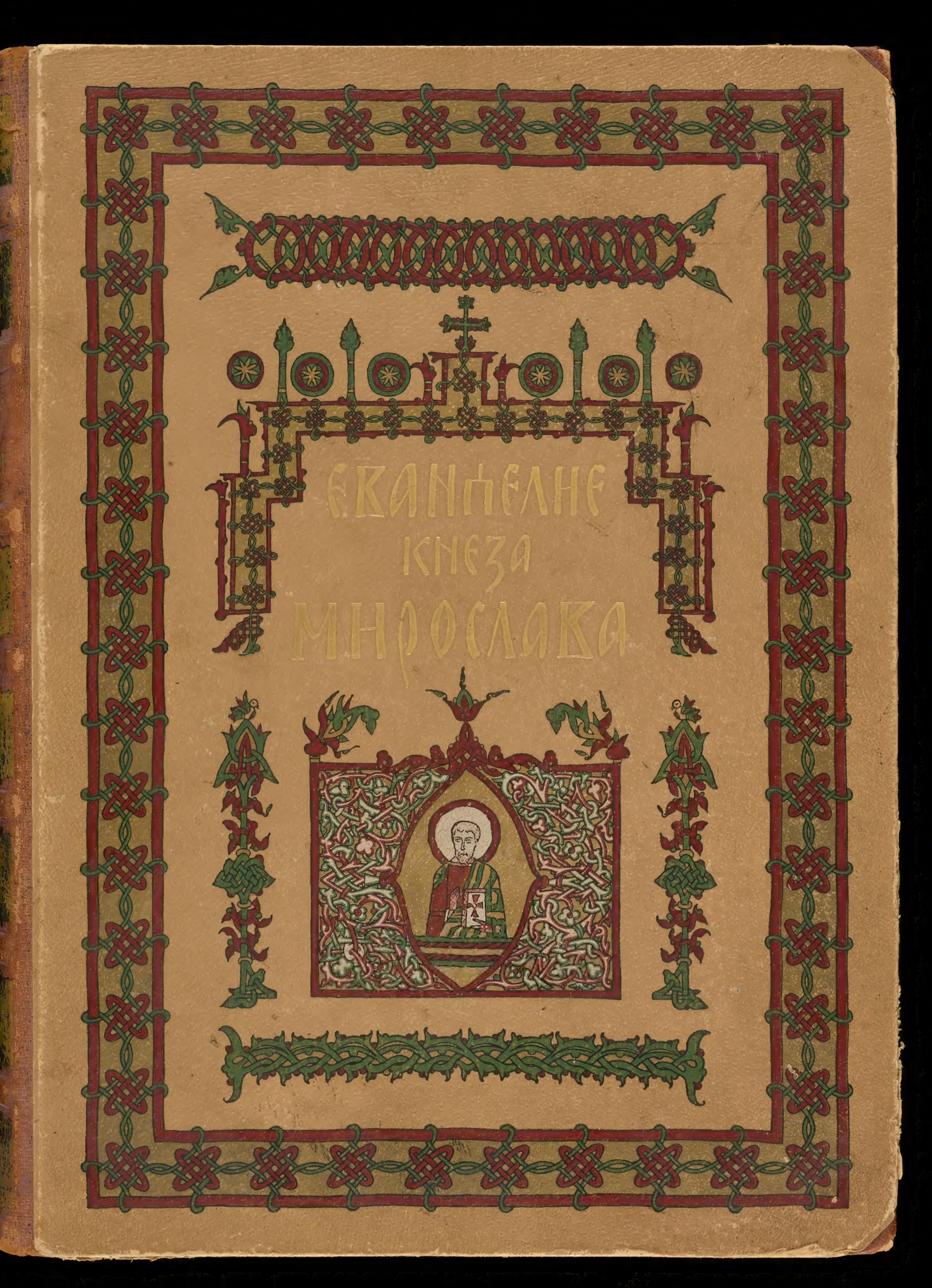
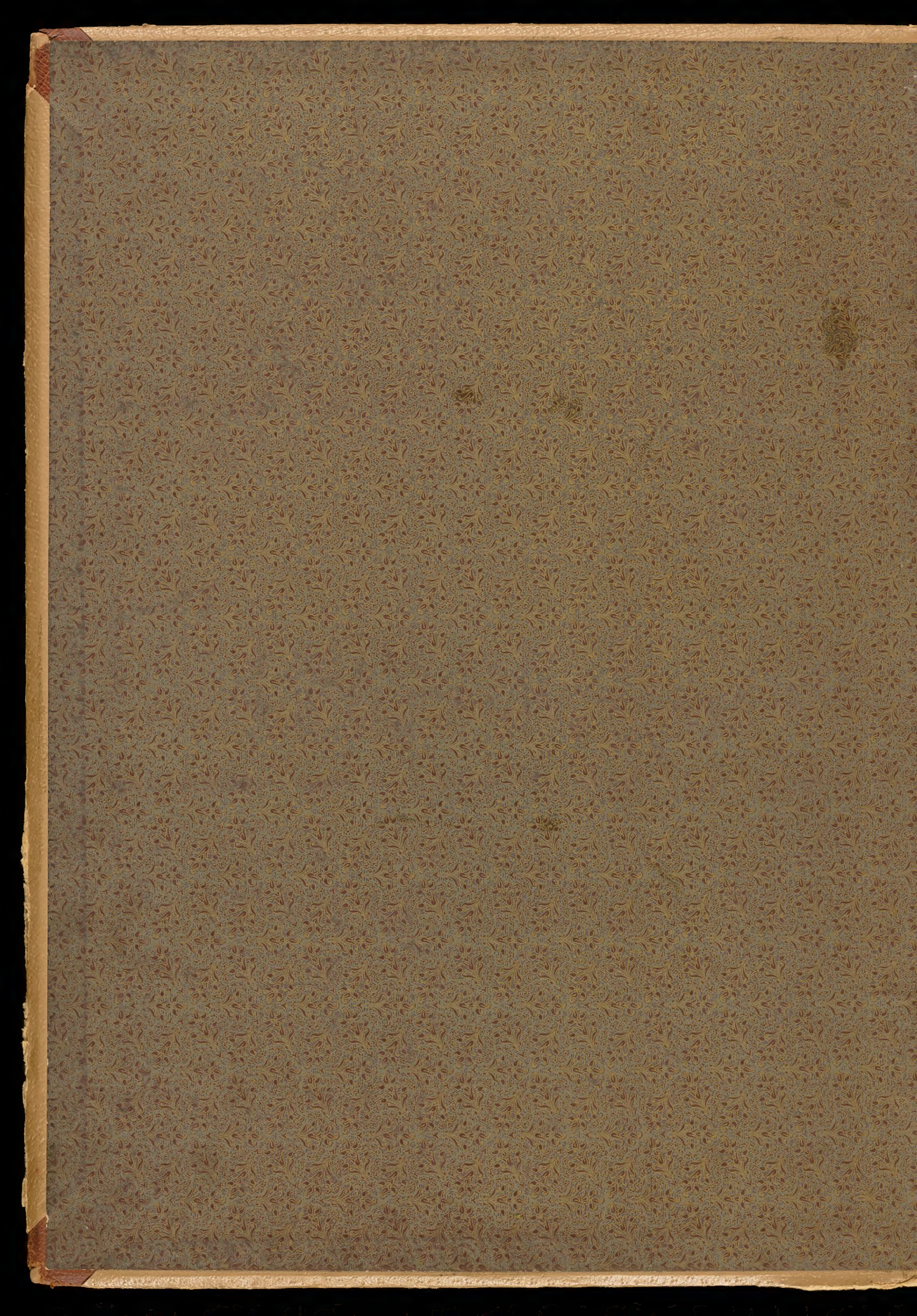

ЕВАНЂЕЛИЕ
КНЕЗА
МИРОСЛАВА



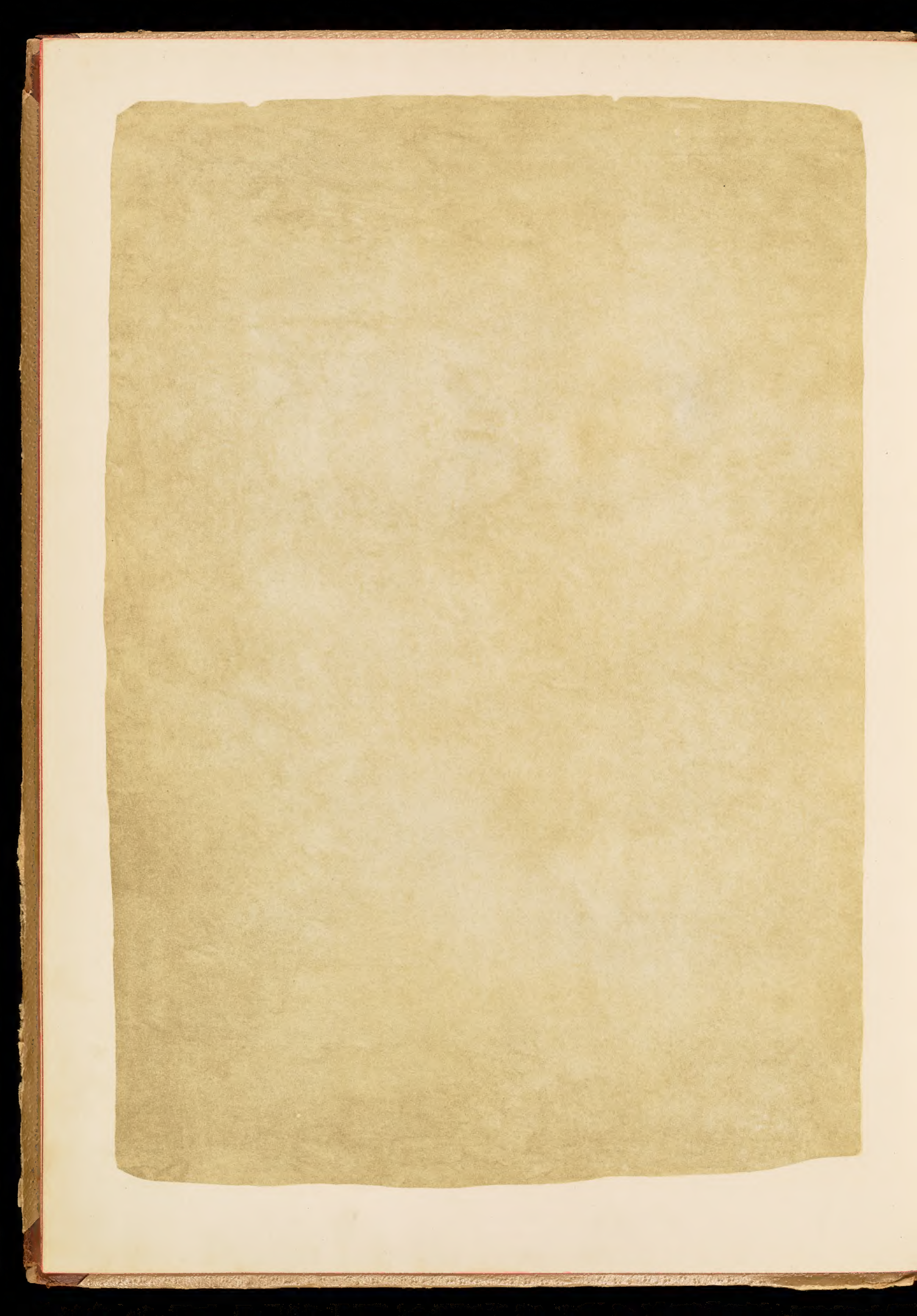


Бр.
N°.

МИРОСЛАВЉЕВО ЈЕВАНЂЕЉЕ

ÉVANGÉLIAIRE ANCIEN SERBE

DU PRINCE MIROSLAV



ИЗДАЊЕ

ЊЕГОВА ВЕЛИЧАНСТВА

АЛЕКСАНДРА I

КРАЉА СРБИЈЕ

ÉDITION

DE SA MAJESTÉ

ALEXANDRE I

ROI DE SERBIE

ПРЕДГОВОР

Срећни и мудри Стефан Немања својим необичним успесима и на политичком и на културном пољу толико је бацио у засенак рад својих претходника и савременика да се по домаћим изворима управо од њега почиње историја Србије. Његова три биографа, од којих су двојица били синови му, толико су заузети њим самим, да нам не сачуваше ни имена браће његове, а о раду њихову говоре само тако, како би оправдали поступке Немањине према њима. Само по њима судити о раду Немањину, значи пасти у њихову погрешку, бити неправедан према осталима. Нарочито би се огрешили, кад би им поверовали да се сукоб између Немање и браће му догодио из зависти, што је он у својој области зидао цркве и манастире, а старија му браћа то божем нису чинила.

Доцнији, и зато често нетачнији, летописци били су правичнији од славом Немањином занесених савременика. Они су нам оставили бележака из којих се види, да је цео дом Завидин веома предан био културно-религиозном развићу народном, да је Немања био само најревноснији међу ревноснима. Тако поред Немањиних задужбина они помињу да је Срацимир сазидао цркву св. Богородици Градац на Морави, о чему се и народно предање сачувало до у наше столеће,[1]) а Првослав цркву св. Ђурђу у Будимљи. Триста и више година удаљени од савремености, није чудо што су летописци побркали имена браће Немањине, те место Мирослава узели оца им Завиду, и њему приписују зидање цркве св. Петру у Лиму. Али ми имамо поузданих података, да је управо Мирослав њен оснивач.

Као год што је Мирослав у политичком раду своме био срећнији од своје браће Срацимира и Првослава (он се брзо измирио с Немањом и живео с њим до смрти — око 1197. год. — у миру и љубави, задржав под својом управом Хум), тако су и споменици његова културног рада били те ретке среће да допру до наших дана. Његова се црква и данас налази у Бијелом Пољу, али с ње данас, на жалост, као и са многих других, у место хришћанских звона глас мујезинов позива правоверне на молитву. Али осим тога неким срећним случајем очувао нам се и један његовим старањем, можда баш за његову задужбину, израђени литерарни споменик, ово јеванђеље, које је за њега писао и златом „заставио“ грешни Глигорије ђак, и које не само што спада међу најстарије писане споменике наше литературе, него по уметничкој изради иницијала са орнаментима и фигурама оно стоји усамљено — јамачно као једино очувано — у српској, а равна му нема ни у једној словенској литератури не само тога доба већ и који век доцније.

По снимку иницијала са неколико његових листова чувени познавалац овога посла Т. Буслајев вели да орнаменти његови собом представљају нешто са свим особито, нечувено, чак се сме рећи и немогућно у словенским рукописима, писаним ћирилицом, не само у дванаестом веку, него и много позније.

[1]) Песма Устанак кнеза Милоша на Турке почиње се овако:

> Полећела два врана гаврана
> Од Србије земље племените,
> И Мораве воде валовите,
> Са кубета цркве Немањића
> Сврацимира од старине бана
> Све Моравске земље господара . . .

Вук. IV[4], 315.

„Орнаментатор као живописац разликује зверове и птице по родовима, и као год људским сликама даје и њима покрете или миран положај, који им одговара; уметнички израђује појединости својих минијатура; и влада осећајем колорита у хармониском састављању боја, и у њихову прилагођивању к природи предмета који слика, управо као западни мајстори дванаестог и тринаестог века, или као њихови претходници првих векова хришћанства и на западу и на истоку, који још не беху изгубили класичко предање.“ [1])

Мир који је владао између Немање и Мирослава продужио се и за владе синова њихових, док им се тек унуци посвађаше. Урош I., унук Немањин, дошао је у сукоб са жупаном Радославом, сином кнеза хумског Андрије, а унуком Мирослављевим, и тада је по свој прилици учињен крај тој споредној линији владалачкој у Србији.

Може бити баш за време тих међусобица да је уклоњено и ово јеванђеље или из двора Мирослављева или из његове задужбине, и нама сад непознатим путовима доспело у Хиландар, Немањину задужбину у Св. Гори, где се очува од пропасти, која би га јамачно задесила у његовој домовини.

О ускрсу прошле године цела Св. Гора, а понаособ манастир Хиландар, славили су свечане дане. Побожни монаси Светогорски доживели су ретку срећу да на своме земљишту први пут после походе цара Душана Силног виде опет владаоца обновљене државе српске, Његово Величанство Александра I. Краља Србије. Оном истом стазом, којом је пре пет и по̂ векова корачао Душан, упутио се ка Хиландару и Александар. На оном истом месту, на коме су некада њихови претходници са литијом дочекали Душана, дочекали су тада калуђери хиландарски и Александра. Уз Душанову маслину, коју је он за спомен свога бављења у Хиландару засадио, засадио је и Александар своју.

Монаси хиландарски, царски обдарени, усхићени радошћу од ове походе, поднели су Његову Величанству при поласку на дар и ово јеванђеље за успомену на за њих радосни ускрс 1896. године.

Тако је ова знаменита старина српска, рађена пре више од седам стотина година за једног владаоца српског, очувана у владалачкој задужбини српској, после толико векова опет ушла у српске владалачке дворове, из којих владаочевим старањем умножена излази сада, као успомена на седамстотиниту годину од смрти онога за кога је писана, пред учени свет, да му покаже како су били сјајни почеци српске уметности, која се и на мало доцнијим (почет. XIII. в.) жичким фрескама тако лепо приказује, и која је већ у XIV. веку била достигла свој врхунац (н. пр. у Грачаници на Косову и др.), јер већ у XV., у веку политичког опадања, није могла ни уметност напредовати (н. пр. у Љубостињи и др.).

А колико је знаменито ово дело и за историју српскога језика, (који има тако мало споменика XII. века) и за историју литургиске књижевности, видеће се и из оно мало напомена доданих овде на крају у прилогу.

[1]) Какво пријатно изненађење, кад се и језичким примером може утврдити ова претпоставка о утицају запада! На стр. 40. (71[a]) види се над главом Јована Крститеља натпис жвань батіста. Слике трију еванђелиста на првом листу толико напомињу исток и разликују се од осталих, те се мора узети да су узете са неког препочетка (мустре), а остало је можда рађено на памет.

У Београду, о ускрсу 1897.

Љуб. Стојановић.

PRÉFACE

téphane Némanya, qui avait signalé son règne si sage à la fois et si heureux par des succès extraordinaires tant dans le domaine de la politique que dans celui de la civilisation, avait fini par éclipser si entièrement ses prédécesseurs et ses contemporains qu'à vrai dire, et à n'en juger que d'après les sources domestiques, l'histoire de Serbie semble ne commencer qu'avec lui. Ses trois biographes, dont deux étaient ses fils, avaient tellement subi l'ascendant de son imposante personnalité qu'ils en avaient oublié de nous apprendre jusqu'aux noms de ses frères; et s'ils nous ont rapporté quelques-uns de leurs faits et gestes, ç'a été uniquement dans le but de mieux justifier la conduite de Némanya à leur égard. Si donc, en voulant porter un jugement sur le rôle qu'ils ont joué dans l'histoire, on se bornait à recueillir les témoignages des biographes de Némanya, on risquerait fort de tomber dans la même erreur que ces derniers, autrement dit, d'être injuste envers les autres. Il faut surtout nous garder de les croire lorsqu'ils nous assurent que le conflit qui s'était élevé entre Némanya et ses frères aurait eu pour cause première l'envie que ces derniers auraient nourrie à son égard, à cause que, affirmaient-ils, il aurait fait bâtir, sur son territoire, des églises et des monastères, tandis qu'eux, ses frères aînés, n'en auraient rien fait.

Les chroniqueurs postérieurs, d'ordinaire moins bien renseignés, ont fait preuve cette fois de plus d'équité à leur égard que les contemporains éblouis par la gloire de Némanya. Il résulte des notes qu'ils nous ont laissées que toute la maison de Zavida fut fort dévouée à la cause de la religion et de la civilisation nationales, et que Némanya n'a été que le plus zélé parmi d'autres zélés. C'est ainsi qu'à côté des églises et des monastères qu'avait fait bâtir Némanya, ils font aussi mention d'une église édifiée par SRACIMIR, celle de Gradac, sur la Morava, consacrée à la Sainte Vierge (et dont le souvenir s'est perpétué jusqu'à nos jours dans un chant national[1]), et d'une autre, à Budimlja, consacrée à St. George, bâtie par PRVOSLAV. Enfin, les chroniqueurs, qui confondaient les noms des différents membres de la famille de Némanyitch (ce qui, d'ailleurs, n'a rien qui nous étonne, ces chroniqueurs étant postérieurs de trois siècles à ces événements), ont beau attribuer l'église de St. Pierre à Lim à Zavida, père de Némanya, nous n'en savons pas moins de science certaine, d'après des témoignages irrécusables, que son fondateur fut MIROSLAV.

De même qu'en politique Miroslav fut plus heureux que ses deux frères, Sracimir et Prvoslav (il avait fait sans tarder la paix avec Némanya et avait continué de vivre avec lui en excellents termes jusqu'à sa mort — vers 1197 — ayant conservé dans son pouvoir Chum), de même les monuments de son activité civilisatrice eurent cette

[1]) Voir le chant sur *l'Insurrection du prince Miloch contre les Turcs,* qui débute ainsi: „Voici que deux noirs corbeaux partirent en s'envolant — du noble pays de Serbie — de la Morava aux eaux houleuses — du haut de la coupole de l'église de Némanyitch — de l'église de Svracimir — qui fut ban il y a longtemps — et maître de tout le pays de la Morava . . .“ (Vouk, IV[4], 315).

rare chance d'arriver jusqu'à nous. Son église s'est conservée jusqu'à nos jours à Bielo Polje; mais ce n'est point, hélas! le son des cloches chrétiennes qu'on entend vibrer du haut de ces tours; aujourd'hui, c'est le chant du muezzin qui convoque les fidèles à la prière.

En outre, grâce à un heureux hasard, un autre monument nous est resté de lui, un document littéraire qu'il avait peut-être fait copier exprès pour son église, l'évangéliaire même qui est entre les mains du lecteur et que le „pauvre pécheur" Grégoire le Diacre avait écrit et „déauré" pour son maître.

Or, cet évangéliaire n'est pas seulement un des plus anciens monuments manuscrits de notre littérature; c'est en même temps, par la façon dont sont exécutées ses initiales avec leur ornementation et leurs figures (et d'autres exemplaires semblables ayant péri selon toute probabilité), un ouvrage unique dans notre littérature — sans d'ailleurs avoir son pareil dans aucune des littératures slaves de la même époque, ni même des époques postérieures d'un ou deux siècles. Un connaisseur célèbre, M. Buslaeff, appréciant une reproduction des initiales copiées sur quelques pages de cet évangéliaire disait que l'ornementation de cet évangéliaire présentait un caractère tout particulier, tout exceptionnel, et qu'on aurait cru impossible dans les manuscrits slaves écrits en caractères cyrilliens au XIIe siècle, ou même à des époques beaucoup plus récentes. „L'ornemaniste différencie, à l'instar des peintres, les animaux et les oiseaux selon leurs espèces, et leur prête, ainsi qu'à ses figures humaines, des attitudes de mouvement ou de calme qui leur conviennent; il parachève artistement les détails de ses miniatures; il a un sentiment très vif du coloris, non moins que de la convenance et de l'harmonie des couleurs — tout comme les maîtres de la peinture en Occident aux douzième et treizième siècles, ou bien encore comme leurs prédécesseurs des premiers siècles du christianisme en Occident aussi bien qu'en Orient qui avaient encore conservé la tradition classique."[1])

[1]) On ne peut se défendre d'une agréable surprise en voyant confirmée par un détail linguistique l'hypothèse de cette influence de l'Art Occidental. A la page 40 (71^a) au-dessus de la tête de Saint Jean-Baptiste, on distingue l'inscription suivante *žvanъ batısta*. Les images des trois évangélistes qui se trouvent à la première page rappellent tellement la manière des peintres d'Orient et sont tellement différentes des autres qu'on est obligé de les supposer copiées d'après un modèle, tandis que les autres auraient été exécutées sans modèle.

La paix qui avait régné entre Némanya et Miroslav s'était maintenue pendant les règnes de leurs fils, et c'est seulement sous leurs petits-fils que les conflits éclatèrent. Le petit-fils de Némanya, Uroch I, eut maille à partir avec le župan Radoslav, fils d'Andréas prince de Chum et petit-fils de Miroslav; et c'est à cette époque sans doute que s'est éteinte cette branche collatérale de la famille régnante de Serbie. Et donc, il n'est pas impossible, que cet évangéliaire ait été enlevé précisément à l'époque de ces querelles, soit du palais de Miroslav soit de son église, et que par des voies que nous ignorons il soit parvenu à Hilandar, monastère fondé par Némanya au Mont Athos, où il eut la chance d'échapper à une perte certaine qui lui eût été certainement réservée s'il était resté dans sa patrie.

L'année dernière, à Pâques, le Mont Athos tout entier, et plus spécialement le monastère Hilandar, célébrèrent des jours solennels. Les pieux religieux du Mont Athos eurent le rare bonheur de pouvoir saluer de nouveau sur leur territoire, pour la première fois depuis la visite qu'y fit Douchan le Puissant, le souverain de l'État serbe restauré, SA MAJESTÉ ALEXANDRE IER, ROI DE SERBIE. Par la même route par laquelle, cinq siècles auparavant, avait passé Douchan, Alexandre à son tour dirigea ses pas vers le Hilandar. Au même endroit où leurs prédécesseurs formés en procession avaient jadis accueilli Douchan, les religieux de Hilandar reçurent Alexandre. A côté de l'olivier que Douchan avait planté de sa main en souvenir de son séjour à Hilandar, Alexandre planta le sien.

Les religieux de Hilandar, comblés de présents tout royaux, ravis de joie à l'occasion de cette visite, firent hommage à Sa Majesté, au moment de Son départ, de cet évangéliaire, en souvenir de la fête de la *Résurrection* de mil huit cent quatre-vingt-seize.

Et c'est ainsi que cette remarquable antiquité serbe, exécutée il y a plus de sept siècles pour un prince serbe, conservée dans une église édifiée par un souverain serbe, venait de rentrer, après un si long temps, dans le palais des princes serbes, d'où, grâce à la sollicitude du souverain, et en mémoire du septième centenaire de la mort de celui pour qui elle fut écrite, elle se présente aujourd'hui multipliée devant le monde savant

comme un magnifique témoignage des origines brillantes de l'art serbe, de cet art qui a produit les belles fresques de Žiča, un peu postérieures à cette époque (elles appartiennent au commencement du treizième siècle) et qui, au quatorzième siècle, avait atteint son apogée (par exemple dans l'église de Gračanica à Kossovo, etc.), car, au quinzième siècle, l'époque de la décadence politique avait entraîné avec elle celle de l'art (par exemple à Ljubostinja etc.).

Quant à l'importance de cette œuvre pour l'histoire de la langue serbe (laquelle possède si peu de monuments appartenant au douzième siècle) et pour l'histoire de la littérature liturgique, les quelques observations qui terminent le présent volume en donneront une idée suffisante.

BELGRADE, à Pâques, 1897.

LJUBOMIR STOJANOVIĆ.

Фотографска репродукција и штампа
ц. и к. дворског уметничког фотографског завода
АНГЕРЕРА и ГЕШЛА
у Бечу.

Штампа ц. и к. дворске и универзитетске штампарије
АДОЛФА ХОЛЦХАУЗЕНА
у Бечу.



ЕВАНЃЕЛИЕ

ВЕЛИКОСЛАВНОГА

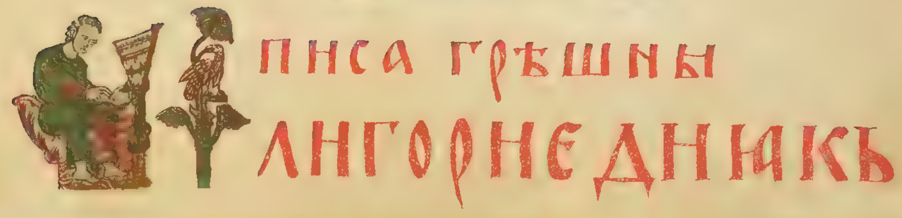
КНЕЗА

МИРОСЛАВА

СЫНА

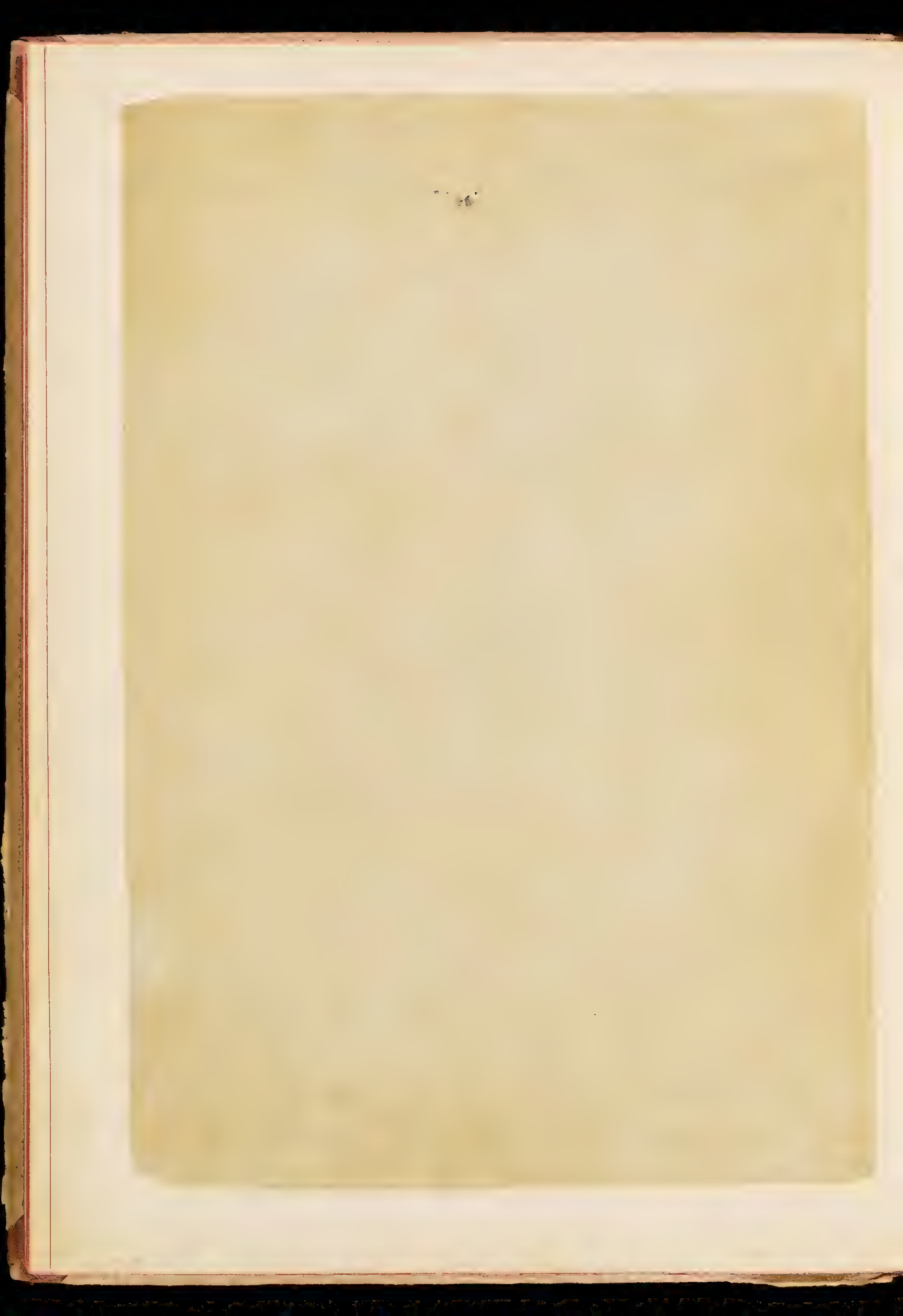
ЗАВИДИНА

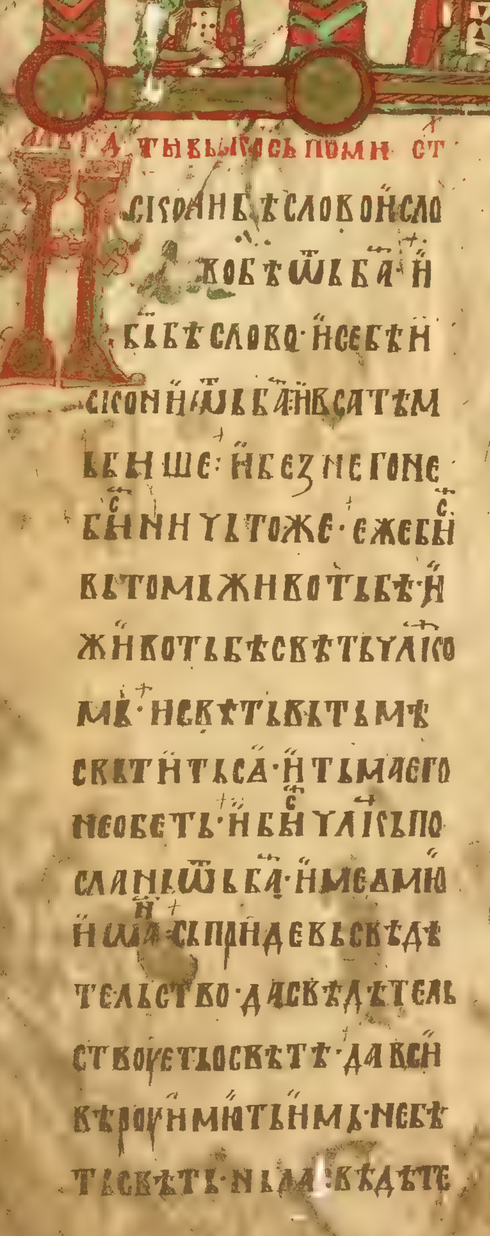




ПИСА ГРѢШНЫ

ГЛИГОРИЕ ДИꙖКЪ





...а ты вывьсь пом и ст ... на ... нне при зд е ...

Искони бѣ слово и сло-
во бѣ отъ б҃а и
б҃ъ бѣ слово. и се бѣ и-
скони отъ б҃а. и вса тѣм
бꙑша. и без него не
бꙑс ни чьто же. еже бꙑс
въ томь животъ бѣ. и
животъ бѣ свѣтъ ч҃ко-
мъ. и свѣтъ въ тьмѣ
свѣтит са. и тьма его
не обѣть. и бꙑс ч҃къ по-
сланъ отъ б҃а. имѧ ему
иоан. сь приде въ свѣдѣ-
тельство. да свѣдѣтель-
ствоуеть о свѣтѣ. да вси
вѣроу имоуть имь. не бѣ
тъ свѣтъ. нъ да свѣдѣте-
льствоуеть о свѣтѣ. бѣ
свѣтъ истиньнꙑи. иж
просвѣщаеть всакого ч҃к
градоущаго въ миръ. въ ми-
рѣ бѣ и миръ тѣмь бꙑс. и
миръ его не позна. въ сво-
ꙗ приде. и свои его не приꙗша.
елико же их приꙗтъ и. да-
сть имъ область чадомъ бо-
жиемъ бꙑти. вѣроующи-
мъ въ имѧ его. иже не отъ
кръви. ни отъ похоти пл-
тьскꙑ. ни отъ похоти м-
оужьскꙑ. нъ отъ б҃а роди-
ша се. и слово плъть бꙑс
и вселиса въ нас. и види-
хомъ славоу его. славу

ѧкоиночѧдаго ѿ ѡ҃ца· испль
нь благодѣти и истины· иѡ
анъ свѣдѣтельствоуѥть о
немь· и възъва глаголѧ· сь бѣ ѥго
жерѣхъ· грѧдꙑи по мнѣ прѣ
дъ мною бꙑ· ѣко прьвѣ а
мене бѣ· и отъ испълнении
ѥго мꙑ вьси приѩхомъ и
благ҃ть въз благодѣть· ѣко
законъ мосѣомь данъ
бꙑ· благодѣть и истина
исъ хмь бꙑсть·
В поне҃ стꙑне҃· ал҃ѣ· г҃· а҃·
испо вѣдатьнѣ бѣ а· ст҃· вꙑпросла
ѥвн҃е ѿ ѥѡна· гла· н҃·
Ганни ѥсто жене свидѣнь
и глѣже· ѥно ѵеди: снь·
синъ клонѣ ѿ ѵн: ти и
спокѣда· и не сѣ стѣсиѣ
ѧ ѣ тельство и ша но
ко· егда посла а щеи
юдѣи ѿ ерлма иерѣе· и
левгитꙑ· да вꙑпроса

тꙑ иъ кто да си· и испокѣ
да и не ѿ вржа сѧ· и
споне ѣда ѣко не ѣсмь а
зъ хсъ· и вопросише и
то оубо тꙑ да си илиѣ
ли ѥси· и гла нѣсмь·
прркъ ли ѥси тꙑ ѿ вѣ
щанн· рече же ѣмоу
то ѥси· да ѿвѣтъ дам
ъ пославъшиимъ нꙑ· чь
то глѥши о тебѣ самомь·
рече азъ гласъ вопиюща
го въ поустꙑни· испра
вите поуть гнь· ѣкоже
рече исаи пррк· и по
сланни бѣахоу ѿ фари
сѣи: и въпросише и
реше ѥмоу· чьто оубо крьщаѥши
тꙑ: аще тꙑ нѣси хсъ ни
илиѣ ни прркъ· ѿвеща
имъ иѡ гле· азъ крща
ю вꙑ водою· посрѣдѣ же
васъ стоить· егоже вꙑ не

вѣсте· тъ ѥсть грѧдꙑи по
мнѣ иже прѣдь мною
бꙑ· ѥмоуже нѣсмь азъ
достоинъ ѿрѣшити ре
мене сапогоу ѥго· си въ
витании бꙑше объ онъ
полъ ердана· идѣже бѣ и
оанъ крьстѧ·
В въ то стꙑне недѣле ал҃ѣ· гл҃· н҃·
Въ скрсни гни поѧкоте·
ѥвн҃ле· ѿ лоу· гла·
Въ онъ петръ въставъ те
че къ гробоу· и приникъ
видѣ ризꙑ ѥдинꙑ
лежѧще· и иде къ себѣ ди
вѧсѧ бꙑвъшюмоу·
и се дъва ѿ нихъ бѣ
ста идоуща вь тъждень
оу вьсь ѿстоѧщю стадии
шесть десѧтъ ѿ ерлма· ѥ
иже имѧ емаоусъ· и та бе
сѣдоваста къ себѣ· о вьсѣхъ
приключьшихъ сѧ сихъ· и бꙑ

бесѣдоующема има· и съвъпра
шающема сѧ· и самъ ис
приближисѧ идѣаше съ ни
ма· очи же ѥю дрьжастасѧ да ѥ
го не познаѥта· рече же къ ни
ма· что словеса си· ꙗже
съвѣщаѥта къ себѣ идѫ
ща· и ѥста дрѧсела· ѿвѣщавъ
же ѥдинъ ѥмоуже имѧ клеѡ
па· рече ѥмоу· тꙑ ли ѥдинъ
еси пришьльць въ ерлмѣ· и не
оувѣдѣ бꙑвъшиихъ въ немь· в дьни сиѧ·
и рече има· кꙑ· она же рекоста
ѥмоу ѣже о исѣ назарѣнинѣ·
иже бѣ мѫжь пррк сильнъ
дѣломь и словомь прѣ
дъ бмь и вьсѣми людьми·
и како и прѣдаша архиерѣи
и кънѧзи наши на осоужде
ние съмрьти· и распѧша и· мꙑ
же надѣꙗхомъ сѧ· ѣко се ѥсть
хотѧи избавити иилѣ· нъ и
надъ вьсѣми сими· г· дьнь

имаша дьні· ѿ неанже сн
бѣше· иже ни не тєрьхѡна
сьдржа сиш е ни· ѣнѣ вшера
новь гроба· и не обрѣтьша
тѣлесе го при доу глаще и тѣ
вленіе англоб видѣвьше·
иже глѧть же жива· и доуете
рии ѿ насвиіс гроб· оу· и обрѣ
тоута ко ѣко же и жени рѣше·
самого же не видѣшен тьрѣуе
ко ни има· о несь мысльнаи
ксьнаср цемь вѣровати о вьсе
схьлеже глаше прорци· не тако
ли по добаше пострадати хоу·
и вьнити въ славоу своѫ· и ни
уьнь ѿ мои сеа и ѿ вьсѣ
хь пррісь· сь ѣсазаше има ѿ
книгь вьже бѣ хоу ѡ немь· и
приближиша се вьсь бьнію
жена ѣаста· и тьтвор ѣшела
леуѣ ити· и нѫждаста и глю
ща· обле зи сь нама· ѣко при
веуерѣ ѣсть· и прѣклони ль

сеа стьюже дьнь· и вьні
десни има обласщь· и ѣкі
тиѡ бле жесни и ма· и
приемь хлѣвь блгви· и
прѣломль даѣше има·
онѣма же ѿ крѣстасе о
уи и поз наста и· и тьи
уезе ѿ ьнею· и рѣстаіс
севѣ· не срце ли на ю горе
бѣкьнаю· егда глаше
ікь нама на поути· ѣко
сказаше нама ікни ги·
и вьставьша въ тьуа
свь въз врати стасе вь
рамь· и обрѣтоста тоу сь
вьс ю іс льшесе а єди ного
на десяте· иже бѣхоуть
ними глще· въистѧн
оу ѣ ісоб ьстахсь· и ѣви се
сн моноу· и та повѣда
ста ѣко же бы шеи ма н
апоут· и ѣко позна сѧ
има вь прѣломлени хлѣба·

бкѣ· стыенє· дѣ· т
еоу· ѿ ьнѡа· гла· г
вь ѡ· сто ѣшен ша·
и ѿ коуфен ікь всего
два и вь зрѣ ісахо
деща и глаше а гнь
цѣкжи· и слышаста и
о блоуфени ѣга глщь· и
по исѣ идета· обращь
жа се іс нь и видѣ вѣ
посе вѣ и доуша· гла и
ма уесо и щета· о на же
рѣстаемыю рабѣви· еже
глете са сказаемоу оуфи
телжі ісьдѣ жи ке ши· и
гла и ма пр иде ста ни
д и ти пр идете же ни ки
дѣ ет а где жи вѣ аше· и
прѣ бы ст а оу не годи ть
то и на же бѣ іа ко де се
тие· бѣже а нь дре ни ра·
тьсимона петра· не ди
нь ѿ вою ю слы шавшю

ѿ ь иоана· и и оне· ѣшь
дьшоу бра те си прѣжде бра
та своего си мона· и гла ему
обрѣтомь меси ѫ· еже ѣсть
сказаемое хс· и привѣде
и къ исоу· въ зрѣ вь же на нь
іс· рече ты· еси си мон ь
сн ь ион и нь· ты наре уеши
се кифа· еже сказаѣт сѧ пе
тръ· на оутрѣи же де ни
въсхотѣ изити вь галилѣ
ю· и обрѣте фили па и глаем
оу ісь гредѣ по мнѣ· бѣ же
фили пь ѿ видьсанды ска
града· андрѣова и петров
а· обрѣте филипъ на ѳана
иль и глаше мю· его же писа
монси вь закон ѣ и прро ци·
обрѣтомь ісоу сна иосифо
ва· иже ѿ назарѣѳа· и гла
ему на ѳанаиль· ѿ назар
еѳа може ть ли что добро
быти· глаше моу фи ли пь·

..нан҃ꙇ виждь вида же
ꙇсъ натанаила грѧдоуща
къ себѣ и гл҃а емоу се въ истинꙋ
моу и зл҃тѣнии власть въ
не мж҃е лєсти нѣсть гл҃а
емоу натанаилъ како ме
знаєши · ѡтвѣща вьꙇ іс҃ рече
емоу · прѣжде даже не въз
гласи тебе фнлнпъ сꙋща
подъ смоковни(ю) и цѣ(ло)ви
дѣхъ те · ѡтвѣща въ натана
наилъ гл҃а емоу раввй · ты
єси сн҃ъ б҃жен · ты єси цр҃ь ис(л)
зль въ · ѡтвѣща емоу іс҃ и
рече за не рѣхъ ти · ꙗко видѣхъ те
подъ смоковницею вѣрю
еши и больша сихъ оуз(ри)ши ·
и гл҃а емоу амин амин гл҃ю ва
мъ · ѿселѣ оузрите нб҃са ѡтвь
рьста · и ан҃гльꙇ б҃жьꙇ вьсход
еще и нисходеще на сн҃а
члв҃ческаго · — въ ҁе̃ · али
гл҃а · а · на лєцин испѣ · воу · ѿ

ГЛАВ · ІС · А

иш
Б ѣ · чл҃къ етеръ въ
ѿ фарисей · никоди мь имѧ емоу · кнѧ
зь июдеискы · сн пр(и)
де къ ис҃ви нощию · и ре
емоу раввй · вѣмь ꙗко
ѿ б҃а пришьлъ еси оучи
тель · никтоже бо не мо
жеть знаменіи сихъ
творити · ꙗже ты твори
ши · аще не боудеть б҃ъ съ
нимь · ѿвѣща іс҃ и рече
а моу · амин амин гл҃ю те
бѣ · аще кто не родить се с
свыше · не можеть видѣ
ти цр҃ствиꙗ б҃жиꙗ ·
гл҃а к немоу никодимъ
како можеть чл҃къ роди
ти се старъ · еда можеть
въторицею вьлѣсти въ
чрѣво матере своеи и роди
ти се · ѿвѣща іс҃ амин
амин гл҃ю тебѣ · аще кь

то не родить се водою и
доуxомь · не можеть вьни
ти въ цр҃ство б҃жие · ро
жденое ѿ плъти плъ
ть есть · а рожденое ѿ
доуха доухъ есть · не диви се
ꙗко рѣхъ ти · подобаеть
вамъ родити се свы
ше · доухъ идеже хощеть
дышеть · и гл҃ас его слы
шиши · нъ не вѣси ѿкѫ
доу приходить · и ка
мо идеть · тако есть вь
ꙗкъ рожденыи ѿ доуха ·
ѿвѣща никодимъ и
рече емоу · како си могоу
ть быти · ѿвѣща іс҃ и
рече ѥмоу · ты еси оучите
ль изл҃евъ · и си ли не
вѣси · амин амин гл҃ю те
бѣ · ꙗко еже вѣмы гл҃емъ
и еже видѣхомъ свѣд
ѣтельствоуемъ · и свѣ

дѣтельства нашего никто
же не приемлеть · аще земь
наꙗ рѣхъ вамъ и не вѣроуе
те · како аще рекоу вамъ не
бесънаꙗ вѣроуете · и никтоже
възиде на нб҃о · тъкмо съшь
дыи съ нб҃се · сн҃ъ чл҃чьскы
и сыи на нб҃сн · и ꙗкоже моиси
ꙁнесе змию въ поустыни
тако подобаеть вьзнести
са сн҃оу чл҃чьскоумоу · да вьсѣ
къ вѣроуеи въ нь не погибнеть
нъ имать живота
вѣчнаго · въ пе̃ · ал҃е · г̃ · н
благословесть не по ѿ сн҃а
иш
Б ѣ · въ ниде іс҃ъ въ ка
пернаоумъ · самъ и м
ат и его и братиѣ его · и оу
ченици его · и тоу
не много дни прѣбы
ша · и близъ бѣ пасха июдѣи
ска · и възиде іс҃ъ въ іер(ѹ)слимъ
и обрѣте въ црк҃ви продаж

шеволеиновьценголоуби
ипѣнезьниисѣдеще и
сьтворьѣкобичьѿьврьви
ивсенугьнаисцркве·овь
цеженволы·итрьжьника
мьрасьипапѣнезы·идьсис
напровѣрьже·ипродающиимь
голоубирѣ·възмѣтесиѿ
сордю·нетворитедомоцра
моего·домжкюпленаго
поменоушежеоученици
его·ѣконаписа·нодасть
жалостьдомжтвоегось
нѣстьме·ѿвешашежеи
юдѣнирѣшеамю·коезна
меннеѣвлѣешинамь·ѣ
косит вориши·ѿвешаісь
ирекимь·разорите црьквь
сиюитрьмидньмисьзи
ждоую·рѣшежеиюдѣи·
четырьмидасетьиише
стилѣть·созданабысцрь
квсиѣ·итнитри·дьнь

мисьзиждешию
ньжеглашеоцркви·
тѣласвоего·егдаже
въстаѿмртвыхь·
помениюшеоученици
его·ѣкосеглаше·
иврроуесакнигамь
исловесиежерече іс·
вьсж·алѣ·гьвьчрнс·
еоу·ѿиωа·гла·кд·
иω·бѣнидеись
иоучницинеговии
юдеискоуюземь
лю·итоужнвѣа
шесними икрща
ше·бѣжеиωа крьсте
вьенонѣ·близьса
има·ѣководымно
гибѣахитж·иприх
хождахоуикрщахоу
се·неоубоубѣвьсажде
нѣвьтьмницюиωа·
бысжестезаниеѿь

оучнкь іωанових·сьию
дѣиоуюдеи·иприи
шедо·іωаноурѣшае
мю·равви·ижебѣсто
бою·обоньполюердана·
емоужетысвѣдѣте
лъствова·сьикрьщае
тьивсигрядоутькь
немоу·ѿвѣща іωан
ирече·неможетьчлкь
приематиничесоже·
ащенебоудетьдано
емоусьнбсе·высам
имнѣсвѣдѣтеле
ствоуєте·ѣкорехь
нѣсмьазьхсь·ньпо
сланьесмьпредьни
мь·имѣѣиневѣстою
жених есть·адроугь
женихоу·стоеипо
слоушаеиего·радостию
радоуетьсе·заглаженихоу
хова·сиоубоурадостьмо

ѣисплънисе·онмоупода
баетьрастиамнѣмнити
са·грядыисвышенадвсѣ
миесть·сыиѿземлеѿьзе
млеесть·иѿьземлеглеть·
грядыисньбсенадвсѣмиесть·
ежевидѣислыша·сесвѣдѣ
тельствова·исьвѣдѣтель
ствагоникстожеиеприемле
ть·приемьиегосвѣдѣтель
ствозапечатьлѣ·ѣкобьис
тинаесть· ·дн·ѥ·в·алѣ·г·ипри
гевь·ѿиωа·гла· сіг·
дющжпозадѣвьдньонь·вѣ
аиноусиюкотю·идьврѣмьза
ткореномь·идѣжебѣахю
оучениципего·сьбранизастра
хьиюдѣи·неискьпридеісьиста
посрѣдѣиглаимь·миръва
мь·исерекьпоказаимьрѫцѣ
иноѕѣиребракоѣ·вьздрадо
вашежесеоученицивидѣвь
шега·рчежеимьісьпакимирь

рѣкамь · ѣкоже посла мѧ от
ць и азъ посылаю вы · и се рекъ д
оуноу и гла имъ приимѣте
дхъ стъı · имже отъпустите
грѣхи отъпустѧтъ сѧ имъ · и
имже дрьжите дрьжѧтъ сѧ
имъ · ѳома же единъ отъ обою
ю на десѧте нарицаемыи бли
знець · не бѣ тоу с нима егда
приде ісъ · глаахѫ же емоу
дроузии оученици · видѣхомъ га ·
онъ же рече имъ · аще не виж
доу на рѫкоу его ѣзвы гвоз
дьныѧ · и вложю прьста мо
его въ ѣзвоу гвоздиную · и въ
ложоу рѫкоу моѭ въ ребра его не
имоу вѣры · и по и · днехъ па
кы бѣхѫ въноутрь оученици е
го · и ѳома с ними · приде же
ісъ двьремъ затвореномъ · и
ста посредѣ и рече имъ миръ ва
мъ · потомъ же гла ѳомѣ при
неси прьстъ твои сѣмо · и ви

ждь рѫцѣ мои · и при
неси рѫкѫ твоѭ сѣмо ·
и вложи въ ребра моѣ ·
и не бѫди невѣрьнъ
нъ вѣрьнъ · отъвѣща ѳо
ма и рече емоу гь мои
бъ мои · гла емоу ісъ · ѣ
ко видѣвъ мѧ вѣрова ·
блажени не видѣвъше
и вѣровавъше · мно
га же и ина знамени
ѣ сътвори ісъ · прѣдъ оу
ченикы своими · ѣже
не сѫть писана въ кни
гахъ сихъ · си же
писана быша · да вѣ
роуимете ѣко ісъ
есть хсъ снъ бжии · да вѣ
роующе живота вѣчь
наго имате въ имѧ его ·
въ пон · в · не · алѣ · г · в · вели
тъл ш · еоу · отъ іѡна · глаа і ·
Въ ѡно · бракъ бысть

ка на галилеи · и бѣ
мти ісва тоу · зъва
нъ же бысть и ісъ и оученици
его на бракъ · и не доста
вшю вину · гла мти его
к нему вина не имѫ
тъ · гла ей ісъ · что есть
мънѣ и тебѣ жено · не оу
бо приде годъ мои ·
гла мти его слоугамъ ·
еже аще глтъ вамъ сътво
рите · бѣ же тоу водоносъ
камень шесть лежащь
по очищению июдеи
скоу · вьмѣстьще по дъвѣ
мѣрѣ или трьми · гла имъ ісъ ·
наполните водоносъ водъı · и на
пльниша ѣ до врьха · и гла
имъ почрьпѣте нынѣ · и
принесѣте архитрикл
нови · они же принесоше · ѣ
коже вькоуси архитри

клинъ · вина бывъша
го отъ воды · и не вѣдѣше
отъкѫдоу есть · а слоугы вѣ
дѣахѫ почрьпъшеи водѫ ·
пригласи жениха архитри
клинъ и гла емоу · вьсѣкъ
чловѣкъ прѣжде доброе вино по
лагаеть · и егда оупиѭть
сѧ · тогда тоуне · ты же съблюде до
брое вино досели · сътвори за
чѧтъкъ знамениемъ ісъ · въ
кана галилеистѣи · и ѣви сла
воу своѭ · и вѣроваша въ нь оу
ченици его · въ то · в · не · алѣ · та
еоу · отъ іѡна · гла · іс · д ·
Рече гь своимъ оученикомъ · та
ко бо възлюби бъ миръ · ѣко
и сна своего иночѧда дасть ·
да вьсѣкъ вѣроуѩи въ нь не погы
бнеть · нъ имать животъ вѣ
чнаго · не посла бо бъ сна своего
въ миръ · да сѫдить мироу ·
нъ да спсеть сь миръ его ради ·

вѣроуѥи въ нь не бѫдетъ о
сѫждень · а не вѣроуѧи же о
сѫжденъ ѥсть · ꙗко не вѣро
ва въ имѧ ѥдиночѧдаго сна
бжиꙗ · се ѥсть сѫдъ · ꙗко свѣ
тъ приде въ миръ · и вьзлю
биша чл҃ци паче тьмѫ
неже свѣтъ · бѣше бо ихъ дѣ
(всакъ бо дѣлаѩи на дѣла зълаꙗ)
ла зъла · не на видитъ свѣта ·
и не приходитъ къ свѣтоу · да не
обличѧтъ сѧ дѣла его · ꙗко
зъла сѫтъ · а творѧи истинѫ
грѧдетъ къ свѣтоу · да ꙗвѣтъ
сѧ дѣла его · ꙗко о бѕѣ сѫтъ
съдѣлана · кс҃д · в҃ · не ·
еу҃ · отъ иоа · гла · л҃ ·
Рече г҃ь къ пришьдъшимъ къ
нему июдеомъ · оць мои
до сели дѣлаѥть · и азъ дѣлаю
сего ради июдеи искахѫ же его оубити
ѥ · ꙗко не тъкмо разаряше
шѥсѫботоу · нъ и оца своѥго гл҃а
ше · равьнъ сѧ творѧ бѹ · отъвѣ

ща же ис҃ и рече имъ · амин
аминъ гл҃ѭ вамъ · не може
тъ сн҃ъ о себѣ творити ни
чесоже · аще не видитъ
оца творѧща · ѥже бо онъ
творитъ · и снъ такожде
творитъ · оць бо любитъ
сн҃а · и вьса показаѥтъ
ѥмоу · ѣже самъ творитъ ·
и больша сихъ покажетъ
ѥмоу дѣла · да вы чюдит
ѣ сѧ · ꙗкоже бо оць въскрѣ
шаѥтъ мрьтвыѩ и живи
тъ · такожде и сн҃ъ ѥгоже хо
щетъ живитъ · оць бо не
сѫдитъ никомоуже · нъ
сѫдъ вьсь дастъ сн҃оу · да вьсе
чьтѫтъ сн҃а · ꙗкоже
чьтѫтъ оца · иже не чьтет
ъ сн҃а · не чьтетъ оца и
же посла · аминъ аминъ гл҃ю
вамъ · ꙗко слоушаѩи сло
веса моего · и вѣроуѩи

тъ пославъшюмоумен
ꙗмать животъ вѣчьныи · и
на сѫдъ не придетъ · нъ
прѣиде отъ съмрти въ
животъ вѣчьныи · кус · в҃ · не ·
еу҃ · отъ иоа · гла · м҃а ·
Рече г҃ь къ пришьдъшимъ
къ немоу июдеомъ · а
минъ аминъ гл҃ѭ вамъ · ꙗко слы
шѧи словеса моѥ · и вѣрѫ
ѥмлѥтъ пославъшюмоу
мѧ · имать животъ вѣчьнъ
иаго · и на сѫдъ не придетъ
тъ · нъ прѣиде отъ съмрь
ти въ животъ · аминъ аминъ
гл҃ю вамъ · ꙗко грѧдетъ го
динаи нынѣ ѥсть · ѥгда мрь
твии оуслышѧтъ гласъ
бжии · и въслышавъше
оживѧтъ · ꙗкоже бо оць
имать животъ въ себѣ · тако
и сн҃ови дастъ животъ
имѣти въ себѣ · и вла

сть дастъ ѥмоу сѫдъ тво
рити · ꙗко сн҃ъ чл҃вскыи ѥсть ·
не дивите сѧ семоу · ꙗко грѧ
детъ година · въ нюже вьси
сѫщеи въ гробѣхъ · оуслышѧ
тъ гласъ бжии · и изидѫтъ
сътворьшеи блага въ въскрѣше
ниѥ живота · а сътворьшеи
зъла въ въскрѣшениѥ сѫда · не
могѫ азъ о себѣ творити ни
чесоже · ꙗкоже слышѫ сѫ
ждѫ · и сѫдъ мои праведьнъ
ѥсть · ꙗко не ищѫ волѧ моеѩ · нъ
волѫ пославъшаго мѧ оца · кпе ·
в҃ · не · отъ иоа · гла · м҃в ·
Рече г҃ь къ вѣровавъшимъ къ не
моу июдеомъ · ꙗкоже слышѫ
и сѫждѫ · и сѫдъ мои праведь
нъ ѥсть · ꙗко не ищѫ волѧ моеѩ
нъ волѫ пославъшаго мѧ оца ·
аще азъ свѣдѣтельствоую
о мнѣ · свѣдѣтельство моѥ
нѣсть истиньно · инъ ѥсть

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕМНѢ·И
ВѢМЬ ЂКО ИСТИНЬНО ЕСТЬ С
ВѢДѢТЕЛЬСТВО·ЕЖЕ СВѢДѢ
ТЕЛЬСТВОУЕТЬ О МНѢ·ВЫ ПО
СЛАСТЕ КЬ ИОАНОУ·И СВѢДѢ
ТЕЛЬСТВОУЕТЬ О ИСТИНѢ·А
ЗЬ ЖЕ НЕ Ѿ ЧЛКА СВѢДѢТЕ
ЛЬСТВО ПРИЕМЛЮ·НЬ СИ ГЛѪ
ДА ВЫ СПСНИ БОУДЕТЕ·ОНЬ БѢ
СВѢТИЛЬНИКЬ ГОРѢИ И
СВѢТЕИ·ВЫ ЖЕ ХОТѢСТЕ ВЬЗРА
ДОВАТИСЕ ВЬ ГОДИНОУ СВѢТ
ѢНИЕГО·АЗЬ ЖЕ ИМАМЬ
СВѢДѢТЕЛЬСТВО БОЛЕ ИОА
НОВА·ДѢЛА БО ЂЖЕ ДАСТЬ
МНѢ ѾЦЬ·ДА СЬВРЬШИѪ ТА
ДѢЛА ЂЖЕ ТВОРЮ·СВѢДѢТЕ
ЛЬСТВОУѪТЬ О МНѢ ЂКО Ѿ
ЦЬ МЕ ПОСЛА·И ПОСЛАВИ МЕ
ОЦЬ ТЬ СВѢДѢТЕЛЬСТВОВА О
МНѢ·НИ ГЛАСА ЕГО НИГДѢ
ЖЕ СЛЫШАСТЕ·НИ ВИДѢНИ
ЂГОВИ ДѢСТЕ·И СЛОВЕСА ЕГО

НЕ ИМАТЕ ПРѢБЫВАЮ
ЩА ВЬ СЕБѢ·ЗАНЕ ЕГОЖЕ
ТЬ ПОСЛА СЕМОУ ВЫ ВѢРЫ
НЕ ЕМЛЕТЕ·ИСПЫТАИ
ТЕ КНИГИ·ЂКО ВЫ МНИ
ТЕ ВЬ НИХЬ ИМѢТИ ЖИ
ВОТЬ ВѢЧНЫ·И ТИ СОУ
ТЬ СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЮ
ЩЕ О МНѢ·И НЕ ХОЩЕТЕ
ПРИТИ КЬ МНѢ ДА ЖИ
ВОТЬ ИМАТЕ·СЛАВЫ Ѿ
ЧЛКЬ НЕ ПРИЕМЛЮ·НЬ
РАЗОУМѢХЬ ВЫ ЂКО ЛЮ
БЬВЕ БЖИЕ НЕ ИМАТЕ ВЬ
СЕБѢ·АЗЬ ПРИДОХЬ ВЬ ИМЕ
ОЦА МОЕГО·И НЕ ПРИЕМЬ
ЛЕТЕ МЕНЕ·АЩЕ ИНЬ ПРИ
ДЕТЬ ВЬ ИМЕ СВОЕ ТОГО
ПРИЕМЛЕТЕ·КАКО ВЫ
МОЖЕТЕ ВѢРОВАТИ·СЛА
ВОУ ДРОУГЬ Ѿ ДРОУГА ПРИ
ЕМЛЮЩЕ·И СЛАВЫ Ѿ ЕДИ
НОУ ЕДА ГОСПОДА БЖИЕ НЕ

ИЩЕТЕ·НЕ МНИТЕ ЂКО
АЗЬ НА ВЫ РЕКОУ КЬ ОЦОУ·
ЕСТЬ ИЖЕ НА ВЫ ГЛЕТЬ·
МОИСИ НА НЕГОЖЕ ВЫ
ОУПВАСТЕ·АЩЕ БО БИС
ТЕ ВѢРО ВАЛИ МОИ
СЕОВИ·ВѢРОВАЛИ БИСТЕ И
МНѢ·О МНѢ БО ТЬ ПИСА·
АЩЕ ЛИ ТОГО КНИГА
МЬ ВѢРЫ НЕ ЕМЛЕТЕ·КА
КО МОИМЬ ГЛОМЬ ВѢР
Ю ИМЕТЕ·ПО СИХЬ ИДЕ
ІСЬ·НА ОНЬ ПОЛЬ МОРѢ
ТИВЕРИАДЬСКА·ПОНЕ
МЖЕ ИДѢАШЕ НАРОДЬ МНО
ГЬ·ЂКОЖЕ ВИДѢАХЮ ЗНА
МЕНИѢ·ЂЖЕ ТВОРѢШЕ
НА НЕДОУЖЬНЫХЬ· К СЖ· К
НС· ЕОУ· ѾЬ ИѠА· ГЛА· З·
ЬѠ·ВИДѢ ВЬШЕ ЧЛЦИ
ЗНАМЕНИЕ·ЕЖЕ СТВОРИ
ІСЬ·ГЛАХЮ ЂКО СЕ ЕСТЬ ВЬ
ИСТИНОУ ПРРОКЬ·ГРЕДЫ

ВЬ МИРЬ·ІСЬ ЖЕ РАЗОУМѢВЬ
ЂКО ХОТЕТЬ ПРИТИ·ДА ВЬ
СХИТЕТЬ И СТВОРЕТЬ ЦРА·ОТИ
ДЕ ПАКИ ВЬ ГОРОУ ТЬ ЕДИНЬ·
НѢКО ПОЗДѢ БИ·СНИДО ОУ
ЧЕНИЦИ ЕГО НА МОРЕ·И ВЬЛѢ
ЗЬШЕ ВЬ ЛАДИЮ·ИДѢАХЮ НА
ОНЬ ПОЛЬ МОРѢ·ВЬ КАПЕРЬНА
ОУМЬ·И ТЬМА АБИЕ БИ·И НЕ
ОУ БО БѢ ІСЬ НИМЬ ПРИШЬЛЬ И
СЬ·МОРЕ ЖЕ ВѢТРОУ ВЕЛИЮ ДЫ
ХАЮЩОУ ВЬСТАШЕ·ГРЕБЬШЕ
ЖЕ ЂКО ДВАДЕСЕТИ И ПЕТЬ СТА
ДИИ·ИЛИ ТРИДЕСЕТИ·ВЬЗРѢ
ШЕ ЖЕ ИСА ХОДЕЩА ПО МОРЮ И
БЛИЗЬ КОРАБЛѢ БИВШЮ ВЬСТРА
ѢШАСЕ·ОНЬ ЖЕ ГЛА ИМЬ АЗЬ
ЕСМЬ НЕ БОИТЕ СА·ХОТѢХЮ Ж
Е И ПРИЕТИ И ВЬ КОРАБЛЬ·И АБИ
Е БИ КОРАБЛЬ НА ЗЕМЛИ ВЬ
НЮЖЕ ИДѢАХЮ·ВЬ ЮТРѢИ ЖЕ
ДНЬ НАРОДЬ ИЖЕ СТОѢШЕ ОБО
НЬ ПОЛЬ МОРѢ·ВИДѢВЬ ЂКО

К

Ісраилѣиногонесѣтютѣ
ісмоеднѣтѣвѣнѣжевѣ
нидѫоучнцнего·нѣіс
невѣнидесѣоучнкіснской
мн·ісѣвѣісраилѣ·нѣедн
ниоучнцнегоидоу·нн
нипрі дюісраилнѡтѣ
тиверинадѣ·бинзѣвѣм
ѣстанаѣжесеехлѣбѣ·
хвалоувѣздавѣшебоу·а
гдажевидѣшенародиѣ
ісоіснебѣтионіоучнн
ісвсго·вѣлѣзюсамнвѣ
ісраилеипридювѣісапе
рнаоумѣ·нсісѭщеісѧ·н
обрѣтѣшеноѣонѣполѣм
орѣ·ирѣшеамиравнис
огдапридесѣмо·ѡвѣща
ісѣнрѣчемѣ·аминаминглю
вамѣ·нщетеменебѣісо
видѣстезнамениѣ·
нѣѣісоѣлнестехлѣбѣ·

инасытистасе·дѣла
итенебрашногибнию
щае·нѣбрашнопрѣбыв
ающевѣжнвотвѣчѣ
ннѣмѣ·ежесннѣчлчѣ
сынвамѣдасть·сего
боѡцьзнаменавѣ·
НС·Г·вноужебыкепаме
нѡсн фю·алѣ·га·помегн
вла·ев·ѡнѡа·гла·
вѡ·пришедвеноси
фѣѡарнмаѳѣе·бліо
бразѣнѣсвѣтѣнис·
нтѣвѣчаецрстнѣбжи
ѣ·идрѣзниювѣвнидѣ
кѣпилатю·нпросиѣ
лаисва·пилатѣжедн
внсе·ащеюжевѣмрѣтв·
нпризвавѣсѣтника
вѣпросин·ащеюжевѣ
мрѣтѣ·иоувѣдѣвѣѡ
сѣтникѣ·дастѣтѣло

иосифови·ивиюплащ
лащаницю·исѣнемь
обитѣивѣплащан
цю·ивѣложиивѣгробѣ
иже бѣ исѣчено ѡ ка
мене·иприваликаме
нѣнадвериигроба·ма
ріѣжемагдалынн
имариіосифова·зрѣ
ашетаградѣиполагахю
имийнюкѣшиисѫботѣ
маріѣжемагдалынн·
имаріѣи ѣковлѣ·иса
ломинкюпишеарома
ѳы·дапришедѣшепом
ажютиса·зѣлозаутра
вѣединюсѫботѫпридю
награбѣ·всиѣвшюслю
нцю·иглаахюксѣсебѣ·ісѣ
тоѡвалитѣнамѣка
менѣѡдверииигроба·
ивѣзрѣвѣшеиведѣше

ѣкоѡвваленѣбѣкаменѣ·
бѣ бовелеизѣло·ивѣлѣзѣ
шевѣгробѣ·ивидѣшеюно
шюсѣдещаодеснюю·одѣнѣ
вѣодеждѫбѣлѫ·ивѣжасѫ
се·онѣжеречемѣ·невѣжаса
итесе·ісаищете назарѣ
нинараспетаго·вѣстанѣ
нѣстѣздѣсе·семестоидѣжебѣ
положенѣ·нѣидѣтеірцѣ
теоучнкомѣегопетрови·
ѣковарѣетѣвы вѣгалилѣ
и·итюивидите·ѣкожа
глаимѣ·шедѣшебѣжа
шеѡгроба·имѣшежет
репетѣноужас·иникто
моужениче сожеперѣш
е·боѣхюкосе· ВПНС·Т·НС·
еоу·ѡнѡа·тла·л·з·
вѡ·вѣетерѣцрѣмюжѣ·
егожеснѣколѣашевѣіса
первнаоумѣ·слышавѣ

ѣко ісъ приде отъ июдеѣ въ
галилѣю· иде къ немоу и м
олѣше и· да сънидеть и ицѣ
лить сына его бѣ бо въ умира
е· рече же къ немоу ісъ· аще зна
мении и чюдесъ не види
те· не имате вѣры ти·
гла къ немоу цсрь мужь· гн
сниди преже да же не
оумреть отроче мое· гла
къ немоу ісъ· иди сынъ тво
и живъ есть· и вѣрова
чл̃къ словеси еже рече
моу ісъ· и идѣаше· а юже
съходящю емоу се раби и
го срѣтоша и глаще· ѣко
сынъ твои живъ есть· въ
праша же его о годинѣ от
нихъ· въ юже соулѣе ѥм
оу бысть· рѣше же юмоу ѣко
въчера въ годиноу з· ос
тави и огнь· разоумѣ въ

же отьць ѣко та бѣ годи
на въ нюже рече юмоу ісъ·
ико сынъ твои живъ
есть· и вѣрова самъ и до
мъ его вьсь· се паки вът
ороѥ чюдо сътвори ісъ· при
шьдъ отъ июдеѣ въ галилѣю·
въ втрникъ· г· не· съ нпаніе·
отъ иѡа· гла· н·в·
егѣ ісъ пришьдъшимъ
къ немоу июдѣомъ· дѣла
ите не брашно гыбню
щеѣ· нъ брашно пребы
вающее въ животѣ вѣ
чнѣмъ· еже сынъ члчь
скыи дасть вамъ· сего бо
отьць знамена бъ· рѣ
ше же къ немоу что тво
римъ да дѣлаемъ дѣ
ла бжиѣ· отвѣща ісъ и
рече имъ се есть дѣло бжи
е· да вѣроуете въ того
гоже посла онъ· рѣше же

емоу Исоусоу кото́ы твориши знамение да ви-
димъ и вѣроуимемъ
тебѣ. чьто дѣлаеши.
отьци наши ѣсѧ маннѫ
въ поустыни. ѣкоже
естъ писано. хлѣбъ съ
небесе дастъ имъ ѣсти.
рече имъ Исоусъ. аминь аминь глаголю
вамъ. не моисии дастъ
вамъ хлѣбъ съ небесе. нъ
отьць мои даетъ вамъ
хлѣбъ истиньныи.
съ небесе. хлѣбъ бо божии
есть сходѧи съ небесе. и да-
ѧи животъ мироу.

Вердю. Г. НЕ. Евангелие от Иоанна. Глава Н.Е.

рече имъ Исоусъ. азъ есмь хлѣбъ животьнꙑи. грѧдꙑи ко мнѣ не имать възалъкати. и ве-
рѫѭи въ мѧ не имать въжѧдати сѧ николиже.
нъ рѣхъ вамъ ѣко и видѣсте
мене и не вѣроуете ми. все
еже дастъ мнѣ отьць ко мнѣ
придетъ. и грѧдѫщаго къ
мнѣ не изждено вънѣ.
ѣко снидъ съ небесе да не творю воле моеѧ. нъ волю посла-
въшаго мѧ отьца. се же есть во-
лѣ пославъшаго мѧ отьца. да
въсѣко еже дастъ ми на
погоублю отъ него. нъ въ-
скрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь.

ВУС. Г. НЕ. Евангелие от Иоанна. Глава В.Н.Н.

рече Исоусъ пришедъшимъ
къ немоу июдеомъ. се ба с-
тъ волѣ отьца моего. да въ-
сѣкъ видѧи сꙑна и вѣрѫ
ѧи въ него имать животъ
вѣчьнаго. и въскрѣ-
шѫ и азъ въ послѣдьнии

дьнь. рьпъташѫ же июдеи
о немь. ѣко рече азъ есмь хлѣбъ
съшьдꙑи съ небесе. и глаголахѫ.
не сь ли есть Исоусъ сынъ Иосифовъ.
емоуже мꙑ знаемъ отьца
и матерь. како оубо сь глаголетъ ѣ-
ко съ небесе снидохъ. отъвѣща и
съ рече имъ. не ръпъщите
междоу собоѭ. никътоже
не можетъ прити къ мнѣ.
аще не отьць пославꙑи мѧ при-
влѣчетъ его. и азъ въскрѣ-
шѫ и въ послѣдьнии дьнь

ВПЕ. Г. НЕ. Евангелие от Иоанна. Глава.

рече Исоусъ пришедъшимъ къ не-
моу июдеомъ. азъ есмь хлѣ-
бъ животьнꙑи. отьци ваши ѣ-
сѧ маннѫ въ поустꙑни и оу-
мрѣшѧ. се естъ хлѣбъ сходѧи
съ небесе. да аще кто отъ него ѣсть
то не оумьретъ. азъ есмь хлѣ-
бъ живꙑи. съшьдꙑи съ не-
бесе. аще кто снѣсть
отъ хлѣба сего. живъ бѫ-
детъ въ вѣкꙑ. хлѣ-
бъ бо иже азъ дамъ плъ-
ть моѣ естъ. юже азъ
дамъ за животъ ми-
ра. прѣхѫ же сѧ июдеи
междоу собоѭ глаголюще.
како можетъ сь плъ-
ть своѭ дати намъ ѣ-
сти. рече же имъ Исоусъ
аминь аминь глаголю вамъ. а-
ще не снѣсте плъти
сꙑна чловѣчьскаго. и пиете
крьве его не имате живо-
та не имате въ себѣ.
ѣдꙑи плъть моѭ и пиѧи
крьвь моѭ. имать
животъ вѣчьнꙑи. и азъ
въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь.

ВЕЖ. Т. НЕ. От Иоанна. Евангелие. Гла.

рече Исоусъ къ пришедъшимъ къ немоу июдеомъ.

сиꙁаповѣдаю вамъ
да любите дроугъ дроу
га· аще миръ васъ нен
авидитъ· вѣдите ѣ
ко мене прѣжде васъ
вьзненавидѣ· аще
отъ мира бисте были·
миръ оубо своѥ любилъ
бы· ѣко же отъ м
ира нѣсте нъ азъ изъ
брахъ вы отъ мира· са
го ради ненавидитъ
васъ миръ· помните
слово еже азъ рѣхъ ва
мъ· нѣсть рабъ болии
га своего· аще мене и
згнаша и васъ ижде
нють· аще слово мое
съблюдоша и ваше съ
блюдуть· нъ си вься тв
орять вамъ за имѧ мо
е· ѣко не вѣдѧть посла

вшаго мѧ· аще не бимъ
пришьлъ и глалъ имъ· грѣ
ха не бимъ имѣли· нꙑнѣ же
вины не имуть о грѣсѣ
своемь· ненавидѧи мене
и отца моего ненавидить·
аще дѣлъ не бимъ сътворилъ
въ нихъ· ихъ же никто
же инъ не сътвори грѣха не
бимъ имѣли· нꙑнѣ же видѣше
и вьзненавидѣше· и мѧ
и отца моего· нъ да съ бѫ
деть ся слово писаное въ за
конѣ ихъ· ѣко вьзненавидѣ
ша мене испыти· егда же
придеть параклитъ· егоже
азъ послю вамъ отъ отца духа
истиньныи иже отъ отца и
сходить· тъ съвѣдѣтельс
твуеть о мнѣ· вы же свѣдѣ
тельствуете· ѣко искони
съ мною есте· си глахъ вамъ·

да не съблазните сѧ· отъ
сънъмищь ижденють вы·
нъ придеть годъ и на· да въ
сѣкъ иже оубиеть вы· мь
нить сѧ службѫ приносити
богу· — не· д· соу·
въ нъ· глаа· ꙁ· н·
Въ ни· въ ни де іскъ· въ ерлмъ·
есть же въ ерлмѣ на овь
чи купѣли· ѣже нарица
еть сѧ евреискы вифе
зда· пѧть притворъ имѫ
щи· въ тѣхъ лежаше мно
жьство болѧщихъ· слѣпы
хъ и хромыхъ· и сухыхъ· чаю
щемъ движениꙗ водѣ· а
нгелъ бо гнь на вьсѣ лѣта
мъ схождааше въ купѣль· и въ
змущаше водѫ· и же прь
вѣе вълажаше по възмущ
ении водѣ· здравъ бываше
ѣцѣмь же недѫгомъ одрьжи

мъ бываше· бѣ же ет
ъ человѣкъ тъ· л· и и· лѣ
тъ имы въ недѫзѣ с
воемь· сего видѣвъ исъ
лежаща· и разумѣ
въ ѣко много лѣта ю
же имѣаше· глаа ему·
хощеши ли цѣлъ бы
ти· отъвѣщаше ему недѫ
жныи· ей ги члвка не
имамъ· да егда възмѫ
тить сѧ вода въвьржеть
мѧ въ купѣль· егда
же прихождѫ азъ· инъ
прѣжде мене вълазить·
глаа ему ис· въстани
възьми одръ свои·
и ходи· и абие цѣлъ бысть
члвкъ· и възьмъ одръ
свои· и хождаа
ше· бѣ же собота въ тъ
дьнь· глаахѫ же июдеи

и цѣлѣвъшю мѧ сю ко
тласть. и не достоить
тебѣ вьзѧти одра своѥ
го. онъ же отъвѣща имъ.
иже мѧ сътвори цѣла ть
мьнѣ рече. вьзьми одръ свои
и ходи. въпросиша же
и кто ѥсть чл҃въ рекꙑи
тебѣ вьзьми одръ свои
и ходи. и цѣлѣвꙑи же
не вѣдѣше кто ѥсть. и
съ бо уклони сѧ народу
сѫщоу на мѣстѣ. по то
мь же обрѣте и ис҃ въ црк҃ь
ви. и рече ѥмоу се цѣлъ ѥси.
к томоу не съгрѣшаи.
да не горе ти что бѫде
ть. иде же чл҃въ и пов
ѣда иудеомъ. ꙗко ис҃
ѥсть иже мѧ сътвори цѣла. —
въ пн҃е. д҃ не. еу҃. отъ иоана.
гл҃а. о҃. н҃.
рече ис҃ къ пришьдъшимъ

к немоу иудеомъ. ꙗдꙑи пла
ть моѭ и пиѩи кръвь моѭ
въ мьнѣ прѣбываѥть. и азъ
въ немь. ꙗко же посла мѧ жи
вꙑи оц҃ь. и азъ живѫ оц҃а ра
ди. и ꙗдꙑи мѧ и тъ живъ бѫде
ть мене ради. се ѥсть хлѣ
бъ сьшьдꙑи съ нб҃се. не ꙗко же
ꙗсѧ оц҃и ваши манънѫ въ
пѹстꙑни. и умрѣше. ꙗде
и хлѣбъ сь живъ бѫдеть въ
вѣкꙑ. си рече на сънъмищи оу
чѧ въ капернаоумѣ. мно
зи же слꙑшавъше отъ оученикъ
его рѣше. жестоко ѥсть слово
сиѥ. кто можеть его слоуша
ти. вѣдꙑ же ис҃ въ себѣ. ꙗко ро
пъщѫть о семь оученици его.
рече имъ се ли вꙑ блазнить. а
ще оузьрите сн҃а чл҃вчьскаго
въсходѧща идеже бѣ прѣж
де. д҃хъ ѥсть иже живить.

отъ плъти нѣсть полъзе
ни ко же. гл҃и же азъ гл҃а
хъ вамъ д҃хъ сѫть и живо
тъ сѫть. нъ сѫть етери отъ
васъ иже не вѣроуѭть. вѣдѣ
аше бо искони ис҃ кто сѫ
ть не вѣроуѭщеи. и кто ѥ
сть хотѧи прѣдати и. и гл҃а
ше сего ради рѣхъ вамъ. ꙗ
ко никтоже не можеть
прити къ мьнѣ. аще не бѫ
деть данно ѥмоу отъ оц҃а мо
его. отъ сего мнози отъ оуче
никъ его идѫ въспѧть. и
к томоу не хождахѫ съ ни
мь. рече же ис҃ обѣма на десе
те. еда и вꙑ хощете ити. отъ
вѣща ѥмоу симонъ петръ.
г҃и къ комоу идемъ. гл҃ы
животьнꙑѩ имаши.
и мꙑ вѣровахомъ и позъ
нахомъ. ꙗко тꙑ ѥси х҃ъ сн҃ъ

въ т҃ рнѣсь. д҃ не. отъ иоана. гл҃. п҃е.
бж҃ии живаго. —
по нихъ хождаше ис҃ въ
галилеи. не хотѣа
ше бо въ иоудеи ходи
ти. ꙗко искахѫ ѥго иоу
деи оубити. бѣ
же близъ праздьникъ
иоудѣискъ. скинопигиꙗ.
рѣша же к немоу бра
тиꙗ его. прѣиди отъсѫ
дѫ. и иди въ иоудеѭ. да
и оученици твои видѧ
ть дѣла твоꙗ. ꙗже тво
риши. никтоже бо въ
таинѣ ничесоже тво
рить. и хощеть самъ
въ ꙗвѣ быти. аще си тво
риши. ꙗви себе всемоу
мирови. ни братиꙗ бо ѥ
го вѣровахѫ въ него.
гл҃а же имъ ис҃. врѣмѧ
мое не оу приде. и

врѣмевашевьсегдаесть
готово·неможетьмн
рьненавидѣтивась·
менежененавидн
ть·ѣкоазьсвѣдѣтель
ствоуюшнемь·ѣкод
ѣлаегозласють·вьнвь
зидетевьпраздьнн
кьсн·азьневьзидоу
вьпраздьникьсь·ѣ
коврѣмемоенеоубон
спльнисе·сиреиьса
мьоставьгалилен·
егдажевьзидюбра
тиѣегоуьпраздьнн
кь·тогдаисамьвьзи
денеѣвѣньѣкотаи·
июдѣиженсисахюе
говьпраздьникь·ѥли
хюгдѣестьонь·ирьь
пьтьѣмногьоньмь
вьнародѣхь·овиглаꙗ

хюѣкоблгьесть·иниже
глхюни·ньльститьна
роды·нинекоторыжеѣвьгла
шеонемь·страхарадииию
※дѣиска· вьсрѣ·д·не·прѣ
※ половление празника·длѣ
※гл· а помесньмьт воиниже·
ѿ ѣиѡна·гла· пе:
вьпрѣполовлениепраз
дьника·вьзидеиськь
црквьиоучаше·идив
лѣхюсеиюдѣиглше·ка
косн книгноумѣетьне
оучьсе·ѿвещаисьирѣчм
ь·моеоучениенѣстьмое
ньпославшагоме·ащеикь
тохощетьволюеготвори
ти·разюмѣетьоучении
коѿбдасть·илиазьосебѣ
глю·глеиосебѣславыское
иштеть·аищеиславыпо
славьшагои·сьистинень

есть·инѣстьнеправь
дывьнемь·немоиси
лидастьвамьзаконь·
никтоже ѿ вась творить закона
ттоменеиштетеоубити·
ѿвешанародьирекѣ
сьлиимашн·ктотебе
иштетьоубити·ѿвеш
аисьиреимь·единодѣ
лостворихь·ивсидиви
теса·сегорадимоисиа
стьвамьобрѣзание·не
ѣкоѿ моисѣаестьнь ѿ
оца·ивьсюботоуобрѣза
етеуловѣка·ащеобрѣзании
еприеметьуловѣкьвьсюботю
данеразоритьсезаконь
моисѣовь·намелигнѣв
аетасе·ѣковьсегоуловѣка
творихьздрававьсюбо
тоу·несюдитеналица
ньправедьньсюдьсюди
те·глахюжеѥтериѿеро

салимлѣнь·несии
естьегожеиштютьоу
бити·исенеобинию
есаглють·инитесоже
емюнеглть·едаiка
коразюмѣютьк не
зи ѣкосиестьхсь·нь
сегоовѣмь ѿкьюдѣ
есть·ахсьегдаприде
ть·никтоженевѣ
сть ѿкюдоубюдеть:
вьзваже вь црквиоу
уеись·иглеимене
вѣстеиѣстеѿкюдоу
есмь·иосебѣнепри
дь·ньистиньпос
лавыме·егожевы
невѣсте·азьивѣмь
ѣкоѿнегоесмь·ить
мепосла·искахюже
ети·иниктожевь
зложирюкинань·

ѣко не бѣ прѣшьлаго
дьне его. (въ҃ е҃. д҃ не.
ѿ ѥ҃на. г҃ла.)
Рече г҃ь къ пришьдъшимъ
къ немоу июдеомъ. азъ
есмь свѣтъ мирꙋ. ходе
и по мнѣ не имать хо
дити въ тьмѣ. нъ им
ать свѣтъ животьна
го. рѣшѧ же ѥмоу фари
сѣи. ты о себѣ самъ свѣ
дѣтельствоуеши.
свѣдѣтельство тво
е нѣсть истиньно.
ѿвѣща ис҃ и рече имъ.
аще азъ свѣдѣтельс
твоую о мьнѣ самомь.
свѣдѣтельство мое
истиньно есть. ѣко
вѣмь ѿкоудоу придъ
и камо идѫ. вы же не
вѣсте ѿкоудоу придѫ

и камо идѫ. вы сѫдите
по плъти. азъ не сѫждѫ
никомоуже. аще ли сѫ
ждѫ азъ. сѫдъ мои исти
нънъ есть. ѣко единъ нѣ
смь. нъ азъ и пославыи м
ѧ ѿц҃ь. и въ законѣ же ва
шемь писано есть. ѣко
двою чл҃вкоу свѣдѣте
льство истиньно есть.
азъ есмь свѣдѣтельств
оуѩ о мьнѣ самомь. и свѣд
ѣтельствоуеть о мнѣ по
славыи мѧ ѿц҃ь. г҃лахѫ же
ѥмоу. къде есть ѿц҃ь твои.
ѿвѣща ис҃. ни мене вѣ
сте ни ѿц҃а моего. аще м
ѧ бисте вѣдали. и ѿц҃а мо
его оубо бисте вѣдали.
си г҃лы г҃ла ис҃. въ газофи
лакии. оучѧ въ цр҃кве. и ни
къто же не ѩтъ его. ѣко не

бѣ пришьла година его.
(въ пѧ҃. д҃ не. ѿ ѥ҃на. г҃ла. в҃)
Рече г҃ь къ пришьдъшимъ къ
немоу июдеомъ. азъ идѫ
и възищете мене. и въ
грѣсѣ вашемь оумрете.
ѣможе азъ идѫ. вы не мо
жете прити. г҃лахѫ же и
юдеи. еда самъ сѧ оубие
ть. ѣко г҃лть. ѣможе азъ
идѫ. вы не можете прити.
г҃лаше имъ. вы ѿ нижьни
хъ есте. азъ ѿ вышьнии
хъ есмь. вы ѿ сего мира е
сте. азъ нѣсмь ѿ сего ми
ра. рѣхъ оубо вамъ. ѣко оумь
рете въ грѣсѣхъ вашихъ.
аще оубо не вѣры имете
ѣко азъ есмь. оумрете въ
грѣсѣхъ вашихъ. г҃лахѫ
же ѥмоу. ты къто еси. и рѣ
че имъ ис҃. начѧтъкъ ѣко

г҃лѭ вамъ. много имѣ
ѭ о васъ г҃лати и сѫди
ти. нъ пославыи мѧ и
стиньнъ есть. и азъ ѣже
слышахъ ѿ него. си
г҃лѭ въ мирѣ. и не раз
оумѣшѧ. ѣко ѿц҃и и
мъ г҃лаше. рече же и
мъ ис҃. егда възнеса
те сн҃а чл҃вчьскаа
го. тогда разоумѣете
ѣко азъ есмь. и о себѣ
ничесоже не творю. нъ
ѣкоже наоучи мѧ ѿц҃ь.
си г҃лѭ. и пославыи мѧ
съ мною есть. не остави
мене единого. ѣко азъ
оугодная ѥмоу творю въ
сегда. си г҃лѭщю ѥмоу.
мнози вѣроваша вь нь.
(въ ѕ҃. д҃. не. е҃ н҃ апе.
ѿ ѥ҃на. г҃ла.)
Рече г҃ь къ вѣровавъшимъ

кнемоуиюдѣомь·аш
евыпрѣбѫдетевьсло
весимоемь·въистин
нѫоученицимоибѫде
те·иразоумѣетеисти
нѫ·иистинасвободи
тьвы·отвѣщашеем
оуиждѣи·сѣмѧавра
млеѥсмь·иникомоу
женеработахомьни
колиже·какотыглаго
шиѣкосвободьбѫдет
е·отвѣщаимъісъ·амин
аминглювамь·ѣковь
сѣкьтворейгрѣхъра
бьестьгрѣхоу·рабьн
епрѣбываетьвьдо
моувѣкы (снъжепрѣбываетьвъвѣкы) ашеоубо
снъвысвободитьвъи
стинѫсвободьбѫдет
е·вѣмьѣкосѣмѧавра
млесте·нъищета

менеоубити·ѣкослово
моеневъмѣщаетьсѧвь
вы·азъѣжевидѣхъоуоца
моегоглю·ивыоубоѣже
видѣстеоуоцавашего
творите·отвѣщашеирѣ
шаемоу·оцьнашьавра
мъесть·глаимъісъ·аш
етедааврамлѣбистевы
ли·дѣлааврамлѣтвори
либисте·нынѣжеищете
менеоубити·чл҃каиже
глахъвамъистинѫ·юж
еслышахъотъба·сегоавра
мънѣсътворилъ·вытворитедѣлаоцавашего·
рѣшеамоумыотълюбодѣ
анинѣсмьрождени·
мыединогоотцаимамабга·
рекжеимъісъ·аще
бъбнбылъоцьвашь·лю
билимебисте·азъбоот
ба изидохъ и придохъ:

д҃·не·е·отъиоа·гла·а҃г·

Въно·придеісъ·вьградь
самарѣискъи·нарица
емыисюхарь·искрьвси
южедастьиѣковь·иосифо
юсноусвоемоу·бѣжету
стоуденьцьиѣковль·ись
жетроуждьсѧотъпѫти·сѣ
дѣашетаконастоуденьци·годинаже бѣꙗкоше
стаѣ·придеженаотъсам
арѣипочрьпатьводы·гла
ейісъ·даждьмипити·оу
ченицибоѥгоотшьлибѣах
ѫвъиньградь·дабрашнакоу
пѧть·глажеемоуженаса
марѣныни·какотыиюдѣ
ѣисъ·иотъменепититипро
сиши·женысамарѣныни·
несѫше·неприкасаютьбо
сеиюдѣисамарѣнехъ·отъ
вѣщаісъирече·ашебысвѣ

дѣладарьбжии·ктое
стьглѧитиидаждьми
пити·тыбиоубопросила
оунегоидалъбитибво
дѫживѫ·глаемоужена
гн҃и·нипочрьпалаим
аши·истоуденьць
ѥстьглоубокъ·отъкѫдѫ
оубоимашиводѫживѫ
едатыбольиеси оцанашего иѣкова·иже дасть
намъстоуденьць·и
тъизнегопитъ·исно
веегоискотиего·отъве
щаісъирече·вьсѣкъпи
еиотъводысеѧжажде
тъсепакы·аижепиеть
отъводыѭжеазъдамь
емоу·неимаатьвъждеа
тисѧвъвѣкы·нъвода
ѭжеазъдамьемоу·бѫде
тьвънемьисточьникъводы·

въсклѣплющеѩ въ живо
тъ вѣчьны· гл҃а к немѹ
жена г҃и· даждь ми
сиѩ водꙑ· да ни жеждѫ
ю ни прихождѫ сѣмо
почрьпати· гл҃а еи іс҃
иди и призови мѫж
а своего· и приди сѣмо·
отъвѣща жена и рече емѹ·
не имамь мѫжа· гл҃а
еи іс҃· добрѣ рече ꙗко мѫ
жа не имамь· пѧть бо
мѫжь имѣла еси· и нꙑнѣ
егоже имаши нѣсть
ти мѫжь· се въ истинѫ
рече· гл҃а емѹ жена г҃и·
вижд ꙗко пророкъ еси
тꙑ· о҃ци наши въ горѣ
сеи поклонишѧ сѧ· и вꙑ
гл҃ете ꙗко въ иер҃лмѣ е
сть мѣсто· идеже кла
нѣти сѧ подобаеть· гл҃а

еи іс҃· жено вѣрѹи ми ꙗко
грѧдеть година· егда ни
въ горѣ сеи ни въ иер҃лмѣ
поклоните сѧ о҃цю· вꙑ
кланѣете сѧ егоже не вѣ
сте· мꙑ же кланѣемъ сѧ
егоже вѣмь· ꙗко сп҃сни
е отъ июдеи есть· нъ грѧ
деть година и нꙑнѣ есть·
егда истиньнии поклон
ьници поклонѧть сѧ о҃цю·
духъмь и истиною· и бо
о҃ць таковꙑхъ ищеть кла
нѣющихъ сѧ емѹ· дх҃ъ есть
богъ· и иже кланѣеть сѧ е
мѹ· духъмь и истиною до
стоить кланѣти сѧ· гл҃а
емѹ жена вѣмь ꙗко ме
сиꙗ придеть· гл҃емꙑи х҃с·
егда тъ придеть възвѣс
тить намъ вьсꙗ· гл҃а еи іс҃·
азъ есмь гл҃ѧи с тобоѭ· и тогь

Г

да же пришьдъ оучн҃ци его·
и чюждаахѫ сѧ ꙗко съ женоѭ
гл҃аше· никъто же не рече·
что ищеши· и что гл҃еши
съ женоѭ· остави же водо
носъ свои жена· и иде въ гра
дъ· и гл҃а чл҃комъ· придѣ
те и видите чл҃ка· иже рече
ми вьсе елико сътворихъ·
еда тъ есть х҃с· изидѫ же
из града и грѧдѣахѫ к немѹ
междю симь молѣахѫ и
оучн҃ци его гл҃юще· равви
ѣждь· онъ же рече имъ и
мь· азъ брашьно имамь
ѣсти· егоже вꙑ не вѣсте·
гл҃ахѫ же оучн҃ци к себѣ·
еда кꙑто принесе емѹ ѣс
ти· гл҃а имъ іс҃· моѥ бра
шьно есть· да сътворю волю
пославшаго мѧ· и съвьр
шю дѣло его· не вꙑ ли гл҃е

те ꙗко еще четꙑри мѣ
сѧци сѫть· и жѧтва при
деть· се гл҃ю вамъ· възве
дѣте очи ваши· и ви
дите нивꙑ· ꙗко плавꙑ
сѫть къ жѧтвѣ ѹж
е· и жьнѧи мьздѫ
приемлеть· и събира
еть плодъ въ жизнь вѣчь
нѫѭ· да и сѣѩи вькѹ
пѣ радѹеть сѧ и жьнѧи·
о семь бо есть слово истин
ьное· ꙗко инъ есть сѣѩ
и· и инъ жьнѧи· азъ ж
е вꙑ послахъ жѧти ид
еже вꙑ не трѹдисте
сѧ· инии трѹдишѧ сѧ
и вꙑ въ трѹдъ ихъ вьни
дете· отъ града же того
мнози вѣроваша въ не
го отъ самарѧнъ· за сло
во жены съвѣдѣтельствѹ
юще·

ѣко рече ми вьсѣ елико с
ътворихъ· егда же приид
ѫ к немоу самарѣне· м
олѣхѫ и да би прѣбылъ
вь нихъ· и прѣбы тоу дъ
ва дьни· и мъного паче в
ѣроваше за слово его же
нѣ же глаахѫ· ѣко юже
не за твою бесѣдоу вѣр
оуемъ· сами бо слыша
хомъ· и вѣмъ ѣко сь ес
тъ въистинѫ съпасъ мироу хсъ·
въ пнє· є нє· ѿ иѡа· гла·
рече ісъ къ пришьдъшимъ
к немоу июдеомъ· аще
бъ ѿць вашь бы былъ·
любили мѧ бисте· азъ
бо ѿ ба изидъ и придъ·
не о себѣ бо придъ нъ тъ
мѧ посъла· почто бесѣды
моеѩ не разоумѣете· ѣк
о не можете слышати·

словесе моего· вы ѿца дїа
вола есте· и похоти ѿца ва
шего хощете творити· онъ
чл҃коубиица бѣ искони·
а въ истинѣ не стоитъ· ѣ
ко нѣсть истины въ немь·
егда глетъ лъжѫ ѿ своихъ
глетъ· ѣко лъжь есть и ѿць
его· азъ же за не истинѫ глю·
не ѩмлете вѣры мнѣ· кто
ѿ васъ обличаетъ мѧ о грѣ
сѣ· аще ли истинѫ глю· поч
то вы не ѩмлете вѣры мнѣ·
иже есть ѿ ба· глы бжиѩ
послоушаетъ· сего ради вы
не послоушаете ѣко нѣсте
ѿ ба· ѿвѣщашѧ июдеи и
рѣшѧ емоу· не добрѣ ли глае
мъ мы· ѣко самарѣнинъ
еси ты и бѣсъ имаши· ѿв
ѣща ісъ азъ бѣса не има
мъ· нъ чьтѫ ѿца моего· и вы

нєчтєтє мєнє· азъ жє нє ищѫ
оуславы моєѩ· єстъ ищѧи
и сѫдѧи· амин амин глѭ ва
мъ· аштє кто слово моє съб
лѭдєтъ· съмрьти нє имать
видѣти въ вѣкы·
·х· въ то· є· нє· ѿ иоа· гла·
рѣшѧ жє ємоу жидовє· нынѣ
разоумѣхомъ ꙗко бѣса имаши· а
врамъ оумрѣтъ и прѡци и
ты глаголєши· ꙗко аштє кто сл
ово моє съблюдєтъ· нє имать
вкоусити съмрьти въ вѣкы·
єда ты болии єси оца
нашєго авраама· ижє оу
мрѣтъ и прѡци оумрѣшѧ·
кого тѧ самъ сътвориши·
отвѣшта ис аштє азъ славлѭ

сєбє самъ· слава моꙗ ни
чтожє єстъ· єстъ оць
славѧи мѧ· єгожє вы
глаголєтє ꙗко богъ нашь єс
тъ· и нє познастє єго·
азъ жє вѣмь и· аштє рєкѫ
ꙗко нє вѣмь єго· бѫдѫ
подобьнъ вамъ лъжь·
нъ вѣмь и слово єго
съблюдаѭ· аврамъ оць
вашъ радъ бꙑ да би видѣлъ дьнь мои
и видѣ и възрадова сѧ·
рѣшѧ жє июдєи къ нє
моу· пѧтидєсѧтъ лѣтъ
нє имаши· и авраама
ли єси видѣлъ· рєчє имъ
исъ· амин амин глѭ
вамъ· прѣждє даже нє
бꙑ авраамъ азъ єсмь·
възѧсѧ жє камєни да
врьгѫтъ на нь· исъ жє

съкри сє и изидє из цркв
ꙗ· и прошьдъ посрѣ
дѣ ихъ· идѣашє· и хо
ждашє тако·
·х· въ ѥрь· є· нє· ѿ иоа· гла·
въ о· въз вєдъ исъ оучи своꙗ
и видѣвъ ѣко многъ на
родъ грѧдєтъ къ нємоу·
гла филипоу· имъ кѫ
пимъ хлѣбъ да ꙗдѧтъ
си· сє жє глаашє искоуша
єи· самъ бо вѣдѣашє чь
то хотѣашє сътворити· отвѣ
шта ѥмоу филипъ· двѣма
стома пѣнѧзь хлѣбъ и
є довлѣєтъ имъ· да
къждо ихъ мало оуто прим
ємлєтъ· гла ємоу єдинъ
отъ оучнкъ єго· андрєи
братъ симона пєтра· є
сть отрокъ сь здѣ єди
нъ· ижє имать пѧть

хлѣбъ ꙗчьмєнъ· и дъвѣ ры
бѣ· нъ си что сѫть въ сєли
корѣи сь· сътворитє оучлкы
възлєшти· бѣ жє трава мно
га на мѣстѣ· възлєжє оубо
мѫжи ꙗко пѧть тысѫшть·
приѧтъ жє хлѣбы исъ· и хвалѫ
въздавъ подастъ оучни
комъ· а оучници възлєжѧ
штимъ· такожде отъ рыбоу
єлико хотѣахѫ· и ꙗко насы
тишѧ сѧ· гла оучникомъ
своимъ· събєрѣтє избыт
къ оукроухъ· да нє погыб
нєть ничьтожє· събрашє
жє и испльнишѧ· в і· ко
шь оукроухъ· отъ пѧти хлѣ
бъ ꙗчьмєнъ· ижє избы
шѧ ꙗдъшимъ оучнмъ иже
видѣвъшє знамєниє є
жє сътвори исъ· гл҃ахѫ ꙗко сь
єсть въ истинѫ прркъ грѧдыи въ
миръ·

въ ч҃е· е҃· не· ѿ иѡа· г҃ла·

Рє гь· ісь прішьдъшимъ
къ немоу июдеомъ· насюдъ
азъ приидъ въ миръ· да невид-
ѧщеи видѧть· и видѧще
и слѣпи бѫдоуть· и слыш-
аше ѿ фарисѣи· сѫщеи съ
нимъ· и рѣшаше моу· еда и мы
слѣпи есмъ· и рече имъ ісъ·
аще бисте слѣпи были·
не бисте имѣли грѣха·
нынѣ же г҃лете ꙗко видимъ·
и грѣхъ вашь прѣбываеть·
аминъ аминъ г҃лю вамъ· не
въходеи дверьми въ дво-
ръ овьчи· нъ прѣлазеи ино-
дѣ· тать есть и разбоиникъ·
а въходеи дверьми па-
стырь есть овьцамъ· семоу
дверьникъ отврьзаеть·
овьцѧ гласъ его слышѧть·
и своѧ овьцѧ глашаеть по і-
мени· и изгонить ѧ· егда

да своѧ овьцѧ ижденеть·
ть· прѣдъ ними ходи-
ть· и овьцѧ по немь и-
доуть· ꙗко вѣдѧть гла-
са его· по тоуждемь же
не идѫть нъ бѣжѧт-
ь ѿ него· ꙗко не вѣдѧ-
ть тоуждиихъ гласа·
сию притъчѫ рече имъ
ісъ· они же не разоумѣ-
шѧ что сѫть ѣже г҃лаа-
ше имъ· рече же имъ ісъ
пакы· аминъ аминъ г҃лѭ
вамъ· азъ есмь дверь
овьцамъ· вьси елико же
ихъ прииде прѣжде
мене· тати сѫть и р-
азбоиници· нъ не по-
слоушашѧ ихъ овьцѧ· аз
есмь дверь· мною аще
кто вьнидеть спсе-
тсѧ· и вьнидеть и изи-

въ с҃ж· е҃не· ѿ иѡа· г҃ла·

Рє гь ісъ прішьдъшимъ к
ъ немоу июдеомъ· овьцѧ мо-
ѧ гласа моего слоушають·
и азъ знаю ѧ и по мнѣ гре-
дѫть· и азъ животъ вѣчь-
ныи даю имъ· и не погыбь-
нѫть въ вѣкы· и не въсхы-
тить ихъ никтоже ѿ роу-
кы моеѧ· ѿць мои иже да
сть мнѣ· болеи вьсѣхъ есть·
и никтоже не можеть въ-
схытити ихъ ѿ роукы о-
ц҃а моего· азъ и ѿць едино
есвѣ· възѧсѧ же пакы
камение июдеи да и по-
биють· ѿвѣща ісъ· мно-
га дѣла добра ꙗвихъ вамъ
ѿ оц҃а моего· за кое ихъ дѣ-
ло камение на мѧ мещете-
те· ѿвѣщашѧ емоу июдѣ-
и г҃лще· о добрѣ дѣлѣ на
мещемъ камении на

те· нъ о власфимии·
ꙗко ты ч҃лкъ сы· тво-
риши сѧ б҃мь· ѿвѣ-
щаи имъ ісъ· нѣсть ли
писано въ законѣ ва-
шемъ· ꙗко азъ рѣхъ
б҃зи есте· аще оны
рече б҃ы ихъ же къ н҃имъ
слово б҃жие· и не
могѫть сѧ разорити
книгы· егоже ѿць свѧ-
ти и посла въ миръ·
вы г҃лте ꙗко власфи-
мисаеши· зане рѣхъ
ꙗко сн҃ъ б҃жи есмь· а-
ще не творю дѣлъ оц҃а
моего· не имѣте ми
вѣры· аще ли творю
еще и мнѣ вѣры не и-
мате· дѣломъ моимъ
вѣроу имѣте· да
разоумѣете и вѣроуете·

дѣть· и пажитъ обрѧщеть·

вꙿ пє· є не· ѿ иоа· гла·

егъ ісъ пришьдъшимъ
к немоу июдѣомъ· се
го ради мене оць любит
ь· ѣко азъ полагаю дшю
моѭ да пакы иприимоу
ю· никтоже възмет
ьаеѿ мене· нъ азъ по
лагаѭ ю о себѣ· облас
ть имамь положит
и ю· и область имам
ь прити ю· сию запо
вѣдь приѧсъ ѿ оца
моего· распьрѣже па
кы бы въ июдѣихъ·
за словеса си· глахѫ
же мънози ѿ нихъ мь
нози бѣсъ имать· и
неистовьєсть· чьто е
го послоушаєте· и гла
хѫ си глаи не соуть бѣ

сноующаго сє· єда бѣсъ м
ожеть слѣпымъ очи да
за ти· Бышеже тогда зна
мени въ иерсамѣ· и зи
ма бѣ· и хождаше ісъ въ
црькве· въ притворѣ соло
мони· обидѫже и июдѣ
и глахѫ ємоу· доколѣ дѹ
ше наше приємлеши·
аще ты еси хсъ· рьци на
мъ не обиню се· ѿвѣща
и мъ ісъ· рѣхъ вамъ и не
вѣрꙋете· дѣла ѩже азъ
творю въ имѧ оца моего
та свѣдѣтельствоують о
мнѣ· нъ вы не вѣрꙋєте·
нѣсте бо ѿ овьць моихъ·
ѣко же рѣхъ вамъ· овьцѧ м
оѩ гласа моего слоушають·
і азъ знаю ѩ і по мнѣ грѧд
ѫть· и азъ животь вѣчь
ныи дамъ имъ·

ѣко бьмнѣ ѿц҃ь на
зьвьщи — не҃ г҃ · со҃у
ѿ иѡа · гл҃а
вь о҃н· прѣходѧ ісъ · видѣ
чл҃ка слѣпа ѿ рождьства·
и въпросишѧ и оученици
его гл҃юще · равви · кыи
то съгрѣши · си ли
родителѣ его · (ѡ кеш
ла съгрѣши ли сѧ родителѣ) да сѧ слѣпъ родисѧ
ісъ · ни сь съгрѣши
ни родителѣ его · нъ
да ѣвѧть сѧ дѣла бж҃ии
ѣ на немь · мнѣ подо
баеть дѣлати дѣла
пославъшаго мѧ · до
ньдеже дьнь есть · при
деть ношть · егда же
никътоже можеть дѣ
лати · егда вь мирѣ
есмь · свѣть есмь ми
рови · си рекъ плюнѫ
на землю · и сътвори
брьние ѿ плюновенниѣ · и
помазаѥ мꙋ оучи брьние
мь · и рече ємꙋ · иди оумꙑи
сѧ въ кѫпѣли силоуамь
ци · еже сѧ съказаѥть посъ
ланъ · иде же и оумꙑ сѧ
и приде видѧ · сѫсѣди же
и же видѣхѫ и прѣ
жде · ѣко просѧщь бѣ · и
гл҃ахѫ не сь ли есть сѣдѧи и
просѧи · ови гл҃ахѫ ѣко сь е
сть · а ини гл҃ахѫ по добь
нъ ємꙋ есть · онъ же гл҃аше
ѣко азъ есмь · гл҃ахѫ же
ємꙋ · како ти сѧ отвьрзоста
очи · ѿвѣшта онъ и рече · чл҃
вѣкъ нарицаемꙑи ісъ ·
брьние сътвори и помаза м
ои очи · и рече ми · иди въ кѫп
ѣль силоуамлю и оумꙑи сѧ ·
шьдъ же и оумꙑвъ сѧ про
зьрѣхъ · рѣшѧ же ємꙋ кѣ

то есть · гл҃а не вѣмь · ве
сѧ же и къ фарисеомъ · и
же бѣ иногда слѣпъ · бѣ
же собота егда сътвори
брьние ісъ · и отвьрзе
мꙋ очи · пакꙑ же въпра
шахѫ и фарисеи · како
прозьрѣ · онъ же рече имъ · бр
ние положи ми на очию ·
и оумꙑхъ сѧ и вижду ·
гл҃ахѫ же ѿ фарисеи нете
ри · нѣсть сь ѿ ба҃ чл҃къ ·
ѣко соботꙑ не хранить ·
ови гл҃ахѫ · како можеть
чл҃къ грѣшьнъ · си цѣ
знамени творити · и
распьрѣ бѣ въ нихъ · гл҃ахѫ
же слѣпьцю пакꙑ · тꙑ чь
то гл҃еши о немь · ѣко ѿвь
рьзе оучи твои · онъ же рече
ѣко пррк҃ъ есть · не ѣсѧ же
вѣрꙑ июдѣи о немь · ѣко
бѣ слѣпъ и прозьрѣ ·
дондеже възгласи
шѧ родителѣ того про
зьрѣвъшаго · и въпроси
шѧ ѣ гл҃ще · се ли есть
сн҃ъ ваю · егоже вꙑ гл҃е
те ѣко слѣпъ родисѧ ·
како оубо видить ѿ
вѣшаста имъ родител
ѣ его и рѣста · вѣ
вѣ ѣко сь есть сн҃ъ на
ю · и ѣко слѣпъ родисѧ ·
како же нꙑнѣ видить не
вѣвѣ · или кто ѿвьр
зе ѥмꙋ очи не вѣвѣ ·
самого въпросите · въ
зарасть имать · и о се
бѣ гл҃ть · си рѣста
родителѣ его · ѣко бо
ѣ[...]стасе июдѣи · ѭже
бо сѧ бѣхѫ съложили
сѧ июдѣи · да аще кто

ИСПОВѢСТЬ ХА· ѾЛОУ
ЧЕНЬ БЮДЕТЬ СЬНМИ
ЩА· СЕГО РАДИ РОДИТЕЛѢ
ЕГО РѢСТА· ѢКО ВЬЗДРА
СТЬ ИМА ТЬ· СЕГО ВЬПРО
СИТЕ· ВЬЗГЛАСИШЕЖ
Е ВЬТОРИЦЕЮ ЧЛКА· И
ЖЕ БѢ СЛѢПЬ· И РѢШЕ А
МЮ ДАЖДЬ СЛАВЮ БОГ
МЫ ВѢМЬ ѢКО ЧЛКЬ
СИ ГРѢШЬНЬ ЕСТЬ· ѾВ
ѢЩА ЖЕ ОНЬ И РЕ· АЩЕ
ГРѢШНИКЬ ЕСТЬ НЕ ВѢ
МЬ· ЕДИНО ВѢМЬ ѢКО
СЛѢПЬ БѢХЬ И НЫНѢ ВИ
ЖДЮ· РѢШЕ ЖЕ ЕМЮ
ЧТО СТВОРИ ТЕБѢ· КА
КО ОТВРЬЗЕ ОЧИ ТВО
И· ОНЬ ЖЕ ѾВѢЩА ИМЬ·
РѢХЬ ВАМЬ Ю ЖЕ НЕ СЛЫ
ШАСТЕ· ЧТО ПАКИ ХО
ЩЕТЕ СЛЫШАТИ· ЕДА

И ВЫ ХОЩЕТЕ ОУЧНЦИ ЕГО
БЫТИ· ОНИ ЖЕ ОУКОРИШЕ
И· И РѢШЕ ТЫ ОУЧЕНИКЬ
ЕСИ ТОГО· МЫ ЖЕ МОИСѢО
ВИ ЕСМО ОУЧНЦИ· МЫ ВѢ
МЬ ѢКО МОИСѢОВИ ГЛАБЬ·
СЕЖЕ ВѢМЬ ѾКЮДЮ ЕСТЬ·
ѾВѢЩА ЧЛКЬ И РЕ ИМЬ· ОСЕ
МЬ ОУБО ДИВНО ЕСТЬ· ѢКО
ВЫ НЕ ВѢСТЕ ѾКЮДЮ ЕСТЕ·
И ОТВРЬЗЕ ОЧИ МОИ· ВѢМЬ
ЖЕ ѢКО ГРѢШНИКЬ БЬ НЕ
ПОСЛОУШАЕТЬ· НЬ АЩЕ КТО
БГОЧЬТЬЦЬ ЕСТЬ· И ВОЛЮ Е
ГО ТВОРИТЬ ТО ГО ПОСЛОУША
ЕТЬ· ѾВѢКА НѢСТЬ СЛЫШ
АНО· ѢКО ОТВРЬЗЕ ОЧИ СЛѢ
ПЮ РОЖДЕНЮ· АЩЕ НЕ БИ Ѿ
БА БЫЛЬ· НЕ МОГЛЬ БИ ТВОР
ИТИ НИЧЕСОЖЕ· ѾВѢЩА
ШЕ И РѢШЕ ЕМЮ· ВЬ ГРѢСѢ
ХЬ ТЫ РОДИЛЬ СЕ ЕСИ ВЕСЬ·

И ТЫ ЛИ НЫ ОУЧИШИ· И ИЗЬ
ГНА ШЕ ЖЕ И ВЬНЬ· СЛЫША
ВЬ ЖЕ ІСЬ ѢКО ИЗГНА ШЕ И
ВЬНЬ· И ОБРѢТЕ И И РЕ ЕМЮ·
ТЫ ВѢРЮЕШИ ЛИ ВЬ СНА БО
ЖИѢ· ѾВѢЩА ОНЬ И РЕ КТО
ЕСТЬ ГИ ДА ВѢРЮ И МЮ ВЬ НЬ·
РЕЖЕ ЕМЮ ІСЬ· И ВИДѢЛЬ ЕСИ·
ГЛЕИ С ТОБОЮ ТЬ ЕСТЬ· ОН ЖЕ
РЕ ВѢРОУЮ ГИ· І ПОКЛОНИ СЕ ЕМ —
ВЬ НЕ· Г· НЕ· ѾИОА· ГЛА·
ВЬ Ѡ· СЬБРАШЕ СЕ АРХИЕРѢИ·
И ФАРИСѢИ И СЬНЬМЬ НА ІСА·
И ГЛАХЮ ЧТО СТВОРИМЬ· ѢКО
ЧЛКЬ СИ ЗНАМЕНИѢ МЬ
НОГА ТВОРИТЬ· АЩЕ ОСТАВИ
МЬ И ТАКО· ВСИ ВѢРЮ И МЮ
ТЬ ВЬНЬ· И ПРИДЮТЬ РИМЛѢ
НЕ· И ВЬЗМЮТЬ МѢСТО НАШИ
ІЕЗЫКЬ· ЕДИНЬ ЖЕ Ѿ НИХЬ·
КАИѢФА АРХИЕРѢИ СЫИ Л
ѢТОУ ТОМОУ· РЕ ИМЬ ВЫ НЕ

ВѢСТЕ НИЧЕСОЖЕ· НИ
ПОМЫШЛѢЕТЕ ѢКО ОУ
НЕ ЕСТЬ ВАМЬ· ДА ЕДИ
НЬ ЧЛКЬ ОУМРЕТЬ ЗА
ЛЮДИ· А НЕ ВЬСЬ ЕЗЫКЬ
ПОГИБНЕТЬ· СЕГО ЖЕ О
СЕБѢ НЕ РЕ· НЬ АРХИЕРѢ
И СЫ ЛѢТЮ ТОМЮ ПРОРЕ·
ѢКО ХОТѢШЕ ІСЬ ОУМРѢ
ТИ ЗА ЛЮДИ· И НЕ ТЫКЬ
МО ЗА ЛЮДИ· НЬ ДА И ЧЕ
ДА БЖИѢ РАСТОЧЕНАѢ
СЬБЕРЕТЬ ВЬ ЕДИНО· ѾТО
ГО ЖЕ ДНЕ СЬВѢЩАШЕ
ДА И ОУБИЮТЬ· ІСЬ ЖЕ
КТОМЮ НЕ ХОЖДА
ШЕ ВЬ ИЮДѢИХЬ· НЬ ИДЕ
ѾТЮДОУ ВЬ СТРАНЮ БЛИ
З ПОУСТЫНИ· ВЬ ЕФРЕ
МЬ НАРИЦАЕМЫ ГРАДЬ·
И ТОУ ЖИВѢАШЕ· СЬ ОУ
ЧЕНИКИ СВОИМИ·

ЕѴГЛ҃. Ѕ. НЕ. ѠЬ НѠА. ГЛА

ВЬ Ѡ. СВѢТЬ СТВОРІШЕ·
АРХИЕРѢИ И СТАРЬЦІ
НАІСА·И РѢШЕ ІСЬ СЕБ
Ѣ· ВІДИТЕ ѢКО НИКА
КОЖЕ ПОЛЬЗА ЕСТЬ· СЕ
МИРЬ ПО НЕМЬ ИДЕ·БЪ
ХЮЖА ЕЛИНИ НЕТЕРИ Ѿ
ВЬШЬДЬШИХЬ ДА ПОІС
ЛОНЕТЬ СЕ ВЬ ПРАЗДНИ
КЬ·СИ ЖЕ ПРИСТЮПИШЕ
КЬ ФИЛИПОУ·ИЖЕ БѢ Ѿ
ВІДЬСАИДЫ ГАЛИЛѢИ
СКЫЕ·И МОЛѢХЮ И ГЛЮ
ЩЕ ГИ· ХОЩЕМЬ ІСА ВИ
ДѢТИ ПРІДЕ ФИЛИПЬ
И ГЛА АНЬДРЕОВІ·И ПА
КИ АНЬДРЕА И ФИЛІПЬ
ГЛАСТА ІСОУ· ИСЬ ЖЕ ѠЬ
ВЕЩА ИМА ГЛЕ·ПРИДЕ
ГОДИНА ДА ПРОСЛАВИТ
ЬСЕ СНЬ ЧЛЧЬСКОИ·АМИ
АМИ ГЛЮ ВАМЬ·АЩЕ ЗРЬ

НО ПЬШЕНИЧНО ВЬМРЕТЬ
ПАДЬ НА ЗЕМЛИ· ТО ЕДИНО
ПРѢБЫВАЕТЬ·АЩЕ ЛИ ОУ
МРЕТЬ МНОГЬ ПЛОДЬ ПРИНЕ
СЕТЬ·ЛЮБЕИ ДШЮ СВОЮ ПОГ
ОУБИТЬ Ю·А НЕНАВИДЕІ ДШЕ
СВОЕ ВЬ МИРѢ СЕМЬ·ВЬ ЖИВО
ТѢ ВѢЧЬНѢМЬ СЬХРАНИТЬ
Ю·АЩЕ КТО МНѢ СЛОУЖИТЬ
ПО МНѢ ДА ХОДИТЬ·И ДѢЖЕ
ЕСМЬ АЗЬ ТЮ И СЛОУГА МОИ
БЮДЕТЬ·И АЩЕ КТО МНѢ СЛОУ
ЖІТЬ·ПОЧТЕТЬ И ѠЦЬ·НЫ
ДША МОѢ ВЬЗМЮТИ ТЬСЕ
Ч·ТО РЕКОУ ОЧЕ СПСИ МЕ Ѿ ГОДИ
НЫ СЕА·НЬ СЕГО РАДИ ПРИДЬ
НА ГОДИНЮ СИЖ·ОЧЕ ПРОСЛА
ВИ ИМЕ ТВОЕ·ПРИДЕ ГЛАСЬ НЕ
БСЕИ ПРОСЛАВИХЬ И·И ПАКИ
ПРОСЛАВЛЮ И·НАРОДЬ ЖЕ СТОЕ
И СЛЫШАВЬ ГЛАХЮ ГРОМЬ БЫ
ИНИ ГЛАХЮ АНГЛЬ ГЛАЕ МОУ·

Ѿ ВЕЩА ІСЬ И РЕ·НЕ МЕНЕ
РАДИ ГЛАСЬ БЫ·НЬ НАРОДА
РАДИ·НЫНѢ СЮДЬ ЕСТЬ МИ
РЮ СЕМЮ·НЫНѢ КНЕЗЬ МІРА
СЕГО ИЗГНАНЬ БЮДЕТЬ ВЬ
НЬ·И АЗЬ АЩЕ ВЬЗНЕСЕНЬ
БЮДОУ Ѿ ЗЕМЛЕ·ВСЕ ПРИ
ВЛѢКЮ КЬ СЕБѢ·СЕ ЖЕ ГЛА
ШЕ КЛЕПЛЕ КОЕЮ СЬМРЬТИ
Ю ХОТѢА ШЕ ОУМРѢТИ·Ѿ
ВЕЩА ЕМЮ НАРОДЬ·МЫ СЛЫ
ШАХОМЬ Ѿ ЗАКОНА ѢКО
ХСЬ ПРѢБЫВАЕТЬ ВЬ ВѢКИ
И КАКО ТЫ ГЛЕШИ·ВЬЗНЕ
СТИ СЕ ПОДОБАЕТЬ СНОУ ЧЛО
ВѢЧЬСКОМЮ·КТО ЕСТЬ СНЬ
ЧЛЧЬСКИ·РЕЖЕ ИМЬ ИСЬ Е
ЩЕ ВЬ МАЛО ВРѢМЕ·СВѢТЬ
ОУ ВАСЬ ЕСТЬ·ХОДІТЕ ДОНЬД
ѢЖЕ СВѢТЬ ИМАТЕ·ДА ТЬ
МА ВАСЬ НЕ ИМЕТЬ·И ХОДЕИ
ВЬ ТМѢ НЕ ВѢСТЬ КАМО ИДЕ·

ДОНЬДѢЖЕ СВѢТЬ ИМА
ТЕ·ВѢРЮИТЕ ВЬ СВѢТЬ·
ДА СНОВЕ СВѢТЮ БЮДЕТЕ·
ВЬ ПБ. Г. НЕ. ѠЬ НѠА. ГЛА
ЕГЫКЬ ПРИШЬДЬШІМЬ
КЬ НЕМЮ ИЮДѢОМЬ·ДО
НДѢЖЕ СВѢТЬ ИМАТЕ
ВѢРЮИТЕ ВЬ СВѢТЬ·ДА
СНОВЕ СВѢТА БЮДЕТЕ·
СИ ГЛА ІСЬ·И ШЬДЬ СКРИ
СЕ Ѿ НИХЬ· ТОЛИКА ЖЕ
ЗНАМЕНИѢ СТВОРШЮ
ЕМЮ ПРѢДЬ НИМІ·НЕ
ВѢРОВАХЮ ВЬНЬ·ДА СЬ
БЮДЕТЬ СЕ СЛОВО ИСАИ
Е ПРРКА ЕЖЕ РЕ·ГИ КТО
ВѢРОУ Е СЛОУХЮ НАШЕМ
Ю·МЫШЬЦА ГНѢ КОМ
Ю Ѿ КРИ СЕ·СЕГО РАДИ НЕ
МОЖАХЮ ВѢРОВАТИ·Ѣ
КО ПАКЫ РЕ ИСАИѢ·ОСЛѢ
ПИ ОУ НИХЬ·И ОКАМЕНИ

лѣсть срдца ихь· да неви
деть оучима и разу
мѣють срдцемь· ωбрат
еть се и ицѣлю е· сиреч
са нѣ егда видѣ слав
ю его· и гла ω немь· ωба
че и ωт кнезь мнози
вѣроваше вь него· нь
фарисѣ ради не испо
вѣдахю· да не ωт сьнь
мищь изгнани бу
дють· вьзлюбише
паче славу члчскую
ж· неже славу бжію
ісь же възва и рє· вѣрую
еи вь мене не вѣроует
оу мене нь вь пославша
го ме· и видеи мене ви
дить пославшаго м
е· азь свѣть вь мирь
прійдь· да всѣкь вѣр
оуеи вь ме вь тмѣ не

прѣбудеть· и аще кто вь
слышить глы моє и не
хранить ихь· азь не су
ждю ему· не приидь бо да
сужду миру· нь да спсу мира·
в чт. е. не. вьзнесе гне. алѣ.
г. а. вьснезыцѣвскаи· ст.
вьсканкне тебор·
В оу· ωть но а· гла·
ьω· вьскрсь ись ωт мрь
твыхь· ста посрѣдѣ оуче
ник своихь· и гла имь ми
рь вамь· азь есмь не боите
се· оубоевьше же се и при
страшни бывше· мнѣ
хю дхь видеще· и рє имь
что смющени есте· и по
что помышлениѣ вьходе
ть вь срдца ваша· видите ру
цѣ мои и нозѣ мои· ѣко са
мь азь есмь· и осежите ме
и видите· ѣко дхь плти и ко

стнненмать ѣкоже м
екнд і тенмюща нсере
кь показа нмь рѹцѣ н
ноѕѣ · ещеже невѣрѹющ
щемь ѝмь ѿ радости
ѝ чюдещемсѧ ѝ рече н
мь · ѝмате ли ту что снѣд
ь ноздѣ · ѡні же рѣшеа мю
рыбы печены часть ѝ ѿ
пчелъ сать · ѝ вѣдь прѣдъ
ними проуѣдасть ѝмь ·
рѣче ѝмъ · се сѹть словеса ѣ
же глахь вамь · еще жив ь
сы · ѣко подобаеть скончн
чати сѧ всѣмь писаным
ь въ законѣ моисѣовѣ ѝ
прорцѣхь ѝ псалмѣхь ѡ мнѣ ·
тогда отврьзе ѝмь оумь ·
да разоумѣють книгы ѝ рече ѝмь
ѣко тако есть писано ѝ тако
подобаеть пострадати
хоу · ѝ въскрснѹти ѿ мрь

твыхь · третии дни ѝ пр
ропо вѣдати сѧ вь ѝме
его покаанию ѝ ѿпѹщению
ние грѣховь · вь всѣхь
ѧзыцѣхь · начьньше
ѿ ѥрслма · вы же есте
свѣдѣтеле симь · ѝ се
азь посылаю обѣтованїе
оца моего на вы · вы
же седѣте вь градѣ ѥроу
салимьстѣ · донь деже
облечете сѧ силою съ
выше · изведе же ѥ вь
нь до витанне · ѝ въ
здвигь роуцѣ своѝ
благве · ѝ бы егда бла
гословлѣше ѣ · ѿстѹ
пи ѿ нихь ѝ возноша
ше сѧ на нбо · ѝ ти по
клонише сѧ ему · възь
вратише сѧ вь ѥрслмь ·
с радостию велиеж ·

Д

вь оци ѝ ѿць вь мнѣ · —
бжѣ · ѓ не · ѿ ѝ ѡа · гла ·
ѓ гь своим оученикомь ·
глы же азь глю вамь · осе
бѣ не тлю ѿць же прѣбы
вае ѝ вь мнѣ тъ творить д
ѣла · вѣрю ѝ мнѣ тѣ мнѣ · ѣко
азь вь оци ѝ ѿць вь мнѣ ·
аще ли же ни за та дѣла
вѣрю ѝмѣте мѝ · амн амн
глю вамь · вѣрѹѧи вь мѧ с
дѣла ѣже азь творю ѝ ть
творить · ѝ болша твори
ть сихь · ѣко азь къ оцю грѧ
дю · ѝ егоже коли ждо про
сите вь ѝме мое то створю
вамь · да прославить се
ѿць о снѣ · ѝ аще что про
сите вь ѝме мое то створю
аще любите мѧ заповѣди
моѧ съблюдѣте · ѝ азь ѹ
молю ѡца ...

тадасть вамь да
бѹдеть съ вами вь
вѣкы · дхь истинны
ѝ егоже весь мирь
не можеть прити ·
ѣко не видить его
ни знаеть · вы же зн
аете ѝ · ѣко вь вась
прѣбываеть · ѝ вь ва
сь бѹдеть · не оставлю
ю вась сиръ · придѹ к
вамь · еще мало ѝ ми
ры того юне видить
мене · вы же видите
ме · ѣко азь живь ю
вы живи бѹдете · вь
тъ днь разоумѣете вы ·
ѣко азь вь оци моемь
ѝ вы вь мнѣ ѝ азь вь
вась · ѝмѣеи запо
вѣди моѣ ѝ съблюда
ѥ ѥ · тъ есть любеи мѧ ·

ибѣхювынѹвьцр҃кве·
хвалещеиблгослове
ще· бг҃авьвѣкыамин·
к҃пе· ѕ҃ не҃· ѿ ꙇѡа·
Реч гь своимь оучникмь·
данесмющаетьсева
шесрдце вѣрюитевьбга·
ивьмевѣрюите· вь
домоуоцамоегоѡби
тѣлимногисють· а
щелижени· рекльби
мьвамь· ѣкоидюв
готоватиивамь· аще
идювыготоватимѣ
стовамь· пакыпрїдю
ипоимювыкьсебѣ·
даидѣжеазьесмьи
вывидете· иѣможе
азьидувѣстепѫть· гла
емюѳомаг҃и· невѣ
мыкамоидеши· ик
акоможемьпѫтьвѣ

дѣти· гл҃аемюис҃ь· азье
смьпѹтьиистинаижи
воть· никтоженепрїде
тькьоцюткмомною·
ащемебистезнали· оц҃а
моегозналибистеоубо·
ѿселѣпознаетеи· иви
дѣстеи· гл҃аемюфилип
пьг҃и· покажинамьѿ
ц҃аидоволѣетьнамь· гл҃а
емюис҃ь· толиколѣковрѣ
месвамиесмь· инепозь
налимене филипе· ви
дѣвымевидѣоц҃а· како
тыгл҃ешипокажинамь
моц҃а· невѣрѹешили
ѣкоазьесмьвьоц҃и· иѿ
ц҃ьвьмнѣесть· гл҃ыеже
азьгл҃ювамь· осебѣнегл҃ю
ѿц҃ьжепрѣбываеивьм
нѣ· ть творитьдѣло· в
ѣрю[illegible]емнѣ· ѣкоазь

алюбен мене възлю
блене бѫдеть оцем
ь моимь· на з҄ъ възл
юбл҄ѭ и· и ꙗвл҄ѭ се‍ба
мь самъ не·з҄·вън҄
быв҄ае·памѧ҄ти шьвьнѧже
вьнѧ҄исен·ѥвн҄ане·
ѿ ꙇоана· глав·
Въ о҄н·въз҄веде ıс҄ъ оуи
свои на н҄бо и ре҄ч·о҄те
приде годи на просла
ви с҄на своего·да и с҄нъ
прославить те·ꙗко
да ле ми юеси власть
вса ꙗко е плъти·да вс҄е
ꙗко же дамь юеси да
дасть ꙇмъ и ж҄и во та в
ѣ҄ ч нааго· се же есть вѣ
чны живот҄·да з҄наю
тебе...
ють тебе ѥдинаго ист҄инь
наго б҄а· и его же по
слаи с҄ъ· а з҄ъ прослав і
хъ тебе на земли·дѣло
съврьш и хъ ѥже дале еси м
ьнѣ да створю·и н҄ѣ про
слави ме оче оу тебе само
го славою юже имѣхъ пре
жде да же не бы мир҄ъ оу те
бе·ꙗвихъ имѧ твое҄ ч҄л҄комь·
ѥже дале еси мнѣ ѿ мира·
твои бѣше и мнѣ ѥ дале еси·
и слово твое съхраниш и·
н҄ѣ разумѣше·ꙗко вса ѥж
е дале еси мнѣ ѿ тебе сѫ
ть·ꙗко г҄лы ѥже дасть дале мь
нѣ дахъ имъ·и ти приѧсе·
и разумѣше въ истинѫ·ꙗ
ко ѿ тебе изидь· и вѣроваш
шѧ ꙗко ты ме посъла·азъ о
ни хъ молю· не о вьсемь мирѣ молю·
н о тѣхъ ѥже дале еси мнѣ·
ꙗко твои сѫть· и моꙗ вса т
воꙗ сѫть· и твоꙗ моꙗ· и про
славих са в нихъ· и кто
мо оу нѣ сѣмь в мирѣ· и си въ
мирѣ сѫть· и азъ к тебе
гр҄ѧдѫ· ѡ҄ч҄е с҄ве соблюди ѧ
имене твоѥго·ѥже дале еси м
нѣ·да бѫдѫть ѥдино ꙗко
и мы·егда бѣхъ с ними
в мирѣ·азъ съблюд
ахъ ѧ въ имѧ твое·ѥже да
ле еси мнѣ съхраних·ı
ни кто же ѿ нихъ не по
гыбе· тъкмо с҄нъ погибѣ
льны·да съ бѫдѫть съкн
иги·нн҄ѣ же к тебѣ гр҄е
дѫ·и си г҄лю въ мирѣ·да
имѫть радость моѭ ис
пълнено въ себѣ·
нѫ·з҄·не·ѿ ꙇоана гл҄а·
Рече г҄ь своимъ оученикомъ·д
а не съмѫщаѥте с҄рдца ва
ши хъ·и не оустраѫт се·
слы шасте ꙗко азъ рѣхъ
вамъ·аще бисте любили
ме·възрадовали се бисте
оубо·ꙗко идѫ къ
оц҄у·ꙗко о҄ць бо
лии мене ѥсть·и
н҄ѣ рѣхъ вамъ·п
рѣжде да же не бѫ
деть·да егда бѫдеть вѣрѫ имете
ꙗко азъ рѣхъ вамъ·
ѭ же не много г҄лю
съ вами·грѧдеть бо
сего мира кънѧзь·
и въ мнѣ не има
ть ничесо же·нъ да
разумѣѥть мир
ъ ꙗко азъ люблѭ
оц҄а·и ꙗко же запо
вѣда мнѣ ѿц҄ь·т
ако творю·въстан
ѣте идѣмъ ѿ сѫдѫ·
азъ ѥсмь лоза истин
ьнаꙗ·и ѿц҄ь мои
дѣлатель ѥсть·вьс
ꙗкѫ розгѫ о мнѣ не

творещ ю плода и
змететь ю· и всѣ
кꙗ творещ ю плодь
отрѣбить ю· да па
одь боле и сьтвори
ть· ꙗже вꙑ чисти
есте за слово еже рѣ
хь вамь· бѫдѣте
вь мнѣ и азь оу ва
сь· ꙗкоже лоза
не можеть плода
сьтворити о себѣ
аще не бѫдеть на
лозѣ· тако и вꙑ
аще вь мнѣ не прѣ
бѫдете· азь есмь
лоза а вꙑ рождиꙗ
иже бѫдеть вь мнѣ
и азь вь немь· сь тво
рить плодь мног· и
без мене не может
е творити ничесоже·

аще кто вь мнѣ не прѣбю
деть· извржеть се вонь
ѣко же розга и усьшеть· и
сьберють ю и вь огнь вьм
ѣтають· и сьгараеть· а
ще прѣбѫдете вь мнѣ и
глаголи мои оу вась прѣбѫдѫ
ть· емуже коли ждохоще
те· просите и бѫдеть вамь·
вь то· ꙁ· не· ѿь нꙍа· гла·
е г҃ь своимь оучникомь·
приде година да вьсѣкь
иже оубиеть вꙑ мнить се слюжб
ѣ ю приносити б҃и· и си
сътвореть вамь· ѣко не по
знаше о҃ца ни мене· нь се
глахь вамь· да егда приде
ть година· помѣнете сиѣ
ꙗко азь рѣхь вамь· сихь же
вамь испрьва не рѣхь· ѣ
ко с вами бѣхь· нꙑнѣ же и
дѫ ка пославшю моуме·

и никтоже не оупра
шаеть мене ка мо и
деши· нь ѣко си глахь
вамь· скрьби испльни
и срдца ваша· нь азь ист
ину глю вамь· оуне еа
сть вамь да азь идю· а
ще бо не идоу азь· пара
клить не приде ть к в
амь· аще ли же идоу пось
лю и к вамь· и пришьд
ь онь обличить мира· о
грѣсѣ и о сѫдѣ и о правдѣ·
о грѣсѣ оубо ѣко не вѣрою
ють вь ме· о правдѣ же ѣ
ко къ о҃цу идю· и к томю
не видите мене· о сюдѣ
же ѣко кнезь мира сего
осюжден бꙑ· еще мно
го имам вамь гл҃ати· нь ва
мь· нь не можете носи
ти нꙑнѣ· егда же приде

ть онь дх҃ь истинни
и· наставить вꙑ и
а вьсѣкю истиню·
вь ср҃ѣ· ꙁ· не· ѿь нꙍа· гла
е г҃ь своимь оучнико
мь· вьсаели ѣко има
ть ѿ ц҃а моѣ снѣть· се
го ради рѣхь вамь ѣ
ко ѿ моего приметь·
и вьзвѣстить вамь·
вьмалѣ и к томю не
видите мене· и пакꙑ
оумалѣ вьзрите ме·
нѣкои доу ко онь оу рѣ
ше же ѿ оучнкь его
кь себѣ· что се есть е
же гл҃ть намь вьма
лѣ не видите мене·
и пакꙑ вьмалѣ оузри
те ме· нѣкои дю ко
ц҃оу· гл҃ахю же что е
сть сие· еже гл҃ть вьмалѣ·

не вѣмы что глеть.
разоумѣ же ісъ ѣко
хотѣхѫ и въпрашат
и. и рече имъ о семь ли
стѧзаѥте сѧ межю
собоѭ. ѣко рѣхъ въм
алѣ не видите мене.
и пакы въмалѣ оузри
те мѧ. аминъ аминъ глю в
амъ. ѣко въсплачете
сѧ и възрыдаѥте вы.
а миръ възрадоуѥть
сѧ. вы же печални бѫ
дете. нъ печаль ва
ша въ радость бѫде
ть. жена ѥгда ражда
ѥть печаль имать.
ѣко приде годъ ѥѩ.
ѥгда же родить отро
че. к томоу не помни
ть скръби за радость.
ѣко роди сѧ чл҃къ въ

миръ. и вы же оубо печа
ли нынѣ бѫдете. пакы же
оузрю вы. и възрадоуѥ
ть сѧ срдце ваше. и радо
сти вашеѩ никто же не
възметь отъ васъ. и въ
тъ дьнь мене не въпроси
те ничесо же. аминъ
аминъ глю вамъ. аще чесо
просите отъ оца. въ имѧ
моѥ дасть вамъ. —
въ чт. з. не. отъ іоа. гла.
Рече гь своимъ оученикомъ.
аминъ аминъ глю вамъ. аще
чесо просите отъ оца въ и
мѧ моѥ дасть вамъ. досе
лѣ не просисте ничесо
же въ имѧ моѥ. просите
и примете. да радость ва
ша исплънена бѫдет
ь. си въ притъчахъ глахъ
вамъ. придеть же година.

ѥгда въ притъчахъ къто
моу не глю вамъ. нъ не объ
оучь отъ оца възвѣщаю
вамъ. въ тъ дьнь въ имѧ
моѥ просите. и не глю ва
мъ. ѣко азъ оумолю оца
о васъ. самъ бо оць любитъ
вы. ѣко вы мене възлю
бисте. и вѣровасте ѣко азъ
отъ ба изидъ. изидъ отъ
оца и придъ въ миръ. па
кы оставлѣю миръ и идоу
къ оцю. глаша ѥмоу оу
ченици ѥго. се нынѣ не обі
нѫ глѥши. а притъчѧ
ни ѥдиноѩ же не глѥши. ны
нѣ вѣмъ ѣко вѣси вьсѣ. и
не трѣбоуѥши да къто
тебе въпрашаѥть. о семь вѣ
роуѥмъ ѣко отъ ба изиде.
Отъвѣща имъ ісъ. нынѣ
ли вѣроуѥте. се грѧдеть

година. и нынѣ при
деть. да разидете
сѧ къждо въ своꙗ си.
и мене ѥдиного о
ставите. и нѣсмь
ѥдинъ. ѣко отць съ мь
ною ѥсть. си глахъ ва
мъ. да въ мнѣ миръ имате. —
въ пе. з. не. отъ іоа. гла.
Въ ономь. възведъ ісъ о
чи на оученикы своѩ
рече. ѣко же ты мене
посла въ миръ.
и азъ послахъ ѩ въ миръ.
и за нѩ азъ свѩщаю сѧ са
мъ. да бѫдоуть и ти
свѩщени въ истинѫ.
не о сихъ же молю
тъкмо. нъ и о вѣроующи
хъ словомь ихъ въ мѧ.
да вси ѥдино сѫть. ѣко
же ты оче въ мънѣ и азъ
въ тебѣ. да и ти въ насъ

єдиноє ѹдоръть да и
миръ вѣрѫ имєть ѣ
ко ты мє посла и азъ
славѫ юже далъ єси
мнѣ дахъ имъ да бѫ
дѫть єдино ѣкоже
и мы єдино азъ въ
нихъ и ты въ мнѣ да
бѫдѫть съвръшєни
въ єдино и да разѹ
мѣєть миръ ѣко ты
мє посъла и възлю
би ѣ ѣкоже и мє
възлюби . оче
єже далъ єси мнѣ хо
штѫ да и дєже єсмь а
зъ и ти бѫдѫть съ мь
ноѭ да видѧть славѫ
моѭ юже далъ єси
мнѣ ѣко възлюби мѧ
прѣжде сложе
ниѣ мира оче праве

дьнъі и миръ тебе не по
зна азъ же тє познахъ
и си познашє ѣко ты мє
посла и сказахъ имъ и
мѧ твоє и скажѫ да лю
бы єюже мє єси лю
билъ въ нихъ бѫдєть и азъ въ нихъ
ВСЖ · Ѕ НЄ · ѾНѠ · ГЛА · А
ѡ · ѣви сѧ ісъ ѹчєнико
мъ своимъ въставъ
ѿ мрътвыхъ и гла си
монѹ пєтрѹ симонє
ионинъ любиши ли мє
паче сихъ гла ємѹ єи гн
ты вѣси ѣко люблю тє
гла ємѹ паси овцѧ моє
гла ємѹ вторицеѭ симо
нє ионинъ любиши ли
мє гла ємѹ єи гн ты вѣ
си ѣко люблю тє гла
ємѹ паси овцѧ моє гла
ємѹ третицеѭ симонє

любиши ли мє оскрьбѣ
жє пєтръ ѣко трєтицєѭ
гла ємѹ любиши ли мє
и гла ємѹ гн ты вѣси вьсѣ
о любьлю тє гла ємѹ іс па
си овцѧ моѣ . аминъ аминъ гла ю
тебѣ єгда бѣ юнъ поѣсаш
єси и хождашє ѣможє хо
тѣашє єгда жє състарѣє
ши сѧ въздєждєши рѫ
цѣ твои и инъ тѧ поѣшєть и
вєдєть ѣможє нє хоштєш
и се жє рєче ѣвлѣѣ коєѭ
съмрьтиѭ прославить ба
и си рекъ гла ємѹ иди по
мнѣ обраштъ жє сѧ пєтръ
видѣ ѹчєника єгожє любл
шє іс идѫшта въслѣдъ
и жє и възлєжє на вєчєри
на пърсьхъ єго и рєче гн кто
єсть прѣдаѩи тє сєго ви
дѣвъ пєтръ гла ісви гн и

сь чьто гла ємѹ іс
аштє хоштѫ да тъ прѣ
бываєть дондєжє
придѫ что єсть тебѣ ты по
мнѣ грѧди изидє
жє слово сє въ братиѭ
ѣко ѹчєникъ тъ нє ѹ
мрєть нє рєчє жє ємѹ
ѣко нє ѹмрєть нъ аштє
хоштѫ да тъ прѣбыва
єть дондєжє придѫ
что єсть тебѣ сь єсть
ѹчєникъ свѣдѣтєль
ствѹѧи о сихъ и жє напи
са си и вѣмъ ѣко истин
но єсть свѣдѣтєл
ство єго . сѫть жє и ина мъ
нога ѣжє сътвори іс ѣ
ко аштє по єдиномѹ пи
сана бываѭть ни самомъ
мьню вьсємѹ мирѹ
вмѣстити пишємы
хъ кънигъ ·

в не. е. ісоноу. алꙗ. г҃а.
словесемьтнемь. ст҃
ъсибсепризрѣ. еоу
ѿ иѡа. гла.

ъпослѣдьниидн҃ьве
ликыихъпраздьнікъ·
стоѣшеіс҃ъизвашеглѥ
ащеіктожеждетъда
грядетькъмънѣипие
ть· вѣроуѥивъмеꙗко
жекънигирѣше· рѣкы
ѿчрѣваѥгоистекѫ
тьводыживы· сеже
реодсѣ· ижехотѣахѫ
приниматівѣроующе
ивънего· неоубобѣ
дхъстыданъ· ꙗкоіс҃
небѣпрославленъ· мъ
нозиижеѿнародаслы
шавъшесловесасиглаа
хѫ· въистинѫсіпро
ркъ· дроузиижеглахѫсь

ѥстьхсъ· овижеглахѫедаѿ
галилѣиприд етьхсъ· не
кънигилирѣше· ꙗкоѿсѣ
мене· двдва· иѿвитлѣо
мьскагоградьца· идѣже
бѣдвдъпридетьхсъ· рас
пьрѣжебывънародѣего
ради· етерижеѿнихъхо
тѣахѫѩти· нъникто
женевъзложинанърѫкъ
и· придѫжеслоугыкъар
хиереомъ· ифарисеомъ·
ирѣшеимъти· поутоне
привѣстеѥго· ѿвѣщаше
слоугы· николижетакое
стъглалъчлвкъ· ꙗкоже
сичлвкъ· ѿвѣщашеимъ
фарисѣи· едаивыпрѣльще
нибысте· едаіктоѿкнѧ
зьвѣрова вънь· илиѿфа
рисѣи· нънародъсиже
невѣстьзакона· прокле

58

тисѭть·глаголаниꙗкодимь
к нимь·пришьдыи к нем
ꙋ нощиѭ·єдинь сы отъ
нихъ·єда законъ нашь
сѫдить чловѣкꙋ·аще не слы
шить отъ него прѣжде·и
разꙋмѣєть что творить·
отъвѣщаше и рѣшаше ємꙋ·
єда и ты отъ галилѣꙗ єси·и
спытаи и виждь·ꙗко отъ
галилѣꙗ пророкъ не прихо
дить·паки же имъ ісъ рече
глагола·азъ єсмь свѣть ми
рꙋ·ходѧи по мнѣ не имать
ходити въ тьмѣ·нъ
имать жизни свѣтъ·на г·
начѧтъ д·нед·по всѣмь·
мь·в пнє·н·костьны·алъ·
г·д·бесѣда·о разбоиници·
помиловаль·єван·
Отъ ма· гла
Рече гь·блюдѣте и не ро
дите·ѥдиного отъ малыихъ

сихъ·глаголю бо вамъ·ꙗко
аньгели ихъ на небесѣ
хъ·выню видѧть лице отьца
моего небесьнааго·при
де бо сынъ чловѣчьскыи·вь
зискати и спсти за
блѫждьшааго·что
сѧ мьнить вамъ·аще
бѫдеть етерꙋ члвкꙋ
сто овьць·и заблѫ
дить єдина отъ нихъ·
не оставить ли девѧ
ти десѧть и девѧти
на горахъ·и шьдъ и
щеть заблѫждьшее
а·и аще обрѧщеть ѭ·
аминь аминь глаголю вамъ·
ꙗко радѹеть сѧ о неи·
не же о девѧ
ти десѧть и девѧти за
блѫждьшиихъ·тако
нѣсть волѣ прѣдъ отцмь

59

мь вашимь небесьныи
мь·да погыбнеть ѥди
нъ отъ малыихъ сихъ·а
ще съгрѣшить братъ
твои·иди обличи и
междю собоѭ·и тѣмь
єдинѣмь·аще тебе
послꙋшаєть·при
обрѣще еси брата твоѥ
го·аще ли тебе не посл
оушаєть·поими пакы
и съ собоѭ єдиного или
и два·да въ оустѣхъ
дъвою или трехъ съвѣд
ѣтель·станеть вьсѣкъ глаголъ·
аще же не послꙋшаєть
ихъ·рьци цркви·
да аще же и о цркви не
ради ти наꙋчнеть·да
бѫдеть ти ѣко ѥзы
чьникъ и мытарь·а
минь глаголю вамъ·єлико

аще свѧжете на земли·бѫ
деть свѧзано на небесѣхъ·а
єлико аще раздрѣшите на з
емли·бѫдеть раздрѣшено
на небесѣхъ·пакы амин глаголю
вамъ·ꙗко аще два отъ ва
съ·съвѣщаета на земли о
всѧкои вещи·єже коли
жд просита·бѫдеть вам
ъ·отъ отца моего иже єсть
на небесѣхъ·идеже бо єста
два или трие събрани въ
имѧ мое·тоу єсмь азъ по
срѣдѣ ихъ· в҃ къто·д·не·по·н·
кост и· єв· отъ ма·гла·кг·
Въ·идѡше въслѣдъ ісуса на
роди мнози·отъ галилѣꙗ
и декаполѣ·отъ ерлма
и идꙋмеꙗ·и отъ оного пола иерд
дана·и въздрѣвъ же наро
ды мноѕи·възиде на го
рꙋ·и ѣко сѣде·пристѫпиш

шєкнємоу оучєници єго· и о
тврьзъ оуста своꙗ оучаашє
глѧ· блажєни нищии дхмь· ѣ
ко тѣхъ єсть црство нбсноє:
блажєни плачющєи сє· ѣко ти
оутѣшєть сє· блажєни кро
тции· ѣко ти наслѣдєть зє
млю· блажєни алчющєи и жѧ
ждющє правьды ради· ѣко
ти насытєть сє· блажєни
мстиви· ѣко ти помилова
ни бѫдѫть· блажєни чисти
срдцьмь· ѣко ти ба оузьрєть·
блжни съмирѣющєи· ѣко
ти снвє бжии нарекѫть сє·
блжни изгнании правьды
ради· ѣко тѣхъ єсть црство
нбсноє· блжни єстє єгда
поносєть вамъ· и ижде
нѫть вы· и рекѫть вьсѣкъ
зълъ глъ на вы лъжѫщє
мєнє ради· радуитє сє и вє

сєлитє сє· ѣко мьзда
ваша мъного єсть
на нбсѣхъ· —
въ стѫ· а· нє· отъ ма· гла· лє·
рєчє гъ своимъ оучєнико
мъ· аще нє избѫдє
ть правьда ваша паче
кънижьникъ и фари
сѣи· нє имате вьни
ти въ црство нбсноє·
слышастє ѣко рєчєно
бы дрєвьниимъ· нє оу
бьєши· иже бо оубиє
ть повиньнъ єсть
сѫдоу· азъ же глю ва
мъ· ѣко вьсѣкъ гнѣ
ваѩи сє на брата своє
го испыти· повиньнъ
єсть сѫдоу· иже бо
рєчєть братоу своємоу ра
ка· повиньнъ єсть
съньмищю· а иже рєчєть

боує· повиньнъ єст
ь геонѣ огньнѣи·
аще оубо принєса
ши даръ свои къ ол
тарю· и тоу помя
нєши ѣко братъ
твои имать нѣчь
то на тє· оставитє
даръ твои прѣдъ ол
таремь· и шьдъ прѣ
ждє съмири сє съ бра
томь твоимь· и тог
да шьдъ принєси
даръ твои· бѫди оу
вѣщаѩ сє съ сѫпь
рємь твоимь скоро·
дондєжє єси на пѫ
ти съ нимь· да нє прѣ
дасть тєбє сѫпьрь
сѫдии· и сѫдии тє прѣ
дасть слоузѣ· и въ тъ
мьницѫ въвьржєтє

ами амин глю тєбѣ· нє изи
дєши отътѫдоу· дондєжє
въздаси послѣдьнии ко
дрантъ· слышастє ѣко рєчєно
бы дрєвьниимъ· нє прѣлю
бы сътвориши· азъ жє глю ва
мъ· ѣко вьсѣкъ иже възри
тъ на женѫ съ похотиѭ оу
жє любы сътвори съ нєѭ
въ срдци своємь· аще жє о
ко твоє дєсноє съблажнѣ
єть тє· изьми є и връзи е
отъ себе· оунѣє бо ти єсть да
погыбнєть єдинъ оудъ т
воихъ· а нє вьсє тѣло твоє
въвьржєно бѫдєть въ гєону·
аще дєснаꙗ твоꙗ рѫка сь
блажнѣєть тє· оусѣци ѭ
и връзи отъ себе· уне бо ти є
да погыбнє єдинъ оудъ
твоихъ· а нє вьсє тѣло тво
є идєть въ геону:· —

ВЪ ТО. А НЕ. ОТЬ МА. ГЛА. А. З.
Рече Гь своимъ оученикомъ.
Иже аще пиоустить же
ноу своꙗ да дасть ей книгы
отъпоустьныꙗ. азъ
же глаголꙗ вамъ. ꙗко вьсꙗкъ
поущаꙗи женоу своꙗ. ра
звѣ словесе любодѣꙗнина
го. творить ю прѣлюбы
дѣꙗти. иже поущеную
поимаеть прѣлюбы
дѣеть. пакы слышасте
ꙗко речено бы древни
мъ. не въ лъжю кльнеш
и се. въздаси же гви клꙗтвы
твоꙗ. азъ же глаголꙗ ва
мъ не кленѣте сѧ отъ нюдь.
ни небомь ꙗко прѣстолъ
бжии есть. ни землею ꙗко
подъножие есть ногама е
го. ни ерслмомь ꙗко гра
дъ есть велика цсра. ни
главою своею кльни сѧ.

ꙗко не можеши власа
единого бѣла ли чрьна
сътворити. боуди же
слово ваше. ей ей. ни ни.
лихое бо сего отъ
неприꙗзни есть. слы
шасте ꙗко речено бы
древнимъ. око за о
ко. и зѫбъ за зѫбъ. а
зъ же глаголꙗ вамъ. не п
ротивити сѧ злоу. нъ а
ще тѧ къто оударить въ
деснѫю ланитѫ. обра
ти емоу и дроугоую. и
хотѧщюмоу сѫдъ при
ѧти с тобою. и ризѫ твою
отъпоусти емоу и срачицю.
и иже тѧ поиметь по сили
пьпришь единъ. иди съ нимь ..

ВЪ ПЕ. А НЕ. ОТЬ МА. Н. Г.
Рече Гь. Бѫдѣте оубо милосрьди...

Иже аще въспросить
сынъ отьць хлѣба. еда
камень подасть емоу.
или аще рыбы въспросить.
еда змиꙗ подасть ем
оу. аще оубо вы проноръ
ливи сѫще. оумѣете
даꙗние благо даꙗти
чѧдомъ своимъ. колъ
ми паче отьць вашь иже
есть на небесехъ дасть бла
га ꙗже просѧщимъ оу него.
все оубо елико аще хо
щете да творѧть вамъ
чл҃вци. тако и вы творите
имъ. се бо есть законъ
и прорци. вънидѣте оузъ
кыими враты. ꙗко про
странаꙗ врата и широ
кыи пѫть въводѧи въ па
гѫбѫ. и мнози сѫть въ
ходѧщеи имь. колъ оузъ

каꙗ врата и тѣсныи пѫть
въводѧи въ жизнь. и мало
ихъ есть иже обрѣтаѭть
и. блюдѣте же сѧ отъ лъжи
выхъ прркъ. иже приходѧ
ть къ вамъ въ одеждахъ
овьчахъ. вънѫтрь же
сѫть вълци хыщьници.
отъ плодъ ихъ познаете ꙗ.
еда емлють отъ трьние
гроздъ. или отъ вльчьца
смокви. тако же вьсѧ
древо благо плоды добры
творить. а ежезы древо
плодъ зълъ творить. не
можеть древо добро плода
зла творити. ни древо
зъло плода добра творити.

ВЪ СЮ. А НЕ. ОТЬ МА. ГЛА. Л. О.
Рече Гь. Просѧщюмоу отъ тебе да
и и хотѧщаго отъ тебе заѧт
и не възврати. слышасте ꙗко
.... гла.... спсние праведнымъ.

ренеесть· вызлюбиши
искрьнѣго своего· и вь
зненавидиши врага т
воего· азъже глю вамь
любите врагы ваша· бла
гословите кльнущая вы·
добро творите ненавидя
щимъ вась· и молите за
творящая вамъ напасть
и изгонящая вы· да будете
сынове оца вашего иже
есть на небесьхъ· ꙗко слньце
свое съꙗеть на злыꙗ и
благыꙗ· и дъждить на п
раведныꙗ и на непра
ведныꙗ· аще бо любите
любящая вы· кую мьзд
у имате· не мытарие ли
тожде творять· аще цѣ
луете другы ваша тъкъмо· что лихо творите·
не мытари ли тожде тако

чл҃ѣ· г҃· д· възвраща пра ве·
реть· будѣте убо съвр
шени ꙗко оць вашь
небесныи съвршенъ есть·
въ не· в· не· отъ ма гл҃а· н· е·
рече гь своимъ ученикомъ·
вьсꙗкъ иже исповѣсть
мене прѣдъ чловѣкы· испо
вѣмь и азъ прѣдъ оцемь
моимь иже есть
на небесьхъ· а иже отвр
жеться мене прѣдъ члвкы·
отвръгу сꙗ его азъ прѣ
оцемь моимь иже есть
на небесьхъ· иже любить
оца или мтрь паче ме
не нѣсть мене достои
нъ· и иже любить сна или
дъщерь паче мене
нѣсть мене достоинъ·
и иже не приимьть крста своег
о и въслѣдъ мене не и
деть· нѣсть мене достоинъ·

отвѣща въже петръ рече
ему гн· се мы вьсꙗ оста
вихомъ и въслѣдъ тебе
идомъ· что убо будеть намъ· исъже рече
имъ· аминь глю вамъ
ꙗко вы шьдъшеи по
мнѣ въ паки бытие
егда сѧдеть сн҃ъ члвчь
на прѣстолѣ славы с
воеꙗ· сѧдете и вы на дь
ва на десѧте прѣстол
у· судѧще обѣма на
десѧте колѣнома изра
илева· и вьсꙗкъ иже оста
витъ братиꙗ или се
стры· или оца или мтрь·
или жену или дѣти· или
села или храмины· и
мене моего ради· сторицею
приметъ· и жизнь
вѣчную наслѣдитъ·

мнози же будутъ прьви
послѣдьни· а послѣдьнии прьви·
въ понедѣльник· от ма гл҃а· з· е·
рече гь своимъ ученикомъ· въ
сꙗко древо еже не творить
плода добра· посѣкаю
ть и въ огнь въметають·
тѣмъ же убо отъ плодъ ихъ
познаете ꙗ· не вьсꙗкъ гл҃ѧ
и мнѣ гн· гн· вънидетъ въ црс
тво небесное· нъ творѧи во
лю оца моего иже есть на
небесьхъ· мнози рекутъ мнѣ въ
дьнь тъ· гн· гн· не въ твое
ли имѧ прорицахомъ·
и твоимь именемь бѣсы
изгонихомъ· и твоимь
именемь силы мъногы сътво
рихомъ· и тогда исповѣ
дѣ имъ· ꙗко николиже зна
хъ васъ· отидѣте отъ мене· д
ѣлающеи безаконие·

ВЪ ТО В НЕ ОТЬ МА ГЛА
ВЬ Ѡ ВЪЛѢЗЬШЮ ІСУ ВЪ КО
РАБЛЬ ПОНЕМЬ ИДОШЕ О
УЧЕНИЦИ ЕГО И СЕ ТРУСЬ ВЫ
ВЕЛИКЬ ВЬ МОРИ ѢКО КО
РАБЛЮ ПОКРЫВАТИ СЕ ВЛЬ
НАМИ А ТЬ СПАШЕ И ПРИ
СТУПЬШЕ ОУЧЕНИЦИ ЕГО
ВЬЗБУДИШЕ И ГЛАШЕ ГИ
СПСИ НЫ ПОГИБАЕМЬ И
ГЛА ИМЬ ЧТО СТРАШНИ ВИ
ЕСТЕ МАЛОВѢРИ: ТОГДА ВЬ
СТАВЬ ЗАПРѢТИ ВѢТРО
МЬ И МОРЮ И БЫТИ ТИШИ
НА ВЕЛИКА ЧЛЦИ ЖЕ ЧЮ
ДИШЕ СЕ ГЛЮЩЕ КАКО СЕ ЕСТ
Ь ѢКО ВѢТРИ И МОРЕ ПОСЛУШАЕТЬ ЕГО

ВЪ СР Е В НЕ ОТЬ МА ГЛА ОГ
ВЬ ВРѢМЕ Ѡ ПРИСТУПИШЕ К
ІСУ ОУЧЕНИЦИ ИѠАНОВ
И ГЛАШЕ ПОЧТО МЫ И ФА
РИСѢИ ПОСТИМ СЕ МНО
ГО А ОУЧЕНИЦИ ТВОИ НЕ ПО

СТЕТЬ СЕ РЕЧЕ ИМЬ ІСЬ Д А
ДА МОГЮТЬ СНОВЕ БРА
ЧЬНИ ПЛАКАТИ СЕ ДОНЬ
ДѢЖЕ С НИМИ ЕСТЬ ЖЕ
НИХЬ ПРИДУТЬ ЖЕ ДЬНИ
Е ЕГДА ѠТИМЕТЬ СЕ
ЖЕНИХЬ ѠТ НИХЬ И ТО
ГДА ПОСТЕТЬ СЕ НИКТО
ЖЕ НЕ ПРИСТАВЛѢЕ
ТЬ ПРИСТАВЛЕНИѢ ПЛ
АТНА НЕБѢЛЕНА РИЗѢ
ВЕТЬСѢ ВЬЗМЕТЬ БО
КОНЧИНУ СВОЮ ѠТ РИ
ЗЫ И БОЛЕ РАЗДРАНИЕ
БЮДЕТЬ НИ ВЬЛИВАЮ
ТЬ ВИНА НОВА ВЬ МѢХИ
ВЕТХИ А ЩЕ ЛИ ЖЕ НИ ПРО
СЕДУТЬ СЕ МѢСИ И ВИНО
ПРОЛѢЕТЬ СЕ И МѢСИ ПО
ГИБНУТЬ НЬ ВИНО НОВО
ВЬ МѢХИ НОВЫ ВЬЛИ
ВАЮТЬ И ОБОЕ СЬБЛЮДЕ СЕ:

СИ ЦѢ ГЛЮЩЕ МЮ КНИ
МЬ СЕ КНЕЗЬ ВЬШИ КДЬ
КЛАНѢШЕ СЕ ЕМУ:
ВЪ ЧЕ В НЕ ОТЬ МА ГЛА ОЗ
ВЬ Ѡ ВИДѢВЬ ІСЬ НАРО
ДЫ ОУМИЛОСРЬДИ СЕ О НИХЬ
ѢКО БѢХЮ СМЕТЕНИ
И ОТВРЬЖЕНИ ѢКО ЖЕ О
ВЦЕ НЕ ИМУЩЕ ПАСТЫ
РѢ ТОГДА ГЛА ОУЧНКО
МЬ СВОИМЬ ЖЕТВА ОУ
ВО МНОГА А ДѢЛАТЕЛЬ
МАЛО МОЛИТЕ СЕ ОУБО
ГНУ ЖЕТВѢ ДА ИЗВЕ
ДЕТЬ ДѢЛАТЕЛЕ НА ЖЕ
ТВУ СВОЮ И ПРИЗВАВЬ
ОБА НА ДЕСЕТЕ ОУЧНКА
СВОѢ ДАСТЬ ИМЬ ВЛАСТЬ НА
ДОУСѢХЬ НЕЧИСТЫХЬ ДА ИЗ
ГОНЕТЬ Е И ЦѢЛЕТЬ ВСА
КЬ НЕДУГЬ И ВСАКЮ
ЗЛОБЮ ВЬ ЛЮДЕХЬ ОБѢМА

ЖЕ НА ДЕСЕТЕ АПЛМА ИМЕНА СЮ
ТЬ СИ ПРЬВЫ СИМОНЬ НА
РИЦАЕМЫ ПЕТРЬ И АНДРЕ
И БРАТЬ ЕГО И ѢКОВЬ ЗЕВЕДЕ
ОВЬ И ИОАНЬ БРАТЬ ЕГО ФИЛИ
ПЬ И ВРЬФОЛОМЕИ ФОМА И
МАФЕИ МЫТАРЬ И ѢКО
ВЬ АЛФЕОВЬ И ЛЕВЕИ НА
РЕЧЕНЫ ФАДѢИ СИМОНЬ К
АНИТЬ И ЮДА ИСКАРИОТЬ
СКИ И ЖЕ И ПРѢДАСТЬ СИ
ѢЖЕ ОБА НА ДЕСЕТЕ ПОСЛА ІСЬ
ЗАПОВѢДА ИМЬ ГЛЕ НА П
ОУТЬ ЕЗЫКОМЬ НЕ ИДѢТЕ И ВЬ
ГРАДЬ САМАРѢИСКИ НЕ ВЬ
НИДѢТЕ ИДѢТЕ ЖЕ ПАЧЕ
КЬ ОВЦАМЬ ПОГИБЬШИМ
ДОМЮ ИЗЛЕВА ХОДЕЩЕ
ЖЕ ПРОПОВѢДАИТЕ ГЛЮЩЕ
ѢКО ПРИБЛИЖИ СЕ ЦРСТВО
НБСНОЕ БОЛЕЩЕЕ ЦѢЛИТЕ
МРЬТВЫЕ ВЬСКРѢШАИТЕ

68

прокаженыѥ очищаите·
бѣсы изгоните· туне
приѥсте· тоуне дадите:
зпе· в не· ѿ ьма· па·
Не стежите злата ни сре
бра· ни мѣди при поѣсѣ
хь вашихь· ни мошьны
на пѫть ни двою ризу·
ни сапогь ни жьзла· до
стоѥнь бо ѥсть дѣлатель
пищеское· вь ньже коли
жд о градь ни вьсь вь
нидете испытаите кь
то вь немь достоѥнь ѥсть·
и тоу прѣбѫдѣте доньдѣ
же изидете· вьходеще
же вь домь цѣлуите и:
на ще оубо бѫдеть досто
инь· придеть мирь ваш
вь нань· аще ли же не бѫ
деть достоѥнь· мирь ва

шь вамь обратитьсе· и
же коли ждо не приѥмлѥ
ть вась· ни послуша
ть вась и словесь ваши
хь· исходеще и з домѹ
или из града того· ѿь
тресѣте прахь ѿ ногь
вашихь· амин глю вамь·
ѿрадьнѣе бѫдеть зе
мли содомьсцѣи и го
морьцѣи вь дьнь сѫдь
ны· неже граду тому:
всж· в не· ѿьма· гла· и:
Се гь не осужда ите да
не осуждени бѫдете· и
ѥю же бо сѫдомь сѫдите
ѿсѫдитьсе вамь· и вню
же мѣру мѣрите ѿмѣ
ритьсе вамь· что же види
ши сѫчьць иже ѥс
ть во очеси брата твоѥ
го· а брьвна ѥже ѥсть вь

69

оучеси твоѥмь не чюѥши
и· или како рѣчеши бра
ту твоѥму· остави нз
ми сучьць из очесе т
воѥго· и се брьвно вь о
чи твоѥмь ли цемѣре· и
змии прьвѣе брьвно и
з очесе своѥго· тогда оу
зриши изети сѫчьць
и з очеса брата твоѥго·
не дадите стго псомь·
ни помѣтаите би серь
вашихь прѣдь свиниѥ·
ми· еда когда поперут
ѥ ногами своими· и вра
щьше се растрьгнуть
вы· просите и дасть се ва
мь· ищите и обрещете·
тлъцѣте и отврьзѫтьсе
вамь· ищеи обрещеть· и
тлькущуму ѿврьзѫтьсе·

·не· в ѿьма· гла· ·к·
Въ но· ходе ис при мори гали
леиицѣмь· видѣ два бра
та· симона нарицаѥмаго
петра· и андрѣа брата ѥг
о· вьмѣтающа мрѣже вь
море· бѣста бо рыбарѣ· и рче
има иде та по мнѣ· и створ
рю ва ловца члкомь· она
же абиѥ остависта мрѣ
же и по немь идета· и прѣ
шьдь ѿтѫду· видѣ ина
два брата· иѣкова зеве
деова· и иоана брата ѥму вь
корабли· сь зеведеомь
оцемь сею· закезающа
мрѣже своѥ· и възва ѥ· о
на же абиѥ оставльша
корабль· и оца своѥго· п
о немь идоста· и прохо
ждаше вьсю галилѣѭ
ісь· оучена сонмищи
хь· и проповѣдаше еуглие

Н

црстви҄е· и цѣлѣеваше
недѹ҄· и вса҄кѹ҄ ѩзю въ лю҄дехь:
зп ие· г· ие· ѿ мат̃а· гла· о̃· з̃·
Ре҄ч̃е г̃ь своимь оучн҄комь· се
азь слю҄ вы ѣко ѡвце по
срѣдѣ влькь· бю҄дѣте же
мудри ѣко змиѥ· и кро
тци ѣко голюби҄е· вьне
млѣи҄те же ѿ чл҄къ· прѣ
дадеть бо вы на сьнмы
и на сьнми҄щихь ваши
хь бию҄ть вы· и прѣдь
вл҄кы же и цр҄е веде ми
бю҄дете мене ради· вь с
вѣдѣни҄е имь· и ѩзыко
мь· егда же прѣдадеть
вы не пцѣте се ка ко или
что вьзглете· да сть бо
се вам вь т҄ь ча· что к
ьзглете· не вы бо прѣ
дасть же бра брата на
сьмрть· и ѿць чедо въ
станють чеда на роди
теле и оубию҄ть е· и бѹ
дете ненавидими вь
сѣми· и мене моего ра
ди· прѣтрьпѣвы до к
онца спсень бю҄деть:
кв то· г· ие· ѿ мат̃а· с̃· к̃·
Ре҄ч̃е г̃ь своимь оучн҄комь·
ни҄ чтоже бо покрьве
но есть еже не ѿкрие
тьсе· ни таено еже не
оувѣдѣно бю҄деть· иже
глю вамь вь тьмѣ рцѣ
те· оу бо вьсвѣтѣ· и еже
вь ухо слышите· пропо
вѣдите вы кровѣхь· и
не убоитесе ѿ оубива
ющихь тѣло· а дше не мо
гющихь убити· боите
же се паче могущаго
дшю и тѣло погубити
вь дьбри· не два ли птн

бсавшитьсе

цинаасары вѣнимѣе
ста · и не единаже ѿ ни
ю не паде на земли · бе
з оц҃а вашего · вамже
и власи вси главы іуте
ни и бюдуть · не убоите
се · мнозѣхъ бо птиць
улѣи иш есте вы :
вс҃рѣ · г҃ · не҃ · ѿ мф҃а · гл҃а · рв҃ ·
въ врѣм҃ · слышавъ иоа҃н
въ ѫжилищи дѣла хв҃а ·
посла два ѿ ученикъ сво
ихъ · реч ему · ты ли еси
грѧдыи или иного
чаемъ · ѿвѣщавъ іс҃ р
ече има · шьдъша възв
ѣстита иоану · еже слы
шаста и видѣста · слѣп
и прозирають и хромии хо
дѧть · прокаженнии очищ
аються · и глусии слыш
ать · мрътвии въстають ·

нищии бл҃говѣствують ·
и блаженъ есть иже не съ
блазнить се о мнѣ · тѣм
же исходѧщема начѧтъ
іс҃ гл҃ти народомъ о иоанѣ :
чесо видѣть изидосте въ
пустыню · тръсть ли вѣ
тромь колѣблющи сѧ · нъ
чесо изидосте видѣть · чло
вѣка ли въ мѧкъкы ризы
облъчена · се же мѧкъкыѩ
носѧть · въ домохъ цс҃рхъ.
суть · нъ чесо изидосте
видѣть · пррка ли ей гл҃ю
вамъ · и болѥ пррка · сь бо
есть о немже писано есть ·
се азъ посылаю анг҃лъ свои
предъ лицемь твоимь ·
иже уготовить путь
твои предъ тобою · амин
гл҃ю вамъ · не въста въ ро
жденыихъ женами боле

ніоа крстлѣ· мнѣжекцрь
ствінбснѣмъколѣестве
го·ѿдннжеіоана кртлѣдо
селѣ· црство нбсное нудн
тьсе· ннюждьніцн въсхн
таютьє· всннбоіпррцнзакональдоіоанпрорѣше· наше
хощетепрнетні· тьестьн
лнѣхотєнпрітн· нмѣєрашнслышатнда слышнтъ·
вуе· г·не· ѿь ма· тла· р·г
егкомж уподоблюродьсь·
пообьньесть дѣтемънат
ръжнщіхъсѣдещнмъ·н
жекъзглашаютьдругомъсвонмь нглтъ· пнскахомъвамънне плесасте·
пла кахомъвамънне рдасте· прідебоноан·нѣдынніпне· нглтъбѣсьнмать· прнде снъ члчскнѣдынпне· нгатьсечлкъ

ьцан внноп ниця
есть· мытаремьдрг·
нгрѣшнікомь· но
правднсепремудро
стьѿ чедьсвоихъ· то
гдана чететьпоносн
тнградомь къннхъ
жебыше· множъше
асналннмь· занене
покаѣшесе· горетеб
ѣхоразннѣ· горетеб
внѣдьсанда· ѣкомаще
вътурѣнсндонѣбн
шеснлыбылы·быль
шеубвась·древлеу
бовьврѣтнщнпепе
лѣ· покаѣлнсебнше·
обачеглювамь·тору
нсндону ѿрадьнѣе
бюдетьвъднъсюднм·
нежевамь· нтыкапе
рьнаүме· възнесьсе

доньбсе· доадаснидеши· занеашщевьсодомѣхъбншесилъібы
лы·бывшеавьтебѣ
пребылнбншедодь
ньшнѣго· дн· обаче
глювамь· ѣкоземлн
содомьстѣн ѿрадьнѣе
бюдетьвъднъсудньі·
нежетебѣ· вьтобремеѿвещаісъ нре· нспов
ѣдаюсетебѣ· гн оче не
бунземлн· ѣкоуталесн ѿпремудрыхъ
нразюмныхъ· нѣвн
лесн младенцемъ·
ен ѿче· ѣко тако бы
блговоленіе пре тобою·
в пе· г· не· ѿь ма· та· р·н
егсвонмъ учнкомъ·
всамнѣ преданасѫ
оцемьмонмь· нннкто

жезнаетьсна тькмоѡць·
ннощанктозна еть тькмоснъ· емуже асте сньѿкрнтн· прідѣте къ мнѣ
всн труждающесеи обремененн· наз вьі покою вызмѣте нгомое насе· нна
учітесеѿмене· ѣко кро
тькьесмь нсмѣренъ срце
мь· нобрещете покоидшамь вашімь· нгобо мое благо
ібремемоль гькоесть·
всю· г· не· ѿь ма· гл· х·д
егн· жесльішітьслово сне· творітьѣ· уподоблю
ню мужумюдру· ижесъзда
кою храмнну наісаменн·
нснндедаждь нпрідуре
кы· нвьзвеашеветрн· н
нападю на храмн нутрн
непадессе· основана бо бѣна
каменн· нвсѣкьслышен

·не·

словесамоѣ · инетворитъихъ ·
оуподобаютьмѫжоубоуѹю · иже
создасвоѭхраминѫнапѣ
сцѣ · исниде дъждьипрiидѫ
рѣкы · ивъзвѣашѧвѣтри
икоснѫшѧсѧхраминѣто
ипадесѧ · ибѣразроушениѥѥ
лиѥзѣло · ибысть егдаiсконьча
словесасиi · дивлѣахѫсенаро
диоучениѥго · бѣбоучѧ
ѣкообластьимы · инеѣко
кънижьницииiфарисѣи · съ
шьдъшюжедемоусъгоры · и
въслѣдъѥгоидѫнародимъ
нози · исепрокаженыпри
стѫплькънемоукланѣѣше
сеглѧгѣи · ащехощешиможе
шимѧочистити · ипростьрь
рѫкѫiкосноусе · глѧхощѫ
очистисе · иабиеочистисе
отпроказы · ирѣцемоуiсъблюди
ждаьникомоуженеповѣждь ·

г · ѿма · глѧ · мз

ньшьдъпокажисе
иерѣю · ипринесидарьиж
еповелѣмоиси · въсь
вѣдѣтельствоимь · ——
егъсвѣтилникътѣ
лоуестьоко · ащеоубоб
ѫдетьокотвоепросто
всетѣлотвоесвѣтло
бѫде · ащелиокотвое
(всетѣлотвоетьмьно)
лоукавобѫдетьаще
оубосвѣтъижевътебѣ
тмаесть · тотмаiко
лми · никъiженемо
жетьдвѣмагнома ра
ботати · илиединого
възненавидить · адрѹ
гаговъзлюбить · или
единогодрьжитьсе · а
одроузѣмьнеродитина
ѹнеть · неможететебора
ботатиимамонѣ · се
горадиглювамь · непь

тесещиеютътоестеи
литоупиете · нитѣломь
вашимьвъчтооблѣчет
етесе · недшалиесть
шиестьпищѧ · итѣло
одежде · възрiтенап
тицѧнебеснѧѩ · ѣконе
сѣютьниожьнють · нис
бираютъвъжитьницѧ ·
иотьцьвашьнебесныипи
таетьѩ · невылипаче
лоучьшиихъесте · ктож
отьвасъпекыисеможе
тьприложитититѣлесi
своемълакотьедин
ноодеждаижтопечет
еса · смотритекринъсе
льныхъ · какорастоуть
нетроуждаютьсениipре
доуть · глюжевамь · ѣко
нисоломоунъвъсеиславѣ
всвоеиоблѣчесе · ѣко

единъотьсихъ · ащежесѣно
зеленоднесьсѫще · аоутрѣвъ
пещьвъметаемо · бъ такооdѣ
деть · колъмипачевыма
ловѣри · непьцѣтесеоубоглще
чтоѣмь · личтопиемь · ли
чимьодеждемьсе · всѣхъбо
сихъѩзыцищѫть · вѣсть
боотьцьвашьнебесныи · ѣкот
рѣбоуетевсѣхъсихъ · ищит
ежепрѣждецрствiѣбжиѣ ·
иправдыего · исивсапри
ложетьсевамь ∴ —

в пне · а · не · ѿма · гла рф

ьѡ · хождашеiсъвсоботы
сквозѣсѣаниѣ · оучницижe
егопвзалкаше · нина чесе
въстръзатикласыиѣсти
фарисѣижевiдѣвшерѣше
кнемоу · сеоученицитвоитво
рѧть · егоженедостоитьтво
ритивъсоботоу · онжеречеимь:

нѣсте ли чьли ꙗко сътвори
давдъ · егда възалъка самъ
и сѫщии с нимь · ꙗко вьни
де въ храмъ божии · и хлѣ
бы прѣдъложениꙗ снѣ
сть · иже не достоино
бѣ ꙗсти ни сѫщимъ с ни
мь · нъ тъкмо ѥрѣомъ ѥ
динѣмъ · или нѣсте чь
ли въ законѣ · ꙗко въ сѫбо
ты иерѣи въ цркви сѫбо
тѫ скврьнѧть и неповин
ни сѫть · гл҃ю же вамъ
ꙗко цркве болеи есть зде ·
аще бо бисте вѣдѣли чь
то есть · милости хощѫ
а не жрьтвѣ · то не бѣ
исте осѫдили никола и
же повиньныихъ · гь бо
есть и сѫботѣ снъ члвчскыи
и прѣшьдъ отътѫдѫ при
де въ съньмище ихъ · и се

члвкъ бѣаше тѹ рѫкѫ имꙑи
сѹхѫ · и въпросиша и
глще · аще достоить въ
сѫботѫ цѣлити · да на
нь възглють · онъ же рече
имъ · кто есть отъ васъ члв
къ иже иматъ овьцѫ еди
ню · аще въпадеть се
въ ꙗмѫ въ сѫботѫ · не и
меть ли еѩ и въздви
гнеть · колми ѹбо лѹчии
есть члвкъ овьцѧ · тѣмь
же достоить въ сѫботѫ
добро творити · тогда
гла члвкѹ · простьри рѫ
кѫ своѭ · и простьрѣ · и бѣ
здрава ꙗко и другаꙗ ·
кв · то · а не · отъ мѳа · глав ·
въ оно · приведоша къ ис҃у
бѣсьнѹѭща са слѣпа и
нѣма · и исцѣли и ꙗко нѣ
мому глти и видѣти ·

вор ѣ · а не · ѿъ мѳа · гл ріа

и дивлѣахѫ сѧ вси наро
ди и глахѫ еда сь есть снъ
давъ · фарисѣи же слыш
авъше рѣшѧ · сь не изго
нить бѣсъ тъкмо о вель
зѣѹломь · кнѧзем бѣсо
вьскымь · вѣды же исмы
сли ихъ рече имъ · вьсѧко цсрство
раздѣлꙗсѧ о себѣ запѹстѣеть · и
вьсь домъ или градъ разд
ѣлꙗсѧ на сѧ не станеть ·
и аще сотона сотонѫ изъ
гонить сѧ раздѣли сѧ ꙗ
ко ѹбо станеть цсрство
его · и азъ вельзѣѹломь и
згоню бѣсы · снове ваши
о комь изгонѧть · сего ради
ти вамъ бѫдѫть сѫдиѥ ·
аще ли азъ дх҃омь бж҃иемь а
зъ изгоню бѣсы · постиже
на васъ цсрство бж҃ие · и
ли ꙗко можеть кто въ до

мы крѣпкаго вьнити · и
съсѫдъ его разграбити ·
аще не прьвое съвѧжеть
крѣпкаго · и тогда ра
зграбить ·
въ оно · отъвѣщаше етеры
и отъ кънижьникъ и фари
сѣи глще · ѹчителю хо
щемъ отъ тебе знамени
ꙗ видѣти · онъ же отъвѣща
въ рече имъ · родъ лѫкавъ
и прѣлюбодѣи знам
ениꙗ просить · и знамени
ꙗ не дасть сѧ ѥмѹ · нъ то
кмо знамение ионы
пррка · ꙗко же бо бѣ иона
въ чрѣвѣ китовѣ · г · дни
и · г · нощи · тако бѫдеть
снъ члвчскии въ срдци зе
мли · г · дни и · г · нощи ·
мѫжи ниневгитьстии въ
станѫть на сѫдъ с родо

мьнимь· носюдетьиѣк
оже покаꙗшесе· вь пропо
вѣдь іонинѫ· се боле іо
нны здѣ· цсрца южьскꙗ
вьстанеть на судь· сь ро
домь симь и осѫдеть и· ѣ
ко приде отъ конець земле·
слышат прѣмѫдрост
соломунѧ· и се боле соло
мона сьдѣ· егда же нечи
стыи дхь изидеть отъ члка·
прѣходить въ безводна
мѣста ищѫ покоѧ· и
не обрѣщеть· тогда рчеть
възвращу се въ домь свои:
отъ нюдуже изидохь· и при
шьдъ обрѣщеть празднь
и пометень и украшень·
тогда идеть и поиметь
съ собою· з· дхь инѣхь злѣи
ши себе· и вьшьдьше жи
вѫть тѹ· и бѫдѫть по

слѣдьнѣя члвкѹ томѹ горя
ша прьвыихь· тако бѹ
деть родѹ семѹ лукавомѹ· еще же ему глщу
къ народомь· се мти его
и братиѣ его стоꙗхѫ вънѣ
ищѫще глати ему· рече же ему единъ
отъ· се мти твоꙗ и бра
тиꙗ твоꙗ вънѣ стоꙗть
ищѫще тебе глати·
онъ же отъвѣщавъ рече ему·
кто есть мти моꙗ· и кто
сѫть братиꙗ моꙗ· и про
стеръ рѫкѫ своѭ на ѹчн
ики своꙗ· рече· се мти мо
ꙗ и братиꙗ моꙗ· иже бо аще
сътворить волѭ отца моего иже
на нбсехъ· тъ братъ мои и сестра·
и мати ми есть:·

ис· д· не· ѿ· ма· гл· рла·

въ дьнь тъ· ишьдъ исъ из домѹ сѣдѣаше при
мори· и събьрашасѧ къ немѹ народи мнози· ꙗко

ли въ корабь вълѣзъ сѣсти и
вьсь народъ на брѣзѣ стоꙗше и глаше имъ
притъчами мъного глѧ· се изиде сѣꙗи
да сѣеть· и сѣѭщю емѹ ово
паде при пѫти· и приде
ше птицѧ и позобашѧ е· а
дрѹгое паде на камени
и ѹсъше не имѣꙗше корене· и ово
паде въ тръни и възидоше
тръние и подавише е· а
дрѹгое паде на земли добрѣ
и даꙗше плодъ ово
сто· ово шестьдесѧтъ· ово л·
имѣꙗи ѹши слышати да
слышить· и пристѫпльше
ѹченици рѣшѧ емѹ· почто
притъчами глеши имъ·
онъ же отъвѣщавъ рече имъ·
ꙗко вамъ дано бысть разѹмѣ
ти таинъ цсрствиꙗ бжиꙗ·
онѣмъ же не дано бы· иже

бо имать дасть сѧ емѹ· а иже
не имать· и еже имать възме
тъ сѧ отъ него· сего ради притъ
чами глю имъ· ꙗко видѧ
ще не видѧть· и слышѧще
не слышѧть ни разѹмѣ
ють· и събываетъ сѧ
пррчство исаино глще·
слѹхомь ѹслышите и не
имате разѹмѣти· и видѧ
ще ѹзрите и не имате
ѹзрѣти· ѹдебелѣ бо срдце
людии сихъ· и ѹшима тѧ
жько слышашѧ· и очеса
своꙗ съмѣжишѧ· еда ко
гда ѹзрѧть очима· и ѹшима
ѹслышѧть· и срдцемь разѹмѣ
ють и обратѧть сѧ и исцѣлю
ѧ· вашѣ же блажени очи· ꙗко видита·
и ѹши ваши ꙗко слышита·
аминь бо глю вамъ· ꙗко
мнози пррци и праведь
ници въжделѣшѧ видѣ
ти·

ѢЖЕВЫВИДИТЕИНЕВИДѢШЕ·
ИСЛЫШАТИѢЖЕСЛЫШИТЕ
ИНЕСЛЫШАШЕ·ВЫЖЕ ОУСЛЫ
ШИТЕПРИТЪЧЮСѢАВШАГО·ВЬ
СѢКЪИЖЕОУСЛЫШИТЬСЛОВО
ЦРСТВА·ИНЕРАЗОУМѢВАЕТЬ·
ПРИДЕТЬНЕПРИѢЗНЬ·ИВЪСХЫ
ТИТЬСѢАНОЕВЬЦРЬСТВИЕГО·
СЕАСТЬСѢАНОЕПРИПѪТИ·А
СѢАНОЕНАКАМЕНИИ·СЕАСТЬ
СЛЫШѦИСЛОВО·ИАБИЕСЬРА
ДОСТИЮПРИЕМЛѦ·НЕИМА
ТЬКОРЕНИВСЕБѢ·НЬВРѢМЕ
НЬНЬЕСТЬ·БЫВЪШИЖЕПЕТ
АЛИЕГОНАНИИГОНЕНИЮСЛО
ВЕСЕРАДИ·ИАБИЕСЬБЛАЖ
НѢЕТЬСЕ·АСѢАНОЕВЬТРЬНИ
СЕАСТЬСЛЫШѦИСЛОВОИПЕ
ЧАЛЬВѢКАСЕГО·ИПРѢЛЬС
ТЬБОГАТСТВА·ПОДАВЛѢЕТЬ
СЛОВО·ИБЕСПЛОДЬНЬБОУДЕТЬ·
АСѢАНОЕНАЗЕМЛИДОБРѢИ·
СЕАСТЬСЛЫШѦИСЛОВОИРА

ЗОУМѢВАЕИПРИНОСИТЬ
ПЛОДЬ·ИТВОРИТЬОВОСТО
ОВОШЕСТЬДЕСЕТЬ·ОВОЛ·
ИМѢѦИОУШИСЛЫШАТИ
ИДАСЛЫШИТЬ·

КПЕ·ДНЕ·ОТЬМАР·ГЛА·Л·Г·

ЕГЬПРИТЪЧЮСИЮ·ОУПОБИ
СЕЦРСТВОНБСНОЕ·ЧЛКОУ
СѢАВЪШЮДОБРОЕСѢМЕНА
СЕЛѢСВОЕМЬ·СПѦЩИМЬ
ЖЕЧЛКОМЬ·ПРИДЕВРАГЬ
ЕМОУИВЪСѢАПЛѢВЕЛЬ
ПОСРѢДѢПШЕНИЦЕИО
ТИДЕ·ЕГДАЖЕПРОЗѦБЕ
ТРАВАИПЛОДЪСТВОРИ·
ТОГДАѢВИСЕИПЛѢВЕЛЬ·
ПРИШЬДЪШЕЖЕРАБИДОМ
ОВИТОМОУВЛЦѢРѢШЕА
МОУГИ·НЕДОБРОЛИСѢМЕ
СѢАНАСЕЛѢСВОЕМЬ·ОТЬ
КОУДОУЖОУБОПЛѢВЕЛЬ·
ОНЖЕРЕЧЕИМЬВРАГЪЧЛКЪ
СЕСТВОРИ·РАБИЖЕРѢШЕ

ЕМОУ·ХОЩЕШИЛИОУБО
ШЬДЪШЕИСПЛѢВЕМЬ
Е·ОНЖЕРЕЧЕИМЬ·НЕДАКАКО
ВЪСТРЪЗАЮЩЕПЛѢВЕЛЬ
ВЪСТРЪГНЕТЕКОУПНОСЬ
НИМЬПШЕНИЦЮ·ОСТА
ВИТЕКОУПНОРАСТИОБОЕ
ДОЖЕТВЫИНЬГОДЪЖЕТ
ВѢРЕКѪЖЕТЕЛѢМЬСЬ
БЕРѢТЕПРЬВОЕПЛѢВЕЛЬ
ИСВѦЖИТЕВЪСНОПЫ·ВЬ
ОСЪЖЕЩИЕ·АПШЕНИЦЮ
ВЬЖИТНИЦОУМОЮ·ИНЮ
ПРИТЪЧЮПРѢДЛОЖИИМЬ
ГЛѦ·ПОДОБНОЕСТЬЦРСТВО
НБСНОЕ·ЗРЬНОГОРОУШИЧЬ
НОЕЖЕВЪЗЕМЪЧЛКЪ·И
ВЪСѢЕТЬНАСЕЛѢСВОЕМЬ·
ЕЖЕМЬНЕЕСТЬВСѢХЪСѢМ
ЕНЬ·ЕГДАЖЕВЪЗРАСТЕТЬ
БОЛЕЗЕЛИЕЕСТЬ·ИБОУДЕ
ДРѢВО·ѢКОЖЕПТИЦАМЬ
НБСНЫ·ВИТАТИНАВѢТВИ
ЕГО:—

ВСЮ·Д·НЕ·ОТЬМА·ГЛА·З·Ѕ·

ЬШ·ПРИШЬДЪИСЬВЪДОМЬ
ПЕТРОВЬ·ВИДѢТЪЩЮЕГОЛЕЖ
ЕЩ ОУОГНЕМЬЖЕГОМЮ·ИПРИ
КОСНОУСЕРОУЦѢДЕ·ИОСТАВИЖ
ОГНЬ·ИВЪСТАИСЛОУЖАШЕА
МЮ·ПОЗДѢЖЕАБИЕБЫВЪШОУ·
ПРИВѢСЕИСНЕМЮБѢСНЫМ
ЪНОГИ·ИЗГНАДХЫСЛОВО
МЬ·ИВСЕНЕЗДРАВЪЩИЕИЦѢ
ЛИ·ДАСЬБОУДЕТЬСЕРЕЧЕНОЕПР
ОРОКОМЬГЛЩЕМЬ·ТЪНЕДОУ
ГЫНАШЕПРИЕТЬ·ИБОЛѢЗ
НИПОНЕСЕ·ВЬЗРѢВЖЕИСХ
МНОГЫНАРОДЪИОКРЬСЕБЕ·
ПОВЕЛѢИТИНАОНЪПОЛЬ·И
ПРИСТОУПЛЬЕДИНЪКНИЖ
ЬНИКЪРЕЧЕЕМОУ·ОУЧИТЕЛЮ
ИДОУПОТЕБѢ·ѢМОЖЕКОЛИ
ЖДОИДЕШИ·ГЛАЕМОУИСЬ·Л
ИСИЦѢЗВИНЫИМЮТЬИПЬ
ТИЦЕНБСНЫЕГНѢЗДА·АСНЪ
ЧЛЧЬНЕИМАТЬГДѢГЛАВЫ
ПОДЪКЛОНИТИ·ДРОУГЫЖЕОТЬ

ѹченикъ рече ѥмѹ г҃и повели
ми прѣжде ити и погрети
оц҃а моѥго · і҃съ же рече ѥмѹ по
мнѣ греди · и остави мрь
твыѥ погрети своѥ мрьтвь
це · и вълѣзъшю ѥмѹ въ ко
рабль · по немь идѹ ѹченици ѥго ::

нед · д · ѿ м҃ѳа · гл҃а · з · д

Въ о҃ · пришьдъшю і҃сѹ въ ка
пєрънаѹмъ · и приступи
к немѹ сътьникъ моли і гл҃е
г҃и отрокъ мои лежить въ
домѹ ослабленъ лютѣ ѥ
ко стражде · и гл҃а ѥмѹ і҃съ
азъ пришьдъ ицѣлю и · ѿ
вѣщавъ сътьникъ рече г҃и нѣ
смь достоинъ да подъ кро
въ мои вънидеши · нъ тъкъ
мо рьци словомь и ицѣлѣ
ѥть отрокъ мои · и бо азъ ч҃лкъ
ѥсмь подъ властию · имѣя по
дъ собою воины · и гл҃ю се
мѹ иди · и идеть · и дрѹгомѹ

приди и приде · и рабѹ
моѥмѹ сътвори се и сътво
рить · слышавъ же і҃съ ди
ви ся · и рече грѧдѹщи
мъ по немь · аминь гл҃ю ва
мъ · ни въ и҃зли толикы
вѣры не обрѣтъ · гл҃ю же
вамъ ѣко мнози ѿ въ
стокъ и западъ придѹть
и възлягѹть съ авраамо
мь и исаакомь и ѣковомь ·
въ цр҃стви н҃бснѣмь · а
с҃нове цр҃ствия изгънани
бѫдѹть въ тьмѫ кромѣ
шьнюю · ту бѫдеть плачь
и скрьжьтъ зѹбомъ · и рече
і҃съ сътникѹ · иди ѣко
же вѣрова бѫди тебѣ · и
цѣлѣ отрокъ ѥго въ тъ ча҃с ::

к понед · е · нед · ѿ м҃ѳа · гл҃а · рли

Рече г҃ь притъчю сию · подобно
ѥсть цр҃ствиѥ н҃бсноѥ · ква
сѹ ѥже възьмъши жена

цр҃ство н҃бсноѥ · ѹ ч҃лкѹ кѹ
пьцю ищѹщю добрыихъ бисе
ръ · иже обрѣтъ ѥдинъ мно
гоцѣньныи бисеръ · шьдъ про
даcтъ вьса ѥлико имѣаше
и кѹпи и · пакы подобно ѥсть
цр҃ство н҃бсноѥ · неводѹ въ
врьженѹ въ море · и ѿ вьса
кого рода събравъшю · иже
егда наплъни се · извлѣкъ
ше на край · и седъше изъ
браше добрые въ съсѫды · а
злые извргоше вънъ · та
ко бѫдеть въ коньчание вѣк
а · изидѹть ангели и ѿлѫ
чѧть злые ѿ срѣды праве
дныихъ · и въврьгѹть ѥ въ пе
щь огньнѹю · тѹ бѫдеть пла
чь и скрьжьтъ зѫбомъ · гл҃а
имъ і҃съ разѹмѣсте ли вьса
си · гл҃аше ѥмѹ ей г҃и · онъ же
рече имъ · сего ради вьсакъ кни
жьникъ наѹченъ въ цр҃

ствѣ н҃бснѣмь · подобно
ѥсть ч҃лкѹ домовитѹ · и
же износитъ съкровища
своѥ · новаѣ и ветъхаѣ · и
бѣ егда сконча і҃съ при
тъчѧ сиѧ · прѣиде ѿтѫдѹ ·
и пришьдъ въ отьчьство
своѥ · ѹчаше ѩ на съньмищи
хъ ихъ · ѣко дивити ся имъ
и гл҃ати ѿкѫдѹ семѹ
премѫдрость и силы ·
не сь ли ѥсть дрѣводѣли
нъ с҃нъ · не мати ли ѥго гл҃е
тъ ся мариѣ · и братиѣ ѥго и
ѣковъ и иосиѣ · и симонъ и юд
а · и сестры ѥго не вьсѧ ли къ
намъ сѫть · ѿкѫдѹ же ѹбо се
мѹ вьсѧ си · и блажнѣхѹ сѧ
о немь · і҃съ же рече имъ · нѣ
стъ пророкъ не ѹ чьсти · тъкъ
мо въ своѥмь отьчьствии · и
въ домѹ своѥмь · и не сътво
ри тѹ силъ многъ за невѣ
рьствиѥ ихъ ::

сь кори вьмю оучьныи хьси
тѣхь трехь. дондѣже квь
кисниюше вса. си вса
гла ісъ притьчами кь на
родомь. и бес притьче не
глашеимь. да сьбудесе
реноє прркомь глщемь.
отврьзю вь притьчахь
оуста моѣ. и ѿ кониюськ
рьве наѣтвари сеа. тогь
да оставль народы при
де въ домь ісвь. и прист
юпи ше к немоу оучнци
его гаще. скажи намь
притьчу плѣвель селны
хь. онже ѿвещавь рече
мь. сѣеи доброе сѣме сн
есть снь члчь. а село есть
вьсь мирь. доброе же сѣме
сн сють снове цртвиѣ.
а плѣвель суть снове н
приѣзнинъни. врагъ ж
е вьсѣавыи дии воль. аже

тва кончина вѣка есть. аж
етелѣ же англи сють. ѣко
же убо сьбирають плѣвелы
и огнемь сьжизають. въсь
кончание вѣка сего. после
тьснь члчьскы англы свое:
и сьберуть ѿ црьстиѣ его:
все блазньни и творе
де безаконие. и вьврьгют
ь е вьпешь огньну: и тоу бю
дет плачь и скрьжеть зубо
мь. тогда праведьници про
свьтеть се ѣко слнце вь
црьстви оца ихь. имѣеи у
ши слышити да слыши:
кв то · е не · ѿ ма · гла · р · м:
Ѥгь притьчю сни юпобьно ес
ть црство нбсное. и мѣни
юсь скрьвену на селѣ. еже о
бретьчлкь ськри ѿ радос
ти его идеть. и вьсе елико и
мѣеть продасть и кюпить
село то. пакипобно есть

вєр ѣ · є · нє : ѿ ьма · гла · рн

[В] ѡ: слышавь иродь чет
воровластьць · слухь исо
вь: и рєкь отрокомь свои
мь · снє єсть ноан кртль · ть
вьскрсє ѿ мрьтвыхь · и
сєгорасилы дѣють сєо
нємь · иродь боємьи ноа
сьвєза · и вьсади вьтьм
ници · ирод иадьи ради
жєны филипа брата ско
єго · глашє боємуноа · нє
достоить ти имѣти нєа ·
и хотѣашє и убити и ноу
боѣсє народа · занє ѣ ико
прркаимѣахуюи · иродь
ству жє твори мю ирода
ву · плєсадьщи иродна
дина · посрѣдѣ ивьгоди
ироду · тѣм жє сь клєтво
ю изрєчє єи дати · єгожє
ащє вьспросить · онажє на
учєна мтєрию своєю: да
ждьми рєзадѣ на блюдѣ ·

главу ионна крстлѣ · и пєчаль
нь бывь црь клєтвы ра ·
и нижє вьзлєжахуюс ним
повєлѣ дати · и пославь сѣ
кнюти иоана вьтьмници ·
и принєсошє главу єго н
а блюдѣ · и дашє отроковї
ци · и нєсє мтри своєи · и п
ришьдьшє жє учнци єго вь
зєшє тѣло єго · и погрѣбє:
и шьдьшє вьзвѣстишє
исви · слышавжє ись отї
дє ѿтудѹ · вь корабли вь
поустомѣсто єдинь · и сл
ышавшє народи поне
мь идошє · пѣши ѿград:

вуєі · є · нє · гла · р · нг · ѿ ьма: —

[В]ѡ · познашє іса мужи
є мѣста того · послашє вьс
ю страну ту · и принѣсє к
нємую всє болєщєа · и мо
лѣхуюи да ть ч ижєприко
снуть сє · подрази ризы є
го:

ЕЛИКОЖЕПРИКОСНУСЕИХЪ
ИЦѢЛѢШЕ·ТОГДАПРИСТУ
ПИШЕКЬНЕМУИЖЕБѢХУѾЪ
ЕРЛМА·КНИЖНИЦИИФАРИ
СѢИГЛЩЕ·ПОУТѠУУНЦИ
ТВОИПРѢСТЮПАЮТЬПРѢ
ДАНИЕѾЦЬ·НЕБОВЬМЫК
АЮТЬРУКЬСВОИХЬ·ЕГДАХ
ЛѢБЫѢДЕТЬ·ОНЖЕѾВѢЕ
ЩАВЬРЕЧЕИМЬ:ПОУТОВЫПР
ѢСТЮПАЕТЕЗАПОВѢДІБЖІ
Е·ИЗАПРѢДАНИЕВАШЕ·
БЬБОЗАПОВѢДАГЛЕ·УТИ
ОЦАСВОЕГОИМТРЬ·ИЖЕЗЬ
ЛОСЛОВИТЬОЦА ИЛИМТРЬ·
СМРЬТИЮДАУМИРАЮТЬ
ВЫЖЕГЛТЕИЖЕАЩЕРЕТЬ
ОЦУИЛИМТРИ·ДАРЫЖЕКО
ЛИЖДОѾМЕНЕПОЛЬЗОВА
ЛЬЕСИ·ИНЕПОУТЕТЬОЦАСВ
ОЕГО·ИЛИМТРЕСВОЕ·ИРАЗО
РИСТЕЗАКОНЬБЖИ·ИЗАПР
ѢДАНИЕВАШЕЛИЦЕМѢРИ:

ДОБРѢ·ПРОРЕЧЕИСАИѢГЛЕ·
ПРИБЛИЖАЮТЬСЕМНѢ
ЛЮДИЕ·УСТЫСВОИМИУЬ
ТУТЬМЕ·АСРЦЕИХЬДАЛЕ
ЧЕѾСТОИТЬѾМЕНЕ·В
ЬСЮЕУТУТЬМЕ·ОУЧЕЩЕ
УЧЕНИѢЗАПОВѢДІУЛУЬ
СКИХЬ·ИПРИЗВАВЬНА
РОДЫРЕЧЕИМЬ·СЛЫШІТЕ
ИРАЗУМѢИТЕ·НЕВЬХО
ДЕЩЕВЬОУСТАСКВРЬНИ
ТЬУЛКА·НЬИСХОДЕЩЕИ
ЗЮСТЬТОСКВРЬНИТЬ
УЛКА·ТОГДАПРИСТЮПИ
ШЕУУНЦИЕГОИРѢШЕЕМ
Ю·ВѢСИЛИѢКОФАРИСѢИ
СЛЫШАВШЕСЛОВОСЬБЛА
ЗНИШЕСЕ·ОНЖЕѾВЕЩА
ВЬРЕЧЕИМЬ·ВСАКЬСАДЬЕГО
ЖЕНЕНАСАДИТЬѾЦЬМО
ИНЬСНЫ·ИСТРЬГНЕТЬИ:
ОСТАНѢТЕИХЬВОЖДИСЮ
СЛѢПЫМЬ·ИСЛѢПЦАСЛѢ

8.

В ПЕ·Е·НЕ·ѾЬМА·ГЛАВ·УЗ·

ПЬЦЬАЩЕВОДІТЬ·ОБАВЬ
ѢМЮВЬПАДЕТАСЕ·ѾВЕ
ЩАВЬПЕТРЬРЕЧЕАМУ·СКА
ЖИНАМАПРИТУЮСИЮ
ІСЬЖЕРЕЧЕАМЮЕДИНАКО
ЛИВЫБЕЗЬРАЗЮМАЕСТЕ·
НЕВЫЛИРАЗУМѢЕТЕ·ѢКО
ВСАКОЕЖЕВЬХОДІТЬВЬ
УСТАВЬУРѢВОВЬМѢЩА
ЕТЬСЕ·ИПРОХОДОМЬИСХО
ДІТЬ·АИСХОДЕЩАИЗЮСТЬ
ѾСРЦАИСХОДЕТЬИТАСКВРЬ
НЕТЬУЛКА·ѾСРЦАБОИ
СХОДЕТЬПОМЫСЛИЗЛЫЕ
ИУБИИСТВА:ПРѢЛЮБО
ДѢАНИѢЛЮБОДѢАНІѢ
ТАТЬБЫЛЬЖЕСВѢДѢНИ
Ѣ·ХУЛЫГЛАНИЕ·СИСУ
СКВРЬНЕЩЕУЛКА·АЕЖЕН
ЕУМВЕНАМАРУКАМАѢС
ТИ:НЕСКВРЬНЕУЛКА·ІЗИ
ДЕѾТЮДУІСЬ·ВЬСТРАНУ
ТУРЬСКУ·ИСІДОНСКУЖ:—

ИИСЬ·ПРІДЕІСЬКЬМОРЮ
ГАЛИЛѢИСКОМУ·ИВЫШЬ
ДЬНАГОРУСѢДѢАШЕТУ·
ИПРИСТЮПИШЕКЬНЕМ
УНАРОДІМНОЗИ·ИМУЩЕ
СЬСОБОЖХРОМЫЕИНѢМЫ·
СЛѢПЫИВРѢДЬНЫ·ИИНЫ
МНОГИ·ИПРИВРЬГОШАЕ
КЬНОГАМАИСОВОМА·ИЦѢ
ЛИЕѢКОУЮДІТИСЕ·ВІДЕ
ЩЕИНѢМЫГЛЩЕ·ИВРѢДЬ
НЫЕЗДРАВЫ·ХРОМЫЕХО
ДЕЩЕ·ИСЛѢПЫЕВІДЕЩЕ:
ИСЛАВЛѢХЮБАИЗЛЕВА:

ВСЖ·Е·НЕ·ѾЬМА·ГЛАВ·ПА·

ИИСЬ·ПРѢХОДЕІСЬ·ВІДѢУЛО
ВѢСѢДЕЩАНАМЫТЬНІЦИ
ИМЕНЕМЬМАѲѢА·ІГЛА
ЕМУПОМНѢГРЕДИ·ИВЬ
СТАВЬПОНЕМЬИДЕ:ИБЫЕ
МЮВЬЗЛЕЖЕЩУВЬДОМУ·
ИСЕМНОЗИГРѢШНИЦИИ
МЫФАРИПРИШЬДЬШЕ:

възлежахѫѹ съ ни҆мь. и҆ ѹ҆ченикъ не҆го. и҆ видѣвше фа
рисеи глаахѫ ѹ҆ченикомъ
е҆го. почто съ мытари и҆
грѣшникы ѹ҆чител ваш
ꙗ҆стъ. і҆съ же слышавъ ре
ч имъ. не трѣбѹютъ здра
вии врача нъ болещии. и҆шь
дъше ѹ҆бо наѹчите се что
е҆стъ. милостынѭ хощѫ а
не жрьтвѣ. не придъ бо при
звати праведникъ нъ
грѣшники на покаꙗнїе:

нє. є. ѿ матъ. гла. р. ѯ. а.

Въ оно. пришьдъшю і҆сѹ въ
странѫ гергесинскѫ. сърѣтета и҆ два бѣсна ѹ҆
исходеща. лютѣ зѣло. ꙗко не мощи никомѹже минѹти
пѫтемь тѣмь. и҆ се възъ
писта глаща. что на и҆ тебѣ і҆се сне бжии:

пришьлъ е҆си сѣмо прѣ
жде врѣмене мѫчитъ
на. бѣ же далече ѿ нею
стадо свинеи много па
сомо. бѣси же молѣхѫ и҆
глще. аще изгониши
ны повели намъ ити
въ стадо свиное. и҆ рече и҆
мъ идѣте. они же шьдъ
ше идѫ въ свинїе. и҆ абие
ѹ҆стрьми се стадо все
по брѣгѹ въ море. и҆ ѹмь
рѣше въ водахъ. пасѫще
и҆же бѣжаше. и҆ шьдъше
въ градъ възвѣстише
вса о бѣсныхъ. и҆ се весь гра
дъ изиде противѫ і҆сѹ.
и҆ видѣвше и҆ молише да
би прѣшьлъ ѿ прѣдѣль
и҆хъ. и҆ въ лѣзъ въ корабъ
лъ і҆съ. прѣиде и҆ приде
въ свои градъ:

своимъ. да никомѹже не
рекѹтъ ꙗко тъ е҆стъ і҆съ хъ.
ѿ толѣ начетъ і҆съ казати
ѹ҆ченикомъ своимъ. ꙗко
подобаетъ емѹ ити въ і҆ерѹ
самъ. и҆ много пострадати
ѿ старьць и҆ архиереи и҆
книжникъ. и҆ ѹбиенѹ
быти. и҆ третии дьнь въстати.
и҆ пострьже и҆ петръ нача прѣрѣкова
ти емѹ глаше. милостивъ ти
не имать быти тебѣ се.
онъ же обращь се рече петрови.
иди за мѫ сотоно съблазнь
ми е҆си. ꙗко не мыслиши
ꙗже сѫтъ бжиꙗ нъ члчьска.
тогда і҆съ рече ѹ҆ченико
мъ своимъ. аще къто хоще
тъ по мнѣ ити да ѿвръ
жетъ се себе. и҆ възметъ
крстъ свои и҆ по мнѣ гредетъ.

кѵрі. з. нє. ѿ матъ. гла. р. ѳ.

Рече гь своимъ ѹ҆ченикомъ. и҆
же хощетъ въ слѣдъ мене
ити да ѿвръжетъ се
себе. и҆ дви възметъ крстъ
свои и҆ въ слѣдъ мене гр
еде. и҆же бо хощетъ дшѫ
своѭ спсти да погѹби
тъ ѭ. и҆же погѹбитъ дшѫ
своѭ мене ради. обреще
тъ ѭ. кака полза члкѹ а
ще приобрещетъ весь ми
ръ. а дшѫ своѭ ѿтщетитъ.
или что дастъ члкъ
измѣнѹ за дшѫ своѭ.
прїити бо имать снъ члч
скыи въ славѣ ѿца своего.
и҆ тогда ѿдастъ комѹ
ждо по дѣломъ свои
мъ. аминь глѭ вамъ:
сѫтъ нѣции ѿ здѣ стоещи
хъ. и҆же не имѫтъ вкѹсити
смрти. доидеже видетъ сна
члчьскаго. грѧдѹща
въ црсвѣ своемъ.

въ поне҃ · з҃ · не҃ · ѿ ма҃ · гл҃а · р҃ѯ҃а ·

въ н҃ · приступишѧ къ іс҃у
фарисѣи и садукеи и
скоушающе · просишѧ з
намении съ н҃бсе показа
ти имъ · онъ же ѿвѣщавъ
рече имъ · вечероу бывъшю
гл҃те ведро · чрьмно ѥстъ
н҃бо · и ютро дн҃ь зимьно ·
чрьмьнуеть бо се дресе
луеть бо се н҃бо · лице убо
н҃бси · оумѣите расѫжда
ти · а знамении врѣме
немъ не можете расѫжд
ати · родъ злъи прѣлюбо
дѣи · знамениѣ ищеть ·
и знамение не дасть ѥм
ю · тъкмо знамение іо
нъ пр҃рка · и оставивъ
и отиде · и прѣшьдъше у
ч҃нци его на онъ полъ · за
бышѧ хлѣба възѧти ·

въ в҃ тоу · з҃ · не҃ · ѿ ма҃ · гл҃ · р҃ѯ҃и ·

ече г҃ь своимъ учн҃комъ · въ

немлѣте и блюдѣте сѧ ѿ
кваса фарисѣиска · и саду
кеиского · они же помышлѣ
ху въ себѣ гл҃ще · ꙗко хлѣбъ
не възѧхомъ · разумѣвъ же
іс҃ рече имъ · что помышлѧе
те въ себѣ маловѣри · ꙗко
хлѣба не възѧсте · не у
ли разумѣѥте ни помьните
пѧти хлѣбъ пѧти тысѫщь
и коли коши възѧсте ·
ни ли з҃ хлѣбъ четы
ри тысѫщи · и колико
кошь възѧсте · ꙗко не о
хлѣбѣ рекохъ вамъ · блю
дѣте сѧ · нъ ѿ кваса фари
сѣиска и садукеиска · то
гда разумѣшѧ ꙗко не рече
хранити сѧ · ѿ кваса хлѣ
бьнаго · нъ ѿ учениꙗ
фарисѣиска и садукеиска ·

въ ср҃ · в҃ · з҃ · не҃ · ѿ ма҃ · гл҃ · р҃ѯ҃и ·

въ н҃ · заповѣда іс҃ учн҃ко

Къ н҃і · г҃ · н҃е ѿ лꙋка · р҃о҃ д҃ :

Въ ѡ҃ · въпросишеі сҍ оученицы его глаще · чьто оубо книжьници глть · ꙗко илиі подобаетъ приті прѣжде · іс҃ же ѿвѣщавъ рече имъ · илиѣ оубо придеть прѣжде и оустроитъ вьсе · глю же вамъ ꙗко илиѣ оубо приде и не познаше его · нъ сътвориша емоу елико въсхотѣше · тако и с҃нъ ч҃лвчьскыи имать страдати ѿ нихъ · тъгда разоумѣше оученици его ꙗко о иоанѣ крьстители рече имъ · —

в҃ с҃ю · г҃ н҃і · ѿ лꙋка · т҃а · п҃д :

Въ ѡ҃ · къ не зълетерь вьшьдъ къ нꙋ · іс҃ланѣше сҍ емоу гл҃е · ꙗко дъщи моꙗ оумьрѣтъ · нъ пришьдъ възложи на ню роукꙋ твою и оживеть · и въставъ іс҃ по немь идѣаше · и оученици его · и се жена кръвоточива · в҃і лѣтѣ имоущи · и пристоупльши съзади прикоснꙋсе въскрилию ризы его · глаше бо въ себѣ · аще тъкъмо прикоснꙋсе ризѣ его с҃пс҃ена бꙋдꙋ · іс҃ же обрашьсѧ и видѣвъ ю рече · дрьзаи дъщи вѣра твоꙗ с҃пс҃етъ тѧ · и с҃пс҃ена бысть жена ѿ того часа · и пришьдъ іс҃ въ домъ кънѧжь и видѣвъ съпьцѧ и народъ мльвѧщь · гл҃а имъ отидѣте · не оумьрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ · и рꙋгахꙋ сѧ емоу · егда же изгнанъ бысть народъ · вьшьдъ емь за рꙋкꙋ · и въста дѣвица · и изиде вѣсть си по вьсеи земли тои · —

н҃е · г҃ ѿ лꙋка · г҃ла · п҃

Въ ѡ҃ · въла ѣзъ іс҃ въ корабль прѣиде и приде въ свои

градъ · и се приношаахꙋ къ немоу ослабленъ жилами · на одрѣ лежащь · и видѣвъ іс҃ вѣроу ихъ · рече ослабленоумоу · дрьзаи чадо · отъпоущаютъ ти сѧ грѣси твои · и се етери ѿ книжьникъ рѣша въ себѣ · сь хоулꙋ глаголетъ · и видѣвъ іс҃ помышлениꙗ ихъ · рече въскоую мꙑслите зъло въ срдцихъ вашихъ · что бо есть оудобѣе рещи ѿпоущаютъ ти сѧ грѣси твои · или рещи въстани и ходи · нъ да оувѣсте ꙗко власть имать с҃нъ чл҃вчьскыи на земли ѿпоущати грѣхи · тъгда гл҃а ослабленоумоу · въстани възьми одръ свои · и иди въ домъ свои · и въставъ иде въ домъ свои · видѣвъше же народи · дивишасѧ · и прославиша б҃а · давъшаго власть такоу чл҃вкомъ · —

въ поне · з҃ н҃е · ѿ мф҃ · о҃ · ф҃

Рече г҃ь · аще не обратите сѧ и бꙋдете ꙗко дѣти · не имате вънити въ цѣсарьство нбс҃ное · иже бо сѧ съмѣритъ ꙗко отроче се · тъ есть болии въ црс҃тви нбс҃ньмь · и иже аще приметь отроче таково едино въ имѧ мое мене приемлеть · а иже аще прѣблазнитъ единого ѿ вѣроующихъ въ мѧ · оуне емоу ѥсть да ѡбѣситъ сѧ жрънъ осльскыи на выи его · и потонетъ въ пучинѣ морьстѣи · горе мирови ѿ съблазнъ · нужда бо есть прити съблазномъ · обаче горе чл҃вкоу томоу · ѥмоу же съблазнъ приходитъ · аще ли рꙋка твоꙗ съблажнѣеть тѧ ѡтсѣци ѭ ·

и҆ кръзнꙋ не о҆ себѣ добрѣ
бо҆ те҆ стъ въжизнь вънꙗ
ти хромоу или бѣдьнꙋ
неже двѣ роуцѣ и двѣ
нозѣ имꙋщꙋ въврьже
ноу быти въ огнь вѣчь
ныи · аще око твое съблаꙁ
нѣтъ тѧ · изми е и връ
зи о҆ себе · добрѣе ти
естъ съ единѣмь окомь
въжизнь вънити · на
же двѣ очи имоущоу въ
врьженоу быти въ огнь
вѣчныи · блюдѣте же сѧ
не презърите единого
о҆ малыихъ сихъ · гл҃ю бо
вамъ · ꙗко а҆нгели ихъ вины
видѧтъ лице о҆ца моего ·
иже на небесехъ · приде бо
с҃нъ чл҃вчскыи въꙁис
кати и спасти погыбшаго ·

в҃ к ꙋ҃ ·з҃ · н҃е ꙋ҃ · о҆ ма ·гл҃ ·с ·

Рече г҃ь притъчю сию · подобно
естъ црс҃тво нб҃ное · чл҃вкꙋ до
моввитꙋ · иже изиде въ не
ꙋтро · наѩтъ дѣлателѧ въ
виноградъ свои · съвещꙗ
же сѧ съ дѣлатели по пѣнѧ
зꙋ на дн҃ь · посла ѩ въ виног
радъ свои · и шедъ въ г҃ · ча
видѣ ины на трьжищи сто
ѩще праздьны · и тѣмъ рече
идѣте и вы въ виноградъ мои
и еже бꙋдетъ въ правь
да дамь вамъ · они же идо
ше · пакы же шедъ въ ше
стыи и ·ѳ҃ · ча · сътвори тако
жде · и въ а҃і · ча · обрѣте дрꙋ
гыѩ стоѩща праздьны · и
гл҃а имъ · чьто здѣ стоите
праздьни въсь дн҃ь · и гл҃аше
емꙋ ꙗко никъто же насъ не
наѩтъ · гл҃а имъ · идѣте и вы
въ виноградъ мои · и еже а
бꙋде правьда приимете · ве
черꙋ же бывъшю · гл҃а г҃ь ви

ноградꙋ къ приставьникꙋ
своемꙋ · призови дѣлателѩ
и даждь имъ мьздꙋ · начь
нъ отъ послѣдьнихъ до пръ
выихъ · и пришьдъше въ а҃і
ча · и приѩсѧ по пѣнѧзꙋ · и
пришьдъше же и пръвии · мь
нѣхꙋ сѧ ꙗко вѧще приимꙋть
и приѩше и ти по пѣнѧзꙋ
приимъше же ръпътахꙋ на
г҃на гл҃юще · ꙗко си послѣдь
нии единъ часъ сътвориша · и ра
вьны намъ сътворилъ еси · по
дъшимъ тѧготꙋ варꙗ
дн҃евнаго · онъ же отъвѣщавъ единомꙋ
оу нихъ рече · дрꙋже не обидѧ
ти · не по пѣнѧзꙋ ли съвѣщасѧ
мною · възьми свое и иди · хо
щꙋ же семꙋ послѣдьнюмꙋ
дати ꙗко и тебѣ · или нѣ лѣ
ть ми естъ сътворити еже хощꙋ
въ своихъ · аще око твое
лꙋкаво естъ · ꙗко азъ благъ

есмь · тако бꙋдꙋтъ по
слѣдьнии пръвии · мънози
бо сꙋть зъвании · а ма
ло избраныихъ ·

в҃ ꙋ҃ · з҃ · н҃е · о҆ ма ·гл҃ · с҃а ·

Вълъ · въсходѧ і҃с въ иерлмь ·
поѩтъ в҃і · оученикъ и ре
че имъ сѣ въсходимъ въ
иерлмь · и с҃нъ чл҃вчскыи преда
нъ бꙋдетъ старѣишинамъ
жьрьчьскамъ · и книжь
никомъ · и осꙋдѧтъ и на
съмрьть · и прѣдадѧтъ и
странамъ на поржгани
е · и оубиютъ и и распьнꙋ
тъ · и г҃ · дн҃ь въскрьсне
тъ · тогда пристꙋпи ще
къ немꙋ мт҃и с҃нꙋ зеведеовꙋ · съ с҃нома своима ·
кланѣющи сѧ и просѧ
щи · нѣчесо оу него · онъ
же рече и · чьто хощеши · ре
ци · да сѧдета си нѣ в҃а с҃на

моѣ · єдинъ одєснѹю тє
бє · нєдинъ ошуюж тєбє ·
въ црс̃твии твоємь · ѿвє
щавъжє ісъ рєчє има · нєвѣ
стасєтєсо просища · мо
жєта ли пити чашу ж
жє азъ имамь пити и ·
или кр҃щєниє имжє азъ
имамь кр҃стити сѧ · и
гл҃аста ємѹ можєвѣ · і
ашжѹ ко мою испиєта
и кр҃щєниємь имжє а
зъ кр҃щаю кр҃ститасє
а єжє сѣсти одєснѹ ж мє
нє ошуюю · нѣ мнѣ то
дати · нь имжє уго
товано єсть отцємь мо
имь · слышавъшє жє
дєсѧть нєгодовашє о
коюбрату · ісъ жє при
зъвавъ ѧ · съвѣстє тѣ
ко ізыцєи ꙁи страньскъ
ладають ими · нє тако

жє бѹдєть въ васъ · нъ иже
аще хощєть вєщии быти у в
асъ · буди вамъ слуга · и жє
аще хощєть быти старѣи
у васъ · буди вамъ рабъ · ѣко
ос҃нъ ч҃лчь нє приде да ѥму
служєть · нъ да послужить ·
и дати душю свою · изба вле
ниє за многы ·

въ ч҃є · з҃ · нє · ѿ мѳа · гл҃а · с҃ · ї҃ ·

Въ н҃ · вънидє ісъ въ црк҃вь
бж҃ию · и изгна вьсє прода
ющєѧ въ црк҃ви · и дъскы
тръжьникомъ и здри
ну · и сѣдалища · и прод
ающихъ голубы · и гл҃а имъ
писано єсть · храмъ мои хр
амъ м҃твѣ нарєчєтьсѧ · вы ж
є сътвористє пєщєрѫ разбо
иникъ · и приступишѧ жє
к нємѹ хромии и слѣпии въ
црк҃ви · и ицѣли ѧ ·

въ пѧ҃ть · з҃ · нє · ѿ мѳа · гл҃а · с҃ · ї҃ ·

Въ н҃ · възвращаѥсѧ ісъ въ гр
адъ възалъка · и вида смо
ковьницю єдину при
пѫти · и приде к нєи и нє
обрѣтє ничєсоже на нєи ·
тъкмо листиє єдино · и
гл҃а єи · да николижє ѿ
тєбє да нє будєть плода
въ вѣкы · и усъшє абиє смо
ковьница · и видѣвъшє
учн҃ци дивишєсѧ гл҃щє ·
како ѿ усъшє абиє смоко
вьница · ѿвѣщавъ жє ісъ рє
имъ · аминь гл҃ю вамъ · ащє
иматє вѣру и нє усомни
тєсє · нє тъкмо смоковь
ницю сътворитє · нъ
ащє и горѣ сєи рєчєтє въз
зьмисє и вьвьрзисє въ морє · бѹдєть ·
и вьсє єлико аще въспроситє
въ молитвѣ · вѣрующє
примєтє · и пришьдъшу
ємѹ въ црк҃вь · приступи

шє к нємѹ старѣишинꙑ
жьрьчьскꙑ · и старь
ци людьсции гл҃щє · ко
єю ли власти сє твориши
и кто ти дасть вла
сть сию · ѿвѣщавъ ісъ
рєчє имъ · въпрошу вꙑ азъ
єдиного словєса · єжє
ащє повѣстє мнѣ · и азъ
вамъ рєкѹ коєю вла
стию творю · кр҃щєниє
иоанново ѿкѫдѹ бѣ ·
съ нб҃сє ли или ѿ ч҃лкъ ·
они жє въсєбѣ помꙑ
шлѣахѹ гл҃щє · ащє рє
мъ съ нб҃сє · рєчєть намъ
почьто убо нє вѣровастє
ємѹ · ащє ли рємъ
ѿ ч҃лкъ боимъсє народа ·
вьси бо ѣко пророка им
ѣахѹ иоана · и вѣща
въшє ісови рѣшє нє вѣмъ ·
и ре имъ · и азъ вамъ нє кажѹ коє
ю властию творю ж

къ҆ ю · з҃ не · ѿ мат҃ · гл҃а · о҃г ·

Рече гь҃ иже любить оца ли
ли мтрь паче мене нѣ
сть мене достоинъ · иже
любить сн҃а или дъщерь ·
паче мене нѣсть мене
достоинъ · иже не при
ме х҃а своего и въслѣдъ
мене не идеть · обрѣты
дш҃ю свою погѹбить ю
иже погѹбить дш҃ю сво
ю мене ради обрѧщеть ю
иже вы приемлеть мѧ
приемлеть · иже при
емлеть мѧ приемлеть
пославъшаго мѧ · при
млеи прр҃ка въ имѧ прро
че · мьздѹ прр҃чю приѥм
леть · и приемлеи праве
дника въ имѧ праведь
ника · мьздѹ праведни
чю приемлеть · иже ко
ли напоить единого
ѿ малыихъ сихъ чашѹ
стѹдены воды · тъкмо въ
имѧ ѹченика · аминъ гл҃ю ва
мъ · не погѹбить мьзды
своеѩ · кц҃ · И бысть егда съконьча
ісъ · заповѣдаѩ обѣма на де
сѧте ѹченикома своима · пр
ѣиде отътѫдѹ · ѹчитъ и про
повѣдати въ градѣхъ ихъ ·

д҃ н҃е · з҃ · ѿ мат҃ · гл҃а · н҃е

Въ он҃ · прѣходѧщю ісѹ ·
по немь идета дъва слѣ
пьца зовѫща и гл҃ѭща ·
помилѹи на ісе сн҃е да
вд҃въ · и пришьдъшю ему
въ домъ · пристѫписта к
ъ немѹ слѣпьца · и гл҃а има
ісъ · вѣрѹета ли ѣко могѹ
се сътворити · и гл҃аста ему
ѥи гн҃и · тъгда прикоснѹ
сѧ очию има гл҃ѧ · по вѣр
ѣ ваю бѫди вама · и отвръ
зоста сѧ очи ею · и запрѣти
има ісъ гл҃ѧ · блюдѣта да

нїкътоже не вѣсть· она
же шедъша прослависта і·
по вьсеи земли тои· тѣма
же исходѧщема· се привѣ
сѧ к немоу чл҃въка нѣма бѣ
сьна· и изгънаноу бѣсоу про
гл҃а нѣмыи· и дивишесѧ
народи гл҃юще· николиже
не ꙗви сѧ сице въ изл҃и· и фа
рисѣи гл҃аахѫ· о кънѧзи бѣ
сьнѣмь изгонить бѣсы· и
проходяше іс҃ъ грады вьсѧ
сьи вьси· оучѧ на сънмищи
хъ ихъ· и проповѣдаѩ еуа
нгл҃ие цр҃ствиѣ· и цѣлѧ вь
сѣ недѫгъ· і вьсѣкѫ ѭ ꙗзѫ въ людехъ·

·ѿ вп҃нє· н· нє· ѿ ма· гл҃а· ст҃н·

рече гь҃ притъчю сию· чл҃въкъ
нѣкоторыи имѣ дъва сн҃а·
послѣдьнии мѣнии ...·

·ѳ҃· нє· н҃т· ѿ лоу҃·

в҃ вто· н҃· нє· ѿ ма· гл҃· с҃і· ѳ҃·

рече гь҃ притъчю сию· сего ради

оуподобисѧ цр҃ствиѥ нб҃сноѥ ... гл҃юкамъ· ꙗко отъим
етъ сѧ ѿ васъ цр҃ствиѥ на
бж҃ие· и дастъ сѧ ѩзыкоу
творѧщю плоды
его· и падыи на камени
семь съкроушитъ сѧ· а
на немьже падетъ съкрушитъ и· и слышавъше архиереи· и фарисѣи
притъчю его· разоумѣ
вѣ ꙗко о нихъ гл҃етъ·
и ищюще ѥго ꙗти· оубо
ꙗшѧ сѧ народа· понеже
ꙗко пр҃ркъ имѣахѫ и·

хс҃ в҃· н҃· нє ѿ ма· і· гі· в҃·

въ о҃нъ· придоше къ іс҃оу
садоукеи· иже гл҃ѭтъ не
быти въскрѣшению· и въпрошѧ и гл҃ѭ
ще· оучителю мосии рече·
аще къто оумьретъ не имꙑ
чѧдъ· да поиметъ братъ

его женѫ· и въскрѣситъ
сѣмѧ братоу своѥмоу· бѣ
же въ насъ з҃· братиѥ· и
прьвыи оженивъ сѧ· оумьре
тъ· и не имꙑ сѣмене· и
остави женѫ своѭ бра
тоу своѥмоу· такожде и
въторыи· и третии· до се
дмаго· послѣди же вьсѣхъ
оумьрѣтъ и жена· тако
въ въскрѣсении которааго ѿ се
дми бѫдетъ жена· вьси
бо имѣшѧ ю· ѿвѣщавъ же
іс҃ъ рече имъ· прѣльщаете
сѧ не вѣдѫще кънигъ· ни
силꙑ бж҃иѧ· въ въскрѣ
шении бо ни женѧтъ сѧ
ни посагаютъ· нъ ꙗко а
нгли бж҃ии сѫтъ на нб҃се
сѣхъ· о въстании же мрь
твыихъ нѣсте ли чли
рече на(м)ъ бм҃ъ гл҃ющемъ
азъ есмь бъ҃ авраамль и са

коль· и бъ҃ ꙗковль· нѣсть
бъ҃ мрьтвыимъ нъ живы
мъ· и слышавъше народи ди
вьлѣахѫ сѧ о оучении его· фа
рисѣи же слышавъше ꙗко
сами садоукеѩ посрамиша наннь·

·ѿ вꙋ҃е· н· нє· ѿ ма·

рече гь҃ горе вамъ кънижьници·
фарисѣи лицемѣри· ꙗко ос
нѣдаете домы вьдовиць·
и вины ради дльго молѧще сѧ·

·ѿ н҃· вт҃о· вел҃н· з҃аж·

·ѿ вп҃е· н· нє· ѿ ма·

рече гь҃ горе вамъ кънижьници фа
рисѣи лицемѣри· ꙗко ѿдаѥте
десѧтинѫ... лицемѣри ибѣ законь...

·ѿ н҃· вето· вел҃н· з҃ ан·

·ѿ сю· н· ѿ ма· гл҃а· р҃к҃в·

рече гь҃ иже не бѫдетъ съ мноѭ на
мѧ естъ· и иже не събираетъ
съ мноѭ растачаетъ· сего
ради гл҃ю вамъ· вьсѣкъ грѣхъ
и власвимиѩ ѿпоустѧтъ

сѧчл҃комь·аѣженадх҃ъ
власфимиѣ·неѿпусти
тьсѧчл҃комь·ижеколи
ждоречетьсловонасн҃ачл҃чь
скагоѿпуститьсѧемѹ·
аижеречетьнадх҃ъст҃ыне
ѿпуститьсѧемю·нивь
сивѣкьнивьгрѧдущи·
илисътворитедрѣводобро
иплодъегодобръ·илисътво
ритедрѣвозълоиплодъе
гозълъ·ѿплодабодрѣво
познанобудеть·ищеди
ѣехиднова·какоможе
тедоброгл҃атизълисуще·
ѿизбыткабосрц҃аѹста
гл҃ть·добрычл҃къѿдобра
госъкровищаизноситъ
добраѣ·азълычл҃къѿзъ
лагосъкровищаизноситъ
злаѣ·гл҃южевамъѣкосло
вопраздьно·ежеащерекѹ
тьчл҃ци·въздадѧтьонемь

слововьдн҃ьсудьныи·ѿ
словесьбосвоихъосюдиши
сѧ·иѿсловесьсвоихъо
правдишисѧ·–
·нед҃·н҃·ѿмаѳ҃·гл҃в·р҃м҃г҃·
Въѡ҃н·ишьдъісъ҃кидѣна
родымногы·имнло
сълдокаонихъ·ирѣлі
нелужныенихъ·позлѣ
жевыкшю·пристюпи
шекнемѫучн҃цинего·
гл҃ще·пустоестьмѣсто
игодинаюжемину·ѿ
пустинароды·дашьдъ
шевьокрс҃тьнѣаграды
купѧтьсебѣбрашьна·
Іс҃ъжеречеимъ·нетрѣбую
тьотити·дадитеимъ
выѣсти·онижегл҃шаѥ
мюнеимамъздѣ·тъкъ
мо·е҃·хлѣбъидвѣрыбѣ·
онжеречеимъпринесѣте
мнѣсѣмо·иповелѣвъ

народомъвъзлещина
травѣ·иприимъ·е҃·хлѣ
бъидвѣрыбѣ·възрѣвъ
нанб҃овлгви·ипрѣломль
дастъоуч҃нкомъхлѣбыу
ч҃нциженародомъ·иѣсе
всиинасытишесѧ·ивъ
зѧшеизбытъкъкрохъ·
в҃і·кошьницииспльнъ·
ѣдущихъжебѣашемѹ
жьѣкопѧтьтысѧщь·ра
звѣженъидѣти·иабие
ѹвѣданисъ·ѹч҃нкисвоѣвъ
лѣстивъкорабль·ивари
тинаонъмъполу·доньдѣ
жеѿпуститьнароды·
·в҃·п҃·нк҃·ѳ҃·нед҃·ѿмаѳ҃·—
Реч҃егс҃ьвамъкнижници
ѣкозиждетегробыпрр҃чь
·ф҃·н·в҃к҃то҃вели·з҃дню·
Къпонед҃·ѳ҃·нед҃·ѿмаѳ҃·гл҃в·с҃л҃и·
Реч҃егс҃ьпрѣтрьпѣвыидоконьца
сп҃сетьсѧ·ипроповѣстьсѧ

ѥвⷢ҇лиецрс҃твиѣ·повсеи
въселенѣи·насвѣдѣтель
ствовсѣмъѩзыкомъ·ито
гдаприидетьконьчина·е
гдажеузритемрьзостьпу
стошьнуюреченуюдани
ломъпрркомъ·стоещюна
мѣстѣсвѧтѣ·чьтыида
разумѣеть·тогдасущевъ
июдѣидабѣгаютьнагоры·
иживъкровѣхъданесьла
зетьвъзѧтиижевъхрами
нѣего·иженаселѣданевъ
звращаетьсѧвъспѧть·въ
зѧтиризъсвоихъ·горене
праздьнымъидоѧщимъ
въдн҃иты·выжемолите
сѧ·данебудетьбѣгствова
шезимѣнинъсѫботу·бю
детьботогдапечальвели
ѩ·ѣкаженѣстьбылаѿна
чѧлатварисѧ·тожедо
нн҃ѣ·нииматьбыти·нище

небишепрѣкратилисѧ
дьниети·небꙑсп҃слъсѧвьсѣка
съплъть·нъизбранꙑ
хърадипрѣкратѧтьсѧдь
ниети·тогдаащерекѫтъ
кътовамъ·сездѣхс҃ъилио
нъдѣ·неимѣтевѣрꙑ·въ
станѫтъболъжихрьсти
илъжипр҃рци·идадѧтьзна
мениѣвеликаичюдеса·
ѣкопрѣльстити·ащебꙑ
мощьно·иизбранꙑѩ·сепро
рекохъвамъ·ащерекѫтъ
вамъ·севъпустꙑниесть·
неизидѣте·севъскровѣ
хъ·неимѣтевѣрꙑ·ѣкоже
бомльниисходитъѿвъ
стокадозападъ·такожде
бѫдетьпришьствиесн҃а
чл҃вѣчьскаго·идѣжебоаще
бѫдетътрупъ·тѹорьлисъ
берѫтьсѧ· въ т҃о · б҃ · н҃е · ѿ ма҃т · га҃ · м҃с
рче г҃ь идеже аще бѫдетъ трупъ·

тѹсъберѫтьсѧорьли·абі
ежепопечалидьниитѣ
хъслъньцемрькнетъ·илѹ
нанедастьсвѣтасвоего·
извѣздꙑспадѫтьсъне
бесе·исилꙑнебесьскꙑѩдви
гнѫтьсѧ·итогдаѣвитьсѧ
сѧзнамениесн҃ачл҃вѣ
чьскагонанб҃си·итогда
въсплачютьсѧвьсѣплеме
назѣмьнаѣ·ивъзрѧтъ
сн҃ачл҃вѣчьскагогрѧдѫща
наоблацѣхънб҃сьнꙑхъсъ
силоюиславоюмногою·
ипосълетъанг҃лꙑсвоѩсъ
гласомъвелиемътрѫ
бьнꙑмь·исъберѫтьизбр
анꙑѩегоѿчетꙑрьвѣт
ръ·ѿконьцьнб҃съдоко
ньцьихъ·ѿсмоковьни
ценаѹчитесѧпритъчи·
егдаюжевѣтвьеѩбѫдеть
ѹмладѣла·илиствиѣ

иглаимъісъколикохлѣ
бъимате·онижерѣшѧсе
дмьималорꙑбиць·ипо
велѣнародѹвъзлещин
аземли·иприемъ·з҃·хлѣ
бъирꙑбꙑ·ихвалѹвъзда
въпрѣломи·идастьѹче
никомъсвоимъ·иѹч҃нци
женародомъ·иѣсѧвьсии
насꙑтишѧсѧ·ивъзѧшѧ
избꙑтъкꙑѹкрухъ·з҃·ко
шьницьисплънь·ѣдѫщ
ихъжебѣчетꙑритꙑсѫ
щемѫжьразвѣженъид
ѣтеи·иѿпѹщьнародꙑ·
вълѣзевъкорабль·ипри
девъпрѣдѣлꙑмагдальскꙑе·
н҃е · ѳ҃ · ѿ мат · гла · р҃ · м҃п
ьѡ·въкъланисѹчнікꙑ
своѩвълѣстивъкора
бль·иваритинаоно
мьполѹдоньдѣжеѿ
пѹститьнародꙑ·иѿпѹ

щьнародꙑ·възиденаго
рѫединъпомолитьсе·
поздѣжебꙑвъшюеди
нъбѣтѹ·корабльже
бѣпосрѣдѣморѣвлъ
нѹемъвлънами·бѣбо
противьнъвѣтръ·въ
четврътѫюжестражѫно
щиидекънимъходѧп
оморю·ивидѣвъшеи
ѹч҃нципоморюходѧща
смѧтошѧсѧгл҃ще·ѣко
призракъесть·иѿ
страхавъзъпишѧ·абие
жеренимъісъгл҃ѧ·дръзаи
теазъесмьнебоитесе·
ѿвѣщавъжепетръречеи
гн҃и·повелимипришедъ
тикътебѣповода
мъ·онжерѣчеприди·из
лѣзъискорабляпетръ
хождаашенаводахъ·и
придекъісв҃и·видѣвъже

прозѧбнетъ· вѣсте ѣко
близь естъ жетва· тако
жде и вы егда оузрите вь
сѧ си· вѣдите ѣко близь
естъ при двьрехъ·

въ чт҃· ѳ҃· не· ѿ ма҃· гл҃· с҃ѕ҃· е

Рече г҃ь своимъ оученикомъ· вѣ
рьныи рабъ и мѫдрыи· его
же постави г҃ь его надъ
домомь своимь· да дастъ
имъ въ врѣмѧ пищѫ ихъ·
блаженъ рабъ тъ егоже
пришьдъ г҃нъ свои обрѧ
щетъ тако творѧща· а
ми҃нъ гл҃ю вамъ· ѣко надъ
вьсѣмь домомь своимь
поставитъ и· аще ли ре
четъ злыи рабъ въ ср҃ци свое
мь· коснитъ г҃нъ мои при
ити· и начнетъ бити кле
врѣты свое· ѣсти же и пи
ти съ пиꙗницами· при
детъ г҃нъ раба того· въ дн҃ь
вь нь же не чаѥтъ· и въ часъ
нь же не вѣстъ· и протеш
етъ и полъма· и чѧсть ѥ
го съ оупокриты положит
ъ· и ту бѫдетъ плачь· и
скрьжьтъ зѫбомъ·

въ пт҃· ѳ҃· не· ѿ ма҃·

Рече г҃ь притъчѫ сию· оуподобисѧ цр҃
ство нб҃сное· і· дѣвъ·
кꙗ нь чл҃ чл҃скыи приде·

и҃· въ кто· ве· ве· ѿ полоу·
въ сю· ѳ҃· ѿ ма҃· гл҃· р҃з·

Въ о҃н· призъва ісъ оученикы сво
ѩ· и рече имъ· милосрьдоуѭ
народѣ· ѣко оуже г҃· дьни
пребъдѣтъ мнѣ· и не имѫ
тъ чесо ѣсти· и ѿпоустити
ти ихъ не хощѫ не ѣдъше
да не како ослабѣютъ на
пѫти· и гл҃ше ѥмоу оуче
ници· ѿкѫдоу намъ въ поу
стѣ мѣстѣ хлѣбъ толик
о· насытити народа толи·

вѣтръ противьнъ ѹбо
ѣсе· и начѧтъ ѹтапа
ти възъпи г҃лѧ г҃и спаси
мѧ· абие же іс҃ простъ
ръ рѫкѫ ѩтъ и· и г҃ла ем
ѹ маловѣрьне почто сѧ
сѹмьнѣ· и вълѣзъшем
а има въ корабль прѣс
та вѣтръ· сѫщеи же въ к
орабли поклонишѧ сѧ
г҃лще· въ истинѹ сн҃ъ
б҃жии еси· и прѣѣхавъше
придѹ на землю гени
саретьскѫ ··

въ поне г· не· ѿ ма· гла· е

въ о҃· придє іс҃ъ ѿ назаре
та галилѣискаго· и к
рьсти сѧ ѿ иоана въ ерда
нѣ· и абие въсходѧ ѿ в
оды· видѣ развьрзаѭщ
а сѧ нб҃са· и дх҃ъ ѣко голѹ
бь сходѧща на нь· и гла
съ бѣ съ нб҃съ· ты еси сн҃ъ
мои възлюбленыи о тебѣ
благоволихъ· и абие дх҃ъ и
зведе и въ пустыню· и бѣ
тѹ въ пѹстыни· м· дни
и· м· нощи· искѹшаем
ъ сотоною· и бѣ съ звѣр
ьми· и аг҃гли слѹжахѹ ем
ѹ· по прѣдании же иоано
вѣ приде іс҃ъ въ галилѣю·
проповѣдаѩ евнг҃лие
црс҃твиѣ бж҃иѣ· г҃лѧ ѣко и
сполни сѧ врѣмѧ· и приб
лижи сѧ црс҃твие бж҃ие· п
окаите сѧ и вѣрѹите вь
евангелие ··

въ вто· г· не· ѿ мр҃а· гла· ѳ·

въ о҃· ходѧ іс҃ъ при мори галилѣ
искѣмь видѣ ··

нщи· не· в· ѿ мр҃а·

вьр҃ъ· і· не· ѿ мр҃а· гла· а·

въ о҃· бѣ ѹ ѣкы на сьна
мищи хъ нечистомь
дх҃мь· и възъва г҃ле·

оставитъ то естъ вамъ·
и тебѣ ісе назарѣнине·
пришьлъ еси погубити на
съ· вѣмь тѧ кто еси с҃тыи
б҃жии· и запрѣти ему ісъ
г҃лѧ умлъчи и изиди из не
го· и сътрѧсъ и д҃хъ нечистыи·
и възъпи гласомь вели
емь· и изиде из него· и у
жасѫсѧ вси ѣко стязахѫ
сѧ къ себѣ г҃лѭще· что убо
се учение новое· ѣко по
властии о҃мь нечистыи
мь велитъ· и послушаютъ
его· и изиде слухъ его абі
е въ всю страну галилѣискѫ·

в҃е· і· н҃е· отъ мр҃а· гл҃а· еі·

Въ о҃· приде ісъ въ домъ си
моновъ· и андрѣовъ· съ
иѣковомь и иоанномь· т҃
ща же симонова лежа
ше огнемь жегома· и аби
е г҃лаша ему о неи· и при
стѫпль въздви ѭ· е
емь за руку ѭ· и оста
ви ѭ абие огнь· и служа
ше имъ· позднѣ же бывъ
шю егда захождаше
слънце· и принашахѫ къ
нему вьсѧ недѫжныѩ
и бѣсныѩ· и бѣ вьсь градъ
събралъ сѧ къ двьремъ· и
ицѣли многы недужь
ныѩ· имущѧ различь
ныѩ· и бѣсы многы
изгъна· и не оставлѣше
г҃лати бѣсомъ· ѣко вѣдѣахѫ и·

к҃и· і· н҃е· отъ мф҃· гл҃а· іе·

Въ о҃· бѣ ѣже учнѣще иоанно
ви и фарисѣи· и постѧ
щесѧ· и придуще рѣша ему·
по что ученици иоанно
ви и фарисѣистии по
стѧтъ сѧ· а твои ученици
не постѧтъ сѧ· и рече имъ
ісъ· еда могѫтъ сѧ нове брани

постити сѧ· доньдеже
с ними естъ женихъ· е
ли о время имѫтъ сѧ
собоѭ жениха· не имѫ
тъ постити сѧ· приидѫ
тъ же дьни егда отъи
метъ сѧ отъ них женихъ·
и тогда постѧтъ сѧ въ
тъ дьни· и никтоже
приставлениѣ платъ
на небѣлена· не приставлѣ
етъ ризѣ ветъсѣ·
а ще ли же ни възметъ
конець его нове ноное отъ
ветхаго· и горьши дира
будетъ· и никтоже
не вливаетъ вина но
ва въ мѣхы ветъхы· и ці
но пролѣетъ сѧ и мѣси
погыбнѫтъ· нъ вино но
во въ мѣхы новы вливаѣтъ·

к҃ѕ· і· н҃е· отъ мр҃а· р҃нз

Въ о҃· приступиши же при не
мѫще дѣ дрьгамъ и съ не
ю· и рѣша ему· учителю·
въ кашьли не дастъ ли ни дара
тъмъ· рече не дай прѣдь къ
домъ· варь ніѣ г҃лаетъ тоти
мни тъ сѧ есмь омоне· цѣсаре
маньни отъ них· приемлю
тъ дани· ли ни сынове· отъ
с҃нове ли ни сынове ли ни отъ
чужди их· рече ему петръ отъ
тижди их· рече ему ісъ убо
свободни сѫтъ с҃нове· нъ
да не съблазнимъ их· шь
дъ въ море въврьзи удицѫ·
и юже имеши пръжде
рыбѫ· възьми и отвръзи
уста ее· обрѧщеши статиръ·
тъ възьмъ дажь имъ
за мѧ и за сѧ· въ тъ годъ при
стѫпиша ученици къ ісу·
г҃лѭще· кто убо болеи естъ
въ цѣсарьствии н҃бсьнѣмь· и при
зъва ісъ отроча и поста

кнепосрѣдѣ ихъ· и рече имъ
глю вамъ· аще не обрати
тесѧ и бѫдете ѣко дѣти·
не имате вънити въ цр
ство нбсное· иже бо съмѣ
ритсѧ ѣко отроче се· тъ
есть болии въ црстви нбснѣмь·
нед· і· ѿ мѳа· гла· рна
Въ ѡн· чловѣкъ етеръ присту
пи къ ісѹ· кланѣѥсѧ ѥм
ю и глѣ ги· помилѹи
сна моѥго ѣко на нові
мѣсѧцѣ сънѹетьсѧ· и зълѣ стра
ждеть· многашьды бо пада
ѥть въ огнь· и въ водѹ· и при
въсихъ къ ѹченикомъ твои
мъ· и не могѹ ѥго исцѣлити·
ѿвѣщавъ же іс҃ъ рече· о роде
невѣрьныи и развращены
доколѣ въ васъ бѫдѫ· доко
лѣ трьплю вы· приведѣте
ми и сѣмо· и запрѣти ѥмѹ
іс҃ъ· и изиде из него бѣсъ·

и исцѣлѣ отрокъ томь ча
сѣ· тогда пристѹпльш
е ѹченици къ ісѹ ѥдиномѹ
рѣше· почто мы не мо
гомъ изгнати ѥго· іс҃ъ
же рече имъ· за невѣрьство
ваше· аминь глю вамъ· а
ще имате вѣрѫ ѣко зрь
но горюшьно· речете го
рѣ сеи· прѣиди отъсѫдѹ
тамо· и прѣидеть· и ни
чтоже не възможно бѫде
ть вамъ· родъ же сь не и
сходить· тъкмо молит
вою и постомь· живѫщ
емъ же имъ въ галилеи·
рече имъ іс҃ъ· прѣданъ им
а ть быти снъ чл҃чскыи
въ рѫцѣ чл҃къ· и ѹбиѭ
ть и· и третии днь въстанеть·
въ поне· аі· не· ѿ мрка· гл· іг
Въ ѡн· вышьдъше фарисѣ
и съ иродианы· съвѣть

творѣхѫ на нь· ѣко
и погѹбѧть· іс҃ъ
же отиде съ ѹченикы своими
и къ морю· и мъного
народа ѿ галилеѧ по немь
иде· и ѿ июдеѧ· и ѿ і
ерслма· и ѿ идѹмеѧ· и
съ оного пола иердана· и
сѫщеи окрьстъ тѵра и сидона
мъного множьство· слъ
шавъше ѥлико творѣше
придѫ къ немѹ· и рече ѹче
никомъ своимъ· да ѥсть
при немь ладиица нар
ода ради· да не стѹжаю
ть ѥмѹ· мъноги бо исцѣлѣ
ѣко нападахѫ ѥмь· хо
тѧще прикоснѫтисѧ ѥ
мь· ѥлико имѣахѫ ран
ы· и егда видѣахѫ и дѹси
нечистии· припадахѫ къ
немѹ глаголюще· ѣко ты ѥси
хс снъ бжии· и мъного прѣ

щашеимъ· да не авѣ тво
рѧть ѥго··
въ вто· аі· не· ѿ мрк· гл· іѕ
Въ ѡн· възиде іс҃ъ на горѫ· и при
зъва ѥже самъ хотѣше· и
идѫ къ немѹ· и сътвори дъва на
десѧте· да бѫдѫть съ ни
мь· и да посылаѥть ѣ проп
овѣдати· и имѣти области
цѣлити недѫгы· и изгони
ти бѣсы· и нарече имѧ си
мони петръ· и ѣкова зеведе
ова· и иоана брата ѥго· и на
рече има имена· воанирге
съ· ѥже ѥсть сына громова·
и андрѣю· и филипа· и вар
фоломѣа· и матфѣа· и фом
ѫ· и ѣкова алфеова· и фадѣ
а· и симона кананѣа· и июд
ѫ искариотьскаго· иже и прѣ
дасть и· и придѫ въ домъ· и
събрашесѧ народи· ѣко не
мощи имъ ни хлѣба снѣсти·

въ ср҃ Ѳ ди҃ е нд҃ е · ѿ мат҃ а · зач҃ а · ла҃ д ·

и слꙑшавъше иже бѣахꙋ ю ꙋ него · изидѫ ѩти и · глахѫ бо ѣко отъ себе истъ · и къни жьници съшьдъше отъ ерлма · глахѫ ѣко велъзѣ ꙋлъ имать · и ѣко о кънѧзи бѣсо нѣ изгонитъ бѣсꙑ · и при звавъ ꙗ въ притъчахъ глаше имъ · како можетъ сотона сотонꙋ изгнати · и аще црс҃тво на сѧ разделитъ сѧ · не можетъ стати црс҃тво · и аще домъ на сѧ разделитъ сѧ · не можетъ стати домъ тъ · и аще сотона въста на сѧ и разделисѧ · не можетъ стати нъ конъчинꙋ имать · и никтоже не можетъ съсѫдъ крѣпъкаго въ шьдъ въ домъ его расхꙑтити · аще не преже крѣпъ каго свѧжетъ · и тогда домъ его расхꙑтитъ ·

Еисꙋсъ рече къ ꙋченикомъ своимъ · аминь гл҃ю вамъ · ѣко вьсѣ отъпꙋстѧтъ сѧ сн҃омъ чл҃чьскомъ грѣ шениѣ · а хꙋлꙑ ѣже коли ждо аще бѫдѫтъ хꙋлѧще · а иже хꙋлꙑ на дх҃ъ ст҃ꙑ и · не имать отъпꙋщениѣ въ вѣкꙑ · нъ повиненъ естъ вѣчномꙋ сѫдꙋ · занеглахꙋ ѣко дх҃ъ нечистъ имать · придеже мт҃и его и братиѣ его · и вънѣ стоѩще посла ша къ немꙋ глщ҃е · и съ дѧше о немь народъ · рѣше же емꙋ · се мт҃и твои и братиѣ твоѣ · и сестри твоѣ вънѣ ищѫтъ тебе · и отъвѣщавъ имъ гл҃е · кто есть мт҃и моѣ · и братиѣ моѣ · и съглѧдавъ стоѩщеѩ о хвѣ глꙗ · се мт҃и моѣ и братиѣ

ще слꙑшитъ и не разꙋ мѣваютъ · еда когда обратѧтъ сѧ и отъпꙋстѧтъ сѧ имъ грѣси · и гла имъ · не вѣсте ли притъчѧ сеѩ · и како все притъчѧ разꙋмѣете · сѣѩи слово сѣетъ · си же сѫтъ иже на пѫти · идеже сѣетъ сѧ сло во · и егда слꙑшѧтъ абие при идетъ сотона · и отъиметъ слово сѣанꙿое въ срдцихъ ихъ · и си такожде сѫтъ иже на каменьи сѣеми · иже егда слꙑшѧтъ слово · абие съ ра достиѭ приемлютъ е · и не имѫтъ корене въ себѣ · нъ връменьни сѫтъ · по томь же бꙑвъши печали или гонению слова ради · а бие съблажнѣютъ сѧ · а си сѫтъ сѣаное въ трьнии · слꙑ шѧще слово · и печали вѣка сего · и льсть богатьства · и о прочиихъ похоти въ ходѧще подавлѣютъ сѧ слово · и бес плода бꙑваетъ · а си сѫтъ сѣанииа на добрѣи земли · иже слꙑ шѧтъ слово и приемлютъ е · и плодѧтъ сѧ едино три десѧти · и шестьдесѧтъ и съто · и гл҃ше имъ · еда при ходитъ свѣтильникъ да подъ спѫдомъ поло женъ бѫдетъ · или подъ одромь · не да ли на свѣ щьници възложенъ бѫдетъ · нѣсть бо ничьтоже та иное · еже не ѣвитъ сѧ · ни бꙑстъ потаено · нъ да при детъ въ ѣвление · иже имать ꙋши слꙑшати да слꙑшитъ ·

Сꙋб҃ · ди҃ · ѿ мат҃ · за҃ · ро҃ ·

Въ о҃ · приступиша къ Ісꙋ фарисѣи искꙋшаю

моѣ· иже бо аще створ
итъ волю бжию· сь бра
тъ мои и сестра моѣ· и
мати ѥсть··
кⷭе· лі· не ѿ ьма· гл· л· з·
вьѡⷩ· на оустаисѧ прим
оритіти· и красеѣ
немю народа многа·
ѣко сама влѣзе въ
корабль· сѣдѣаше въ
мори· и вьсь народь бѣ
ше при мори на земли·
и учашеа притъчами
много· и гла имь вьу
чени своемь слышите
се изиде сѣеи сѣꙗть
и бы егда сѣаше· овои
аде на пѫти· и приду
птице и позобаше
а друго е паде на каме
ни· иде же не имѣѣ зе
маѥ много· и абиѥ про
зебе зане не имѣаше
глубини земльные· сл
ънцю же вьсиѣвшю при
сведе· зане не имѣше ко
рени иꙁьсьше· а друго е па
де въ трьни· и вьзиде тръ
ниѥ и подави е· и плода
не дасть· а друго е паде н
а земли доброи· и даѣш
е плодь вьсходе и расты
и при плоди но ово тридеса
т но ово шестьдесеть· ово
сьто· и глаше· имѣе ноуш
и слышати да слышить·
кпⷭе· лі· не ѿ ьлто· гл· лз
вьѡⷩ· вьпросише ниа иже
бѣахѹ сь нимь· с обѣма
на десете· притче гла
ше имь· вамь есть да
но вѣдѣти таины црⷭ
тию бжию· онѣмь же внѣ
шнимь вь притъхь вьса
сьбиваеть да видеще
видеть и не узреть· и слы

113

щенїе·ащедосто
ітъчл҃кꙋпоуститіже
нꙋсвоѭ·повсакоиви
нѣ·онжеѿвѣщавъ
рⷱеимъ·нѣстеличли
ѣкостворииискони·
мѫжьскъполъижен
ьскъ·сътворилъѣеста·
ирⷱесегорадиоставит
ъчл҃къоц҃асвоегоима
терь·иприлѣпитъса
женѣсвоеи·ибѫдета
обавъплътъединѫ·
тѣмжеѫженѣстадъ
ванъедино·ежеоубо
б҃ъсъчетачл҃къдане
разлѫчитъ·г҃лашаем
ючтѡоубомоисизап
овѣда·датикънигꙑр
аспѫстьнꙑеиѿпуст
итиѭ·г҃лаимъѣком
оисипожестосрьдиѭ
вашемоу·повелѣвамъ

женꙑвашепѫститі·и
ісконижени·женебꙑтак
ог҃лѭжевамъ·ѣконжепѫ
ститъженꙋсвоѭразвѣсл
овесълюбодѣинаго·твор
итъюпрѣлюбꙑтворити·
женеисепотъпѣгоѭпрѣ
любꙑтворитъ·г҃лашеем
оуоуч҃нциего·ащетакае
стъвиначл҃кꙋсъженоѭ·
ꙋнѣестънеженітисе·
онжерⷱеимъневсивмѣ
стѫтъсловесетого·нъим
ъжеданоестъ·сѫтъбока
женицііжеичрѣвамт҃е
рнѣродишесетако·исѫ
ꙗкаженициижескази
шечл҃ки·исѫкаженици
ижеисказишесесамицр҃ь
стварадинбс҃наго·моги
вꙑмѣщатидавмѣститъ·
нє·аі·ѿьма·г҃ла·р҃·о·и·
Тъгдаприт҃чснѫꙋповисе

114

пр҃ѣтконьсноечл҃кꙋцр҃ꙋи
жехотѣтестезатисеослове
снсърабꙑсвоими·начъ
нъшюжеамѫстезатисе·
привѣсаемѫдлъжник
аединоготмоѭталанъ
тъ·неимѫщюжеемѫче
совъздати·повелѣгн҃ье
гоипродалетъи·ижен
ꙋегоичеда·ивсеелико
имѣашеѿдати·падъ
ворабътъкланѣшесае
мюг҃лег҃и·потръпинамъ
нѣиксетивъздамъ·ми
лосрьдовавжеег҃ъракато
гопюстии·идлъгъѿпю
стиемѫ·ишьдъжеракъ
тъобрѣтаединогоѿкае
крѣтъсконихъ·ижебѣдлъ
жънъемѫстомъпѣнезъ·
немъдавъдѣшенг҃ле·въз
даждъмиимжеасидлъ
жанъ·падъжеклеврѣтъ

егомоляшег҃ле·потръпи
намнѣивсетивъзда
мъ·онженехотѣшенъ
шъдъвъсадиівътъмъ
ницю·доньдѣжевъзда
стъвсьдлъгъ·відѣвъ
шежеклеврѣтиегобꙑ
вшеасъжалишесизѣ
ло·ипришьдъшесказ
ашег҃нꙋсвоемювсабꙑ
вшаѣ·тогдапризвавъ
иг҃ьего·г҃лаемюрабелꙋ
вакъвсьдлъгъѿпюс
тіхъти·понежеумолі
ме·непоⷣкашелитебѣ
помиловатиклеврѣта
своего·ѣкоазътебепоми
ловахъ·ипрогнѣвавъсе
г҃ьегопрѣдастъимѫчите
лемъдоньдѣжевъздас
тъвсьдлъгъсвои·такои
ѿц҃ъмоинбс҃нꙑисътвори
тъвамъ·ащенеѿпущае

тебъждо братѹ своѥ
мю· ѿ срдць вашихъ
прѣгрѣшении ихъ·
в поне· къ нѣ· ѿ ма· гл· м·
е҃гл· блюдѣте сѧ что слꙑ
шите· ꙗко же мѣрою
мѣрите намѣрить сѧ ва
мъ· и приложить сѧ ва
мъ слꙑшѧщиимъ· иже бо
имать дасть сѧ ѥм
ю· а иже не имать· не же
имать ѡтиметь сѧ ѿ
него· и гл҃аше· тако ѥсть
цр҃свие бж҃ие· ꙗко же чл҃о
вѣкъ вьметаѥть сѣме
въ землю· и спить· и въ
стаѥть нощь и дн҃ь· и сѣ
мѧ прозѧбаѥть и раста
тъ· ꙗко же не вѣсть онъ·
о себѣ бо земля плоды
тво҆рить· прѣжде травѫ· по
томь же класъ· потомь
же пьшеницѫ въ класѣ·

егда же сѧ зрѣеть плодъ·
абиє посълеть срьпъ· ꙗко
настоить жѧтва· и гл҃аше
чемѹ ѹподобимъ цр҃свие
бж҃ие· или коеи притъчи
приложимъ ѥ· ꙗко зрьню
горюшьчьно· еже егда
вьсѣꙗно бѫдеть въ землю·
мьнеи вьсѣхъ сѣменъ
земльныхъ· и егда въсѣ
но бѫдеть· възрастеть· і
бѫдеть боле вьсѣхъ зели·
и творить вѣтви велиꙗ·
ꙗко мощи подъ сѣнию пъ
тицамъ небеснымъ витати·
и таковꙑми притъчами
многами· гл҃аше имъ сло
во· ꙗко же можаху слꙑ
шати· безъ притъчѧ же
не гл҃аше имъ· ·
въ то· кі· нє· ѿ ьм· і· гл· мі·
ѡн҃ъ· единъ бо сказаше
ѹченикомъ своимъ вьсѧ·

къ рѧ҃ б· кі· нє· мд· т· ма·

и гл҃а имъ· въ тъ дн҃ь ве
черѹ бꙑвъшю· прѣидѣмъ
на ономь полъ· и ѿпѹщьше
народъ· поѩшѧ и ꙗко же бѣ
въ лодии· и иныꙗ же ло
дии бѣахѹ съ нимь· и бꙑ
бѹрꙗ вѣтрьна велиꙗ· вл
нꙑ же вълаꙗхѹ сѧ въ ло
дию· ꙗко же ѹже погрѧзнѹ
ти ѥи· и тъ бѣ самъ на
кърмѣ· на възглавьници
съпѧ· и възбѹдишѧ и
гл҃ашѧ ѥмѹ· ѹчителю не
родиши ли ꙗко погꙑбаѥ
мъ· и въставъ запрѣти
вѣтрѹ· и рече морю мльчи
ѹстани· и ѹлеже вѣтръ і бꙑ
сть тишина велиꙗ· и рече имъ
что тако страшьливи ѥсте·
како не имате вѣрꙑ· и ѹ
бо ꙗшѧ сѧ страхомь велик
омь· и гл҃ахѹ дрѹгъ къ дрѹг
ѹ· къто ѹбо сь ѥсть· ꙗко и вѣ

три и море послѹшаютъ ѥго· ·
ин҃ъ· прѣиде іс҃ъ на онъ
полъ морѣ· въ странѹ
гадариньскѫ· і сълѣ
зъшю ѥмѹ ис кора
бля· абиѥ сърѣте и ѿ
гробъ члвкъ съ дхомь нечи
стомь· иже жилище
имѣаше въ гробѣхъ·
і ни желѣзномъ ѹжемь
ѥго· никъто же не мож
аше свѧзати· зане мно
гꙑ кратꙑ ѹжи желѣз
нꙑ свѧзаню сѫщю· прѣ
тързахѹ сѧ ѿ него· оу
жа желѣзнаꙗ и ѫта сѧ
крѹшахѹ сѧ· и никъто
же ѥго не можаше ѹм
ѫчити· и присно дн҃ь
и нощь въ гробѣхъ· и
въ горахъ бѣ вълѣ· и
тлꙑ сѧ камениѥмь·
ѹзьрѣвъ же іс҃а издалече·

течени поклонисе ему·
и възъпи гласомь вел
иемь глѣ· что мнѣ и
тебѣ исе сне бжии вышнѣ
го· заклинаю тѧ бмь·
не мучи мене· глааше
бо ему изиди дше нечт
истыи ѿ члка· и въпра
шаше и како ти есть и
ме· и глаше ему легеонъ
мнѣ имѧ есть· ꙗко мь
нози есмъ· и молѣше и
много да не посълеть и
хъ кромѣ страны· бѣ
же ту стадо свинеи·
пасомо велие при горѣ·
и молише и вьси бѣси
глще· посли ны въ сви
ниѩ да въ нѩ вълѣземъ·
и повелѣ имъ абие ісъ·
и ишьдъше дуси нечистии
вънидоу въ свиниѩ· и
въстрьмисѧ стадо по

брѣгу въ море· бѣ же ихъ
ꙗко двѣ тысѧщи· и истѧ
пахусѧ въ мори· и пасущии и
хъ бѣжаша· и възвѣ
стише въ градѣ и въ
селѣхъ· и изидоша видѣ
ти что есть бывшее· и при
доша къ ісу· и видѣша бѣсно
уемаго сѣдѧща· и облечена
и съмыслѧща· ѥгоже бѣ
шѧ легеонъ· и убоѣше
сѧ· и повѣдаша имъ
видѣвъшии· како бы
бѣсноуемому· и о свиніи
хъ· и начѧша молити и
отити ѿ прѣдѣлъ ихъ· и
вълазѧщю ему въ ладию
моляше и бѣсновавыи сѧ да
бы съ нимъ былъ· і не ос
тави ему· нъ гла ему иди
въ домъ твои къ твоимъ·
и повѣжь имъ елико ти
гь створи и помилова тѧ· и
иде и начѧ проповѣдати въ

и придѫ ѿ архисуна
гога глще ꙗко дъщи тво
ꙗ умьрѣтъ· что ѹжели движеш
и учителѣ· ісъ же абие
слышавъ слово глемое·
гла архисунагогови· не бои
сѧ тъкмо вѣру имѣи· и не о
стави ни единого же
по себѣ ити· нъ тъкмо петра
и иꙗкова и иоана бра
та иꙗковлѣ· и приде
въ домъ архисунагогов· и
видѣ мльвъ и плачѫщѧ
сѧ и въпиѭщѧ много·
и вълѣзъ гла имъ·
что мльвите и плачете·
не умьрѣ отроковица нъ
съпитъ· и ругахусѧ ему· онъ же
изгнавъ вьсѩ поѩтъ
отца отроковицѧ и мт҃рь·
и иже бѣша съ нимь· и
вълѣзе идеже бѣ отро

тележе· и имъ за рѫкѫ от
роковицю гла еи· талифа
куми· ежа есть сказаемое
дѣвице тебѣ гла въста
ни· и абие въста дѣвица
и хождаше· бѣ бо лѣтъ вї·
и ужасѫшесѧ ужасомь
велиемь· и запрѣти имъ
много· да никтоже не увѣ
дѣть того· и рече да
даде еи ꙗсти· и изиде о
тъ
всю̑ бінѣ· ѿ мѳа гл҃а· ѕ҃·
въ оно· исходѧщю ісу ѿ брега
моря· и поиде въ домъ
мнози и прѣдъ ногама его
сѧ· и нѣкто отъ тѣхъ при
шедъ ꙗко виде и моли
хода к нему· и моляше и
много· ꙗко дъщи моꙗ
при смрти есть· да при
шедъ възложиши на нѭ рѫцѣ
гдѣ бо спсетсѧ и жива будетъ
и иде съ нимъ· и по немъ

декап оли· елико сътвори
ему іс҃ъ· к҃ѵе· в҃і· н҃е ѿ мат҃· р҃в· мо·
въ ѡⷩ· приде къ ісоу единъ ѿ
архисѹнагогъ· именемь
иаръ· и видѣвъ и паде на
ногоу его· и молѣше и мъно
го гл҃ѧ· ѣко дъщи моѣ на к
онци есть· да пришьдъ
възложиши на нѭ рѫцѣ·
да сп҃сена бѫдє и оживет
ь· и иде съ нимь· и по немь и
дѣше народъ мъногъ· и гнѣта
хѫ и· и жена сѫщи
въ точении кръви лѣтъ· в҃і·
и мъного пострадавъши ѿ
мъногъ врачевъ· и издавъ
ши вьсе свое· и ни единоѩ по
льзѧ обрѣтъши· нъ паче въ
горьше въпадъши· слы
шавъши о іс҃ѣ· пришьдъши въ
народѣ· съзади прикосн
ѫсѧ ризѣ его· гл҃аше бо ѣко
аще ко прикоснѫсѧ понѣ ри
зѣ его сп҃сена бѫдѫ· и а
биє исѧче источьни
къ кръве ѥѩ· и разоумѣ т
ѣломь ѣко исцѣлѣ ѿ рани·
и абие іс҃ъ ощютивъ въ себѣ си
лѫ изшьдъшѫ ѿ него·
обращь сѧ въ народѣ гл҃аше·
къто прикоснѫ сѧ ризахъ
моихъ· и гл҃аахѫ емоу оу
ч҃ници его· видиши наро
дъ въгнѣтающь тѧ· и
гл҃еши къто прикоснѫ сѧ
мьнѣ· и озьраше сѧ видѣ
ти сътворьшѫѭ се· же
на же оубоѣвъши сѧ и тре
пещѫщи· и вѣдѫщи не
же бꙑсть еи· приде при
паде къ немоу· и рече емоу
вьсѫ истинѫ· іс҃ъ же ре
че еи· дъщи вѣра твоѣ
сп҃се тѧ· иди въ мирѣ·
к҃пе· в҃і· мⷶ· р҃к· м҃о·
въ ѡⷩ· еще гл҃ѭщю емоу·

ЗГЛАСИѢ· И РЕ ИМА ЧТО ХО
ЩЕТА ДА СТВОРЮ ВАМА· ГЛ҃А
СТА ЕМУ Г҃И ДА ОТВРЬЗЕТА
СЕ НАЮ ОЧИ· МИЛОСРЬДОВАВ
ЪЖЕ ІС҃Ъ· ПРИКОСНЮ СЕ ОЧИМА
ИЮ· И АБИЕ ПРОЗЬРѢСТА ИМА
ОЧИ· И ПО НЕМЬ ИДЕТА·

Н҃Е В҃І ОТЪ МА҃· ГЛ҃· РПТ҃·

ВЪ О҃· ЮНОША ЕТЕРЪ ПРИСТУ
ПИ КЪ ІС҃У МОЛЕ И ГЛ҃Е· УЧИТЕ
ЛЮ БЛАГЫИ ЧТО СТВОРЮ· ДА И
МАМЬ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ· О
НЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕМУ ЧТО МЕ ГЛ҃ЕШИ
БЛАГА· НИКТОЖЕ БЛАГЪ ТЪКЪ
МО ЕДИНЪ БГ҃Ъ· АЩЕ ЛИ ХОЩЕ
ШИ ВЪ ЖИВОТЪ ВЬНІТИ СЪБ
ЛЮДИ ЗАПОВѢДИ· ГЛ҃А ЕМУ
КЫѢ· ІСЪ ЖЕ РЕЧЕ ЕМУ· ЕЖЕ НЕ У
БИЕШИ НИ ПРѢЛЮБЫ СТВО
РИШИ· НЕ УКРАДЕШИ НЕ ЛЪ
ЖИ СВѢДѢТЕЛЬ БУДЕШИ·
ЧТИ ОЦ҃А И М҃ТРЬ· И ВЪЗЛЮБ
ИШИ ИСКРЬНѢГО СВОЕГО ѢКО

САМЪ СЕБЕ· ГЛ҃А ЕМУ ЮНО
ША· ВЬСѦ СИ СЪХРАНИ
ХЪ ОТЪ ЮНОСТИ МОЕ·
ЧЕСО ЕЩЕ НЕ ДОКОНЧА
ЛЪ ЕСМЬ· РЕ ЕМУ ІСЪ· АЩЕ
ХОЩЕШИ СЪВРЬШЕНЪ
БЫТИ· ИДИ ПРОДАЖДЬ
ИМѢНИЕ СВОЕ· И ДАЖ
ДЬ НИЩИМЪ· И ИМѢТИ
ИМАШИ СКРОВИЩЕ НА
Н҃БСЕХЪ· И ПРИДИ ВЪСЛѢ
ДЪ МЕНЕ· СЛЫШАВЪ ЖЕ
ЮНОША СЛОВО ОТИДЕ
СКРЬБѦ· БѢ БО ИМѢѦ СѦ
ТЕЖАНИЕ МНОГО· ІСЪ
ЖЕ РЕЧЕ КЪ УЧ҃НКОМЪ СВО
ИМЪ· АМИН ГЛ҃Ю ВАМЪ· ѢКО
НЕ УДОБЬ ВЬНИТИ
БГ҃АТУ ВЪ ЦР҃СТВО НБ҃СНО
Е· ПАКЫ ЖЕ ГЛ҃Ю ВАМЪ·
ѢКО УДОБѢ ЕСТЬ ВЕ
ЛЬБЛУДУ СКВОЗѢ ИГЛИ
НИ УШИ ПРОИТИ· НЕЖЕ

И ЕЛИКО АЩЕ НЕ ПРИМЮТЪ
ВАСЪ· НИ ПОСЛУШАЮТЪ ВАСЪ·
ИСХОДѦЩЕ ЖЕ ОТЪ ТУДУ· ОТЪ
ТРѦСѢТЕ ПРАХЪ ЕЖЕ ЕСТЪ
ПОДЪ НОГАМИ ВАШИМИ·
ВЪ СВѢДѢТЕЛЬСТВО ИМЪ·
АМИН ГЛ҃Ю ВАМЪ· ОТРАДЬНѢЕ
БУДЕТЬ СОДОМОМЪ И ГО
МОРѢНЕМЪ· ВЪ Д҃НЬ СУДНЫ
НЕЖЕ ГРАДУ ТОМУ· И ШЬДЪ
ШЕ ПРОПОВѢДАХѪ ДА ПОКА
ЮТЬ СѦ· И БѢСЫ МНОГЫ ИЗГО
НѢХѪ· И МАЗАХѪ ОЛѢЕМЬ М
НОГЫ НЕДѪЖНЫЕ· И ИЦѢЛѢХѪ··

В҃Ъ ТО Г҃І· НЕ҃· ОТЪ МА҃· У҃Ѳ· ГЛ҃

ВЪ О҃· И ШЬДЪШЮ ІС҃У И СКОРА
БЛѢ· ѢКО НЕ ПОЗНАШЕ НІ ПР
ѢСТѢШЕ ВЬСЮ СТРАНУ ТѪ· И
НАЧѦСЕ ПРИНОСИТИ НА ОДР
ѢХЪ БОЛѦЩѦ· И ИДѢЖЕ СЛЫ
ШАХѪ И ѢКО ТУ ЕСТЬ· И МОЖЕ
КОЛИЖДО ВЬХОЖАШЕ У ВЬ
СИ ИЛИ ВЪ ГРАДЫ· ИЛИ ВЪ СЕ

ЛА· НА РАСПѪТИИХЪ ПО
ЛАГАХѪ НЕДѪЖНЫѦ·
И МОЛѢХѪ И ДА ПОНѢ
У СКРАИНИЮ РИЗЫ ЕГО
ПРИКОСНѪТЬ СѦ· И ЕЛИ
КО АЩЕ ПРИКАСАХѪ СѦ
ЕМЬ· СПАСЕНИ БЫВАХѪ·
И СЪБРАША СѦ КЪ НЕМУ
ФАРИСѢИ И ЕТЕРИ ОТЪ
КНИЖЬНИКЪ· ПРИШЬ
ДЪШЕ ОТЪ ЕР҃ЛМА· И ВИДѢ
ВШЕ ЕТЕРЫ ОТЪ УЧ҃НКЪ Е
ГО· НЕУМЫТАМА РУКАМА
СНѢДѢТЬ НЕУМЬВЕНАМ
А· ѢДѪЩЕ ХЛѢБЫ· ЗАЗИ
РАХѪ· ФАРИСѢИ БО И ВЬСИ
ИЮДѢИ· АЩЕ НЕ УМЫ
ВАЮТЬ РУКЪ ТРИЩИ НЕ
ѢДѦТЬ· ДРЬЖАЩЕ ПРѢДА
НИѢ СТАРЬЦЬ· И ОТЪ КУ
ПЛЮ· АЩЕ НЕ ОТЪКѪПАЮ
ТЬ СѦ НЕ ѢДѦТЬ· И ИНА МЬ
НОГА ЕСѪТЬ ЖЕ ПРИѦШЕ

кгатоувъцр҃ствобж҃и
ѥвънити· слышавъ
шежеоуч҃нциидивлѣ
хѫсезѣлоглаще· кто
оубоможетъсп҃сенъбы
ти· възьрѣвъжеис҃рчеи
мъ· отъчлвкъневъзмо
жьнасѫтъ· аотъбгавъ
сѧвъзможьна··

кп҃ н҃е· т҃і н҃е· ѿ мар· вт· н·

въо҃н· начѧтъис҃насън
ъмищиоучити· имно
зислышавъшедивлѣа
хѫсеглаще· отъкѫдоусе
ѥсть семоу· ичтопрѣм
ѫдростьданаѥмоу· и
силытакобырѫкам
аѥгобываѭтъ· несили
ѥстьтектонъсн҃ъма
риинъ· ибратъжеиѣк
овоу иоси· иѭдеисим
онѹ· несѫтилисестрыѥго
сьдевънасъ· ибла
жнѣхѫсеонемь· глаашевон
мъис҃ нѣстьпррк҃ъбе
зчьсти· тъкмовъсвоѥм
ьотьчьствии· ивъроженіи
ивъдомоусвоѥмь· инемо
жаашетоуниѥдиноѥсилыс
ътворити· тъкмонамалоне
дѫжьникывъзложьрѫцѣ
ицѣли· идивлѣшесезанеѣ
рьствиѥихъ· ипрохождааше
градыоучѧ· ипризъваоб
анадесѧ· иначѧтъѩслати
дъваидъва· идаꙗшеимъвла
стьнадсѣхънечистыхъ· изап
рѣтиимъданичесоже възьм
ѫтънапѫть· тъкможьзлъ
ѥдинъ· нипирыни хлѣба·
нинапоѩсѣхъмѣди· нъобоу
венивъсандалиѩ· инеобла
читисевъдъвѣризѣ· иглааше
имъ· идежеколижьдовъниде
тевъдомъ· тоупрѣбываите·
донъдежеизидетеотътѫдоу·

дръжати· крщени
ѩ стькламъ· и чьванъ и
чька· номъ и котьло
мъ и медѣномъ· и потомь
же въпрашаахѫ и фарисеи
и книжьници· почьто
не ходѧтъ ученици твои
по прѣданию старь
цъ· нъ неумъвенама
рѫкама ѣдѧтъ хлѣбъ·
онъ же отвѣщавъ рече имъ·
ѣко добрѣ прорече исаиꙗ про
рокъ о васъ лицемѣри
ѣко же естъ писано· си
людие устнами мѧ чь
тѫтъ· а срдце ихъ далече
естъ отъ мене· въ
суе же чьтѫтъ мѧ· уча
ще учениемъ заповѣдемъ
члчскымъ· оставльше
заповѣдь бжию· дръ
жите прѣдание члчско·
крщениꙗ стькламъ

и стькляницамъ· и инаꙗ
кана таковаꙗ многа тво
рите· и глаше имъ добрѣ от
мѣтаете сѧ заповѣдь бжиѭ
е да прѣдание ваше съхраню
дете· моиси бо рече чти оца
своего и мтрь свою· и злосло
словиꙗи оцю или мтри смь
ртию да умретъ· вы жа
глаголете аще речетъ члкъ оцю и
ли мтри корванъ еже е
стъ даръ· иже аще отъ мене
полѣзова бѫдеши· и к тому
не оставлѣете его ни чесо
же творити оцю своему· и
ли мтри своеи· прѣступаю
ще слово бжие· прѣданиемъ
вашимъ еже прѣдасте· и по
добна така многа творите·
и призъвавъ вьсѧ народы гла
ше имъ· послушаите мене
и разумѣваите· ничтоже
астъ еже отъ вънѣюду ѹдака не

можетъ его оскврьнити· нъ и
сходѧщаꙗ из него та сѫтъ
скврьнѧщаꙗ члка· аще кто и
маатъ уши слышати да слышитъ·
въ срѣ· т· г· не· ѿ мрка· глава ѯт
[В]ъ ѿ· къдьни народу мно
гъ и милапемю ѣнше· за
не ѣже уже ко мнѣ ще не
приходѧще настырѧ и ната
тъ ѹтѣтне многа· и южеѹ
асюмногюмниѹвашю·
приступаша ученици его
о глаше къ нему· ѣко по
сторестамъ сто юже годи
на мин ѹ· ѿ пюстиедаш
ьдаше къ вокрестани хлѣ
лѣхыи късехъкюнетъсеѣ
ѣхлѣкы· не имѫтъ ко те
со вѣсти· онъ же ѿвѣщавъ рече
имъ дадите имъ вы ѣсти
и глаше самюдашадьшек
юни имъ да къ мастомапѣ
незахлѣбы· и дамьнимъ

ѣсти· онъ же глаа имъ ко
ли копи имате хлѣбъ· на
ѣте ни кѣдите· и вида къ
ьше гла хю· е· хлѣбъ и
дкѣрыбъ· и повелѣ имъ
посади ти вьсе народы
на травѣ зелене· и възь
злѣ гю на лѣхъ и постуи
понетадесетъ· и прне
мьѣ· хлѣбъ и двѣ рыбѣ
бѣ· и къзърѣвъ на нб҃о
благы и прѣломь хлѣ
бъ и даѣше учн҃ко
мъ своимъ· да полага
ютъ прѣдъ ними· но
вѣрынѣ разда къ пиѣ
мъ· и ѣсе въсини насыти
шесе· и възѣше укрухъ
вѣ· г· кошанина мъ· и
ѿрыкю вѣдъ шихъже
бѣше тът нѣюшьмужь·
на кпеѹвѣ дну чнкн
своѣвлѣ къ ко ракъ къ

125

и варити на онъ полъ
оу вифсаидѫ. доньдеже
самъ отпоуститъ народы.
Че҃. т҃. і. н҃е. ѿ м҃а. гл҃. ҁе
Въ о҃. оубѣди ис҃ъ оученикы
своѩ вълѣсти въ корабль.
и варити на онъ полоу
вифсаидѫ. доньдеже
самъ отпоуститъ на-
роды. и отърекъсѧ имъ ид
е въ горѹ помолитъсѧ. и ве-
черѹ бывъшю бѣ корабль
посрѣдѣ морѣ. и сь единъ
на земли. и видѣ ѩ стра-
ждѫщѧ въ гребении. бѣ
бо вѣтръ противьнъ и-
мъ. и при четврътѣи
стражи нощьнѣи приде
къ нимъ по морю ходѧ.
и хотѣ минѫти ѩ. они
же видѣвъше по морю хо-
дѧщь. непьщевашѧ при-
зракъ быти. и възъва-

шѧ. вьси бо видѣшѧ и въз-
мѧтошѧсѧ. онъ же абие гл҃а
с ними. и гл҃а имъ. дръз-
аите азъ есмь. не боитесѧ.
и вълѣзе к нимъ въ кора-
бль. и оулеже вѣтръ. и зѣ-
ло излиха въ себѣ дивлѣа-
хѫсѧ и чюждахѫсѧ. не раз-
оумѣшѧ бо о хлѣбѣхъ. нъ
бѣ срдце ихъ окаменено. и
прѣшьдъше придѫ на зем-
лю генисаретьскѫ. и присташѧ.
В п҃е. т҃с. н҃е. ѿ м҃а. гл҃а. о҃. в҃.
Въ о҃. вълѣзе ис҃ъ въ домъ
ѿ народа. въпрашахѫ и
оученици его о притъчи.
и гл҃а имъ. тако ли вы не-
разоумливи есте. не ра-
зоумѣете ли ꙗко вьсѣко
же извънѫ въходѧщее въ
чл҃ка. не можетъ его оскв-
рьнити. ꙗко не въходи-
тъ емоу въ срдце нъ въ чрѣво.

126

и афедронъ исходитъ.
истрѣблѧѩ вьсѧ брашьна.
глаше же ꙗко исходѧщее ѿ
чл҃ка то скврьнитъ чл҃ка.
изнѫтрь бо ѿ срдца чл҃ло-
вѣчьска помышлении
зълаи исходѧтъ. прѣлюбодѣ-
ании. любодѣꙗниꙗ. оуби-
иства. татьбы. лихоимани-
ꙗ. лѫкавьства. льсть. студод-
ѣꙗние. око лѫкаво. хоула.
гърдыни. безоумие. вьсꙗ
си зълаꙗ изнѫтрь
исходѧтъ. и скврьнѧтъ
чл҃ка. и ѿтѫдоу въставъ
иде въ прѣдѣлы тюрь-
скы. и сидоньскы.
В҃ п҃ѣ. т҃. ѿ м҃а. гл҃а. р҃ѯс. т҃.
Въ о҃. съвѣтъ сътворишѧ архиере-
и съ книжьникы. да обласѧте
и словомь. и посълашѧ
к немоу етеры ѿ фарисѣи съ
иродианы. и гл҃ашѧ оучителю.

вѣмъ ꙗко истиненъ
еси. и пѫть бж҃ии въ ис-
тинѫ оучиши. и не ро-
диши ни о комже. не
зьриши бо на лица чл҃вкомъ.
рьци оубо на-
мъ. что ти сѧ мьнитъ. до-
стоитъ ли дати кѣ-
нъсъ кесареви. ли ни. ра-
зоумѣвъ же ис҃ъ лоукавьст-
вие ихъ. рече имъ. что мѧ искоуш-
аете. принесѣте ми
пѣнѧзь. да видѣ. они же принесѧ.
они же гл҃а имъ. чии есть
образъ сь и напи-
сание. они же рѣшѧ кеса-
ревъ. и отъвѣщавъ ис҃ъ рече имъ.
въздадите оубо кесарова кесарови.
а бж҃иꙗ бв҃и. и
слышавъше дивишѧсѧ.
и оставльше и отидѫ.

нє· гі· ѿ ма· гла· ѥкг·

Речє гь притъчю сию гл҃ѧ чл҃къ
етеръ бѣ домовитъ· иже
насади виноградъ· и о
плотомь огради· и ископа
въ немь точило и създа ст
лпъ· и въдастъ и дѣла
телемъ и отиде· егда ж
е приближи сѧ врѣмѧ п
лодъ· посъла рабы своѩ къ
дѣлателемъ прияти
плодъ его· и имъше дѣ
лателе рабъ его· ового
биша· овогоже оубиша· о
вого камениемь побиш
ше· пакы посъла ины ра
бы множѣиша прьвы
хъ· и сътвориша имъ тако
жде· послѣдь же посъла къ
нимъ сн҃а своего гл҃ѧ· оусра
млѣють сѧ сн҃а моего· дѣ
лателе же оузьрѣвъше сн҃а
рѣше въ себѣ· се есть насл
ѣдьникъ· придѣте оубиѥ

мъ и· и оудрьжимъ достоѩни
ѥго· и имъше изведоша и вънъ
из винограда· и оубиша и· е
гда оубо приде г҃ь виногра
да· что сътворить дѣлателе
мъ тѣмъ· гл҃аше ѥмоу· злыѩ зъ
лѣ погоубить ѩ· и виноградъ
прѣдасть инѣмъ дѣлате
лемъ· иже въздадѧть ѥмоу
плоды въ врѣмена своѩ·
гл҃а имъ іс҃· нѣ сте ли чьли ни
коли же въ книгахъ· кам
ень иже не врѣдоу сътвориш
зиждющеи· сь бы въ глав
жоуглю· ѿ г҃а бы сь· и ѥсть ди
вьна въ очию нашию··

къ по н҃е· д҃ і не· ѿ ма· гл҃а о҃г

Въ о҃н· приде іс҃ въ прѣдѣлы
тоурьскы и сидоньскы·
и въшьдъ въ домъ не хо
тѣаше да бы къто оувѣ
и не може оутаити сѧ· слы
шавъши бо же нѣкаꙗ о немь·

еже дъщи имѣаше доухъ нечи
стъ· пришьдъши припаде къ
ногама его· жена же бѣ ѥ
ланыни· соурофюникиса
родомь· и молѣше и да изжде
нетъ бѣса из дъщере ѥѩ· іс҃
же рече ѥи· остани да прѣжде
насытѧтъ сѧ чѧда· нѣсть бо
добро отѧти чѧдомъ хлѣ
ба и поврѣщи псомъ· она
же ѿвѣща и гл҃а ѥмоу ѥи
г҃и· и бо пси подъ трапезою
ѣдѧтъ ѿ кроупиць дѣть
скъ· и рече ѥи за слово се иди·
изиде бѣсъ из дъщере тво
ѥ· и шьдъши домовъ обрѣ
те отроковицю лежѧщю н
а одрѣ· и бѣсъ ишьдъше··

въ то· д҃ г҃· н҃е ѿ ма· г҃· о҃з

Въ о҃н· многоу сущю народоу
и не имущю чесо ꙗсти· и
призъва къ себѣ іс҃ оученикы своѩ
и гл҃а имъ· милъ ми есть

народъ сь· ꙗко юже г҃ дьни
прѣбываютъ мънѣ и не и
мѣють чесо ꙗсти· и аще ѿ
поущю ѩ не ꙗдъше въ домы
своѩ ослабѣють на пѫти·
друзии бо ихъ издалече
сѫть пришли· ѿвѣщаш
ѩ же оученици его· ѿкѫ
доу се можетъ къто здѣ
насытити хлѣбъ на поу
стыни· и въпроси ѩ коли
ко имате хлѣбъ· они же
рѣше седмь· и повелѣ на
родоу възлещи на земли·
и приимъ з҃ хлѣбъ хва
лоу въздавъ прѣломи· и
даѣше оученикомъ своимъ
да прѣдълагають· и поло
жише прѣдъ народомь· и
мѣахоу рыбиць мало· и ты
благ҃ви рече прѣдъложите
и ты· ꙗсте же и насытишѧ
сѧ· и възѧше избытъкы

оукроухъ ·з· кошьниць·
бѣ же ѩдъшихъ ѣко четы
ри тысѫщѧ· и отъпоуст
и ѩ· и абие вълѣзъ въ ко
рабль съ оученикы своими·
приде въ страны далъ
маноутаньскые·:

въ ср҃ ·в· нд҃ ·г· не отъ мр҃ гл҃ ·оз·

Въ о҃· изидѫ фарисѣи и
начѧсѧ сътѧзати сѧ с
нимь· ищюще отъ него
знамения съ небесе· искоу
шающе и· и въздъхнѫвъ
доухомь свмь гл҃а· что
родъ съ знамения ище
тъ· аминъ гл҃ю вамъ· аще дасть
сѧ родоу семоу знамен
ие· и оставль ѩ вълѣзъ
въ корабль иде на онъ по
лъ· и забышѧ взѧти хлѣ
бы· развѣ единого хлѣба
не имѣахѫ съ собоѭ въ ко
рабли· и запрѣщааше имъ

гл҃ѧ· видите блюдѣте сѧ· отъ
квасьца фарисѣиска и отъ ква
са иродова· и помышлѣахѫ
дроугъ къ дроугоу глаголюще· ѣко х
лѣбъ не имамъ· и разоумѣ
въ іс҃ гл҃а имъ· что помышлѣа
ете ѣко хлѣбъ не има
те не оу ли разоумѣете
ещ е ли окамененоли ср҃дце
ваше имате· очи имѫщ
е не видите· и не помните
ли егда ·е· хлѣбъ прѣломи
хъ въ пѧть тысѧщь· колико
кошь оукроухъ испълнь взѧсте·
глашѧ емоу ·в҃і· егда же седм
ь въ четыри тысѫщѧ· ко
ликохъ кошьница испълнение·
нъ оукроухъ възѧсте· онѣ
же рѣшѧ ·з· и гл҃аше имъ·
како не разоумѣете··

въ ·е· нд҃ ·г· не отъ мр҃ гл҃ ·п·

Въ о҃· приде іс҃ въ виѳсаи
дѫ· и приведошѧ к немоу

слѣпа· и молѧхѫ и да и коснеть сѧ· и емъ за рѫкѫ слѣпаго изведе и вънъ изъ вьси· и плюнѫ на очи его· и възложь рѫцѣ на нь въпрашаше и аще что видить· и възрѣвъ глаше зрю чл҃вкы· ꙗко древо видѧ ходѧща· потомь же пакы възложи рѫцѣ на очи его· и сътвори и прозьрѣти и оутвръди сѧ· и узьрѣ вьсе свѣтьло· и посла и въ домъ его гл҃ѧ· ни оу вьсь вънидеши· ни повѣждь никомуже вь вьси· —

кнс: д҃ї· не· ѿ ма· гл҃а· п҃и:

Въ о҃. оудрьжаше слово ісъ о всемъ вѣстезающесѧ· чьто есть еже из мрьтвыихъ въскрьснѫти· и въпрашаахѫ и гл҃юще· ꙗко гл҃ть книжьници· ꙗко илиа

[...] аетъ прити прѣжде· онъ же отъвѣщавъ рече имъ· илиꙗ убо прѣжде пришьдъ устроить вьсѧ· и како естъ писано о с҃нѣ чл҃вчьцѣмь· да много пострадаетъ и уничьжетъ сѧ· нъ гл҃ю вамъ· ꙗко илиꙗ приде· и сътвориша емоу елико хотѣахѫ· ꙗкоже естъ писано о немь· и пришьдъ къ оученикомъ· видѣ народъ многъ о нихъ· и книжьникы стезающе сѧ с ними· и абие вьсь народъ видѣвъ и· оужасошѧ сѧ· и приходѧще цѣловахѫ и· и въпроси книжьникы· что стезаете сѧ въ себѣ· —

д҃ ї ѿ ма· ⷭ҇к҃з҃·

Въ о҃. гл҃а ісъ народомъ· оучикомъ своимъ· намо сѣ кто хощетъ въ слѣдъ мене ити· [...]

книжьници и старьци и вьсѣ оустьѣнице ꙗко аще речетъ къ вамъ въласти и· ни дани тетъ· и къ стопѣ ли посвѣти· ꙗкоже вьсѧкъ· и не вьсѣ дѣло свѣтьно· и сьмѣ и въ сладаютъ· а пьрьцинатъ ꙗкомъ· а пьрьсто мъ исконимъ не хотѧть двигнѫти ихъ· вьсѧ же дѣла своꙗ творѧть да видими бѫдѫть чл҃вкы· расширꙗютъ же хранилища своꙗ· и величаютъ въскрилиꙗ ризъ своихъ· любѧть же прѣждеседаниꙗ на вечерахъ· и прѣждеседаниꙗ на сънъмищихъ· и цѣлованиꙗ на тръжищихъ· и нарицати сѧ отъ чл҃вкъ равви равви· вы же не нарицаите сѧ равви· единъ бо естъ вашь оучитель хс҃ъ· вьси же вы братиꙗ есте· и оц҃а не нарицаите себѣ на земли· единъ бо естъ вашь оц҃ь иже естъ на небесехъ· ни нарицаите сѧ наставьници· ꙗко наставьникъ вашь единъ естъ хс҃ъ· нъ болии въ васъ да бѫдетъ вамъ слѹга· а иже възнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ· и съмѣрꙗѧи сѧ възнесетъ сѧ·

не· д҃ї· ѿ ма· гл҃а· с҃л҃д҃·

Рече гь҃ притъчѫ сиѭ· оупобьнисѧ црстве небесное· чл҃вкоу црю· иже сътвори бракъ с҃нѹ своемоу· и посла рабы своꙗ призъвати званыꙗ на бракы· и не хотѣахѫ прити· пакы посъла ины рабы гл҃е· рьцѣте званыимъ·

сеобѣдамоиоуготова
хъ·юньцимоиипитѣн
ꙑиисколенавьсꙗготова
придѣтенабракъ·оніже
нерадьшеотидоу·овъ
населосвоеовъженакоупл
ю свою·апрочиѥмъшера
бꙑдосадишеимъиоуби
шѧ·слꙑшавъжецрь·ра
згнѣвасѧ·ипославъвое
скоѥпогоубиоубиицѧ
те·иградъихъзажьже·
тогдаглаорабомъсвоимъ
бракъоубоготовъѥсть·азъ
ванииинебѣшедостоини·и
дѣтеоубонаисходищаи
ютеи·ѥликоащеобрѧщ
етепризовѣтенабракъ
ишьдъшерабитинапѫ
тисъбрашевсѧѩжеобрѣт
ѫ·злꙑѩжеидобрꙑѩ·ина
плънишѧбракъвъзлежѧ
щихъ·вънидѣтѹчлвканео

блъченавъодѣниебра
чьноѥ·иглаемоудрѹже
какивънидесѣмонеи
мꙑодѣнибрачьнаго·
онжеоумлъча·тъгдарѣ
црьслоугамъ·свѧзавъше
ѥмоурѫцѣиноѕѣвъзьмѣ
теи·ивъврьзѣтеивъть
мѫкромѣшнѭю·тоу
бѫдетъплачьискрь
жьтъзѫбомъ·мнози
босѫзъвании·амаизбраныхъ
въпоне·еѵ·неѿма·гла·еа
Вьѿ·вънидеісъвъка
пернаоумъ·ивъдомоу
бꙑвъоупрашашеѩ·ч
тонапѫтиксебѣпо
мꙑшлѧсте·онижемлъ
чахѫдроугъкъдроугоу·
стѧзахѫсенапѫти
ктоѥстьболеи·исѣдъ
гласнобанадесѧтеи
глаимъ·ащеіктохощеть

старѣибꙑтидабѫдет
вьсѣхъмьнеи·ивьсѣмъс
лоуга·иприемъотрочє
поставиѥпосрѣдѣихъ·
иакнерчеимъ·ижеаще
единотаковꙑхъотро
чѧтьприиметъвъимѧмо
ѥ·мѧприемлетъ·іже
ащемѧприемлетъ·нем
приѥмлетъмене·нъпосла
вшагомѧ·ѿвѣщаемоу
иоаньглаоучителю·ві
дѣхомъєтераимєнемь
твоимъизгонѧщабѣ
сꙑ·иженеходитъпона
сьнѣвъзбранихомъѥмоу·
ꙗконепослѣдованамъ
ь·ісъжерченебранитеѥ
мѹ·никтожебоѥстьи
жестворитъсилоуоим
енимоемъ·ивъзмож
етъвъскорѣзлословити
тимѧ·иженѣстъна

вꙑповасьѥсть·ижебоащ
енапоитъвꙑчашоюводы
вьимѧмѣѥкохвѣѥсте·амі
глаѭвамъ·непогоубитьмъздꙑсвоѥ·
въто·еѵ·неѿмат·гѳ
Речегьсвоимъоучнкомъ·и
жеащесъблазнитъѥди
ногоотъмалꙑихъсихъвѣ
роующихъвъмѧ·добрѣѥ
моуѥстъпаучеащеобложе
тькаменьжръновнъіов
выѥго·иврьгѫтьивъмо
ре·ащесъблажнѣтетъте
роукатвоꙗѿсѣцнию·добрѣ
ѥтиѥстъмаломощьнѹвъ
жиботънити·нежеобѣ
роуцѣимѫщюитивъгео
ноу·въогньнеугасаемꙑина
ѣжечрьвьихъ·неоумирає
тъ·ащеинога·твоꙗсъблаз
жнѣтетѧтеѿсѣцию·доб
рѣтиѥстъвъжиботъвъ
нітихромоу·нежеобѣно

зѣ имѹщю въвръженѹ
бꙑти въ геонѹ· и въ огнь не-
угасаюшии· идеже чрьви и-
хъ не ѹмираѥтъ· и огнь
не ѹгасаѥтъ· аще бо кто вое
съблажнѣ ѥтъ теистъкꙑи
ѥ· добрѣѥ ти ѥстъ съ ѥдинѣмь
окомь вънити въ цр҃ство
бж҃ие· неже обѣ очи имущ-
ю ити въ геонѫ огньнѹю·
идеже чрьвь ихъ не ѹмираѥтъ
и огнь не ѹгасаѥтъ· вьсѧ-
къ бо огнемь осолить сѧ·
и вьсака жрътва солиѭ осо-
лить сѧ· добро ѥсть соль· аще
ли же соль не слана бѫдетъ
а· чимь осолить сѧ· имѣите
соль въ себѣ· и миръ имѣи-
те межю собоѭ· и ѿ тѫдѹ
въставъ приде въ предѣ-
лꙑ июдѣискꙑ· и ѡ оном
ю полоу ердана· и придоше
пакꙑ народи къ немѹ· и ѥ-

вєр҃т· є҃т· нє҃· ѿ ма· гл· р҃г·

ко имѣ обꙑчаи пакꙑ
ѹчаше··
Въ о҃н· приступльше фа-
рисѣи къ Іс҃ѹ· и въпра-
шахѫ и· аще достоитъ
мѫжѹ женѹ пѹсти-
ти· искѹшаюше и· онъ
же ѿвѣщавъ рече имъ·
что вамъ заповѣда мо-
иси· они же рѣше повелѣ
мосии книгꙑ распѹ-
стьнꙑѩ написати· и
пѹстити· ѿвѣщавъ же
Іс҃ рече имъ· по жестосрь-
дию вашемѹ написа
вамъ заповѣдь сию·
ѿ начѧла же създанию
мѫжа и женѹ створи
ꙗ бъ· сего ради
оставить чл҃къ ѡц҃а своего
и м҃трь· и прилѣпить
сѧ къ женѣ своеи· и бѫде-
та оба въ плъть ѥдинѫ·

тѣмже нѣста дъва нъ ѥ-
дино· ѥже ѹбо бг҃ъ съчета
чл҃къ да не разлѫчаѥтъ
и въ домѹ пакꙑ ѹче-
ници его въпрашахѫ о
семь· и гл҃а имъ· иже аще
пѹститъ женѹ своѭ
и ожени сѧ иноѭ· п-
рѣлюбꙑ творитъ
на ню· и аще жена пѹ-
щьши мѫжа посагне-
тъ за инъ· прѣлюбꙑ
творитъ· и приноша-
хѫ къ немѹ дѣти да ѥ-
коснетъ сѧ· ѹч҃ници же
прѣщахѫ приносѧщи-
имъ· видѣвъ же Іс҃ъ не-
годова и гл҃а имъ· не
дѣите приходити к-
ъ мнѣ и не браните
имъ· такꙑхъ бо ѥсть цр҃-
ство бж҃ие· аминь гл҃ѭ ва-
мъ· иже аще не приметь

в҃ у҃е· е҃т· нє҃· ѿ ма· гл· р҃з·

цр҃ствиꙗ бж҃иꙗ ꙗко отро-
чѧ· не имать вънити въ
нѥ· и объимъ ѥ блгвлѣше ѥ·
възлагаѥ рѫцѣ на нѥ··
Въ о҃н· исходѧщю Іс҃ѹ на
пѫть· притекъ ѥдинъ по-
клони сѧ ѥмѹ на колѣ-
нѹ· въпрашаше ѹчите-
лю благꙑи· что створю да жи-
вота вѣчьнааго наслѣдѹю·
Іс҃ъ же рече ѥмѹ· что мѧ гл҃еши
блага· никтоже бл҃гъ тъкъ-
мо ѥдинъ бъ· заповѣди вѣ-
си· не прѣлюбꙑ дѣи· не ѹби-
и· не ѹкради· не лъжи съвѣ-
дѣтельствѹи· чьти ѡц҃а своѥ-
го и м҃трь· онъ же ѿвѣщавъ
рече ѥмѹ· ѹчителю вьсѧ си
схранихъ ѿ юности моѥѩ· Іс҃ъ
же възрѣвъ на нь възлюби
и· рече ѥмѹ· ѥдиного ти не до-
конча· аще хощеши съ-
вьршенъ бꙑти· иди ѥлико

имашипродаждьида
ждьни · щимъ · имѣти
имашискровищенане
бсхъ · иходивъслѣдъмене
євъзьмъхъ · он ъжедресе
львыи о словесиотиде
скрьбе · бѣбоимѣѩстеж
аниѣмнога · ивъзрѣвъ
іс҃ъ гл҃аоучникомъсвоимъ
какотеудобьнимѫщіен
бг҃атьство · вьцр҃ствобжі
евьнити · оучнцижеужа
сахѫсеословесѣхъего · ісъ
жепакиѿвещавьреченимъ
чеда · какотеоудобьесть
упьвающимънабг҃атьс
тво · вьцр҃ствобжиевьни
ти · удобѣестьвельбло
дускозѣиглиноушипро
ити · нежебг҃атювьцр҃ство
бжиевьнити · онижеизан
халихахѫсеглщекьсебѣ
ктоможетьспсеныбыти·

въ п҃е · еі҃ · не ѿ ма · гл · рі

ивьзрѣвънанеісъгла
ѿчлвкънебезможна
ѿбгавсабьзможна
бѿ · начетьпетрьгла
немю · семыостави
хомъвсаивьслѣдь
тебеидомъ · ѿвеща
вьжеісърекамингаюва
мъ · никтожеестьиже
оставитьдомъ · или
братьюилисестры · или
оцаилимтри · илижен
уилиჩеда · илисела
менерадииевнглиѣ
ащенеиматьприети
сторицею · нѣвьврѣ
меседомовиибратиисе
стрь · ноцаимтриичє
даисела · поизгнани
ивьвѣкьгрядущии · и
вьживотьвѣчьныи · мъ
нозижебѫдѫтьпрьвиипосл
ѣдни · ипослѣдниипрьви·

Сю҃ е҃і ѿ ма҃ · гл҃а · с҃ · м҃ · в҃ ·

Вь ѡ̑ приступишѧ къ
і҃соу оученици показати
ѥмоу зданиѣ цр҃къвнаꙗ.
онъ же ѿвѣщавъ рече и
мъ не видите ли вьсѣхъ
сихъ. аминъ гл҃ю вамъ не
имать ѡстати здѣ ка
мень на камени иже
не разорить сѧ. сѣдѧщю
же ѥмоу на горѣ елеѡнь
сцѣи приступишѧ къ
нѥмоу оученици ѥдино
мь гл҃юще. повѣжд
нам когда сиꙗ боудоу
ть. и что ѥсть знамен
иѥ твоѥго пришьствиѧ
и коньчинѣ вѣка. ѿвѣ
щавъ ісъ рече имъ. блюдѣ
те сѧ да никтоже васъ
не прѣльстить. мнози
бо придоуть въ имѧ моѥ
гл҃юще азъ ѥсмь хс҃ и мно
ги прѣльстѧть. оуслы
шати же имате бранѣ
и слышаниꙗ бранеи. видѣ
те не оужасаите сѧ. пода
бает бо вьсѣмъ быти. нъ не
тъгда ѥсть коньчина. въ
станеть бо ѧзыкъ на ѧзы
къ. и цр҃ство на цр҃ство. и
боудоуть глади и пагоубы
и троуси по мѣстамъ. вьсѧ же
сиꙗ начѧло болѣзнемъ. тогда
прѣдадѧть вы въ скърбь
и оубиють вы. и боудете не
навидими вьсѣми ѧзыкы
имени моѥго ради. и тъгда
съблазнѧть сѧ мнози. и
дроугъ дроуга прѣдадѧть. и въз
ненавидѧть дроугъ дроуга.
и мнози лъжи прор҃ци въ
станоуть и прѣльстѧть мно
ги. за оумножениѥ безза
конии исѧкнеть любы мно
гихъ. прѣтрьпѣвыи же до
коньца сь спасеть сѧ. ~

Нє҃. сі. ѿ ма҃ · гл҃а · с҃ · п҃ · д҃ ·

Вь ѡ̑ законьници етере
ѥ приде къ ісоу. искоу
шаѥ и гл҃ѥ. оучителю ка
ꙗ заповѣдь болши въ за
конѣ. ісъ же рече ѥмоу. вь
злюбиши г҃а б҃а своѥго
вьсѣмь ср҃дцьмь твоимь
и вьсею дш҃ею твоѥю и вь
сею мыслию твоѥю. си ѥ
сть прьваꙗ и болши запо
вѣдь. и втораꙗ же подобна
ѥи. вьзлюбиши искрь
нѧго своѥго ꙗко и самъ сѧ.
въ сию ѡбою заповѣдию вьсь
законъ и прор҃ци висѧть. съ
бранѡмъ же фарисеѡмъ въ
проси ѧ ісъ гл҃ѧ. что сѧ вамъ
мнить ѡ хс҃ѣ. чии ѥсть сн҃ъ. гл҃а
шѧ ѥмоу дв҃двъ. гл҃а имъ ісъ
како оубо дв҃дъ д҃хомь нарицаѥть г҃а
гл҃ѧ. рече г҃ь г҃ви моѥмоу. сѣди
ѡдесноую мене. дондеже
положю врагы твоѥ подъно
жию ногама твоима.
аще оубо дв҃дъ д҃хомь г҃а
нарицаѥть. како ѥмоу
сн҃ъ ѥсть. и никтоже не
можаше ѥмоу ѿвѣща
ти слова. ни съмѣꙗше к
то ѿ того дн҃е въпроси
ти ѥго къ томоу.

[illegible]

Вь ѡ̑ исходѧщю наро
доу ѿ ѥрихона. и идоуще
къ нѥмоу народи мнози
и се два слѣпьца
сѣдѧща при поути. сла
ышавъша ꙗко ісъ
мимоходить. възъписта
гл҃юща. помилоуи наю г҃и
сн҃ъ дв҃двъ. народъ же за
прѣщаше има да оумлъча
та. она же паче въпиꙗста
гл҃юща. помилоуи наю г҃и

НЕТАКЫСѦРЕКЪЗЕЛАСІ
ТИИ·ИЗКАХЮСЛѢПЦА
ГЛѦЩЕАМЮДРЪЗАИ·ОНА
ЖЕѾКРАГАРИЗЫСКОЕН
·КЪСТАКЪПРИДЕКЪІСОУ·
ѾКЕЩАКЪІСЪРЕАМОУ
ХОЩЕШИНАДАСТКОРЮ
ТЕБѢ·ГЛАЕМЮСЛѢПЬЦА
РАББИДАПРОЗРЮ·ІСЪЖ
ЕРЕАМЮИДИВѢРАТВО
ѤСПСЕТАТЕ·ИАБИЕПРО
ЗРѢ·ИПОІДѢАШЕБЪПѸТЬ··
КВ·ТО·ЗІ·НЕ·ѿМА·ГЛ·РІС·
ЪѾ ПРИДЕІСЪВЕРАМЪ·
ІВЪІШЪДЪВЪЦРКЪВЪПЛА
ГАЕДАВЪСЕ·ИОЗДѢЖЕБЪІ
ВЪШЮЪЛСЮИЗИДЕБЪІ
ІНИЮ·СЛОВѢМАНАДЕ
СЕТЕ·ИБЪЮТРѢИШЕДЪ
ШИМЪѾБИФАНИЕБЪ
ЗАЛИСА·ИВИДѢБЪІМО
ВОБЪНИЦЮИЗДАЛЕТЕ·
ИМЮЩЮЛИСТИЕ·ПРІДЕ

АЩЕУБОБРѦЩЕТЪНАНЕИ
ЧТО·ИПРИШЪДЪБЪНЕНИ
ЧЕСОЖЕНЕОБРѢТЕНАНЕИ·
ТЪКМОЛИСТИЕ·НЕБѢБОВРѢ
МѦСМОКЪВАМЪ·ѾВЕЩАВЪ
ІСЪРЕЧЕИ·ІСТОМЮѾТЕБЕВ
ЪВѢБЪІНИКЪТОЖЕПЛОДА
НЕСНѢЖДЬ·СЛЪІШАХЮЖЕ
ОУЧНИИЕГОИПРИДОУВЪЕ
РАМЪ·ИВЪШЕДЪІСЪВЦРВЪ
НАЧѦТЪИЗГОНИТИПРОДА
ЮЩѦ·ИБЮПѸЖЩѦВЪЦ
РЪІВЪВЕ·ИДЪСБИТРЪЖЬНИ
ВЪ·ИСЕДАЛИЩАПРОДАЮЩ
ИХЪГОЛѸБИИСПРОВРЪЖЕ·И
НЕДАДѢШЕНИКОМѸЖЕМ
МОНЕСТИСЪСЮДЪСБОЗЪЦРЪ
ВОВЪ·ИОУЧАШЕГЛѦИМЪНѢ
СТЪЛИПИСАНО·ѢКОХРАМЪ
МОИХРАМЪМТВЪНАРЕЧЕТЪ
СЕ·ВСѢМЪѦЗЪІВОМЪ·ВЪІЖЕ
СТВОРИСТЕВРЬТОПЬРАЗВО
ИНИВОМЪ·ИСЛЪІШАШЕВЪ

НИБЪНИЦИИАРХИЕРѢИ·
ИСИВАХѸВАВОИЕГОПОГѸ
БИЛИБОѢХѸБОСЕАГО·Ѣ
ВОВЕСЪНАРОДЪДИВЛѢХЮ
ЕСОУЧЕНИЕГО·ѢВОПОЗД
ѢВЪІИСХОЖДАШЕВЪНЪИ
ЗГРАДА·ИМИМОХОДѦЩЕ
ЮТРОБИДѢШЕСМОВОВНИ
ЦѸОУСЪХЪШЮИСКОРЕНИѢ·
ИВЪСПОМѦНѸВЪГЛАЕМЮ
ПЕТРЪРАББИ·ВИЖДЪСМО·
ВОВНИЦѸЮЖЕПРОКЛЕТ
ЪОУСЪШЕ·ВСРА·ЗІ·НЕ·ѿМА·ГРА

РЕЧЕІСЪКОНИМЪОУЧНКОМЪ·А
ЩЕИМАТЕВѢРѸБЖИЮАМИ
ГЛЮВАМЪ·ѢВОАЩЕРЕЧЕТЕГ
РѢСЕИДВИГИИСЕИВРЪЗИ
СЕВЪМОРЕ·ИНЕОУСЮМНИ
ТЪСЕВЪСРЦИСВОЕМЪ·НЪВѢ
РѸИМЕТЪѢВОЖЕБЪІВАЕТЪ
ГЛѦТЪБѸДЕТЪЕМЮЖЕ·АЩЕ
РЕТЪ·СЕГОРАДИГЛЮВАМЪ·
ВСАЕЛИВОАЩЕМОЛѦЩЕСЕ

ПРОСИТЕ·ВѢРѸИТЕѢВО
ПРИЕМЛЕТЕИБЮДЕТЪ
ВАМЪ·ИЕГДАСТОИТЕМО
ЛѦЩЕСЕ·ѾПѸЩАИТЕА
ЩЕЧТОИМАТЕНАВОГО
ДАИѾЦЬВАШЬНЕБСНЪІ
ѾПѸСТИТЪВАМЪПРѢГ
РѢШЕНИѢВАША·АЩЕ
ЛИВЪІНЕѾПѸСТИТЕ·
НИѾЦЪВАШЪИЖЕАСТЪ
НАНБСХЪ·ѾПѸСТИТЪ
ПРѢГРѢШЕНЕИВАШИХЪ·
ЖВ·ХС·ЗІ·НЕ·ѿМА·ГЛА·РЕЗ·
ЪѾ ПРИДЕІСЪВЕРАМЪ·
ИВЪЦРВЕХОДѦЩЮЕМЮ·
ПРИДЮИБНЕМЮАРХИЕРѢ
ИИБНИЖЪНИЦИИСТА
РЦИ·ИГЛАХЮЕМЮ·ВОЕЮ
ОБЛАСТИЮСЕТВОРИШИ·
ИВТОТИДАСТЪОБЛА·ІСЪ
ЖЕѾВЕЩАВЪРЕЧЕИМЪ·ОУ
ПРОШЮВЪІАЗЪЕДИНОГОСЛО
ВЕСЕ·ИѾВЕЩАЕТЕМИ·ПРЕ

кювамькоеюшела
стиюсетворю·икрїще
ниенoанoвoѿкюду
кь·сн҃бсеанiанѿуаки
ѿвещантеми·имы
шлѣхюксебѣглѣшеаш
еремьсн҃бсе·ретьпоуь
тооукoнебѣровастеа
мю·ашеанреуемьѿь
уаѣкакoбѣхюселюдеи·кь
снеонмѣахюноанаѣ
копрркъ·ѿвещавьше
глаше ісоуне вѣмь·ісьже
ѿвещавьглаимь·ни
азьглаюкамь·коеюѿ
бластиюсетворю
ѡвпе·зі·пе·ѿма
рече гь притчюсию наса уаiкь
виногра·· косиестьаiвна
кьтиюнашь·н·пе·гі·ѿма··
ѡсю·зі·ѿма:
рече гь конмьуиюкомьвода
нитомьногоднѣ··

ісосн҃ьуаiсiкнпрндеть··
ѿн·вьто·бе·сьпрька·вьве··
ѿне·зі·ѿма·гла·с·з·ѳ·
рече гь притчюсию поѣ ноесть
црїткoнѣсноуаiкоцрнже
прiзкараѣысвоенипрѣда··
ко·нмѣеушисашшададасьшi··
ѿн·вьто·веанiкснене
ѡвьпне·зі·неѿма·гл·рл·
лѿ·посласшекьiсуете
ыѿфарнсѣи·иpoдн
анаiданнбновластiан
сaовомь·онижепрн
шьдьшеглашеiкне
мю·оучителюбѣмькк
онстинаньвеси·инеро
днши нноiкомженезь
ришикоаанцаутаiкмь
накьнстинуиютiкжн
жоуунши·достоитаai
кн нназьдатикесаре
кннанни·дамьанiан
недамь·онжебѣдьiан

цемѣрьстнеихь·рекнм
ьутоменiкюшаетепрi
несьтемииiкнезьдаи
илдю·онижепринѣсе
ниглаимьуиесталобразь
снинапнсание·онiже
рѣшеаммюкесаревь·и
ѿвещавьiсрекимь·ке
саревааадiтекесаревн·
абжiбѣкн·iуидiшеамю··
ѡвьто·зі·не·ѿвьма·гла·рл·
вьѿ·прiдусадукенiкьiсу··
кн·сьбрашесенань··
ѿн вьрѣ·п·не·ѿма·
ѡвьрѣ·зi·не·ѿма·гла·рл·
лѿ·пристюпльедiнь
ѿкнижникь·сьiша
вьестезающесебндѣ
вьвкодобрѣѿвеща
имь·вьпросиiкаесть
заповѣдьпрькавьсѣхь·
ісьжеглаемюiкопрька
бѣзаповѣдьестьвсѣхь·

сьiшиизраiѣгькьна
шьбѣедииьестьiкь
зьюбишигаiьаскоего
всѣмьсрцемьткоим
ь·ивсеюдшеюскоею·
ивсеюмысаiюскоею·
ивсеюкрѣпостиюско
ею·сипрьвазаповѣдь
естаувтораподоба
насiмкьзлюбишiнн
скрьнагоуѣкоегоѣкоса
масе·болшеазапов
ѣдиньсть·нреуеамю
книжникьдобрѣоу
чителюрекьнстинноу·
ѣкоединьастьинѣ
стьнногоразвѣего·и
ежелюбитиiквсѣмь
срцемьнвсѣмьразю
момь·нвсеюдшеюн
всеюкрѣпостию·неже
любитиiкскрьнѣгоѣ
косамьсебе·болеесть

вьсѣхълоисакъ ѳома
тажерече имъ · ісъжекі
лѣвлинѣ къ исѹмысла
нѡ отвѣща · рѣамѹне
даще аса нн ѿ прѣтка
бжнѣ · ннниктоже не
смѣше а то къ томѹкъ
просити · нѡ отвѣщак
къ ісѹ глаше отъца нрѣка
ве · ѣко гла ю ѣже ісъ нижѧ
нн црѣвьско хѹ съй надѣкъ
есть · тако рѣда хомꙋѣті
мадѣ · рее гѣ къ нимоа
мю седно а есмь юме
не · до на дѣжено ложю
крагн тко е подножн
ю ногама тконма · са
мьоу бодѣ нар ннае
тьга · н каксе стъ емю
сн · н мнозн нароли по
са ишахѹ его въсла ста ·

въ тъ · з · і · не · ѿ ма · тл · р л е ·
иѡ · глаше ісъ въ ѹ те нн

своемь · блюдѣте се ѿ къ
нижьнікъ хотещих въ
одеждах ходити · ницѣ
лобанн нѣ на тръжищн
хь · н прѣждесѣданнѣн
аснмнщ · н прѣвков
кьлѣ ганнѣ на вечерѣхъ
поѣдающин ходомыкъ
окниць · н не нъщекани
е мьда але уе моле щесе
сипр нмѹт ъ лн ше осю
жде нне · н сѣдѣ ісъ нрем
огазофилагиі · видѣ
ше ѣко народъ метет
ъмѣдьвъ газофилагн
ю · н мнози богати вьмѣ
тахѹ многа · н прншъд
ьши едина вьдова нищау
вьга · въ връже двѣ лепа
тѣже е сть кондранть ·
н призъвавъ ѹченикы сво
е рече имъ · амн глаю вамъ ·
ѣко вьдовнцѣ си

мнодѣ нн ше вьвръже
вьсѣхъ вьм ѣтающин ѹ
вьгазофилагию · вьсн
бо ѿ избыт ъка своего
въвр гю · асн ѿ ліщенн
ѣ своего вьсн бомаше
вьврьже вьсе житне свое ·

въ пе · з · і · не · тл · р л з ·
вьно · нсходещю ісѹ ѿ цѣ
ркве · глаемѹ едннъ ѿ
ѹченикъ его ѹчителю
вижъ дькаконкамен
не н какока зданнѣ · н
ісъ же ѿ вѣща вьрѣ ѣ ему ·
видиши нн ве лнкаѣ
зданнѣ · не нма тъ о ста
ти камень на камени ·
иже не нма тъ ра зор н
тисе · н сѣдещю ему на
горѣ елеонъ ѣ прѣмо
цркьви · въпрашахѹ н на
днного петръ нѣковъ

мь когда си бюдеть ·
ико е бюдетъ знаме
ние егда имѹть вьсѣ
си ѹ ати се · ісъ же
ѿ вѣща въна ѹ ете гда
ти нмъ · блюдѣте се да
не кто прѣльстить вас ·
мнози бо придуть
въ нме моие гл ю ще · ѣ
ко азъ есмь · н мнози
прѣлс тѧтъ · егда же ѹ
слышите бранн н слоу
хы не ѹжасанте се · по
добаеть бо си ѣмѹ быти ·
же конъ у нна · въстане
ть бо ѣзыкъ на ѣзыкъ · н
црство на црство · н бѫдѫ
ть трусн по мѣста · н
бѫдѫть глади · н мете ж
и · начало болѣзнемъ си ·

въ с ю · з · і · ѿ ма · тл · р н з ·
рече гъ прнтчю сию · нѣкотерыи
члкъ · бѣ · ісъ на о рне
н · ѣ кто · бѣли

м҃ц. з҃і. ѿ мат҃ѳа. гл҃а. р҃н҃з.

Въ оно. изиде исъ въ ст
ранѫ тѵръскѫѭ и сидо
нъскѫ. и се жена хан
анѣиска. отъ предѣлъ
тѣхъ ишьдъши въ
зъваше глѭщи. поми
лѹи мѧ гі сне двдвъ. дъ
шти моꙗ зълѣ бѣснѹет
сѧ. онъ же не отъвѣща е
и словесе. и пристѹп
ьше оученици его мол
ѣахѹ и глѭще отъпѹсти
ѭ. ѣко въпиетъ въслѣ
дъ насъ. онъ же рече имъ.
посланъ. такмо къ овь
цамъ погыбъшимъ дл
омѹ изл҃ева. она же при
шьдъши поклони сѧ
емѹ глѭщи гі помо
зи ми. онъ же рече нѣстъ до
бро оуѧти хлѣба чѧдо
мъ и повръшти псомъ. о
на же рече ей гі. и бо пси ѣ
дѧтъ отъ крѹпиць падаѭ
щихъ отъ трапезы гнъ ско
ихъ. тогда отъвѣщавъ исъ
рече ѥй. о жено велика вѣра
твоꙗ. бѫди тебѣ ѣкоже
хощеши. и исцѣлѣ дъщи е
ѧ отъ часа того. въ понед. а҃ не
дѣли. ѥѵ҃ангелие. ѿ лоукы
гл҃а. в҃і.

Иродъ четврьто
властьникъ обли
чаемъ имь о иродиа
ди женѣ брата ско
его. и о всемь зълѣже
сътвори иродъ при
ложи и се надъ всѣ
ми. и заклони и
оана въ темни
ци. бы же егда крьстити
сѧ вьсемъ людьмъ. исѹ кръ
щьшю сѧ и молѧщю сѧ. о
тврьзе сѧ нбо и сниде дхъ
стыи тѣлеснымь зракомь.

146

ѣкоголоубьнань·игла(с)
бъіснбсеглаѥ·тъіесисн҃ь
моибъзлюбленъі·оте
бѣблагобол҃иҳъ· — к҃ гл҃а·д҃і·

въ т҃о·д҃не ѿлоукъі·

Въ ѡ҃·бѣіс҃ь ѣкотремьде
сѧтьлѣтъначинаѥ·
сꙑсн҃ъѣкомнѣнимьѣ
иосифовъ·илиовъма
тататовъ·левгинъ·мел
ьхиовъ·иоаньнаевъ·ио
сифовъ·маттатиевъ·а
мосовъ·наоумовъ·еслим
овъ·наанъгеовъ·маато
вьматататиевъ·семиіно
въ·иосифовъ·июдиинъ·и
оанаевъ·рисовъ·зоров
авелевъ·салатиилевъ·и
ириновъ·мелхиевъ·адъ
еовъ·косомовъ·елмода
новъ·ировъ·иосиевъ·елі
езоровъ·иорамовъ·мать
татовъ·левгиинъ·симео

новъ·июдовъ·иосифь
иоананевъ·елиаки
мовъ·мелеаньновъ·
маинананов·маттата
евъ·натановъ·давъі
дова·иесеовъ·овидовъ·воа
зовъ·саламоновъ·наасо
новъ·аминановъ·ара
мовъ·есромовъ·фаресов
ъ·июдовъ·иѣковъ·и
саковъ·авраамовъ·тара
ннахоровъ·серуховъ·р
агавовъ·фалековъ·еве
ровъ·саланъ·каинано
въ·арфаксадовъ·сим
оновъ·ноевъ·ламехо
въ·матюсалъ·енохова
иаредовъ·малелеилевъ·
каинановъ·еносовъ·
ситовъ·адамовъ·бж҃ии·
іс҃ъ исплънь дх҃а ст҃а·възъ
вратисѧ ѿ иердана·и веда
шесѧ дх҃мь въ поустъіню·

147

въ ср҃ѣ·д҃не·ѿ лоукъі·гл҃а·еі·

Въ ѡ҃·възвратисеіс҃ъ
ѿ иордана·и ведѣа
шесѧ дх҃омь въ поусты
ню·м҃·дьни·искоуш
аемъ диꙗволомь·и
не ѣсть въ тъі дьни ни
чесоже·и скончавъ
шемъсѧ послѣди вь
залка·и рече емоу диꙗ
воль аще сн҃ъ бж҃и еси·
рьци камени юсем
ю да бѫдеть хлѣбъ·о
вѣщавъ іс҃ъ рече к немоу
гл҃е·писано есть ѣко
не о хлѣбѣ ѥдиномь
живъ бѫдеть чл҃къ·и
о вьсакомь гл҃ѣ бж҃и·
и възведъ и диꙗволь
на горѫ высокѫ·пока
за ѥмоу вьсѣ цр҃ствиꙗ
вьселеныѣ въ часѣ вре
мене·и рече емоу ди
ꙗволъ тебѣ дамь вла

сть сию вьсю и славѫ их·
ѣко мнѣ прѣдана есть·
и емоуже аще хощѫ прѣ
дамь ю·ты оубо аще покло
ниши сѧ прѣдъ мною бѫ
дѫть твоѣ вьсѣ·ѿвѣща
въ іс҃ъ рече емоу иди за мно
ю сотоно·писано бо есть
г҃ю б҃оу твоемоу поклони
ши сѧ·и томоу ѥдиномоу
послоужиши·и веде и въ
ерлмь и постави и на к
рилѣ црк҃ви·и рече е
моу аще сн҃ъ еси бж҃ии връ
зи сѧ ѿсѫдоу низъ·писа
но бо есть ѣко ан҃гломъ
своимъ заповѣсть о те
бѣ съхранити тѧ·и на р
оукахъ вьзьмоуть тѧ да не
еоли камени прѣтъкне
ши ногы твоеѣ·и ѿвѣщ
авъ іс҃ъ рече емоу·ѣко речено
есть не искоусиши г҃а б҃а

ТВОЄГО· И СЪКОНЧАВЪ ВЬСЕ
А ИСЕ ИСКОУШЕНИЕ ДИѢ
ВОЛЪ· ОТИДЕ ѾНЕГО ДОК
РѢМЕНЕ· И ВЪЗВРАТИСЕ
ІСЪ ВЪ СИЛѢ Д҃ХОВЬНѢ ВЪ
ГАЛИЛѢЮ· И ВѢСТЬ ИЗИ
ДЕ ПО ВСЕИ СТРАНѢ О НЕМ
Ь· И ТЪ ОУЧАШЕ НА СЪНМИ
ЩИХЪ ИХЪ· СЛАВИМЪ ВСѢМИ·
В Ч҃С· А҃· Н҃Е ѾЛОУКЫ Р҃·З҃·
ЬѾ ВЬНІДЕ ІСЪ ВЪ НАЗАРѢ·
Н҃· СП҃ БРА· М҃СЦА· ВЪ Д҃·
Ч҃С· А҃ Н҃Е ѾЛОУКЫ· Г҃А҃·ІЄ·
Е ГЛ҃Ѧ ПРИШЬДЪШИИМЬ
КЪ НЕМОУ ЮДЕОМЪ· ВСѦ
КО РЕЧЕТЕ МИ ПРИТЪЧЮ СИЮ
ВРАТОУ ИЦѢЛИ СЕ САМЪ Е
ЛИКО СЛЫШАХОМЪ БЫВ
ШИХЪ ВЪ КАПЕРЪНАОУ
МѢ· СЪТВОРИ И СЬДѢ ВЪ Ѿ
ТЬСТВИИ ТВОЕМЬ· Р҃Е АМИ
Г҃ЛЮ ВАМЪ· ѢКО НИКОТ·
ОРЫЖЕ ПР҃РКЪ ПРИѢТЬНЬ

ЕСТЬ ВЪ ѾТЬЧЬСТВИИ СВ
ОЕМЬ· ВЪ ИН҃Ю ЖЕ Г҃ЛЮ
ВАМЪ· МНОГЫ ВДОВИ
ЦЕ БѢАШЕ ВЪ ДЬНИ ИЛИИНЫ
ВЪ ИЗ҃ЛИ· ЕГДА ЗАКЛЮЧИ
СЕ НБ҃О· Г҃· ЛѢТА И ШЕСТ
Ь М҃ЦЬ· ѢКО БЫ ГЛАДЪ ВЕЛИ
КЪ ПО ВСЕИ ЗЕМЛИ· И НИ КЪ Е
ДИНОИ ЖЕ НИХЪ ПОСЛАНЪ
БЫ ИЛИѦ· ТЪКМО ВЪ СА
РЕПТОУ СИДОНЬСКОУЮ·
КЪ ЖЕНѢ ВДОВИЦИ· И
МНОЗИ БѢАХОУ ПРОКА
ЖЕНИ ВЪ ИЗ҃ЛИ· ПРИ ЕЛИ
СѢИ ПР҃РЦѢ· И НИ ЕДИНЪ
ЖЕ Ѿ НИХЪ ОЧИСТИ СЕ·
ТЪКМО НЕЕМАНЪ САУ
РЬСКИ· И ИСПЛЪНИШЕ СЕ ВЬ
СИ ЯРОСТИ НА СЪНМИЩИ ХЪ
СЛЫШАЩЕ СЕ· И ВЪСТАВЪ
ШЕ ИЗГНАША И ВЪНЪ ИЗ ГР
АДА· И ВЕДОШЕ И ДО ВРЪХОУ ГО
РЫ НА НЕИЖЕ ГРАДЪ ИХЪ·

ЩАВЪ СИМОНЪ Р҃Е ЕМЮ НАСТ
АВЬНИЧЕ ОБЬНОЩЬ ВЬСЮ ТР
ЮЖДЬШЕ СЕ НИЧЕСОЖЕ НЕ
ЯХОМЪ· ПО Г҃ЛОУ ЖЕ ТВОЕМЮ
ВЪМЕЩЕМЪ МРѢЖѦ· И СЕ
СЪТВОРЬШЕ ОБѢСЕ МНОЖЬСТ
ВО РЫБЪ МНОГО· ПРОТРЪЗА
ХОУ ЖЕ СЕ МРѢЖѦ ИХЪ· И ПОМ
АНОУШЕ ПРИЧЕСТЬНИКОМ
Ъ ИЖЕ БѢАХОУ ВЪ ДРОУЗѢМЬ
КОРАБЛИ· ДА ПРИШЬДЪШЕ
ПОМОГОУТЬ ИМЪ· И ПРИДО
ШЕ И ИСПЛЪНИШЕ ОБА КОРА
БЛѢ ЯКО ПОГРѪЖАТИ СЕ И
МА· ВИДѢВЪ ЖЕ СИМОНЪ ПЕ
ТРЪ ПРИПАДЕ КЪ КОЛѢНО
МА ІСКОМА Г҃ЛЕ· ИЗИДИ Ѿ
МЕНЕ ЯКО МОУЖЬ ГРѢШЬ
НЪ ЕСМЬ Г҃И· ОУЖАСЪ БО Ѡ
ДРЪЖАШЕ И И ВСѦ ИЖЕ БѢА
ХОУ С НИМЬ· О ЛОВИТВѢ РЫ
БЪ ЕЖЕ ЯШЕ· ТАКОЖДЕ Ж
Е И ѢКОВА· И ІОАНА С҃НА ЗЕ

ВЕДЕОВА· ѢЖЕ БѢСТА О
БЩЬНИКА СИМОНОУ·
И РЕ҃ КЪ СИМОНОУ ІС҃Ъ· НЕ
БОИ СЕ· Ѿ СЕЛѢ БО ЮДЕ
ШИ ЧЛ҃КЫ ЛОВЕ· И ИЗВЕ
ЗЪШЕ КОРАБЛЬ НА ЗЕ
МЛЮ· ОСТАВЛЬШЕ ВСЕ·
И ВЪСЛѢДЪ ЕГО ИДОШЕ·
В ПН҃ЕВ· Н҃Е· Ѿ ЛОУКЫ· Г҃А· ІЅ҃·
ВЪ Ѡ҃· ВЬНИДЕ ІСЪ ВЪ ДО
МЪ СИМОНОВЪ· ТЪЩА ЖЕ
СИМОНОВА БѢ ЗОДРЪЖ
ИМА ОГНЕМЬ ВЕЛИ
МЬ· И МОЛИШЕ О НЕИ·
И СТАВЪ НАДЪ НЕЮ ЗАПР
Ѣ ТИ ОГНЮ И ОСТАВИ Ю·
АБИЕ ЖЕ ВЪСТАВЪШИ СЛОУ
ЖАШЕ ЕМЮ· ЗАХОДѦЩЮ
ЖЕ СЛЪНЦЮ· ВСИ ЕЛИКО И
МѢАХОУ БОЛѦЩЕѦ НЕДОУ
ГЫ РАЗЛИЧЬНЫ· ПРИВО
ЖДАХОУ Ѧ КЪ НЕМОУ· ОНЪ ЖЕ
НА КОГОЖДО ИХЪ РОУКЫ

сьзданъ бѣаше· да бꙑ
и низринѹли· они
же прошьдъше сърѣдѣ
нихъ· идѣаше —

Сѹ· а҃· по· л҃в· ѿ лѹ· гла· і҃г·

вѡ· Вьниде Іс҃ въ Ка
пернаѹмъ· въ градъ
галилѣискꙑи· и бѣ ѹ
чѧ ꙗ въ сѫботꙑ· и ѹжас
ахѫ сꙙ о ѹчении его· ꙗко
съ властию бѣ слово е
го· и въ сънмищи бѣ
чловѣкъ имꙑ дѹхъ бѣса
нечиста· и възъпи гла
сомъ велиемь гл҃ѧ· ча
то е намъ и тебѣ Іс҃е н
азарѣнине· пришьлъ
еси погѹбитъ насъ·
вѣмъ тѧ кто еси ст҃ꙑи бж҃е·
и запрѣти емѹ Іс҃ гл҃ѧ
прѣмльчи и изиди из
него· и поврьгъ и бѣсъ п
осрѣдѣ изиде из него·

ни ка коже не врѣждь его·
и бꙑстъ ѹжасъ на вьсѣхъ· и сь
тѧзаахѫсѧ дрѹгъ къ дрѹ
гѹ глаще· что есть слово
се· ꙗко властию и сило
ю велитъ нечистꙑмъ дѹхомъ и исходꙙтъ —

Нед҃· а҃· по л҃в· ѿ лѹ· гла· і҃в·

вѡ· Бѣ стоѩ Іс҃ при ез
ерѣ генисаретьсц
ѣ· и видѣ дъва корабл
ꙗ стоѩща при езерѣ· и
рꙑбитви же ошьдъ
ше ѿ нею плакаа
хѫ мрѣжѧ· вълѣз
ъ же въ единъ ѿ ко
раблю иже бѣ симоно
въ· моли и ѿ землѧ ѿстѹ
пити мало· и сѣдъ ѹча
ше с корабля народꙑ·
ꙗко же прѣста гл҃ѧ рече къ си
мону· вѣди въ глѫби
нѹ· и въвръзѣте мрѣжѧ
ваша въ ловитвѫ· ѿвѣ

КЄ҃ В. ѿ лѹ҃ · В НЄ · ГЛ҃А · Т·

КЪЗААГАЄНИЦѢАѢ Ю
ЄА·ИСХОЖДАХѪЖЄН
ЄЄСИ Ѿ МНОГЪ·КЪНИ
ЮЩЄНГА ЩЄ·ѢКОТЪІЄ
СИХЪІСЄНЬБЖЄН·ИЗАП
РѢЩАЄНЄДАДѢШЄН
МЬГЛАТИ·ѢКОВѢДѢА
ХѪХА САМОГОСЮЩА·К
ЪІВШЮЖЄ ДНИ ВЪШЬ
ДЬНДЄКЬНЮСТОМѢС
ТО·ИНАРОДИНСКАХѪ
ЄГО·ИПРИДОШЄДОНЄГО
НДРЬЖАХѪ ЮН·ДАНЄБЪІ
ОШЬЛЬ Ѿ НИХЪ·ОНЖЄ
РЄКИНИМЬ ѢКОДРѪГИ
МЬГРАДОМЬПОБАЄТЬ
МИ·БЛАГОВѢСТИТИЦРЬ
СТНЄБЖНЄ·ѢКОНАСЄПО
СЛАНЬ ЄСМЬ·ИѢПРОПО
ВѢДАЄНАСЬМИХЪНИХЪ··

КВ҃ ТО·В НЄ· ѿ лѹ҃·ГЛ҃А·М·

ВЪ Ѿ·ВѢХЪ ЮОРѪ ТНЦ И НОАНО
ВНПОСТЄЩЄ· Ѿ В ПЄ·І НЄ·ѾМАА

ВЪ Ѿ·ПРИДЄ ІСЪ ВЪЄДИНЪ
Ѿ ГРАДЪ·ИСЄМѪЖЬИСП
ЪЛНЪПРОКАЖЄНИѢ·ИВ
ИДѢВЪ ИСАПАДЪНИ
ЦЬНОІСЛОН ИСАМОГЛАЄ
И·АЩЄХОЩЄШИМОЖЄШ
ИМЄОУИСТИТИ·ИПРОСТЬ
РЬРѪКѪ ЮКОСНѪРЄКИХО
ЩѪОЧИСТИСЄ·ИАБИЄП
РОКАЗАОТИДЄ Ѿ НЄГО·И
ТѢЗАПРѢТИЄМѪНИКО
МѪЖЄНЄГЛАТИ·НЪШЬДЪ
ПОКАЖИСЄНЄРѢОВИ·И
ПРИНЄСИОѠТИЩЄНИ
СВОЄМЬ·ѢКОЖЄПОВЄЛѢ
МОИСИ ВЪСВѢДѢТЄЛЬСТ
ВОИМЬ·ПРОХОЖДАШЄЖЄ
ПАЧЄСЛОВОѠ НЄМЬ·ИСЪ
ВИРАХѪСЄ НАРОДИМНО
ЗИ СЛЪІШАТИИЦѢЛИТИ
СЄ Ѿ НЄГО·Ѿ НЄДѪГЪСВО
ИХЪ·ТЪЖЄБѢ Ѿ ХОДЄВЪ
ПѪСТЪІНѪИМОЛЄСЄ··

КЕ҃ Є· В НЄ· ѿ лѹ҃·ГЛ҃А М·Г·

ВЪ Ѿ·ИЗИДЄ ІСЪ ВЪ ГОРѪ
ПОМОЛИТЪ СЄ·И БѢ ОБЪ
ЮЩЬ ВЪ МЛТВѢ БЖИ·И Є
ГДА БЪІ ДНЬ·ПРИГЛАСИ
ОУЧНКЪІ СВОѢ·ИЗБРА
ВЪ Ѿ НИХЪ ДВАНАДЄСА
ТЄ·ѢЖЄ И АПЛЪІ НАРЄ·СИ
МОНА ЄГОЖЄ И МЄНОВАИ
ПЄТРА·И АНЪДРЄѢ БРАТА ЄГ
О·ИѢКОВА И ОАНА·ФИЛИ
ПА И ВРѢФОЛОМЄѢ МАѲЄ
А·И ѲОМѪ И ѢКОВА АЛФЄ
ОВА·И СИМОНА НАРИЦАЄ
МАГО ЗИЛОТА·И ЮДѪ ИѢ
КОВЛѢ·И ЮДѪ ИСКАРИѠ
СКАГО·ІЖЄ БЪІ ПРѢДАТЄЛЬ·

· КПЄ· В НЄ· ѿ лю· ГЛА·М·Г·

ВЪ Ѿ·ПРИШЬДЪ ІСЪ СЪ ОУЧНКИ
СВОИМИ СТАНА МѢ РАВНѢ··

ѲН· ѠБРА· КІСА ·

СЮ· В НО· АѢ ѿ лю· ГЛА АГ·

ВЪ Ѿ·ВЪЗОУЧЄІСЪ·И БѢАХ
ЮСЬ ДЄЩЄ ТАРИСѢНИ ЗА

КОНООУЧИТЄЛЄ·ИЖЄ
БѢХѪ ПРИШЛИ Ѿ ВЬ
СѢХЪ ВЄСИ·ГАЛИЛѢИ
СКИИ ЮДѢИСКИИЄ·И Є
РЛМА·И СИЛА ГНѢ БѢ
ВЪ ИЦѢЛЄНИЄ ИМЬ·И
СЄ МѪЖИ НОСѪЩЄ НА
ОДРѢ ЧЛКА·ИЖЄ БѢ ОС
ЛАБЛЄНЬ·И ИСКАХѪ ВЬ
НЄСТИ И ПОЛОЖИТИ
ПРѢДНИМЬ·И НЄОБР
ѢТЪШЄ КѪДѪ ВЬСЮ
ТЬ НАРОДА РАДИ·И
ВЬЗЛѢЗЪШЄ НА ХРА
МЪ СКОЗѢ СКОУДЕЛЪІ·
СЪВѢСИШЄ И ПОСРѢДѢ
С ЛОЖЄМЬ ПРѢДЪ ІСА·
И ВИДѢВЪ ВѢРѪ ИХЪ РЄ
ЄМѪ·ЧЛЧЄ Ѿ ПѪЩА
ЮТЬ СЄ ГРѢСИ ТВОИ·И
НАЧѢСЄ ПОМЪІШЛѢТИ
КЪНИЖЬНИЦИ И ФАРИ
СѢИ·ГЛАЩЄ КТО СЄ ЄСТЬ·

ИЖЕГЛТЬВЛАСВИМ
ИЮ·КТОМОЖЕТЬОТЬ
ПУЩАТИГРѢХЫТЬК
МОЕДИНЪБЪ·РАЗУ
МѢВЖЕІСЪПОМЫШ
ЛЕНИѢИХЪ·ОТВѢЩА
КЪРЕНИМЪЧТОПОМЫ
ШЛѢЕТЕВЪСРЦИХЪВ
АШИХЪ·ЧТОЕСТЬОУ
ДОБѢЕРЕЩИОСЛАБЛА
НУМЮОТЪПУЩАЮТЬ
СЕГРѢСИТВОИ·ИЛИ
РЕЩИВЪСТАНИИХО
ДИ·ДАУВѢСТЕѢ
КОВЛАСТЬИМАТЬСНЪ
ЧЛЧСКЫИ·ОТЪПУЩА
ТИНАЗЕМЛИГРѢХЫ·
РЕОСЛАБЛЕНУМУТЕ
БѢГЛЮВЪСТАНИВЪЗ
МИОДРЪСВОИ·ИДИВЪ
ДОМЪСВОИ·ИАБИЕВЪ
СТАВЪПРѢДЪНИМИ·
ИВЪЗЬМЪНАНЕМЖЕ

ЛЕЖАШЕИДЕВЪДОМЪСВОИ
СЛАВЕБА·ИУЖАСЪПРИѢТЪ
ВСЕИСЛАВЛѢХУБА·ИИСПЛ
ЪНИШЕСЕСТРАХОМЪГЛЮЩЕ·
ѢКОВИДѢХОМЪДИВНАДЬНЬ·
НС·В·НЕ·ОТЪЛЮ·ГЛА·ПД·
ЕГЪ·ѢКОЖЕХОЩЕТЕДАТВО
РѢТЬВАМЪЧЛЦИ·ИВЫТВО
РИТЕИМЪТАКОЖДЕ·АЩЕ
ЛЮБИТЕЛЮБѢЩЕѢВЫ·КАѢ
ВАМЪХВАЛАЕСТЬ·ИБОГРѢ
ШНИЦИЛЮБѢЩЕИХЪЛЮ
БѢТЬ·ИАЩЕБЛГОТВОРИТЕ
БЛГОТВОРѢЩИМЪВАМЪ·
КАѢВАМЪХВАЛАЕСТЬ·ИБ
ОГРѢШНИЦИТОЖДЕТВО
РѢТЬ·ИАЩЕВЪЗАЕМЪДА
ЕТЕОТЪНИХЪЖЕЧАЕТЕВЪ
СПРИѢТИ·КАѢВАМЪХВА
ЛАЕСТЬ·ИБОГРѢШНИЦИ
ГРѢШНИКОМЪВЪЗАЕМЪ
ДАЮТЬ·ДАВЪСПРИМУТЬ
РАВНО·ОБАЧЕЛЮБИТЕВРА

ГИВАШѢДОБРОТВОРИТЕ
НЕНАВИДѢЩИМЪВАСЪ·И
ВЪЗАЕМЪДАИТЕНИЧЕСО
ЖЕНЕЧАЮЩЕ·ИБУДЕТЬ
МЬЗДАВАШАМНОГА·И
БУДЕТЕСНОВЕВЫШНѢ
ГО·ѢКОТЬБЛГЪЕСТЬНАНЕ
ВЪЗБЛГОДѢТЬНЫѢИЗЛЫ
Ѣ·БУДѢТЕУБОМЛДИ·ѢКО
ЖЕОЦЬВАШЬМЛДЬЕСТЬ··
ВЪПОНЕ·Т·НЕ·ОТЪЛЮ·ГЛА·Н·
ЕГЪ·ГОРЕВАМЪБГАТЫИМЪ
ѢКОВЪСПРИЕСТЕУТѢХЫВ
АШЮ·ГОРЕВАМЪНАСЫЩЕ
ЧИМЪ·ѢКОВЪЗАЛЧЕТЕСЕ·ГО
РЕВАМЪСМѢЮЩИИМЪСЕНЫ
НѢ·ѢКОВЪЗРЫДАЕТЕИВЪ
ЗПЛАЧЕТЕСЕ·ГОРЕЕГДАРЕ
КЮТЬДОБРѢВАСЬВЬСИ
ЧЛЦИ·ПОСЕМЬБОТВОРѢ
ХЮЛЖЕПРРКОМЪОЦИ
ИХЪ·ИВАМЪГЛЮСЛЫШ
ЕЩИИМЪ·ЛЮБИТЕВРАГЫ

ВАШѢДОБРОТВОРИТЕ
НЕНАВИДѢЩИМЪВА
СЪ·БЛГВТЕКЛЪНЮЩѢ
ѢВЫ·МОЛИТЕСЕЗАТВО
РѢЩЕѢВЫОБИДУ·БИ
ЮЩЮМУТЕВЪЛАНИ
ТУПОДАИДРУГЮЖ·И
ОТЕМЛЮЩЮМУТЕБѢ
РИЗЫ·ИСРАЧИЦЮНЕВЪ
ЗБРАНИ·ВСѢКОМУЖ
ЕПРОСѢЩЮМОУТЕБЕ
ДАИ·ИОТЕМЛЮЩАГО
ТВОѢНЕИСТѢЗАИ··
ВВ·ГО·ОТЪЛОУ·ГЛА·НГ·
ЕГЪ·НЕОСЮЖДАИТЕДА
НЕОСЮДЕТЬВАСЪ·ОТЪП
ЮЩАИТЕИОТЪПУСТЕ
ТЬВЫ·ДАИТЕИДАС
ТЬСЕВАМЪ·МѢРУДОБ
РУНАТКАНУИПОТРОУ
СНУИПРѢЛИВАЮЩУ
СЕ·ДАДАТЬНАЛОНО
ВАШЕ·ТОЮБОМѢРОЮ

ѥюже мѣрите възм
ѣрить сѧ вамъ. рече же
притъчѫ имъ. еда мо
жеть слѣпьць слѣпьца
водити. не оба ли
въ ямѫ въпадета сѧ.
нѣсть оученикъ надъ
оучителемь своимь.
съвьршенъ же вьсякъ
бѫдеть. яко же оучи
тель ѥго. что же видиши
сѫчьць иже ѥ
сть въ оци брата тв
оѥго. а бьрвьна иже ѥ
сть въ оци твоѥмь не
чюѥши. или како
можеши рещи брат
оу твоѥмоу. брате оста
ви да изьмѫ сѫчьць и
же ѥсть въ оци твоѥмь
ѥмь. самъ бьрвьна въ
оци своѥмь не видѧ. л
ицемѣре изми прѣжде

бьрвьно из очесе твоѥго.
и тогда оузьриши изѧти
сѫчьць еже ѥсть въ очеси
брата твоѥго. нѣсть бо др
ѣво добро творѧ плода зъ
ла. ни древо зъло творѧ плода
добра. вьсяко бо древо отъ
плода своѥго познаѥть сѧ.
не отъ трьния бо оберють
смокъви. ни отъ кѫпины
грозда обемлють. благыи
чл҃къ отъ благаго скровища
срд҃ца своѥго износить
бл҃гаѥ. а зълыи чл҃къ отъ зъла
го скровища срд҃ца своѥго
износить зълоѥ. отъ избы
тъка бо срд҃ца гл҃ють оуста ѥго.
въ пѧт. г҃. не҃ ѿ бълоу. гл. ѯг
ѣ г҃ль своимъ оученикомъ.
что ме зовете г҃и г҃и и не
творите ѥже гл҃ю. вьсякъ
грѧдыи къ мнѣ и слыше
и словеса моѥ и творѧ

сказаю вамъ комоу ѥсть
подобьнъ. подобьнъ ѥс
ть чл҃вкоу зиждющоу хра
минѫ. иже ископа и оуг
лоуби и положи основ
аниѥ на камени. нако
дню же бывъшю припа
де рѣка храминѣ тои.
и не може двигнѫти
ѥя. основана бо бѣ на к
амени. а слышавыи и
не сътворь подобьнъ ѥсть
чл҃кoу създавъшю хра
минѫ на земли безъ
основаниѩ. ѩже припа
де рѣка и абиѥ ра
зиде сѧ и бысть храминѣ
тоѥ разорениѥ велиѥ.
въ ѕ҃. г҃. не҃ ѿ бълоу. гл. ѯ
Въ о҃. изиде слово се
въ вьсеи июдеи о немь
и по вьсеи странѣ. и
възвѣстишѧ иоанy

оученици ѥго о вьсѣхъ
сихъ. и призъвавъ дъва
ка етера ѿ оученикъ
своихъ иоанъ. посъла
къ іс҃оу гл҃ѧ. ты ли ѥси
грѧдыи. ли иного чаѭ
ѥмъ. пришьдъша же
къ немоу мѫжа рекоста
иоанъ крститель по
сла ны къ тебѣ гл҃ѧ. ты
ли ѥси грѧдыи. или и
ного чаѥмъ. въ тъ часъ
исцѣли многы отъ не
доугъ. и ранъ и доухъ
зълъ. и многы слѣ
помъ дарова прозьрѣ
ти. и отъвѣщавъ іс҃ъ рече
има. шьдъша възвѣсти
та иоанови. ѩже видѣс
та и слышаста. ѩко слѣ
пии прозирають. хро
мии ходѧть. прокажен
нии очищають сѧ. глоусии

слышетъ·мрьтви
въстаютъинищиибла
говѣстꙋютъ·блаже
нъестъижене събла
знитъсеомнѣ·оша
дъшемажевъстани
ісоманоановома·и
атъсѧглатиіснарод
омъоиоаннѣ·чесоиз
идостевъпѹстꙑню
видѣтъ·трьстьлівѣ
тромьдвижемъ·нъче
соизидостевидѣтъ·
чл҃каликмекъкамири
замиодѣна·сежевъмо
деждахъслакꙑхъипищ
сющевъцр҃хъвѣсѫтъ·нъ
чесоизидостевидѣтъ·
пр҃ркалиенглюкамъи
лишепр҃рка·сьестъоне
мьжеписаноестъ·сеазъ
посълюанг҃ламоегопрѣ
дълицемьтвоимь·и

жевъготоваетъпѫтъ
твоипрѣдътобою·глюже
вамъколенерожденꙑихъ
женамипр҃ркъ·иоана
кр҃стлѣнѣстьникътоже·
мнижевъцр҃ствинб҃жи
болиегоестъ·иксилю
днеслꙑшавъшеимꙑ
·фарионравъдишева·
кр҃щъшесекр҃щениа
мъиоановомъ·

кпѣ·т҃·нѣ·ѿлю·гл҃а·о·г
рекъкомиюоуподоблюродъсь
ли·вѹе·т҃·нѣ·ѿма·:

·ю·т҃·ѿлюно·л҃в·т҃ан
ѿ·изидеіс҃ънаѹзрѣ
мънѣфарѣнменемъле
вгию·сѣдѣщанамꙑ
тнициі·иревамин
нномнѣ·иостака
ксакъстакъкъсакъ
егонде·истворитрѣж
деннекеалнелекгие

мювъдомоусвоемь·и
бѣнародъмноґъмꙑта
рьинѣхъ·ижевѣахѹсѧ
нимъвъзлежещепрѣ
птахюкнижьницифа
рисѣикъоучнкомъглю
ще·поутосьмꙑтари
игрѣшьникъѣстеиии
ете·ѿвещаіс҃ърече·и
мъ·нетрѣбѹютъздра
виврачанъ·болешии·н
епридъкопризъкатипра
ведникъ·нъгрѣшьнꙑ
никъпокаанию·

жнѣ·т҃·но·л҃в·ѿлю·гл҃·у҃г·
ѿ·идѧашеіс҃ъвъгр
адънарицаемъина
инъ·исънимъидѣах
оучнциегомнози и
народъмногъ·ꙗко
жеприкаижисѧвъкр
томъграда·исеизнош
ахѹсънаоумьршаедн

ночѧдъмтрисвоеи·
итабѣвдоваинаро
дъѿградамногъбѣ
ашесънею·ивидѣвъ
югъмилосрьдоваи
рѣанинеплатисе·и
ристюпадъкосьнѹсѧ
дръносещеижестаи
е·ирече·юношетебѣглю
въстани·исѣдемрь
твꙑинаучетъглатии·и
прѣдастьимтринего·
иприетъженздрака·
ислаканахюбъглюще·
ѣкопррѣкъвелеивъста
въинасъ·иꙗкопосѣти
б҃ъ людисвоихъ··

кпнѣ·л҃·нѣ·ѿлю·гл҃а·о·д
ѿ·молѣшеитеръ ѿ
арисѣидабꙑалъсни
мь·ивъшьдъвъдомъ
фарисковъвъзлеже·
исеженавъградѣиже

бѣгрѣшници· ноу
вѣдѣвшие ѣковь
злежітьвьдомута
рисковѣ· принесше
налакастрьмирап
сташиздадиприно
гюплатюще се· ин
аусьмотітиноzѣ
стосльzамн· н клас
ыглакыскосотира
ше· ноблокыzащено
zѣегоимаzашемиро
мь· виде ѣкыжетари
сѣнеьzвакьегоре все
бѣгле· ащеени снпрвѣь
кыаль· вѣдѣалоукоеи
ктон каlокаже напр
н касаетьсеамь ѣко
грѣш нинцаесть· ѿже
ща къже їс рек немю· с
н монѣ нмамьт инѣт
ѣторе щиен жересутн
телю рьцн дкадаьжни

кабѣ стазан моляѣщю
етери· един вѣдалжа
нь петию сьть дннарь·
адрюгн петиюдесеть·
ннеимющемажетто
вьzдати· обѣма ннма
ѿда· которыижокоюи
атевьzлюбнтьего· ѿ
вещавжесимонърене
пщую· ѣкоемюже ве
щеѿда· онжерееамупр
авосюдилесн· нобра
щьжесе вьженѣресимо
ну· виднши ли сию же
ню· вьнідихвьдомьт
вон· водынанозѣмон
недасть· сиже сльzамі
омочинозѣмои· и влас
сьіскоимнотрь· лобzа
нитмнѣнедасть· сіже
ѿ неалиже вьниндохьн
епрѣстаѣшекалобыzа
ющи ногу мое ю· олѣо

ѣкозаѣнанюстѣмьстѣ
есмь· режеkинимьдади
тенмьвылѣсти· онижерѣ
шене нмамьzдѣ веще
е· хлѣвьнд воюрыбю· а
щеоуконемьишьдьшевь
все людн сне вюин мьвра
шна· ѣ ѣ ше комюжьѣко
петьтнсюшь· реже клоу
тнкомьсконмь· посад
нтеаналѣхннонетьде
сеть· истворнше такон
посаднше все· прнемже·
е· хлѣвь новѣрыбѣ· н вь
зрѣвьнаневоклѣкнипрѣ
ломи· идаѣше оучнко
мь прѣдложітинародю·
нѣсевсии насытишесе·
нвьzешенzвывшеімь
оукрюхь· вi· коша· нбы
егда молѣшесеединь·

сним бѣхаху оучнцн
его·

ѣ сю· д· нд· лѣ· гла ма
вьш· хожаашеiсѣ вьсю
боты· жи вп не· а· не ѿма
не д· нд· ѿаю г· о
ре гѣ притчю сию изнае
сѣе исѣатьсѣ мене·
жи· в усе д не ѿ ма
в ннее· с· не ѿаю гд
ѿ· оупросн ісѣ оуте
нисн ѣ ко ето· котоме
сне пьщюжтьнаро
дн вытн· онижео
ве ща вше рѣше иоа
на кретлѣ· инижен
лию· овниже ѣкопроѣь
етерьдреврнхьвсѣкрь
се· реже нмь вы кого
ме гл те вытн· ѿ веш
а вы петрь рехабжиѣ·
онже запрѣщьимьно
вемѣ никомюже не
гл ти его рекь· ѣко по
баеть сну чл чскому

мѧ глаголы моѥ не помаз
а. си же нозѣ мои миром
ь помаза. ѥгоже ради гл҃ю.
ѿпоущаютьсѧ ѥи грѣси
мнози. ꙗко възлюби мь
ного. а ѥмоуже мьне ѿпоу
щаѥтьсѧ мьньшиимь лю
битъ. рече же ѥи ѿпоущаю
тьсѧ тебѣ грѣси. и начѧ
ше възлежещеи гл҃ти. кто
ѥсть иже грѣхы ѿпоущ
аѥть. рече же къ женѣ вѣ
ра твоꙗ сп҃се тѧ. и
ди въ мирѣ.

въ т҃о д҃не. ѿ лю. гла о е

Въ ѡн҃. прохождаше іс҃ъ
сквозѣ градꙑ и вьси. про
повѣдаѥ и бл҃говѣстю
ѥ црсттвиѥ бж҃иѥ. и оба
на десѧте с нимь. и же
ны ѥтеры ѥже бѣахоу
ицѣлены ѿ дх҃ъ злъ

и болѣзнеи. марі
ѣ нарицаѥма магъ
далыни. из неѧже
ӡ҃ бѣсъ изиде. и оа
нъ на жена хоузан
ѣ. пристави ирод
ова. и сюсаны и
мнози. ѥже слоужахоу
ѥмоу. въ имѣнии своѥмь.

въ ср б҃. д҃не. ѿ лю. г҃. п. г҃.

въ ѡн҃. вълѣзъ іс҃ъ въ
корабль и оученици
го. и рече к нимъ пр
ѣидѣмъ на онъ пол
ы езера. и вьсѣдъ
ъши имъ же и имъ оу
снѣ. и сниде вихрь вѣ
тренъ въ езеро. и ис
конъ чахоусѧ и бѣа
ахоу въ бѣдѣ. пристоупль
ше же възбоудиша и
глще. наставьниче

НАСТАВНИТЕНОГИ
ВАЕМЬ·ОНЖЕВЪСТАВ
ЪЗАПРѢТИВѢТРУИ
ВЪЛНЕНИЮВОДЬНУ
МЮ·ИВЪЛЕЖЕНИВЫ
ТИШИНА·ИРЕКШИ
МЪГДЕЕСТЬВРАКА
ША·ОУБОЯВШЕЖЕСЕ
ЧЮДИШЕСЕГЛАЩЕВЪ
СЕБѢ·КТООУБОСЕЕСТ
ЬЖЕВОВѢТРОМЪИВОД
ѢВЕЛИ·ИПОСЛУШАЮЕГО

В УѢ· ДНЕ·ѾЛЮ·ТЛА·Н

ВѾ·СЛЫШАВЪИРОДЪ
ЧЕТВОРОВЛАСТЕНИВЪ
ВЫВАЮЩАЯѾНЕГОВСЯ
ИНЕДОМЫШЛЯШЕСЕ
ЗАНЕГЛЕМОВѢѾЕТЕ
РЬ·ѢВОИОАНЪВЪСТА
ѾМРЪТВЫХЪ·ѾИНИ
ѢХЬЖЕѢВОИЛИѢАВ
СЕ·ѾДРУГИХЪЖЕѢВО
ПРРКЪВЪИѾДРЕВНИХЪ
ВОСКРСЕ·ИРЕИРОДЪИОАНА
ЗЬОУСѢКНЮХЪ·ВТОЕСТЬСИ
ОНЕМЖЕАЗЪСЛЫШЮТАКО
ВАЯИСКАХЮВИДѢТИИ·И
ВЪЗВРАЩЬШЕСЕАПЛИПОВ
ѢДАШЕЕМЮЕЛИКОСТВО
РИШЕ·ИПОЕМЪОТИДЕСАДИ
НЫ·НАМѢСТОПУСТОГРАД
АНАРИЦАЕМАГОВИДЬСА
ИДА·НАРОДИЖЕРАЗУМѢ
ВШЕПОНЕМЪИДОШЕ·ИПР
НЕМЪЕГЛАШЕИМЪОЦРТВИ
БЖИ·ИТРѢБУЮЩЕИЦѢ
ЛЕНИѢИЦѢЛѢВАХУ

В ПЕ Д·НЕ·ѾЛЮ ТЛА Ѕ

ВѾ·ПРИСТЮПИШЕВЪИ
СУВОВАНАДЕСЕТЕ·РѢШЕ
ЕМЮѾПЮСТИНАРО
ДЫ·ДАШЕДЬШЕВЪО
ѢНЕАВСИИСЕЛАВИТА
ЮТЬ·ИОБРЕЩЮТЬБРАШНО·

163

многопострадати·
и искоушению быти отъ
старьць и архиереи и
книжьникъ и оубиенꙋ
быти и г҃ дьнь въстати —
в в то: е не. ѿ лю. тла. с.з
рѣгь иже хощеть къ слѣ мене и
н. въ чте. з. не. ѿ ма.
в. ср. б. е. не. ѿ лю. тл. с.н
въ ѡ нос мьсѣ петрано
ана и. напрѣ. брание·
въ чте. е не. ѿ лю. тл. р.а
реч гь своимъ оученикомъ
кто отъ васъ имꙑи рабꙑ орюща
ли пасуща иже вьшьдъшю
о селѣ речеть ему абие
кашъ и слово речеши· сила
котаї сьнимати прѣ
да тисе къ ручь тѣмъ
они же не разумѣше
гласа его· и боꙗху сѧ
въпросити его о глаголѣ семь·

къннде же помꙑшление
въ нѥ кто ихъ болии
ихъ. іс же вѣдꙑ помꙑшление
и сръдьца ихъ. приемъ от
рочѧ постави е оу себе и ре
имъ. иже аще приметь
отроча се въ имѧ мое мене
приемлеть. и иже аще
приметь мене приемлеть
пославъшаго мѧ. иже бо
мьнии есть въ въсѣхъ васъ
сь естъ велии. ѿвѣща
же иоанъ рече наставни
че видѣхомъ етера ѡ
менъ твоемь изгоньѧ
щаа бѣсꙑ. и възбранихо
мъ ему· ꙗко не ходить съ нами· и рече къ не
му іс не браните ни къ
тому. иже бо нѣсть на
въ ни. по васъ есть· бꙑсть же
егда съконьчаахусѧ дьни

164

въсхожаѥнию его· и тъ
оутвьрди лице свое ити въ
ерслмъ· и посла вѣстьни
кꙑ прѣдъ лицемь своимь·
и шьдъше въниидошѧ въ
весь самарѣньскꙑ· да оуготоваютъ ему· и не приѩшѧ
его· ꙗко лице его бѣ грѧд
ꙑ въ ерслмъ· видѣвъша же
оученика его· иꙗковъ и иоа
нъ рѣста· ги хощеши ли
да речевѣ да огнь съ нидеть
съ небесе· и потрѣбить ꙗко же
и илиꙗ сътвори· обрашь же
сѧ запрѣти има· и иде
къ иною вьсь —
въ пе. е не. ѿ лю. тла. р.з
въ ѡ. въ ни ныхъ глаше
ть дѣвѣсѧть и посла ѥю
дъва прѣдъ лицемь своимь
въ вьсь градъ и мѣсто въ може

хотѣаше самъ ити· и
глаше же къ нимъ жѧтва
оубо многаа дѣлатель
же мало· молите оубо
гна жѧтвѣ· да изведеть
дѣлателѧ на жѧтвоу
свою· идѣте се азъ посл
аю вꙑ ꙗко агньцѧ посрѣдѣ
вълкъ· не носите
вълагалища ни крѣти
ща ни сапогъ· и никого
же на пѫти не цѣлуи
те· и въ нь же домъ вънии
дете· къ ли же дъ прѣжде
глите миръ домоу сему·
и аще бѫдеть тоу сꙑнъ миро
въ· почиеть на немь миръ
вашь· аще ли ни къ вамъ въ
звратить сѧ· въ томь же
домоу прѣбꙑваите· ꙗдѫ
щеи и пьюще ꙗже сѫть
у нихъ· достоинъ бо естъ

94

дѣлатель мьздꙑ сво
ѥ· не прѣходите же и
з домю въ домь· вь нже
градь колиждо вьхо
дите и приемлють вꙑ·
ѣдите прѣдълагаѥма
ѣ вамь· и цѣлите нед
оужнꙑѩ иже сѫть вь не
мь· и гл҃ите имъ приб
лижи сѧ на вꙑ цр҃стие
бж҃ие· вь нже колиждо
градь вьходите не при
ѥмлють вась· и шьдь
ше на распютие ѥго рь
цѣте· и прахъ прилип
шии нась ѿ града ваш
его· отрѣсаемь вамь·
обаче се вѣдите ѣко при
ближи сѧ на вꙑ цр҃
ствие бж҃ие· гл҃ю же вам
ь ѣко содомлѣнемь ѿ
радьнѣе будеть· неже

градоу томоу· горе тебѣ
хоразине горе тебѣ вн
дсаида· ѣко аще вь тюрѣ
и сидонѣ силꙑ бꙑше бꙑ
лꙑ· бꙑвъшаѣ вь васъ· дре
вле оубо вь врѣтищи и
сперьсѣдѣще покаѣли
сѧ бꙑше· обаче тюру и
сидонию ѿрадьнѣе бю
деть на судѣ неже ва
ма· и тꙑ каперьнаоу
ме до нб҃се вьзнесе се· д
о ада низведеши се

сѫб· е· ѿ лю· но· лб· гл· ѯ· а

Въ ѡ҃· вьниде іс҃ь вь ка
перьнаоумь· сътни
кю же етерю рабъ зъ
лѣ боле оумираш
е· иже бѣ ѥмю чьстьнъ
и слꙑшавъ же о іс҃ѣ по
сла к немю старцѣ и
юдѣискꙑ· моле и да

пришьдъ въспасеть раба его·
они же пришьдъше къ ис҃у
молѣхѫ и тъщано гл҃ще
ему· ѣко достоинъ есть
емуже аще даси ему· люби
тъ бо ѩзыкъ нашь· и сън
ьмище тъ създа намъ·
ис҃ же идѣаше с ними·
еще же ему не далече
сѫщю ѿ дому· посъла к
нему друга сътни
къ гл҃ѧ ему· г҃и не движ
исѧ· не съмь бо достоинъ
да подъ кровъ мои вън
идеши· тѣмь же ни себе
достоина сътворихъ п
рити къ тебѣ· рьци слово
мь и исцѣлѣетъ отрокъ
мои· и бо азъ чл҃къ есмь
подъ властиѭ оучиненъ
имѣѧ подъ собою воины
и гл҃ю семоу иди и идетъ

и другому приди и
придетъ· и рабу моє
му сътвори се и твори
тъ· слышавъ же ис҃ ди
висѧ ему· и обращьсѧ
послѣдующюмоу наро
ду рече· аминь гл҃ю вамъ·
ни въ изл҃и толикы
вѣры обрѣтохъ· и възъ
вращьше сѧ въ домъ п
осълании обрѣтоша бо
лѧщаго раба цѣла·

Д҃не· є· ѿ вълю· нѡ· л҃· в҃· тл҃рѣ· г҃·

Чл҃къ етеръ бѣ бо
гатъ· и облачаше
сѧ въ порфирѫ и въ ву
съ· веселѧсѧ на вьсѧ дьни
свѣтъло· нищь же бѣ е
теръ именемь лазарь·
иже лежаше при вратѣ
хъ его гноенъ· и желаше
насытити сѧ ѿ крупиць

падающихъ съ трапе
зы бг҃атаго· нъ и пьси
приходѧще облиза
хоу гноѩ его· бꙑстъ
же оумрѣти нищюмоу· и
несену быти англ҃ы
на лоно авраамле· оу
мрѣтъ же и бг҃атыи и
погребенъ бꙑстъ· и въ
адѣ възведъ очи свои сꙑ въ м
ѫкахъ· оузьрѣ авраам
а издалече и лазарѣ
на лонѣ его· и тъ възгла
шь рече оче авраме
помилуи мѧ· и посъли ла
зарѣ да омочитъ конь
ць прьста своего въ во
дѣ· и устюди ѩзыкъ мои·
ѣко стражду въ пламе
ни семь· рече же авраамъ
чѧдо помѧни ѣко въ
сприѩлъ еси блаѩ твоѩ

въ животѣ своемь· и ла
зарь такожде злаѩ· нꙑнѣ
же оутѣшаетъ сѧ здѣ а ты
страждеши· и на вьсѣ
хъ сихъ межю нами
и вами· пропасть велиѣ
оутвьрди сѧ ѣко да хо
тѧщии минѫти ѿсюду
къ вамъ не възмогѫтъ
ни ѿтудѹ к намъ пре
же молю тѧ оубо отче да
послеши и въ домъ отьца
его· имамъ бо е҃ бра
тиѣ ѣко да съвѣдѣтель
ствуетъ имъ· да не и ти
и придутъ въ мѣсто се
мучное· гл҃а же ему а
врамъ· имутъ моиси
а и прр҃кы· да послуша
ютъ ихъ· онъ же рече· ни оче
авраме· нъ аще кто ѿ
мртвыхъ идетъ къ ни

покаютъсѧ · рѣ же емоу
аще моисеа и прркъ не
послоушаютъ · ни аще
къто отъ мртвыхъ въскрьсне
ть · не имютъ вѣры ··

въ пн҃е · з҃ не · ѿ лю · гл҃ · р҃ · ѳ҃ ·

Рѣ гь своимъ оученикомъ ·
вьсѧ мнѣ прѣдана бы
шѧ отъ оцА моего · и никъ
тоже не вѣсть къто есть
снъ тъкмо отъць · и къто е
сть отць тъкмо снъ · и е
моуже аще хощеть снъ
ꙗвити · и обращь сѧ еди
нъ къ оученикомъ рѣ · бла
жени очи видѧщии
ꙗже видите · гл҃ю бо
вамъ ꙗко мнози прорци
и црѥ въсхотѣше видѣ
ти ꙗже вы видите и
не видѣше · и слышати
ꙗже вы слышите и
не слышаше ·

въ вто · з҃ не · ѿ лю · гл҃ · р҃ · і҃с · т ·

Въ ѡ · рече етеръ ѿ фари
сѣи оученикъ его къ не
мю · ги наоучи ны
молити сѧ · ꙗкоже и
ианъ наоучи оученикы
своѧ · рѣ же имъ егда
молите сѧ · гл҃ите о
тче нашь иже еси на
небесѣхъ · да ститъ сѧ и
мѧ твое · да приидетъ
црсвие твое · да бѫде
тъ волѧ твоꙗ ꙗко на
небеси и на земли · хлѣ
бъ нашь насѫщьныи
даждь намъ на вьсѣ
къ дьнь · и остави на
мъ длъгы грѣхы на
шѧ · и ко и сами оста
влꙗемъ вьсѣкомоу длъ
жьникоу нашемоу · и
не въведи насъ въ на
пасть · нъ избави

ны ѿ неприꙗзни
и рѣ къ нимъ кто ѿ
васъ иматъ дроугъ · и
идеть къ немоу полоу
нощи · и рече емоу др
оуже даждь ми въза
емъ г҃ · хлѣбы · и да а
дроугъ ми приде съ
пѫти къ мнѣ · и не и
мамъ чесо положити
прѣдъ нимь · и тъи из
оутьнѫтрьѫдоу ѿк
ѣщавъ речеть · не твори
ми троуда · юже двьри
затворены сѫтъ · и дѣ
ти моѣ съ мною на ло
жи сѫтъ · не могѫ въ
става дати тебѣ · гл҃ю
вамъ аще и не дасть
емоу въставъ за не сѧ
дроугъ емоу · нъ за бе
зочьство его въставъ

дасть емоу елико трѣбоуе
тъ · и азъ вамъ гл҃ю · просит
е и дасть сѧ вамъ · ищите
и обрѧщете · тлъцѣте и о
тврѣзеть сѧ вамъ · вьсѣкъ
бо просѧи приемлеть · и
ищѧи обрѧщеть · и тлъкѫ
щюмоу отврѣзеть сѧ ··

въ ср҃ · з҃ не · ѿ лю · гл҃ · р҃ · і҃с҃ ·

Рече гь просите и дасть сѧ в
амъ · ищите и обрѧщете ·
тлъцѣте и отврѣзетъ сѧ
вамъ · вьсѣкъ бо просѧи прие
млеть · и ищѧи обрѧщеть · и тлъкѫ
щюмоу отврѣзеть сѧ · котораго же
ѿ васъ оца въспросить
снъ хлѣба · еда камень
подасть емоу · и ли ры
бы еда въ рыбы мѣсто
змиѭ подасть емоу · и
ли аще просить ꙗица

да подасть ѥмоу скорпи
ю· аще оубо вы зли сѫще
оумѣѥте даꙗниꙗ благаꙗ
даꙗти· чѧдомъ вашимъ
ь· колъми паче оцъ нбсь
ныи дасть дхъ сты· про
сѧщиимъ оу нѥго··
вꙿ· ꙁ҃ не· ѿ лоукы· гла· ркз
Въ о· бѣ иꙁгонѧ бѣ
са нѣма· быстъ же
бѣсоу иꙁгнаноу про
глагола нѣмыи· и дивлѣ
хѫсѧ народи· етери же
ѿ нихъ рѣша· о велꙿзѣ
вꙿлѣ кнѧзи бѣсовьскомь иꙁго
нить· дроузи же искоу
шающе знамениꙗ ѿ
нѥго искаахѫ с нбсе· он
ъ же вѣды помышлени
ꙗ ихъ рече имъ· всꙗко
црство раздѣлѣѥтсѧ
на сѧ само о себѣ запоу

стѣѥтъ и домъ на до
мъ падаѥтъ· аще бо
и сотона самъ о себѣ
раздѣлисѧ· како ст
анетъ црствиѥ ѥго· ѣ
ко глте· о велꙿзаволѣ
иꙁгонити бѣсы· аще же
азъ о велꙿзаволѣ иꙁ
гонѭ бѣсы· сынове ва
ши о комъ иꙁгонѧтъ·
сего ради ти вамъ сѫдоуть
камъ сѫ· аще ли
же о пьрстѣ бжии иꙁго
ню бѣсы· оубо постиже
на васъ црствиѥ бжи
ѥ· ѥгда крѣпкыи кꙑ
рꙑжьсѧ хранить свои
дворъ· въ мирѣ сѫть и
мѣниѥ ѥго· а понеже
крѣпльи ѥго же нашь
дъ побѣдитъ и· вьсѧ
оружиѥ ѥго ѿиметъ·

на нь же оуповаше·
и корысти ѥго раꙁдаѥ
тъ· иже нѣсть съ мно
ю на мѧ ѥсть· иже не съ
бираѥть съ мною ра
сточаѥтъ· вꙿ пе· ꙁ҃ не· ѿ лю·
ѥгда иже нѣсть съ мно
ю на мѧ ѥсть· иже не съ
бираѥть съ мною ра
сточаѥтъ· ѥгда же не
чистꙑи дхъ иꙁидетъ
ѿ члвка· прѣходить
скозѣ бескводнаꙗ мѣ
ста ищѫ покоꙗ· и не
обрѣтаѥ гдаше· къ кра
щюсѧ въ домъ свои·
ѿнюдоуже иꙁидъ· и при
шьдъ обрѣтаѥтъ помет
енъ и красенъ· и
тогда идетъ и поим
етъ дроугꙑ· хꙑ горьши
хъ себе· ꙁ҃ доухъ· и въшь

дъше живѫть тоу· и бꙑ
ваѭть послѣдьнꙗꙗ ч҃ла
вѣкоу томоу горьша пьрвꙑихъ·
сю· ꙁ҃ по· лꙗ· ѿ лю· гл·
Рьци же то же сь тѣ на
ни· како же ѥгда н окрикаѥ
тьсѧ сю домъ и линподко
драно да глаголасть на на
скѫщьнии на ꙁъ глагаѥ
ть да каꙁходещи ѥн кнас
тасѣть· нѣстако таѥм
о же не вѣнитьсѧ· ни ка
таѥ но ѥже не бѫдетъ и
оꙁнано· и въ ꙁвѣнение
придетъ· ꙗко да ꙗже рѣко
ка ко слꙑшите· и же ко
и матьдастьсѧ ѥмоу и
же не имать· и не же ко
имать ся имѣ· ѿнимет
всѣ ѿ него· приде же
к немоу мти и брата ѥго·
и не можахоу бесѣдова

ТИКНЕМЮНАРОДОМЬ·НК
ЬЗВѢСТИШЕДАМЮГЛАЩЕ·Ѣ
КОМТИТКОѢНКРАѢТКОѢ
КНѢСТОЕТЬКНДѢТИТЕХО
ТЕЩЕ·ОНЖЕѾКЕЩАКЬРЕ
КНИМЬ·МТИМОѢНБРАѢ
МОѢСНСЮТЬ·СЛЫШЕЩЕСЛО
КОБЖИЕНТКОРЕЩЕНЕ:

НЕ·Г·ѾЛЮ ГЛА ПО:

ЬѾ·ТАКЬЕТЕРЬПРИНА
ДЕКЬІСУ·ЕМЮЖЕБѢНМ
АНРЬ·ИТЬБѢКНЕЗЬСЬ
НМНЩЮ·НПАДЬПРЬ
НОГЮІСКОУМОЛѢШ
ЕНКЬНИТИКЬДО
МЬСКОИ:ѢКОДЬЩ
ИНОУЕДАѢѢЕМЮ·ѢКОДКО
ЮНАДЕСЕТЕЛѢТУ·ИТАУ
МИРАШЕ·ЕГДАЖЕНАѢА
ШЕНАРОДНОУГНѢТАХУИ·
НЖЕНАСЮЩНКЬТОУЕНИ
КРЬКЕ·ѾДКЮЮНАДЕТЕ

ЛѢТИЮ·ѢЖЕКРАТЕМЬ
ИЗДАКШНКСЕНМѢ
МНЕСВОЕ·ИННѾЬЕ
ДИНОГОЖЕНЕМОЖЕ
ИЦѢЛѢТИ·СНПРИС
ТУПЛЬШИСЬЗАДН·
КОСНЮСЕКЬСКРИДИ
ЮРИЗЫЕГО:НАБНЕ
СТАТОКЬКРЬКЕЛЕ·
НРЕІСЬКТОЕСТЬКО
СНЮКЬІСЕМНѢ·ѾЬ
МѢТАЮЩЕМЖЕСЕБѢ
СѢМЬ·РЕПЕТРЬНЖЕ
СНИМЬѢКАХЮНАС
ТАКНИУЕ·НАРОДНОУ
ТѢСКНѢЮТЬТЕНУГ
НѢТАЮТЬ·НГЛШНКЬ
ТОЕСТЬКОСНЮКЬІСЕ
МНѢ·ІСЬЖЕРЕПРИКО
СНУСЕМНѢНѢКТО·
АЗЬКОТЮХЬСНАУНШЬ
ДЬШЮНЗМЕНЕ·НКН

дѣвъши жена ѣко не
ѹтаисѧ трепещѫщи
и приде и падъши
прѣдъ нимь за нюже
винѫ прикоснѫсѧ е
мь повѣда прѣдъ вь
сѣми людьми и ѣк
о ицѣлѣ абие. исъ рече еи
дрьзаи дъщи вѣра
твоѣ спсе тѧ иди въ
мирѣ. еще же емоу гл҃ю
щю приде етеръ отъ
архисюнагога гл҃ае
мю. ѣко оумьрѣтъ дъ
щи твоѣ не движи оу
чителѣ. ис҃ъ же слыша
авъ отъвѣща емоу глѧ.
не бои сѧ тъкъмо вѣрѹ
и и спсена бѫдетъ п
ришьдъ же въ домъ не
дасть вьнити ни
емоу же съ собоѭ тъкъ

мо петрови и иоаноу и иѣков
у и оцю отроковицѧ и мтри
рыдахѫ же вьси и плакахѫ
сѧ еѣ. онъ же рече не плачите
сѧ. нѣстъ бо оумрѣла дѣвиц
ца нъ съпитъ. и ругахѫ сѧ е
моу вѣдѫще ѣко оумьрѣ
тъ. онъ же изгнавъ вьсѧ
вонъ. емъ ю за рѫкѫ възгла
си гл҃ѧ отроковице въста
ни. и възврати сѧ духъ е
ѣ и въскрьсе абие. и повелѣ да
ти еи ѣсти. и оужасоста
сѧ родителѣ еѣ. онъ же запо
вѣдѣ има не повѣдати
никомуже бывъшаго.

къ пн҃с з҃ ѿ лю҃ гл҃ ра҃а.

Въ ѡ. народомъ събира
ѭщемъ сѧ. на ѹтѣ глаа
ти. родъ сь родъ лукавъ
естъ знамениѣ и
щетъ. и знамение не

въ пн҃с з҃ нс҃ ѿ лю҃ гл҃ рл҃а

дасть сѧ емоу тъкмо иони
ны прррока. знамение бо
оже бо бы ионѣ знамени
е ниневгитомъ. тако бѫ
детъ и сн҃ъ чл҃вчскыи родѹ семѹ
црца южьскаѣ въстанетъ
тъ на сѫдъ съ мѫжи рода
его и осѫдитъ ѣ ѣко приде
тъ отъ конць земли слы
шати прѣмѫдрости соло
мони. и се мъножае соломо
на здѣ. мѫжи нинев
гитьсции въстанѫтъ на
сѫдъ съ родомъ симь и осѫ
дѧтъ и. ѣко покаѣшѧ сѧ въ
проповѣдь иониню. и се
мъножае ионы здѣ. ни
ктоже свѣтильника ѹ
жегъ въ скровищихъ пол
агаетъ ни подъ спѫдомь.
нъ на свѣщьницѣ да вьхо
дѧщеи видѧтъ свѣтъ.

свѣтильникъ тѣлеси
естъ око. егда оубо
око твое просто бѫдетъ
и вьсе тѣло твое свѣтло
бѫдетъ. а понеже
лѫкаво бѫдетъ
и тѣло твое тьмьно бѫде.
блюди оубо еда свѣтъ
иже въ тебѣ тьма естъ.
аще оубо тѣло твое
свѣтло бѫдетъ не и
мѣѧ чѧсти етеры тъ
мны бѫдетъ свѣтло
вьсе ѣко свѣщи блисканиемь
свѣтитъ тѧ.
и просвѣщаетъ тѧ
сѧ. Въ егдаже гл҃аше мо
лѣше и фарисеи етеръ
да обѣдѹетъ ѹ него.
въшьдъ же вьзлеже. фа
рисеи же видѣвъ
дивлѣаше сѧ ѣко не

прѣжде крьстисе пр-
ѣжде обѣда· рече же іс҃ъ
к немѹ нынѣ вꙑ фари-
сѣи внѣшнеѥ стькл-
лѣнице и блюдьцю от-
щаете· а вьнѫтрь-
ѥѥ ваша пална сѫ
хꙑщениѣ и злобꙑ· бе-
зѹмьнии· не иже ли
есть створилъ внѣ-
шнеѥ· и вьнѫтрьне-
а створилъ ѥсть· оба-
че сѫщаѣ дадите м-
илостꙑнѭ и се вамъ
вьса чиста сѫтъ· нъ о
горе вамъ фарисѣомъ·
ѣко десетинѹ даѥте
ѿ метꙑ и пиганꙑ и
вьсакого зелиѣ· и ми-
моходите сѫдъ и лю-
бьвь бж҃ию· сиꙗже по-
добаше творити и

вер҃ъ· з҃ не· ѿ лѹ҃ т҃· р҃ і҃з

онѣхъ же не оставити
Рече г҃ь къ пришьдъшимъ к не-
мѹ юдеомъ· горе вамъ фа-
рисѣомъ· ѣко любите прѣ-
жде сѣданиѣ на сьнмищи-
хъ· и цѣлованиѣ на тръжи-
щихъ· горе вамъ книжни-
ци фарисѣи лицемѣри· ѣ-
ко гроби невѣдом-
и· и чл҃ци ходеще врьхѹ не
вѣдѧтъ· ѿвѣщавъ же ете-
рь нѣкꙑи ѿ законьникъ·
гл҃а емѹ ѹчителю се гл҃ю-
и намъ досаждаеши· онъ
же рч҃е вамъ горе законь-
никомъ· ѣко накладаѥ-
те на чл҃кꙑ брѣмена неѹ-
добь носима· а сами ни е-
динѣмь же прьстомь ваш-
имь не прикасаѥте се бр-
ѣменехъ· Горе вамъ кн-
ижници фарисѣи

цемѣри· ѣко зиждете
гробꙑ пррк҃ъ· оц҃и ваши
избишеꙗ· и ко свѣдѣ-
тельствюете и колю
имате· надьдѣлѣ о҃ць
вашихъ· ѣко ти изби-
шѧ ѣ· вꙑ же зиждете
гробꙑ имъ· прѣмѹдро-
сть бж҃иѣ рч҃е· послю к не-
мъ пррки и ап҃лꙑ· и ѿ ни-
хъ ѹбиють и ижденѹ-
ть· да мьститьсе кръ-
вь вьсѣхъ пррк҃ъ пролиꙗ-
емаꙗ· ѿ начела вьсего
мира ѿ рода сего· ѿ
крьве авела праведь-
наго· до крьве захари-
ѥ погибшаго межю
олтаремь и храмомъ·
еи гл҃ю вамъ· вьзищет-
ьсѧ ѿ рода сего· горе в-
амъ законьникомъ·
ѣко взѧсте ключь ра-

зѹмѣнию· сами не вни-
дете и вьходещимъ вь-
збранисте· гл҃щю же а-
мю к нимъ сицѣ· наче-
се книжници и фари-
сѣи лютѣ и ко гнѣвати
се· и прѣстати о множе-
ишихъ· ловеще его ищѹ-
ще ѹловити нѣчто ѿ
ѹсть его· да на нь вьзь-
гл҃ють· они хъ же сбра-
вшимъ сѧ тьмамъ на-
рода· ѣко попирати дрѹ-
гъ дрѹга· и начѧтъ гл҃а-
ти ѹченикомъ своимъ·
прѣжде· вьнимаите
себѣ ѿ кваса фарисѣи-
ска· еже ѥсть лицемѣрие·
жв҃ ѹ҃ і҃е· з҃ не· ѿ лѹ҃ і҃е· т҃ в҃ пра-
рече г҃ь своимъ ѹчнкомъ· ни
тоже покровено ѥсть·
хн҃· вв҃то· т҃ не· ѿ лѹ҃·

в пє҃. з҃. нє҃. ѿ лк҃ю. гл҃а. рн

Рег҃ь своимь оуч҃нкома· се
горади гл҃ю вамъ· непьцѣ
тесе дшею вашею· чьто ѣс
те· ни тѣломь вашимь вь
чьто ѡблѣчете се· смотри
те враны ꙗко не сѣють
ни жьнють· имже нѣсть
скровища ни хранилища·
нъ б҃ъ питѣеть ѣ· кольми
паче вы лучьши есте пть
тиць· кто же ѿ васъ пекꙑ
и се можеть приложити
тѣлеси своемь лакъть
единь· аще оубо ни мал
о чесо можете· что оубо ш
прочиихъ печете се· смо
трите кринъ ꙗко раст
ть· не троуждающе се ни
предють· гл҃ю же вамъ· ꙗ
ко ни соломонъ вь всеи
славѣ своеи ѡблѣче се· ꙗ
ко единъ ѿ сихъ· аще ли
же травю дн҃ь на селѣ сꙋщю·

аютрѣ вь пещь вьмѣта
емю· б҃ъ тако ѡдѣеть· к
ольми паче васъ мало
вѣри· и вы не ищите что
імате ѣсти и что пити· и
не възносите се· вьсѣхъ бо
сихъ ѧзыци мира сего
ищють· вашь же ѿць вѣ
сть ꙗко трѣбоуете сихъ·
обаче ищите црс҃твиꙗ
б҃жиꙗ· и си вьсѣ приложе
ть се вамъ·

с҃ю. з҃н. ѿ лк҃ю. гл҃а. пе

ьш· призъва ис҃ обана
десѧте оуч҃нка своꙗ· и
дасть имъ силоу и вл
асть на вьсѣхъ бѣсѣ
хъ· и недѫгы цѣли
ти· посла е проповѣдат
и црс҃твие б҃жие· и цѣли
ти болѧщѧѩ· и рече имъ
ничесоже не възмѣте
на пѫть· ни жьзла ни

сипиры ни хлѣба ни сре
бра ни по дъвѣ ризѣ имѣ
ти. и въ нъже домъ въни
дете тоу прѣбываите
и елико же не приемлють
васъ исходѧще ѿ гра
да того прахъ ѿ ногъ в
ашихъ ѿтрѧсѣте въ
свѣдѣние имъ. исхо
дѧще же прохождахѫ
по вьсемъ благовѣстоу
ѭще и цѣлѧще всюдоу.
⁜ н҃е з҃. ѿ лоу. гл҃а.
[В] о҃ вр҃ пришьдъшю и
соу въ странѫ гали
леискѫ. сърѣте и мѫ
жь етеръ ѿ града. и
же имѣаше бѣсъ ѿ лѣ
тъ многъ. и въ ризѫ не
облачаашесѧ и въ храм
ѣ не живѣаше нъ въ г
робѣхъ. оузьрѣвъ же іс҃а при
паде къ немоу и гласомь

велиемь рече. что есть мнѣ
и тебѣ іс҃е с҃не б҃а вышь
нѣго. молю ти сѧ не мѫчи
мене. прѣщаше бо доухо
ви неч҃стомоу изити ѿ чл҃ка
ѿ многъ бо лѣтъ въсхыщ
ааше его. и вѧзахѫ и ѫ
жи желѣзны и пѫты
стрѣгѫще его. и растрь
заꙗ ѫзы гонимъ бѣаше
бѣсомь въ поустынѭ. въ
проси же и іс҃ъ гл҃ѧ что ти есть
имѧ. онъ же рече легеонъ. ꙗ
ко бѣси мнози вънидѫ в нь
и молѣахѫ и да не
повелитъ имъ въ безд
ьнѫ ити. бѣ же тоу ста
до свинии много пасомо
въ горѣ. и молишѧ и да по
велитъ имъ вънити въ нѧ. и по
велѣ имъ. и шьдъше бѣси
ѿ чл҃ка вънидѫ въ свиниѩ. и оу
стрьмисѧ стадо по брѣгоу

въ море и истопе. видѣ
вше же пасѫщеи бывъше
а. и възвѣстиша въ градѣ
хъ и въ селѣхъ. изидѫ же
видѣти бывъшаго. и при
дѫ къ ісоу и обрѣтѫ сѣдѧ
щаа чл҃ка. из негоже бѣси
изидѫ. облѣчена и съмы
слѧща при ногоу ісоуноу
и оубоꙗшесѧ. възвѣстишѧ же
имъ видѣвъшеи како сп
се бѣсьныи. и молише
и вьсь народъ о власти гер
гесиньскыѩ не ѿ нихъ. ꙗко с
трахомь одрьжими бѣ
ахѫ. онъ же вълѣзъ въ кор
абль възврати сѧ. молѣше
же и мѫжь из него
же изидѫ бѣси да бѣ съ ни
мь прѣбывати. іс҃ъ же ѿпоу
сти и гл҃е. възврати сѧ въ
домъ твои и повѣдаи ел
ико ти сътвори б҃ъ. и иде по

вьсемоу градоу проповѣ
даѥ. елико сътвори емоу іс҃ъ.
⁜ въ пн҃е. н҃е. ѿ лоу. р҃нз҃
е г҃ь. истоесть рабъ вѣдѣ
волю г҃на своего и не оу
готовавъ ни сътво
ривъ по воли его бие
нъ бѫдетъ много. не
вѣдѣвъ же сътворь до
стоина ранамъ бие
нъ бѫдетъ мало. вьсѣ
комоу же емоуже дано
бѫдетъ много. мно
го изищетсѧ ѿ него
и емоуже прѣдаша мно
го. вѧщьша просѧтъ ѿ
него. огнѧ придохъ
въврѣщи на землю.
что хощю аще юже
възгорѣсѧ. крьщение
же имамь крьститисѧ.
и како оудрьжѫсѧ до
ньдеже коньчаетъ сѧ.

мните ли ѣко миръ при
дохъ дати на землю. ни гл҃ю
вамъ. нъ раздѣлениѥ. б
оудеть бо отъ селѣ. пѧть
въ единомь домоу раз
дѣлени. трьѥ на дъва и
дъва на три. раздѣлѧ
тъ сѧ оць на сна. и снъ на
оца. мти на дъщерь. и дъ
щи на мтрь свою. свекры
на невѣстоу свою. и невѣста
на свекръвь свою. глше
же народомъ. егда оу
зьрите облакъ въсходѧ
щь отъ западъ. абиѥ
гл҃ете ѣко тоуча грѧ
деть. и бываеть тако. и
егда югоу дышющю. гл҃е
те ѣко варъ боудеть. и
бываеть. лицемѣри
лице оубо нб҃оу и земли
оумѣѥте искоушати. а
врѣмене сего како не

искоушаѥте. то же о се
бѣ не соудите правьдьна
ѥго. егда оубо идеши съ сѫ
прьмь твоимь къ кънѧ
зю. на пѫти даи дѣла
ниѥ избыти
отъ него. да не привлече
ть тебе къ соудии. и соуди
и тебе прѣдасть слоузѣ. и с
лоуга тебе въсадить въ те
мьницю. гл҃ю же тебе. не и
маши изити отътоудоу.
доньдеже и послѣдьнюю
мѣдьницю въздаси.

Въ то врѣмѧ. ·н҃· нед. отъ лоук. ·т҃· р҃з҃д҃

придошѧ нѣции повѣдающе ѥ
моу о галилеанѣхъ. ихъже кръ
вь пилатъ съмѣси съ жрь
твами ихъ. отъвѣщавъ
исъ рече имъ. мните ли ѣко
галилеане си грѣшьнѣи
паче вьсѣхъ галилеане

бѣше ѣко тако пострада
ше · ни г҃лю вамъ · нъ аще
не покаѥте сѧ вьси тако ж
де погыбнете · или они и
на на неже паде стлъпъ · си
лоуамьскꙑи и поби ѩ · мь
ните ли ѣко ти длъжьнѣ
иши бѣша паче вьсѣхъ
чл҃вкъ живоущиихъ въ ер҃мѣ
ни г҃лю вамъ · нъ аще не
покаѥте сѧ вьси тако жде
погыбнете · г҃лаше же си
притъчю · смоковьницю
имѣше нѣкъто въ вино
градѣ своемь въ
саждению · и приде плода
ища на неи и не обрѣте ·
рече же къ винарю · се три
лѣта ѿ нелѣже прихождѫ
оу ища плода на смоковь
ници сеи · и не обрѣтаю
на неи · посѣци ѭ въ
скую землю оупражнѣ

ѥть · онъ же ѿвѣща гл҃а
ѥмоу · г҃и остави ю и се ле
то · до ньже окопаю
жо окр҃ть · и посыплю г
ноемь · и аще оубо сътво
ритъ плодъ · аще ли
же ни · въ грѧдоущеѥ
врѣмѧ посѣчеши ѭ · се
г҃лю · възгласи имѣѥи
оуши слышати · да слышитъ

в с҃б · н҃ · не · ѿ лоу

[В]ъ ѡнъ дн҃ь пристѫпишѧ нѣ
ции фарисѣи г҃лю
гл҃аше ѥмоу · изиди
юдоу · ѣко иродъ хо
щетъ оубити тѧ · и рече и
мъ · шьдъше рьцѣте
лисови сеи · се изгоню бѣ
сы · и цѣлениꙗ творю
дн҃ь и оутро · и въ трети
дн҃ь скончаю сѧ · обаче п
одобаѥтъ ми дн҃ьсь и
оутро · и въ прочии

ѣко възможно ѥсть про
рокоу погыбнюти кро
мѣ ер҃сма · ер҃сме изби
вающии пр҃ркы · и каме
ниѥмь побиваѥ посла
ныѥ къ тебѣ · колькра
ти въсхотѣхъ събрати
чѧда твоѣ · ѣкоже ко
кошь свое гнѣздо под
крилѣ · и не въсхотѣ
сте · се оставлꙗѥтъ сѧ до
мъ вашь · г҃лю же вамъ
ѣко не имате видѣ
ти мене · доньдеже ни
придетъ и рьчете · бл҃г
грѧдыи въ имѧ г҃не

в҃ ч҃е · н҃ · не · ѿ лоу · г҃ · и

г҃лаше къ звавъшюмоу и
егда твориши обѣдъ или
вечерю · не глашаи
дроугъ твоихъ · ни бр҃атиѩ
твоеѩ · ни рожденья
твоего ни сюсѣдъ бога

тъ · да коли и ти такожде
те възовютъ · и бюдетъ ти
въздание · нъ егда твори
ши пиръ · зови нищѧ и
вѣдьникы и хромыѥ · и с
лѣпыѥ и маломощьныѥ ·
и блаженъ бюдеши · ѣко
не имютъ ти чесо възда
ти · въздастъ бо ти сѧ въ
оускрѣсении праведьны
хъ · слышавъ же етеръ ѿ
възлежещиихъ съ нимъ си
рѣ ѥмоу · бл҃женъ иже снѣс
тъ хлѣбъ въ цр҃ствии бж҃ии ··

в҃ пе · н҃ · не · ѿ лоу · г҃л · р҃ · п҃ · в

гл҃аше кто грѧдетъ къ мь
нѣ · и не възненавидитъ
отьца своего · и м҃трь и женоу
и чѧда · и братю и сестры и
еще же и д҃шю свою · не мо
жетъ мои оученикъ быти ·
иже не носитъ кр҃ста своего и
въслѣдъ мене не идетъ ·

НЕМОЖЕТЬМОИОУЧНКЪ
БЫТИ·КТОБООТЪВАСЪХОТѦ
ТѢСТЛЪПЪСЪЗДАТИ·НЕПР
ѢЖДЕЛИСѢДЪРАЧЬТЕТЪДО
ВОЛЬНО·ИАЩЕИМАТЬЕЖЕ
АСТЬНАСЪВРЬШЕНИЕ·ДА
НЕГДАПОЛОЖИТЬОСНОВ
АНИЕ·ИНЕМОЖЕТЬСЪВРЬ
ШИТИ·ИЛИКЫИЦРЬИДИ
КЪИНОМОУЦРЮСНИТИСѦ
НАБРАНЬ·НЕСѢДЪЛИПРѢ
ЖДЕСЪВѢЩАВАЕТЬ·ДААЩЕ
СИЛЬНЪЕСТЬСЪДЕСѦТИЮТ
СѪЩЬ·СЪРѢСТИГРѦДѪЩА
ГО·СЪДЪВѢМАДЕСѦТЬМАТ
СѪЩАМАГРѦДѪЩЬНАНЬ
АЩЕЛИЖЕНИ·НЕЩЕДАЛЕ
ЧЕСАМОУСѪЩОУ·МЛТВѪПОСЛ
АВЪПОМОЛИТЬСѦОМИРѢ·
ТАКООУБОВЬСѦКЪОТЪВАСЪ·
ИЖЕНЕОТЪРЕЧЕТЬСѦВЬСЕГОСВО
ЕГОИМѢНИѤ·НЕМОЖЕТЬ
МОИОУЧНКЪБЫТИ·ДОБРО

ЕСТЬСОЛЬ·АЩЕЖЕСОЛЬБО
ОУБОУЕТЬЧИМЬОСОЛИТЬ
СѦ·НИВЪЗЕМЛИНИВЪ
ГНОИ·ТРѢБѢЕСТЬ·ВЪН
ЪНЪИСЫПЛЮТЬЕ·ИМѢ
ѦИОУШИСЛЫШАТИДАСЛЫШИТЬ·
БЮ· Н· ѾЛЮ· ТА· Є· Ф
ВЪ·СШЬДЪШЮІСОУ
СЪГОРЫ·СРѢТЕИНАРО
ДЪМЪНОГЪ·ИСЕМѪЖЬ
ИЗНАРОДАВЪЗЪПИИ
ГЛЕ·ОУЧИТЕЛЮМОЛЮ
ТИСѦПРИЗЬРИНАСНЪМ
ОИ·ѢКОИНОЧѦДЬМИЕ
СТЬ·ИСЕДХЪЕМЛЕТЬИ·
ИВЪНЕЗАПѪВЪПИЕТЬ·
ИПРѪЖАЕТЬСѦСЪПѢНЫ
ѢИЩЕ·ИЕДВАОТХОДИТЪО
НЕГОСЪКРѪШАЕИ·ИМО
ЛИХЪСѦОУЧНКОМЪТВО
ИМЪДАИЖДЕНѪТЬИ·
ИНЕВЪЗМОГѪ·ОТЪВѢЩ
АВЪЖЕІСЪРЕЧЕАМОУ·ОРОДЕ

НЕВѢРЬНЫИРАЗВРАЩЕ
НЫИ·ДОКОЛѢБѪДѪВЪ
ВАСЪИТЕРПЛЮВЫ·ПРИ
ВЕДѢТЕМИСНЪТВОИ
СЕМО·ЕЩЕЖЕГРѦДОУЩ
ЮЕМОУПОВРЪЖЕИБѢСЪ
ИСЪТРѦСЕИ·ЗАПРѢТИЖ
ЕІСЪДХОВИНЕЧИСТОУМ
Ю·ДѢШЕНЕЧИСТЫИИЗИДЕ
ОТЪОТРОКА·ИИЦѢЛѢОТ
РОКЪИВЪДАСТЪИОТЦЮ
ЕГО·ИДИВЛѢХѪСѦВЬСИ
ОВЕЛИЧИИБЖИИ·· —
ВЪ· Н· ѾЛЮ· ТЛА· П· С· Ф
ВЪ·ЗАКОНЬНИКЪЕ
ТЕРЪ·ПРИДЕКЪІСОУ·И
СКОУШАЕИГЛАОУЧТЛЮ·
ЧТОСЪТВОРЮДАЖИ
ВОТѢВѢЧЬНЫИНАСЛ
ѢДОУЮ·ОНЖЕРЕЧЕНЕ
МОУ·ВЪЗАКОНѢЧТОПИ
САНОЕСТЬ·КАКОЧЬТЕШИ·
ОНЖЕОТЪВѢЩАВЪРЕЧЕ·ВЪ

ЗЛЮБИШИГАБАТВОЕГООТЪ
ВЬСЕГОСРДЦАТВОЕГО·ИВЬСЕ
ЮДШЕЮИВЬСЕЮКРѢПОСТИ
ЮТВОЕЮ·ИВЬСѢМЪПОМЫ
ШЛЕНИЕМЬТВОИМЬ·И
ИСКРЬНѢГОСВОЕГОѢКОСА
МЪСЕ·РЕЧЕЖЕЕМОУІСЪПРА
ВООТЪВѢЩАСЕТВОРИ·ИЖИ
ВЪБѪДЕШИ·ОНЖЕХОТѦ
ОПРАВДАТИСѦСАМЪ·РЕЧЕКЪ
ІСВИ·ИКТОЕСТЬИСКРЬНИМО
И·ОТЪВѢЩАВЪЖЕІСЪРЕЧЕ·ЧЛВКЪ
ЕТЕРЪСЪХОЖДАШЕОТЪЕРЛМА
ВЪЕРИХОНЪ·ИВЪРАЗБОИНИ
КЫВЪПАДЕ·ИЖЕИСЪВЛЪ
КЪШЕИѢЗВЫИВЪЗЛОЖЬШЕ
ОТИДѪ·ОСТАВЛЬШЕЕДВА
ЖИВЪСѪЩЬ·ПОПРИКЛЮ
ЧАЮЖЕИЕРѢИЕТЕРЪСЪХО
ЖДАШЕПѪТЕМЬТѢМЬ·И
ВИДѢВЪИМИМОИДЕ·ТАКО
ЖДЕИЛЕВГИТЪБЫВЪНА
ТОМЬМѢСТѢ·ПРИШЬДЪИ

идѣвъ и мимо иде · сама
рѣнинъ же етеръ грѧдꙑ
приде на нь · и видѣвъ и
и м҃срдова · и пристѫпь о
бѧза стрѹпꙑ его · въз
ливаѩ олѣи и вино · въса
ждь же и на свои скотъ ·
приведе же и въ гостинь
ницѫ · и прилежа ѥмь ·
и на ѹтриꙗ изшьдъ · и
зьмъ два пѣнѧѕа дастъ
гостиньникѹ · и рече ем
ѹ прилежи ѥмь · и ѥже аще
приждивеши · азъ егда
възвращѫ сѧ въздамь ти ·
кто ѹбо отъ трихъ сихъ
мьнитъ сѧ ближьнии бꙑти въ
падъшюмѹ въ разбоиникꙑ ·
онъ же рече сътворꙑи ми
лость съ нимъ · рече же емѹ
іс҃ · иди и тꙑ твори такожде ·
въ пон҃е · ѳ҃ · не҃ · ѿ лѹ҃ · г҃ла · р҃ѕ҃а
рече г҃ь притъчѫ сиѭ гл҃ѭ · кꙑи

чл҃къ ѿ васъ имꙑ сто
овьць · и погѹбивъ ѥд
инѫ ѿ нихъ · не оста
витъ ли девѧти десѧти
и девѧти въ пѹстꙑни ·
и идетъ въ слѣдъ погꙑб
шѧѩ · донъдеже обрѧще
тъ ю · и обрѣтъ възла
гаетъ на рамо свое ра
дѹѩ сѧ · и пришьдъ въ д
омъ съзꙑваетъ дрѹ
гꙑ · и сѫсѣдꙑ гл҃ѧ имъ · р
адѹите сѧ съ мноѭ · ꙗ
ко обрѣтохъ овьцѫ моѭ погꙑ
бъшѫѭ · гл҃ѭ же вамъ · ꙗ
ко тако радость бѫдет
ъ на нб҃сѣхъ о ѥдиномь
грѣшьницѣ каѭщиимь
сѧ · неже о девѧти десѧ
тъ и девѧти праве
дьникъ · иже не трѣбѹ
ѭтъ покаꙗниꙗ · или к
аꙗ жена имѫщи десѧ

драгъмꙑ · аще погѹбꙑ
тъ драгъмѫ ѥдинѫ · не
въжизаетъ ли свѣти
льника и помететъ хра
мины своѩ · и ищетъ
прилежно донъдеже
обрѧщетъ · и обрѣтъши
съзꙑваетъ дрѹгꙑни с
ѫсѣдꙑ гл҃щи · радѹи
те сѧ съ мноѭ · ꙗко обрѣ
тохъ драгъмѫ ѭже п
огѹбихъ · тако гл҃ѭ ва
мъ · радость бꙑваетъ
прѣдъ анг҃лꙑ бж҃ии · о ѥди
номь грѣшьницѣ каѭщиимь сѧ ·
в҃ въ т҃ · о҃ · ѳ҃ · не҃ ѿ лѹ҃ · г҃ла · р҃ѕ҃
рече г҃ь притъчѫ сиѭ · чл҃къ е
теръ бѣ богатъ ѕѣло · и
женимѣше иконома · и
оклеветанъ бꙑстъ к немѹ
ꙗко расточаѩ имѣние е
го · и пригласивъ рече
емѹ · что се слꙑшѫ о тебе ·

въздаждь ѿвѣтъ при
ставьства твоего · не
бо можеши къ томѹ
домѹ строити · рече же въ се
бѣ пристави... никъ дом
ѹ · что сътворю ꙗко г҃нь
мои ѿемлетъ строени
е домѹ ѿ мене · копати
не могѫ просити стꙑ
ждѫ сѧ · разѹмѣхъ что
сътворю · егда остав
лѭ ѿ строениꙗ
домѹ · приимѫтъ мѧ въ
домꙑ своѩ · и призꙑвавъ
ѥдиного коегождо длъжь
никъ г҃на своего · и гл҃а
прьвомѹ · колико дльжь
жьнъ еси г҃нѹ моемѹ · онъ
же рече · р҃ мѣръ масла · и
рече емѹ · приими кънигꙑ тво
ѩ · и сѣдъ скоро напиши пе
тьдесѧтъ · потомь же дрѹго
мѹ рече · а тꙑ колико дльжь

жьнѣеси· онъже рече· ѥ мьм
вьрьшениице· и гл҃а ѥмоу
приими книгꙑ твоѥ и на
пиши осмьдесѧтъ· и поху
али г҃ь иконома непра
ведьнаго· ѣко мѫдрѣ съ
твори· ѣко сн҃ове вѣка с
его мѫдрѣиши· паче сн҃о
вѣ свѣта· въ родѣ своѥмь
сѫть· и азъ вамъ гл҃ѭ сътво
рите себѣ дроугꙑ· отъ ма
мона неправедьнаго· д
а ѥгда оскѫдѣѥте· приимѫ
тъ вꙑ въ вѣчьнꙑѣ кровꙑ·

въ р҃ѣ· ф· не· отъ лѫ· г л· з· в·

ю оупрошенъ бꙑвъ отъ фа
рисѣи· когда приде цр҃
ствие бж҃ие· отъвѣща къ ре
нимъ· ѥгда придетъ цр҃стви
ѥ бж҃ие съ съблюдениѥмь· н
и рекѫтъ се здѣ или онъдѣ·
се бо цр҃ствие бж҃ие вънѫтрь
вась ѥсть· рече же къ оу

ченикомъ придѫтъ дьн
ие ѥгда въжделѣѥте
единого дьне сн҃а
чл҃вчьскаго видѣти и
не оузьрите· и рекѫтъ
вамъ се зьдѣ или онъдѣ
хс҃ъ· не изидѣте ни пож
енѣте· ѣко бо мльни
ꙗ блистаѭщиисѧ отъ подънб҃е
сьнѫ· на подънб҃сьнѫѥ
свѣтитъ· тако бѫд
етъ сн҃ъ чл҃вчьскꙑи въ дьнь
свои· прѣжде же подоб
аѥтъ ѥмоу много пострада
дати· и искоушенъ бꙑ
ти отъ рода сего· и ѣкоже
бꙑстъ въ дьни ноѥвꙑ· тако
бѫдетъ и въ дьни сн҃а чл҃
вѣчьскаго· ѣдѣахѫ
пиѣхѫ· женѣахѫсѧ и
посагахѫ· до него же дьне
въниде ноѥ въ ковьче
гъ· и приде потопъ и по

гоуби вьсѧ· тако жде
бѫдетъ ѣкоже бꙑстъ въ д
ьни лотовѣ· ѣдѣахѫ и
пиѣхѫ· коуповахѫ и
продаахѫ· саждаахѫ
и зъдаахѫ· въ ньже дь
нь изиде лотъ отъ содо
мъ· одъжди жюпелъ и
огнь съ нб҃се· и погоуби вьсѧ·
се· по томоуже бѫдетъ и
дьнь· въ ньже сн҃ъ чл҃о
вѣчьскꙑи ѣвитьсѧ·

к҃ѵс· ѳ· нд҃· отъ лѹ· з҃ѳ·

въ тъ дьнь иже бѫ
детъ на кровѣ· и съсѫ
ди его въ домоу· да не съ
лазитъ възѧти ихъ· и
же на селѣ тако жде да
не възвратитъсѧ въспѧ
ть· поминаите жены
лотовꙑ· иже вьсꙑщетъ
доушѫ своѭ съпа
сти· погоубитъ ѭ· а иже

погоубитъ ѭ· живитъ ѭ· гл҃ѭ
же вамъ· въ тѫ нощь бѫ
детъ два на ложи ѥдинѣмь·
ѥдинъ поѥмлетъсѧ а дроугꙑ ост
авлѣетъсѧ· и отъвѣщавъше
глаша ѥмоу· гдѣ г҃и· онъже
рече имъ· идеже тѣло тоу
орьли съберѫтъсѧ·

в҃ пс· ѳ· нс· отъ лѫ· т҃ усѧ

рече г҃ь своимъ оученикомъ
аминь гл҃ѭ вамъ· ѣко ни
къто же ѥсть иже оставитъ
домъ· или родителе
или братъ· или сестрꙑ
или женоу или чѧда· цр҃
ствиѣ бж҃иѣ ради· иже не
въсприиметъ множицеѭ
въ врѣмѧ се· и въ вѣкъ
грѧдѫщии· и животъ
вѣчьнꙑи· поѥмъже оба на
десѧте рече къ нимъ· се въс
ходимъ въ ерслмъ· и съко
нчаѭтъсѧ вьсѧ писаниѣ

пррки о сноу члчьцѣмь·
прѣдадѧть бо и ѩзыком
ъ и поругають сѧ ѥмоу· и
досадѧть ѥмоу и заплю
ѭть и· и бивъше оубиють
и· и третии днь въскрсне
ть· и ти ни ѥдиного же ѿ сихъ
не разоумѣшѧ· и бѣ гл҃ъ с
ь съкръвенъ ѿ нихъ· и
не разоумѣшѧ глемыихъ·
Сю· ѳ҃· ѿ лоу· гла· рѣ·
ѡ· къ идѫщю ісоу къ
нюта· рѣ етеръ къ немоу ид
ю по тебѣ ꙗможе колижьдо и
дешн· и рече ѥмоу ісъ· ли
сицѧ ꙗзвинѣ имоуть и пти
цѧ нбсныѩ гнѣзда· а сн҃ъ
члчьскыи не имать къде гла
вы подъклонити· ре
же дроугоумоу ходи въ слѣ
дъ мене· онъ же рече ги· пове
ли ми шедъше погрести ѡца
моего· рече же ѥмоу ісъ· оста
ви мрьтвыимъ погре
ти своѩ мрьтвьцѧ· т
ы же шедъ възвѣща
и црствие бжие· рече же
и дроугыи· идоу по тебѣ
ги· прѣжде же повели ми
ѿрещати ми сѧ иже
сѫть въ домоу моемь·
рече же к немоу ісъ· никъ
то же възложь рѫкы сво
ѥѩ на рало· и зьрѧ въспѧ
ть· оуправленъ ѥсть въ
црствие бжие·
Не· ѳ҃· ѿ лоу· гла· рмо·
Рече гь притъчю сию· чл҃вѣкоу
етероу богатоу оугобьзи
сѧ нива· и мышлѣаше
въ себѣ гл҃ѧ· что сътворю
ꙗко не имамъ къде съб
рати плодъ моихъ·
и рече се сътворю· разорю
житьницѧ моѩ и бо
льшѧ съзиждю· и събе

роутюкслажитамохи
добромое·нрѣкюдшии
моенадѣшенимашимъ
ногодокро·лежещии
алѣтамнога·нотика
нъждании и кесеансе·
рѣжеамюбѣкезюмнѣ:
къснюноплъдѿюткѡ
юнстезаютъѿтеке·
нъжеоуготокаюмнѣ
юдоутъ·такоеъкнрае
несъкъ ане къ ·каъгатъ
е·сниглѥкъзгласи·имъ
еноусльшшадасльшитъ··

къ пне ·і·не·ѿлю·гла·сѥи

еганпрнттюсию·тайкъ
терлъкъдокрарода·иде
настранюдалечепрі
ѩтисебъцрсме·икъ
зврат нтнсе·нпрізка
же·і·ракъсвонхъ·къда
стънмъ·і·манасъ·пре
книмъкоупнаюдънте

дондѣжеприндоу·граж
данежененавидѣхоуюе
го·нпослашемъ·твюкъс
лѣдъегоглюще·нехощё
мъемюдапрсткоуетъна
дънами·нкъегдакъзъ
кратнсе·нрнемъцрстн
е·нрѣдапрнгласнтъем
юракъітъі·нмжедастъ
сребро·даоувѣстънсако
къюнлюсутъкстворнлн·
нрндежепрьвыгле·гн·
ткоѣ·і·манасъпрнѣла
·і·манасъ·нрѣамюклгн
рабедокрыкѣрьнъі·ѣко
къмалѣкѣрьнъвъі·кюдї
окладаѥнмн·надъдесе
тнюградъ·нпрнде·к·гле
гн ѥманасътвоютже
нмѣхъ·сестворнхъ·е·ма
насъ·реженитомюнтъібоу
днпадъпетнюградъ·а
дрюгнпрндегле·гн·сема

насътвоѣюженмѣхъ·
положеноувоукрюсѣ·
оубоѣхъсетебекѣкотло
вѣкъесн жръ·оузмешне
гоженеположъ·нжне
шнюдѣженесѣавъ·
глаемю ѿоустътвон
хъсюждютн·злыраве
вѣдѣшеѣкоазъчлвѣ
жръесмъ·оуземлюегож
енеположнхъ·нжнню
гоженесѣахъ·нсъгпра
юждъженеразлаѣхъ·
нпоуточенедастъмое
госребракоупцемъ·на
зъпришъдъсъланхкою
нстезалъенмъ·нпрѣ
дъстоѩщнмъречевъзмѣ
тѣѿнегоманасъ·нда
днтенмющюмю·і·ма
насъ·нрѣшеамюгнім
атъ·і·манасъ·глюжек
амъѣковсакомюнмю

щюмюдадетъ·аѿне
нмющагоне женма
т··отнметъсеѿне
о·снреквглашенмѣе
ноушнслышатндасльшит··

ККТО·І·НЕ·ѾЛЮ·Г·СЛѢ

Въ ѿрѣшеатерніѿта
ѹнсѣн ѿродакъісоу·
оутѣтаюзапрѣтноу
чнкомътвонмъ·н
ѿвѣщавъречнмъглю
вамъ·ѣкоащенсноу
мълчетъ·каменнѥк
взюпнтнимать·нѣ
копрнблнжнсекъдѣ
градънлакасе ·онем
ъ·глѥ·ѣкоащебннразю
мѣлнвъдннсъ·нты
ѣжебъмнроутвоем
ю·нынѣжеоукрысеѿ
очню твоею·ѣкопрн
доутъдьнненаче·но
вложетъ·къразнткон

ГІ

острогъ о тебѣ. и обидѧтъ
тѧ. и осѫдѧтъ тѧ отъвьсѫдоу. и
разбиѭтъ тѧ и чѧда твоѣ
въ тебѣ. и не оставѧтъ ка-
мене на камени въ тебѣ.
понеже не разоумѣ врѣме-
не посѣщению твоемоу. и
въшьдъ въ цр҃квь начѧтъ
изгонити продаѭщѧ въ н-
ен и коупоуѭщѧ. гл҃ѧ
имъ. писано естъ. храмъ мо-
и храмъ молитвѣ наречетъ сѧ.
вы же сътвористе и вертъп-
ъ разбоиникомъ. и бѣ оучѧ
въ цр҃кви по вьсѧ дьни. архи-
ерѣи же и книжьници иска-
хѫ его погоубити. и старѣ-
ишины людьскыѣ. и не обрѣ-
тахѫ что сътворѧтъ емоу. лю-
дие же вьси дрьжахѫ сѧ его
послоушаѭще.
в҃ в҃ нед. ѿ лоу. гл҃ рм҃.
В ѿ. единъ дьнии

оучѧщю емоу людии въ
цр҃кви и бл҃говѣстѧщю.
сташѧ архиерѣи и книжьници
съ старьци. и рѣшѧ къ немоу
глаголюще. рьци намъ къ-
оѭ властию си твориши. ли
къто естъ даяи тебѣ власть
сию. отъвѣщавъ же рече къ
нимъ. въпрошѫ вы и азъ
единого словесе. и рьце-
те ми. кр҃щение иоаново
отъ нб҃се ли бѣ. или отъ чл҃вкъ.
они же помышлѣахѫ въ себѣ
глаголюще. яко аще речемъ съ нб҃се. речетъ
почто оубо не вѣрова-
сте емоу. аще ли речемъ
отъ чл҃вкъ. вьси людие каменемь
побиѭтъ ны. извѣстьно бо имать
иоанна пр҃ркъ бывъша. и отъ-

вѣщашѧ не вѣдѣти ѿ-
коудоу естъ. и ис҃ рече имъ.
ни азъ вамъ глаголю кое-
ѭ властию си творю.
в҃ те. і нед. ѿ лоу. гл҃. рма҃.
рече гс҃ притъчѫ сию. чл҃вкъ етеръ
бѣ домовитъ. иже насади
виноградъ. и нед. гі҃. ѿ ма.
в҃ пе. і нед. ѿ лоу. г. м. в.
въ оно. въ рѣдъ присълаша къ
ис҃оу нѣции отъ книжьникъ и фари-
сѣи. и въ ложити на нѧ
подъ кътѣ. и въсхотѣвъше
видѣти. и глаголахѫ разоумѣвъше
коварьство ихъ. рече къ нимъ. чьто мѧ
искоушаете. покажите
послаше дѣлатель къ
орещеси прави дѣлатели
и въстати даи имъ въ власть
кесарю. а кесареви пр. кда
ли кладѫ т. ч. ю. покаже
стиныи кодъ. въ пророку
щени глаголюще и къ мн

и вѣсопраковъ гл҃ше. кто-
и не лица зьриши. нъ
истиноѭ пѫть бж҃ии оучи-
ши. достоитъ ли намъ кесарю
дань даяти. или ни.
разоумѣвъ же лѫкавьство ихъ
рече къ нимъ. чьто мѧ
искоушаете. покажите ми
пѣнѧзь. и отъвѣщавъше рѣшѧ
кесаревъ. онъ же рече къ
нимъ. въздаите оубо ѥже
естъ кесарева кесареви. и ѥже
естъ бж҃иѣ бв҃и. и не мо-
гѫ зазьрѣти гл҃голоу его прѣдъ
людьми. и дивльше сѧ
о отъвѣтѣ его. оумлъчашѧ.
сѫ. і. ѿ лоу. гл҃. рѯ҃і.
въ оно. приступльше нѣции
саддоукеи. глаголюще въскрѣшению
не быти. и въпрошахѫ его гл҃ще.
оучителю. мосии написа намъ.
аще комоу братъ оумьретъ имы
женѫ. и тъ безъчѧдъ оумьретъ
да поиметъ братъ его женѫ.
и въскрѣситъ сѣмѧ братоу

радюитесеѣколсиваמьи
окиноѹютьсе·радюитеже
сеначеѣкоименакашана
иисанасютьнанбсхь·кът
ьчасьвѣзрадовасеадхомьисъ
иренсиовѣдаютисеоте·ги
нѣсниземли·ѣкоѹта
навесиѿпрѣмюдрьираз
юмьнь·иѿкриавесима
лаѣньцемь·сноте·ѣкота
кобъіблговоленипрѣто

ю· не·і·ѿлю·гл·р·о·д

...кѹтеисъвѣседино
...ьѿсьнмищьвѣсю
...отьиисе·ленавъним
щиидхьнедюмьнъ·
ии лѣть ине слочеся
емогоущиивьсевал
иитисеѿноудъоуз
рѣвълениевьзглаши и
реаижена ѿииющенавеси
ѿиедоугатвоего·ивьзло
жиилнюроуцѣ·накнепро

стрѣсеиславлаьхюва·
ѿвещавьжеархисю
нагогьнегодюе·зан
евьсюботюицѣлию
іс гл̄ашенародоу·ѣдь
инестьвьиневедосто
итьдѣлати·вътѣхоу
боприходещецѣли
тесе·аневьдьньсюбо
тьнъі·ѿвещавьже
киемюгърелицемѣ
ри·къждовасьвьсюбо
тоунеѿрѣшитълис
воегоколоу·илиосла
ѿвѣслииведьнанап
еть·сиюжедьщерьав
рамлюсющю·южесь
везасотонасе·и·лѣто·
недостоѣшелиразрѣ
шитисеавьдьньсюботъ
нъі·исеамюглющюстьі
дѣахюсевси·противлѣ
ющесесамоу·ивсилюдие

жкине·лг·нс·ѿлю·гла·стꙋ·д·

дивлаѣхюсе·о вьсѣхь
славьнъіхь·бъіваю
щиихь ѿнего··
ьѿ·въісь оучедьни
ювъирѣвъ·авьнощи
исходевъдварѣшесе
въгорѣ·иприступи
шаетериѿсадюве
игл̄аще·въскрѣшени
юневъіти·въпраша
хюжеигл̄щеоуч̄тлю·
моисинаписаль есть
намъ·ащекомюбра
тьоумретьимъіжену·
итьбюдетьбечедьвъ·
апоиметьбратьемю
женоуего·ивъскрѣси
тьсѣмебратюсвоемю
з·оубобратиебѣ·ипрь
въипоемьженоу·оумр
ѣтьбечедьнь·ипоеть
вторъіженоуегоитьоум
рѣтьбечедьнь·итрети

иоетью·такождежеивсѣ
хь·з·неоставишечедаи
оумрѣше·послѣдьжевсѣ
хьиженаоумрѣть·въоу
скрѣшениеоубокотораго
ихьженабюдеть·з·бои
мѣшеюженоу·иѿвеща
въісъреимъ·сновевѣва
сегожenетьсеипосагаю
ть·асьподобльшеисевѣ
ватоулючити·ивъскрь
сениеажеѿмртвъіхьи
иженетьсенипосагаю
ть·нивьмрѣтипотомь
могють·равнибосюангло
мь·исновесютьбжи·ивь
скрсениюснове·ѣвоже
вьстаютьмрьтви·мои
сисказаприкюпииѣх
вожегл̄атьгабаавраль·
ибаисакова·бьжеиьс
тьмртвъіхьньживъіхь·
всиботомоуживисють·

ѿвѣщавъшежеетери
книжьницирѣше·оучи
телюдобрѣрече·ктомоу
женесмѣшеоупрашати
его·ничесоже·
к҃в. т҃о· д҃і· н҃е· ѿ лоу· гл҃а·
ечег҃ь·вънемлѣтеѿчл҃къ·
възложетъбонавырѫкыси
свое·ижденютъпрѣдаю
щенасъньмищаитьмни
цѧ·иведомикъцрмъ
кънѧземъ·именимоегора
ди·приключитъсѧва
мъвъсвѣдѣтельство·по
ложитеоубонасрдцихъва
шихъ·непрѣждепооуча
тисѧѿвѣщавати·азъбо
дамъвамъоустаипрѣмѫ
дрость·ейженевъзмогѫ
тъпротивитисѧ·ниѿвѣ
щативьсипротивлѧющеи
сѧвамъ·прѣданижебѫде
теродителиибратиѥю·ипро

домьнѣдроугы·исъмрь
тѧтъѿвасъ·ибѫде
тененавидимивъ
сѣми·именимоего
ради·ивласъглавы
вашеѧданепогыбъ
нетъ·вътрьпѣнииva
шемь·сътѧжитедш҃еваше·
ж҃в ср҃ б· д҃і· н҃е ѿ лоу· г҃· с҃нб
г҃ь·егдаоузритеобь
стоимъвоиерслмъ·тъ
гдаразоумѣетеѣкопри
близисѧзапоустѣни
ѥмоу·тъгдасѫщиивъ
июдѣидабѣгаютъвъ
горы·ижепосрѣдѣѥ
годанеисходѧтъ·иже
въстранахъданевъ
ходѧтъвънь·ѣкоднь
иемьщениюсию
тъданиспълнѧтсѧ
вьсанаписанаѣ·горе
женепраздънымъ·

идоѩщимъвътыдь
ни·бѫдетьбобѣдаве
ликаназемлиигнѣ
въналлюдехъсихъ·и
падѫтьвъостриѥмьча
ниплѣненибѫдѫтъ
въѩзыкывьсѧ·донъдѣж
ескончаютьсѧ·врѣмена
ѩзыкъ· в҃у е· д҃і· н҃е· ѿ лоу· г҃· сн҃
ечег҃ь·своимъоучн҃комъ·
вьсклонитесѧивъздві
гнѣтеглавывашѧ·за
неприближисѧизбав
лениевашѧ·ирѣчеприт
чѫимъ·видитесмок
овьницѫивьсѧдрѣва·е
гдапрозѧбаѫтьсѧ·ю
жевидѧщесебѣвѣсте·
ѣкоюжеблизъжѧтва
ѥсть·такоивыегдаоу
зритесибывающа·вѣ
дитеѣкоблизъѥсть
црстиебжие·аминглю

ж҃в п҃е· д҃і· н҃е ѿ лоу· г҃ с҃з ѳ·
вамъ·ѣконеиматьпрѣи
тиродъсь·донъдѣжевь
сябѫдоуть· - -
ѣѿ·въоучеисѧдьниювъ
цркви·авънощиисходѧ
вьдаваръшесавъгорѣ·и
нарицаемѣиелеонь·и
вьсилюдиприходѧщеи
злютракънемоу·вьцркви
послоушатиего·иприбли
жашесепраздьникъ·опрѣ
сночьнъ·нарицаемыипас
ха·иискахѫархиерѣиикъ
нижьници·какоиоубише
оубоахѫбосѧлюди
е·вьнидежесотонавъиюд
доу·нарицаемагоискари
отъ·сѫщагоѿчисламобою
надесѧте·ишьдъглааархи
ерѣомъикоѥводамъ·како
имъпрѣдастьи·ивъзрадо
вашесѧ·исъвѣщашедатиѥм
оусребро·исповѣда·иискаше

подъкна къмене да и прѣ
бѫдеть и мене без народа·
и придеже дьнь опрѣснокъ
ънъ· вь нь же подобаше жрѣти па
сха· и посла петра и иоана ре
къ· шедъша оуготоваита
нама пасхѫ да ꙗдимъ··

·сю· а҃і· ѿ лоу· г҃ла· р҃н҃а·

Рече г҃ь не бои сѧ малое стадо·
ꙗко благоизволи ѿць ва
шь дати вамъ цр҃ствие· п
родадите имѣние ваше·
и дадите милостынѭ· с
ътворите себѣ вълагалища
не ветъшаѭща· скровищ
е не оскѫдѣемо на небе
сѣхъ· идеже тать не приб
лижаетъ сѧ· ни тьлѧ тьлитъ·
идеже бо естъ
скровище ваше· тоу и срдце
ваше бѫдетъ· бѫдѫ ти чрѣ
сла ваша прѣпоѧсана· и свѣ
тильници горѧще· и вы

подобьни чл҃вкомъ ча
ющимъ г҃а своего· ко
гда възвратитъ сѧ ѿ
брака· да пришьдъшю
и тлъкноувъшю абие
отвръзѫтъ емоу· блаже
ни раби ти· ѩже г҃ь
пришьдъ обрѧщетъ
бъдѧща· аминъ г҃лѭ ва
мъ· ꙗко прѣпоꙗшетъ
сѧ и посадитъ ѩ· и ми
моходѧ послоужитъ и
мъ· любо въ вътороую
любо въ третиѭ страж
ѭ· придетъ и обрѧщетъ
тако· блажени сѫтъ
раби ти· се же вѣдите
ꙗко аще бы вѣдалъ
храминѣ владыка въ
кыи часъ тать придетъ· бъдѣлъ
оубо би· и не бы далъ
подъкопати храмины с
воеѩ· и вы бѫдѣте готови·

мъ добромь· и съсѫдъмь оу
крашенъ естъ· рече же
видите· придѫтъ дьн
ие· въ нѧже не остане
тъ камень на камени
здѣ· иже не разоритъ
сѧ· егда же оузьрите объ
стоимъ ѥрслмъ· ть
гда разоумѣите ꙗко
приближи сѧ опоустѣ
ние его· тъгда сѫщ
еи въ иудеи да
бѣгаѭтъ въ горы· иже
посрѣдѣ его да не исхо
дѧтъ· иже въ стран
ахъ да не въходѧтъ въ
нь· ꙗко дьни мьщен
ию си сѫтъ· да испълн
ѧтъ сѧ вьсѣ писаниꙗ·
горе же непраздьны
мъ· и доѩщимъ въ т
ъи дьни· бѫдетъ бо бѣда в
елика на земли· и гнѣ

въ на людехъ сихъ· и па
дѫтъ острием меча· и
плѣнени бѫдѫ
тъ въ вьсѧ страны· и ерслмъ
бѫдетъ попираемъ ѩ
зыкы· донъдеже сѧ ско
нчаѭтъ врѣмена странъ·

к҃е· к҃і· не· ѿ лоу· г҃а· с҃нд·
н҃· на· к҃е· а҃і· не· ѿ лоу·
к҃пе· к҃і· не· ѿ лоу· г҃а· с҃нѳ·
н҃· на· к҃пе· а҃і· не· ѿ лоу·
сю· к҃і· ѿ лоу· г҃а· р҃з҃з·

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ· подобьно
естъ цр҃ствие нбс҃ное зръ
ню горюшьнꙋ· ѥже п
риемъ чл҃къ въвръже въ
връ тоградъ свои· и възра
сте и бы дрѣво велие· и
птицѧ нбс҃ныѩ вьселі
шѧ сѧ вѣтви его· и па
кы рече комоу оуподоблю цр҃
ствие бжие· подобьно естъ
квасоу· иже приемъши

ѣковьньѧетасьн
емните· вьньжесн҃ь
таѣскиниприлеть·
н҃е· д҃· і· ѿ лоук҃· г҃лаа· р҃· п҃· д҃·
егъпритъчюсию· чл҃кь
етерьстворивечерю
велию· изва многи
ипослараб ы своеѥ вьго
дь вечере· рещи зван
ымь грѧдѣте ѣкоюже
готова сють вьсѧ· и на
чесевьсюнѣ ѿрица
тисевьси· прьвыирече
мю· селокюпихь иим
амь нюждю изити и
видѣти е· молю те и
мѣи ме ѿрочна· и д
роуги рече мю· сюпрю
гьволовы кюпихь е·
игрѧдоу искоусити
ихь· молю те имѣим
е ѿрочна· и дроуги ре
че женоу поѧхь· и сего ра

ди не могю прити· и при
шьдь рабь повѣдѣ гн҃оу ск
оемю· изидинедронара
сиютиѣ и стьзы града·
и нищеѧ и вѣдьныѣ· и хро
мыѣ и слѣпыѣ вьведи сѣ
мо· и рѣрабь г҃и бые ежеве
лѣ· и еще мѣсто есть· и рѣ
ч гн҃ь рабю изиди на пюти
и хлоуги· и оубѣди вьн
итидананалнитьседо
мь мои· г҃лю бо вамь· ѣко
ни единьже мюжи тѣхь
званыхь· не вькюсеть
моеѣ вечере· мнози бо юдоу
тѣ звани· мало избраныхь·
к҃и н҃е· в҃і· н҃е· ѿ лоук· г҃ла· см҃р·
и· наза· к҃и н҃е· а҃і н҃е· ѿ лоу
к҃ в҃то· в҃і· н҃е· ѿ лоук· г҃ла· см҃р·
и· тежде· н҃е· к҃ в҃то· ѿ лоу·
к҃ срѣ· в҃і· н҃е· ѿ лоук· г҃л· смп҃·
ѿ· иньмьгаишимьокра
мѣстѣмь· ѣкокамение

жена і съкры въ мѫцѣ т
рисаты. доньдеже вькысе
вьсе. и прохождаше
сквозѣ грады и веси оу
чѧ и шьствие творѧ въ ерлмъ.
рече же етеръ къ немоу ги. а
ще мало ѥсть спсаѭщиихъ
сѧ. онъ же рече къ нимъ. по
двизаите сѧ вънити с
квозѣ тѣснаꙗ врата.
ꙗко мънози глѭ вамъ
възищѫтъ вънити и не
възмогѫтъ. отъ нелиже
въстанетъ гъ домоу и за
творитъ двьри. и начь
нете вънѣ стоꙗти и тлъ
щи въ двьри глще. ги ги
отъвръзи намъ. и отъвѣ
щавъ рече вамъ. не вѣмь
васъ отъкѫдоу ѥсте. тъ
гда начьнете глати. ꙗдо
хомъ прѣдъ тобоѭ и пихо
мъ. и на распѫтиихъ на

шихъ оучилъ ѥси. и ре
четъ глѭ вамъ. не вѣ
мь васъ отъкѫдоу ѥсте. о
тстѫпите отъ мене вь
си дѣлатели неправь
дьнии. тоу бѫдетъ пла
чь и скрьжьтъ зѫбо
мъ. егда оузьрите авра
ма и исаака и иꙗкова и
вьсѧ прркы въ црсвии бо
жии. вы же изгонимы
вънъ. и придѫтъ отъ въ
стока и запада и сѣве
ра и юга. и възлѧгѫтъ
въ црсвии бжии.
нд. ві. отъ лоукы. гла с. а.
ѡ. въходѧщю ісоу въ
вьсь етероу. срѣ
тѫ и прокаженъ мѫ
жь. иже сташѧ из
далече. и тии въ
здвигѫ гласъ глще.
ісе наставьниче поми

лоуи ны. и видѣвъ рече и
мъ. шедъше покажите
сѧ иереомъ. и бысть идѫщ
емъ имъ очистишѧ сѧ.
единъ же отъ нихъ видѣвъ
ꙗко исцѣлѣ. възвра
ти сѧ съ гласомь великомь
славѧ ба. и паде ниць
на ногоу его. хвалѧ ѥго. и тъ
бѣ самарѧ
нинъ. отъвѣщавъ
же ісъ рече. не десѧть ли
ти очистишѧ сѧ. а девѧть
къде сѫтъ. не обрѣтѣ сѧ въз
вратьше дати славы
боу. тъкмо иноплемен
никъ сь. и рече емоу въ
стани иди. вѣра твоꙗ спсе тѧ.
вине. гі. не. ѿ ма. г. оз.
и. кѵрѣ. дi. не. кьма.
ккто. гі. не. ѿ ма.
и. кѵе. дi. не. кьма.
кѵрѣ. гі. не. ѿ ма.

и. кѵрѣ. ѕ. не. кьма.
кѵе. гі. не. ѿ ма.
и. вне. дi. не. кьма.
вне. гі. не. ѿ ма.
и. кине. еі. не. кьма.
сѫ. гі. ѿ лоу. гл. рѳ.
въ онъ вр. въниде ісоусъ в
домъ етера кънѧзѧ фари
сѣиска. въ сѫботоу хлѣ
ба ꙗсти. и ти бѣхѫ на
зирающе его. и се члвкъ е
ръ имѣꙗ водѣнъ трѫдъ
прѣдъ нимь. отъвѣщавъ
ісъ рече къ законьникомъ
и фарисѣомъ глще. аще до
стоитъ въ сѫботѫ цѣли
ти. они же оумлъчашѧ.
и приемь исцѣли и. и отъ
поусти. и отъвѣщавъ къ ни
мъ рече. котораго васъ осьлъ
или волъ въ стоуденьць въ
падетъ. и не абие истръ
гнетъ его въ дьнь сѫботьнъ.

и не възмогѫ ѿвѣщ
ати емѹ къ семѹ. гл҃а
ше къ званымъ при
тъчѫ. вънемлѧ како прѣ
дъ сѣдании избира
хѫ. гл҃е к нимъ. егда
зъванъ бѫдеши на бра
къ. не сѣди на прѣдь
немь мѣстѣ. еда къто
чьстнѣи тебе бѫде
тъ зъванъ нимь. и при
шьдъ звавыи тѧ и не
го. речетъ ти даждь
емѹ мѣсто. и тъгда
начьнеши съ стѹдомь
послѣдьнее мѣсто дрь
жати. нъ егда зъванъ
бѫдеши. шьдъ сѧди
на послѣдьнемь мѣ
стѣ. и егда придетъ з
ъвавыи тѧ. речетъ ти др
ѹже посѧди выше. тъ
гда бѫдетъ ти слава

съ вьсѣми зъваными и с тобо
ю. ѣко вьсѣкъ възносѧисѧ
смѣритъ сѧ. и смѣрѧ
исѧ възнесетъ сѧ..
не. г҃і. ѿ лѹ. гла. с҃. н҃г.
Въ о҃. юноша етеръ приступи
ни къ ıс҃ѹ моле и гл҃ѧ оучти.
н҃ щи. не. в҃і. ѿ ма. —
Кни не. д҃і. не. ѿ ма. г҃. с҃. ф҃. —
н҃ в кто. е҃і. не. въ ма..
В кто. д҃і. не. ѿ ма. г҃. ѕ҃. г҃.
н҃ в срѣ. е҃і. не. въ ма
В срѣ. д҃і. не. ѿ ма. г҃. р҃є. —
н҃ в срѣ. е҃і. не. к ма. ѿ полѹ —
В тѣ. д҃і. не. ѿ ма. г҃. р҃ ѕ҃..
н҃ в тѣ. е҃і. не. въ ма..
В пе. д҃і. не. ѿ ма. г҃. р҃а.
н҃ в тѣ. е҃і. не. к ма. ѿ полѹ..
Сю. д҃і. ѿ лѹ. гл҃а. р҃ і҃. —
Рече г҃ь. вѣрьныи въ малѣ и въ
мнозѣ вѣрьнъ естъ. и не
праведьныи въ малѣ и въ
мнозѣ неправедьнъ естъ.

аще оубо въ неправедьнѣ
мь имении не вѣрни бы
сте. истиньнаго къто ва
мъ вѣрѹ иметъ. и аще въ
чюждемь вѣрьни не бы
сте. вашего къто вамъ да
стъ. никъже рабъ можетъ
дъвѣма г҃нома работати.
ли единого възненави
дитъ. а дрѹгаго възлю
битъ. ли единого дрь
житъ сѧ. а о дрѹзѣмь не
радити начьнетъ. не мо
жете б҃ѹ работати и ма
монѣ. слышахѫ же си вьси
и фарисеи сребролюбьци
сѫще. и подражахѫ и. и ре҃
имъ. вы есте оправдаѭщ
еи себе прѣдъ чл҃вкы. б҃ъ же вѣ
стъ ср҃ца ваша. ѣко же высо
ко въ чл҃цѣхъ. мрьзо
стъ прѣдъ б҃мь естъ..

не. д҃і. ѿ лѹ. гла. с҃. і҃д.
Въ о҃. бы приближа
ющю сѧ ıс҃ви къ ери
хѹ. слѣпьць етеръ
сѣдѣаше при пѫти
просѧ. слышавъ же на
родъ мимоходѧщь. въ
прашаше что оубо си
естъ. повѣдашѧ же е
мѹ ѣко ıс҃ъ назарѣни
нъ мимоходитъ. и въ
зъпи гл҃ѧ. ıс҃е с҃не дв҃въ.
помилѹи мѧ. и прѣ
дъ грѧдѫщии прѣщах
ѫ емѹ да ѹмлъчитъ.
онъ же паче вельми въпиѣше.
гл҃ѧ с҃не дв҃въ помилѹ
и мѧ. ставъ же ıс҃ъ пове
лѣ привести и къ себѣ.
и приближьшю сѧ емѹ
къ немѹ въпроси и гл҃ѧ.
что хощеши да ти сътво
рю. онъ же рече г҃и да проз
рю. ıс҃ъ же рече емѹ прозьри.

кбратковѣси стѧже
на же не прозьрѣ и въ
сладьє его грєдѣше
слабека · и кси людѣ
скнадѣ вьше · вьзда
шеуалоу вѣ го вѣ и
к ппнє · єі · нє · ѿ ма · г · рѕі
н · кппнє · гі · нє · ѿ ма
въто · єі · нє · ѿ ма · г · рі
н ккто · гі · нє · ѿ ма
кєрѣ · єі · нє · ѿ ма · г · рка
н · кєрѣ · гі · нє · вьма
втє єі · нє · ѿ ма · г · ркз
н · ктє · гі · нє · вьма
впнє · єі · нє · ѿ ма · г · рк н
н кпє · гі · нє вьма
сю · єі · ѿ лоу · г · р · гн
рєчє вьнє мадѣ тєсєбѣ ѿ
таи ѣко · аще съгрѣшитъ
ти братъ твои изани
ти с мю · наще покаєт
лє ѿ пющте мю нашє
седмерицею дьнемьсѧ

грѣшитьти и седмерицѣ
жобратить сє г҃ле каю сє ѿ
пюсти ємю · нрѣшеа нслп
бки · прилож и намъ вѣроу
реже г҃лаше бы ихтє вѣрю им
кан · ѣко зрьно горюшично
г҃лали бысте оу бо сю камы
нѣсеи · въздвигни сѧ и въ
зни сє въ морє · и послоушал
а би ва сь · которыижє ѿ ва
съ рабъ имѣє орюща · на
асюща · иже пришьдъшю
ємю сѧ села · рєчєть ємю мин
ю въвьзлєзи · на прѣтькъ
готова и тъ токєтєрѣ ю · и нп
ѣно ѣсакы сєслоужи ми да
на ѣже ѣ мъ и пию · и по то
мь тѣ ѣси и пиеши · єда и
матъ хвалоу рабоу томоу
ѣко сътвори повєлѣная нє
мню · тако и вы ѣ творитє
вьсѣ повєлѣнаѣ вамъ · г҃лѣ
тє ѣко раби недостоини

єюкъзєсти нани ѣко ні
внѣшєсабьпрасноє
г҃лє · вє мѣсти в вьсю дімь
нѣгрѣшникю · ѣнюка
мь · снидєсн онрабьда
нькьдомьскоипатєо
ного · ѣкобсакы кьзно
сєнсєсьмѣ ритьсє · асѧ
мѣрѣєнсєкьзносиьсє
в ппнє · зі · нє · ѿ ма · тлара
рєчє г҃ь своим оучєникомъ
сьблюдѣ тєжасєбы са
ми · прѣдадѧть бо кы въ
снєтнѣ и на сънмищих
бьєтє ни въ юдєтє · и пр
ѣд вое волами и цѣсарьми
иста нєтє мєнє ради
въ посвѣдоу шьство имъ
и въ странахъ · подобаєть
же прѣжде проповѣдати
и сєвоуг҃лию · єгда жє во
дєть вы прѣдающє · нє
прѣждє пецѣтє сѧ · ткоы

з г҃лєтє · и ни що оуто
и тєсє · на жєаще да
сть сє вамъ в тъ час
се г҃лєтє · нє вы бо ко
дєтє г҃лющєи нь дх҃ъ
ст҃ы · прѣдасть бо бра
тъ брата на съмръть и
оць чѧда · и въстану
тъ чѧда на родитєлѧ
и оубиють ѣ · и бю дєт
єнєна видими вьсѣ
ми · имєни моє го ра
ди · прѣтрьпѣвы жє
до конца сь сп҃сєнъ бю дє
въ то · зі · нє · ѿ ма · г · рмв
рєчє г҃ь своим оучєникомъ
гда оузьритє мръзость
кю прѣжає рѣхъ вамъ · кса
н · кппнє · вє нам ѿ по
кєрѣ · зі · нє · ѿ ма · г · рн
рєчє г҃лаше рєкють вамъ сє
ѣнюсть и нєсть
н · кппнє · вє ѿ по · намь

есмь·еже длъжьни бѣхо
мѣ сътворити сътворихомь·
нд· еі· ѿ лю· гла· еіе·
Вѡ· вънидеісъ вери
хѫ· исемѫжьимене
мьнарицаемъзакхе
и·исьбѣстарѣимы
тарѥмь·итъбѣбгтъ·
искашевидѣтиіса
ктоесть·инеможашеві
дѣтинародомь·ѣкотѣл
омьмалъбѣ·ипрѣдите
къвъзлѣзенасѫкоморі
ѭдавидитъіса·ѣкотѫ
дѣхотѣашеминѫти·и
ѣкопридоунамѣстовъ
зьрѣвъісъвидѣи·ирекне
мюзакъхеюпотъщавъсе
слѣзи·днсьбоподобаеть
мивъдомютвоемьбы
ти·ипотъщавъсесълѣзе·
иприѩтьирадѫѩсе·иві
дѣвъшевсиръпътахѫ
глще·ѣкокъгрѣшь
ноу·мѫжювъниде
витатъ·ставъжеза
кхеирече·къгви·сепо
лъимѣниѩмоегогі
дамьнищимь·иа
щеасмькогочимь
оуобидѣлъ·възвра
щаюседмерицеѭ·ре
жекнемоуісъ·ѣкодь
ньсьспсениедомоу
твоемоукы·занеісъ
снъакрамлъесть·пр
идебоспсъ·ізъскы
възискать·испсти
погыбъшаго··

Въ пне·гі·не·ѿ ма·г·рл —
Вищ·кине·зі·не·кма
Въ вто·гі·не·ѿ ма·г·рл —
Вч·квто·зі·не·кма
Въ срѣ·гі·не·ѿ ма·г·рла
Вч·кср·зі·не·кма
Въ чте·гі·не·ѿ ма·г·рле

ꙁ ш҃ · кѵе · ꙁ҃ г҃ · не · кма
кпе · ꙁ҃ г҃ · ѿ ма · г҃ · рлꙁ
ꙁ ш҃ · кпе · ꙁ҃ г҃ · не · кма
сю · ꙁ҃ г҃ · ѿ лу · га · скꙁ

Рече г҃ь притъчю сию · сѫди
бѣ етеръ въ етерѣ гра
дѣ · бога не боѣ сѧ и чл҃вѣ
ка не срамлѣаше сѧ · вьдо
важе бѣ въ градѣ то
мь · и прихождаше
къ немоу г҃лщи · мьс
ти мене отъ сѫпьрѣ
моего · и не хотѣаше
на длъзѣ врѣмени ·
послѣди же рече въ себѣ
аще и б҃а не боѭ сѧ и
чл҃ка не срамлѣѭ сѧ ·
за не творитъ ми тру
дъ вьдовица си · да мь
щѫ ѥи · да не до конца
приходѧщи застои
тъ мене · рече же г҃ь слыши
те что сѫди неправе

дьныи г҃лтъ · а б҃ъ не имать
ли створити мьсти из
бранъıхъ своихъ · въпию
щихъ къ немоу дьнь и нощь ·
и трьпитъ о нихъ · г҃лю
вамъ · ꙗко створитъ мь
стьхъ ихъ въскорѣ ·

не · з҃ г҃ · ѿ лю · гла · с · ї · д

Рече г҃ь притъчю сию · чл҃ка
дъва вънидета въ ц
ркъвь помолитъ сѧ ·
единъ фарисѣи а др
оугъи мытарь · фарисѣи
же ставъ молѣше сѧ въ себѣ хва
лѫ тебѣ въздаю · ꙗко нѣ
смь ꙗкоже прочии чл҃ци · хъ
ыщьници · неправедьни
ци прѣлюбодѣи · или ꙗко и
сь мытарь · пощѫ сѧ · дъва
краты въ сѫботѫ · десѧти
нѫ даю вьсего елико стѧж
ѫ · а мытарь издалече сто
ѩ · не хотѣаше ни очию ско

въ ѵе· зі· не· ѿ мл҃а· гл· р҃на

Рече гь своимь оучнкмь·
нбо и землꙗ мимои
детъ· а словеса моꙗ не
прѣидѫть· а о дни то
мь и часѣ никъто
же не вѣсть· ни аггли
нбсни· ни снъ· тькъ
мо оць· блюдѣте се
бдите молите се·
не вѣсте бо когда вр
ѣмѧ бѫдеть· ꙗко же
чкъ отходѧ остави
домъ свои· дасть ра
бомъ своимъ власть
и комуждо дѣло своѥ
и вратарю повелѣ да
бдить· бдите оубо
не вѣсте бо когда гь
домоу придеть· вечер
ли или полоунощи·
или коуроглаше
нии· или заоутра· да
не пришьдъ вънеза

поу обрѧщеть вы спѧще·
а ѥже вамъ глю всѣмъ
глю бдите· бѣ же паска
и опрѣсньци· по двою
дьнию· и искахѫ архие
реи и книжьници· како
и льстию ѩмъше оубию
ть· глахѫ же не въ пра
здьникъ· еда како бѫ
деть мльва въ людехъ·

въ пк· зі· не· ѿ мар· р· н·

И сѫщю ѥмоу въ вифа
нии· въ домоу симона
прокаженаго· възле
жѧщю ѥмоу· приде же
на имѫщи алавастръ
мюра нарда
пистикиѩ драгаго· и съ
крушьши алавастръ
възлиꙗ ѥмоу на гла
вѫ· бѣхѫ же етери не
годоующе въ себѣ· и глаще
почьто гыбѣль си мюра

бысть· можаше бо
се помазание продано
быти вѧще трии сътъ пѣнѧзь·
и дати нищимъ·
и прѣщахѫ ѥи· ис же рече·
оставите ѭ· почьто ѥи
троудъ даѥте· добро бо дѣ
ло съдѣла о мнѣ· всегда
бо нищѧ имате съ собою·
и егда хощете можете имъ
добро творити·
а мене не всегда
имате· еже имѣ сиꙗ сътвор
и варила ѥсть помаза
ти тѣло моѥ на погре
бение· аминь глю вамъ·
идеже аще проповѣдѣно бѫдеть
евангелие се
въ всемь мирѣ· и еже
сътвори си глано бѫдеть
въ памѧть ѥѩ·

въ ю· зі· ѿ лоук· гл· см҃г

Рече гь своимъ оученикомъ·
вънимаите себѣ отъ
книжьникъ· хотѧщи
хъ въ одеждахъ ходи
ти· и любѧщихъ цѣло
ваниꙗ на тържищи
хъ· и прѣждеседаниꙗ
на сънъмищихъ· и
прѣждевъзлежаниꙗ на ве
черѧхъ· иже снѣда
ють домы вьдовиць·
и виною далече мо
лѧтсѧ· си приимоуть
болѥе осѫждение·
възрѣвъ же видѣ въ
мѣтающе дары своѩ
въ газофилакию
богатыѩ· видѣ же
етерѫ вьдовицѫ оу
богѫ въмѣтающю
тоу двѣ лепьтѣ· и ре
че воистинѫ глю вамъ
ꙗко вьдовица си
оубогаꙗ болѥ всѣхъ

211

къкрьже·к си косиѿ
и зълитълѥскони хълкъ
крьгюкъдарьікъки·
а сиѿлиишенниѣское
го·к сєнимѣнинєсково
жєнимѣашє·къкрьжє·
сипѣєкъзгласи·имѣє
нꙋ слышадасльишить·
нє·ѿлⷦ҇ гⷢ҇ рⷱ҇ нⷢ҇ з·
вь кнѧдєісⷭ҇ вьстраныⷭ҇
н·нє·ѕі·ѿ ма
с ю·ні·ѿлꙋ г с к·
рєгѣскоимьгѣїсома
амигаюкамьнє·мн—
н·сю·ѕі· ѿ ма
нє·ні·ѿлꙋ·г·р п
ѵєгаирнтюсиж·
лѣкьєтєрьнмъ
дкасйа·прєма
нєнсйлоуєдажд
ьминдостоиноѵюѵє
стьнмѣниѣ·нраза
ѣлннманмѣнне·

инєпомнозѣхъланєхась
вракєснмѣнинєскоємь
нєнсньотидєнастра
нюдалєчє·итюрасточи
имѣнинєскоєжнвьіьлꙋ
дьно·ижданвышюжаѥ
мюкса·вьігладькрѣ
пьіаьнастранѣтоп·и
тьначєтьлишатися·
ипришьдъпрнлѣпнсѥ
єдиномьѿжитєльто
єстраны·ипосланасє
ласкоѣнастискинєп·
нжєлаєнасытитисє
ѿрожьцьжєжєдаахю
свиниє·инниктожєн
єдаѣшєємю·въсєбѣ
жєпришьдъ рⷱ҇·коликъ
онаємьникъоѵоцамо
єгоизбывають хлѣба·
азъжєзъдєгладомьгы
бнѫ·въстакъидѫкъо
цюмоємю·ирєкюємоу

212

оѵєсъгрѣшихънанєби
прѣдътобож·южєнѣсмь
достоинънарєщисѧснъ
твои·сътвориме·ѣкоєді
ногоѿнаємьникъсвои
хъ·ивьстакъидєкоцю
своємю·єщєжєємюда
лєчєсѫщю·възрѣнъ
єгоимьлємюбьі·ите
кънападєнавыюєго·и
облобызашєн·рєжєєм
юснъ·оѵєсъгрѣшихъна
нєбиипрѣдътобою·инѣ
смьдостоинънарєщи
сєснъ·твои·створимє
ѣкоєдиногоѿнаємни
къ·твоихъ·рєчєоцьєгокъ
рабомъсвоимъ·єдонєз
нєсѣтєодєждѫпрьвоую·
иоблѣцѣтєи·идаднтє
прьстєнънарѫкѫєго·
исапогънанозѣ·иприв
єдъшєтєльцъоупитѣнѣ

изаколитєи·ѣдъш
євєсєлимъсє·ѣко
снъмоисьмрьтвъбѣ
иожнвє·изгыблъ
бѣиобрѣтєсѧ·инаѵє
шевеселитисѧ·бѣжє
снъєгостарѣинасє
лѣ·ивѣкоїдєаігори
бьлижисѧкъдомю·
ислышапѣниѣилі
ки·ипризъвавъєди
ногоѿрабъ·въпраш
ашєчьтоѹбосиє
сть·онжєрєчємꙋбра
тъ твоиприде·иза
клаоцьтвоитєль
цьоупитѣны·ѣко
здравапрнєтъ·ра
згнѣвавъжасєинє
хотѣашєвънити·
оцьжєєгоишьдъмо
лѣшєн·онжєѿвѣ
щавърєоцюсвоємю

сє колико лѣтъ рабо
таѫ тебѣ · и ни коли
же заповѣди твоее
не прѣстѫпихъ · и мьнѣ
нѣ николиже не да
лъ еси козьлѣте · да съ
дрѫгы моими вьзвє
селилъ се бимь ·
егда же сн҃ъ твои сь
иждивь твоє имѣниє
с любодѣицами
и приде заклалъ
ему еси телць оу
питѣныи · онъ же рє
му чедо · ты вьсегда
с мною еси · и вьса
моа твоа сѫть · вь
звеселити же се и
вьзрадовати се подо
баєтъ · ꙗко братъ
твои сь мрьтвь бѣ
и оживѣ · и згибль
бѣ и обрѣте се ·

Въ пнє҃ · мє҃сцю · ѿ ма҃ · г҃ · р҃з҃ і
Кло · егда приближи се къ ерамъ
ишн · на цркв҃ · зач
Въ то҃ · мє҃сцю · ѿ ма҃ · г҃ · с҃ о҃ д҃
Кло · ты даш въ единь ѿ окою
Кво · приближи се праздникъ
н҃ · кѵ҃ · вєлі · ѿ по · намь
Въ срѣ҃ · мє҃сцю · ѿ ма · г҃ · с҃ о҃ д҃
Кло · еще гл҃щю ему сице июда
Кво · июдскомъ и пилатѹ инѣхе
н҃ · кѵ҃ · вели · намь
Въ тє҃ · мє҃сцю · ѿ ма · г҃ · р҃ с҃ ч҃
н · єѵангелиѥ · г҃ · нам
Въ пє҃ · мє҃сцю · кло · свѣть створи
ше · н҃ · кпє · вєкн · кє
Въ сѫ · мє҃сцю · ѿ лѹ · г҃ · с҃ м҃ г҃
[Р]е гл҃ю дѣте седан
е прѣльщени бѫд
ете · мнози бо при
дѫть вь имѧ моє гл҃ю
ще азъ есмь хс҃ · и вреже
връменеемь · те · не и
дѣте вьслѣдь ихь · егда

же оуслышите брани и
нестроениꙗ. не оубоите
сѧ. подобаеть бо симъ пр
ѣжде быти. нъ не тогда
борьзъ конъчина. и егда
же оузрите знамени
ꙗ. въ слъньци и лоунѣ и въ
звѣздахъ. и на земли т
оуга ꙗзыкомъ. ѿ не
оумѣниꙗ шюма морьскаго.
и възмѫщениꙗ. и дъхалъ
ющемъ члвкомъ ѿ страх
а. и чаꙗниꙗ грѧдѫщихъ
на въселеноую. силы не
бсныꙗ двигноуть сѧ. и то
гда оузрите снъ члвчьскы
грѧдѫщь на облацѣхъ съ
силоѭ и славоѭ мъногоѭ.
нбо и землꙗ мимоидеть.
а словеса моꙗ не мимои
дѫть. Вънемлѣте же се
бѣ. еда когда отѧготѣють
срдца ваша объѣданиемь

и пиꙗнъствомь. и пе
чальми житиискы
ми. и наидеть на вы
вънезапоу днь тъ. ꙗ
ко сѣть бо придеть на
вьсѧ сѣдѧщѧѩ на лици
вьсеѩ землѩ. бдите
оубо на вьсѣко врѣме
молѧще сѧ. да сподо
битесѧ оубѣжати вь
сѣхъ сихъ хотѧщихъ
быти. и стати прѣдъ
снмь члвчьскыимь...
ж не. мсцю. ѿ ма. г. со г...
рече гь. егда приде снъ члвчь...
н. в вто. вели. ѿ по. ве...
Въ пне. сын. ѿ ма. г. р з і...
ж е в нгли. н. нацѣ. за
Въ вто. сыръ. ѿ лу. г. с г е...
н. в пе. вели. нача. г.
Въ те. сыръ. ѿ лу. г. с г е...
н. вв. пе. н га. г. ѿ по.
Въ сю. сырь. ѿ ма. г. м к.

Рече гь вънимаите себѣ
млстынѧ вашеѩ не т
ворите прѣдъ члвкы да
видими бѫдете имъ
и аще ли же ни мьзд
ы не имате ѿ оца ва
шего иже естъ на нбсхъ.
егда же твориши ми
лостынѭ. не въструби
прѣдъ собоѭ. ꙗ
коже лицемѣрии творѧ
ть въ сънмищихъ и
въ стъгнахъ да про
славѧть сѧ ѿ члвкъ. а
минь глѭ вамъ въсприи
мѭть мьздѫ своѭ.
тебѣ же творѧщю м
илостынѭ. да не чю
еть шюица твоꙗ чь
то творить десница
твоꙗ. да бѫдеть ми
лостынꙗ твоꙗ въ та
инѣ. и оць твои ви

дѧи въ таинѣ въздас
ть тебѣ въ ꙗвѣ. и егда моли
ши сѧ не бѫди ꙗко ли
цемѣри. ꙗко любѧть на
сънмищихъ и въ стъгъ
нахъ. на распѫтиихъ сто
ѩще молити сѧ. да ꙗвѧт
сѧ члвкомъ. аминь глю ва
мъ. ꙗко въсприимѭть мь
здѫ своѭ. ты же егда мо
лиши сѧ. вьниди въ клѣ
ть твоѭ и затвори двьри
своѩ. и помоли сѧ оцю тв
оемоу таиномъ. и оць
твои видѧи въ таинѣ.
въздасть тебѣ ꙗвѣ. моле
щеже сѧ не лихоглаголите. ꙗ
коже ꙗзычьници. мнѧ
ть бо сѧ ꙗко въ многоглаго
ании своемь оуслышани
бѫдѫть. не подобите сѧ
оубо имъ. вѣсть бо оць ва
шь ихъже трѣбоуете.

прѣжде прошениꙗ ваше
го. тако убо молите сѧ
вы. оч҃е нашь иже еси на
нб҃сехъ. да ст҃итъ сѧ имѧ
твое. да придетъ црс҃тви
е твое. да будетъ волѣ
твоꙗ ꙗко на нб҃си и на зе
мли. хлѣбъ нашь наста
вьщаго дн҃е даждь нам
ъ дн҃ь. и остави намъ дл
ъгы наше. ꙗко и мы длъ
жникомъ нашимъ. и
не въведи насъ въ напа
сть. нъ избави ны отъ не
приꙗзни. ꙗко твое ес
ть црс҃тие. и сила и сла
ва. въ вѣкы аминь.
н҃е сыр а҃л ѕ г҃ н҃ пасцѣ
изьвѣ имникодѣко
ѥуангелие отъ ма҃ г҃ м҃ д҃
Рече гь аще отъпустит
е чл҃комъ съгрѣшениꙗ
ихъ. отъпуститъ и вамъ

оць вашь нб҃сныи. аще
ли не отъпущаете чл҃о
вѣкомъ съгрѣшении
ихъ. ни оць вашь от
пуститъ вамъ съгр
ѣшении вашихъ. е
гда же поститесѧ. н
е бѫдѣте ꙗко и упо
крити сѣтоующе.
просмраждають бо
лица своꙗ. да ꙗвѧтъ сѧ
къ чл҃комъ постѧ
щесѧ. аминь гл҃ю вамъ.
ꙗко въсприемлють
мъздѫ своѭ. ты же по
стѧсѧ помажи главѫ
твоѭ. и лице твое оу
мыи. да не ꙗвиши
сѧ чл҃комъ постѧсѧ. н
ъ оцю твоему иже е
сть въ таинѣ. и оць
твои видѧи въ таи
нѣ. въздастъ тебѣ ꙗвѣ.

не събирайте же
себѣ съкровища на з
емли. идеже тьрѧ
и тьлѧ тьлить. и идѣ
же тати подъкопа
ють и крадѫть. с
ъбирайте же себѣ
съкровища на нб҃сехъ.
идеже тьрѧ ни тьлѧ
тьлить. и идеже тати
не подъкопають
ни крадѫть. идѣже
бо есть съкровище ва
ше. тоу бѫдеть и срд҃це ваше.

сѫб а҃ по въ нюже бываѥ
пастѣ... отъ ма г҃ кд
Въ оно. хождаше ис҃ въ
зи҃. въ пне҃ а҃ не҃. отъ ма҃.
Не а҃ по въ нюже бываѥ
паметь прпбмоисѣю
ал г҃ а҃ моисинѣ роньвь
ѥуангелие отъ ноа҃ г҃ н т

Въ онъ. въсхотѣ ис҃ вънити
въ галилѣю. и обрѣ
те филипа. и гл҃а емоу
грѧди по мнѣ. бѣ же
филипъ отъ видъсаид
ы града андрѣ
ова и петрова. обрѣте же
филипъ натанаила. и гл҃а
емоу. егоже писа моиси
въ законѣ и прр҃ци. обрѣ
томъ ис҃а сн҃а иосифова и
же отъ назарета. и гл҃а ем
оу натанаилъ. отъ назар
ета можеть ли что добро
быти. гл҃а емоу филипъ
приди и виждь. видѣ
же ис҃ натанаила грѧдѫ
ща къ себѣ. и гл҃а емоу се
въ истинѫ издраильтѣни
нъ въ немьже льсти
нѣсть. гл҃а емоу натана
илъ ꙗко мѧ знаеши. отъвѣ
ща ис҃ и рече емоу. прѣжде

218

ДАЖЕНЕБЪЗГЛАСИТЕБЕ
ТНАИЧЬ·СЮЩАНОДЪСМОК
ОКНИЦЕЮВИДѢХЪТЕ·ѾЬ
ВЕЩАНАТАНАИЛЬИГЛАЕ
МЮ·РАВВИТЫЕСИСНЪБЖИ
И·ТЫЕСИЦРЬИЗЛЕВЪ·ѾВѢ
ШАIСЪИРЕАМЮ·ЗАНЕРѢХЪ
ѢКОВИДѢХЪТЕСЮЩАПОДЪ
СМОКОВНИЦЕЮ·ВѢРОУЕШ
ИБОЛЬШАСИХЪОУЗРИШИ·
ИГЛАЕМЮАМИНАМИНГЛЮ
ВАМЪ·ѾСЕЛѢОУЗРИШИ
НБСАОТВРЬСТА·ИАНГЛЫ
БЖИЕВЪСХОДЕЩЕ·ИНИСХО
ДЕЩЕНАСНАЧЛЧЬСКАГО··
·СЮ·В·ѾМА·ТЛА·ЗI·
ВЪО·ИЗИДЕIСЪВЪСНЮСТО
МѢСТО·ИТЮМЪТВЮДѢАШ
Е·ИГНАШЕНСИМОНЬИ
ИЖЕВѢАХЮСНИМЬ·НО
ОБРѢТЪШЕИГЛАШЕАМЮ·ѢКО
ВСИИЩЮТЪТЕБЕ·ИГЛАИ
МЪИДѢМЪВЪБЛИЖНЕА

ВСИИГРАДЫ·ДАИТОУ
ПРОПОВѢДѢНАСЕБОИ
ЗИДЪ·ИБѢПРОПОВѢДА
ЕНАСЪНМИЩИХЪ·ВЬ
ВСЕИГАЛИЛѢИ·ИБѢ
СЫИЗГОНЕ·ИПРИДЕ
КНЕМЮПРОКАЖЕНЪ
МОЛЕИ·ИНАКОЛѢНЮ
ПАДАЕИГЛАЕМЮ·ѢКО
АЩЕХОЩЕШИ·МОЖЕ
ШИМЕНСИЦЬIТАТИ·
IСЪЖЕМИЛОСРЬДОВА
ВЬПРОСТЬРЬРѪКѪКО
СНѪСѦЕМЬ·ИГЛАЕМЮ
ХОЩѪОУЧИСТИСЕ·ИРЕ
КЪШЮЕМЮАБИЕОТИ
ДЕПРОКАЗАѾНЕГО·И
ЧИСТЪБЫ·ИЗАПРѢЩЬ
ЕМЮИЗГНАИ·ИГЛАЕ
МЮБЛЮДИНИКОМЮ
ЖЕНИЧЕСОЖЕНЕРЬЦИИ
НЬШЬДЬПОКАЖИСЕИЕ
РЕОВИ·ИПРИНЕСИЗАО

220

ХИ·ГЛАОСЛАБЛЕНОМЮ
ТЕБѢГЛЮ·ВЪСТАНИВЪЗЬ
МИОДРЪСВОИ·ИДИВЪДОМ
ЬСВОИ·ИВЪСТАВЪАБИЕВ
ЪЗЬМЪОДРЪИЗИДЕПРѢДЪ
ВСѢМИ·ѢКОДИВЛѢХЮСЕ
ВСИИСЛАВЛѢХЮБГАГЛЮЩЕ·
ѢКОНИКОЛИЖЕТАКО
ВИДѢХОМЪ· СЮ·Т·ПО·
ѾМА·ТЛА·ЗИ·Л·
ВЪО·НИШЬДЫIСЪ·ѾПРѢ
ДѢЛЪТОУРЬСКИИХЪИСИ
ДОНЬСКИХЪ·ИПРИДЕН
ЪМОРЕГАЛИЛѢИСКО
Е·МЕЖДЮПРѢДѢЛЫДЕК
АПОЛЬСКИ·ИПРИВѢСЕ
МЮГЛОУХАНГЮГНИВА
ИМОЛѢХЮИДАВЪЗЛОЖИ
ТЪНАНЬРОУКЮ·ИПОЕМЪ
НЕДИНОГОѾНАРОДА·ВЪ
ЛОЖИПРЬСТЫСВОЕВЪѪ
ШИЕГО·ИПЛЮНОУВЬКО
СНѪСЕВЪЗЫКАЕГО·ИВЪ

ЗРѢВЪНАНЕБО·ВЪЗДЪ
ХНЮ·ИГЛАЕМЮ·ЕФФА
ТА·ЕЖЕЕСТЬРАЗВРЪЗИ
СЕ·ИАБИЕРАЗВРѢСТА
СЕСЛОУХАЕГО·ИРАЗРѢ
ШИСЕОУЗАЕЗЫКАЕГО·
ИГЛАШЕЧИСТО·ИЗАП
РѢТИИМЬДАНИКОМ
ЮЖЕНЕПОВѢДЕТЬ·ЕЛ
ИКОИМЬЗАПРѢЩА
ШЕ·ТОѠ·ИИНАЧЕПРОП
ОВѢДАХЮ·ИПРѢИЗЛИ
ХАДИВЛѢХЮСЕ·ГЛЩЕ
ДОБРѢТВОРИТЪ·ГЛОУ
ХИЕТВОРИТЪСЛЫША
ТИ·ИНѢМЫЕГЛТИ··
·НЕ·Т·ПО·ѾМА·ГА·ПЕ·
РЕЧЕГЬСВОИМЪОУЧНИ
КОМЪ·ИЖЕХОЩЕ
ТЬВЬСЛѢДЬМЕНЕ
ИТИ·ДАѾВРЬЖЕТЬ
САСЕБЕ·ИВЪЗМЕТЪХЪ
СВОИ·ИГРЕДЕТЪПОМНѢ·

тищени нетвое ...
ѥповелѣмоиси· вьса
вьдатедльство имь·
·н҃е· в҃· по· а҃л҃ѣ· г҃ в҃· пом
ноуимебѣ повелицѣ·
евнӏане· ѿ ма· г҃л҃а· ӏс҃·
Въ ѡ· вънидеис҃ъвъ
капернаоумъи
слоухъбъıсѧ ѣковъдом
оестъ· и абиеснь
дошесѧмнози· ѣ
коростомоу не вьмѣ
щатисѧ ни предъ
двьрьми· и гл҃ашеим
ъ слово и приидоуще
мю· носѧще ослабле
нъ жилами· носимъ
четырьми· и немог
оуще приступити к
немоу за народъ· ѿ
кръıшѧ покровъ идѣ
же бѣ· и прокопавше
свѣсишѧ одръ· на на

мже лежаше ослабленъı·
видѣвьже ис҃ вѣроу ихъ·
гл҃а ослабленомоу· чѧдо
ѿпоущаютъ сѧ тебѣ грѣсї
твои· бѣахоу же етери ѿ
книжьникъ тоу сѣдѧщи
хъ· и помъıшлѣющихъ
въ ср҃цихъ своихъ· что си
гл҃етъ хоулы· кто можетъ
ѿпоущати грѣхы· тъкъ
мо единъ бъ҃· и абие раз
оумѣвъ ис҃ дх҃омь своимь
ѣко тако помышлѣють
въ себѣ· реч имъ что тако
помышлѣете въ ср҃цихъ
ваших· что есть оудо
бѣе рещи ослабленом
оу· ѿпоущаютъ ти сѧ грѣ
хи· или рещи въстани
и възми одръ свои и хо
ди· нъ да оувѣсте ѣко вла
сть имать с҃нъ ч҃л҃вчскъıи·
ѿпоущати на земли грѣ

иже бо аще хощеть
д҃шю свою сп҃сти погоу
бити ю· иже бо погоуби
тъ д҃шю свою мене ра
ди и еѵ҃гльскыи сп҃сть
ю· ка бо польза естъ
чл҃кю· аще и весь ми
ръ приобрѧщеть а д҃ш
ю свою оутѧжетъ· что
бо дасть чл҃къ измѣ
ноу д҃ши своеи· иже бо
аще постыдить сѧ ме
не и моихъ словесъ въ
родѣ семь прѣлюбодѣ
инѣмь и грѣшьнѣмь·
и с҃нъ чл҃вчскыи постыд
ить сѧ его· егда при
деть въ славѣ о҃ца сво
его· съ аньг҃лы ст҃ыми·
и г҃лаше имъ· аминь
г҃лю вамъ· ѣко сѫть етери
отъ здѣ стоѩщихъ· иже
не имѫть въкоусити
смрти· доньдеже вид
ѧть цр҃ствие б҃жие при
шьдъше въ силѣ·

к҃· сю· д҃· по· ѿма· г҃ла п҃в·

Въ ѡ҃· изиде иис҃ъ и оучн
ци его· въ веси кесарие
филиповы· и на поу
ти въпрашаше оуче
никы своѩ г҃лѧ имъ· кого
мѧ г҃лѭть чл҃ци быти· они
же ѿвѣщаше· овии
иоана кр҃стителѣ· ини же и
лию· а дроузии единого ѿ
пррокъ· и тъ г҃ла имъ·
вы же кого мѧ г҃лете бы
ти· ѿвѣща же петръ
г҃ла емоу· ты еси х҃ъ· и за
прѣти имъ· да никомоу
же не г҃лѭть о немь· и на
чѧтъ оучити ѩ· ѣко по
добаетъ с҃ноу чл҃вчскоумоу
много пострадати· и ис
кушенѹ быти ѿ старь

цъ и архиереи и книжни
къ· и оубиенѹ быти· и г҃·
д҃нь въскрьснѫти·

н҃е· д҃· по· ѿма· г҃ла· р҃а·

Въ ѡ҃· ч҃къ етеръ приде
къ иис҃ви· кланѣ
ѩ сѧ емоу и г҃лѩ оучтлю·
приведохъ с҃нъ мои къ
тебѣ· имѫщь д҃хъ
нѣмъ и егда и имать и ра
зблаетъ и· и пѣны тѣши
ть· и скрьжьщеть зѫбы
своими· и оцѣпѣнѣеть·
и рѣхъ оученикомъ твои
мъ да и ижденѫть· и не
възмогѫ· онъ же ѿвѣща
въ г҃ла· о роде невѣрьныи
доколѣ въ васъ бѫдоу·
доколѣ трьплю вы· при
несѣте и къ мънѣ· и при
несѧ и къ немоу· и видѣвъ
и абие д҃хъ стресе и·
и падъ на земли валѣ
аше сѧ пѣнѫ тѣщѧ· и въ
проси иис҃ъ о҃ца его· колико
лѣтъ есть ѿ неліже
сь бы емоу· онъ же рече
ѣмоу изъ отрочьства· и
многашьды въ огнь въ
връже и въ водоу· да и
погоубить· нъ аще
что можеши помози
мнѣ· милосрьдовавъ
о насъ· иис҃ъ же рече емоу· еже аще
можеши вѣровати·
вьсѣ възможна вѣроу
ѭщюмоу· и абие възъ
пивъ о҃ць отрочѧте· съ
слъзами г҃лаше· вѣроуѭ
г҃и· помози моемоу не
вѣрию· видѣвъ же иис҃ъ
ѣко сътечетъ сѧ народъ·
запрѣти д҃хоу нечистоу
моу г҃лѩ емоу· нѣмыи и глоу
хыи д҃ше азъ ти велю·

изитиизнегѣ·нікь
томюневьнидивь
нь·ивьзьлиивьмно
гопрюжавьсеизнде·
неньѣкомрьткь·ѣко
мнозиштахюѣковьм
рѣть·ісьжеимьзарю
ісюкьздкиже·нкь
ста·нкашьдашюем
юкьдомь·оутнцнего
кьпрашахюнѥдино
го·ѣкомьнекьзмо
гомьизгнатнего·и
ренимьтьродьнеможе
тьнитиимженизити·
тькмомтвоюнносто
мь·иѿтюдѣнишьдь
шеидѣахюсїкозѣга
алѣю·инехотѣаше
данкстожеоукѣсть·
оучашекооутнїсиское
гле·ѣкосньтатьсини
рѣданькюдетькьроу

цѣтатцѣ·ноукнютьи·
ноукненькьікь·итрети
днькьскрьснеть··
ж·сїо є·ѿмл·гла·іс·є
кьѿ·іздеісьноузрѣмытар
н·сю г·ѿлю·но·лѣ·
нѥ·єѿма·глар кі·
ьгодьоньпрнетьісьо
ьанадесатеоутнкась
оѣ·инатетьнмьгати·
·ежехотѣашеамюбы
ти·ѣкосекьсходимькь
ерамь·иснтататьсинирѣ
даньюдеть·архиерѣо
мьиснижникомь·но
сюдетьинасмрьть·ии
рѣладетьнезьиікомьи
норюгаютьсдемю·ноу
тенютьи·нобаюбетьи·
ноубнютьи·игдньвь
скрьснеть·ипрѣднимь
ндета·икковьноань·
снаѕекедеоба·глщаемю·

·е҃і·

оучтлюхощевѣдаеже
ікоащепросивѣстко
ринама·ісьжере
има·чтохощетадась
творювама·онажерѣ
стаѥмю·даждьнама·
даѥдиньодесноуюте
беѥдиньошююте
бесѧдевѣ·вьславѣт
воѥи·ісьжеречеимане
вѣстасечесопросеша·
можеталипитичаш
оуюжеазьпию·наікрь
щениемьимжеазь
крщаюсекрститасе·
онажерѣстаѥмюможе
вѣ·ісьжеречема·чашю
оукоюжеазьпиюиспи
ета·икрщениемьим
жеазькрщаюсекрсти
тасе·аежесѣстиодесн
оуюмененошюю·нѣ

стьмнѣдатиньнимь
жаестьоуготовано·и
слышавъшедесать
натесенегодовати·
онѣіаковѣиоанѣ·ісьж
епризъвавьегланимь·
вѣстеѣкомнещинсе
властнезыксн·оусто
етьними·ивелици
ихьобладаютьними:
нетакожедежеесть
вьвась·нижехоще
тьвещиивытивьвась·
дабюдетьвамьслуга·
аижехощетьвытівь
васьстарѣи·дабюдѣ
всѣмьрабь·икоснъчло
вѣскинепридапосло
жетьсемю·ньдапослоу
житъ·идатидшюсво
ю·заизбавлѥние·
замногие·

225

сю · цвѣтна · т · с · алб ·
гь бъꙋрнсе до прѣ пол ·
еꙋ · ѿ иоа · гла · ѳ · д ·

Бѣ етеръ болѧ ла
заръ ѿ виѳаниѩ гр
адьца марнина · и ма
рты сестры еѩ · бѣже
марнꙗ помазавши
га мѵромь · и отьрши
нозѣ его власы сво
ими · еиже братъ ла
зарь болѣаше · посла
сте же сестрѣ его къ не
мꙋ глщи · гн се егоже
любиши болитъ · слы
шавъ же іс рече · си болѣ
знь нѣстъ къ съмрьти ·
нъ о славѣ бжи · да про
славитъ сѧ снъ бжи нею ·
любл҄аше же іс мар
тꙋ и сестрѫ еѩ и лаза
рѣ · егда же ꙋслыша
ко болитъ · тъгда же прѣ

бы на немже бѣ мѣстѣ
дъва дьни · потомже гла
ꙋченикомъ · идѣмъ въ
июдѣѭ пакы · глаше ам
оу ꙋченици его · равви
нынѣ искахѫ тебе камени
емь побити июдеи ·
и пакы ли идеши тамо ·
ѿвѣща іс не дъва ли на
десѧте годинѣ есте дьне ·
аще кто ходитъ въ дьне
не потъкнетъ сѧ · ꙗко с
вѣтъ мира сего видитъ ·
аще ли кто ходитъ но
щиѭ потъкнетъ сѧ · ꙗко
свѣта нѣстъ въ немь · с
и рече · и посемь гла · лаза
ръ дроугъ нашь ꙋсъпе ·
нъ идѫ да възбѫждѫ и · р
ѣшѧ же ꙋченици его · ги
аще ꙋсъпе съпасенъ бѫдетъ ·
іс же рече о съмрьти его · о

226

ни же мнѣшѧ ꙗко о
сънѣ · тогда рече имъ іс
не обинꙋѧ сѧ · лазаръ
ꙋмрѣтъ · и радоуѭ сѧ
васъ ради · да вѣроуи
мете ꙗко не бѣхъ тоу ·
нъ идѣмъ къ немоу · рече
ѳома нарицаемꙑ бли
знецъ ꙗко ꙋченикомъ ·
идѣмъ и мꙑ да оумре
мъ с нимь · пришьдъ
же іс обрѣте и · д · дни ѹже има
ѫща въ гробѣ · бѣже ви
ѳаниꙗ близъ ерма · ꙗ
ко стадии · ді · мнози же отъ июдѣи
пришли бѣахѫ къ
мартѣ и марии · да оу
тѣшетъ ѣ о братѣ еѭ · ма
рта же егда ꙋслыша ꙗ
ко іс градетъ · срѣте и ·

а мариꙗ дома сѣдѣаше ·
рече же марта къ іс
гн · аще бꙑ зде бꙑлъ
не бꙑ братъ мои оумрълъ ·
нъ ꙗко и нынѣ вѣмь ꙗко елико
ли же досиши ѿ ба
дастъ ти бъ · гла еи іс
въскръснетъ братъ тво
и · гла емоу марта · вѣ
мь ꙗко въскръснетъ въ
ꙋскрѣшение въ послѣ
дьнии дьнь · рече еи іс
азъ есмь въскрѣшени
е и животъ · вѣрꙋѩи въ
мѧ аще оумретъ · оживе
тъ · и въсѣкъ живꙑ
и вѣрꙋѩи въ мѧ не оумь
ретъ въ вѣкꙑ · имеши
ли вѣрѫ семоу · гла ем
ꙋ еи ги · азъ вѣрова хъ
ꙗко тꙑ еси хс снъ бжии
иже грѧдꙑи въ миръ · и се ре

шьнидє и пригласи м
арию сєстрию своѭ та
и рєкъши и· оучтль сє
сть и глашаєть тє· о
на жє ѣко оуслꙑша въ
ста ѣдро и идє к нємоу·
нє бѣ жє оубо ис҃ъ пришь
лъ оу вьсь· нъ бѣ на мѣ
стѣ идєжє сърѣтє
и марта· июдѣи жє сѫ
щєи с нєѭ въ домоу· и оу
тѣшаѭщєи ю· видѣвъ
шє жє марию ѣко ѣдро
въста и изидє· по нєи и
доша гл҃щє ѣко идєть на
гробъ· да плачєть сѧ тоу·
мариꙗ жє ѣко придє и
дѣжє бѣ ис҃ъ· видѣвъши
и падє ємоу на ногоу
єго· гл҃щи ємоу г҃и· ащє
би бꙑ здѣ нє би братъ
мои оумрълъ· ис҃ъ жє ѣ

ѣко видѣ ю плачющюсє·
и пришьдьшєꙗ с нєѭ·
июдѣє плачющєсє з
апрѣти дх҃ю и възмю
ти сє самь· и рч҃є· дѣпо
ложистє и· гл҃шє ємоу
г҃и грѧди и виждь· и
прослъзи сє ис҃ъ· гл҃ахꙋ
жє июдѣи виждь ка
ко любл҄ѣшє и· єтєри жє
отъ нихъ рѣшє· нє можа
шє ли сь отврьзꙑи оч҃и
слѣпюмю· сътворити
да и сь нє оумрєть· ис҃ъ
жє пакꙑ прѣтє вь сєбѣ
придє къ гробоу· бѣ жє пє
щєра· и камєнь лєжашє
на нємь· гл҃а ис҃ъ· ѿвалі
тє камєнь· гл҃а ємоу сє
стра оумрьшаго марь
та· г҃и южє смрьдить·
четврьдьнєвьнь бо єсть·

гл҃а єи ис҃ъ нє рѣхъ ли ти
ѣко ащє вѣроуєши· оузриши
славоу бж҃ию· възѧсє жє
камєнь идєжє бѣ поло
жєнъ мрьтвꙑи· ис҃ъ жє въ
звєдє очи свои къ нб҃сємъ прѣ
и рє оч҃є хвалоу тєбѣ въ
здаю· ѣко оуслꙑша мѧ
азъ жє вѣдѣхъ ѣко вьсєгда
мєнє послоушаєши
нъ народа ради стоѩща
го окрьстъ рѣхъ· да вѣроу
имѫть ѣко тꙑ мє посъ
ла· и сє рєкъ гласомь вє
лиємь възгласи· лазарю
грєди вонь· и изи
дє оумєрꙑи· обѣзанъ но
гама и роукама оукрое
мь· и лицє єго обѣзано
оубрюсомь· гл҃а имъ ис҃ъ ра
зрѣшитє и· и нє дѣитє
го ити· мнози жє ѿ июдѣ

и пришьдьшихъ къ ма
рии· и видѣвъшє ѣжє сь
твори ис҃ъ· вѣроваша вь нєго··
·ж҃· на ю· чт҃є нє· пр҃о· н҃з ю
стьма дьнь учь стоіщихъ·:
д҃ї· ѿ ма· гла· с҃г·
Въ ѿ· єгда прикланѣшє
ісь къ єрм҃ь· и придє къ
витьфагии къ горѣ
лионьцѣи· тьгда ис
сла ис҃ъ дъва оуч҃ника ско
ѣ глѧ има· идѣта оу вьс
ь ѣжє єсть прѣмо вама· и
абиє обрєщєта тоу ослє
привѣзано и жрѣбѧ съ ни
мь· ѿрѣшьша привє
дѣта мнѣ· и ащє рєчєть вꙑ
то кама то· рьчєта ѣко г҃ь
трѣбоуєть єю· и абиєжє
послаєть· сє жє вьсє бꙑ· да
сьбюдєтьсє рєчєноє прро
мь гл҃щємь· рьцѣтє дь

щери сионовѣ· се цсрь т
вои грѧдеть тебѣ кро
тъкъ· и въсѣдъ на осьле
и жрѣбѧ· сна ѣрьмни
ча· и шьдъша оучнка
сътворьша ꙗкоже заповѣда
има ісъ· привѣста осьлѧ
и жрѣбѧ· и възложи
ше врьхоу ризы своѩ· и
въсѣде врьхоу ихъ· мно
жаиши же народи пости
лаше ризы своѩ по пѫти·
дроузии же рѣзахѫ вѣти
ѥ ѿ дрѣва· и постилахѫ
по пѫти· народи же ходѧ
щеи прѣди нимь· и въсл
ѣдъ зъвахѫ глще· осанна
сноу двдвъ· блгнъ грѧдыи въ
имѧ гне· осанна въ вышь
нихъ· и вънидъшю ѥмоу
въ ерслмъ потрѧсе сѧ вьсь
градъ глѧ· кто ѥсть сь· наро

ди же глахѫ· ꙗко сь ѥсть и
съ пррокъ· иже ѿ назарѣ
та галилѣискаго· вълѣ
зъше же архиерѣи и кънижьници·
жьници· и юдеи· са же ство
ри· но троици зовѫще въ
цркви и глще· осанна сну
двдвъ· негодоваше и рѣше
ѥмоу· слышиши ли что
си глтъ· ісъ же рече имъ· ѥи
нѣсте ли чьли· ꙗко изъ оу
стъ младѣнець и съсѫщи
хъ съврьши ли еси хвал
оу· и оставль ѥ изиде въ
нъ из града въ виѳанию·
и въдвори сѧ тоу·

м҃е· цѣ҃ бнⷶ· алⷧ҇ѣ· ѕ҃ а· въ

спо нтє тєвни п҃ ѣ но во

ѥоу ѿ іѡа· глⷡ҇ с҃з·

прѣжде ѕ҃ дьнии пасхы·
прииде ісъ въ виѳанию·
идеже бѣ лазарь оумє

рон· егоже въскрѣси отъ
мрътвыхъ· и сътвориша
же ѥмю вечерю и марѳа
слоужаше· лазаръ же ѥ-
динъ бѣ отъ възлежещи-
хъ с нимь· мариѣ же при-
ѥмъши литрю мира н-
арда пистикиѣ много-
цѣньнаго· помаза ноѕѣ
ісвѣ· и отрь власы сво-
ими ноѕѣ его· храмина
же исплъни сѧ отъ вона
юро изъмьныѥ· глаже єді-
нъ отъ оученикъ его июда сі-
моновъ искариотьскии иже
и хотѣаше прѣдати и· че-
со ради миро се не прода-
но бы· на трехъ стъхъ пѣ-
незь и дано нищимъ· се
же рече не ѣко о нищихъ
печаше сѧ· нъ ѣко тать
бѣ· и скриницю имы въ-

мѣтаемаа ношаше· рече
же ісъ· не даи ѥи· да въ дьн-
и погребениѣ моего съблю-
детъ ѥ· нищеѣ бо вьсе-
гда съ собою имате· ме-
не же не вьсегда имате·
разоумѣ же народъ мно-
гъ отъ июдеи ѣко тоу ѥ-
стъ· и придоше не іса ра-
ди тъкмо· нъ да и ла-
зарѣ видѧтъ егоже въ-
скрѣси отъ мрътвыхъ· съвѣ-
щаше же архиереи да и
лазарѣ оубиютъ· ѣко м-
ноѕи его ради идѣахоу и-
юдеи· и вѣроваахоу въ і-
са· въ оутрѣи же дьнь наро-
дъ многъ· пришедыи въ
праздникъ· слышавъше
же ѣко ісъ грѧдетъ въ ерсл-
мъ· приѧсѧ вѣтви отъ фи-
никъ· и изидѫ противоу

ѥмю· и зъваахоу глаще о-
сана· сн҃оу двдвъ· блгнъ
грѧдыи въ имѧ гне· црь
изл҃евъ· обрѣтъ же ісъ
осьлѧ вьсѣде на нѥ· ѣко
же ѥсть писано· не бои
сѧ дъщи сионова· се
црь твои грѧдетъ· сѣдѧ
на жрѣбѧти ослѧ·
сихъ же не разоумѣше
оученици его прѣжде· н
ъ егда прослави сѧ ісъ·
тъгда помѧнѫше ѣко
си бѣше о немь писан-
а· и си сътвориша ѥмю·
свѣдѣтельствоваше
же народи иже бѣахоу
с нимь· егда възгласи
лазарѣ отъ гроба и въскрѣ-
си его отъ мрътвыхъ· сего
ради противоу изиде ѥ-
мю народъ· ѣко слыша

ше и сътворьша· сиѥ зна-
мение· кпо· веан· за-
·ѥоу· отъ иоа· гла· ѕ· аі·
Оутро възвращь сѧ въ г-
радъ и възалка· и въ-
зрѣвъ же смоковьни-
цю ѥдинѫ при пѫти· и
приде къ неи· и ничесо
же обрѣте на неи· тъкъ-
мо листвиѥ ѥдино· и гла
ѥи да николиже плода
отъ тебе да не бѫдетъ въ
вѣкы· и исъше абиѥ смо-
ковьница· и видѣвъше
оученици его дивишѧ сѧ
глаще· како абиѥ исъше
смоковьница· отъвѣща-
въ же ісъ рече имъ· аминъ глаю
вамъ· аще имате вѣрѫ
и не сѫмьните сѧ· не тъкъ-
мо смоковьноую сътво-
рите· нъ аще и горѣ сеи

ретедвигнисеи връзи
сѧ въ море и бѫдеть · и вьсе
го же въспросите въ м
олитвѣ · вѣрѹюще приим
ете · и пришьдъшю ем
ѹ въ цр҃кꙑ · приступиша
къ немѹ ѹчѧщѹ ему · ар
хиереи и старьци людь
скꙑи глаголюще · коею властию
си твориши · и кто ти
дасть власть сию · ѿ
вѣщавъ же іс҃ рече имъ · въ
прошю вꙑ азъ единого
слова · еже аще речете мь
нѣ · и азъ вамъ рекѫ коею
властию си творю · кръще
ние иоаново ѿкѫдѹ бѣ
съ нбсе ли или ѿ чл҃къ ·
ни же помꙑшлꙗхѫ въ се
бѣ глаголюще · аще речемъ съ нбсе ·
речеть намъ почто ѹбо не
вѣровасте емѹ · аще ли

речемъ ѿ чл҃къ · боимъ
сѧ народа · вьси бо ꙗко
пррка имѣахѫ иоана ·
ѿвѣщавъше ісви рѣ
шѧ не вѣмъ · рече и
мъ и азъ не глаголю ва
мъ · коею властию си
творю · что сѧ мьнить
вамъ · а се прѣбжи нако
· рече гь притъчѫ сию члкъ
нѣкꙑи бѣ и имѣ къ сна
· и · его въ пн҃е · н · нс · ѿ ьма ·
· ꙗснескоть того прѣбло ·
рече гь притъчѫ сию чл҃къ
терь вѣ домовитъ и
· жена са н · не · гг · ѿ ма ·
· въ пнс · вели · намашн ·
ѹ · ѿ ьма · гла · сїс · г ·
въ ... сѣдѧщю іс҃ви
на горѣ елеоньстѣи
приступиша ѹченици
мъ ѹчници его еди

номъ глаголюще · повѣжь
дь намъ когда си бѫ
деть · и что есть знамение
твоего пришь
ствиꙗ · и кончинꙑ
вѣка · и ѿвѣщавъ ісъ
рече имъ · блюдѣте сѧ
да никто же васъ не
прѣльстить · мнози
бо придѫть въ имѧ
мое глаголюще · азъ есмь
хсъ · и прѣльстѧть
мнози · ѹслꙑшати же
имате брани · и слꙑ
шаниꙗ бранемъ ·
дите не ѹжасаите
сѧ · подобаеть бо
сему вꙑти ·
нъ не тогда бѫдеть
кончина · въстанеть
бо ꙗзꙑкъ на ꙗзꙑ
къ · и цр҃ство на цр҃ство ·

и бѫдѫть глади и пагу
бꙑ и трѫси по мѣстамъ ·
си же вьсѧ начѧло болѣзни ·
тъгда прѣдадѧть вꙑ
въ скърби · и ѹбиѭть вꙑ · и
бѫдете ненавидими
вьсѣми ꙗзꙑки · имене моего
ради · прѣтьрпѣвꙑи же до
коньца тъ спсетъ сѧ · и тъгда
съблазнѧть сѧ мнози · и дрѹ
гъ дрѹга прѣдадѧть · и не
навидѣти имѫть дрѹга
дрѹга · и мнози лъжи про
роци въстанѫть · и прѣ
льстѧть многꙑ · и за ѹм
ноженье беззакониꙗ · и
съкнетъ любꙑ многꙑхъ ·
прѣтьрпѣвꙑи же до коньца
спсетъ сѧ · и проповѣсть сѧ
евангелие цр҃ствиꙗ · по вьсеи
вьселенѣи · въ свѣдѣтельство
вьсѣмъ ꙗзꙑкомъ · и тъгда

ПРИДЕТЪКОНЪЧИНА·ЕГЪ
ДАЖЕОУЗРИТЕМРЪЗОСТЬ
ЗАПЮСТѢНИѢ·РⷱЕНОУЮ
ДАНИЛОМЬПР҃РКОМЬ·СТО
ЕЩЮНАМѢСТѢСТѢМЬ·ИЖЕ
ЧЕТЪДАРАЗЮМѢЕТЪ·ТЪ
ГДАСЮЩЕИВЪИЮДѢИДА
БѢГАЮТЪНАГОРЫ·ИЖЕНА
КРОВѢХЪДАНЕСЛАЗЕТЪВЪ
ЗЕТИЕЖЕЕСТЪВЪХРАМѢ
ЕГО·ИЖЕНАСЕЛѢТАКОЖД
ЕДАНЕВЪЗВРАТИТЪСЕВЪ
СПЕТЪ·ВЪЗЕТИРИЗЪСВО
ИХЪ·ГОРЕЖЕНЕПРАЗДЪНЫ
МЪИДОЕЩИМЪВЪТЪІДЬНЇ·
МОЛИТЕЖЕСЕДАНЕБЮДЕ
ТЪБѢСТВОВАШЕЗИМѢН
НИСЮБОТЮ·БЮДЕТЪБО
ТЪГДАСКРЪБЬВЕЛИѢ·ѢК
АЖЕНѢСТЪБЫЛАѾЪНА
ЧѦЛАМИРАСЕГОДОСЕЛѢ·
НИИМАТЪБЫТИ·ИАЩЕ

НЕБИШЕСЕПРѢКРА
ТИЛИДЬНИЕТИ·НЕ
БИОУБОСП҃СЛАСЕВСА
КАПЛЪТЬ·ЗАИЗБРА
НЫЕЖЕПРѢКРАТЕТЪ
СЕДЬНИЕТИ·ТЪГДАА
ЩЕКТОРⷱЕТЪВАМЪСЕ
ЗДѢХ҃С·ИЛИОНДѢНЕ
ИМѢТЕВѢРЫ·ВЪСТА
НЮТЪБОЛЪЖИХРИСТИ
ИЛЪЖИПР҃РЦИ·ИДАЮ
ТЪЗНАМЕНИѢВЕЛИ
ѢИЧЮДЕСА·ѢКОПРѢ
ЛЪСТИТИ·АЩЕБАСТЪ
ВЪЗМОЖНОИЗБРАНЫ
ч҃ ко Е·СЕПРѢⷤРѢХЪВАМЪ·
А АЩЕЖЕРЕКЮТЪВАМЪ
СЕВЪПЮСТЫНИЕСТЪ
НЕИЗИДѢТЕ·СЕВЪКРО
ВѢХЪНЕИМѢТЕВѢРЫ·
ѢКОЖЕБОМЛЪНИИСХО
ДИТЪѾВЪСТОКЪ·И

ВЪИѢЕТЪСЕДОЗАПАДЪ·
ТАКОБЮДЕТЪИПРИШЬ
СТВИЕСН҃АЧ҃ЛВЧЬСКАГО·
ИДѢЖЕБОАЩЕБЮДЕТЪ
ТРОУПЪ·ТЮСЪБЕРЮТЪ
СЕОРЛИ·ИАБИЕПОСКРЪ
БИДЬНИТѢХЪ·СЛЪНЦЕМР
ЪКНЕТЪИЛОУНАНЕДА
СТЪСВѢТАСВОЕГО·ИЗ
ВѢЗДЫСПАДЮТЪСНЕ
БЕСЕ·ИСИЛЫН҃БСНЫЕ
ДВИГНЮТЪСЕ·ИТЪГЪ
ДАѢВИТЪСЕЗНАМЕН
ИЕСН҃АЧ҃ЛВЧЬСКАГОНА
Н҃БСИ·ИТЪГДАВЪСПЛА
ЧЮТЪСЕВЪСИКОЛѢНА
ЗЕМЬСКАѢ·ИВЪЗРЕ
ТЪСН҃АЧ҃ЛВЧЬСКАГОГРЕДЪ
ЩАНАОБЛАЦѢХЪН҃БСЬНА
ХЪ·СЪСИЛОЖИСЛАВОЮ
ВЕЛИЕЮ·ИПОСЪЛЕТЪ
АН҃ГЛЫСВОЕ·СЪГЛАСОМЬ

ВЕЛИЕМЬИ ТРЮБЪНОМЬИ
СЪБЕРОУТЪИЗБРАНЫЕѢ
ГО·ѾЧЕТЪІРЬВѢТРЪ·ѾКО
НЬЦЬН҃БСЪДОКОНЬЦЬИХЪ·
ѾСМОКОВЬНИЦЕЖЕНАОУЧИ
ТЕСЕПРИТЪЧИ·ЕГДАЖЕВѢ
ДЕБЮДЕТЪМЛАДА·ИЛИС
ТВЕПРОЗЕБНЕТЪ·ВѢСТЕ
ѢКОБЛИЗЪЛѢТОЕСТЪ·ТАК
ОЖДЕИВЫЕГДАОУЗРИТЕВЪ
СА СИ·ВѢДИТЕѢКОБЛИЗЪЕ
СТЪПРИДВЕРЕХЪ·АМИ҃НГЛЮ
ВАМЪ·ѢКОНЕМИМОИДЕ
РОДЪСЬДОНДѢЖЕВЬСѢБЮД
ОУТЪ·Н҃БОИЗЕМЛѢМИМОИДЕ·
АСЛОВЕСАМОѢНЕМИМОИДЮТЪ·
·Ж· ВЪ ВТ҃О · ВЕЛИ·НЕ·ЗАЮ·
ѾМА · ЕОУ ·:—
ЕЧЕГОРЕВАМЪКНИЖНИЦИ
ФАРИСѢИЛИЦЕМѢРИ·ѢКО
СНѢДАЕТЕДОМЫВЪДОВИ
ЦЪ·ИВИНОЮДАЛЕТЕМОЛЕ

тъсе·сегорадиприимет
елишеосѫждение·горе
камъкънижьницифари
сѣилицемѣри·ѣкоза
ткарѣетецр̃ствиенб̃сно
епрѣдъчл̃кы·выбоне
вьходите·ивъходѧщи
хъостаклѣетевънити·
горевамъкънижьници
фарисѣилицемѣри·ѣ
копрѣходитеморе·и
сѫшѫтворитеедино
гоприхода·иегдабѫ
детътворитеегос̃надь
ѣрногнисѫгѫбѣиша
вась·горевамъвожде
слѣпии·глѭщеижекъ
токлънетъсецр̃кови
юниттожеестъ·аиже
клънетъсезлатомь
цр̃квънымъдлъжьнъ·
естъкоу·ислѣпиикто
болиестъ·златоли
лицр̃квисвѧщаѭщи
ѣзлато·ижеащеклъ
нетъсетрѣбникомь·
ниттожеестъ·аиже
клънетъсеолтаремь
нежеестъврьхуѥго·
длъжьнъестъ·оуроди
выслѣпиитъколеестъ·
дарълиилитрѣбникъ
свѧщаѥндаръ·клъны
сеоубожрътвникъком
ъклънетъсеимъ·ивь
сѣмъврьхуѥго·иклъ
нысецр̃квиѭклъне
тъсеѭ·ижививѫщимь
внемъ·иклънысепрѣ
столомъбж̃иемъ·исѣ
ч̄ 160 дѧщимънанемъ·
Горевамъкънижьници
фарисѣилицемѣри·ѣ
коѿдесѧтьствѹете

меткюикопрьнии
мнѧ·иоставистете
жьшаѣ·законасѫдъ
имилостьнѣкѣроу·си
женадобаетътворити·
итѣхънеоставити·
вождислѣпи·оцѣщ
аѭщекомаръ·авелъ
блѫдъпожираѭще·
горевамъкънижни
цифарисѣилицемѣ
ри·ѣкоочищаетевъ
нѣшнеестъкалѣни
ценблюдоу·авънѫ
трьюдѫпльнисѫтъ
грабление·инеспра
вьды·фарисѣюслѣпе·
очистипрьвѣеванѫ
трьнеестькалѣнице
иблюду·дабѫдетъвь
нѣшнеенимъчисто·го
ревамъкънижъници
фарисѣилицемѣри·ѣ
коподобитесегробом
ъповапненомъ·иже
вънѣюдюꙗвлѣютъсѧ
красьни·авънѫтрьи
дъниисѫщекостимрь
твыхъ·ивсакоенети
стоты·такоивывънѣ
юдѫꙗвлѣетесечл̃кмъ
правьдиви·вънѫтрь
жеплънниестелицем
п̄ 150 ѣрїѣ·ибезакониѣ
Горевамъкънижьници
фарисѣилицемѣри·
ѣкозиждетегробы
пр̃оркскыѣ·ивьткаръ
етеракиправедникъ
игл̃аѥщебихомъбы
ливдьниѿцънашии
хъ·небихомъобьщь
щьницимъбыли·въ
ръвипр̃рчьскоѭ·тъ

мжє послоушьствоуѥтє
сєбѣ ѣко сн҃ове єсте изб
ивъшихъ прркꙑ · и вꙑ испо
лнитє мѣрѫ оць ва
шихъ · змиѥ ѿ рождє
ниꙗ єхиднова · како оубѣ
жите ѿ сѫда огньна
го · да вьсь сего ради
азъ посꙑлаѭ къ вамъ прркꙑ
и прѣмѫдрꙑѩ и книгꙑ
є · ѿ нихъ оубиѥтє и ра
спьнєтє · и ѿ нихъ биѥ
тє на сънъмищихъ ваш
ихъ · и ѿжєнєтє ѿ гра
да въ градъ · да придєть
на вꙑ вьсꙗ кръвь пра
вєдьна · проливаѥма
ꙗ на зємли · ѿ кръвє авє
ла правєдьнаго · до кръ
вє захариꙗ сна варахи
ина · єгожє оубистє мє
ждю цркъвиѭ и трѣбни

комь · аминъ глаголѭ вамъ ·
ѣко придєть вьсє то на
родъ сь · иєрлмє избиꙗ
вꙑи прркꙑ и камєниꙗ
мь посланꙑѩ к тєбѣ ·
колищи въсхотѣхъ
събрати чєда твоꙗ · ѣ
комъ жє образомъ събꙑ
раѥть кокошь птєнь
цє свои подъ крилѣ · и
нє въсхотѣстє · сє оста
вꙗѥть сꙗ вамъ домъ
вашь поусть · глаголѭ
бо вамъ · нє имате мєнє видѣ
ти ѿ нꙑнѣ · доньдєжє
рєчєтє блгнъ грꙙдꙑи въ имꙙ гнє
Въ то · вєли · намьши
євнгане ѿ ьма · та · с · з
рєчє гь своимъ оучникмъ ·
одинъ томъ но годинѣ ·
то никтожє нє вѣсть ·
ни ангели нєбєсьнии тъкмо

оць єдинъ · ѣкожє бо
бꙑвъ дьни ноєви · та
ко бѫдєть въ пришь
ствиє сна чл҃вѣчьскаго ·
ѣкожє бо бѣхѫ въ дьни
прѣждє потопа · ꙗдѫ
щєи пиѭщє · жєнѧщє
сꙙ и посагаѭщє · до нє
гожє дьнє вьниде ноє
въ ковчєгъ · и нє оущю
тишꙙ доньдєжє приде
вода · и възꙙтъ вьсꙗ ·
тако бѫдєть и пришь
ствиє сна чл҃вѣчьскаго · т
ъгда дъва бѫдєта на сє
лѣ · єдинъ поѥмлєтьсꙙ
а дроугꙑи оставлꙗѥтьсꙙ ·
дъвѣ мєлющи въ жрьнъ
вахъ · єдина поѥмлєт
сꙙ · а єдина оставлꙗѥ
тьсꙙ · бъдитє оубо ѣко
нє вѣстє · въ кꙑѭ годи

нѫ гь вашь придєть · сє
жє вѣдитє · ѣко аштє бꙑ
вѣдѣлъ гнъ храма · въ
коуѭ стражѫ тать придє
ть · бъдѣлъ оубо бꙑ и нє
бꙑ оставилъ подърꙑти
храма своєго · сєго ради
и вꙑ бѫдѣтє готови · ꙗ
ко въ ньжє час нє мьнитє
снъ чл҃вѣчьскꙑи придєть ·
Къто оубо єсть вѣрьнꙑи ра
бъ и мѫдрꙑи · єгожє по
стави гь надъ домо
мь своимь · да дасть имъ
мъ въ врѣмꙙ пищѭ и
хъ · блажєнъ рабъ тъ єго
жє пришьдъ гнъ своєи
обрꙙщєть тако творꙙ
щь · аминъ глаголѭ вамъ · ꙗ
ко надъ вьсѣмь имѣни
ємь своимь поставить
и · аштє ли рєчєть зълꙑи ра

[illegible]

[illegible]
[illegible]ньмоипрнти ина
[illegible]
[illegible] естиженни ти
[illegible]имии прид
[illegible]ральтого·кд҄нька
н·кенечаеть·нкьча҄кьнь
женскесть ипротешеть
и поьма·и҄ эстьегосе
ѹнокрнтыположнть·тѹ
модегапалатанекрьжкь
изюкомь· Тогдаоѹпод
обнсепрсткон҄кенос ідѣ
кь·ежепрнемьшесвѣт
аннекнское и҄знаюпро
икюженицюипескесте
пеѣжекьт҄ѡнихь кюн
хьнпетьмюдрыхькюе
копринмьшесвѣтильни
кнское·нексешессобо
жолѣа·амюдрыепрнемь
шеолѣникьсьсюдѣхьскон
хьсьсвѣтианннкнскоимь

кьснещюжеженихѹюкь
дарѣмашесеесенспахѹ
изаполѹношижевѹналкь
сежениеьгредстанѹсо
аштекьсрѣтеннеего
итьгдавьсташекьсдѣ
выте·икькрасишесвѣ
тнльннкнское·акюерѣ
шемюдрымь·даитѣ
инамьѿолѣакашего
ѣкосвѣтнльннцинаш
нѹгасають·ѿвѣщаше
жемюдрыегл҄ще·еда
каконедостанеть
намьикамь·ідѣтеже
патекьпродающимь
икюинтасебѣ·ідющи
мжеимькюпнть·при
деженнхьниготовыеь
внидюснимьнаврака
изатворенышадве
посл҄ѣжеприд҄юши
дѣвьг҄лющегигн҄ѡть

крьзинамь·онжеѿве
щавь·рѣамин҄глаюкамь
невѣдѣвасьвьнтевѹво
ѣкюнеевѣстедненнчаса
вьнжесн҄ьчлвкьпрідеть
Ѣкожевоѹтакьвоходеприз
васвоераевы·ипрѣдасть
имьнмѣниесвое·ико
мюдасть·е҄·таланьть
окомюже·в҄·окомюже
а҄·комюждопротнвюси
лѣскоеиипотидеавие
шьдьжеприемыи·е҄·та
ланьтьдѣлаониць
иприобрѣтедрюгыя·е҄
таланьтакожде·иже
два·приобрѣтедрюгая
два·априемыиединьш
ьдьраскопавьземлю
искрысреброгнаскоа
по·мнозѣхьжелѣтѣ
приде·гн҄ь·рабьтѣхьи
стязасеснимиослове·

ипристюпаьприемыи·е҄
таланьть·принесе·дрю
гою·е҄·таланьтьгл҄еги
е҄·таланьтьмнаснпрѣ
дальиседрюгою·е҄·та
ланьтьпризобрѣтьнимі
рѣчеемюгн҄ьего·добрыра
бе·б҄лгіи·ивѣрьныімалѣ
бѣвѣрьньнадмнозѣ
митепоставлю·вьниди
вьрадостьгн҄асвоего·при
стюпальжеиприемыидва
таланта·рече·в҄·талань
тамнѣсипрѣдальисед
рюгаядвапризобрѣтьни
ма·рѣчеемюгн҄ьегодобры
рабе благыи·ивѣрьныимала
бѣвѣрьньнадмнозѣ
митепоставлю·вьниди
вьрадостьгн҄асвоего·при
стюпальжеиприемыиединь
таланьть·рече·гн҄и·вѣдѣхь
тѣ·вкожестоклесн·дкѣ

жьне ѭдѣже нѣси сѣялъ·
и събираѥ ѭдѣже не раст
очи· и оубоѣвъсѧ шьдъ съ
крыхъ таланътъ твои
въ земли· и се имаши
твое· отъвѣщавъ же г҃ь ре
че ему· зълыи рабе лѣнивы·
вѣдѣше ѣко жьнѭ идѣже
не сѣяхъ· и събираѭ ѭдѣ
же не растохъ· подоба
ше ти оубо дати сребро мо
е тържникомъ· и пришь
дъ азъ възѧлъ бимь свое съ
лихвою· възьмѣте оу него та
ланътъ· и дадите имѫ
щюмоу і҃ таланътъ· имѫ
щюмоу бо вьсѣ дано бѫдетъ·
а отъ неимѫщаго и еже а
ще мнитъ сѧ имы възѧто
бѫдетъ отъ него· и неклю
чимаго раба въвьрзѣте въ
тьмѫ кромѣшнѭѭ· тоу бѫде
ть плачь и скрьжьтъ зѫбомъ·

Егда же придетъ с҃нъ ч҃вчь
скыи въ славѣ своеи· и вьси
с҃тии ан҃гли съ нимь· тъгъ
да сѧдетъ на прѣстолѣ сл
авы своеѩ· и съберѫтъ сѧ
прѣдъ нимь вьси ѩзыци·
и разлѫчитъ ѩ дроугъ отъ
дроуга· ѣко же пастырь
разлѫчаетъ овьцѧ отъ ко
зьлищь· и поставитъ овьц
ѧ о деснѫю себе· а ко
зьлища о шююѭ· тъгда
речетъ цѣсарь сѫщиимъ о десн
ѫю его· придѣте бл҃вени
о҃ца моего наслѣдоуите
оуготованое вамъ цр҃стви
е отъ сложения мира· въ
залъкахъ бо сѧ и дасте м
и ѣсти· въжѧдахъ сѧ и
напоисте мѧ· страньнъ
бѣхъ и въведосте мѧ· на
гъ и одѣсте мѧ· болѣхъ
и посѣтисте мѧ· въ тьм

ьници бѣхъ и придосте
къ мнѣ· тъгда отъвѣ
щаша емоу праведьници
глаголюще· г҃и когда те
видѣхомъ алчѫща и
натрѣхомъ· или жѧжд
ѫща и напоихомъ· когъ
да те видѣхомъ страньнъ
и въведохомъ· или на
га и одѣхомъ· когда те
видѣхомъ больна и
въ тьмьници· и придо
мъ къ тебѣ· отъвѣщавъ
цр҃ь речетъ имъ· аминь гл҃ю ва
мъ· понеже сътвористе
единомоу отъ малыхъ
сихъ братиѩ моихъ мьнь
шихъ· мнѣ сътвористе·
тъгда речетъ сѫщиимъ о шю
ѭѭ его· идѣте отъ мене
проклѧтии въ огнь вѣчь
ныи оуготованыи диѣво
лоу и ангеломъ его· възъ

алкахъ бо сѧ и не дасте ми
ѣсти· въжѧдахъ сѧ и не
напоисте мене· страньнъ
бѣхъ и не въведосте ме
не· больнъ и въ тьмьници
не посѣтисте мене· тъгъ
да отъвѣщаѭтъ и ти гл҃ще
г҃и· когда те видѣхомъ
алчѫща или жѧждѫща
или страньна или нага
или больна или въ тьмьни
ци· и не послоужихомъ
тебѣ· тъгда отъвѣщаетъ
имъ гл҃е· аминь гл҃ю вамъ·
понеже не сътвористе еди
ному отъ сихъ мьньшихъ
ни мнѣ сътвористе· и идоу
тъ си въ мѫкѫ вѣчьнѫѭ· а
праведьници въ жизнь вѣчьнѫѭ·
къ ср҃ б҃· вел҃и· не҃· за҃ ѥоу·
ѿ иѡана· гл҃а ·р҃в·
Въ о҃ ... ѿ· свѣтъ сътвориша
народи иже бѣ с нимь·
егда лазарѧ възъва

244

ѿмрътвыхъ·сегорадипро
тиквюемоуизидѣнародъ·
въсъслъшашеєсткорьшесе
знамени·нарислижер
ъшесъсебѣ·видите·ѣконі
исъпользаестъ·сесъмн
ронемьидетъ·бѣхъжьс
еллинивъциѿвъшьдъши
хъ·дапоклонетъсевпра
здникъ·сижепристюпи
шевъфилиппоу·иже·бѣѿв
ѳидъсандилгалилѣиски
емолѣхюигл҃ще·гихощ
емъис҃авидѣти·приде же
филиппъигл҃аандрѣови·
ипаки андрѣиипилип
ъгластавик исъжеѿве
щаимагл҃е·приде година
даприславитъсеснъчл҃къ
аминаминглаювамъ·а
щеизрьнопъшеничьное па
дъназемаиоумьретътое
динопрѣбываетъ·ащели

неоумьретъмногъплодъ
принеситъ·любе
идшюсвоюпогюби
тъю·аненавидеїдше
своевъмирѣсемь·въ
жикотъвѣчнѣмьсъ
хранитъю·ащекто
мнѣслоужитъмнѣ
нѣдахоидитъ·идѣже
асмьазътоусловга
монъдабюдетъна
щекътомнѣслоужи
тъпочьтетьноїтць мъ
нѣдшамоѣвъзмю
тисе·итъторецвоїє
спсимеѿгодины
сеъ·нъсегорадипри
доходинагодиню сию·
отчепрославиимет
косъ·приде жеглас
нбсеиприславихъи
ипакипрославлю·
народъжестоеислы

245

шавъшеглахю громъ
въі·иниглахюанг҃ль
глаемю·ѿвещаис҃
ирѣнемемерадиглас
сиъі·нънародарадї·
нынѣжесюдьестъмн
роусемю·нынѣкнезь
мирасегоизгнанъ
бюдетъвънъ·иазъа
щевъзнесенъбюдоу
ѿземлевсепривлѣ
кювъсебѣ·сежегл҃аше
назнаменаае·кое
юсмрътиюхотѣаше
оумрѣти·ѿвещаем
юнародъ·мыслышахо
мъѿзакона·ѣкохс҃ъ
прѣбываетъввѣки·
икакотыглаши·вьзне
стисеподобаетъснѹ
члвчскомю·ктосиес
тъснъчлвчскии·рѣжеи
мъис҃ъ·неѣщемалокрѣ

мѣслвѣтьвасъбюдетъ·хо
дитедондѣжесвѣтьима
те·датмавасинеимєтъ·
иходенивътмѣневѣстъ
амондетъ·дондѣжесвѣ
тъимате·вѣрюитевъсвѣ
тъ·дасн҃овесвѣтюбюдете·
сиглаїсъ·ношьдъсвриссе
нихъ·толикажесзнамен
исъткоръшюемюпрѣдни
ми·иневѣрокахювънь·да
словонсаиепрркасьвюде
тъсеважерѣ·гиктовѣрюет
ъслоухюнашемю·имышь
цагнѣ·комюѿкрисесего
раднинеможахювѣрокати·
ѣкопакирѣчеисаиѣосьѣпи
отинихъ·нокаменивьсть
срцаихъ·данеѣвидетъоуни
ма·нивразюмѣютъсрцмь·
нообратетьсенисцѣлюсего
радирѣчеисаиѣ·егдавидѣ
славюегоиглаонемь·

ѻбатєоуконїѡнєзьмнѡ
зиквроказшєжьнь·нъ тар
нєвнраднинєнсноквдахю·
данєѿсьнмиштьнзгьна
нибюдють·въздюбнишє
бонатєслакюталєкоуиѫ·нє
жєсдакюкжнїю·ісъжєвъзь
какънрє·вѣрюєникъмєнє
вѣроуєтъкъмєнъвъносла
вшагомє·ивидєнмєвидѣ
тьносдавшагомє·азъсвѣ
тъвъвсьмирьприндохъд
авсаконвѣроуєнвъмє·въ
тмѣнєпрѣбюдєть·нашє
ꙗтобъслышнитьглїимоє
инєхранитьиихъ·азънєсу
ждюємю·нєприндохъбод
асюждювсємюмирю·нъ
дасnасюмира·ѿмѣтаєп
сємєнєинєприємлєглъ
моихъ·иматъсюдєщаго
ємю·словоєжєглахътосю
дитъємю·въпослѣднидн҃ь·

ѣвоазъвосєкънєглахъ·
нъпославыимєоць·тъ
мнѣзаповѣдьдасть·
чтореквючтоказь
глю·вѣмьвозанѡ
вѣдьєгожнвотьвѣ
чныєсть·вкоазь
глю·вкожєрєчємь
нєоцьтакоглю·
жвср҃ б·вєлн·вє·ѿма·т҃·
вьѡ·сющюємюоу бьвжтанї··
н·впє·зі·нє·ѿма
·ктє·вєлн·ꙁаж·єѹлє·
ѡ·лк·г·
вьѡ·прнвлнжнєє
праздьникъпрѣ
сныкь·наричає
мынаска·нска
хюархнєрѣнкнижь
ниции·какоиъвишє
оубнан·вохъювосє
людєн·въниндєжєсо
тонавънюдѹ·нари

цаємагосіарнотъ·
сюшагоѿчнсдаово
юна·г·ишъдъглаарь
хнєрѣомь·ивоєвода
мъ·каконмьпрѣда
стъ·нвъзрадовахю
сє·нсъвєщашєдати
ємюсрєбро·нспоквѣ
аюакопрѣдастьн
искашєподобнапрѣ
мєнє·данпрѣдасть
нмъвєзнарода·прн
дєжєднькопрѣснъікь
вънжєподобнобѣжрь
тнпасхю·ипосдапє
транпанарєкь·шьдъ
шаоуготовантанамь
пасхюдаѣмы·онажє
рѣстаємю·гдѣхощє
шиндаоуготоваємьо
нжєрєнмассшьдъша
въградъ·сьрєщєтьвы
чловѣкъскюдѣльни

цнводюносєщь·инонємь
настаквдомь·въньжєвъхо
дить·ирьцѣтагн҃оудомю·
гл҃ть·тєбѣоучтль·гдєєсть
обитѣльгдєжєпасхюсвоу
чн҃кимоимисвѣмь·итъ
камьпокажєть·горницювє
динюпостьдани·итювъго
токаитє·шьдъшавѣто
стаконжєрєнма·иоуготова
стапасхю·нєгдабыгоді
нависаєжєнокападєсєтє
анлаємимь·нрєвнимъжє
данимьвъждєдѣхъ·сию
пасхюѣстиєвамн·прѣждє
дажємюсинєпримю·глю
вовамь·вкоѿсєлѣнєима
мѣстиѿнєго·доньдєжє
конєаєтьсєвъцрстви·бжи·
ипрнємьчашюхвалоувъз
давърє·прнмѣтєпраздѣлі
тєглювоамь·ѿсєлѣнєн
мамьпнтнѿплодалозна·

донъдеже ц҃рствие б҃жие
придеть. и приемъ хлѣбъ
хвалоу въздавъ прѣломи
и дасть имъ г҃ле. се ѥсть
тѣло моѥ даѥмоѥ за вы. се
творите въ мою памѧть.
и чашю такожде по вече-
ри г҃ле. си чаша новы за-
вѣтъ моѥѭ кръвию. ѥже за
вы пролиѥваѥть сѧ. обаче
се рѫка прѣдаѭщаго мѧ
съ мною ѥсть на трѧпезѣ.
и с҃нъ оубо ч҃лвчьскыи по ре҃но-
мꙋ идеть. обаче горе ч҃лвкоу
томоу ѥмоуже прѣданъ бѫ-
детъ. и ти начѧсѧ съ ними искати
въ себѣ. которыи оубо бѫде-
ть отъ нихъ. хотѧи се створити
се. бысть же распьрѧ въ нихъ.
къ имьни тъ сѧ нихъ быти боле.
и онъ же ре҃ имъ. ц҃рие ѩзыко-
мъ сѧ обладаѭть. и обладаю-
щеи ими бл҃годѣтели нари-

цаѭть сѧ. вы же не та-
ко. нъ болеи въ васъ да
бѫдеть ѣко мьнеи. и с-
тарѣи ѣко слоужеи.
не възлежѧи ли на азъ же
посрѣдѣ васъ ѥсмь. ѣ-
ко слоужеи. вы же ѥсте
прѣбывающе съ мною.
въ напастехъ моихъ.
и азъ завѣщаваю вамъ.
ѣкоже завѣща мнѣ о҃ць
мои ц҃рьство. да ѣ-
сте и пиѥте на трѧпезѣ
моѥи. въ ц҃рствии моѥ-
мь. и сѧдете на прѣсто-
лѣхъ. сѫдѧще обѣма
на десѧте колѣнома
из҃леома. ре҃ же г҃ь симо-
не се сотона проси тѧ ва-
съ. да бы сѣꙗлъ ѣко пь-
шеницю. азъ же молих-
хъ сѧ о тебѣ. да не ос-
кѫдѣѥть вѣра твоѣ. и ты

нѣкогда обращь
сѧ оутвьрди братию
твоѭ. онъ же ре҃ ѥмоу г҃и·
с тобою готовъ ѥсмь и въ
темьницю. и въ сьмрь-
ть. онъ же ре҃ ѥмоу г҃лю
ти петре. не възгла-
ситъ кꙋръ дн҃ь. донь-
деже три краты отъ-
вьржеши сѧ мене не
вѣдѣти. и ре҃ имъ егда
посълахъ вы безъ
вълагалища. и безъ
спиры. и ли безъ сапо-
гъ. егда лишени бѫ-
детете сѧ. они же рѣ-
шѧ ничесоже. ре҃ же и-
мъ. нъ нынѣ иже имать вь-
лагалище. да възме-
тъ. такожде и пиро.
иже не имать. да про-
дасть ризы своѩ. и да
коупить ножь. г҃лю бо

вамъ. ѣко ѥще писаноѥ се-
подобаѥть да сѧ съконьчаѥть
о мнѣ. ѥже и съ безаконь-
никома причьте сѧ. и бо ѥже
ѥ о мнѣ конъчиню имать.
они же рѣша г҃и. се ножа
дъва. онъ же ре҃ довольно
ѥсть. и шьдъ иде по объы-
чаю своѥмоу въ горю елеонь-
скѫѭ. по немь же идо-
шѧ оуч҃нци его.
ж҃в. в҃е. ч҃е. ал҃б. г҃ла блж҃нъ р-
азоумѣваѥ на нища и на··
. ст҃ѣ ѣдꙑи хлѣбъ мои възвели-
чоу· ѿ ма҃· г҃ла· с҃у· д·
г҃ь своимъ оуч҃нкмъ
вѣсте ѣко по дъвою
дьнию пасха бѫде-
ть. и с҃нъ ч҃лвчскыи прѣ-
данъ бѫдеть на пропѧти-
е. тъгда събрашѧ сѧ архие-
реи. и кънижници и стар-
ьци людьстии. на дворъ

архиерѣомъ· нарицаемꙑ
искариотьскꙑ· и рече имъ
чьто хощете ми дати· и азъ
вамъ прѣдамь і· они же по
ставишѧ ѥмоу· л· сребрь
никъ· и отътолѣ и
скаше подобна врѣ
мене да и прѣдастъ·
Въ пръвꙑ же дьнь опрѣ
снъкъ· пристѫпишѧ
же оученици къ исоуви глще

косн· ми просѧ· сѣнатъ
ломое на нагоробе
ни мѣстъ корн ами
галѣ камъ нахѣжеа
щепроно къдаково
детьекнїанеснe
вакесемь мн рѣкъзъ
гаетьсе· не же естъ ко
рисн къ нам етъ ела·
Тъгда шьдъ ѥдинъ ѿ
оба юнадесѧте нари
цаемꙑ июда искари
отъскꙑи· къ архиерѣ
омъ рече· что хощете
ми дати и азъ вамъ
прѣдамь и· они же по
ставишѧ ѥмоу· л· сре
брьникъ· и ѿтолѣ и
скаше подоба врѣ
мене да и прѣдастъ·
Въ пръвꙑ же дьнь опрѣ
сньнъ· пристѫпишѧ
же оученици къ исви глще

кнемоу· гдѣ хощеши
ни оуготоваемъ те
бѣ ꙗсти пасхѫ· онъ
же рече идѣте въ
градъ· къ прѣчтаем
оу и рцѣте ѥмоу оучтль глатъ· врѣме
мое близъ ѥстъ оу те
бе сътворѭ пасхѫ съ оу
ченикꙑ моими· и сътво
ришѧ оученици ꙗкоже
повелѣ имъ исъ· и оуго
товашѧ пасхѫ· вече
роу же бꙑвъшоу· възлѣ
же съ обѣма на дѣсѧ
те оученикома· и ꙗдѫщ
емъ имъ рече· аминъ гл
ѭ вамъ· ꙗко ѥдинъ ѿ
васъ прѣдастъ мѧ· и скръбѧще
зѣло начѧсѧ глати ѥмоу
коижьдо ихъ· еда азъ ѥсмь ги·

Въставъ же отъ вечерѧ
ложи ризꙑ· и приемъ
лентии прѣпоꙗсасѧ·
потомъ же вълиꙗ водоу
въ оумꙑвалъницѭ·

и начѧтъ оумꙑвати но
гꙑ оученикомъ· и отирати
лентиемь имже бѣ прѣ
поꙗсанъ· и приде же къ си
мону петрови· и гла ѥмоу ги
тꙑ ли мои омꙑеши ногꙑ·
ѿвѣща исъ и рече ѥмоу· ѥже
азъ творѭ тꙑ не вѣси нꙑнѣ·
разоумѣеши же по сихъ·
гла ѥмоу петръ· не оумꙑеши
ши ногоу моею въ вѣкꙑ·
ѿвѣща ѥмоу исъ· аще не оу
мꙑѭ тебе· не имаши чѧсти
съ мноѭ· гла ѥмоу симонъ
петръ· ги не ногꙑ моѩ
тъкмо· нъ и рѫцѣ и главѫ·
гла ѥмоу исъ· измꙑвенꙑ
и нетрѣбоуетъ· тъкмо но
зѣ оумꙑти· естъ бо вьсь чи
стъ· и вꙑ чисти ѥсте нъ не
вьси· вѣдѣаше бо прѣдаѭ
щаго и· сего ради рече ꙗко не
вьси чисти ѥсте· егда же оу

мьногыихъ·и прнетъ
рнзыское·и възлегъ на
исрьнимь·къ стелицю
сткорихъ вамъ·вы же гла
шаєте мѧ ѹчтлѣ и гн҃ѣ·и
добрѣ гл҃ете·есмь бо·аще
ѹбо азъ ѹмыхъ вашѧ но
зѣ·гь и ѹчтль·и вы дльж
ни єсте дрѹгъ дрѹгѹ ѹмы
мывати нозѣ·образъ
бо дахъ вамъ·и кы творн
те·амин амин гл҃ю вамъ·
нѣстъ рабъ болеи г҃а своє
го·ни апл҃ъ болии пославъ
шаго и·аще си вѣсте бла
жени есте·аще творите ѥ·
ко ні амин амин гл҃ю вамъ·
г҃аю вамъ·ꙗко єдинъ отъ
васъ прѣдастъ мѧ·и скръ
бѣще зѣло·начѧсѧ гл҃ати е
мѹ·єдинъ къжьдо ихъ·еда
азъ есмь г҃и·онъ же отъвѣща
въ рече·омочивы съ мною въ

солило рѹкѹ·тъ ме
прѣдастъ·с҃нъ же ч҃лвчь
сь идетъ·ꙗко же єсть
писано о немь·горе же
ч҃лкѹ томѹ имже с҃нъ
ч҃лвчскыи прѣдастъсѧ·
добрѣ бѣ ѥмѹ·аще сѧ не
бы родилъ
ч҃лкъ тъ·отъвѣщавъ же
юда прѣдаѥи его рече·
еда азъ есмь равви·
гл҃а ѥмѹ·ты рече·ꙗдѹ
щемъ же имъ·приѥмъ
ис хлѣбъ·и благословлъ пре
ломи·и даѣше ѹчени
комъ своимъ·и рече·
примѣте·ꙗдѣте·се
єсть тѣло моє·и при
ѥмъ чашю·и хвалѹ въ
здавъ·дастъ имъ гл҃ѧ·
пиите отъ нѥѧ вьси·се
єсть кръвь моꙗ·новаго
завѣта·ꙗже за

мъногы изливаѥма·въ от
пѹщениѥ грѣхо
въ·гл҃ю же вамъ·ꙗко
юже не имамъ пити
отъ плода лозьнааго до
того дьне·егда пию
съ вами новъ въ цѣсар
ствии отца моѥго·и въ
спѣвъше изидѹ въ го
рѹ елеоньскѹю·тъ
гда гл҃а имъ ис҃·вьси
вы съблазнитесѧ о
мнѣ въ сию нощь·пи
сано бо єсть·поражю
пастырѣ·и разидѹ
тьсѧ овьцѧ стада·по
въскрьсении же моѥ
мь варꙗю вы въ галилеи·
отъвѣщавъ же пе
тръ рече ѥмѹ·аще и вьси
съблазнѧтьсѧ о тебѣ·
азъ николи же не съ
блажнюсѧ·рече ѥмѹ

ис҃·аминь гл҃ю тебѣ·ꙗко въ
сию нощь прѣжде даже
не възгласитъ кѹръ·три
краты отъвръжешисѧ мене·
гл҃а ѥмѹ петръ·аще ми сѧ
ключитъ съ тобою ѹмрѣ
ти·не отъврьгѹсѧ тебе·та
ко же и вьси ѹч҃нци рѣше·тъ
гда приде съ ними ис҃·въ
вьсь нарицаѥмыи гефсима
ниꙗ·и гл҃а ѹчнкомъ
сѣдѣте тѹ·доньдеже шь
дъ помолюсѧ тамо·и поѧ
мъ петра и оба с҃на зеведе
ова·начѧтъ скръбѣти и
тѹжити·тъгда гл҃а имъ
ис҃·прискръбьна ѥсть д҃ша
моꙗ до съмрьти·пождѣ
те сдѣ и бдите съ мною·
и прѣшьдъ мало паде ни
цъ·молѧсѧ и гл҃ѧ о ѿ҃че мои·
аще възможьно ѥсть·да ми
ина дѣте ѿ мене чаша си·

обаченеѣкожеазъхощѫ
нъѣкожеты·ѣвижесѧе
мюанг҃лъсн҃бсеоукрѣплѣ
ѥи·ибывъвъподвизѣ·п
рилежнѣемолѣшесе·и
бъспотъегоѣкокаплекр
ъвекаплющеназемлю·
ивъставъѿм҇тъвыпри
деклоученикомъ·иобрѣте
ѩспѧще·игл҃апетрови·т
аколиневъзможаединого
ча́побъдѣтисъмноѭ·
бъдитеимолитесѧдане
въпадетевънапастъ·дх҃ъ
бободръаплътънемощь
на·пакывъторицеѭшъ
дъпомолисѧгл҃ѧ·оч҃емои
ащеневъзможноестъча
шасеимимоитиѿмене·
ащенепиѭѥѩбѫдиволѣ
твоѣ·ипришьдъобрѣтеѩ
спѧще·бѣстабоочиимъ
тѧготънѣ·иоставльѩпа

кыишьдъпомолисѧ·тре
тицеѭтождесловорекъ·
тъгдаприде къоученико
момъсвоимъигл҃аимъ·
спитепрочееипочиваи
те·сеприближисѧ
година·ис҃нъч҃лвчскыи
прѣдастъсѧвърѫцѣ
грѣшникомъ·въста
нѣтеидѣмъ·себопри
ч҃ 150 ближисѧпрѣдаѩимѧ··
Нещегл҃ѭщюемю·сеию
даѥдинъѿобоюнаде
сѧтеприде·иснимъна
родъмногъ·съорѫжи
емъидрьколми·ѿ
архиерѣиистарьцьлю
дьскыихъ·прѣдаѩиже
годастъимъзнамени
егл҃е·егожеащелобы
жѫтъестъимѣтеи·и
абиепристѫпльки҃су
рѣемоу·радоуисѧ

равви·иоблобызаи·
і҃съжерече ѥмоудроуже·
нанежеѥсипришьлъ
твори·тъгдапристѫ
пльшевъзложишерѫ
цѣнаі҃сане сѧи·исеѥ
динъѿсѫщихъсъі҃
сомъ·простьрърѫкѫ
извлѣченожьсвои·и
оударирабаархиерѣ
ова·оурѣзаѥмѫоухо·
тъгдагл҃аемюі҃съ·въ
звратиножьсвоивъм
ѣстосвое·вьсибоприѩ
мъшенножь·ножемь
погыбаѭтъ·илимни
тисѧѣконемогѫнынѣ
оумолитиоц҃амоего·
иприставитъмнѣбо
ще·инадванадесѧте
легеонаанг҃лъ·како
жеоубосъбѫдѫтъсѧ
книги·ѣкотакоподо

башебыти·вътъча́реч҃і҃съ
народомъ·ѣконаразбои
никализидете·съорѫ
жиемьидрьколмиѩти
мене·повсеждн҃исѣдѣхъ
привасъвъцрквеоучеи
неѩстемене·сежевьсебы·
дасѧсъбѫдѫтъкнигыпро
роческыѥ·тогдаоученицивьси
оставльшеибѣжаше··
Ѡнижеѩмъшеі҃савѣсѧи
къкаиафѣархиерѣови·
идѣжекнижьнициистарьци
събрашесе·петръжеидѣа
шепонемьиздалечедо
двораархиерѣова·ивъшь
дъвънѫтрьсѣдѣашесъ
слоугами·видѣтиконь
тиню·архиерѣижеиста
рциивьсьсонмъ·искахѫ
лъжасвѣдѣтельнаі҃са·ѣ
кодаоубиѭтьи·инеобрѣ
тѫ·имъногомъ лъжемъсъ

ЗІ

КѢДѢТЕЛЕМЬПРИСТѪПЛЬ
ШЕМЬ·ИНЕОКРѢТѪ·ПОСЛѢ
ДѢЖЕПРИСТѪПЛЬШАДЬ
КАЛѢЖАСКѢДѢТЕЛѢРѢСТ
А·СПРЕРАЗОРѪЦРѢСКЪѦЖИ
Ѫ·ИТРЬМИДНЬМИСѢЗИ
ЖДѪЖ·ИВѢСТАКЬАРХИЕ
РѢИПРЕДМѪ·ИИТЕСОЖЕЛИ
НЕѾКЕЩАКАЕШИ·ѴТОСИ
НАТЕСКѢДѢТЕЛЬСТВѴѬ
ТѢ·ІСѢЖЕМАЛѢТАШЕ·ИѾѢ
КЕЩАКЬАРХИЕРѢИРАЕМѴ·
ЗАІСАИПАѬТЕБѢМѢЖИК
ЬІМЬДАРЕШИИАМЬ·АЩ
ЕТѢІЕСИХСѢСИѢЖЕИ·ГЛА
СМѬІСѢТЬІРЕ·ОѢАТЕГЛЮ
[illegible]СЕАѢОѴЗРИТЕСИА
[illegible]СКДЕЩАОДЕНЮ
[illegible]ИГРЕДѪЩ[illegible]
[illegible]СѢЕСИИХѢТѢІДА[illegible]
[illegible]РѢИРАСТРѢЗА[illegible]
СКОТІАС·ѢКОВАЛАСКИМИ
[illegible]ТОЕЩЕТРѢБЕМА

СКѢДѢТЕЛЬ·СЕНИѢ
СЛЫШАСТЕВЛАСКЇИ
МИѬЕГО·ѴТОСЕКАМЬ
МНИТЬ·ОНИЖЕѾКЕ
ЩАКШЕРѢШЕ·ПОВИ
НЬНЬЕСТЬСМРЬТИ·
ТЬГДАЗАПЛЬКАКШЕ
АПЦЕАГО·ИПАКОСТИЕ
МѪДѢАШЕ·ОКИЖЕЗА
ЛАНИТѪВЬДАРИШЕИ
ГЛАЩЕ·ПРОРЦИНАМЬ
ХЕКТОАСТЬОѴДАРЕ
НТЕ·ИЕТРѢЖЕВЬНѢ
СѢДѢАШЕНАДВОРѢ·И
ПРИСТѪПИКНЕМѪЕ
ДИНАРАБЬІНЇ·ГЛЩИ·
ИТЬІБѢСЬНСОМЬГАЛИ
ЛѢИСКИМЬ·ОНЖЕѾЬ
РРѢЖАСЕПРѢДЬВСѢМИ
ГЛЕ·НЕВѢМЪ·ЧТО·ГЛЕШИ·
ИШЬДЪШЮЕМѢВРА
ТА·ВѢЗРѢНАВЕГАИЇ[illegible]
ИМЬТИ·НЕБѢТАІБСИ

КЪНЕМОЖЕТЕПРИТИ·И
КАМЬГЛЮНИЧѢЗАПОКѢ
ДАПОКѪДАМЬКАМЬЛА
АѪБИТЕДРѪГЪДРѪГА·К
КОЖЕБЪЗЛЮБИХЪВЬІДА
ИВЬІЛЮБИТЕДРѪГЪДРѪ
ГА·ОСЕМЬРАЗѪМѢѬТЬ
ВСИѢКОМОИОѴЧНИЦИ
СТЕ·АЩЕЛЮБОВЬИМА
ТЕМЕЖДѪСОБОѪ·ГЛАЕ
МЪСИМОНЪПЕТРЪ·ГИ
КАМОИДЕШИ·ѾВЕЩА
ЕМѪІСЪ·ѢМОЖЕАЩЕНД
ѪНЕМОЖЕШИНЫНѢПОМЬ
НѢИТИ·ПОСЛѢДИЖЕПО
МНѢИДЕШИ·ГЛАЕМѪ
ПЕТРЪ·ГИ·ПОЧТОНЕМОГ
ѪПОТЕБѢИТИ·НЪІДШѪ
МОѪЗАТЕПОЛОЖѪ·ѾВЕ
ЩАЕМѪІСЪ·ДШѪЛИСВО
ѪЗАМЕПОЛОЖИШИ·АМИ
АМИГЛЮТЕБѢ·НЕВЪЗГЛА
СИТЬКѪРЬДОНДѢЖЕѾ

КРѢЖЕШИСЕМЕНЕТРИ
КРАТИ·ДАНЕСЬМѪЩ
АЕТЬСЕВАШЕСРЦЕ·ВѢ
РѪИТЕВЬБА·ИВЬМЕ
ВѢРѪИТЕ·ВЬДОМѪВО
ѾЦАМОЕГОМНОГИО
БИТЬАИСѪТЬ·АЩЕЛИ
ЖЕНИ·РЕКЛЬБИМЬВА
МЬ·АЩЕНДѪВЬГОТОК
АѪМѢСТОВАМЬ·ИАКИ
ПРИДѪИПОИМѪВЬІ
КСЕБѢ·ДАИДѢЖАЕ
СМЬАЗЬИВЬІБѪДЕТЕ·
ИѢМОЖЕАЗЬИДѪВѢС
ТЕ·ИПѪТЬВѢСТЕ·ГЛА
ЕМѪТОМАГИ·НЕВѢМЬ
КАМОИДЕШИ·ИКАКО
ИѪТЬМОЖЕМЬВѢДѢТИ
ГЛАЕМѪІСЪАЗЪЕСМЬИѪ
ТЬИИСТИНАИЖИВОТЪ
ИНИКТОЖЕПРИДЕТЬВЬ
ОЦѪТЪІКМОМНОѪ·АЩЕ
МЕБИСТЕЗНАЛИ·ИОЦА

сомь назарѣнино
мь. и пакы ѿврьже
се съ клетвою. ѣко
не знаю члвка. не по
мнозѣже пристоупл
ьше стоещеи рѣшен
етрови. въ истинѫ
ты ѿ нихъ еси. и бо
бесѣда твоѣ авѣ те
творить. тогда наче
тъ ротити и клети
се. ѣко не знаю члвка
и абие коуръ възгласи
и помѣнѫ петръ глъ и
съвь иже рече ѥмю. прѣжд
е даже коуръ не възгла
сить. три краты ѿврь
жеши се мене. и ишьдъ
вънъ плакасе горько.
Ютрю же бывъшю. съвѣта
створише вси архиерѣ
и. и старци людьсции на
іса. ѣко да оубиють и. и

свѣзавъше и ведоше и. и
прѣдаше и понтьскюмю
пилатю игемонию.
Да се приложи на конець.

Въ ставъ съвѣрени положи рѣзко.
ко. аще творите.
...н. въ вс ч. ѿ полю
...жу тве. ві. на ж. стто
...пеуь. дн. реуе.
...ю т҃ помилоуи и трижды. сподоби ти се
роу. ѿ ьноа. тла. р ісе
е Гь своимь оучни
комь. нынѣ про
слави се снъ члвчь
въ тъскн. и бъ про
слави се о немь. и
бъ прослави твѣ и въ се
бѣ. и абие прослави тѣ
и. чедьца моѣ еще мало
съ вами есмь. възищете
мене. ѣкоже рѣхъ июдѣ
омь. ѣко идеже азъ иду

моего знали бист
е оубо· и ѿ селѣ позъ
насте и· и видѣсте
и· гл҃а емоу филипъ
г҃и· покажи намъ о҃ца
и довлѣетъ намъ·
гл҃а емоу ис҃ъ· толико
врѣмѧ съ вами
и не познали мене ѥс
и филипе· видѣвꙑи мѧ
видѣ о҃ца· и како ты
глаголеши покажи намъ
о҃ца· не вѣроуеши ли ѣ
ко азъ въ о҃ци и ѿ҃ць въ
мнѣ ѥстъ· гл҃ы ѩже азъ
гл҃ю вамъ· о себѣ не гл҃ю·
о҃ць же прѣбꙑваѩи въ
мнѣ тъ творитъ дѣла·
вѣроуите мнѣ· ѣко
азъ въ о҃ци и ѿ҃ць въ мнѣ·
аще ли же ни· за та дѣла
вѣроуите ми· амин
амин гл҃ю вамъ· вѣроуѩи

въ мѧ дѣла ѩже азъ твор
ѭ и тъ творитъ· и болша
творитъ сихъ· ѣко азъ къ
о҃цю грѧдѫ· и ѥгоже аще
просите въ имѧ мое то съ
творѭ· да прославитъ сѧ
о҃ць о с҃нѣ· аще что просите
мене въ имѧ мое азъ
сътворѭ· аще любите мѧ
заповѣди моѩ съблюд
ѣте· и азъ молѭ о҃ца·
и иного параклита дастъ
вамъ· да бѫдетъ съ ва
ми въ вѣкꙑ· д҃хъ истин
нꙑ ѥгоже миръ не мо
жетъ прити· ѣко не ви
дитъ ѥго ни знаетъ ѥго·
вꙑ же знаите и· ѣко въ
васъ прѣбꙑваетъ· и въ ва
съ бѫдетъ· не оставлѭ
васъ сиръ· придѫ къ ва
мъ· ѥще мало и миръ к
томоу не видитъ мене·

вꙑ же видите мѧ· ѣкоже
азъ живѫ и вꙑ живи бѫ
дете· въ тъ д҃нь разоумѣ
ѥте вꙑ ѣко азъ въ о҃ци мо
мь· и вꙑ въ мнѣ и азъ въ
васъ· имѣѩи заповѣди
моѩ и съблюдаѩ ѩ· тъ ѥс
тъ любѧи мѧ· а любѧи м
ѧ възлюбленъ бѫдетъ о
ц҃емь моимь· и азъ възлю
блю и· и ѣвлѭ сѧ ѥмоу са
мъ· гл҃а ѥмоу июда не искa
риотьскꙑ· г҃и что бꙑстъ ѣк
о намъ хощеши ѣвити
не всемоу мирoу· ѿвѣща
ис҃ъ и рече ѥмоу· аще кто лю
битъ мѧ слово мое съблю
детъ· о҃ць мои възлюбитъ
и· и къ немоу придевѣ и о
битѣль оу него сътворивѣ·
не любѧи мене словесъ мо
ихъ не съблюдаетъ· и сло
во ѥже слꙑшите нѣстъ мо

ѥ нъ пославъшаго мѧ о҃ца· си
гл҃ахъ вамъ въ васъ сꙑ·
параклитъ же д҃хъ ст҃ꙑ·
ѥгоже пошлетъ о҃ць въ и
мѧ мое· тъ вꙑ наоучи
тъ всемоу· и въспомѣ
нетъ вамъ вьсѣ ѥже рѣ
хъ вамъ· миръ оставл
ѣѭ вамъ· миръ мои
въ даѭ вамъ· не ѣкоже
вьсь миръ даѥтъ азъ
даѭ вамъ· да не съ
мѫщаѥтъ сѧ ср҃дце ва
ше· ни оустрашаѥтъ
сѧ· слꙑшасте ѣко азъ рѣ
хъ вамъ· идѫ и придѫ къ вамъ
аще любите мѧ· възъ
радовали сѧ бисте оу
бо· ѣко рѣхъ идѫ къ о
ц҃оу· ѣко ѿ҃ць мои болии
ѥ мене ѥстъ· и нꙑнѣ
рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бѫдетъ· да ѥгда
бѫдетъ вѣроуѥте·

201

ѣко рѣхъ вамъ. юже не
много глю вамъ. гре
детъ бо сего мира кне
зь. и въ мнѣ не иматъ
ничесоже. нъ да разу
мѣетъ миръ ѣко лю
блю оца. и ѣкоже за
повѣда мнѣ оць тако
творю. въстанѣте и
дѣмъ отсюдоу. Азъ е
смь лоза истиннаꙗ.
и оць мои дѣлатель е
сть. вьсѣкѫ розгоу о м
ънѣ не творѧщѫ пло
да изметъ ю. и вьсѣк
ѫ творѧщѫ плодъ отрѣ
битъ ю. да плодъ бол
е сътворитъ. юже вы
чисти есте за слово
еже глахъ вамъ. бѫдѣ
те въ мнѣ и азъ въ ва
съ. ѣкоже розга не
может плода творити

о себѣ. аще не бѫдетъ на
лозѣ. тако ни вы аще въ
мнѣ не прѣбѫдете. азъ
есмь лоза а вы розга. и
же прѣбѫдетъ въ мнѣ и
азъ въ немь. сътворитъ пло
дъ многъ. ѣко без мене
не можете творити ничь
соже. аще кто въ мнѣ не
прѣбѫдетъ. изврьжетъ
сѧ вонъ ѣко розга и исъхне
тъ. и съберѫтъ ю и въ о
гнь въмѣтаютъ. и сгар
аетъ. аще прѣбѫдете въ
мнѣ и глаголи мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. емуже коли ж
до хощете. просите и бѫ
детъ вамъ. о семь просла
ви се оць мои. да плодъ м
ногъ сътворите. и бѫдете
мои оученици. Ѣкоже възлю
би мѧ оць. и азъ възлю
бихъ вы. бѫдѣте въ любъ

202

ви моеи. аще заповѣди
моѩ съблюдете прѣбѫде
те. ѣкоже азъ заповѣди моѩ
съблюдохъ и прѣбываю въ
него любъви. си глахъ ва
мъ. да радость моѣ въ васъ
бѫдетъ. и радость ваша
исплънитъ сѧ. Се есть за
повѣдь моꙗ. да любите др
оугъ дроуга. ѣкоже възлю
бихъ вы. больша сеѩ любъ
ве не иматъ никтоже.
да кто дшѫ своѭ за дроугы
своѩ положитъ. вы дроу
зи мои есте. аще творите
елико азъ заповѣда
ю вамъ. юже не глю
васъ рабъ. рабъ бо не вѣстъ
что творитъ гь его. вы же
рѣхъ дроугы. ѣко вса ѣже
слышахъ отъ оца моего сказа
хъ вамъ. не вы мене и
збрасте нъ азъ избрахъ вы

и положихъ вы. да вы и
дете и плодъ принесе
те и плодъ вашь прѣб
ѫдетъ. да еже коли ж
ждо просите отъ оца въ
имѧ мое дастъ вамъ.
Си заповѣдаю вамъ
да любите дроугъ др
оуга. аще миръ васъ
възненавидитъ вѣ
дите ѣко мене прѣ
жде васъ възненави
дѣ. аще отъ мира бисте
были. миръ оубо свое
любилъ бы. ѣко
же отъ мира нѣсте. нъ
азъ избрахъ вы отъ ми
ра. сего ради ненави
дитъ васъ миръ. помн
ите слово еже азъ рѣ
хъ вамъ. нѣсть рабъ
боле гна своего. аще
мене изгнашѧ и ва

сижденѫтъ·ащесло
вомоѥсъблюдошѧи
вашесъблюдѫтъ·н
ъсивьсѣсътворѧтъвам
ъзаимѧмоѥ·ѣконе
вѣдѧтъпосълавъшаго
мѧ·ащенебимьпри
шьлъиглаалъимъгр
ѣханебимѣли·нынѣ
жевинынеимѫтъогр
ѣсѣсвоѥмь·ненави
дѧименеиѻ҃цамоѥго
ненавидитъ·ащедѣ
лънебимьсътворилъ
вънихъ·ихъжеинъни
кътожесътвори·грѣха
небимѣли·нынѣже
видѣшеменивъзне
навидѣше·менеио
цамоѥго·нъдасѧсъбѫде
тъсловописаноѥвъ
законѣихъ·ѣковъз
ненавидѣшемен

ѧтоунѣ·егдажепридетъ
параклитъ·егожеазъ
посълѭвамъѿѻ҃цадх҃ъи
стиньныиижеѿѻ҃цаисхо
дитъ·тъсвѣдѣтельствоу
етъомьнѣ·ивыжесвѣдѣ
тельствоуѥте·ѣкоискон
исъмьноюѥсте·сиглахъ
вамъданесъблазните
сѧ·ѿсънмищьижденѫ
тъвы·нъприидетъгодина
да·вьсѣкъижеоубиѥ
тъвы·мьнитъсѧслоужбѫ
приноситибоу҃·исит
воретъвамъ·ѣконепоз
нашеѻ҃цанимене·нъсе
глахъвамъ· даегда
даприидетъгодина·по
мьнитесѧѣкоазърѣхъв
амъ·сихъжевамъиспр
ьванерѣхъ·ѣкосъвамибѣ
хъ·нынѣжеидѫкъпосъла
вшюмюме·иникътожеѿва

сьневъпрашаѥтьме
некамоидеши·нъѣко
сиглахъвамъ·скрьбьиспл
ънисрд҃цаваша·нъазъи
стинѫвамъглѭ·оуньѥ
стъвамъдаазъидоу·аще
бонеидѫазъ·параклитъ
ънеприидетъкъвамъи
пришьдъонъобличитъ
мира·огрѣсѣиоправьдѣ
иосѫдѣ·огрѣсѣоубоѣко
невѣроуютъвъмѧ·опра
вьдѣжеѣкокъоц҃юидѫ·и
иктомоунеквидитеме
не·осѫдѣжеѣкокнѧзь
мирасегоосѫжденъбысть
ѥщемногоимамъглати
вамъ·нънеможетенос
итинынѣ·егдаприде
тъонъдх҃ъистиньныи
наставитьвынавьсѣ
кѫистинѫ·несебѣ
боглатиматъ·нъели

коѫщеоуслышитъглати
тиматъ·игрѧдоу
щаавьзвѣститъва
мъ·онъмепрослави
тъ·ѣкоотъмоѥгопри
иметъ·ивъзвѣсти
тъвамъ·вьсѣлеликоли
матъоц҃ъмоѥсѫтъ·се
горадирѣхъ·ѣкоѿмо
ѥгоприиметъ·ивъзв
ѣститъвамъ·вьма
лѣиктомоунеквидите
теменеипакывъма
лѣоузьритеме·ѣко
идѫкъоц҃ю·рѣшеже
ѿоученикъѥгоксебѣ
чтоѥстьѥжеглтъвамъ
вьмалѣневидитеме
не·ипакывъмалѣоузри
теме·иѣкоидѫкъоц҃ю
глахѫжечтоѥстьсеже
глтъвъмалѣ·невѣмъ
чтоглтъ·разоумѣжеис

ѣко хотѣхѫ и въпраша
ти · и рече имъ о семь ли
сътѧзаете сѧ междю со
бою · ѣко рѣхъ въмалѣ
не видите мене · и пакы
малꙋ оузрите мѧ · аминъ
аминъ гл҃ю вамъ · ѣко въсп
лачете сѧ и въсрыдаа
те вы · а миръ възрадꙋ
етъ сѧ · вы же печални
бѫдете · нъ печаль ва
ша въ радость бѫдетъ ·
жена егда раждаетъ
печаль иматъ · ѣко приде
тъ годъ ее · егда же ро
дитъ отрочѧ · к томꙋ не
помнитъ скръби за ра
дость · ѣко родисѧ чл҃къ
въ миръ · и вы же оубо пе
чаль нꙑнѣ имате · пакы
же оузрю вы и възрадꙋет
ъ сѧ ср҃це ваше · и радост
и вашеѩ никтоже възъ

метъ отъ васъ · и въ тъ дн҃ь
отъ мене не въспросите ни
чесоже · аминъ аминъ гл҃ю вамъ ·
ѣко аще чесо просите отъ
оц҃а въ имѧ мое дастъ ва
мъ · до сели не просисте
ничесоже въ имѧ мое · про
сите и приимете · да радо
сть ваша исплънена
бѫдетъ · си въ притъчахъ гл҃а
хъ вамъ · нъ придетъ годи
на · егда к томꙋ въ притъ
чахъ не гл҃ю вамъ · нъ не о
бинѫ сѧ о оц҃и възвѣ
щѫ вамъ · въ тъ дн҃ь въ и
мѧ мое въспросите · и не
гл҃ю вамъ · ѣко азъ оумо
лѭ оц҃а о васъ · самъ бо отъ
цъ любитъ вꙑ · ѣко вꙑ
мене възлюбисте · и вѣ
ровасте · ѣко азъ отъ б҃а из
идъ · изидъ отъ оц҃а и при
дъ въ миръ · пакы оста

вл҄ѣѭ миръ · и идѫ къ оц҃ю ·
гл҃аше емꙋ оученици его · се
нꙑнѣ не обиноѩ сѧ глаши
а притъчѧ никоеѩже не гл҃е
ши · нꙑнѣ вѣмъ ѣко вѣси
вьсѣ и не трѣбоуеши да къ
то те въпрашаетъ · о семь
вѣрѹемъ ѣко отъ б҃а ишьлъ
еси · отъвѣща имъ іс҃ · нꙑнѣ
ли вѣрѹете · се грѧдетъ го
дина и нꙑнѣ приде · да
разидете сѧ къжъдо въ свою
ѣ и мене единого оста
вите · и нѣсмь единъ ѣ
ко отецъ съ мъною естъ · си
гл҃ахъ вамъ да въ мънѣ
миръ имате · въ мирѣ
скръбьни бѫдете · нъ дръ
зайте азъ побѣдихъ ми
ра · си гл҃а іс҃ · възведъ очи
свои на нб҃о и рече · оч҃е приде
година · прослави с҃на сво
его · да и с҃нъ прославитъ

тѧ · ѣкоже далъ еси емоу
власть въсѣкоѩ плъти ·
да въсѣкоеже далъ емꙋ еси
далъ · дасть имъ живо
та вѣчьнаго · се же есть
животъ вѣчьныи · да зь
наѭтъ тебе единого и
стинънаго б҃а · и егоже
посла іс҃ха · азъ прославихъ
тѧ на земли · дѣло
съвръшихъ · еже далъ е
си мнѣ да сътворю · и нꙑнѣ
прослави мѧ ты оч҃е · оу
тебе самого славою
ѭже имѣхъ прѣжде даже не
бꙑсть миръ оу тебе · ѣви
хъ имѧ твое ч҃лкмъ еже
далъ еси мнѣ отъ мира ·
твои бѣшѧ и мнѣ ѩ далъ
еси · и слово твое съхра
нишѧ · еже далъ еси мнѣ
нꙑнѣ разоумѣшѧ ѣко вьсѣ
ли ѥлико далъ еси мнѣ отъ

тѣвасѫтъ ѣко г҃лѥ
жедалъесимнѣдахъ
имъ·итиѥприѩше·нр
азѹмѣшеѣвистиноу
ѣкоѿтебеизидъ·нк
ѣровашеѣкотымепо
сла·азъосихъмолюне
оксемъмирѣмолю·нъ
отѣхъжедалъесимъ
нѣ·ѣкотвоисѫтъ·имо
ѣвсатвоѣсѫтъ·итво
ѣмоѣ·ипрославихъсѧ
въннхъ·иктомунѣ
смъвъмирѣ·исивъм
ирѣсѫтъ·азъкътебѣ
грѧдѫ·оч҃естыисъблю
динѣвъимѧтвоѥ·еже
дальесимнѣ·дабѫд
ѫтъединоѣкоженмы
егдабѣхъсниминвъм
ирѣ·азъсъблюдахъѧвъ
имѧтвоѥ·ѥжедалъеси
мнѣсъхранихъ·иникъ

тожеѿнихъ·нотиѣе·тъкъ
мосн҃ъноги҃бѣлъны·дась
ѣбѫдоутъсѧкънигы·нн҃ѣ
жекътебѣгрѧдѫ·исиглю
въмирѣ·даимѫтъ радо
стьмоѭисплънѥнѫвъсе
бѣ·азъдахъимъсловотв
оѥ·имирьвъзненавидѣ
хъѣконесѫтъѿмира·
ѣкоженазъѿмиранѣ
смъ·нъмолюда възме
шиѩѿмира·нъдасъбл
юдешиѩѿнепрѣзни·ѿ
миранесѫтъѣкоженa
зъѿмиранѣсмъ·ст҃и
вѩистиноутвоѭ·слово
твоѥистинно ѥстъ·ѣк
оженмѧпославъми
рь·иазъпослахъѩвъми
рь·изанѩазъсвѧщѫѩсеба
мъ·дабѫдѫтъитисве
щенивъистинѫ·несоси
хъжемолютьсѧмо·нъо

вѣрѹѭщихъсловомъи
хъвьмѧ·дабѫдѫтъединосѫ
тъ·ѣкожетыоч҃евъмнѣ
иазъвътебѣ·даитивъ
насединобѫдѫтъ·даи
мирьвѣрѹѥтъѣкоты
мепосла·иазъславѫ
жедалъесимнѣдахъи
мъ·дабѫдѫтъединоѣ
коженмыедино·азъвъ
нихъитывъмнѣ·дабѫ
дѫтъсъвръшенивъеди
но·идаразоумѣѥтъми
рьѣкотымепосла·ивъ
злюбиѩѣкоженмѧ
възлюбилъеси·оч҃е
ѥжедалъесимнѣ·хо
щѫдаидеже ѥсмь азъ
ити бѫдѫтъсъмноѭ
давидѧтъславѫмоѭ
ѭжедалъесимнѣ·ѣко
възлюбилъмѧеси прѣ
ждесложениѣмира·

оч҃еправедьныи·ими
рьтебенепозна·азъ
жетепознахъ·ииси
познашеѣкотымѧ
посла·исказахъи
мъимѧтвоѥ·искаж
ѭ·далюбыѥюжеме
есивъзлюбилъ·вън
нхъбѫдетъ·иазъвъ
нихъ·сирѣчь·изиде
съоученикысвоими·н
аоньполъпотокакѥ
дрьска·идѣжебѣвр
ьтоградъ·вьнжевьни
к·десамъиоученицѥго·
ѥоу ѿ иоа·гла·р҃·нг҃
ьѿ изидеисъсвоу
ченикысвоими·наонь
полъпотокакѥдрьск
а·идѣжебѣвръто
градъ·вьнжевьниде
самъиоученицѥго·в
ѣдашеѥжеиюда иже и

ПРѢДАѢШЕМѢСТО·
ѢКОМНОЖИЦЕЮСЬ
БИРАШАСЕІСЪ҃ТОУСЬ
ОУЧН҃КЫСВОИМИ·И
ЮДАЖЕПРИЕМЬСПИ
РОУѾАРХИЕРѢИІФАР
ИСѢИСЛОУГЫ·ПРИДЕ
ТАМОСЪСВѢТИЛНИ
КЫИСВѢЩАМИ·ИОР
ѪЖИЕМЬ·ІСЪ҃ЖЕВѢДЫ
ВЬСАГРѦДѪЩАѦНА
НЬ·ИИШЪДЪРЕЧЕИМЪКОГ
ОИЩЕТЕ·ѾВѢЩАШЕА
МЮІСА҃НАЗАРѢНИНА·
ГЛ҃АИМЪІС҃ЪАЗЪЕСМЬС
ТОѢШЕЖЕИЮДАИЖЕИ
ПРѢДАѢШЕСНИМИ·ДА
ѢКОРЕЧЕИМЪАЗЪЕСМЬИ
ДОШЕВЪСПѦТЬИПАДО
ШЕНАЗЕМИ·ПАКЫЖЕ
ВЪПРОСИІСЪКОГОИЩЕ
ТЕ·ОНИЖЕРѢШЕІСА҃НА
ЗАРѢНИНА·ѾВѢЩАІС҃Ъ

РѢХЪВАМЪѢКОАЗЪЕСМЬ·
АЩЕОУБОМЕНЕИЩЕТЕ·НЕДА
ѢИТЕСИХЪИТИ·ДАСЬБѪДЕ
ТЬСЛОВОКОЕЖЕРЕЧЕ·ѢКОЕЖЕ
ДАЛЬЕСИМНѢ·НЕПОГОУБІ
ХЪНИКОГОЖЕѾНИХЪ·СИ
МОНЬПЕТРЪИМЫИНОЖЬ
ИЗВЛѢЧЕИ·ИОУДАРІАР
ХИЕРѢОВАРАБА·ИОУРѢЗА
ЕМЖОУХОДЕСНОЕ·БѢЖЕИ
МЕРАБОУМАЛХЪ·РЕЧЕІСЪ҃ПЕ
ТРОВИВЪНЬЗИНОЖЬВЪНО
ЖЬНИЦѦ·ЧАШѪЮЖЕДАМ
НѢОЦЬ҃НЕИМАМЬЛИПИ
ТИЕѦ·СПИРАЖЕИТЫСѦ
ЩЬНИКЪ·ИСЛОУГЫИЮДѢ
ИСКЫЕ·ЕШѦІСА҃ИСВѦЗА
ШѦИ·ИВЕДОШѦИКЪАНАНЬ
НѢПРѢЖДЕ·БѢБОТЬТЬСТЬ
АНАНЪ·ИЖЕБѢАРХИЕРѢ
ИЛѢТОУТОМОУ·БѢЖЕКАИ
АФАДАВЫСЪВѢТЬИЮДѢ
ОМЪ·ѢКѠОУНѢЕЕСТЬЕДИН

НОМОУЧЛ҃КОУОУМРѢТИЗ
АЛЮДИ·ПОІСЪ҃ЖЕИДѢАШЕ
СИМОНЬПЕТРЪ·ИДРОУГЫ
ОУЧН҃КЪ·ОУЧН҃КЪЖЕТЪБѢ
ЗНАЕМЪАРХИЕРѢОВИ·ИВ
ЬНИДЕСЪІСОМЬ҃·ВЪДВОРЪ
АРХИЕРѢОВЪ·ПЕТРЪЖЕПРІ
ДЬВРЕХЪВНѢ·ИЗИДЕЖЕ
ОУЧН҃КЪТЪИЖЕБѢЗНАЕ
МЪАРХИЕРѢОВИ·ИРЕЧЕДВЪ
РНИЦИВЪВЕДЕПЕТРА·
ГЛ҃АЖЕРАБЫДВЬРЬНИЦЕ
ПЕТРОВИ·ЕДАТЫѾОУ
ЧН҃КЪЕСИЧЛ҃КАСЕГО·ГЛ҃А
ОНЪНѢСМЬ·СТОѢХѪЖЕРА
БИИСЛОУГЫОУГЛЬСТВОРЬ
ШЕ·ѢКОЗИМАБѢИГРѢА
ХѪСѦ·БѢЖЕСНИМИПЕТ
РЪСТОѦИГРѢѦСѦ·АРХИЕ
РѢИЖЕВЪПРОСИІСА҃ѠОУ
ЧН҃ЦѢХЪЕГО·ИѠОУЧЕНИИ
ЕГО·ѾВѢЩАЕМОУІСЪ҃·АЗЪ
НЕОБИНОУАСЕГЛ҃АХЪМИРОУ·

АЗЪВЬСЕГДАОУЧАХЪ
НАСЪНЬМИЩИИХЪВИ
КЫЦРЪКВЕ·ИДѢЖЕВЬ
СИИЮДѢИСЪНЕМАЮ
ТЬСѦ·ИТАИНЕГЛ҃АХЪ
НИЧЕСОЖЕ·ЧТОМЕОУ
ПРАШАЕШИ·ВЪПРОСИ
СЛЫШАВЪШЕАЧЬТО
ГЛ҃АХЪИМЪ·СЕСИВѢДѦ
ТЬЖЕРѢХЪАЗЪ·СИ
ЖЕРЕКЪШЮЕМОУ·ЕДІ
НЪѾПРѢДЬСТОѦЩИ
ХЪСЛОУГЪ·ОУДАРИВЪ
ЛАНИТѪІСА҃·РЕКЪТА
КОЛИѾВѢЩАВАЕШИ
АРХИЕРѢОВИ·ѾВѢЩА
ЕМОУІСЪ҃·АЩЕЗЪЛѢГЛ҃АХЪ
СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИОЗЪ
ЛѢ·АЩЕЛИДОБРѢЧТОМ
ЕБИЕШИ·ПОСЛАЖЕИОА
НАСЪВѦЗАНАВЪКАИѢ
ПѢАРХИЕРѢОВИ·БѢЖЕ
СИМОНЬПЕТРЪСТОѦИГРѢ
ѦСѦ:

рѣшаѥмюѥдаит
ьіѿоучнкъегоеси·
онжеѿврьжесеирѣ
нѣсмь·гл҃аєдинъо
трабынъархиерѣ
овъ·оужикасеамю
жеоурѣзапетрьоухо·
неазьлитєвидѣхъ
въвртоградѣснимь·
пакижепетрьѿврь
жасе·иабиекюрькь
зглаcи·въсєжеіс҃аѿ
каиѳнывьпреторь·
бѣжезаютраитиие
вьнидюкьпреторь·
данеоскврьнетьсе·
нъдаꙗдетьпасхю··
г· соу҃·ѿма· гл҃а· г· з·
кѡ·оніжеимашеіс҃а·
шьвьньпилаткасеторию··
жн·кве·ѵе·нашнѿьпол·
ѿьнѡа·гл҃а·рѕ҃·з·
Вѿ·ведошеіс҃аѿкаи

анынкьпреторь·бѣжеза
ютраитинекьнидоше
вьпреторь·данеоскврьне
тьсенъдаꙗдетьпасхю·
изидежепилатькьнимъ
рѣ҃·кюювѣтьприносите
начлвкасего·ѿвещаше
женрѣшеамю·ащенеб
ибыльзлодѣи·невимь
ьпрѣдалинеготебѣ·рѣ
женимьпилатьпоимѣ
теиквьпозаконоукаш
емюсюдитаемю·рѣш
ежаемюнюдѣи·намь
недостоитьоубитини
когоже·дасловоісково
бюдетьсе·ежерѣкаеи
аексоеюсьмрьтиюхотѣ
ашеоумрѣти·вьнидье
жепакипилатькьпре
торь·игласиіс҃аирѣам
ю·тыаиесицрьиюдѣи
скн·ѿвещаемюісь·

III

осебѣлитысеглаши·или
нитебѣрѣшеомнѣ·ѿве
щапилать·едаазьжи
довиньесмь·родьтвои·
архиерѣижепрѣдаша
темнѣ·чтоесисътворіль·
ѿвещаемюісъ·црстꙑо
моенѣстьѿмира·аще
ѿсегомиравибылоцрь
ствомое·слоугимоепо
двизалысебише·дани
епрѣдаиьбимьиюдѣ
омь·нинѣжецрствомое
нѣстьѿсюдоу·рѣжае
мюпилать·оубоцрьли
тыеси·ѿвещаемюісъ
тыглаши·ѣкоцрьесмь
азь·азьнасеродихьсе
инасепридь·оубьсьми
рь·дасвѣдѣтельствю
юистинѣ·вьсѣкыиже
естьѿистины·послоу
шаетьгласамоего·

глаемюпилать·что
естьистина·серевша
кнізидекьиюдѣо
мь·игланимьазьние
диноевинынобрѣта
ювьнемь·естьжео
бычанваш·даедн
ноговамьѿпющоу
напасхю·хощетели
даѿпющювамьцра
июдѣискаго·възьп
ишежевьсинесегонь
варавю·бѣжеварава
разбоиникь·тогда
жепилатьпоеть·іса
итепеи·воиниже·съ
плетьшевѣнъцьѿь
трьнинѣ·възложише
наглавюего·ивьри
зюпрапрядьноуоблѣ
кошеи·игл҃хюемюра
доуисецрюиюдѣиски·
ібиѣхюниоланитама·

ИЗИДЕЖЕПАКЫВЪНПИЛА
ТЪВЪНЪ·И Г҃ЛА ИМЪ СЕ
ИЗВОЖДѪИ ВАМЪ ВЪ
НЪ·ДА РАЗОУМѢЕТЕ ѢКО
ВЪ НЕМЬ ВИНЫ НЕ ОБРѢ
ТАѬ НИ ЕДИНОѤ·ИЗИДЕ
ЖЕ И҃СЪ ВЪНЪ НОСЕ ТРЬНО
ВЪ ВѢНЬЦЬ·И ПРАПРѪДЪ
НОУѬ РИЗѪ·И Г҃ЛА ИМЪ
СЕ Ч҃ЛКЪ·ЕГДА ЖЕ ВИ
ДѢШЕ АРХИЕРѢИ И СЛОУ
ГЫ ВЪЗЪПИШЕ Г҃ЛЩЕ·
ПРОПЬНИ ПРОПЬНИ И Г҃ЛА И
МЪ ПИЛАТЪ·ПОИМѢТЕ
И ВЫ И ПРОПЬНѢТЕ·АЗЪ
БО НЕ ОБРѢТАѬ ВЬ НЕМ
Ь ВИНЫ·ОТЪВѢЩАШЕ Ѥ
МОУ ИЮДѢИ·МЫ ЗАКО
НЪ ИМАМЪ И ПО ЗАКОН
ОУ НАШЕМОУ ДЛЪЖЬНЪ Ѥ
СТЪ ОУМРѢТИ·ѢКО С҃НЪ
Б҃ЖИ ТВОРИ СЕ·ЕГДА Ж
Е ПИЛАТЪ СЛЫША СЕ СЛО·

ПАЧЕ ОУБОѤ СЕ·И ВЬНИДЕ ВЪ
ПРЕТОРЪ ПАКЫ·И Г҃ЛА И҃СОУ·ОТЪ
КѪДОУ ЕСИ ТЫ·И҃СЪ ЖЕ ОТЪВѢ
ТА НЕ ДАСТЪ ЕМОУ·Г҃ЛА ЕМОУ
ПИЛАТЪ·МНѢ ЛИ НЕ Г҃ЛЕШИ·
НЕ ВѢСИ ЛИ ѢКО ВЛАСТЬ ИМАМ
Ь ПРОПЕТИ ТЕ·И ВЛАСТЬ ИМАМЬ
ПОУСТИТИ ТЕ·ОТЪВѢЩА И҃СЪ
НЕ ИМАШИ ВЛАСТИ НА М
ЬНѢ НИ КОЕѨЖЕ·АЩЕ НЕ БИ
ТИ ДАНО СЪВЫШЕ·СЕГО РА
ДИ ПРѢДАВЫИ МЕ ТЕБѢ БО
ЛЕИ ГРѢХЪ ИМАТЪ·ОТЪ ТО
ГО ПИЛАТЪ ИСКАШЕ ПОУС
ТИТИ И·ИЮДѢИ ЖЕ ВЪПИ
ѢХѪ Г҃ЛЩЕ·АЩЕ СЕГО ПОУ
СТИШИ НѢСИ ДРОУГЪ КЕ
САРЕВИ·ВЬСѢКЪ ИЖЕ СЕ ТВО
РИТЪ Ц҃РЬ ПРОТИВИТЪ СЕ
Ц҃РЕВИ·ПИЛАТЪ ЖЕ СЛЫ
ШАВЪ ТА СЛОВЕСА·ИЗВЕ
ДЕ ВЪНЪ И҃СА И СѢДЕ НА СѪ
ДИЩИ·НА МѢСТѢ НАРИ

ЦАЕМѢМЬ ЛИѲОСТРАТА·Е
ВРѢИСКЫ ЖЕ ГАВВАТА·БѢ
ЖЕ ПАРАСКЕВЬГИ ПАСЦѢ·ГО
ДИНА ѢКО Ѕ҃·И Г҃ЛА ИЮ
ДѢОМЪ СЕ Ц҃РЬ ВАШЬ·ОНИ ЖЕ
ВЪПИѢХѪ ВЪЗМИ ВЪЗМИ
ПРОПЬНИ И·Г҃ЛА ИМЪ ПИЛАТЪ
Ц҃РѢ ЛИ ВАШЕГО ПРОПЬНОУ·
ОТЪВѢЩАШЕ АРХИЕРѢИ·НЕ
ИМАМЪ Ц҃РѢ НЪ ТЪКМО КЕСА
РА·ТОГДА ЖЕ ПРѢДАСТЪ И И
МЪ·ДА И ПРОПЬНѪТЪ··
Є҃ ЕѴ҃ ѾМА·Г҃ЛА·Т҃·Н҃·Г҃·
ВЪ Ѡ·ВИДѢВЪ И ИЮДА ПРѢ
ДАВЫ ЕГО ѢКО ОСѪДИШ··
СЕМЪ ЗАДѢШЕ ПОНЕ Х҃Ъ ЕГО··
Ж҃ Н· Б҃·ВЬ ПТ҃·НА ШИ ѾЪ ЗАЧА·
ЕѴ҃· ѾМА·Г҃ЛА·Т҃·З҃·
ВЪ Ѡ·ВОИНИ ВЕДОШЕ И҃СА·
НАДВОРЬКАНѢИНИНЬ
ИЖЕ ѤСТЪ ПРЕТОРЪ·И ПРИ
ЗЪВАШЕ ВЬСЮ СПИРѪ·И
ОБЛѢКОШЕ И ВЪ ПРАПРѪ

И ВЪЗЛОЖИШЕ НА НЬ СЪ
ПЛЕТЪШЕ ТРЬНОВЪ ВѢНЬЦЬ·
И НАЧЕСЕ ЦѢЛОВАТИ И·
РАДОУИ СЕ Ц҃РОУ ИЮДѢИСКЫ·
И БИѢХѪ И ТРЬСТИѬ ПО
ГЛАВѢ·И ПЛЬВАХѪ НА
НЬ·И ПРѢГЫБАѬЩЕ КО
ЛѢНѢ КЛАНѢХѪ СЕ ЕМОУ·
И ЕГДА ПОРОУГАШЕ СЕ Е
МОУ·СЪВЛѢКОШЕ С НЕГО
ПРАПРѪДЪ·И ОБЛѢКО
ШЕ И ВЪ РИЗЫ СВОѬ·И И
ЗВЕДОШЕ И ДА И ПРОПЬ
НѪТЪ·И ЗАДѢШЕ МИМО
ХОДЕЩЮ ЕТЕРЮ·СИМОН
ОУ КЮРИНѢАНИНОУ·ГРЕ
ДѪЩЮ СЪ СЕЛА·ОЦ҃Ю АЛЕ
КСЕНЬДРОВЮ·И РОУФО
ВЮ·ДА ВЪЗМЕТЪ КР҃СТЪ ЕГО·
И ПРИВѢСЕ И НА МѢСТО
ГОЛЬГОТА·ѤЖЕ ѤСТЪ НА
РИЦАЕМО ЛЬБНОѤ МѢ
СТО·И ДАѢХѪ ЕМОУ ПИТИ

оу тѣ нокино· онже не
приетъ· и пропѧньше
и раздѣлише ризы е
го· и меташе жрѣбь
не оно· и тоу токъ за
метъ· къже година· г҃·
ѣю· и пропѧшѧ и· и бѣ н
аписание кины его
написано· цр҃ь июдѣ
искии· и с нимь пропѧ
шѧ два разбоиника
единого ѡдесноую а
дроугаго ѡшюжюего
и събысѧ писание глаж
гатъ· и съ безаконьни
ки ѡма причьтенъ бы· и
мимоходѧще хоулѣх
оу· покивающе гла
ками своими· окъра
зарѣѧи цр҃кь и тръ
ми дн҃ьми съзидаетъ
ю· сп҃си се самъ и сниди
съ кр҃ста· такожде и архи

ерѣи ругающесѧ· съ книж
жники и дроугъ къ дроу
гоу глаахѫ· инѣ спсе а нсе
бе не можетъ спс҃ти· хс҃ъ
сн҃ъ бж҃ии· да сниде
нынѣ съ кр҃ста· да видим
и вѣроуимемъ·

еу· ѿ ма· гла· т҃· л҃· в҃

[В]ьѡ· пришьдъше ко
и ни на мѣсто реко
мое голгота· еже ес
тъ нарицаемое лъ
бное мѣсто· дашѧ е
моу оцьтъ и т с зълчи
ю размѣшенъ· и вькѫ
шь не хотѣше пити· про
пьньше же и раздѣли
шѧ ризы его· и меташе
жрѣбие· и сѣдѧще стрѣ
жахѫ и тоу· и положи
шѧ врьхоу главы его вину ѥго
написану· сь есть цр҃ь
июдѣискии· тъгда распѧ

шѧ с нимь два разбои
ника· единого ѡдесн
оую· а единого ѡшюю
ѧ· мимоходѧще же хоу
лѣахѫ и· покивающе гла
вами своими· и гл҃ще·
о кразарѣѧи цр҃квь и
трьми дн҃ьми съзида
ѧи ю· сп҃си себе· аще
сн҃ъ еси бж҃ии сълѣзи съ кр҃ста·
такожде же и архиерѣ
и ругающесе· съ кни
жьникы и старьци и фа
рисѣи· гл҃ахѫ иныѩ сп҃се
себе а не можетъ сп҃сти·
аще цр҃ь иѣлевъ есть да
сълѣзетъ нынѣ съ кр҃ста· и
вѣроуимемъ емоу· оупь
ва на бг҃а да избавитъ
и нн҃ѣ· аще хощетъ емоу·
рече бо ѣко сн҃ъ бж҃ии есмь·
тожде же и разбоиника
пропѧтаѧ с нимь· поноша

ста емоу· ѿ ѕ҃· же го
дины тьма бысть по всеи
земли· до девѧтыѩ го
дины· при девѧтѣи же
годинѣ· възъпи ис҃ъ
гласомь велиемь
гл҃е· ели ели лима заве
хътени· еже ѥсть бж҃е
бж҃е мои· въскоую ме
оставилъ еси· етери
же ѿ стоѩщиихъ тоу·
слышавъше гл҃ахѫ ѣко
илию зоветь сь· и абие
текъ единъ ѿ нихъ·
и приемъ гѫбѫ· и испълнь
оцьта· и въздъвъ на
тръсть напаѣше и· а
прочии гл҃ахѫ остави да
видимъ· аще придетъ
илиѣ сп҃сетъ его· д
роугыи же приемъ коп
ие прободе емоу ребра·
и изиде вода и кръвь·

ісъже пакꙑ възъпи
гласомь велиемь· и
спюсти дх҃ъ· и се ката
пезма цр҃кꙑвьнаѣ раз
дра се· съвꙑшнѣго кр
аѣ до нижнѣго на дъво
е· и земла потресе са
и камение распаде
се· гробꙑ отврьзоше се·
и много тѣлеса поуі
каюшихъ ст҃ꙑхъ въ
сташе· и шьдъше из
гробъ· по въскр҃сении его·
вънидоше въ ст҃ꙑи гр
адъ· и ѣвише са мно
гомъ· сътникъ же и и
же бѣахѫ с нимь стр
ѣгѫще іс҃а· видѣвъше
трѫсъ и бꙑвъшаꙗ
ѹбоѣше са зѣло гл҃ю
ще· въистинѫ бж҃ии сн҃ъ

.н҃. еѵ҃· ѿ лю҃ гла҃· ѕ҃з҃·

вьѡ· вѣсе и надказало

дъва· съ нимь оубита· и егъ
да приидоше на мѣсто
нарицаемое лобное·
тоу и пропеше и злодѣ
ꙗ· ового ѡ деснѫю
ю а дроугаго ошюю· ісъже
гл҃аше ѡтче ѿпоусти имь·
не вѣдѧть бо сего творѧ
ть· раздѣлꙗюще же ри
зꙑ его меташе жрѣби
е· и стоꙗхѫ люди зьрѧще·
подражахѫ же и кънѧ
зи гл҃аще с ними· и ины
ст҃ъ спаса· да спасеть себе·
аще есть хс҃ъ сн҃ъ бж҃ии
избранꙑи· ругахѫ же се
амѫ и воини приступа
юще· и оцьтъ принѣсюш
е емоу и гл҃аще· аще тꙑ
еси цр҃ь июдѣискъ спаси
се самъ· бѣже написан
ие написано надъ нимь
книгами еллиньскꙑми·

и римьскꙑми· се асть
цр҃ь июдѣискꙑи· единъже
ѿ обѣшеноую злодѣю х
юлѣше и гл҃е· аще тꙑ еси
хс҃ъ сп҃си са самь и нꙑ· ѿ
вѣщавъ же дроугꙑ и прѣща
ше емоу гл҃е· ни ли тꙑ ѣко
иши се б҃а· ѣко въ томъжде
осѫждении еси· и вѣ оубо
въ правдоу· достоина по
дѣломъ наю въсприем
лѣвѣ· а сь ни чесоже не съ
твори зъла· и гл҃аше ісови· по
мѣни мѧ гн҃и· егда придеш
и въ цр҃ствии твоемь· и рече
емоу ісъ· амин гл҃ю тебѣ· дн҃ь
съ мноѭ бѫдеши въ раи·
бѣже година ѣко ѕ҃· и ти
тма бꙑ по всеи земл
до девѧтꙑѣ годинꙑ· и
помрьче сл҃нце· и катап
зма цр҃кꙑвна раздра се
на дъвое· и възгласъ гла

сомь велиемь ісъ рече· оч҃е
въ роуцѣ твои прѣдаю
дх҃ъ мои· и се рекъ издъ
ше· видѣвъ же сътникъ
бꙑвъшее· прослави б҃а
гл҃е· въистинѫ чл҃въ
сь праведьнъ бѣ· и вьси
пришьдъше народи
на позорь сь· видѧ
ще бꙑвъшаꙗ· біюще
ще оу прьси своѣ въз
вращахѫсе· стоѣхѫ
же вьси знаемии его из
далече· и женꙑ вьш
ьдъшеѣ с нимь ѿ га
лилѣѣ зрѧще си хъ·

ѳ҃· еѵ҃· ѿ иѡа҃· гла҃· ...

...ѡ· стоѣхѫ при кр҃тѣ
...ѣ мт҃и его· и сестр
...а мт҃ре его мариѣ
...клеопова· и мари
...ѣ магдалини· ісъже
видѣвъ мт҃рь и оученика

279

стоѩща· его же любл҄а
ше· гл҃а м҃три· жено се с҃нъ твои· по томь же
гл҃а оученикоу· се м҃ти твоѣ·
и ѿ того часа поѩтъ ю оу
ченикъ въ своѩси· по семь
вѣдꙑ і҃съ ꙗко вьсѣ съкон
ьчашѧ сѧ· да събѫдѫть сѧ кънигꙑ·
гл҃а жаждѫ· съсѫдъ же
стоѣше пльнъ оцьта· о
ни же испльньше гѫ
бѫ оцьта на ѵсопъ въздвиг
зъше· придѣшѧ къ оу
стомъ его· егда же прі
ѩтъ оцьтъ і҃съ· рече съкр
ьшишѧ сѧ· и прѣклонь
главѫ прѣдасть
д҃хъ· июдѣи же понѥ
же параскеви бѣ· и
да не останѫть на кр҃тѣ
тѣлеса въ сѫботѫ· бѣ
бо велии дьнь тоѩ сѫботꙑ·

молишѧ пилата да прѣ
бьютъ голѣни ихъ· и възь
мѫть ѩ· придоше же вои
ни· и прьвомоу прѣбишѧ
голѣни· и дроугомоу про
пѧтомоу съ нимь· на і҃са
же пришьдъше ꙗко ви
дѣшѧ и юже оумьрша· не
прѣбишѧ ѥмоу голѣни
ю· нъ единъ ѿ воинъ ко
пиѥмь ѥмоу рeбра прободе·
и изиде абиѥ кръвь и в
ода· и видѣвꙑи съвѣдѣте
льствова· и истинно ѥс
ть съвѣдѣтельство его·
и тъ вѣсть ꙗко истинноу
глт҃ь· да и вꙑ вѣроуимете·
бꙑшѧ бо си да сѧ съ
бѫдѫть кънигꙑ· кость
не съкроушить сѧ ѿ него·
и пакꙑ дроугꙑѩ кънигꙑ
гл҃тъ· възьрѧтъ на нь ѥ
го же прободошѧ·

280

т҃· ѥѵ҃· ѿ ма· гл҃· с҃ѯз҃· а҃і· ѥѵ҃· ѿ иѡа· т҃· с҃г·

Въ ѡ· пришьдъ иосифъ
иже ѿ аримаѳеѩ· бла
гообразьнъ съвѣтьни
къ· и тъ бѣ чаѩ цр҃стви
ѣ бж҃иѣ· и дрьзноувъ
вьниде къ пилатоу· и пр
оси тѣла і҃сва· пилатъ
же диви сѧ· аще юже въ
мрѣтъ· и призъвавъ сѧ
тьника въпроси и аще
юже въмрѣтъ· и оувѣдѣ
въ ѿ сътьника· дарова
тѣло иосифови· и коупль
плащаницѫ· и съньмъ
и обитъ плащаницеѭ· и положи
и въ гробѣ· иже бѣ исѣченъ
ѿ камене· и привали
камень на двьри гро
ба· марии же магдалꙑни
и мариѣ иосиева зьрѣашете
та где и полагаахѫ·

Въ врѣмѧ оно· мо
ли пилата ио
сифъ иже бѣ ѿ
аримаѳеѩ· сꙑ
и оученикъ і҃сѣвъ· та
инъ же за страхъ
иудѣискꙑ· да възь
меть тѣло і҃сво·
и повелѣ пилатъ·
приде же и възѧ
тѣло і҃сво· при
де же и никодимъ
пришьдꙑи къ
і҃соу нощиѭ прѣ
жде· несꙑ смѣ
шение змирнꙑ
и алгоуинꙑ
ѣко литръ сто·
приѩсте же тѣло
і҃сво· и обисте ѥ
ризами съ аром
атꙑ· ꙗкоже обꙑ
чаи ѥсть июдѣ

омьпогрѣбати·
бѣженамѣстѣи
дѣжепропѧше·
врътоградъ·ивь
врътоградѣгробъновъ
ъ·вънемьженик
ътожениколиже
небѣположенъ·
тоужезапараскев
ьгиѭиюдѣис
кѫ·ѣкожеблизъ
бѣашегробъпо
ложистаіса··

·ві·
ж· еоу· ѿ ма· гла· тнз·

Наютриѣижеес
тьпопѧтцѣ·сьб
рашесѧархиерѣ
ифарисѣи·къпи
латоуглаще·гн҃и
омѧноухомъѣк
ольстьцьонърѣ·
ещеживъсыпотре
хъдьнехъвъстаноу·

повелиоубоутврьди
тигробъдотретиѣго
дн҃е·едакакооуч҃ници
егонощиюпришедъше
оукрадоутьи·ирекѫть
людемъвъстаѿмрь
твыхъ·ибѫдетьпослѣ
дьнѣѣальстьгорьши
пръвыѣ·речежеимъпи
латьиматекоустоди
ю·идѣтеоутврьдитеѣ
коже вѣсте·онижешь
дъшеоутврьдишѧгро
бъзнаменавъшекамє
нь·съкоустодиѭ· тні

∧ кпе· вран· нача· а ѿ ма· г·
къо·свѣтастворишекснаохи·
н· въ тжедьнь· ксе· намь
ж вѣ· пе· нау· т· ѿ ма· та· іѯ
вьѿ·коинникѣсеісѧнадкорь··
ж н· еоу· шестаго· намоусе·
ж вкѣ· пе· нау· з·…
ж е внѣан· ѿ лю· гла· є҃ѯ є·

Въврѣмеоносьбраше
сѧстарцилюдьсции·а
рхиерѣи·жеикнижь
ници·иведошеіс҃ан
асъборъсвоиглаще·а
щетыесихс҃ърьцинамъ·
речежеимъісъ·ащевам
ърекѫнеиметевѣры·
ащежеивасъпрошѫвыне
ѿвѣщаетеми·нихоще
теменепоустити·ѿсе
лѣбѫдетъсн҃ъч҃лвчьскии·с
ѣдѧодесноуѭсилыбж҃и
е·рѣшежевьситы лиоубо
есисн҃ъбж҃еи·онжекни
мърече·выглатеѣкоазъ
есмъ·онижерѣшечтое
щетрѣбоуемъсвѣдѣте
льства·самибослыша
хомъѿоустъѥго·ивъста
въшевсемножьствоних
приведошеикъпилатоу·
Иначѧшевсинаньвадити·

глаще·сегоѡбрѣто
хомъ·развращаю
щаѥзыкънашь·
ивъзбранѣющад
аѣтикесареви·да
нь·глѧщасе·х҃ацѣсары
ти·пилатъжевь
проси·глѧ·тыли
есицр҃ьиюдѣиски·
онъжеѿвѣщавъ
речеемоу·тыглѥ
ши·пилатъжерече
къархиерѣомъ·и
кънародомъ·ни
коежевинынеобрѣ
таювьчл҃цѣсемь·
онижекрѣплѣхѫ
сеглаще·ѣкоразвра
щаѥтьлюдиоуче
повьсеиюдѣи·на
чьнъѿгалилеѧ
оздѣ·пилатжеслы
шавъгалилѣѭвъпроси·

АЩЕТАЇКЬГААПАѢ
ИСКНЕСТЬ·ИРАЗЮ
МѢКЬѢКОѠЕБЛА
СТИИРОДОВѢЕСТЬ·
ИПОСЛАНИІСЬИЗОДЮ·
СЮЩЮИТОМЮКЬЕ
РАМѢХЬ·КЬЛИ̃ИТЫ·
ИРОДЬЖЕКИЛѢКЬ
ІСАРАДЬКЫ·ЗѢЛО
БОЬѢЖЕЛАЕѠЬ
МНОГЬКРѢМЕНЬ
ВИДѢТИЕГО·ЗА
НЕСЛЫШАШЕМНО
ГАОНЕМЬ·ИНАДѢ
АШЕСЕЗНАМЕНИ
ЕНѢКАКОВИДѢТ
ИѠНЕГОБЫВАЕМ
О·ВЬПРАШАШЕЖЕ
ИСЛОВЕСЫМНОГИ·
ОНЬЖЕНИѴЕСОЖЕ
АЕѠВЕЩАВАШЕ
АМЮ·ѠТОѢХЮЖЕ
АРХИЕРѢИ·ИКНИ

ѪИИЦИИРИЛЕѪНОКАДЕ
ЩЕНАНЬ·ОУКОРЬЖЕНІРО
ДЬСЬСКОИМИКОНІПОРЮ
ГАСЕ·ОБЛѢКЬЬИКЬРИЗЮ
СВѢТЬЛОУ·ВЬЗВРАТИИ
КЬПИЛАТОУ·БЫСТАЖЕ
СИДРОУГА·ИРОДЬЖЕИ҃ТИ
ЛАТЬВЬТЬДЬИ̃ЬСЬСОБОЮ·
ИРѢЖДЕБОБѢСТАВРАЖД
ОУИИМЮЩАМЕЖДЮСОБО
Ю·ѲИЛАТЬЖЕВЬЗВААРХИ
ЕРѢЕ·ИКНЕЗЕНАЮДИ·РЕ
КНИМЬИРИВЕДОСТЕМИ
ѴАІКАСЕГО·ѢКОРАЗВРА
ЩАЮЩААЮДИ·ИСЕАЗЬИ
РѢДЬВАМИИСТЕЗАВЬЕГО·
ИИИЕДИНОЕВЬНЕМЬНЕО
БРѢТОХЬ·ОУАЦѢСЕМЬВИ
НЫ·ИХЬЖЕНАНЬКАДИТЕ·
НЬНИІРОДЬИОСЛАХЬВОИ
КНЕМЮ·ИСЕНИѴТОЖЕДО
СТОИНОСМРТИ·СТВОРЕНО
ѺНЕМЬАСТЬ·ПОКАЗАВІКЕ

ѠИЮЩОУИ·ПОТРѢБЮ
ЖЕИМѢШЕНАВСЕИРА
ЗДЬНИІКИ·ОТЬИЮЩА
ТИІМЬЕДИНОГО·ВЪЗЬ
ИИШЕЖЕСЬВСѢМЬСЬБО
РОМЬГЛАЩЕ·ВЪЗМИСЕГО·
ѠИЮСТИЖЕНАМЬВА
РАВЮ·ИЖЕБѢЗАНѢКОЖ
КРАМОЛОУ·БЫВЬШЮ
ЖВЬГРАДѢЗАОУБИИ
СТВО·ВЬВРЬЖЕНЬВЬТ
ЬМНИЦЮ·ПАКИЖЕПИ
ЛАТЬВЪЗГЛАСИ·ХОТЕ
ѠИЮСТИТИІСА·ОНИ
ЖЕВЬПРАШАХЮГЛАЩЕ
ПРОПИНИПРОПНИ·ОНЖЕ
ТРЕТИЦЕЮРЕКНИМЬ·
ѴТОБОСТВОРИЗЛО·НИ
ѴТОЖЕДОСТОИНОСМРЬ
ТИОБРѢТОХЬВЬНЕМЬ
ПОКАЗАВЬВОѠПИЮЩОУ·
И·ѲНИЖЕИРИЛЕЖАХЮ
ГЛАСОМЬВЕЛИЕМЬ·ПРО

СЕЩЕАГОНАПРОПЕ
ТИЕ·ИОУСТОѢХЮГЛА
СИИХЬ·АРХИЕРѢИ
СЦИ·ПИЛАТЬЖЕПО·
СЮДИБЫТИПРОШЕ
НИЮИХЬ·ѠПЮСТИ
ЖЕВЬСАЖДЕНАТОВЬ
ТЬМНИЦЮ·ЗАКРА
МОЛОУИОУБИИСТВО
ЕГОЖЕПРОШАХЮ·ІСА
ЖЕПРѢДАСТЬВЬВО
ЛЮИХЬ·ИѢКОПОВЕ
ДОШЕНЕМЬШЕ·СИМ
ОНАЕТЕРАВЮРИНѢ
АГРЕДОУЩАСЬСЪЛА·
ИЗАДѢШЕАМЮХЬНО
НЕСТИНОІСѢ·ИДѢШЕ
ЖЕВЬСЛѢДЬЕГОМНО
ГЬНАРОДЬ·ЛЮДЕИИ·
ЖЕНЬ·ЕЖЕИБИѢХЮСЕ
ИПЛАКАХЮСЕАГО·О
БРАЩЬЖЕСЕІСЬКНИ
МЬРЕ·ДЬЩЕРИЕРАМСКЫЕ

неплачитесеомь
нѣ · обачесебепла
читеичедьвашн
хъ · ѣкоседниегре
доутьвьнежерекѫ
тьблаженынепло
дьви · иоутробыѭ
женеродише · исъ
сцииженедоиша·
тьгданачноутьгл҃а
тигорамь · падѣте
нанъі · ихльмипок
рыітены · анеаще
вьсыровѣдрѣвѣси
творетъ · вьсюсѣ
чтобѫдеть·
ж҃ · въп҃е · велн · нач҃а · о · ѿиоа·
вьш · ведошеіс҃а ѿка
ианы къпреторъ··
н · еоу · д҃ · намоуісе · ж · вь
ве · пе · ве · алъ · т · е·
сп҃симеб҃еѣковьнідѫк·
поношениѣпріча҃дша··

· сп · помрачистасеочиіхъне
еоу · ѿмат · гл҃а · т · зі ·
Вьврѣмеоносвѣть
створише · вьсиарь
хиерѣиикнижни
ци · истарцилюд
ьци · наіс҃а · ѣко
даоубиютьи · и
свезавъшеиведош
еи · ипрѣдашеипонти
тьскоумоу · пилатоу
коеводѣ · тьгдавидѣ
вьиюдапрѣдавыег
о · ѣкоосѫдишеи · ра
скаѣвъсевъзврати
л҃ · сребрьникъ · архие
рѣомьистарцемьгл҃е·
сьгрѣшихъпрѣдавъ
кръвьнеповиньноу
ю · онижерѣшечтоне
стьнамь · тыоузриш
и · ипокръгъвъцрькве
сребрьникыіотиде·

286

ношьда коуда ѧкнсе· а
рхиерѣи и приемлшен
срєбро рекше· недосто
ино ѥсть вложити є
го въ карвано· поне
же цѣна крьве ѥсть·
и съвѣтъ створьше к
оупише имь село скоу
дѣльниче· въ погрѣ
бание страньникомь·
тѣмже нарече се село
то· село крьве до сего
дне· тъгда събысе рє
ченое прркмь исаиемь
глщемь· и приеше сь·
срєбрьники· цѣнно цѣ
ненаго· егоже цѣнише
ѿ сновь изль· и въ
даше ѥ на село скю
дѣльничи· ѣкоже съ
каза мнѣ гь· ісь же с
та прѣдъ игемономь
ікь проси его игмь гле·

ты ли еси црь и ю
дѣискиі· ісь же рєче
а мю· ты глеши· и
егда наньглахѹ а
рхиерѣи и старци
ни что же ѿвеща
каше· тъгда гла е
мю пилатъ· не слы
шиши ли колико на
те свѣдѣтель
ствоуютъ· и не ѿ
веща ємоу ни къ ед
иномоуже глоу· ѣко
дивити се игемон
оу зѣло· на къ сакъ же
дни ѡбычаи бѣ игемо
ноу· пѹщати единого на
родоу свезнѣ егоже
хотѣахю· имѣаше
же тъгда свезнѣна
рочита нарицаема
го варавю събравше

287

мь же се ѥ имь рєче
и мь пилатъ· кого
хощете ѿ обою ѿ
пющю вамь· вара
вю ли иса нарица
ємаго ха· вѣдѣ
аше бо ѣко завис
ти прѣдаше
и· сѣдещю же ѥмю
на сюдищи· посла
к нему жена своѣ
глщи· ничто же тебѣ
и праведьникю
оутомю· много бо
пострадахь днь
е ради· архиерѣи
же и старци наква
диша народы· да
и спросеть варавю·
ісѧ же погюбеть· ѿ
вещавь же игемон
а рече имь· кого хощет
е ѿ обою ѿ пющю вамь·

они же рекше варавю·
гла имь пилатъ· что же
створю ісѣ нарица
ємаго ха· глаше вси рас
пни и распни· игем
онь же рече имь· что бо
зло створи· они же и
злиха вълпиѣхю глще·
распни и распни· видѣ
вь же пилатъ ѣко ни
чесо же оуспѣеть· нъ па
че мльва бываеть·
приемь водоу вьмы р
оуцѣ прѣдь народо
мь глѥ· не повиньнь
есмь ѿ крьве сего пр
аведьника· вы оузьр
ите· ѿвещавьше
вси люди рѣше· кръ
вь его на нась и на че
дѣхь нашихь· тъгда
ѿпюсти имь варавю·
ісѧ же бивь прѣда сть

имѣ·даипропьнѫтъ·т
ъгдавоиниигемонові
прѣимъшеісанасѫди
щи·събрашенанявьсю
спироу·исъвлѣкъшеи
хламидоѭчрьвлено
ѭодѣшеи·исъплетъш
евѣньцьѿтрьниѣ·в
ъзложишенаглавѫе
го·итрьстьвъдесниц
ѫего·ипоклоньшесе
наколѣноупрѣднімь·
роугахѫсеемоуглще·
радоуисецроуиюдѣис
къ·иплюноувъшена
ньприѩсетрьсть·иби
ѣхѫипоглавѣ·иегда
порѫгашесееемоу·съ
влѣкошеснегохламі
доу·иоблѣкошеивър
изысвоѩ·иведошеи
нарасп҄етие·исходещ
ежеобрѣтѫчлкакюри

нѣиска·именемь
симона·сегоемюза
дѣшепонестикрьстего·
ипришьдъшевъ
нинамѣстонарі
цаемоеголъгота·
еженарицаетьсе
лбьноемѣсто·даше
емупитиоцьтьсъ
зльчиѭразмѣше
нь·ивъкѫшьнехо
тѣшепити·пропь
ньшежеразьдѣлі
шеризыего·имета
шежрѣбие·исѣдь
шестрѣжахѫитоу·
иположишенадь
главоѭегоиновоу
написанѫ·сеесть
ісъцрьиюдѣиски·
тъгдапропѧшесни
мьдваразбоиника·
единогоодесноѭ·

адроугагоѡшоуѭ·
единьжеотьобѣ
шеноуюзаодѣю
хоулѣшеиглѥ·аще
етыесихсьсисние
самьинами·ѿвеща
вьжедроугиирѣщ
ашеемоуглѥ·нили
тыбоишисебѣ·вь
онтомьждеосю
жденииеси·ивъоу
вокьправедоу·до
стоинаподѣломь
наювьсипрнемле
вѣ·асинитесоже
зластвори·иглше
ісвипоменимегн·
егдапридешивь
црствиитвоемь·и
реемоуісъаминглю
тебѣ·днсьсьмно
юбѫдешивърап
мимоходещиижа

хоулѣхѫи·покываю
щеглавамиикоимн·
иглщеобьразарѣеть
црквь·итрьмидньми·
съзидаеть·спсисеб
еащесньбжиеси·слѣ
зисьхс·такождежер
архиерѣироугающе
се·сьвькнижьникыиста
рьцы·ифарисѣиглхѫ
инылисисесебелн
неможетьспсти·аще
црьизлевьестьдась
лѣзетьнынѣсьхс·ивѣ
роуимемьемоу·оупь
ваинабгаданизбави
тьиныне·ащехощеть
емоу·рекобоѣкожесньбь
есть·ѿшестыежего
днитьмабыстьповсе
иземли·додеветьтые
годины·подевѧтекжє
годинѣ·възъписісъгла

сомь вєлнємьгл҃є·єлі
єлмаꙁєкєхтєни·єжє
астѣєє҃мон·вѣсков
юмєаснѿрннꙋрлѣ·є
тєрнжєѿстоєщнхьтꙋ·
слꙑшаꙗкьшєглхю·вко
нлнюꙁокєть·наѣнєтє
кѣєднньѿнихь·нирі
ємьгюкоуриснлѣнлоцѣ
та·нкьꙁньꙁьнатрьсть
напаѣшєн·нпроуїнгл҃а
хоуостанидакнднм
ь·ащєпрндєтьнлнѣ
дасисє҃тьєго·дроугн
жєпрнємьконнєпро
кодєамюрєвра·ніꙁн
дєкрьвьнкода·іс҃жє
накнкьꙁьлнглаасомь
вєлнємь·інспюстідхь·
нсєкатанєꙁмаирікь
нарраꙁдраса·ськлиш
ьнѣгокраѣдонижнѣ
гонадкоє·иꙁємлѣпо

трєсєса·нкамєннє
расиадєсє·нгроки
открьꙁошєсє·нмь
ногатѣлєсапоуньвь
шнхьстїнхьвьста
шє·ніщьдьшєнꙁгро
вьиоквсїврєсєннєго·
вьнидюкьстїнгра
дь·нѣвншєсємно
гомь·сьтнкиськжє
ніжєвѣахюснімь·
стрѣгющєісⷭа·відѣ
вьшєжєтроусьнвы
вьшаѣ·оубоѣшєсє
ꙁѣлогл҃щє·вьнсти
ноусн҃ьвж҃иснкѣ·н
юдѣнжєпонєжєпа
расцєвьвнкѣ·да
нєостанютьнахѣ
тѣлєсавьсюботоу·
вѣтоквлєнданьто
єсюботаі·молншє
ѳнлатадапрѣвнють

голѣннцѣнкьꙁь
мютьє·прндоужє
конннпрькюмю
прѣвншєголѣнн·
ндроугюмоупропє
тюмжснимь·наісⷭа
жєпришьдьшєвко
виддѣшєноумрьша·
нєпрѣвншєамнго
лѣнню·нь·єдннвоѿ
коннькопнємьрє
браємюпрокодє·н
авнєнꙁидєкодан
крьвь·нвидѣвьсь
вѣдѣтєльствока
інстннвноєстьсь
вѣдѣтєльствоєго·
нтьвѣстьвѣконсти
ноуглтѣ·данвы
вѣроунмєтє·вы
шєвосндасьвюдꙋ
тьсєкннгн·костѣ
нєськроушнтьсⷭа

ѿнєго·нпакндроугі
єкннгнглютъ·вьꙁрє
тьнанькєгожєпрока
сє·ввахнжєтоужєньі
мноѓн·нꙁдалєчєꙁрє
щє·єжєпрндоупонс҃ѣ
ѿгалнлєѣєслоужєщє
амю·вьннхьжєвѣма
рнѣмагдалннн·нма
рнѣнѣкокліѣ·носиніа
матн·нматнсн҃овкю
ꙁєвєдєокю·поꙁдѣжє
бывьшю·прндєчл҃вкь
бг҃атьѿарнматѣє·н
мєнємьносифь·нжєн
оучєсєоуі҃са·снпрнстю
нльвьтнлатоупроси
тѣлаі҃са·тнлатьжєпо
вєлѣдатнтѣлоісвⷪ·н
прнємьтѣлоі҃свⷪ·обвит
ьєплащаннцєюч҃то
ю·нположнєвьгробѣмь
своємьгробѣ·нжєнсѣує

къ камени· и възва
лъ камень велеи на дь
вьри гроба отиде· бѣже
тоу мариꙗ магдали
ни· и дроугаꙗ мариꙗ
сѣдѧщи прѣмо гробоу··
въ велн· за тра· еу.
ѿ ма. гла т. на
Ютрѣ же дьнь иже
есть по параскеви
и сьбраша сѧ а
рхиерѣи и фарисе
и къ пилатоу глаголю
ще· г҃и помѣнѫхомъ
ꙗко льстьць онъ рече ещ
е сы живъ по трехъ дь
нехъ въстаноу· пове
ли ноубо оутвьрдити
гробъ до третиꙗго дьне·
еда къгда пришьдъ
ше оученици его· оукра
дѫть и нощиѭ· и рек
ѫть людемъ въста ѿ
алв т д·а въскрсние твоѥ

мрьтвыихъ· и бѫдеть
послѣдьнѣꙗ льстьго
рьши прьвыѥ· рече же
имъ пилатъ· имаа
те кѹстодиѭ· ида
ѣте оутврьдите ꙗ
коже вѣсте· они же
шьдъше оутврьди
ше гробъ· знаменав
ъше камень съ кѹ
стодиѭ··
въ вел. кс· ѿ ма.
Вечеръ же сѫботьнѣ
свитающи въ прь
вѫѭ сѫботъ· при
де мариꙗ магъ
далыни· и дроу
гаꙗ мариꙗ видѣть
гроба· и се трѫсъ
бысть велии· ангелъ бо
гн҃ь съшьдъ съ нб҃се·
и пристѫпль ѿвали
ли камень ѿ двьри
въ лаб мѣсто псаломъ

гроба· и сѣдѣаше
на немь· бѣ же зракъ
его ꙗко молниꙗ· оде
ꙗние его бѣло ꙗко снѣ
гъ· ѿ страха же
его стрѧсѫ сѧ стрѣ
гѫщеи· и быше ꙗко
мрьтви· ѿвѣщавъ
же ангелъ рече женама·
не боита сѧ вы· вѣм
бо ꙗко иса распѧта
го ищета· нѣстъ сь
дѣ· въста бо ꙗко же рече·
придѣте и видита
мѣсто идеже лежа
гь· и скоро шьдъше
рьцѣте оученикомъ е
го ꙗко въста ѿ мрь
твыихъ· и се варѣеть
вы въ галилеи· тоу
и въздрите· се же рѣхъ
вама· отъшьдъше
дрѣ ѿ гроба съ страхо

мь и радостиѭ велиѥѭ·
текоста възвѣстити
оученикомъ его· егда же
идоста възвѣстити
оученикомъ его· и се исъ
срѣте ꙗ гл҃ѧ радоуитас
е· онѣ же пристѫпльш
и ѧсте ѹ ногоу его· и
поклонисте сѧ емоу·
тъгда гл҃а има исъ· не
боита сѧ· идѣта възвѣ
стита братии моеи· да
идѫть въ галилеѭ· и
тоу мѧ видѧть· идѫщ
ама же има· се етери ѿ
кѹстодиꙗ пришьдъ
ше въ градъ възвѣсти
ше архиереомъ вса
бывъшаꙗ· и събравъше
сѧ старци съвѣтъ же съ
творише· сребро мъно
го дашѧ воиномъ глаголюще·
рьцѣте ꙗко оученици его·

НОЩИЮ ПРИШЬДЪШЕ
ОУКРАДОУТЬ И· НАМА
СЪПЕЩЕМЬ· НА АЩЕ СЕ ОУ
СЛЫШАНО БОУДЕТЬ ВЬ И
ГЕМОНА· МЫ ОУТОЛИМ
ЬИ· И ВЫ БЕС ПЕЧАЛИ СЬ
ТВОРИМЬ· ОНИ ЖЕ ПРИ
ЕМЬШЕ СРЕБРО СТВОРИ
ШЕ ЯКОЖЕ НАОУЧЕНИ
БЫШЕ· И ПРОМЬЧЕ СЕ СЛО
ВО СЕ· ВЬ ИЮДѢИХЬ ДО СЕ
ГО ДЬНЕ· Є ДИНЬІ ЖЕ НА
ДЕСЯТЕ ОУЧНІКЬ· ИДОУ
ВЬ ГАЛИЛѢЮ ВЬ ГОРОУ·
ѢМОЖЕ ПОВЕЛѢ ИМЬ
ІСЬ· И ВИДѢВЬШЕ ПОКЛ
ОНИШЕ СЕ ЕМОУ· ОВІ Ж
Е ОУСОУМНѢШЕ СЕ· И ПРИ
СТЮПЛЬ ІСЬ РЕ ИМЬ ГЛЕ·
ДАНА МИ ЕСТЬ ВСЕКА
ВЛАСТЬ· НА НБСИ И НА
ЗЕМЛИ· ШЬДЬШЕ ОУБО
НАОУЧИТЕ ВСЕ ЯЗЫКЫ·

КРЬСТЕЩЕ Е ВЪ ИМЕ
ОЦА И СНА И СТГО ДХА·
ОУЧЕЩЕ Я ВСЕ ЕЛИКО
ЗАПОВѢДАХЬ ВАМЬ
БЛЮСТИ· И СЕ АЗЬ ВЬ СЬ
ВАМИ ЕСМЬ ВЬ ВСЕ ДЬНИ
ДО СКОНЬЧАНИЯ ВѢКА· АМИНЬ·

НАЧЕ· МЦМЬ· ИНЬДІКЬ
КПРЬВЫ ДНЕ
ѠЦЯСИТЕ· ПАМЕ· СЕМЕ
ОНОУ СТАЛПЬНИКЮ·
И СТЫХЬ· М· ЖЕНЬ·
ЕОУ· ЗА· ѾЛЮ· Г· НТ·

ВЬ ГОДЬ ОНЬ ВЬ
НИДЕ ІСЬ ВЬ НА
ЗАРЕТЬ· ВЬНЕ
МЪЖЕ БѢ ВЬСПИ
ТАНЬ· И ВЬНИ
ДЕ ПО ОБЫ
ЧАЮ· ВЬ ДЬНЬ
СЮБОТЬНЫ ВЬ
СЪНЕМИЩЕ· И ВЬСТА

ꙋистъ·и въдаша ѥ
мꙋ кънигꙑ исаиѩ
пррка·и разгънꙋвъ
кънигꙑ·обрѣте мѣ
сто идеже бѣ пи
сано·дхъ гнь на мнѣ
нѥгоже ради по
маза мѧ·блгтовѣ
стити нищимъ по
сла мѧ·ицѣлити съ
крꙋшенꙑѩ срдцьмь
проповѣдѣти плѣ
ньникомъ отъпꙋщ
ениѥ·и слѣпꙑмъ
прозрѣниѥ·отъпꙋсти
ти съкрꙋшенꙑѩ
въ отърадꙋ·пропо
вѣдѣти лѣто гнѥ
приꙗтьно·и съвиꙗ
къни гꙑ·въдавъ
слꙋзѣ сѣде·и вьсѣ
мъ вь сънъмищи
и бѣста зьрѧщи на нь·

начѧтъ же глати къ нимъ
ѣко дньсь събꙑсѧ писа
ниѥ се въ оушию ваш
ню·и вьси свѣдѣтель
ствоваша ѥмꙋ·и ди
влѣахꙋ сѧ о словесехъ
блгодѣти·исходѧщи
хъ из оуст его··

еоу·отъ лꙋ·гла·г·

Вь о·въстав·ъшимъ
рнѣ·и дѣвѣ горꙋсь
тъщании ємь·въ гра
дъ июдовъ·и вън
ндевъ домъ захара
рииъ·и цѣлова елисавеѳь·и бꙑ ѣко
ꙋсꙑша елисавета цѣло
ваниѥ марниьно·взꙑ
гра сѧ младѣньць въ чрѣ
в̑ѣ ѥѩ·и испълнисѧ дха свѧта
елисавеѳь·и възъ
пи гласъмь велиѥмь·и рче

благословлена тꙑ въ женахъ·и
благословенъ плодъ чрѣва тво
ѥго·и отъкꙋдꙋ се мнѣ
да приде мти га моего ко мнѣ·се бо ѣко
бꙑ гласъ цѣлованиѩ тво
ѥго въ оушию моею·
възигра сѧ младѣнь
ць радощами въ ютро
бѣ моѥи·и блажена ѣже вѣ
рꙋѥть·ѣко бꙋдеть съ
вършениѥ·гланꙑимъ
ѥи отъ га·и рче марии·вели
читъ дша моѣ га·
и възрадова сѧ дхъ
мои о бзѣ спсѣ моѥмь·
ѣко призьрѣ на съмѣре
ниѥ рабꙑ своѥи·се бо отъ
селѣ блажѧтъ мѧ вьси роди·
прѣбꙑ же марии съ нею
ѣко трии мсци·и възвра
ти сѧ въ домъ свои··
вальтꙑ·г·д·праведьникъ

насажденъ въ домꙋ·
еоуа·и въ вто·а·не по·е·
кꙑ·въ слѣдъ александ
ріа·того·в·свѧтомꙋ
мантѣ·але·г·к
ꙋ нерѣ ит воно балѣк·
еоу·отъ ма·гла·а·г·
Рече гь своимъ оу
ченикомъ·въ и
стесвѣтъ вьсе
го мира·не може
тъ градъ вꙑкрꙑти
сѧ врьхꙋ горꙑ стоѣ·
ни вължигаютъ свѣ
тильника·и поста
вѣаютъ подъ спꙋдомь·нъ на свѣщь
ници·и свѣтить вь
сѣмь·иже въ храми
нѣ сѫть·тако да про
свѣтить сѧ свѣтъ ва
шь прѣдъ члвкꙑ·да
оузьрѧть добраѣ вашѣ

добраѣ и прославл.
ѧтъ оца вашего и
же есть на небесѣхъ.
не мьните ѣко при
дъ разоритъ зако
на или пррка не при
дъ разоритъ нъ
исплънитъ. амин
глю вамъ. доньдеже
прѣидеть небо
и земля. иота едi
на или една чрь
тѣ не прѣидетъ за
кона. доньдеже вьсѣ
сабѫдѫтъ. иже ко
разоритъ единоу
заповѣдии сихъ ма
лыихъ. и наоучитъ
тако члкы. мнии
наречетьсѧ въ црстви
нбсьнѣмь. а иже сѧ
творитъ и наоучи
тъ. тъ велии наречетъ

сѧ въ црствии нбсьнѣмь.
Мца того. г. стго мчнка
антима. алѣ. у. к.
не рѣ н тко но к д ѣк
еоу. ѿ иоа. гла. п. ѳ.
Рече гь. азъ есмь двьрь.
мною аще кто вьни
деть. спсетьсѧ. и вни
деть и изидеть. и паж
ить обрѧщеть. тать
не приходить. нъ да
оукрадеть и оубиеть.
и погоубить. азъ при
дъ да животъ имѫть.
и лише имѫть. азъ е
смь пастырь добры.
пастырь добрыи доу
шю свою полагаеть за
овьцѧ. а наемьникъ
иже не сы пастырь.
емоуже не сѫть овьцѧ
свое. видить влъка
грѧдѫща. и оставлѣе

тъ овьцѧ и бѣгаеть.
и влъкъ расхытить
ѧ. и распѫдить овьцѧ.
а наемьникъ бѣжи
ть. ѣко наемьникъ е
сть. и не родить о ов
ьцахъ. азъ есмь паст
ырь добрыи. знаю моѩ
и знаютъ мѧ моѩ.
ѣкоже знаеть мѧ оць.
и азъ знаю оца. и доу
шю мою полагаю за
овьцѧ. и ины овьцѧ и
мамь. ѩже не сѫть отъ дво
ра сего. и тѣ ми подоба
етъ привести. и гла
съ мои слышѧть. и бѫ
деть едино стадо. и
единъ пастырь.
Мца. се. д. стго клавди
алѣ. г. а. въпросла кажесѧ
еѵе. рече гь. азъ есмь двьрь
зри ш и. кв. г. септ.

Мца. се. ѕ. стго екл
досиѣ. и скѫщение ѹѣи.
алѣ. г. е. ѡ сновании
его на гор. еѵе. ѿ иоа
Бъ ѿ. бы шесщение
ж и щи кпе. е. не.
Мца. се. н. рождьство
стыѩ бце. еѵе. за ѿ ла.
Въставши марии
ж н. а. се. намь. алѣ. г. ѕ.
слыши лѣщи к ж
ж ѿ бълю. тла. р. а. а.
Въ. вънидеисъ
оу въ весь нѣкоѭ.
жена же нѣкаѩ
имене мар ѳа
приѩтъ и въ
домь свои. и се бѣ
сестра нарицаемѣ
марии. ѣже сѣдъ
ши при ногоу исоу
слышааше слово е
го. марѳа же мльваше

о мнозѣ слоужбѣ·
ставъши же рече·
не родиши ли ѣко
сестра моѣ едини
мѣ остави слоужи
ти тебѣ· рьци неи
да ми поможетъ·
ѿвѣщав же ис ре
че· марта марта
печеши сѧ и мльвѣ
ши о мнозѣ· еди
ного же есть на потрѣ
бю· мариѣ же благоу
ю часть избра ѣже
не отъиметъ сѧ ѿъ
неѣ· бы же егда гла
шесе възвигъши
гласъ етера жена
ѿ народа рече емоу·
блажено чрѣво
ношьшее тѧ и съ
сьца ѣже еси съсалъ·
онъ же рече· тѣмъ же

оубо блажени слышеще
слово бжие· и хранеще е·
Мца· се· ѳ· стго ѣкима
и анны·· алк· г· а··
сщение цркве дьнымь·
еуⷭ҇е· н· сю· ѕ· ѿ лу·
Мца· се· і· поклонение
чьстьнаго дрѣва··
еуⷭ҇е· регълаю бе нощаим··
и щи н· сю· з· ѿ ма·
Мца· се· аі· поклонение·
еуⷭ҇е· н· вкто· в· не ѿ іоа··
Мца· се· кі· м калктонома
еуⷭ҇е· к· ищ и· кинс· г· не· ѳма··
сю· прѣдалъ къздвигомь
ха· еуⷭ҇е· н· сю· з· ѿ ма
регълаю бе ноц инаим··
вънє· прѣдалъ къздвигомха·
еуⷭ҇е· ѿ ноа· гла· іѕ· а··
регни никтоже възи
легна нѣбо тъкмо съ
шьдыи снбсе снъ чл
ски· сеи на нбсн· иж

коже моиси възне
се змию въ поусты
ню· тако подобаеть
възнести сѧ сноу
члвчскоумоу· да въсѣ
къ вѣроуеи въ нь не
погыбнеть· нъ има
ть живота вѣчнаго·
тако бо бъ възлюби
мира· ѣко сна своє
го иночедаго далъ
есть въ миръ· да въсѣ
къ вѣроуеи въ нь не
погыбнеть· нъ има
ть живота вѣчнаго·
не посла бо бъ сна сво
его въ миръ· да сѫди
тъ мироу· нъ да спсть мира·
Мца· се· гі· стго пррка
сюмеона· и нанокло
нениетрьницю
еуⷢ҇ на пане ѿ ьноа· гл· в· в·
реглаю бе на шоуево

ю погоубить ю· и не
навидѧи доушеѭ сво
еѭ въ мирѣ семь въ
живот вѣчнемь
съхранить ю· аще
мънѣ кто слоужить
по мнѣ да ходить·
идѣже есмь азъ
оу и слоуга мои да
бѫдеть· и аще мь
нѣкто слоужить
почтеть и оць· нн
нѣ доуша моѣ възмѫ
ти сѧ· и что реку о
тче спси мѧ ѿ годи
ны сеѣ· нъ сего ра
ди придохъ на годи
ноу сию· оче просла
ви имѧ твое· при де
же гласъ снбсе и просла
вихъ· и пакы про
славлю· народъ же
стоеи слышавъ·

·ГЛАХѪ ГРОМЪ БЫСТЬ
ИНИ ГЛАХѪ АНГЛЪ
ГЛАГОЛА ЕМОУ · ѾВѢ
ЩА ІС҃Ъ И РЕ҇ · НЕ МЕНЕ
РАДИ ГЛАСЪ СЬ БЫСТЬ
НЪ НАРОДА РАДИ · НЫНѢ
СѪДЪ ЕСТЬ МИРОУ СЕ
МОУ · НЫНѢ КНѦЗЬ МИ
РА СЕГО ИЗГНАНЪ БѪДЕТЪ
ВЪНЪ · И АЗЪ АЩЕ
ВЪЗНЕСЕНЪ БѪДОУ
ѾЗЕМЛЕ · ВЬСѦ ПРИ
ВЛѢКѪ КЪ СЕБѢ · СЕ
ЖЕ ГЛАШЕ ЗНАМЕНАѪ
ЕѪ СМРЪТИѪ ХОТѢА
ШЕ ОУМРѢТИ · ѾВѢ
ЩА ЕМОУ НАРОДЪ · МЫ
СЛЫШАХОМЪ ѾЗАКО
НА · ѢКО ХС҃ Ъ ПРѢБЫ
ВАЕТЪ ВЪ ВѢКЪІ · И КА
КО ТЫ ГЛАШИ · ВЪЗЬ
НЕСТИ СѦ ПОДОБАЕ
ТЪ С҃НОУ ЧЛВЧ҃СКОУ · КТО
ЕСТЬ С҃НЪ ЧЛВЧ҃СКЫИ · РЕ

ЖЕ ИМЪ ІС҃Ъ · АЩЕ ВЪ
МАЛО ВРѢМЕ СВѢТЪ
ВАШЬ ЕСТЬ · ХОДИТЕ Д
О НДѢЖЕ СВѢТЪ ИМА
ТЕ · ДА ТЬМА ВАСЪ НЕ И
МЕТЪ · ХОДѦИ ВЪ ТЬМѢ
НЕ ВѢСТЬ КАМО ИДЕ
ТЪ · ДОНДѢЖЕ СВѢТЪ
ИМАТЕ · ВѢРОУИТЕ В
Ъ СВѢТЪ · ДА СНО ВЕ
СВѢТОУ БѪДЕТЕ ·
М҃ЦА · СЕ · Д҃ · Г҃ · ВЪЗДВИЖ
ЕНИЕ Ч҃СТЪНАГО Х҃ ·
АЛЪ · Г҃ · А҃ · ПОМЕНИ СЛ
ЬМЬ ТВОИ И ЖЕ СТѦЖ
Х҃ · С҃ · ВЪ Ж ЕЦРЬ НАШЬ НА
ЕОУ · ѾНѠА · ТЛА · РОТ
ЬѾ · СВѢТЪ ЕСТ ВО
РИШЕ АРХИЕРѢИ
И СТАРЦИ НАЮДЕИ
НАІСА · ѢКО ДА ОУ
БИЮТЬ И И ПРИ
ВѢСЕНИ СЬ ИИЛА

ТОУ ГЛАШЕ · ВЪЗМИ ВЪ
ЗМИ РАСПЬНИ И · ГЛА И
МЪ ПИЛАТЬ · ПОИМѢ
ТЕ И ВЫ И РАСПЬНѢТЕ ·
АЗЪ БО НЕ ОБРѢТАЮ ВЪ
НЕМЬ ВИНЫ · ПИЛАТЬ
ЖЕ ПАКИ ГЛА И СѢ И Ѿ
ВѪДОУ ЕСИ ТЫ · ІС҃ ЖЕ
ѾВѢТА ЕМОУ НЕ ДАСТЬ Ѡ
РИ · ГЛА ЕМОУ И ПИЛАТЪ
МНѢ ЛИ НЕ ѾВѢЩАВ
АЕШИ · НЕ ВѢСИ ЛИ ѢКО
ВЛАСТЬ ИМАМЬ РОПѦ
ТИ ТѦ · И ВЛАСТЬ ИМА
МЬ ПОУСТИТИ ТѦ · ѾВ
ЕЩА ІС҃Ъ НЕ ИМАШИ ВЛ
АСТИ НА МНѢ НИ КОЕ
ЖЕ · АЩЕ НЕ БИ ТИ ДАН
О СЪВЫШЕ · Ѿ ПИЛАТЬ ЖЕ С
ЛЫША ВЪ ТА СЛОВЕСА · И
ЗВЕДЪ ВЪНЪ ІС҃А И СѢДЕ
НА СѪДИЩИ · НА МѢСТѢ
НАРИЦАЕМѢМЬ ЛИ ТО

СТРАТА · Е ВРѢИСКИ
ЖЕ ГАВВАТАТА · БѢ
ЖЕ ПАРАСКЕВГИ
ПАСЦѢ · ГОДИ НА ЖЕ
БѢ ѢКО · S · И ГЛА И Ю
ДѢОМЬ СЕ ЦРЬ ВАШЬ
ОНИ ЖЕ ВЪЗЪПИША ВЪ
ЗМИ ВЪЗМИ ПРОПЬ
НИ · ГЛА И МЪ ПИЛА
ТЬ · ЦРѦ ЛИ ВАШЕГО
ПРОПЬНОУ · ѾВѢЩА
ША ЕМОУ АРХИЕРѢИ ·
НЕ ИМАМЪ ЦРѦ ТЪКМ
О КЕСАРА · ТЪГДА ЖЕ
ПРѢДАСТЪ И ИМЪ ДА И
ПРОПЬНЮТЬ · ОНИ ЖЕ ПО
ЕМШЕ ІС҃А ВѢСЕНИ ВЪ
ПРЕТОРЪ И САМЪ СИ НЕ
СЫ Х҃ И ИЗИДЕ ВЪ НАРИ
ЦАЕМОЕ ЛЬВНОЕ МѢС
ТО · ЕЖЕ НАРИЦАЕТЬ
СѦ ВРѢИСКИ ГОЛГО
ТА · НДѢЖЕ И ПРОПѦШЕ ·

исниимьинадва
сюдоунокоудю· по
срѣдѣжеіс҃а· напи
сажетитлоупила
тъ· иположинахрⷭ҇тѣ·
бѣженаписанона
іс҃ъназарѣнинъ·
црⷭ҇ьиюдѣискъ· сеж
етитламнозитти
шеѿиюдѣи· ѣкоб
лизъбѣмѣстоѿгра
даидѣжепропѧше
іс҃а· инѣнаписаное
врѣискыигрьчьски·
иримьскы· стоѣхѫ
жеприхрⷭ҇тѣіс҃вѣ· мт҃и
егоисестрамт҃реего·
мариѣклеопова· и
мариѣмагдалыни·
іс҃ъжевидѣвъмт҃рь
иоученикастоѣща· е
гожелюблѣше· гл҃а
мт҃рискоеи· женосе

сн҃ъткои· потомьже
гл҃аоученикоу· семт҃и
твоѣ· иѿтогочасапо
ѣтъжоученикъвъскоѣ
си· потомжевѣдыіс҃ъ
ѣкосаюжесьскрьши
шесеонемь· дасьбю
доутьсекнигы· нпрѣ
клоньглаклюпрѣда
стьдх҃ь· июдѣижепо
нежепараскевьнии
бѣ· данеостанютьн
ахрⷭ҇тѣтѣлесакьсюботѣ·
вѣбовелиидьньтоесю
ботн· молишепилат
адапрѣбиютьголѣн
иихъивъзмютье· при
дюжевоинииирѣбию
юпрѣвѣишеголѣни· и
дроугюмоупропетюсь
нимь· наіс҃ажепришь
дьше· ѣкоконадѣшен
южевымьрьша· непрѣ

бишеамюголѣнию·
нъединъѿконнько
пиемьемоуребрапро
боде· изидеабиекрь
вьиводѣ· ивидѣвыи
свѣдѣтельствова· ні
стинъноестьскѣдѣ
тельствоего·
Сю· повѣздкнижениха··
жеоу ѿ нѡа· гла п ѳ·
Реглотацьнисти
ньньестьносла
вымь· сиглюва
мирѣнеразумѣ
шеѣкоѡщанмыгла
шевѣ· режемьнсь·
гдавызнесатеснѣ
чл҃чскаго· тьгдара
зюмѣетеѣкоазъее
смь· носебѣнитесо
женетворю· нъѣко
женаоучимеоц҃ьмо
и· сиглюносалвыме

сьмноюестьнео
стакимене адіно
гоѿ ц҃ь· ѣкоазъвы
годьнаткорюемю
вьсегда· сиглющюа
мюмнозивѣрова
шевьнего· гл҃аже
іс҃ъ квъвѣровавшии
мьимемюиюдѣ
омь· ашевыпрѣб
юдетевьсловесн
моемь· вънстину
оученицимоибюде
те· иразумѣете
вынстиноу· іистн
насвободитьвы··
Кнѣ· повѣздвнжехⷭ҇а··
еуⷭ҇ѣ· нш· г· не· поста··
Мца· се· ег· стгомиса
нинтынстхⷭ҇ьѿць··
алѣ· г· д· вѣоушимамаши
еуⷭ҇ѣ· нщн· в· сепввр··
Мца· се· ѕг· стыемисеи
мие

алѣ · г · и · милость
и сѫдъ поѭ тебѣ ··
еуⷢ҇ѣ и к ноне · д · не · бар
Мца · се · з · і · мїкахара
ламинѣ · алѣ · г · д ·
възкаше праведь ·
еуⷢ҇ѣ · и · г · не · поста ·
Мца · се · і · стхъ м ѡвек
състатиѣ и теѡнистъ ··
алѣ · г · д · възкаше пра
ведьни къ гоу ··
еуⷢ҇ѣ · и · ккто · аі · не · ѡлу ··
Мца · се · іѕ · г · ноколѣза
утиеноа крттлѣ ··
алѣ · г · а · вагнъгѣвѣ
изаевъѣкоии ·· еуе ··
вьѡ · въставъшімари ··
ищи · а · секте ·
Мца · се · кд · страстїие
мѣіетѣкали ·· алѣ · г · а ·
трьпенотрьпѣ хвга ·
еуе · тогалоу иовънсецрь
ствонѣсное · і · дѣвъ ··

и · ккто · беди · ѡ полоу ··
Мца · се · ке · страстїгого
романа · алѣ · г · а ·
трьпенотрьпѣ хьга ··
еуⷢ҇ѣ · и · сю · в · по · е · кисти ··
Мца · се · кѕ · прѣставле
ниеиоа · теолога · алѣ · г · а ·
испов ѣдеть невѣса тюде ··
еу ·· и · сю · нетникостьние
Мца · се · л · стго мученика ·
григорие · алѣ · г · д ·
праведнии къ ѣкопоти ·
еуⷢ҇ѣ · и · ккто · а · не · по е ко ·

Мца · окте · а · стго апла
анание · и пестраарь
хиеѳиской · алѣ · г · а ·
испов ѣдеть невѣса тю ·
еуⷢ҇ѣ · ищи · г · ... ·
Мца · окте · в · стго кипр
иѣна мученика · и · ию
стины · алѣ · г · а ·
трьпенотрьпѣ хьга ·

еуе · реклазавесмѣло
заистинѣ на ѣ ··
ищи · вѣке · пе · ѡ полоу ··
Мца · окте · г · дионоси
ѣенїкпа · алѣ · г · а ·
тоьиенотрьпѣ хьга ·
еунтане ѡма · тла · д · м ·
Реченрнтюсию по
добно есть цртко
небесное · такоуко
иъ цюии щющю докры
вьнсерѣ шьдьи прода
стъ всеимънииа с
лиїконимѣкаше иѣкоу
и · накиподобно ес
ть црстко небесное · не
кодоу вѣкрѣженоу вь
море · и ѿ всѣко горо
да събракъшю · е·ѳа
егдаисиальнисе · іза
кльвъше на кран · исѣ
дъше и збраше всеедо
ве въ съсюды · а злые

изкръто шекьне · та
ко бѫдеть въ скоиь
чаниевѣка · изидоу
тъ аигли · и ѿ лоуте
тъ злые ѿ срѣды
праведьныхъ · и въ
връгѫть ѣ въ пещь
огньноую · тѫ бѫдеть
плачь исскрьжьтъ зѫ
бомь · гла имъ іс · ра
зоумѣсте ли вьсе си ·
глашеамю · еи ги · іс же
рече имъ · сего ради вьсѣ
къ книжникъ наоу
ченъ црстию нбсному
подобенъ естъ члкѫ домо
витоу · иже износитъ
ѿ скровища своего ·
нова и ветхаѣ · и бысть
да скончаі іс притъчи си
ю · прѣиде ѿ тѫдоу · и при
шьдъ въ отъчьство свое оу
чаше на сънми щи ихъ ·

Мца· окт҃· ѕ· ст҃го апл҃а
ѳомы· ал҃· г҃· а҃·
ꙁ испокѣдаеть нб҃са чю-
ꙁ евг҃е· сѫщю позадѣкаи·
ꙁ нщи· а҃· ѣ· не попасцѣ·
Мца· окт҃· з҃· ст҃го сьр-
гиѣ и вакха· ал҃· г҃· а҃·
ꙁ къзка ше ѿ ракедни
ꙁ евг҃е· нщи· іѕ· сѣтекр·
Мца· окт҃· аі· ст҃хъ оць
нектарнѣ и арсакиа·
ꙁ ал҃· г҃· а҃· клоушимана·
ꙁ евг҃· нщ· в҃· септ҃·
Мца· окт҃· иі҃·
еѵнг҃ли ст҃а лоуки·
ꙁ ал҃· гл҃а· а҃·
ꙁ испкѣдени сѧ тюде·
ꙁ евнт ане ѿ лю· гл҃а· рѕі·
Реч гь своимъ оучнн
комъ· слоушаеи
касъ мене слоуш
аеть· слоушаеи мене
не слоушаеть и осла

кшаго ме· и ѿмѣта
еи се касъ мене се ѿ
мѣтаеть· а ѿмѣта
ени се мене ѿмѣтаа
тьсѧ послакъшаго ме·
къзкратише же се се
дмьдесѧть съ радо
стию глаще· гн҃и бѣси
покннѹютьсѧ намъ
о имени твоемь· рече
же имъ ісъ· кидѣхъ
сотонѹ ѣко мльни
ю съпадъшю съ нб҃се
долоу· седахъ вамъ
власть настѫпати
на змнѧ и на скорь
пиѧ· и на всю силоу
врага· и ничьтоже к
асъ не врѣдить· оба
чео семь не радоуи
тесе· ѣко дѹси вамъ
покннѹютьсѧ· радѹи
те же сѧ паче· ѣко и

мена кашанаписа
насѧ тьна нбсхь· кь
тьтасѧ къзарадока
сеахомысѣ· и рѣамъ
исповѣдаю ти ссоуте
гни бсииземан· ѣк
оже оутаиаьеси ѿь
прѣмюдрьнразѹ
мьнъ· и ѿкрнаьесѧ
младѣньцемь· ей
оуче· ѣко тако бысть
клго колени е прѣ
дътокою·
Мца· окт҃· к҃· а҃·
ꙁ ст҃го оца нашеиларие·
ꙁ ал҃· ѣлоукѣ· г҃· а҃·
ꙁ пракедникъ ѣко ин·
ꙁ евнг ане· ѿ лю· гл҃а· ме҃·
Вьѡ· стокъше ісьна
мѣсте ракнѣи
народъ оучнкъ е
го· и мното мно
жьство людеи·

ѿ кьсеѣ июдѣѣ· и но
тѣрама· и помор
иѣ тюрьскаго и си
доньска· иже прі
доше и послоушати
его· и ицѣлити сѧ
ѿ недѫгъ своихъ·
и страждющиихъ
ѿ дхъ нечистыхъ
ицѣлѣхѫ се· и вьсь
народъ искаше
прикасати сѧ е
мъ· ѣко сила изне
го исхождаше· и
цѣлѣше вьсе· и кь
звед оучи свои н
а оучнкы своѥ рє·
блжнни нищи дхо
мь· ѣко ѣ асть
црствие бжие· блже
ни алчюще ннѣ·
ѣко кы насытите
се· блжнни плачюще

сємѧ. ѣко вьсѣ
смѣєтєса. къ ꙁлѣи
вꙑдєтєгда вь
ꙁнєнаѣндєтьвѣ
тайн нєгдаразꙋм
тєвѣ ннпоносєтвѣ
н проповѣдѣтьнимє
кашєвѣво ꙁлосна
тайскагорадн к
въꙁдрадꙋнтєсєвѣ
тьдай. нвьꙁнгра
нтє. сєвомъꙁдава
шамногаєсть на
нєбєсѣхь.
м(с)ца. окт. кв.
ст҃ꙑмъ мчнкꙑ ꙁахарн.
нєрѣаннкꙋ. алѣ. г. є.
свѣтьвьснѣ праж.
єѵ҃ѣ. нщн. ѕ. сєпт.
м(с)ца. окт. кг.
ст҃онѣ кокалннла
враꙁнѣ. алѣ. г. а.
ѣнєнокѣдєтьмѣса

єѵ҃ѣ. н. впє. є. нє. попа.
м(с)ца. окт. кє.
ст҃ꙑмъ мчкьтьцьвннкѣ
максимандрꙋ нта
кнтѣ. алѣ. г. а.
спсєнєсѧ. вано прѣꙁє
сєб. ѿ ан. гла. р. мє.
Р... ннтожєнокрак
єноєстьєжєнєѿ
врнєтьсє нтаєно
єжєнєраꙁꙋмѣєть
сє. ꙁанєаанвокѣть
мѣрѣстє. вьсѣкѣтвоꙋ
салшнтьсє. нєжєвѣ
ꙋхюгааєстєвьтана
н щн хꙋ нронокѣста
сєна вроквхꙋ. гаюж
єкамьдароугомѣмо
нмѣ. нєвьвьконтєса
ѿоꙋвнкаю щнхꙋтѣ
ло. ннотомьнємогю
щнмьанхатєсось
ткорнтн. сваꙁаю

жєкамьвоговсєоꙋвон
тє. оу вонтєсєнмюща
говластѣ. погюбнтнє
нвѣвръщнвьпєоню.
єнгаювамьтоговьво
нтєсє. нєнєтьанитн
цьвѣнитьсєнѣнєꙁє
мадвѣма. ннєдин
аѿ ннхꙋнѣ єстьꙁавѣ
вєнапрѣдавѣмь. нвн
вьасн гаавьвашєа
вєнн ттєннвюдютѣ
нєоу вонтєсєоуво мь
ноꙁѣꙋѣвонтнцьсоꙋ
аѣ нщнєстєвьнгаю
жєкамѣвсѣвьнжє
воанжадонєповѣстѣ
мєпрѣдавꙋаѣн. нєнь
тайскннєповѣстьн
нрѣдаан гаавєжн. а
ѿврьгнсємєнєпрѣ
ахайєн. ѿ кръжєнѣ
вндєтьнрѣаан гаьн

вжн. нвсѣвьнжє
рєтьсаоконаєнѣ
тайсвн. ѿннєтн
тьсєамю. анжє
вьасвнмнсаєтѣ
надѣꙋєтьнє ѿь
нюстнтьсєамю.
єгдажєпрнвєдоу
тѣвьнасьнмн
ща. нвладьвтѣстн
ѣ. нєнцѣтєсєвса
вонаннтопомꙑ
сантє. наниторє
тє. ст҃ꙑ вьдѣꙋьнаоу
ннтьвьвѣтьтасѧ.
єжєпоказєтьгатн.
м(с)ца. окт. кѕ.
дмнтрнѣ. алѣ. г. а.
пракєдннвьвю.
єѵ҃ѣ. н. сю. г. попасцѣ.
м(с)ца. окт. кꙁ.
ст҃онєсторанннкнро
тнхꙋ. алѣ. г. д.

ѣ вьӡкаше праве·
ѥоу· ѿ ιωа· гл· р҃ѯе·
Рече гь҃ аӡъ ѥсмь лоӡа
а вы рождиѥ· иже
бѫдеть вь мнѣ и а
ӡъ вь нѥмь· сътвори·
ть плодъ многъ· ѣ
коже беӡ мене не м
ожете творити ни
чесоже· аще кто вь
мнѣ не прѣбѫде
ть иӡвръжеть сѧ
вънъ· ѣкоже роӡга
исхнеть· и сьбира
ють и вь огнь вьм
ѣтають· и сьгараѥ
ть· аще прѣбѫде
те вь мнѣ· и глаи мо
и вь вас прѣбѫди
ть· ѥмоуже коли жь
до хощете· просит
е и бѫдеть вамь
м҃ца· окт҃· кв҃·

ѣ сты҃ мчнкь҃ настасие
ни и и҃хь· алл҃ г҃ а҃
ѣ исповѣдеть и вьсѧ тю
ѣ ѥоу· ищи· ιс҃ о҃· и ю нѣ
м҃ца· окт҃· л҃· стхь мчнкь
ӡиновиѣи и и҃хь
ѣ слоужбе· и· вь҃ г҃· септ҃

м҃ца· ноебр҃· а҃· стыима
братеню ӡмѣндаки
ѣ алл҃· г҃· в҃· се коли добро
ѥоу· ѿ мф҃· гл· ӡ҃ о҃·
вь о· приӡва іс҃ ѡ
вана і҃ оучнка
свои· и дасть имъ
власть надѹ҃
хы неч҃ ст҃ы да
иӡгонеть ѧ· и
цѣлеть вьсакѫ
недѫгъ и вьсакѫ ко
ѣӡнь· сиѩ ванаі҃
посла іс҃· ӡаповѣдавъ
имь глаѥ· на пѫть ѩӡы

кънендѣте нѣкъгда
дасамарѣнинѣкън
нѣте нѣтеженаѹ
еклюкцамьноги нѣк
шнмъдомю нздѣка
ходещеже пропокѣд
антега ище ѿконрн
ванжнсеипрѣстѣконче
сное болещенцѣан
те мрътвыекыскрѣ
шанте прокаженн
ѡтнщанте бѣсы н
згоните тюнеприес
те тюнеже даднте
Мца. но. к. стхъ мкла
кюнд ннаипатасѣ
слоѹже. н. ке. октѧ
Мца. но. ѕ. стопакламе
нокѣанніа. алѣ. г. а.
праке дникаѣкон
еѹѣ. н. ке. октебрѣ
Мца. но. з. страстхъмка
нжеекмнантинѣ

слоѹже. н. ке. октѧ
Мца. но. н. сномъарха
нгламіханланга
врила. алѣ. г. а.
ѥѹгѣктегакъснанган
еѹѣ. н. нг. октѧ
Мца. но. аі. стхъмка
мннынкнкторакѣ
кентнна. алѣ. г. е.
сѣкѣкъснѣпракедаѣ
еѹѣ. н. кѕ. октѧ
Мца. но. гі. оцанаше
ноазлатооѹстаго
алѣ. г. е. перѣнткопокаѣ
еѹѣ. нщн. г. сентѧ
Мца. но. дї. анлатнанпа
алѣ. г. а. нспокѣденѣсатю
еѹѣ. нщн. а. не. постѧ
Мца. но. еі. стоанааник
кокаѕекедеока нспо
вѣдннко. алѣ. г. а.
спенненпракеднымѣѡта
еѹѣ. н. не. г. попасцѣ

Мца. но. ѕі. еѹнгалста
мафѳанлла. алѣ. г. а.
нспокѣдетынѣсаѹ
еѹѣ. н. сю. е. по. е. костѧ
Мца. но. зі. стогрнгорі
ѣтюдоткорца. алѣ. г. а.
праке дннкаѣкон
еѹѣ. н. а. сетомца
Мца. но. к. стома кл
сима. алѣ. г. а.
праке днника кон
слоѹже. н. к. септѧ
Мца. но. ка. кынесенн
екынцркъвсѣннвѣцн
слоѹже. н. з. септѧ
Мца. но. кв. стокланме
таархнепна. алѣ. г. а.
кдоѹшнманашімаслм
еѹѣ. н. сю. г. попасцѣ
Мца. но. л. стоанлаана
дрѣа. алѣ. г. а.
нспокѣдетынѣсатю
еѹѣ. н. к. не. ѡ ма

Мца. де. ке. д. памествне
мѹцекарьва. алѣ. г. а.
трьнепотрьпѣхъгла
еѹѣ. н. кѵѣ. кг. не. ѡ ма
Мца. де. е. памепрѣпокна
гошцанаше госаки
алѣ. г. е. скѣкъснѣпрак
еѹѣ. н. кне. г. не. ѡ ма
Мца. де. ѕ. стонннколы
енпарімаска. алѣ. г. к.
нерѣнткопокаѣкю
еѹѣ. кдѡ. кысаѣдаѣсаіаг
н. кѣто. а. не. по. е. костѧ
Мца. де. гі. страмкаека
статнѣнакыксентнѣ
слоѹ. н. ѕі. септебрѣ
Мца. де. ді. страстомка
тнаннмона нтюсрама
алѣ. г. а. кызкашенпраке
еѹѣ. н. ввто. к. не. ѡ ма
Мца. де. ѕі. мкаепрема
слоѹже. н. кз. октебрѣ

Мца· де· к· стго мченика
накгоносца· алѣ· г· д·
*правєдникъ аще понтн·
*еүѓ· н· кпне· ег· не ѿ ма·
Мца· де· ка· къ несенна
стѣи еүне· слоу· з· септе·
Мца· де· кв· мчнцѧ анаст
асие· алѣ· г· а·—
*трьпение трьпихъ хъ га·
*еүѓ· н· сю· з· ѿ ма·
Мца· де· кг· стхъ мчкъ
иже въ крите·
*слоу· н· ік· септе·
Не· прѣдъ стꙑмь ноци·
*еүѓ· н· аг· не· ѿ лоу—
Сю· прѣдъ рожьствомь
хвомь· алѣ· г· д·—
*къ зкаше правєанг·
Не· прѣдъ рожьствомь
хвомь· пѧме· стхъ оць·
аврама· и сака· и ꙗко
ка· алѣ· г· д·—
*к ѿоушнима ташнима·

*соу ѿ ма· гла· а
книгꙑ рожь
ства ісъ хса
сна двдва· сна
авраамлꙗ· а
враамъ роди
исака· исакъ же ро
ди иакова· иаковъ
же роди иоудѫ и бра
тиѭ его· иоуда же ро
ди фареса и зара·
ѿ тамари· фаресъ
же роди есрома· есро
мъ же роди арама· ара
мъ же роди аминадава·
аминадавъ же роди
наасона· наасонъ
же роди салмона· са
лмонъ же роди вооза
ѿ рахавꙑ· воозъ же
роди овида ѿ роути·
овидъ же роди иесеа·
иесеи же роди дда цсрѣ·

ддъ же цсрь роди со
ломона· ѿ оурииꙑ
с· соломонъ же роди
ровоама· ровоамъ же
роди авиꙗ· авиꙗ
же роди асаса· а
сасъ же роди иоса
фата· иосафатъ
же роди иорама·
иорамъ же роди озн
ю· озиꙗ же роди иоа
тама· иоатамъ же ро
ди ахаза· ахазъ же ро
ди езекиѭ· езекиꙗ
же роди манасиѭ· м
анасиꙗ же роди амо
са· амосъ же роди ио
сиѭ· иосиꙗ же роди
иохониѭ и братиѭ е
го· въ прѣселени ва
вилонъцѣмь· по прѣ
селении же вавилон
ьцѣмь· иехониꙗ же

роди салатиила· сала
тиилъ же роди зорова
веля· зоровавель же
роди авиоуда· авиоу
дъ же роди елиаки
ма· елиакимъ же ро
ди азора· азоръ же ро
ди садока· садокъ же ро
ди ахима· ахимъ же
роди елиоуда· елиоу
дъ же роди елеазара·
елеазаръ же роди ма
тана· матанъ же
роди иакова· иаковъ
же роди иосифа· мѫ
жа мариина· из неꙗ
ꙗже роди сѧ ісъ· нарі
цаемꙑи хсъ· всѣхъ же
родъ ѿ авраама до дда
родъ· ді· и ѿ дда до пр
ѣселениꙗ вавилонь
за скаго до хса родъ· ді·
И сҕ хво рожьство сице

316

ВЪ ОБРОУЧЕНЬНѢИ
БЫВЪШИ МАРИИ МТРИ
ЕГО · ИОСИФОВИ · ПРѢЖ
ДЕ ДАЖЕ НЕ СЪНЕСТА
СЕ · ОБРѢТЕ СѦ ИМѪЩИ
ВЪ ОУТРОБѢ ОТ ДХА СТА ·
ИОСИФЪ ЖЕ МѪЖЬ ЕѨ
ПРАВЬДЬНЪ СЫ · И НЕ
ХОТѦ ОБЛИЧИТИ НА
Ѥ · ВЪСХОТѢ ТАИ ПѸ
СТИТИ Ю · СЕ ЖЕ ЕМОУ
СЪМЫШЛЬШЮ · СЕ АНЪ
ГЛЪ ГНЬ ВЪ СЪНѢ ІАВИ
СѦ ЕМОУ ГЛѦ · ИОСИФЕ
СНОУ ДВДВЪ · НЕ ОУБОИ
СѦ ПРИѨТИ МАРИѨ
ЖЕНЫ ТВОЕѨ · РОЖДЬ
ШЕЕ БО СѦ ВЪ НЕИ ОТЪ
ДХА ЕСТЬ СТА · РОДИ
ТЬ ЖЕ СНЪ И НАРЕЧЕШИ
ИМѦ ЕМОУ ІС · ТЪ БО СПА
СЕТЬ ЛЮДИ СВОѨ ОТЪ ГРѢ
ХЪ ИХЪ · СЕ ЖЕ ВСЕ БЫ

ДА СѦ СЪБѪДЕТЬ РЕЧЕНО
Е ОТЪ ГА · ПРРКОМЬ ГЛѨ
ЩЕМЬ · СЕ ДѢВА ВЪ ОУТРО
БѢ ПРИМЕТЬ И РОДИ
ТЬ СНЪ · И НАРЕКѪТЬ
ИМѦ ЕМОУ ЕМЬМА
НОИЛЬ · ЕЖЕ ЕСТЬ СЪ
КАЗАЕМО · СЪ НАМИ
БЪ · ВЪСТАВЪ ЖЕ ИОСИ
ФЪ ОТЪ СЪНА · СЪТВОРИ
ІАКОЖЕ ПОВЕЛѢ ЕМОУ
АНГЛЪ · И ПРИѨТЪ ЖЕ
НОУ СВОЮ · И НЕ ЗНАШ
Е ѨѨ · ДОНДѢЖЕ РОДИ
ТЬ СНЪ СВОИ ПРЬВѢНЬ
НЬЦЬ · И НАРЕЧЕ ИМЕ
НА ЕМОУ ІС ·

МЦА · ДЕ · НІ · ВЪСКРѢШЕ
НИЕ ПРВНЕ СТЫЕ
ВЦЕ · СЪЩИ ВЪ ЛИЗЪ
ВЕЛИ ІСНЕ ЦРКВЕ
ЕУЛ · Н · КФ · ЕН ВАРѢ
МЦА · ДЕ · КВ · ПАМѦТЬ СЩЕНО

317

МЧКА ІГНА · АЛЛ · Г · Д ·
ВЪЗВЕСЕЛИТЕ СѦ ПРА
ЕУЛЪ Н · ВИНЕ · ЕІ · НЕ ОМА
МЦА · ДЕ · КЕ · ПАМѦТЬ
ЕМНЦЕ АНАСТАСИЕ
ЕУЛЪ Н · ВИНЕ · Д · НЕ ОЛУ
МЦА · ДЕ · КГ · ПАМЕ
ТЬ СТЫИХЪ МЧКЪ
ЕУЛЪ Н · КФ · НЮНѢ
МЦА · ДЕ · КД · СВѦЩЕНИ
Е ЦРКВИ СТЫѨ СОФИѨ
СЛОУЖБЕ · Н · Ѕ · СЕПТЕ
ВЪ НАВЕЧЕРИЕ ХВА РО
ЖДЬСТВА АЛЛ · Г · И · А
РЕЧЕ ГЬ ГВИ МОЕМОУ СѢДИ
ЕУ · ОТЪ ЛЮ · ГЛА · Г
ВЪ ДНИ ОНЫ ИЗИ
ДЕ ЗАПОВѢДЬ ОТЪ
КЕСАРѦ АВГОУСТА
НАПИСАТИ ВЬСЮ
ВЬСЕЛЕНОУЮ · СЕ
НАПИСАНИЕ ПРЬ
ВОЕ БЫ · ВЛАДОУЩОУ

СЮРИЕЮ КЮРИНИ
Е Ю · И ИДѢАХѪ ВЬСИ
НАПИСАТИ СѦ · ВЬ
ЖДО ВЪ СВОИ ГРАДЪ ·
ВЪЗИДЕ ЖЕ И ИОСИФЪ
ОТЪ ГАЛИЛЕѨ · ИЗ ГРА
ДА НАЗАРЕТЬСКА ·
ВЪ ИЮДЕЮ ВЪ ГРАДЪ
ДВВЪ · ИЖЕ НАРИЦАЕ
ТЬ СѦ ВИѲЛѢОМЬ · ЗА
НЕЖЕ БѢАШЕ ОТЪ ДО
МОУ · И ОТЬЧЬСТВА
ДВА · НАПИСАТИ СѦ
СЪ МАРИЕЮ · ОБРОУЧЕ
НОЮ ЕМОУ ЖЕНОЮ · СѪ
ЖЕ НЕ ПРАЗДЬНОЮ · ВЫ
ЖЕ ВЪ ГДА БЫСТЕ ТОУ ·
ИСПЛЪНИШЕ СѦ ДЬНИ
Е ДА РОДИТЬ · И РОДИ
СНЪ СВОЕГО ПРЬВѢНЬ
ЦА · И ПОВИТЪ И · И ПО
ЛОЖИ И ВЪ ЦЛѢХЪ · ЗА
НЕ НЕ БѢ ИМА МѢСТА
ВЪ ОБИТѢЛИ · И ИНА

стырие бѣахѫ вьт
онжде странѣ бь
дѧще и стрѣгѫща
стражю нощьнѹю·
о стадѣ своемь· и се
ангелъ гн҃ь ста въ ни
хъ· и слава гн҃ѣ осиꙗ
е· и бьꙗшѧ сѧ стра
хомь велиемь· и рече
имъ ангелъ не бои
тесѧ· се бо благовѣщ
аю вамъ радость ве
лию· ѣже бѫдеть
всѣмъ людемъ· ѣко
родисѧ вамъ дьньс
сп҃съ хсъ гъ· иже ѧ
сть въ градѣ двдвѣ·
и се вамъ знамени
е· обрѧщете младѣ
ньць повитъ· и лежѧ
ещь въ ѣслехъ· и вънѣ
запѫ бы съ ангелъ
множьство вонь не

весн҃хъ хвалѧщиихъ
ба҃· и гл҃щихъ· слава
въ вышнихъ бѹ· и
на земли миръ· въ
члцѣхъ блг҃оволен
ие· и бы ѣко оти
доша отъ нихъ ангели
на нб҃о· и пастыри
рѣша другъ къ дру
гю· прѣидѣмъ оубо
до вифлеема· и ви
димъ глаголъ сь
и иже бѣ съказана
мъ· и придѫ подви
гъше сѧ· и обрѣтоу
марию же и иосифа·
и младѣнецъ лежѧ
щь въ ѣслехъ· видѣ
вьше же сказаше о
глаголѣ нѣмьже
ь· о отрочѧти семь
и вьси слышавъше
дивишѧ сѧ· о глаголы

хъ отъ пастырь къ ни
мъ· мариѣ же вьсе
съблюдаше глы си
ѣ· съ лагаѭщи въ срь
ци своемь· и въз вра
тишѧ сѧ пастыри·
славѧще и хвалѧще
ба҃· о всѣхъ ѣже слы
шаше и видѣше ѣ
коже глано бы къ нимъ·
Мца· де҃· къ· прѣстое
рождьство га нашего
то исха· — алѣ· г· а· —
※ нбсан испо вѣдеть·
※ соу· ѿ ма· тла· а·
И сѹ рождьшю се
въ вифлеомѣ иѹ
дѣисцѣ· въ дьни и
рода цсрѣ· се влъ
хви отъ въстокъ при
доѹ въ ерсамъ· глще
где есть рождеисе
цсрь иудѣискъ· ви

дѣхомъ бо звѣздѹ
его на въстоцѣ· и и
ридомъ поклони
тъ се прѣд нимь· оу
слышавъ же иродь
цсрь съмѧте сѧ· и въ
сь ерсмъ съ нимь· и съ
бравъ вьсѧ архиерѣ
и книжникы люд
ьскыѣ· въпраша
шеѧ где хс҃ раждаа
еть сѧ· они же рѣш
ѧ емоу· въ вифлео
мѣ июдѣисцѣмь·
тако бо писано ес
ть пррокомь· и ты в
ифлеоме земле и
юдова· ни чимже
мьньши еси въ вла
дыкахъ июдовахъ·
из тебе бо изидѣ
ть вождь· иже паси
ть люди моѩ изл҃ѩ·

тъгда иродъ таино
призъва вльхвы и
испыта ѿ нихъ врѣ
мѣ ꙗвльшеѩсе звѣ
зды · и посла ѩ въ ви
флеемъ · рече шьд
ъше испытаите
извѣстьно о отро
чети · егда же обрѣ
щете възвѣсти
те ми · да и азъ шь
дъ поклоню сѧ ем
у · они же послоуша
вьше цр҃ѣ идѫ · и се
звѣзда юже видѣ
ше на въстоцѣ · ид
ѣаше прѣдъ ними
доньдеже пришьдъ
ши ста врьхоу · идеже
бѣ отрочѧ · видѣ
вьше же звѣздѫ
въздрадоваше сѧ
радостию велию

зѣло · и въшьдъше
въ храминѫ · видѣ
ше отрочѧ съ мари
ею мт҃рию его · и па
дъше поклонише
сѧ емоу · и отврьзъ
ше съкровища своѣ ·
принесѧ емоу дары ·
злато и ливанъ и
змирьно · и ѿвѣтъ
приемъше въ снѣ ·
не възвращати сѧ
къ иродоу · инѣмь
пѫтемь отидѫ
въ страноу свою ·
Мц҃а · де · к҃ѕ · събъмь
ст҃ыѩ бц҃е · алл҃ · г҃ · е҃ ·
и прѣка и прѣжде дь ·
ѿ мѳ҃ · гл҃а · г҃
шьдъшиимъ
вльхвомъ
се ан҄глъ гн҃ь
ꙗви сѧ въ снѣ иосифоу

гл҃е · въставъ поими
отрочѧ и мт҃рь его ·
и бѣжи въ егѵпетъ ·
и бѫди тоу доньдеже
рекѫ ти · хощетъ
бо иродъ искати о
трочѧте · да погоубитъ
е · онъ же въставъ
поѧтъ отрочѧ и мт҃рь
его нощию · и отиде
въ егѵпетъ · и бѣ тоу
до оумрьтиѣ иродо
ва · да събѫдетъ сѧ
реченое ѿ гс҃а прркмь
гл҃щемь · ѿ егѵпта
възвахъ сн҃а моего ·
тогда иродъ видѣвъ
ѣко пороуганъ бы
ѿ вльхвъ · разгнѣ
ва сѧ зѣло · и посла
избъи вьсѧ отрочѧ
та сѫщаꙗ въ вифлеемѣ
и въ вьсѣхъ прѣдѣ

лѣхъ его · ѿ двою лѣ
тоу · и нижеи по лѣтоу
еже испыта ѿ вль
хвъ · тъгда събысѧ
реченое иеремиемь
прркмь гл҃щемь · гла
въ рамѣ слышанъ
бы · плачь и рыданиѥ
и плачь многъ · р
ахиль плачющи сѧ
чѧдъ своихъ · и не хо
тѣаше оутѣшити
сѧ · ѣко не сѫтъ · вьм
рьшю же иродоу · се
ан҄глъ гн҃ь въ снѣ ꙗ
ви сѧ · иосифоу въ е
гѵптѣ гл҃ѧ · въста
ни поими отрочѧ и
мт҃рь его · и иди въ зе
млю изл҃евѫ · измрѣ
ше бо ищѫщии дш҃е
отрочѧте · онъ же въс
тавъ поѧтъ отрочѧ

и вьнидє въ землю
издѥвю. слышавъ же
ꙗко архелаи црствоу
єть въ июдеи въ мѣ
сто ирода отца своѥ
го. оубоꙗ сѧ тамо
ити. вѣсть же при
ємъ въ сънѣ отидє
въ страны галилѣи
скыѧ. и пришьдъ
вьсели сѧ въ градѣ
нарицаѥмѣмь на
зарєтѣ. да събѫдеть
сѧ реченоѥ прркы. ꙗко
назарѣи наречеть сѧ.
Сѫ по рожьствѣ хвѣ. еѵ.
въ о. въ стоꙗшимъ мар
и щи. а. септ. те.
Не. по рожьствѣ хвѣ на
медарьи носи. еѵ.
ѡ шьшимъ вълхвомъ
Мца. де. к з. пастоухостѣ
фана. а. мка. алѣ. г. а.

и сно свѣдѣтели сѧ
рече при тою сию таѣкь
е т р о б ѣ д о м о в и т ь
Н. не. гі. ѿ ма
Мца. де. к н. стго оца
нашего феодо. алѣ. г. д.
и праведникъ ко
еѵ. н. е. септ. те.
Мца. де. кѳ. на мѣстѣ
хъмаладѣць. алѣ. г. а.
сщенние праведны
еѵ. ѿ шьльши мь
калхво. н. по рожьствѣ
Мца. енка. а. окрѣ
занне га нашеѥ
и сха стго василиѥ
а лѣ. т. ла. а.
и праведникъ ко
еоу. ѿ аю. гла. т.
вь ѡ. възвратиш
е сѧ на стѫрне
славешени ха

лещевѣ. о всѣхъ вѣже
слышашени видѣш
е ѣко же глаголаноѣ
къ нимъ. и егда исполн
ишасѧ осмь дьнии да
обрѣжють и. нарече
сѧ имѧ ѥмоу исъ. на
реноѥ ѿ анѓла. прѣж
де даже не зачетъ
сѧ вѫтрѣ въ отрочѧ
е расте ѣше и крѣпла
ше сѧ дхомь. и испль
нѣаше прѣмѫдрости.
и блгть бжиѣ бѣ въ нѥ
мь. и хождаста родн
тель ѥго по вьсѧ лѣта
въ ерлмь въ праздь
ниць пасхѣ. и егда
бысть ѥмоу два десѧте
лѣтоу. въсходѧщемъ
имъ въ ерлмъ по обы
чаю праздьникоу. и ско
нчавъшемъ дьни. въ

звращающемъ сѧ и
мъ. оста отрокъ исъ въ
ерлмѣ. и не чю стар
а и родителѣ ѥго. мнѣвъ
шаже и въ дроужин
ѣ сѫща. прѣидета
дьне пѫть. и искаше
та ѥго въ рожденихъ
и въ знанихъ. и не об
рѣтъша ѥго възвра
тиста сѧ въ ерлмъ.
възискающа ѥго. и
бысть по трехъ дьнехъ.
обрѣтета и въ цркве.
сѣдѧща посрѣдѣ оу
чителъ. и послоуша
юща ихъ. и въпраша
юща ѣ. оужасахѫ же
сѧ вьси послоушающе
ѥго о разоумѣ и о ѿ
вѣтѣхъ ѥго. и видѣвъ
ша и дивиста сѧ. и
рече ѥмоу мти ѥго

ҮЄДОУТОСЄСТВОРН
НАМАТАКО·СЄОНѤТ
КОННАЗЬ·СКРЬВЄЩ
АНСКАХОВѢТЄКЄ·
НРЄКННМАТТОѢКО
НСКАШЄТАМЄНЄН
ЄВѢДѢАСТАЛНѢКО
КЬТѢХЬѢЖЄСЮТЬО
ЦАМОЄГО·ДОСТОНТЬ
МНБЫТН·НТАНЄРЗ
ЗЮМѢСТАГЛАНЖЄ
РЄНМА·НСННДЄСЬ
ННМА·НПРНДЄВЬН
АЗАРЄТЬ·НЕѢНОКІ
НОУАСЄНМА·НМЪТН
ЄСЛЬЛЮДАШЄКСЄГЛН
ЄГО·ВЬСРЄДНСКОЄМЬ·
ІСЬЖАСНѢАШЄНРѢ
МЮДРОСТНЮТѢЛО
МЬ·НБЛГОДѢТНЮѠ
БЛНТЛОВѢКЬ —
Мц҃а· ЄНКА· В· —
·· ПАСТЇГОСЄАНКѢСТРА·

✠ АЛБ· ГЛ· В· —
✠ НМЖЄО КРА
ЗОМЬТВОРНШН· —
✠ ЄУГ· РЄЧЄГЬСКОН
МЬОУЧЄННКОМЬ·
КЬІЄСТАСВѢТЬ· —
✠ НЩН·ВІ· СЄПТВ· —
СБЮ·ПРѢЖДЄПРОСВѢ
ЩЄННѢ — АЛБ·Г·В —
✠ НМЖЄОБРАЗОМЬ·
✠ СОУ· ѠМА· ГЛА·З·
ЬѠ·ПРНДЄН
ОАНЬКРСТН
ТЄЛЬ·ПРОНО
КѢДАЄКЬПЮ
СТЬННДѢ
НЦѢН·ГЛЄ
ПОКАННТЄ
СЄ·ПРНБЛН
ЖНБОСЄЦРСТВОНЄ
БСНОЄ·СНБОЄСТЬРЄ·
НЬНСАНЄМЬПРРКО
МЬГЛАЩЄМЬ·ГЛАКЬ

НН Ю ЩАГОВЬ
НЮСТ … Ы НН·ВЬ
ГОТОВАНТЄ·ПѢТЬ
ГНЬ·ПРАВЫТВОРН
ТЄСТЬЗЫЄГО·САМЬ
ЖЄНОАНЬНМѢАШЄ
РНЗЮСВОЖ·ѠВЛА
СЬВЄЛЬБЛОУЖДЬ·
НПОѢСЬОУСННѢНА
ЧРѢСЛѢХЬСВОНХЬ·
ѢДЬЖЄАМЮБѢАКРН
ДЬНМЄДЬДНВНТЬІЬ·
ДАНСХОЖДАШЄКЮНЄМ
ЮВСЬЄРМЬ·НЮДѢ
АНВСАСТРАНАНЄРДА
НЬСКАѢ·НКРЩАХЮСЄ
ВСНВЬЄРДАНѢ ѠНЄГО·
НСПОВѢДАЮЩЄГРѢХН
СВОЄ·ВІДѢВЖЄМНОГЫ
ФАРНСѢЄ·НСАДОУКѢЄ
ГРЄДОУЩЄНАКРЩЄНЬ
ЄГО·РЄЧЄНМЬ·НЩЄДН
ѢЄХННДОВА·КТОСКА

ЗАКАМЬБѢЖАТН·ѠБ
ГРЄДОУЩАГОГНѢВА·
СТВОРНТЄОУБОПЛОДЬ
ДОСТОННЫПОКАЯНН
Ю·ННЄНАЧННАНТЄ
ГЛАТН ВЬСЄБѢ·ОЦА НМ
АМЬАВРАМА·ГЛЮБО
ВАМЬ·ѢКОМОЖЄТЬБЬ
ѠКАМЄННѢСЄГО·ВЬ
ЗДВНГНЮТНЧЄДА А
ВРАМЮ·ЮЖЄБОСЄКН
РАПРНКОРЄННДРѢ
ВАЛЄЖНТЬ·ВСѢКО
БОДРѢВОЄЖЄНЄТВО
РНТЬПЛОДАДОБРА·
ПОСѢКАЄМОБЫВАЄТЬ·
НВЬОГНЬВЬМѢТАЄМО
АЗЬБОКРЩЮВЫВОДОЮ
ВЬПОКАѢННЄ·ГРЄДЫ
ЖЄПОМНѢКРѢПЛѢН
НЄАСТЬ·ЄМЮЖЄНѢСМЬ
ДОСТОННЬСАПОГЮПО
НЄСТН·ТЬВЫКРСТНТЬДХМЬ
СТМЬ·

Пашедоутѣпсскитнару
га·не·междюхъкомь
ростъкомь·иктоъкле
нибмьретьсесихъ·не
ирѣ просквщениѣ··
еу· ѿ ма· тла· а
Аѵеаоеѵнганѣ
нсхасмакьиѣ·
кожеестьнса
нокьпрроцѣхь·сеазь
послюангламоеготпр
ѣдьлицемьткоимь·
нжеоуготокитьпѣ
тьтвои·гласвпиющ
гокьпоустыни·кь
готокитепоутьгнь·
правытворитестьз
негоаби иоаньксте
иквпоустыни·ипропо
кѣдаскрщениепока
ѣниѣ·кьостаклени
егрѣховь·иисхождаше
кнемоусанидѣи

скаѣстрана·ерлм
мьѣнеикрщаахусе
ксн·кьердаиьцѣи
ѿнего·исповѣдаю
щегрѣхиское·ѣже
иоаньоблѣченькла
сывельблоужди·и
поясьоусниѣнйоѣ
слѣхьего·иѣдьакри
дьимедьдиви·ипро
повѣдаашеглѣ·греде
тькрѣпленимене·кь
слѣдьмене·емоуже
нѣсмьдостоинъпокло
ньсе·разрѣшитире
менесапогоуего·азь
бокрстихьвыкодою·а
тькрститьвыдхмьстмь·
Мца·енка·е·вьнакерие
стгокгокклае· алѣ·тл·ѕ·
ѿрчнюсрцемоеслов·
еоу·ѿлю·тла·г·
Бѣ иетоенадеесетелѣ·

кьцѣстковатикерѣ
ѣкесара·обладаю
щюпюнитьскоум
юпилатоуиюдѣею·
иѵетвртоклассть
ствоующюгалилѣ
еюиродю·ипилипоу
жебратоуегочетврь
тоблаасствоующюку
рниеюистрахони
скоюстраноѫ·илоу
санииею·четврьто
властвоующюавн
лиинею·ипрархие
рѣиианьнѣканапѣ·
бысглъбжикьиоаноу
захаринисноувь
пюстыни·иприде
вьвсюстраноуерда
ньскоую·проповѣда
екрщениенапокаѣ
ние·вьоставление
грѣховь·ѣкожеесть

писанововькнигахь
словесьисаиепррка
гаща·гласвпиюща
гокьпоустыни·оуго
токаитепоутьгнь·
правытворитестьз
вьегоѣ·вскакадьбрь
испльниться·искѣ
кагораихльмьсмѣ
ритьсе·ибоудоутѣ
стрьпьтьнаквьпрака
ѣ·иострикьпютигла
дьки·иоузритьвь
сѣкапльтьспсение
бжие·глашежеиисхо
дещимьнародомь·
крститисеѿнего·
ищедаиехиндова·
ктосказаваммьбѣ
жатиѿгредоущаго
гнѣва·сътворитеоу
боплодыдостоины
покаѣниѣ·иненачи

наи псг҃ла ти въсевъ·
ъко ѡщаи имамъ авра
ма· гл҃ю бо вамъ· ѣ
ко можетъ б҃ъ ѿ ка
мении сего· въздв
игнѫти чѧда авра
мю· юже бо сѣкира
при корении древа
лежитъ· всяко бо др
ѣво не творѧще пло
да добра· посѣкаю
тъ и въ огнь въмѣта
ютъ· и въпрашахѫ
и ѹтто сътворимъ· ѿ
вѣщавъ же гл҃аше имъ·
и имѣѩи дъвѣ ризѣ да
подастъ неимѫщѹ
мю· и имѣѩи брашна
такожде да твори
тъ· приидѫ же и мы
тари крьститъ сѧ·
и рѣше къ немѹ· ѹчи
телю ч҃то сътворимъ·

онъ же рече имъ· ни че
соже боле повелѣна
го вамъ творите· въ
прашахѫ же и вои и
глаголюще· и мы ч҃то
римъ· и рече къ нимъ· ни
когоже обидите· ни
оклеветаите· и до
вольни бѫдѣте обро
кы вашими· чающе
мъ же людемъ и помы
шлѣющимъ въ срдци
хъ своихъ о иоаннѣ· е
да тъ естъ хс҃ъ· ѿвѣ
щаваше иоаннъ къ вь
сѣмъ гл҃е· азъ ѹбо водо
ж крщаю вы· грѧдетъ
же сильнѣи мене
не емуже нѣсмь до
стоинъ разрѣши
ти ремене сапогу
его· тъ вы крститъ
дх҃мь стмь и огнемь

емуже лопата въ рѫ
цѣ его· и потрѣбитъ
гумно свое· и събира
етъ пшеницѫ въ жи
тницѭ свою· а плѣве
лъ съжежетъ огнемь
негасимымь· много
же и ина ѹтѣшаѩ бла
говѣстоваше въ людем·
Мц҃а· енъ· ѕ· на ютрни ст҃ы
хъ въ клении· про· т· з·
гл҃а· г· на кода хвѣ
приносѧ тѣ· гнѣ сно·
ѥвꙋ· ѿ ма· гла· е·
въ ѡ прииде іс҃ъ ѿ на
зарета галилеискаго·
и крьсти сѧ ѿ иоана въ
иорданѣ· и абие въсхо
дѧ ѿ воды· и видѣ ра
зводѧщасѧ нб҃са и
дх҃ъ ꙗко голѫбь съ
ходѧща на нь· и гла
съ бысть съ нб҃се· ты еси

сн҃ъ мои възлюбленъ·
о тебѣ благоволихъ·
въ н҃дл҃ю· по· лвѣ· г· д·
гла гн҃ь на кода хъ·
ѥвꙋ· ѿ ма· гла· г·
въ врѣмѧ оно приде
іс҃ъ ѿ галилеѩ на
иорданъ къ иоанѹ
крьститъ сѧ ѿ не
го· иоанъ же възбра
нѣше емѹ гл҃ѩ· азъ трѣ
бую ѿ тебе крсти
ти сѧ· а ты ли грѧде
ши къ мнѣ· ѿвѣща
въ же іс҃ъ рече к немѹ·
остави нынѣ тако бо
подобно естъ намъ
испълнити правдѹ·
тогда остави и· кр҃ща
же сѧ іс҃ъ възиде абие
ѿ воды· и се ѿвръзо
сѧ емѹ нб҃са· и видѣ
дх҃ъ бж҃ии сходѧщь ꙗко

ꙗко голоубь и грѧдоу
щь на нь· и се гласъ съ
небесе· сн҃ъ мои вьзлю
бленꙑи о немьже бла
говолихъ·
мц҃а· енва· з·
ст҃го иоана крстлꙗ·
алъ· гла· и· з·
скꙑвьсн и правед
еоу· ѡ иоана· гла· гі
въ ѡ· вьдѣ иноа
ша грѧдоуща
къ себѣ· и гла
и мь се агньць
бжии· вьземлеи
грѣхꙑ вьсего
мира· се есть
о немьже азъ р
ѣхъ· по мнѣ грѧде
тъ моужь иже прѣд
мною ста· ꙗко прь
вѣи мене бѣ· и
азъ не вѣдѣхъ его·

нъ да ꙗвить сѧ изл҃е
ви· сего ради азъ при
дъ водою крьстѧ·
и съвѣдѣтельствова
а иоанъ гл҃ѧ· ꙗко ви
дѣхъ дх҃ъ сходѧщь ꙗ
ко голоубь съ нб҃се·
и прѣбꙑ на немь·
и азъ не вѣдѣхъ его·
нъ посълавꙑи мѧ крь
стити водою· тъ мнѣ
рече· надъ немьже оу
зьриши дх҃ъ съходѧ
щь· и прѣбꙑваюшь
на немь· съ естъ крь
стѧи дх҃омь ст҃омь· и
азъ видѣхъ и съвѣдѣ
тельствовахъ ꙗко
сь есть сн҃ъ бжии·
сю· по бг҃оꙗвлени·
алъ· гла· д·
вь оуще· едини ни блг҃о·
вьрѣ· и· кр҃ь· а· не· ѡ лоу

Въ ие· по бг҃оꙗвле алъ· г· к
з прѣжде и трононоклѣкю
еоу· ѡ мл҃а· гла· пі·
въ ѡ· слꙑша вꙑсѣкь
конова прѣданъ бꙑ о
тиде въ галилѣю· и о
ставль назареть при
шьдъ вьсели сѧ вь ка
пернаоумѣ въ номо
рие въ прѣдѣлѣхъ за
вꙋлонихъ· и нефьталим
ъ· да сѧ сбоудеть
реченое исаиемь про
рокомъ глаголѧщемь· зе
мл҃ѣ завꙋлонѣ и земл҃ѣ
нефьталимлѣ пѫть
морьскъ онъ полъ иерда
на· галилеꙗ ꙗзꙑкъ·
людие сѣдѧщеи въ
тьмѣ видѣша свѣ
тъ велии· и сѣдѧщии
въ странѣ и сѣни
съмрътьнѣи· свѣтъ въси

вꙑмь· ѿтолѣ начѧ
тъ ис҃ъ проповѣдати
и гл҃ати· покаите сѧ·
приближи бо сѧ црс҃
тво нбс҃ное·
мц҃а· енв· ѳ·
ст҃го макарьꙗ алеѯ·
слоуже· и· к· сенте·
мц҃а· енв· і· ст҃го оц҃а григ
ориꙗ· слоужба· а· сенте·
мц҃а· енв· ді· ст҃хъ оц҃ь
избиенꙑхъ вь синаи
и раифѣ· алъ· гл· д·
въ ꙗко слꙑша ꙗко прѣдаль
ѥсть· и· сю· ді· ѿ лоу·
мц҃а· енв· ѕі· поклоне
ние оковъ ап҃ла петра·
алъ· гл· испоклонѣмь сѧ·
въ ѡ· въ нѧ сѣдѧщаꙗ ꙗко
и· въ се· з· не· ѿ иоа·
мц҃а· енв· зі· оц҃а нашего
антониꙗ· слоу· е· дексе·
мц҃а· енв· иі· оц҃а анаѳа

НЄТАГО ЮРНЛА
СЛОУЖБЕ Н· В· СЕПТЕ
МЦА· ЄНЬКА· К·
СТГО ѠЦА МАКСИМА
АЛК· ГЛА· К·
БЛАЖЕНЪ МѸЖЬ БОѤИ СѦ
ЄѴЛ Н· Є· СЕПТЕ
МЦА· ЄНЬКА· К· К·
СТГО ТИМОТѢА ДИАА
ІМКА АНАСТА· АЛКѢА
НИ ЄДИНО КТО ЛЄСТНЪ ѤСТЬ
ЄѴЛ Н· А· НЕ· Ѡ МА·
МЦА· ЄНЬКА· К Г·
МКА КЛИМЕНЬ АЛК ГД·
ПРАВЕДНИКЪ ВКО
ЄѴЛ Н· СЮ· А· ПОСТА
МЦА· ЄНЬКІ· К Е·
ГРИГОРИѤ СЛОВЕСА
СЛОУЖБЕ Н· А· СЕПТЕ
МЦА ЄНЬ КЗ· КЪЗКРАЩ
НИЕ МОЩЕМЬ СТГО
А ЗЛАОУСТА· АЛК Г К·
НЕ РЕЧЕТЕ КОНОБАЛЬКЪ

ЄѴЛ· НШН· КЪ· Г· СЕПТЕ
МЦА· ЕНЬ КН· СТГО ЄПРЕМА
АЛК Г Е· СЛЕВЕСИ ВЪ ПРИ
ЄѴЛ Н· КА· ОКТЕ
МЦА· ЕНЬКА· К Ѳ·
ВЪЗВРАЩЕНИЕ ЦѢНА
ТАКОГО МОЕ СЛОУ· К· ДЕВЕ
МЦА· ЕНЬКА· А·
ОКРѢТЕНИЕ МОЩЕ
МЦ СТГО КЛИМЕНТА
СЛОУЖБА К Е· НОЕВРЕ
МЦА ЕНЬ КА· КОУРІАНО
АНА· СЛОУ· А· НОЕЕР
МЦА· ПЕРВАР· Г·
СТГО МКА ТРИФОНА
АЛК· ГА· ПРАВЕДНИКЪ
ЄѴЛ Н· СЮ· Г· Ѡ ЛѸ·
МЦА ТЕ В· СРЕЩЕНИЕ НАШЕ
ИСЪ· ЗАЖ ПРО· ГЛ· А·
СКАЗАЧЬСВОЕ НИЕ ЄСТЬ
СЛОВО ТЕ ГЕНИЕ НО
КЪ ЛЕСТЬ ЗАКЕ НИМО ...
Н· А· СЕПТЕ

НААЛТО· АЛК· ГА· Н· А·
НЕ ВЪ ПРИЩАЕШИ КАКО
ЄѴЛ· Н· ВЪ НАВЕ РО ХВА
МЦА ТЕ Г· ПРАВЕДНА
ГОСЕ МЕО· АЛК Г Н· А·
СКЕКЪ ЛЕНЕ ПРАВЕДА
ЄѴЛ Н· НАВЕ РОСТЬ ХВА
МЦА ТЕ ДІ· СТГО АВІВА
СЕНТИЕ НЕ СТГО ѠЦА ОУ
ТИ ТЕЛЕ СЛОВЕ НАСКА
КОУРИЛА ТИЛОСОПА
АЛК Г В· ВЪ НЕ МАКИТЕ
ЛЮДИЕ МОИ ЗАКО
ЄѴЛ НШН· Г· СЕПТЕ
МЦА ТЕ Ѕ· СТГО МКЪ
СЛОУЖБЕ Н· К· СЕПТЕ
МЦА ТЕ КГ· МКА ПО
ЛОУХРАНА· АЛК Г А·
ПРАВЕДНИКЪ ВКО
ЄѴЛ Н· ВЪ ТО Ѕ· НЕ ПОПА
МЦА ТЕ КА· ОКРѢТЕНИЕ
ГЛАВЫ НОАНА КРСТЛЕ
КЛО СЛЕЩАКЕ НО ВЪ ЖИ

Н· ВЪ РЕ· Г· НЕ· Ѡ МА
МЦА· МАРЬ Ѳ·
СТРАСТЪ МКЪ М·
АЛК· ГА· ВЪ СКАНЕНЕ
ТЕ ВОУ ВСЕ ЗЕМЛЕ
С ВЪ КОНЕ СКЕ СНАЛЬНЕ
ЄѴЛ Н· ВЪ ТО З· НЕ Ѡ МА
МЦА· МАРА· К В·
СТГО ѲОМЪ ПАТРІАРХА
СЛОУЖБЕ Н· Г· СЕПТЕ
МЦА· МАРЬ· К Е·
ВЪ ТО ВЪЩЕНИЕ ВЪ ПИ
ЗАЖ· ПРО· ГЛ· А·
СКАЗАЧЬСВЕНИЕ ПРЪ
С ВЪСПОИТЕ ГЕНИЕ
Ѡ ВЪСТА ВШИ МАР
Н· А· СЕПТЕ НАЛІ· АЛК Г А·
СИ ИДЕ ВЪ ОДЪЖАЛ
СОУ Ѡ АЮ· ГЛА· А·
В ЛѠ ЗАТЕ ТЕЛЕ АНСА
ВЕ ТЕЖЕ НА ЗАХАРИ
ИНА ИТАКѠ ЄСѦ Є

мць г҃лщи · ѣко тако
створи мнѣ г҃ь · въ дь
ни въ неже призрѣ
ти поношение въ
чл҃цѣхъ · въ ѕ҃ же мцⷭ҇ь ·
посланъ бы англ҃ъ г
авриилъ снбсе ѿ ба҃ ·
въ градъ галилѣис
къ · ему же имѧ на
заретъ · въ дѣвѣ обрꙋ
ченѣ мужю · ему
же имѧ иосифъ · ѿ
домꙋ давыда · и имѧ дѣ
вѣ мариѣ · и вшьдъ
въ неи англ҃ъ рече · ра
дуисѧ благод҃тнаꙗ г҃ь
стобою · бл҃вна ты въ
женахъ · она же слы
шавъши смѧте сѧ о
словеси его · и помы
шлѣше въ себѣ · како
се бѫдетъ цѣлова
ние · и рече ангелъ

не боисѧ мариѣ · обрѣ
те бо бл҃дть ѿ ба҃ · и
се зачнеши въ утробѣ
и родиши сн҃ъ · и на
речеши имѧ емоу ісъ · си
бѫдетъ велеи · и сн҃ъ
вышнѣго наречетъ сѧ ·
и дастъ емоу г҃ь бъ҃ прѣ
столъ двда ѡц҃а своего ·
и въцрⷭ҇итъ сѧ въ домꙋ
иѧковли въ вѣкы ·
и цр҃ствоу его не бѫде
тъ конца · рече же ма
риѣ къ англ҃оу · како
бѫдетъ мнѣ · иде моу
жа не знаю · и ѿвѣща
въ англ҃ъ рече ей · дх҃ъ стꙑи
найдетъ на тѧ · и сила
вышнѣго ѡсѣнитъ
тѧ · тѣмь же и рожда
ѥ ст҃о наречетъ сѧ сн҃ъ
бжїи · и се елисавѣтъ
ѫжика твоѣ · и та зачѧтъ

въ старость своеи · и се
ѕ҃ мцⷭ҇ь бѣ еи · нари
цаемѣи неплодъви ·
ѣко не изнеможетъ ѿ
ба҃ всѣкъ гл҃ъ · рече же м
арии · се раба г҃нѣ · бѫ
ди мнѣ по гл҃оу твоем
оу · и отиде ѿ неѩ англ҃ъ ·

Мц҃а апр҃и · ѕ҃ · ст҃го евто
хѧ · и мефодѣ · ал҃ѣ г҃ · д҃ ·
праведникъ ѣко н—
еѵ҃ⷢ н҃ · г҃ · септ҃ѧ ·
Мц҃а апр҃і · аі҃ · ст҃го ѡц҃а на
ше антипи · и июлиѣ · ал҃ѣ
г҃ · в҃ · възвашѧ праведн—
еѵ҃ⷢ н҃ · сю · г҃ · ѿ ал—
Мц҃а апр҃и · кг҃ · великаго
мч҃ка георгиѣ · ал҃ѣ г҃ · д҃ ·
праведникъ ѣко н—
еѵ҃ⷢ н҃ · в҃ · г҃ · не · пона ·
Мц҃а [illegible] · ке҃ · ап҃ла марка
[illegible]

Мц҃а апр҃і · кѕ҃ · ст҃го мка
василиѣ · ал҃ѣ г҃ · д҃ ·
праведникъ ѣко—
еѵ҃ⷢ н҃ · всю · г҃ · не · попⷬ҇

Мц҃а маѣ · а҃ · ст҃го про
рока иеремиѣ · ал҃ѣ г҃ · е҃
свѣтъ въсиѣ праве—
еѵ҃ⷢ н҃ · ко҃ · и юнѣ —
Мц҃а ма҃ · в҃ · ст҃го атанасиѣ
нинѧ · слоуба в҃ · септе ·
Мц҃а ма҃ · д҃ · ст҃го мч҃ка пре
лисиѣ нинѣ хъ ·
еѵ҃ⷢ н҃ · а҃ · не · ѿ ма—
Мц҃а ма҃ · н҃ · ст҃го иоана бго
словца · ал҃ѣ · гл҃ ·
испокѣдетъ нб҃са ·
еѵ҃ⷢ · ѿ иѡа · гла · р҃в ·
Вьѡ · стоѣхѫ при хр҃ѣ
ст҃ѣ · мт҃и его и сестр
а мт҃ре его мариѣ
клеопова · и мари
ѣ магдалыни

іѕ к

ісѫжевидѣвьмтрьи
оуниіластоєщаєто
желюбѣщеглама
терискоєижєноса
снѣкои·потомжегла
оуникоусеміитков:
нѿтогоуанослажоу
уиьелскоѣсн·сеа
стеоуникьсеѣдѣте
лѣстоуоснхьнже
нналисасн·нѣемь
ѣконстинлноестаса
кѣдѣтелѣствоєго·
сютѣженнамногаѣ
жестторнсѣ·ѣжєл
щеноєдиномюнниса
набыкаютьмисамо
моумнюксемюмн
роу·кьмѣстнтнише
млихѣгниѣамины·
мца·ма·аі·мѣкамокѣа·
алѣ·г·в·рѣчнастрьмле·
вері·рѣгѣвкожекьзаюкиме·

мца·ма·ві·стхлонѣе
нинанан гербмана·
сдоу·к·септѣ
мца·ма·ді·стгомікасн
дора·сдоу·кг·апрн··
мца·ма·ка·памеконѣ
статиеле·алѣ·г·д·
помєннгиддании ва·
·бѣу·ѿнѡа·
ггѣкыходеидкара
мнвадкорыоктеи
астырбєствокиамь·
семюдкырнникьми
откръзаєтенокеце
глаєгосльшетьн
скоєокцеглашаєть
понмени·нзгони
тѣ·негдаскоеокце
ижденеть·прѣдаі
миходить·покце
понемьидоуть·ѣко
кидеть·глає го·по
тюждемженеидю·

нѣеѣжетѣлѿнеготѣк
онезнаютьтоуждаг
огла·овцемоєглаѫмо
єгослоушаютьназь
знаюєнпомнѣгредоу
тьназѣжикотьѣѣть
мьдаюнимьнинепо
гинютьвьвѣкьи·и
невьсхититьихьни
ктожеѿроукымоєю
тьiмоѿцьмонiже
дастьмнѣ·колико
сехьвсть·инкто
женеможетьвьсхи
тнтиих·ѿроукно
цамоего·назьнѿ
цьєдиноєсвѣ··
мца·ма·кк·стгокасн
акиска·ипнѣмкмь
алѣ·г·а·трьнєнотрпѣхѣ
сѣ·и·кпне·г·неѿма·

мца·ню·д·стгоонами

тропосдоу·ѕ·апрна
мца·ню·е·стгомѣкакрь
стотора·алѣ·гла·а·
спсенинепракедь
сѣ·и·кето·ѕ·не·ѿаю
мца·ню·и·стгоѳеодора
икоуриѧархиєнипа·
сдоу·вѣ·и·кг·апрна·
мца·ню·аі·стгоаилакрь
ломѣкарна·алѣ·га·а·
нспокѣдетьнѣсау·
сѣ·и·сю·з·ѿлоу·
мца·ню·ді·стманукма
ianiєлсѣ·алѣ·га·е·
сѣтьвьснѣпраке·
евнпане·ѿьаю·га·ка·
сглаmигаюкамьк
сониикижепрѣкнри
стилестькотьтасти
скоемь·вьнстиноугаю
камь·мнотикьдоки
цеѣшекьдининанны
кьизанегаазаклоии

сенеболѣта·г҃·и·ѕ҃·мцⷭ҇·
ѣкобыⷭгладъповьсеи
земли·иникъединои
жеихъпосланъбысⷭ
илиѣ·тъкмовъсаре
фтоусидоньскоуюкъ
женѣвъдовици·имъ
нозибѣахупрокаже
ниизраили·приелисѣ
ипррцѣ·иниединъже
ѿнихънеоцистисе·тъ
кмонеоманъсир
ꙑскꙑ·иисплънишесе
радостиксинасьнь
мищиисльшещѣ
се·ивъставъшеизгна
шеивонъизграда·и
ведошеидоврьхуго
рꙑ·нанѥижеградъихъ
създанъбѣаше·даи
инизърингоути·онъже
прошьдъпосредѣних
ъ·идѣаше··

Мцⷭ҇а·ию·еі҃·стгоки·име
нъдоста·икрⷭстенїе
слоужба·к҃к҃·маѣ·
Мцⷭ҇а·ию·кд҃·ростконока
крⷭстаѣ·зажпро·г҃·д҃·
Еѵ҃алгли·бѣизлѣкꙑ
Ѥнтѣюотроуепрріс·
Ѥвоуѣ·и·кд҃·февраⷬ·
Ѥанналито·алѣ·гл҃·а҃·
Еѵ҃англїе·ѥнтѣюотроуе
оу҃·ѿлю·тла·а҃·
Вонежеоубомнози
начѧсѧчинитино
вѣстъ·оизвѣстова
ныихъвънасьвещехъ
ѣкожепредашена
мъбꙑвъшеи·искони
самовидьци ислоуги
словеси·изволисемь
мнѣхождьшю·испрь
вапоꙗсѣхъвьисти
ноупорѧдоупсате
бѣславнꙑифеѡфиле·

даразоумѣешиониіхъ
женаоучениесисловесе
сѣхъоутвръждение·
бꙑⷭвъдьнииродаца
июдѣиска·иерѣиете
рьименемьзахариѣ·
ѿефимериѣавиане·
иженаегоѿдъщерꙑ
аронѣ·иимѧеиелисаве
ть·бѣстажеобаправь
деⷩа·прѣдъбм҃ь·
ходѧщавъзаповѣде
хъвьсѣхъ·иоправда
нихъвсѣхъбжⷤихъ·
бесъпорока·инебѣи
мачѧда·понежебѣ
елисаветьнеплодꙑ·
иобазаматорѣвъша
бѣаховъдьнехъсвоихъ·
бꙑⷭжеслоужѧщ
юемувъчиноучрѣдꙑ
своеипрѣдъбм҃ь·по
обꙑчаюиерѣискоу·

·моукаючиссамю·
покадитивъцрⷦвь
гн҃ю·къшьдъшю·ивь
семножьстволюди
бѣ·мл҃твоудѣѥвънѣ
годътемиѣна·ѣви
жесѧѥмоуанг҃лъгн҃ь
стоѥодеснѹюолтарѣ
кадилнаго·исъмѧ
тесѧзахариѣвидѣ
въ·истрахънападена
нь·речежекънемоуанг҃лъ
небоисѧзахарие·за
неоуслꙑшанабꙑмо
литватвоѣ·ижена
твоѣелисаветьроди
тьсн҃ътебѣ·инаречеши
имѧѥмоуиоанъ·ибѫ
детьтебѣрадости
веселие·имънозиро
жьствѣегобъзрадоу
ютьсѧ·бѫдетьбовеле
ипрѣдъгм҃ь·ивина

и сикера не имать
пити · и д҃ха ст҃го и
сплънитъ сѧ ѥще и чрѣ
ва м҃трѣ своѥѩ · и мнoги
с҃нъ и҃левъ обрати
тъ къ г҃оу б҃оу ихъ · и тъ
прѣдъидетъ прѣдъ ни
мь · д҃хомь и силою и
лиинoю · обратити с҃р
дца оц҃емъ на чѧда · и п
ротивьныѩ въ мѫдро
сть правьдьныихъ · оуго
товати г҃ви людиѥ съ
връшены · и рече заха
рии къ анг҃лоу · по чесо
моу разоумѣю се · азъ
бо ѥсмь старъ · и жена
моѣ заматорѣвъши
въ д҃ньхъ своихъ · и о
тъвѣщавъ анг҃лъ рече ѥ
моу · азъ ѥсмь гаврилъ
прѣдъстоѩи прѣдъ
б҃омь · и посланъ ѥсмь

глати къ тебѣ · и бл҃го
вѣстити тебѣ сиѥ ·
и се бѫдеши нѣмъ и
не могыи гл҃ти · до не
гоже д҃не бѫдетъ се
за не вѣрова словесе
мъ моимъ · ѣже сѧ съб
дѫть въ врѣмѧ своѥ ·
и бѣше люди жьдѫщ
е захарие · и чоуждаа
хѫ сѧ ѣже коснѣше
въ цр҃кве · ишьдъ же
не можааше гл҃ти к ни
мъ · и разоумѣшѧ ѣко
видѣниѥ видѣ въ цр҃кь
ве · и тъ бѣ помаваѩ
имъ и прѣбываше
нѣмъ · и бысть ѣко ис
пльнишѧ сѧ д҃нe слоужь
бы ѥго · иде въ домъ
свои · по сихъ же д҃не
хъ зачѧтъ елисаветь
жена ѥго и таѩше сѧ

и [illegible]
ѣко тако створи ма
нѣ г҃ь · въ д҃ни ѩже
не же призрѣ · отъѧти
поношениѥ моѥ въ чло
вѣцѣхъ · елисавеѳи
же исплъни сѧ врѣме
д҃не родити ѥи · и ро
ди с҃нъ · и слышашѧ
окрьстъживѫщеи и ро
ждениѥ ѥѩ · ѣко въ
з(ве)личилъ естъ г҃ь
милость свою съ не
ѭ · и радоваахѫ сѧ съ
неѭ · и бысть въ · и҃ · д҃нь
придѫ обрѣзат
отрочѧте · и нари
цахѫ ѥ именемь
оц҃а своѥго захари
ѥ · и отъвѣщавъши ма
ти ѥго рече ни · нъ да н
аречетъ сѧ иоанъ ·
и рѣшѧ ѥи ѣко

[illegible]ко никтоже
ѥсть отъ рожденни
ѣ твоѥго · иже нари
цаѥтъ сѧ имѣнемь тѣ
мь · помаваахѫ же оц҃ю
ѥго · како бы хотѣлъ н
арещи ѥ · и испрошь дъ
щицѫ написа гл҃ѧ · и
оанъ ѥсть имѧ ѥго · и
чюдишѧ сѧ вьси · и отвръ
зе же сѧ абиѥ оуста
ѥго · и ѩзыкъ ѥго · и гл҃а
ше бл҃гословѧ б҃а · и бы на к
сѣхъ страхъ · живѫ
щиихъ окрьстъ ѥго · и въ сѣи
странѣ июдеистѣи ·
повѣдаахѫ сѧ вьсѣ гл҃и
си · и положишѧ вьси
слышавъше на срь
дьци своихъ гл҃ѭще · чь
то оубо отроча се бѫ
детъ · и рѫка г҃нѣ бѣ
съ нимь · и захариѣ оц҃ь

его исцѣлении всѣдхмъ
стмъ и прркъ стко кагле
къ нъгѣкъ изълекъ ѣко
посѣти и сткорнизба
късеми слюдемъ ити
отрѣтени прркъкышнъ
гонарешисе пркалъи
дешико пркъдаанце
мънемъ къготока
тинютнего дати
разумѣ сисени ѣлю
демьего къэставле
ни егрѣхъ ихъ отро
теже растѣшени крѣ
пакше садхмъ икъ
къиюстыни ѣхъ доа
неѣкаени ѣскоего
къизаю
Мца ню кѣ мцетекъ
ромне алѣ га трънено
сѣръ и сю з ѡ ма
Мца ню кз стгоолца
нашеса мъисона

слоука к сс иге
Мца ню кн экртени
смощи е мжкоранои
слоу и а енка
Мца ню кф стыюкръ
хокнию айлоунетра
инакла алѣ гла а
цено къдетъ нкса
всоу ѡма гла ро з
Вѡ прншъдъыса
кастраноуке
сарнетианио
къ иоупрашаше
оутикискоое
гле когоме
гатътаъцнсю
ща снаантатъска
го онижерѣшсамю
окниоакрестакъ ни
женаню дроузѣже
неремню на неди
ногоѡ пррка гаан
мыса къжекогоме

гатекытн ѡ кещакъсн
монънетръре тыасихсъ
снъбажни вато ѡ кещака
ъреамю бажнаесисн
монекарн каноннаѣ
конатъни кръканеѣки
теке наоцѣмонижеа
станаикскхъ назъже
текеглаю ѣкотъесн
нетръ и насемъ камен
ньзиждюпрккым...
икратаадоканекадо
катютъсн на амътекъ
кащотецрсткансинато
нежеашесие жшнна
земан бюдетъскегза
нонанѣсхъ нежеаще
разарѣшнши на зем
ан бюдетъ разарѣше
нонанѣсхъ
Мца ню нѣ а
стхаиллокою на т
алѣ гла а

нтмокъденъса
сер н а не ѡ ано
Мца ню ан а
Мстаманрате
кюз мѣнаам
слоу н а новѣр
Мца ню ал к
положенне ризѣ
кнадѣкаахернах
алѣ гла а
касрснинлоуно
сре къстакъши
маринъ надекаго
нщ а сеите
Мца ню н
сгомкапрокоп
алѣ гла в
кзкашениаке
срѣ нсю г попа
Мца ню ан ф
сщеннѣгннаа
алѣ гл н а

ѸСНОАНИНѢКЕГОНАГО·
ЕУ҃Г· И· НА ПАМ· ПЕТРА·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· А҃І҃·
СТ҃ЫѤ МЧ҃ЕНИЦѦ НИМПЕ·
АЛЪ· ГЛ҃А· И· Д҃·
МИЛОСТИ СЮДЬ ПОЮ·
ЕУ҃Г· И· ВКТО· ВЕ· ѠПО·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· Ѕ҃І҃·
СЬБОРЪ СТЫХЪ ОТЬЦЬ
АЛЪ· ГЛ҃А· А҃·
ВЛОУШИ МА НАШ·
ЕУ҃Г· И· НЕ· ПОРО· ХВЪ·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· З҃І҃·
СТ҃ЫѤ МЦ҃Е МАРИНЫ·
СЛОУ· К҃Д· СЕНТЕ·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· К҃·
СТ҃ГО ПРОРОКА ИЛИѤ НЕ ЛИСЪ·
АЛЪ· ГЛ҃А· В҃·
НЕ РЕЧЕ НИКТОЖЕ·
ЕУ҃Г· И· Ѕ҃· АВГОУСТА·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· К҃ К҃·
СТ҃ЫѤ ПОКЛОНЕ ДИВА·И
МАРИѤ МАГДАЛИНЕ·

АЛЪ· ГЛ҃А· А҃·
ПРАВЕДНИКЪ
ЕУ҃Г· И· СЕ· А ПОСТА·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· К҃Ѕ҃·
СТ҃ГО СИМЕОНА·
СЛОУЖБА· А҃· СЕНТЕ·
МЦ҃А· ИЮЛЯ· К҃З҃·
СТ҃ГО ПАНТЕЛЕИМОНА·
СЛОУ· И· СЕГО МѢСЕЦА·

МЦ҃А· АВГОУСТА· А҃·
СТЫХЪ МАКЕВЕИ·
СЛОУ· К҃Е· ОКТЕ·
МЦ҃А· АВГОУ· В҃·
ОБРѢТЕНИЕ МОЩЕМЬ
СТ҃ГО МЧ҃КА СТЕФАНА·
СЛОУЖБА· К҃З҃· ДЕКЕ·
МЦ҃А· АВГОУ· Ѕ҃·
ПРѢОБРАЖЕНИЕ ГН҃Е·
ЗАЮ· ПРО· ГЛ҃А· Д҃·
БЛАЖЕНИ ЖИВЮЩЕ ВЬ·
СТ҃А КОРВНЕ ЕРЪМОНЬ·
ЕУ҃· ѠМА· ГЛ҃А· И· З҃·

ВЪ О҃· ПОѢТЪ ІСЪ ПЕТРА
И ѢКОВА И ОАНА·
И ВЪЗВЕДЕ Ѣ НА ГОРѸ
ЕДИНЫ· И ПРѢОБРА
ЗИ СЕ ПРѢДЪ НИМИ·
И БЫШЕ РИЗЫ ЕГО БЛЕЩ
ЕЩЕСѦ· И БѢЛЫ ЗѢЛО
ѢКО СНѢГЪ· ѢКОЖЕ
НЕ МОЖЕТЬ БЛѢТѢЕН
А ЗЕМЛИ ТАКО ѠБѢЛИ
ТИ· И ѢВИ СЕ ИМА ИЛИѢ
СЪ МОИСЕОМЬ· И БѢАШЕ
ТА ГЛАГОЛЮЩА СЪ ІС҃МЬ· И ѠТВѢ
ЩАВЪ ПЕТРЪ ГЛ҃А ІСОВИ
КЪ РАВВИ ДОБРО ЕСТЬ
НАМЪ ЗДѢ БЫТИ· И СЪТВО
РИМЪ Г҃· СѢНИ· ТЕБѢ Е
ДИНОУ МОИСѢОВИ ЕДИ
НОУ· И ИЛИИ ЕДИНОУ· НЕ В
ѢДѢАШЕ БО ЧТО ГЛ҃АТЬ· ПРІ
СТРАШНИ БО БѢАХѪ· БЫ
ЖЕ ОБЛАКЪ ОСѢНѢѦ И
ПРІДЕ ГЛАСЪ ИЗ ОБЛАКА·

СЕ ЕСТЬ СН҃Ъ МОИ ВЪЗЛЮ
БЛЕНЫИ· О НЕМЬ ЖЕ БЛАГО
ВОЛИХЪ ТОГО ПОСЛОУШ
АИТЕ· И СЛЫШАВЪША
ОУЧЕНИЦИ ЕГО ПАДОУ НИ
ЦИ· И БѢША БОѢШЕ СЕ ЗѢ
ЛО· И ПРИСТОУПЛЬ ІС҃Ъ
КОСНОУ СЕ ИХЪ И РЕЧЕ
ВЪСТАНѢТЕ· НЕ БОИТЕ
СЕ· ВЪЗВЕДЪШЕ ЖЕ ОУ
И СВОИ НИКОГОЖЕ НЕ
ВИДѢША· ТЪКМО ІСА
САМОГО· И СЪХОДЕЩЕ
МЪ ИМЪ СЪ ГОРЫ ЗАП
ОВѢДА ИМЪ ІС҃Ъ ГЛ҃Е·
НИКОМОУЖЕ НЕ ПОВѢ
ДИТЕ ВИДѢНИѢ ДОНЪ
ДЕЖЕ СН҃Ъ ЧЛ҃ВЧСКЫИ ИЗЪ
МРЪТВЫХЪ ВЪСКРЬСНЕТЬ·
НАЛАТО· АЛЪ· ГЛ҃А· И· А҃·
ТВОѢ СОУТЬ НЕБЕСА И ТВ
Т҃· СЪ КЕРѢИМ МОРЕ ТЫ ВЫСОК·
ЕУ҃Г· ТОЖЕ· ВЪ О҃· ПОѢТЪ ІСЪ·

мца· авгѹ· а҃ї·
стго оца маркела·
алѣ· гла· а҃
по лкеаннисѣ·
еѵⷢ҇· и· сн· т· ѿ ма
мца· авгѹ· в҃ї·
по конецѣ марне
слоуба· и· сенте
мца· авгѹ· ѕ҃ї·
стго мѹка адаомида·
алѣ· гла· и· а҃
скѣтькасиѣира
еѵⷢ҇· ѥгьа zaѥмьскѣ
и· кыпрько· настра
мца· авгѹ· н҃ї·
стго мѹка феорила
краи стратоника·
поа· юрьѣ· истыс
оуали мна
еѵⷢ҇· и· еї· сенте
мца· авгѹ· к҃·
стго апла тадка и
самонаа прркѣ·

алѣ· гла· а҃·
исповѣдаетьнѣ
еѵⷢ҇· и· а· нсеѣр·
мца· авгѹ· к҃ї·
стго калиника·
слоуба· г҃· сенте
мца· авгѹ· к҃е·
стго апла атита·
слоуба· к· сенте
мца· авгѹ· к҃ѳ·
оусѣкновение
иоана пртеча·
zaю· и· еѵⷢ҇· к҃а· июнѣ·
налгіо· алѣ· гла· е҃·
скѣтькасиѣира
соу· ѿ ма· гла· п҃з·
ѡ· слышавъ иро
дъ ирь слоуха исѣ
ѣѣѣ ими его и
гаше ѣ конова
кртеника ташь
мртѣ ихъ нестора си
аидкиотьсеонемь·

ини же глахѹ ѣко пркъ
естъ· ѣко единъ отъ
пррк· слышавъ же и
родъ рече ѣко его же
азъ оусѣкнѹхъ иоана
снастъ· тъ въста из
мртвыхъ· тъ бо иродъ
родъ посла ѣ етъ иоана·
исвѧза и въ темьници·
иродиѧды ради жен
ы филипа брата своего
ѣко ю же нисѧ ю·
глаше бо иоанъ иродови·
ѣко не достоитъ тебѣ
имети жены брата
твоего· иродиѣ
жене ѣкаше сѧ на нь
и хотѣаше и оубити и
не можаше· иродъ бо
бѣше сѧ иоана вѣдый
мѹжа праведна и
ста· и хранѣше и· и по
слоушаше его много

творѣше· и въ сласть
тъ его послоушаше
и приключьшю сѧ
дьни потрѣбьноу·
егда иродъ рожда
ства своего вечерю
творѣше· кнѧзь
емъ своимъ и тысѧ
щьникомъ и старѣ
шинамъ галилеи
скамъ· и въшьдъши
дъщери еѧ иродиа
ды· и плѧсавъши и оугод
жьши иродови и възле
жѧщимъ с нимь·
рече црь къ девици про
си отъ мене его же хо
щеши и дамь ти· и
клѧтъ сѧ ей ѣко е же
аще просиши дамь ти·
до полоу црсти моего·
она же шедъши рече ма
тери своеи чесо про

шоу· онаже рече хлакы
иоана и крста х· и кь
шьдьши а к неселъ
шани емь к кьцрок·
иросиуашти· хощю да
ами даси на клюда
въ оусѣкновенои
главу иоана крѣстлх·
и прискрьбьнь бы
цръ за клетьвоу·
и къзлежещимьсь
нимь· не въсхотѣ
ѡрешти са ей· наки
е посла цръ конна·
поке лѣ принести
главѫ его· онь же
шь дьоусѣкноу въ
тьмници· и принесе
главѫ его на мн
сѣ· и дасть дѣвици
на тѣ кни ца дасть ма
тери своеи· слышав
ше же оученици его

и придоше и вьзеше
троупь его· и полож
иша и въ гробѣ· и съ
краше са апли к ии
сѹ· и възвѣстиша
а мю всѣ елико сь
твориш(е) и елико
научише·

Мца· автѫ· л҃а·
ст҃го а лезандра
иоанна· и положение п
всѫ стаце вѣще·
алѣ· гла· н· а
основание его наго
верк· и· не· еі· ѡ лу

Утрь· егда да ютъ
скимь утрь н ьцу
ерк· и· де к е· е·
екн ганіе к· то мнфле
ищи· сю· з· ѡ ма·
екн ганіе г· то мюжа·
ищи· не· г· поста·

На· скѫщение цркви·
и на кр ань·
и на кезалъжане
еѵ· ѡ ма· та а· л̃ іс а·
егда ащ(е) и матек
връ оу вжнию· ами
гаю вамь· въ кож
е а ще ре те горѣ сѣи
а кии г н иси и кръзи
се въ море· и не въ сю
мните се въ срьци
своемь· нъ въ роуи
мете· вко ѡ ѣ егла те
быкает· бѫдет ва
мъ еже аще ре те тѣ·
сего ради гла ю вамь·
вса елико аще моле
ще се просите· вѣро
и те ѣ ко приметеи
бѫдет вамь· егда
стоите молеще се ѡ
пю щаите аще что и
мате на кого· да ѡтъ

каш и не сни· ѡ пю
стит вамь прегрѣ
шение ваша· аще
ли вы не ѡ поустн
те· ни ѡц(ь) ваш не ѡ
пюстит прегрѣше
ние ваших· проси
те и дасть се вам·
ищите и обрещете·
тлъцѣте и отвръз
ю т се вамь· вси
во просеи приемле
тъ· и ищеи обрещеть·
и тлъкѫщю мѹ ѡ
връзють се·

Утрь· на дьво лемь·
алѣ· гла· н· д·
гни кр(ь)стню твоi
ерк· и· сю· д· ѡ ма·
ерк· и· кине· г· не· поп
ерк· г· и· а· не въ рѣ
зегдаже· з· попока на
да масла волещих·

350

еѵ҃ · ѿ ма҃ · гл҃ · и҃ · к҃ ·
Въ о҃н · призъва ісъ
обана десѧте оу
ченика свое · и да
ѣше имъ власть
на дѹсѣхъ нечи
тыхъ · и запрѣти
имъ да ничесоже
възмѫть на пѫть ·
тъкмо жьзлъ ѥди
нъ · ни спиры ни хлѣ
ба · ни при поꙗсѣ мѣ
ди · нъ обоувени въ
сандалиѥ · и не обла
чити сѧ въ двѣ ризѣ ·
и глаше имъ · идѣже
колиждо вънидете
въ домъ тоу прѣбы
ваите · дондѣже и
зидете ѿтоудоу ·
и ѥликоли же не прие
млють васъ · ни по
слоушають · исхо
дѧще ѿ градоу и
прахъ ѿ трѣсѣте
иже ѥсть подъ но
гами вашими · въ
съвѣдѣтельство и
мъ · аминь глаголю вамъ ·
ѿраднѣе бѫдеть
содомомъ · и гоморо
мъ въ день сѫдьны
неже градоу томоу ·
и шьдъше пропо вѣ
дахѫ · да покаютъ сѧ ·
и бѣсы многы изго
нѣхѫ · и мазахѫ олѣ
ѥмь · многы недѫжь
ныѩ и цѣлѣахѫ ·
П҃тъ · на покаꙗние ·
а҃лѣ · гл҃а · и҃ · к҃ ·
блажени живѫще к ·
еѵ҃ · и · вєрѣ · к҃ · не · ѿ іоа ·
еѵ҃ · к҃ · и · въ кто · к · нє · ѿ іоа ·
еѵ҃ · т҃ · и · въ вєрѣ · т · нє · ѿ іоа ·

352

кг҃ ·

г҃ · еѵ҃ · ѿ ма҃ · гл҃а · т҃ · лг҃ ·
Въставъ ісъ заоу
тра въ прьвоую
сѫботѫ · ꙗви сѧ
прѣжде мари
и магдалыни
и из неꙗже изгна
з҃ · бѣсъ · она же шь
дъши възвѣсти
бывъшимъ съ ни
мъ · плачющемъ сѧ
и рыдающа
мъ · они же слыша
въше ꙗко живъ ѥсть
и видѣнъ бысть ѥю не
ꙗшѧ вѣры · по сихъ
же дъвѣма ѿ нихъ
градѫщема · ꙗви
сѧ инѣмь образомь ·
идѫщема на село ·
и та шьдъша възвѣ
стиста прочимъ
и ни тѣма же вѣры
ѩсѧ · послѣди же въ
злежѧщимъ имъ
ѥдиномоу на · і҃ · ꙗви
сѧ · и поноси невѣрь
ствию ихъ · и жесто
срьдию · ꙗко видѣ
вьшимъ его въста
въша ѿ мрътвыхъ ·
не ꙗшѧ вѣры · и рече
имъ · шьдъше въ вьсь
миръ · проповѣдаи
те ѥванг҃ліе вьсеи
твари · иже вѣроу
имєть и крьститъ сѧ ·
съпасенъ бѫдеть · а и
же не имєть вѣры
осѫжденъ бѫдеть ·
знамение же вѣро
вавъшимъ сиꙗ
слѣдьствоують · и
менемь моимь бѣсы
ижденоуть · ѩзыкы
възглаголють новы ·

НЄВНТРЄБ· НАЮТРЬ· А҃І·
А· КЬѠ· ЄЛИНЫНА· І·
Н· ВЬКЄЛН· СЮ ѠТ ПОЛОУ
В· Ж· ЄОУ ѠМА· ТЛА· С· Л·

ВЬ ѠН· МИНОУВЬШИ
СЮБОТѢ· МАРИѢ
МАГДАЛЫНИ· ИМА
РИѢ ИѢКОВЛѢ И
САЛОМИѢ КОУПИШ
ѦРОМАТЫ· ДА ПРИ
ШЬДЬШЕ ПОМАЖЮТЬ
ІСА· ЗѢЛОУ ЮТРА ВЬЄ
ДИНОУ СЮБОТЬ· ПРИ
ДОШЕ НА ГРОБЬ· ВЬСИ
ѢВЬШЮ СЛНЦОУ ГЛАХОУ
КЬ СЕБѢ· КТО ѠТВАЛИ
ТЬ НАМЬ КАМЕНЬ ѠТ
ДВЬРЕИ ГРОБА· И ВЬЗЬ
РѢВЬШЕ ВИДѢШЕ· Ѣ
КО ѠТВАЛЕНЬ Ѣ КАМЕ
НЬ ѠТ ДВЬРЕИ ГРОБА·
БѢ БО ВЕЛИИ ЗѢЛО· И
ВЬЛѢЗЬШЕ ВЬ ГРОБЬ

ВИДѢШЕ ЮНОШЮ С
ѢДЕЩЬ ВО ДЕСНОЮ
ѠДѢНЬ ВЬ ОДЕЖДЮ
БѢЛОУ· И ВЬЖАСОУ
СЕ· ОНЬ ЖЕ РЕЧЕ ИМ
МЬ НЕ ВЬЖАСАИТЕ
СЕ· ІСА ИЩЕТЕ· НАЗ
АРѢНИНА ПРОПЕТ
АГО· ВЬСТА НѢСТЬ
ЗДѢ· СЕ МѢСТО ИДѢ
ЖЕ БѢ ПОЛОЖЕНЬ
НЬ ИДѢТЕ РЦѢ
ТЕ ОУЧЕНИКОМЬ ЕГО
И ПЕТРОВИ· Ѣ КО ВА
РѢЕТЬ ВЫ ВЬ ГАЛИ
ЛѢИ· ТОУ И ВИДИ
ТЕ· ѢКОЖЕ РЕЧЕ ВА
МЬ· И ШЬДЬШЕ БѢ
ЖАШЕ ѠТ ГРОБА· ИМѢ
ШЕ ЖЕ Ѧ ТРЕПЕТЬ И ОУ
ЖАСЬ И НИКОМОУ ЖЕ
НИЧЕСОЖЕ НЕ РѢШЕ
БОѢХОУ БО СЕ·

иврѹкахъвьзмю
тьзмие·аще исмрь
тьноіто испию ть
неврѣдитьи хьни
ѹто же·на недѹжь
ны ерѹки ньздоже
ть·и зарави бюдѹ
ть·гь же іс҃ь по глаани
ю его ісе ним ь·вьзне
сенанб҃о·и сѣде о де
сноую б҃а·они же иш
ьдьше проповѣдѣ
шевьсюдѣ·г҃оу пос
пѣшьствоѹющю·и
словоѹтврьждаю
щю·послѣдьствоую
щими знамении··

тоуже камень іѡ ка
леньіѡ гроба·ика
шьдьшеневрѣтѣ
тѣлесег҃аіс҃а·иби
недоумьслещи м а
сеи мьосемь·и се мю
жа два стаста вьни
хь·вь ри зах ь вльще
щах ь се·и пристраша
номь же бывьшемь
и мь·и поклонь ьше
мьлиц а на земл ю·
рѣста к ни мьттои
щете жнвагосьмрь
тьвими·нѣсть зьдѣ
нь вьста·по мен ѣте
ѣ же г҃лавьи ь·ещеси
вьгалилѣи г҃ле·ѣко
подобаетьс҃ноу ч҃лч҃у
прѣданоу быти·вь р
оуцѣ ч҃лкь грѣшникь
и·пропетоу быти·и
г·д҃нь вьскрьснѹти·

А·еоу·ѿ лѹ·гла·т·л·з·

Вьеднноусюботьзѣ
лора но·придоше же
на еже выготоваше
ароматн·и дрѹ
гие с ними·обрѣ

ипомѣнѹше г҃ла его·и вьзвратнщеса ѿ гроба·и вьзвѣс тише всасиедини мюна·і·те·и всѣм прочимь·вѣаше же марнѣ магдальни·и·ианна и марнѣ иѣковлѣ·и прочѣа с ними·е же г҃лахѹ кь ап҃ламь се·вкнше се прѣдннми ѣко блада иг҃анихь·и не имѣахѹ имь вѣры·петрь же вьставь т ече вь гробоу·и при никь видѣ ризы еди ны лежеще·и де вьсе бѣ дн вьсебѣ кшюмю··

ѿ·вьставь же петрь те·

Б·ѿ·и·вкто·попасцѣ—

ѿ·вьставь же и сь мр··

ѿ·и·пакь не сеи·ѕ·не—

·еоу·ѿ ьиѡ·гл·с·ѳ·

Вь едннѹ сюботь зѣло рано марнѣ магдалиин и придезаютра еще сѹщи тьмѣ на гробь·и видѣ камень вьзеть ѿ гроба·тече же и при де кь симонѹ петроу·и кь дроугюмоу оученикоу·егоже любла ше іс҃ь·и г҃ла има вьзеше г҃а ѿ гроба·и не вѣмь гдѣ положі ши и·изиде же пе трь и дрѹги оученикь и идѣаше та кь гро боу·итеч аше же та обакѣ·и юнѣ дроу ги оученнкь тече ско рѣе петра·и прнде прѣжде кь гробоу·

3?5

Гл҃ю... многомилостивъ помилоуи мѧ своєю милостию григорие грѣшнаго [illegible]

и. приникъ видѣ
ризы єдины лєжа
щє. обачє нє въ
нидє. придє жє и си
монъ пєтръ въслѣдъ
єго. и вьнидє прѣж
дє къ гробу. и видѣ
ризы єдины лєжє
щє. и сюдарь ижє бѣ
на главѣ єго. нє съ
ризами лєжєщь. нъ
особь съвитъ на єди
номь мѣстѣ. тогда
жє вьнидє и другыи
ученикъ. пришьдыи
прѣждє къ гробу. и
видѣ и вѣрова. нє оу
бо вѣдѣахѫ книгъ
ѣко подобаєть ємоу
отъ мрътвыхъ въскрьсноу
ти. идєта жє пакы
къ сєбѣ оученика ··
и. є҃у. отъ иоана. глава. [illegible]

Н ѿ. мариꙗ жє стоꙗшє
къ гробу вънѣ пла
чющи сѧ. ѣко жє
плакашє сѧ. при
ниче въ гробъ. и
видѣ дъва анћєла въ
бѣлахъ ризахъ сѣ
дѧща. єдиного въ глава
хъ. и єдиного въ но
гу. идѣжє бѣ лєжа
ло тѣло іс҃во. и гл҃ста
єи она. жєно что пла
чєши сѧ. гл҃а има. вѣ
зѧшє г҃а моєго. и нє
вѣмь кдѣ положи
шѧ. сє рєкъши въ
зврати сѧ вьспѧть.
и видѣ іс҃а стоꙗща. и
нє вѣдѣашє ѣко іс҃ъ
єсть. гл҃а єи іс҃ъ. жєно чь
то плачєши сѧ. кого
ищєши. она жє мьнѧ
щи ѣко врътогра

350

дарь єсть. гл҃а ѥмоу г҃и
аще ты єси възѧлъ ѥго
повѣждь ми. къдє єси
положилъ и. азъ възь
му и. гл҃а єи іс҃ъ. марі
ѥ. обращьши же сѧ она
гл҃а ѥмоу євреискы. ра
вви. єже наречєтсѧ оу
чителю. гл҃а єи іс҃ъ. нє при
касаи сѧ мнѣ. нє оу бо
възидъ къ отцю моє
му. иди же къ братии
моєи. и рьци имъ. въ
схожю къ отцю моє
му. и отцю вашєму. и
б҃у моєму. и б҃у вашє
му. придє мариꙗ ма
гдалыни. вѣзвѣщаю
щи оученикомъ. ѣко ви
дѣ г҃а. и си рє єи.
С҃ю щю по з҃ дни
н. л҃. нє. по пасцѣ
є҃у. отъ иоана. глава. [illegible]

Н ѿ. ѣви сѧ іс҃ъ оуче
никомъ своимъ
на мори тивєри
адьсцѣмь. ѣви
жє сѧ сицє. ѣаху
въкупѣ симонъ
пєтръ. и ѳома нари на
ємыи близнєць. и на
танаилъ. ижє бѣ отъ
каны галилѣискы. и
с҃на зєвєдєова. и ина
ка дъва отъ оучєникъ єго. гл҃а и
мъ симонъ пєтръ. идоу
рыбъ ловитъ. гл҃аше ѥмоу
и да мы съ тобою. и
изидоше и вьлѣзоша въ
корабль. и въ тоу нощь
нє ѣсѧ ничєсожє. оутру
жє бывъшю ста іс҃ъ при
брѣзѣ. и нє познашє
жє оучєници ѣко іс҃ъ єсть.
гл҃а имъ іс҃ъ. дѣти. єда
что снѣдьно иматє.

357

ѿ кєрпашєдъсамю
ни онжєрєнмѣкъ
врѣзъ ктєодєснѹю
...странѹ корабль
мрѣжє нокрєщ
стє· вькрѣгошє
жє никтомюнєможа
хюприклѣщнасєѿ
множьствкарыбь·
глажєоучнкьєгожє
любляшєісѹпєтро
кн· вкогласть· сим
нжєпєтрьслыша
кьвкоєгь асть· єпє
нанкомьпрѣпоѩса
сє· вьвонаглѣ нылкр
іжєгєвьморє· адроу
зноучнцнкорабльі
цємьпрндоу· нєвѣ
шєкода лєтє зємлє·
нлькодвкѣстьлакь
тькакъкющємрѣжю
рыбь· ѣкожєнзлѣ

зюназємлю· вндѣ
шєогнь лєжєщь нры
бнналємьлєжєщє·
нхлѣбь· гланмъісѹспрі
нєсѣтєѿрыбь єжє
астєнынѣ· вьлѣзъжє
снмонъпєтръ· ізвлѣ
тємрѣжюназємлю·
пльноу вєлнкінхрыбь·
рнг· нтоликюсющоу
нєпротрьжєсємрѣжа
и· гланмъісѹспрндѣ
тєобѣдоунтє· нин
ктожєнєсмѣшєѿоу
чнкъ· нстєзатнєго
тыктоєсн· вѣдоущє
вкогласть· нпрндєжє
ісѹспрнєтъхлѣбь· нда
стьнмъ· нрыбытак
ождє· сєоужєтрєтн
цєюявнсєісѹсоучнко
мьсконмъ· востава
ѿмрьтвыхъ·

358

Кьѡ· ѡ кнсєісѹсоутни
комьсконмъвьста
н· всю· с· костєнню

алѣ· нєдлмь· гмь· гла
алѣ· г· а· нєпокєдєтаньксати
с· кьпрослакакъ ассвькєнь
алѣ· г· в· кьслышнтатєгль кдлє
с· глаклюгл наксакоѩ ькрєм
алѣ· г· г· кьнємлнтєлюанєгд
с· нєрѣнткопоклакютсє·
алѣ· г· д· даквсікрєнєтєкьнмда
с· тыкєікрєлномна ...
алѣ· г· є· рєгьгкн моємоєє
с· сіснмєвєвкоклнна...
алѣ· г· ѕ· ѿрнєноусрцємоєсло
с· нзанксєвагтькьоустан
алѣ· г· з· кікрєснигнблнокоі
с· кагоєстьнспокѣлатнсє
алѣ· г· н· ткожєжєдаєтьєлєн
с· кагокоанаєєсн гнзємлю·

алѣ· кос· днѡ· ... гла
Нєпохвдєтаньєлаюдєсатком·
Бапрослакалілєсєкьєкьтѣ·
Нвєанєпокєдєтьєлакоу·
с пєснню праведьнммьбѣ
трынєпотрынєрьгласнєть
Кьвгоммь гь гланнпрнзьвлзє
с кьнндєлакодождьнароуно·
поменнсанємьткопнєнрь
Кьжєпрынлшьєпєннєєь
Вьєпонтєгьнпгєєньно·
Пomєнн гн давдан вєюкр
Клагосань гькьнзькыяко·
Нтыьютроуєпррієвьвышь·
алѣ· гла· в·
Кьцрнєєбєнадьвєбмнєзы
Вьєлышнтєєькьдньпєта·
Бєсакаю глнакєєєохрьк
Оустапракьдьнаго поу·
Іакожєжєдаєтьєлєньнан
Ркнаоустрьмаєннакєє

Коньстаупслжєпомоцыянаммнь·

Всиезыцнкьснаещетероу
Къ уидѣкь вьсѣ хвалисне вени
Помлоуиме бже по велицѣ ви
Къне млади телюдинезаконь
Нерѣит конѡ ка кѣ кѡу т все
Бе коль красно и коль до бро
Бедитѣ тъдша моꙗ гди въз
алѣ · гла · д
Аще высрѣне тѣбѣ наши дара
Ты высѣ срь помлиоуюшинсиѡ
Гъ сѣи все на земли прнзрѣ
Гла гнѣ на ко да дѣ ѣкѣкксла
Слово всемь гнѣ смьи ксло у ть
Съ и все прнзрѣ гнь види все
Възка ша праведьники гоу
Вюще ушихмоуслышахомь
Млещи и си нцрьс т конѣ
Гѡбри нѣ льмыесии ка гак
Ба гсловиши кѣ нць ѣ т
Вьсѣ кани нетебоу всезем
Ико он ...оуснальныесн бжен

Беи покаꙗния ныпка глови
Праведнии ...
Моиси иа ронь вънеркиръ
алѣ · гла · и · д
Црьствоу кѡ т всерьскои кадоу
Рекъ гѣ кимоемоу седи ѡде
Сесиме бжеьиковьнидоу
Поношения и при т тадише
И даша кыадьмою зальчь
Помрати тасеѡтиихьне вн
Кѣт бегнѣ къз дви гохьдш
Мастит коꙗ гни вьсною
Бажи наю дне вѣдоущевь
Скѣ вьсиа праведникоу
алѣ · гла · ѕ
Ѡбри гнѣ срд цемоесло бгo
Изаниасе ка т ь кьоуст ѣ
Пре по ... ксе побед рѣ т
Бажи разоумѣ ка ианли
Фусаки ны все псн тела
алѣ · гла · и · д

Кае срѣни гнѣ ... кои
Ба гсе т ьне по к дат ...
Прид екъ зарадоу имысе
Гь кырѣсе кла ѣ по т оу се
Ба го кола нѣ сн гн земл ю
Пасыи за ... ние ... кодеꙗко
Тек ѣ по до бае ть ...
Т коꙗсоу ть и ве а и т коꙗ ест
Секерьнморе тыськда пои
Мастьнсоудь по е ть т
Гнимы ростию т всею ѡ бану
При зри на мени помилоуимьс
Ныни пю с т иши раба т воег
Слыши дьщи и виждь и пр
азъ писахь алѣ : гли гль
азъ грѣшныи гли горне
дниꙗкь не достоиныи на
ре щнсе дниꙗкъ застави
лѣ сние еки гане злато
аль кнезю ве ксо слави о
лоу мирославоу сноу за
видиноу амнс ... незабо

ди т рѣ шна го ны храни
имесе тѣ дѣ мне с т ь т не
жаль теѣ работакши
кне зю своемоу т иоу дѣ
мне не храниши грѣшнаг
Карьслав ...

ПРИЛОЗИ

I. О РУКОПИСУ И О ИЗДАЊУ.

Први од учених путника по Св. Гори, који је обратио пажњу на ово јеванђеље био је владика Порфирије Успенски (Григоровић, Петковић и др. не спомињу га). Он је записао о њему неколико бележака и добавио један лист, који се сада заједно са осталим његовим рукописима чува у царској петроградској публичној библиотеци. И тај лист и белешке Порфиријеве о овом јеванђељу објавио је много доцније И. Срезњевски у низу својих публикација *Свѣдѣнія и замѣтки о малоиз. и неизв. памят.* под бр. XLVI. (Прил. къ XXII. т. зап. имп. акад. наукъ N. 3. стр. 137.).

Годину дана после тога био је исти лист изложен на кијевској археолошкој изложби, где га је наш изасланик госп. Ст. Новаковић снимио за нар. библиотеку и издао у својим белешкама *С Археолошке изложбе у Кијеву* (Београд 1874.).

Сам Порфирије своје врло чудновате погледе о језику, палеографији и постанку овог јеванђеља објавио је 1877 у ч. II, одѣл. I свога *Перв. путешеств. въ Аѳон. мон. и скиты* (стр. 33—37).

Неколико година доцније имао је то јеванђеље у рукама и арх. Н. Дучић, али је он из њега исписао само један — последњи запис (*Гласн. С. У. Др.* 56, стр. 98 и 99).

Кад сам 1890 год. био у Хиландару исписао сам из њега и ја повише одломака, и, три године доцније, не надајући се да ће се цело скоро моћи издати, објавио их у *Споменику Срп. Краљ. Акад.* XX.

Напослетку, П. И. Севастијанов поред многих фотографских снимака из Св. Горе донео је и копије неколико иницијала из овога јеванђеља, које је, са једним иницијалом с листа који је био у влад. Порфирија, објавио В. Стасов у својој знаменитој публикацији *Славянски и вост. орнаментъ* (СП. 1887).

Рукопис је — што је ретко — очуван цео (осим, разуме се, оног листа у Петрограду, који је публична библиотека, пријатељским посредовањем госп. Јагића, послала у Беч за репродукцију — на стр. 185), у древеним корицама опшивеним кожом, али из доцнијег доба. Има — заједно са петроградским — 181 лист. Листови су састављени у 23 кватерниона, који су бележени у врху десно · а · к · итд. Сваки кватернион има по 4 на двоје превијена листа, само последњи има 2 и један лист непревијен. Текста има 180 листа, 360 страна, јер прва страна првога листа и друга страна последњега листа остале су празне. Стране текста у издању обележене су у врху десно и лево црвеним (1—360). Јеванђелски текст се свршава на стр. 358. Записи пишчеви су на стр. 355, 358 и 360 (198, 199 и 200). Писано је у два ступца по 23 врсте, а на кват. 2—5, 11 и 15 по 22. Пергаменат је, разуме се, неједнак, али је често тако танак и бео као хартија, да је на више места и мастило или боја од текста пролила на другу страну, што се и на репродукцији врло лепо види, н. пр. на страни 32. десно од иницијала са стр. 33., стр. 38. десно од иницијала са стр. 39., стр. 144. са стр. 145., стр. 256. са стр. 257. итд., нарочито је јаче пролило мастило и боја на стр. 57. 325. 327. 328 итд., јер је на последњим листовима пергаменат веома танак, као обична хартија. Због тога су и бразде по којима је писано тако дубоке, да се и на репродукцији виде, а негде су чак и пергаменат расекле, н. пр. на стр. 1, 4, 32, 48, 80, итд.

На први поглед изгледа да су рукопис писале две руке, једна до стр. 89, а друга одатле до краја. Али кад се боље загледа, види се, да је рукопис писан једном руком, па је неко доцније, или зато што су слова од влаге или чега другог била избледела, или што му се чинило да су слова према величини сувише танка, поново преко њих превлачио и задебљавао их. Да је заиста превлачено види се по акцентима ", који су често остали необновљени, и по о и р, које је код писца било узано, а обнављач их градио ширим. И у репродукцији на стр. 22. и на великим странама то обнављање се јасно види. Обнављач је тако дотерао до стр. 89. па напустио, али на стр. 151. обновио је неколико врста, које су јамачно биле нечитке.

Докле иде ово обнављање, дотле су између врста дописиване и пропуштене речи, од којих неке изгледају такође обновљене, а друге не. Како се та дописивања прекидају са обнављањем, лако је могуће да је тај дописивач био и обнављач. По писму судећи дописи нису млађи од XIV. века.

* * *

О самом издању нема се шта много говорити. Оно је пред читаоцима, и сами могу судити. Држим да се с те стране од овакога посла не може ништа више захтевати. Све мрље на рукопису, било од влаге, било од капљица воска са свећа, или од проливена мастила с друге стране, или од ма чега, верно су репродуковане, и све се може разликовати као и на оригиналним листовима. Ту се јасно разликују и продеротине пергамента, и стругање појединих писмена, и смежураност на појединим листовима, и све. Брижљивом коректуром уклоњене су све црте или пеге које су са фотографског стакла пренесене и на хартију, тако да на репродукцији нема ничега, што није и у оригиналу.

Необична величина и листова и слова допустила је да се без икакве штете по науку природна величина смањи у репродукцији за једну трећину. За студију уметности пробрато је 40 најкарактеристичнијих страна, које су репродуковане и у природној величини и у свима бојама као у оригиналу, тако да се од њега ни у чем не разликују. Оне се налазе у овом издању на стр.: 1, 10, 18, 21, 25, 27, 32, 39, 40, 47, 48, 51, 55, 59, 60, 64, 68, 70, 74, 78, 83, 86, 92, 93, 95, 99, 102, 104, 109, 115, 119, 120, 123, 127, 132, 147, 161, 166, 175 и 196. Избор ових страна нисам вршио сам, већ у договору са г. Јагићем, на чему му, као и на осталим услугама, од срца захваљујем. Да не би због ових час великих час малих страна остало негде по пола стране празно, морао се на неколико места природни ред страна пореметити, и то на страни 20—21, 26—27, 46—47, 50—51, 58—59, 63—64, 67—68, 69—70, 85—86, 91—92—93, 114—115, 118—119—120, 126—127, 146—147 и 195—196. И на смањеним странама цртеж у иницијалима потпуно се и врло лепо види, а задржате су и две најкарактеристичније боје, црна и црвена. Уосталом, како је уметнички израђена наша репродукција најбоље ће се видети, ако се упореди оно што је из нашег рукописа издао В. Стасов са овим овде. Тако у Стасова, на л. XIV. бр. 1 заглавље, у нашем на стр. 1; бр. 6 у нашем на стр. текста 180 (у бојама); бр. 7 у нашем на насловном листу у бојама, и на стр. 326 само црно и црвено; бр. 8, у нашем на стр. 229 у бојама; бр. 2, 3, 4, 5 и 9, који су у Стасова у бојама, у нас су на стр. 330, 19а, 249, 35, 229 и 320 само у две боје. На л. XV у Стасова бр. 1—15 само су израђени црвеном бојом, а у нас црном и црвеном. Они се налазе на овим странама бр. 1 на стр. 20а, 2 — 28а, 3 — 30, 4 — 17, 5 — 6, 6 — 3, 7 — 7, 8 — 9, 9 — 23, 10 — 24, 11 — 25, 12 — 20б, 13 — 28б, 14 — 13а, 15 — 12.

Минијатуре и иницијали на насловном листу копирани су из самог овог јеванђеља, а орнаменти на корицама узети су из старих српских рукописа по снимцима у Стасова и то: оквир, из Оливерова минија од 1342. г. (Стасов л. XVIII, 1.), орнаменат у врху, из служеног минеја за октобар од год. 1388. (Стасов л. XX, 6), орнаменат око натписа, из четворојеванђеља XIV. века (Ст. л. XX, 1), и орнаменат испод натписа, из устава божаствене службе од год. 1679. (Ст. л. XXVI 1 и 2), само што је место слике св. Јакова узет јеванђелист са првога листа нашега текста.

Своме пријатељу проф. Богд. Поповићу захваљујем за превод предговора на француски.

II. О ПАЛЕОГРАФИСКИМ ОСОБИНАМА.

1. И ако овај православни рукопис држи у писму традицију босанских богумилских споменика те пише ѣ место ꙗ, он зна и за ꙗ, и пише га на своме месту, али ван јеванђелског текста, на ст. 358—360. У самом тексту има само два пута, и то оба пута црвеним: прѣпоꙗ 225_{1}[1]), ꙗкоже 261_{21}. Осим тога у тексту се налази ꙗ само онда, кад је испред њега ѣ: вьнютрьнѣꙗ 175_{6}, послѣдьнѣꙗ $281'_{7}$, прѣꙗвьшие 105_{12}, 125_{11}, … ѣꙗ 275_{6}, Илиѣ ꙗв и) 161_{21}, вь сиѣ ꙗви 316_{13}, 320_{21}, 321_{15}, моѣ ꙗже 14_{15}, градѣ ꙗже $158'_{23}$, твоѣ ꙗвѣ 257_{6}, тевѣ ꙗвѣ $215'_{2,16}$, $216'_{23}$, вѣ ꙗко 5_{20}, 30_{10}, 274_{4}, 302_{5}, кьнѣ ꙗко $135'_{1}$, запечатьлѣ ꙗко $9'_{11}$, исповѣдѣ ꙗко $2'_{3}$, кораблѣ ꙗко 150_{13}, лютѣ ꙗко 82_{13}, $176'_{6}$, мнѣ ꙗко 3_{2}, волѣ твоѣ ꙗка … на $168'_{12}$, твоѣ ꙗко 216_{7}, тебѣ ꙗко 7_{21}, $145'_{5}$, тебѣ ꙗмо 189_{14}, вѣ ꙗсти 76_{7}. Једном се налази ꙗ испред ѣ: вѣꙗ ѣко $40'_{11}$, и једном два ѣ једно до другог: твоѣ ѣцѣмь $238'_{7}$. И уз так од овога чини бꙗ $1'_{5}$ и о свѣтꙗ $1'_{2}$, где је ꙗ место ѣ. У осталим случајевима где се налази ꙗ у тексту, све је дописивано позније, н. пр. злаꙗ 12_{8-9}, ꙗ̊кь $74'_{12-13}$, итд.

2. Исто тако и ѥ налази се само на крају, ван текста, а што има у тексту, доцније је: или је поправљано од и н. пр. ѥ̆ночедаго (дꙗ) 12_{4}, ѥмлете 15_{10}, или дописивано н. пр. дѣлаѥн 12_{8-9}, ко̆ (ѥ) $25'_{10}$, ѥмѹ 76_{6-7}, итд., или је стругано на писано н. пр. ѥсн 5.

3. Налазе се и оба назала ѧ и ѫ, али се пишу чешће место є и оу него на свом месту. Правила за то нема, али се опажа као тежња, да се употребе онде, где би дошло једно до другога два є или два оу. Ово више код ѫ него код ѧ. Облик ѧ је двојак. С почетка па, од прилике, до стр. 275 ѧ, а од стр. 275 до краја ѧ, али тако да се попречна и уздужна црта писала једним потегом пера. Особити нацрт је у сѧлѧ $284'_{15}$. Јотовани се не налазе ни један ни други.

4. оу пише тако у почетку и при крају (од стране 200.). Од стране 26. (кюдѹ $26'_{14}$) почиње писати чешће само ѵ, тако да од стр. 50. оно преовлађује. Тек од 200. стр. враћа се опет на оу, а ѵ долази ретко. ѹ има у јеванђелском тексту само у доцније дописаним речима и поправкама, иначе, али доста ретко, долази у заглављима црвеним.

Интересна је особина овога споменика што место оу или ѫ, врло често пише ю. То се налази и у другим споменицима XII. и почетка XIII. века, али нигде тако често као овде. Може бити да је узрок томе што је у његову оригиналу било често ю иза непчаника, које је он читао као оу, а може бити да није било ни ѭ, већ ѫ, које је он опет читао као ю, те је отуда дошла та забуна.

5. ı пише увек без тачке, и без икаква правила према и.

6. Над самогласницима се налази као наш оштар акценат (ˊ), само с десна на лево, и то само донде, докле је вршено и обнављање. Да они нису некад блеђи некад црњи, могло би се рећи да и нису од првог писца. Од стране 90. нема над словима никаквих знакова. Нема их ни на оним обновљеним врстама на стр. 151.

7. Поред ѿ има над ѡ написано и чисто т, а једном сам опазио и над о: о̑ $312'_{22}$.

8. ѕ се налази само као број, а пише се с лева на десно и с десна на лево.

9. щ увек, а никад шт.

10. На једној страни долази три пута з са попречном цртом: вьзьметь 265_{13}, изидь $265'_{1,2}$.

11. ꙉ долази у овим речима: аньꙉль (чешће ангаь), витьфаꙉию, євиꙉлие, (чешће єѵ҃ґлие), єꙉюпьть, ꙉеона, ꙉеоргиѣ, ꙉюрꙉѣ, ꙉета, ꙉюстины, ꙉеньтьсимани, ꙉемонь, иꙉемонь, срьꙉѣ, параскевꙉи.

[1]) Бр. јеви упућују на стр. текста (не издања); са запетом ˊ означавају други стубац; ситни бројеви, врсту.

III. О ГРАМАТИЧКИМ ОСОБИНАМА.

У овим врстама никако није потпуно исцрпена граматика нашега текста, већ се само саопштавају белешке, довољно и несистематисане, које су при коректури опажене, остављајући да се можда другом приликом, упоредо са осталим црквеним књигама, о језику опширније проговори.

1. Гласови.

1. ь и ъ као и у осталим српским споменицима пишу се једним словом, и то увек са ь. Изоставља се често на крају, нарочито ако се каква енклитика наслања н. пр. ѿврьжет се, он же, іс҃, а најчешће код предлога: без (него), из, прѣд, итд. О изостављању његову у средини речи остављам да говорим други пут и на другом месту, а овде само напомињем, да су најпретежнији они случајеви, где ни данас није место њега *a*. Замену са є, о (осим у падежима основа на сугласно и на и, і: поутемь, поутехь, итд., домохь $71'_{22}$), опазио сам само у овим случајевима: начетокь 28_{22}, лакоть 75_{15}, опрѣснокь $197'_{11}$, 198_{3}, конь 228_{16}, сномь сънкмъ $255'_{20}$, $312'_{2}$, и сьнемь $358'_{9}$, сонмищихь $69'_{21}$, создана 8_{22}, созда 73_{16}, 74_{3}, 127_{5}, создати 183_{3}, созданию $134'_{17}$, соз.... $345'_{22}$, крьтонь $139'_{22}$, 192_{13}, црькокь $139'_{17}$, црьковию 236_{18}, 238_{22}, црьковнаѣ 137_{3}, црковнѣмь $147'_{13}$, црковнымь 236_{11}. Налази се три пут и у одређеним придевима: члчьскои 43_{21}, оумерои 228_{1}, $229'_{22}$ (последњи случај и у мар.). Место о у речи пьприще $62'_{20}$, где хвал. има а. Замена са а има само у туђој речи манась 190_{22} и свуда. Што пише кюпленаго 8_{10}, мислим да је погрешка што је преписивач мислио на коупленъ, коупити. А осим тога изгледа да је прво било ь па од њега начињени є при обнављању. Речи правьдьнь, правьдьникь пише као и у данашњем обично са є, али има и правьдьнь 26_{21}, 316_{8} и правь|дена 339_{10}. Двапут се налази место є: ты єсь сн҃ь 105_{3}, ижь аси 216_{3}, и једном место ы, вь же $201'_{11}$, што може бити писарска погрешка. Обично пише са ь и назарьть, єлисавьть, али има и назареть $331_{..}$, назаретьска $317'_{7}$, єлисаветь $333'_{21}$. Али два пута се налази и место ѧ: чьсть 46_{9}, 299_{14}; на осталих пет места, где та реч долази, стоји є. У композицији испред самогласних обично се изоставља: отиметь $170'$, ретко прѣдьидеши 342_{7}, а једном сам запазио и оты меть се 107_{8}.

У речи дькрь, ако се иза р налази ь, кад је дакле у затвореном слогу, пише обично: дькрь $36'_{14,20}$, $297'_{6}$, дькрьми $36_{14,17}$, 219_{14}, дькрьникь 36_{19}, дькрьници 270_{12}, дькрьнице 270_{10}. а ако иза р стоји и или є, кад је дакле у отвореном слогу, онда ь пише између д и в: дьври 17_{7}, 169_{14}, $201_{15,17}$, 280_{19}, 292_{2}, дьврен 17_{21}, 351_{21}, дьврємь 9_{15}, 10_{20}, 106_{9}, дьврехь 103_{5}, 235_{12}, 270_{8}. На три места је без ь: дври $215'_{15}$, 240_{21}, дркен $292'_{23}$.

ьј испред самогласника је увек иј, само је два пут у трьє $59'_{12}$, 180_{6} задржато ь. А на крају (испред замуклог ь) гласи єј, и то чешће него у мар. н. пр. б҃жеи 6_{13}, $10'_{18}$, $30'_{1}$, $33'_{14}$, 88_{23}, 106_{5}, 109_{23}, 151_{5}, $218_{5,15}$, $226'_{12}$, 256_{15}, $277'_{15}$, $330'_{19}$; болеи 38_{10}, $50'_{2}$, 51_{5}, $157'_{3}$, 252_{14}, $248'_{2}$, $260'_{19}$, 261_{17}, $273'_{12}$; боле — і — онны 78_{3}; вывьшеи $318'_{12}$; велеи $158'_{15}$, 279_{23}, $290'_{21}$, $292'_{20}$, 297_{23}, $303'_{14}$, 331_{21}, $334'_{6}$, искющеи $321'_{21}$; — мьнеи 72_{1}, 133_{2}, 211_{19}, $248'_{3}$, 297_{19}; — послѣдьнеи $19'_{23}$, 20_{13}, $226'_{11}$. сющеи 76_{3}, сьмиражющеи 60_{14}; треи 185_{16}; болѣзнеи $160'_{1}$; вьсеи $152'_{2}$; дьвреи 17_{21}, 351_{21}, 292_{23}; д҃неи 323_{5}, — дѣтеи 104_{14}; людеи $246'_{23}$, $284'_{19}$, 308_{23}; — прѣгрѣшенеи $140'_{12}$, $349'_{6}$; путеи 132_{16}; — свинеи $88'_{4}$, 117_{15}, $211'_{13}$; — сьгрѣшенеи $216'_{5}$, итд. Па чак има и погрешака н. пр. n. pl. прочеи $207'_{16}$, людеи 141_{20}. Ређи су примери да наш има и где је у мар. еи: боли $30'_{10}$, 72_{7}, $92'_{6}$, $107'_{21}$, $236'_{1}$; болеши 88_{6}. — крѣпли $325'_{20}$; — мимоходеши 289_{23}; — мнеши $224'_{7}$; — д҃ни 102_{2}, $194'_{5}$, — дѣти $98'_{23}$, 101_{12}, итд.

јь испред сугласнога гласи јє где у мар. и (јь : гноєнь $156'_{21}$; достоєнь $68_{11,15,22}$; наємьникь $211'_{19}$, $219_{5,16}$, $297'_{19}$, $298_{4,5}$; таєно $70'_{11}$, $309'_{10}$; и ємь 114_{21}; ємьше 132_{7}, 255_{11}, $284'_{13}$; приємати 9_{11}, 57_{15}; приємь $161'_{12}$, $190'_{7}$, али има и и као у марин. имше 127_{11}, $127'_{2}$. примете $93'_{22}$, 96_{2}; заємь $153'_{17,21}$, 154_{3}, 169_{6}, али заимодавцю $159'_{1}$, итд.

2. ѣ долази на своме месту. Али место њега стоји сваки пут є код глагола отъ-вещати, сь-вещати, за-вещати као и у ник., а код вьзвѣщати, ѣ: вьзвѣщаи $189'_{3}$, вьзвѣщю $265'_{14}$, вьзвѣщающи 356_{18}, тако и код именица ѿвѣть и сьвѣть. Два пута у императ. је є м. ѣ: вьзидєта 25_{7}, идєта 247_{2}. Даље, са ѣ је сваки пут гдѣ (једном кьдѣ 5_{15}), здѣ (два пута сьдѣ 78_{10}, 148_{20}), ондѣ, идѣже, нигдѣже, доньдѣже и сицѣ. Чешће у туђим речима где је у мар. є (а и ѣ): аньдѣри, олѣи, архиерѣи, итд. и једном место є у житѣисками $214'_{2}$, два пута сѣи $331'_{22}$, $349'_{8}$ dat. sg. f. Место ь: стьклѣнице 175_{4}, $237_{13,19}$, стьклѣницамь 123_{2}, $123'_{1}$, скюдѣльници 247_{23}, скюдѣльничи 286_{20}, скудѣльниче 286_{8}, али скоудьлы $152'_{15}$. И код глагола сѣсти, сѧдѫ, где има у мар. ѣ м. ѧ наш држи правилно: седете $46'_{10}$, и седѣте $253'_{12}$, седи 143_{14}, итд., али једном је ѣ м. ꙗ: поѣсть ѣ м. поѣстъ ꙗ 164_{13}. У глагола помѧ

нѫти где у мар. преовлађује **ѣ**: **помѣнѫти**, у нашем је увек **є** (**ѫ**). Долази још неколико пута **є** м. **ѣ** и то: **премо** 144_{20}, $228'_{13}$, **камєнь** 11_{13}, **окамєнилъ** $44'_{22}$, $245'_{18}$. **оунє** $61_{13, 19}$, $93'_{13}$. Као неки мали траг колебања између **ѣ** и **и** има у **Фнєлѣжда** $222'_{4}$ према **нєли** 41_{1}, $159'_{20}$, $201'_{13}$, и **иглини** $120'_{22}$, 136_{19} (у мар. **-нѣ**); налик на то је и **васнлѣка** $335'_{7}$. **васнлѣниска** 337_{18}, а једном има **нѣстора** $310'_{22}$ у место **нѣстора** или **нєстора**. У место **а**: **чрьтѣ** 297_{12}. А што стои **сицѣ знамєниѣ** 40_{15} место **сица** (**знамєниѣ**) дошло је од неразумевања. Заменицу **вьсѣкь** обично пише са **а**, а много ређе са **ѣ**: **всѣкь** $7'_{11}$, $11'_{6, 19}$, $19'_{19}$, 29_{3}, 29_{14} итд., **всѣка** 294_{20}, **всѣко** $19'_{14}$, 49_{15}, $65'_{4}$, итд. Иза непчаника једном има **є** м. **ѣ**: **множєнцихь** $176'_{7}$, а на осталим местима је **ѣ**.

3. Рукопис са кога је наш текст преписиван, ако већ није био српски, био је таков, који је врло добро разликовао назале. У целом рукопису имају свега два поуздана примера где су се они мешали: **пють** 180_{4}, место **пѧть**, и **сюи** $280'_{5}$, место **сѧи** (у мар., а у зоогр. асем. пик. **сы**). Што има **оставлѣє** 54_{12} м. **оставлѣѭ** могао је то узети за партиципи, јер и **ізидь** и **приди** које долази испред њега није разумео као аориста, већ као партиципе. Тако је разумео и доцнији поправљач погрешака па је над **приди**, који му по облику није одговарао партиципу, дописао **шь**, те направио **пришьдь**. На другом месту (265—266) има **оставлѣю**. Сумњив је случај **си бѫдєть** 233_{2} (137_{14}: **бюдють**) и **прошибаєть сє** 197_{17}, али је ту могао узети и једнину место множине. Што има **сѧ** $275'_{22}$ место **сь** то је што и **сє** место **сь** н. пр. 3_{21}, 12_{5}, $23'_{7}$ итд.

4. Веома је карактеристична употреба гласа **ы** у нашем споменику, чиме се он одликује од свих до сад познатих старих српских текстова. Место **ы** он пише увек **и**

а) иза грлених сугласника:

Иза **г**: **благи** $155'_{11}$, $241'_{8, 17}$, **бгане** 64_{14}; — **враги** 64_{5}, 138_{13}, $153'_{23}$, 154_{23}; — **гиноути** (у разним облицима, увек), **погибѣльны** $267'_{2}$, **гибѣль** $209'_{23}$, 250_{14}, **прѣгибаюшє** $274'_{7}$. — **дльги** 216_{10}; — **дроуги, дроугиє** (у разним облицима, увек); — **книги** 279_{9}, $279'_{19, 21}$, 291_{22}, $291'_{2}$, 303_{8}, $314'_{2}$; — **многи** (у разним облицима, увек); — **моги** $113'_{20}$, 340_{4} — **нєдоуги** $81'_{11}$, $109'_{10}$, $150'_{20}$, $177'_{15}$; — **ноги** 122_{14}, $251'_{1}$, 252_{1}; — **ѡврьги сє** 310_{21}; — **слоуги** $11'_{3}$, $269'_{16}$, 270_{16}, 272_{10}, 273_{11}, $338'_{18}$; — **халоуги** 199_{10}. Свуда **и** без изузетка.

Иза **к**: **блазньники** $83'_{8}$; — **бѣдьники** $182'_{5}$; — **вєлики** $57'_{6}$, $141'_{8}$, $316'_{21}$, $347'_{9}$ (увек); — **вл҃ки** 70_{3}; — **вьскісаєть сє** 201_{2}, **вьскиснюшє** 83_{1}; — **вѣки** (увек); — **гладькиє** $327'_{12}$; — **грѣшники** 88_{5}, 158_{8} (увек); — **дьски** 8_{6}, $95'_{13}$, $139'_{13}$; — **єзыки** $137'_{13}$, 197_{1}, $224'_{8}$, $233'_{7}$, 294_{23}, $352'_{22}$; — **избытки** 101_{8}, 104_{11}, $128'_{23}$; — **истьки** 134_{6}; — **ки, ники, нѣки** (у свима облицима, увек); — **книжники** (увек); — **книги** (увек); — **крѣпки** $170'_{16, 20}$; — **лікн** 212_{10}. — **лоуки** 307_{15}; — **мєькі** $71'_{10}$; — **мюки** $247'_{16}$; — **оброки** $328'_{9}$; — **отроки** $229'_{6}$, 321_{21}; — **паки** (увек); — **пєки сє** 75_{13}, 177_{11}; — **покиваюшє** 275_{18}, 276_{5}, $289'_{1}$; — **правєдьники** 193_{18}; — **праздьники** 284_{2}; — **пр҃рки** 176_{10}, 182_{4}, $238_{3, 9}$, $238'_{4}$, 322_{17}; — **пѣнєзьники** 8_{2}; — **раки** $237'_{17}$; — **рєки** 23_{8}, $151'_{8}$; — **рюки** 10_{16}, $26'_{22}$, $38_{8, 12}$, $57'_{10}$, $189'_{10}$, 337_{15}, 353_{6}; — **рѣки** 57_{11}, $73'_{18}$, 74_{5}; — **сєкира** $325'_{11}$, 327_{7}; — **свѣтильники** $240_{14, 19, 23}$, $240'_{7}$, 269_{8}; — **срєбрьники** $285'_{23}$; — **тькисє** $116'_{22}$; — **толики** $82'_{6}$, $166'_{8}$; — **оучєники** (увек); — **црьки** 8_{22}, $236'_{3}$. — **чл҃ки** (увек); — придеви с наставком **-ьски** у разним облицима: **вѣсьскимь** 77_{6}; — **галилѣиски** $4'_{1}$, $149'_{8}$, 152_{3}, 244_{12}, $256'_{17}$, 283_{1}, 334_{8}, $356'_{10}$; — **гєрісиньскиє** 179_{13}; — **грьчьски** 303_{14}; — **дальманоутаньскиє** 129_{7}; — **дєкапольски** 220_{15}; — **євреиски** 22_{11}, $302'_{11, 13}$, 303_{14}, 356_{7}; — **єр҃лмскиє** $284'_{23}$; — **жарьчьскиє** $96'_{2}$, 98_{9}; — **июдѣиски** (увек); — **киннзьскиє** $126'_{13}$; — **людьски** $254'_{17}$, $319'_{9}$; — **магдаскиє** 104_{1}. — **мюжьскиє** $1'_{14}$, — **ѡсьльски** $92'_{15}$; — **пльтскиє** $1'_{13}$; — **пр҃рчьскиє** $237'_{16}$, 255_{8}; — **роумьски** 303_{15}; — **самарѣиски** 30_{3}, $67'_{17}$; — **сидоньски** 126_{17}, $127'_{19}$, 220_{12}; — **силоуамьски** 181_{5}; — **скариотьски** 230_{15}, 250_{12}, 260_{12}; — **соурьски** $148'_{12}$, 338_{12}; — **тюрьски** 126_{16}, $127'_{19}$, 220_{12}; — **фарисѣискиє** $78'_{10}$; — **чл҃вчьски** (увек). Само је пет изузетака: **лоукы** $145'_{8}$, 146_{5} (црвеним, није у тексту), **вь разбоиникы** $184'_{14}$, **оуч҃нкы** 126_{22}, и **июдѣискы** $9'_{18}$.

Иза **х**: **вєтхи** $66'_{16}$, 107_{18}; — **вьсхытити**, и **рас-** (у разним облицима увек), **хищьници** $63'_{8}$, $207'16$, **хищєниѣ** 175_{8}; — **глоухиє** $220'14$. **глоухи** $222'_{23}$; — **грѣхи** (увек); — **лѣхи** 162_{11}; — **мѣхи** $66'_{16, 21}$, $107_{18, 21}$; — **слоухи** $144'_{12}$; — **сюхихь** 22_{15}. Једини је изузетак **д҃хы** $81'_{5}$.

б) Увек код глагола **крыти** у разним облицима са свима префиксима **оть-, по-, оу-, сь**. Иза **р** још у **свєкрі** 180_{10}.

в) Увек **тисюща** и **тисющьникь** и **три крати**.

Парт. **сы** није разумевао, јер поред **сы** пише и **сьи** 2_{18}, $7'_{7}$, $9'_{4}$, 42_{21}, 58_{3}, а једном **сь·и** 30_{18}; једном **сєи** $299'_{23}$ (јамачно је у оригиналу било **сѧи**), два пута **сє** $42'_{8}$, 271_{6}, а више пута **си** $6'_{19}$, $38'_{2}$, 46_{14}, 146_{8}, 167_{10}, $260'_{2}$, 281_{22}, 292_{10}, 353_{17}, 316_{8}.

Остала замена **ы** са **и** долази врло ретко, и ја сам опазио још ове случајеве: **иди** 183_{9}, **нєси** $280'_{15}$, **ти соуть** $14'_{7}$, **нєчистихь** 350_{6}, **посилаєть** $109'_{8}$, **посилатє** 126_{21}, **вльхви** 320_{2}. Овај последњи случај могао је доћи од наслањања на основе на **ĭ**, јер gen. pl. поред **вльхвь** $321'_{4}$ има и **вльхви** 321_{19}.

Обратни случајеви, замена **и** са **ы** врло су ретки. Осим **магдалыни**, које увек тако пише, опазио сам још само **истыни** $33'_{6}$ и **корысть** 171_{2}. У погрешке рачунам **дары ж** 86_{18} (м. **дарь ижє**). **домовьи** 128_{16} (м. **домови**), а у **мниты** $9'_{2}$ сам је опазио погрешку, па као исправку ставио је и над **ь** и над **ı** по тачку. Једном долази **ы** м. **ж**: **насыщьны** 168_{14} (да не буде мислио на **сыть**?). Погрешка је и што пише **нє вы ли** 87_{7}, $89'_{6}$ место не **нє оу ли**, јер на осталим местима има место тога **нє оуко** 11_{8}, $15'_{9}$, $24'_{22}$, 25_{11}, 227_{7}, 355_{17}. **ы** од **ь** и **и** од речи која је за њим има у **выноу** 47_{1}, $58'_{3}$, 93_{17}, на једном месту стоји **выноу** $148'_{2}$ м. **вь истиноу**, а на другом место **выноу** стоји **присно** $116'_{19}$, и **отымєтє**.

Крај XII. века је време и сувише позно, да би се могло мислити преписивач се овде управљао по своме изговору, али је лако могуће, да је оригинал преписивачев био тако написан баш по изговору, и онда би добили лепу потврду, да је и у српском, или у опште у југословенском **ы** се изједначило са **и** прво иза грлених сугласника (као у руском, на чему је ту и остало), па после иза других.

5. Место ст. словенског **въ** пише према српском **оу** у овим случајевима: **ўврьжє** 144_{7}, **ўврьзи** 98_{18}; — **оудова** $158'_{2}$, **ўдовица** $99'_{19}$, $148'_{3, 12}$, 338_{7}; — **ўжєгь** 174_{18}; — **оуземєши** 191_{4}, **оузмєши** 191_{4}; — **оунидѣтє** 63_{17}; — **оупль** $240'_{3}$, $321'_{9}$; — **оупрашати** 53_{3}, 196_{5}, **оупрашаєши** $270'_{6}$, **оупрашаєть** 52_{1}, 54_{19}, 266_{7}, **оупрашашє** $132'_{16}$, $135'_{8}$, $204'_{6}$, $342'_{13}$, **оупрашахю** 123_{5}, 135_{5}, **оупрошу** $96'_{7}$, $140'_{21}$, **оупроси** $162'_{8}$, 270_{20}, $270'_{7}$, **оупросишє** $2'_{4}$, **оупрошєнь** 187_{16}; — **ўскриниаю** $122'_{4}$. — **оускр҃сєниє** $182'_{10}$, **оускрѣшєниє** $99'_{16}$, 193_{4}, $226'_{11}$; — **оутори** 195_{22}, **оутороую** $198'_{13}$; — **оу вась** 44_{19}, $48'_{9}$, 51_{9}, $51'_{7}$, 72_{15}, $95'_{2, 5}$, 261_{21}, $261'_{15}$; — **оу виѳанию** $229'_{21}$; — **оу вєсь мирь** 272_{19}; — **оу вьсь** 3_{19}, 68_{13}, $122'_{22}$, 130_{13}, $201'_{18}$, 227_{8}, $228'_{11}$, $298'_{14}$; — **оу вышнихь** $318'_{3}$; — **оу дєсноу** $62'_{12}$; — **оу малѣ** 52_{13}; — **оу мє** 45_{17}; — **оу нєго** 63_{12}; — **ў црькве** 143_{9}.

Много чешће пише **вь** место **оу**: **вьбиєноу** 90_{8}. — **вьбоѣ** 322_{6}. **вьбоѣшє** 193_{13}, 277_{20}, 318_{8}, $345'_{6}$; **вьбонтє** $309'_{19}$, 310_{5}. **вьбѣди** 104_{19}. — **вьдаришє** $256'_{10}$. — **вьгоди** 85_{18}; **вьгождьши** $347'_{13}$. — **вьгодьна** $304'_{3}$. — **вьготовати** $47_{12, 14}$, 342_{9}; **вьготоваю** 258_{9}; **вьготовашє** 251_{11}, 353_{11}; **вьготован** 205_{14}; **вьготовантє** 325_{2}; **вьготованта** $247'_{8}$, 326_{15}. — **вьгнѣтающє** $118'_{11}$. — **вьдовь** $120'_{18}$, 131_{8}. — **вьдолѣють** 343_{12}. — **вьжасю** $17'_{5}$; **вьжасаю** 149_{8}; **вьжасантє** $17'_{6}$, $137'_{3}$, $351'_{6}$. **вьзглавници** 116_{11}. — **вьзрєть** 235_{17}; **вьзрѣ** 5_{5}, 212_{8}, 256_{22}. **вьзрѣшє** $15'_{14}$; **вьзритє** $52'_{13}$, 180_{13}, 293_{21}; **вьзрѣвь** 59_{20}, 81_{13}, 116_{23}, 130_{22}, $231'_{5}$. — **вьклони** 23_{1}. — **вькрасишє** $240'_{7}$; **вькрашєнь** 171_{19}. — **вькрітн** $296'_{12}$. — **вьмльчашє** $193'_{16}$. — **вьмолѫ** 48_{21}, $259'_{11}$, $265'_{17}$. — **вьмрѣти** $195'_{14}$, $253'_{6}$, 270_{1}, 301_{15}; **вьмрєть** 43_{1}; **вьмьрєтє** 28_{16}; **вьмрѣть** $16_{15, 20}$, 34_{19}, $91'_{15}$, 173_{14}, $173'_{7}$, 223_{6}, 226_{4}, 280_{8}; **вьмрѣшє** 20_{9}, $88'_{12}$; **вьмрьша** $279'_{8}$, $303'_{23}$; **вьмьрьшю** $321'_{13}$; **вьмираєть** 134_{4}. **вьмирає** 18_{4}, **вьмрьтвєть** $196'_{1}$. — **вьмы** $287'_{13}$; **вьмываютъ** 86_{7}. — **вьпасєть** $319'_{22}$. — **вьслыша** 227_{5}, 228_{8}, $295'_{16}$; **вьслышить** $45'_{1}$, 246_{15}; **вьслышавьшє** 13_{19}. — **вьстрашаєть** $260'_{13}$. — **вьстрьми** 117_{23}. — **вьсюмнить** 349_{10}; **вьсумнѣ** 105_{6}. — **вьсѣкнюти** $85'_{4}$. — **вьтаи** 173_{2}; **вьтаєно** $171'_{12}$. — **вьтапахю** $117'_{2}$. — **вьтврьдити** $281'_{1}$; **вьтврьждающю** 353_{15}. — **вь гємона** 294_{4}. — **вь главы** $355'_{8}$. — **вь гроба** 4_{4}. — **вь нєго** 110_{1}, 170_{7}; **вь нихь** 35_{5}. — **вь ногоу** $355'_{9}$.

6. Контракција једнаких самогласника обично је извршена; ређи су случајеви неконтраховани: **винопиица** $72'_{1}$, **чл҃коубиица** $33'_{4}$. **оубиицє** 132_{11}, **оубиистка** 87_{15}, 126_{8}, 284_{10}, $284'_{9}$, **ладиицу** 117_{16}. **газофилакии** $143'_{13}$, **гибнюшдє** $16'_{1}$, $18'_{12}$, **о оучєнии** 25_{18}, **вь альдии** 116_{5}; **пиитє** $252'_{21}$, **покриитє** 285_{12}; итд.

7. У туђим речима често је избачено **ј**: **аньдрѣовь**, **архиєрѣовь**, **витлѣомьскаго**, **иановь**, **мєлхиовь**, **моисѣовь**, **фарисѣомь**, **олѣомь**, итд. Док међу тима **кєсарєвь** и **єрдань** увек тако.

Епентетско **л** увек се налази, само сам једном опазио **оставь** 313_{6}, иначе **оставль** итд.

8. **or-** у почетку испред сугласника увек **ро**: **розга** 261_{22}, $261'_{11}$, **розгоу** $50'_{22}$, 261_{13}, **рождиє** 51_{17}, $261'_{4}$, 311_{4}, али **ol-** има и **ла** и **ла**: **альдии** 116_{5}. **альдиє** 116_{5}, **альдию** 116_{8}, **альдиица** 109_{14}, и **ладию** $15'_{7}$, **ладиицу** 117_{16}: а **вьзлакати** увек тако. Туђе речи **трьпєза** и **врьтоломіи** увек тако. Поред **сльнцє** има и **слюнцю** 17_{18}, 76_{6}, 111_{7}.

9. Уметнуто **д** између **зр** налази се и у нашем, н. пр. **вьздрадокати сє** 14_{11}, **вьзрадюєть сє** 53_{12}, **вьздрадовахю сє** 247_{6}; **издриноу** $95'_{14}$; **раздрѣшити** 343_{17}, **раздрѣшєно** 343_{19}, **раз҃рѣшєно** $59'_{4}$, **раз҃рѣшитє** $59'_{3}$, али много је чешће без **д**: **вьзрадюєть сє** $53'_{3}$, 265_{9}, **вьзрадова сє** 194_{5}. **вьзрадоуюгь** $339'_{21}$, **вьзьрадовали** $260'_{16}$; **вьзрастєть** 81_{20}; **вьзрыдаєтє** 53_{11}, 154_{17}, $265_{8, 21}$; **из҃лю** 342_{18}; **изрєчє** 85_{20}; **разрѣшити** $194'_{19}$, $326'_{15}$, **разрѣши** $220'_{5}$, **разрѣшитє** 228_{20}, где је у мар. свуда **здр**. — На против **ждрѣбє** $228'_{15}$, $229_{4, 8}$, **ждрѣбєти** 231_{9} и **ждрѣбиє** 273_{4}, $273'_{19}$, $277'_{10}$, $288'_{15}$, а у мар. је **жр**.

10. Од **ств** и **тв** испред **и** обично испада **в**, док се испред **о** држи: **безочьство** 169_{21}; **бл҃говѣствують** $71'_{1}$, али **бл҃говѣстують** 157_{2}, **бл҃говѣстоующе** 178_{11}, **бл҃говѣстующю** $192'$, **бла говѣстоваше** 329_{8}; **владычьстиѣ** 310_{10}; **вѣтвие** 115_{13} или **вѣтие** $200'_{20}$, 229_{13}; **листие** 96_{6}, $102'_{23}$, $139'_{23}$, 139_{4}, $231'_{10}$, 235_{7}; **лицемѣрьстие** 142_{1}; **лукавьство** 126_{0} или **лукавьстиѣ** $126'_{10}$; **невѣрьство** 108_{0}, и **невѣрьствиѣ** $84'_{23}$, али **невѣрьстие** $121'_{0}$, **невѣрьстию** 352_{4}, **отьчьство** 84_{7}, **отьчьствие** 119_{10}, **ѿчьстви** $84'_{21}$, $121'_{4}$, 148_{10}, $148'_{1}$ само једном **отьчьсти** 337_{10}; **приимьстие** 102_{10}, 235_{2}, $239_{3,13}$, **приимьстиѣ** 137_{16}, 233_{4}, **рожьство**, **рождьство** увек; **оумрьтиѣ** 321_{12}; **ц҃рство**, **ц҃рства**, **ц҃рствоу** увек, **ц҃рствиѣ** 70_{1}, 83_{20} и **ц҃рстиѣ** четрнаест пута, **ц҃рствие** 77_{21}, а **ц҃рстие** тридесет пута, **ц҃рстию** $306'_{15}$, **ц҃рствѣ** 84_{23}, само **ц҃рстви** петнаест пута, а **ц҃рсти** четири пута.

скозѣ место **сквозѣ** увек.

11. **сц** је **ц** готово увек: **ицѣлити** у разним облицима увек, **ицѣленение** $152'_{6}$, **вавилоньцѣмь** $315_{20,22}$; **галилеицѣмь** $69'_{2}$, $105'_{17}$; **геннзаретьцѣ** $149'_{9}$; **гоморьцѣи** $68'_{10}$; **елиньцѣи** 137_{10}, 144_{20}, $228'_{10}$, $232'_{20}$; **ероусалимцѣ** $46'_{10}$; **ерьданьцѣи** $326'_{3}$; **июдѣицѣ** 319_{17}, **июдѣицѣи** $324'_{16}$, 341_{16}, **июдѣицѣмь** $319'_{14}$; **людьци** $96'_{3}$, 232_{8}, $249'_{23}$, 257_{22}, 282_{2}, $285'_{6}$, $301'_{20}$; **морьцѣи** 92_{16}; **ниневьгитьци** $77'_{21}$, 174_{12}; **силлоумьцѣи** $39'_{4}$; **синаицѣ** 331; **содомцѣи** 73_{8}; **тикернадьцѣмь** $356'_{3}$; **фарисѣици** $106'_{1,2}$; **чл҃чьцѣмь** $130'_{4}$, 189_{1}, **чл҃чцѣ** 223_{1}. Само ове примере опазио сам са **сц**: **архиерѣисци** $284'_{3}$; **галилеисци** 11_{1}, $11'_{12}$; **ехиньдьсци** 238_{6}; **жидовьсцѣи** 200_{12}; **пасцѣ** 323; **содомьсцѣи** $68'_{10}$. **ст** осим у **влистанием** 174_{15} и **облистаюци се** $187'_{8}$, не налази се.

12. **сч** је **ч**: **бечедь** 195_{15}, **бечедьнь** $195_{21,23}$, **бе-чьсти** 84_{20}, **ичезе** $4'_{7}$, **ичтени** 71_{5}, 310_{12}, **и-чрѣва** $113'_{15}$, 340_{3}, **рачтеть** 183_{4}, само једном **иреднѣ** 100_{13}.

13. **тч** обично се држи јер **притча** долази тако у разним облицима 46 пута, а **прича** 17 пута.

14. Од **тш** често је **ш**: **ошьль** 151_{14}, **ошьли** 30_{14}, а и **одьшьдьши**. И од **отьходе** има **оходе** 241_{6}.

15. **д** и **т** често испадају испред **ц** и **ч**: **срьци**, **оца**, **оче**, које се тако пише и без скраћенице.

16. Замена **п** са **ф** и обратно врло је честа: **филать** у разним облицима преко тридесет пута; **филифь** $217'_{3,8,11}$, 218_{2}; **пилиф** $217'_{4}$; **клеофова** 278_{21}, 303, $335'$; **архиефискоу** 305_{11}, **фараклить** $21'_{16}$, 48, 52, 259_{1}; **фараскевьгию** 281_{9}; **крьтфѣ** 281_{5}; **ософ** 279_{15}; **газопилагию** 144_{3}, **парисѣи** 36_{6}, 244_{4}, **парисѣици** $106'_{20}$, **пилипь** 244_{16}, 327_{7}, **каиѣпа** у разним облицима десетак пута, **ѧпимие** 344_{4}, **покие** 344_{22}, **филосопа** 333_{11}, **епимие** $304'_{23}$, **теописты** 305_{9}, **ѳеопиле** $338'_{22}$, **епродиснѣ** $335'_{12}$, **епипаниѣ** $336'_{1}$, **митроп҃** 337_{23}.

17. **пасха** увек са **к**: **паска**, а **крьсть** увек са **х**: **х҃ь**. **Христось** са **х**: **х҃ь**, али Мт. XXIV, 24 на оба места **лъжива крьсти**. 230_{13} **кризмьные**. **окрьст** и са **х** и са **к**: **ох҃ь** $81'_{14}$, $110'_{2}$, 161_{20}, $341'_{15}$, **окр҃сть** 124_{16}, 181_{4}, 228_{12}, 341_{10}.

2. Облици.

1. Именице и придеви. *Основе на -о, -јо* у ак. јед. код живих поред приличног броја случајева на **ь** има доста на **-а**: **ан҃гла** 71_{17}, 157_{22}, 326_{11}; **вѣсноующа** $76'_{20}$; **дльжника** 114_{5}; **лежеща** 92_{3}; **младенца** $318'_{17}$, **мюжа** 31; **сѣдеща** $17'_{3}$, $157'_{8}$; **оумрьша** 291_{8}; **чл҃ка нѣма** 98_{5}, па и **с҃на** $127_{19,21}$, 180_{8}, 190_{4}, $317'_{19}$, 321_{16}; итд.

У дат. једн. ређе него у мар. имају **-ови**: **ис҃оу** 43_{18}, 139_{5}, 141_{13}, **ироду** 85_{19}, **иерѣю** $74'_{2}$, **иоану** $156'_{19}$, **симоноу** 55_{11}, $150'_{2}$, **филатоу** $283'_{6}$, **мюжю** 334_{11} итд. а има и на **-ови**: **б҃ви** 22_{6}, $51'_{14}$, **дхови** 184_{8}, **ис҃ви** $226'_{2}$, **мирови** 39_{20}, итд. Али зато вок. мн. има **вождеве** 236_{16}.

У ном. мн. **мюжие** $77'_{21}$, **пастырие** 318_{1}, 319_{6}, $322'_{22}$ по *i* основама, тако и **на плещи** 130_{10}, а **господь** по *o*- основама: **г҃а** $241_{11,20}$, $296_{4,13}$, **г҃оу** 340_{6}.

Лок. мн. **на распютиѣхь** 201_{23}, али и **на распютихь** 122_{1}.

Основе на -а, -ја у ген. јед. **галилѣи** $57'_{2}$, **июдѣи** 18_{1}, **самарѣи** 30_{11}, место на **-ие**. – **Магдалине** 344_{23} и **стькльнице** (и **блюды**) 175_{4} као и у данашњем. Може бити да је тако и **вь годь жетвѣ** (у мар. **вь врѣмѧ жѧтвы**), па је **ѣ** место **е** а може бити да је и датив. Исто тако **стькльнице и блюдоу** $237_{13,19}$, према **блюдоу**, биће да је дат. и **стькльнице**, па је **е** место **ѣ**, а можда је и ген. – Лок. **о грѣшни** 186_{15}, али **вь ризы** $71'_{10}$, и ак. мн. **езы** $106'_{12}$, **стьзы** 325_{5}, 326_{17}. — **дрькола ми** $254'_{16}$, $255'_{4}$ (м. **-ьми**).

Основе на -ии: **грьдыни** 126_{12}, **мльни** $234'_{21}$, 293_{3}, **рабыни** $256'_{16}$, **сюди** 61_{20}, али: **милостынѣ** 215_{21}, а једном и **вьдовицеи** $143'_{23}$.

Основе на -ъ: ген. **домоу** 145_{17}, **полоу** $104'_{11}$; вок. **с҃ноу** 316_{15}, али и **с҃не** $97'_{13}$, $138'_{18}$; ген. мн. **с҃новь** 386_{18}, дв. ном. **два с҃на** $94'_{23}$, 98_{19}, ген. **с҃ну** $94'_{18}$, инстр. **с҃нома** $94'_{19}$.

Основе на сугласно. У ген. и лок. једн. поред облика на **е** долазе често и на **-и**, по основама на **ь**: **камени** $73'_{17,22}$, 79, 98_{5}, $156_{5,10}$, 200_{5}, 343_{20}, **имени** 137_{14}, 196_{12}, $196'_{4}$, $208'_{12}$, **н҃бси** 7, $102'_{9}$, 177_{13}, 235_{15}, $299'_{23}$, **отрочети** $318'_{21}$, **очеси** (увек, седем пута) и **оцѣ** (три пута) – **камы** 63_{3} ак. једн. У ном. множ. **свѣдѣтеле** $46'_{7}$, **законооучителе** 193_{17}, **дѣлателе** 193_{17}, али и **дѣлатели** 127_{20}. Инстр. **дѣлатели** $93'_{5}$, **мытари** $157'_{8}$, **родители** 196_{22}. — У дат. мн. има **жетелѣмь** 81_{9} (ном. **жетелѣне** $83'_{1}$) и **гоморѣмь** $350'_{8}$, као у ст. српском **доубровчамь**, **грађамь** итд.

Прелазе и основама на **-ь**: **на рамо свое** $185'_{9}$, **врѣменѣхь** $175'_{20}$, **словесѣхь** 136_{13}, и свакад кад је цело исписано **н҃бсѣхь**.

дьнь у мн. увек **дьние**, ген. **д҃ни** а чешће **д҃неи**, дв. **дьнию**.

Основе на -ы. **ц҃рки** и **ц҃рковь**, лок. 16 пута **ц҃ркве**, а 13 **ц҃ркви**; ген. **ц҃ркве**; — **крьвь**, ген. 13 пута **крьве**, а два пута **крьви**; — **любы**, ген. **любьве**, лок. **любьви**; **любы створить**), тако и **прѣлюбы** (**творить**) пет, а **прѣлюбьвь** (**творить**) три пута; — **неплоды**, дат. јед. и ном. мн. **неплодьви**.

2. Придеви и партиципи мењају се и по именској промени н. пр. **иоановомь** $157'_{11}$, **иоановома** 157_{7}, **умвенама** 87_{20} (у м. **-ами**), **ис҃овома** $87'_{9}$ (у м. **-ама**), **х҃вомь** 326_{2}, као и у мар., али прелазе и у слож. промену где у мар. номин.: **чл҃чьскимь** 214_{13}, **ошьдьшимь** $320'_{20}$, **помышлѣющимь** $328'_{11}$, **многимь** $156'_{15}$, **недомыслещимь** $353'_{5}$, **спещимь** $80'_{10}$, **възлежещимь** 352_{1} и обратно, где је у мар. слож. пр. у нашем ном.: **лъжемь** 154_{21}, **прѣдьнемь** 203_{8}, **трюбьномь** $235'_{1}$. А из неразумевања ових облика има и овакав случај дат. множ. за жен. род.: **пристрашномь же бывьшемь имь и поклоньшемь** Л. XXIV, 5.

У дат. једн. м. и ср. р. има више пута у слож. промени завршетак од прономиналне: **вѣсномю** 117_{13}, **вѣчномю** $110'_{11}$, **галилѣискому** $87'_{1}$, **домовному** $80'_{17}$, **другомю** $186'_{22}$, **лукавомю** $78'_{3}$, **нечстомю** $178'_{5}$, **ослабленомю** $219'_{3,17}$, **понтскомю** $213'_{10}$, **чловчскомю** 44_{16}, $162'_{22}$, $221'_{21}$, 245_{21}, док у ген. нисам опазио ниједног случаја.

Ном. мн. м. р. **грѣшнѣише** $180'_{23}$, **алчюще** **е** **жеждюще** 60_{8}, али и **дльжнѣиши** 181_{7}.

3. Код заменица у ген. јед. ж. р. има правилно: **вашеѧ** 265_{23}, 310_{11}, **всеѧ** $308'_{1}$, **твоѥ** 296_{3}, **своеѧ** 65_{10}, $242'_{5}$, **твоѥ** 296_{3}, итд., али много чешће као у данашњем: **вашѧ** $196'_{6}$, 215_{2}, **мое** 10_{1}, $13'_{13}$, 19, $135'$, **никое** 24_{2}, **свое** 300, 316_{17}, 339_{2}, 340_{4}, **твое** 62_{15}, 128_{15}, итд.

У ном. ак. мн. ж. рода има неколико пута као у данашњем: **дѣвы те** 240_{6}, **оученице те** 132_{11}, **ине овце** 298_{13}, **те овце** 298_{15}.

У дв. ген. лок. **вашию** 295_{3}, **нашию** $127'_{16}$, 141_{10}.

Заменицу **сь** ретко пише правилно: **сь** 1_{14}, 9_{7}, 25_{10}, 30_{13}, 35_{2}, итд., често **се** $3'_{21}$, 12_{5}, $23'_{7}$, $40'_{5}$, 141_{16}, 336_{8}, или **сѧ** 270_{10}, 275_{2}, а најчешће **си**. У ж. р. место ген. **сее** итд. увек **сие** итд.

чьто ген. **чесого** (увек); дат. **чемѫ** 115_{4}.

иже ген. дв. **ѿ нию** 71_{2} (као **вашию**).

Лич. зам. дат. мн. **вы** 154_{5}, ак. мн. **вь вы** 29_{2}, ген. мн. **паче вы** $75'_{4}$, дв. ак. **ва** $69'_{8}$, **на** $97'_{13}$.

4. Бројеви. Ном. **три ста** 210_{3}, **четыри** $32'$; ген. **трии** 185_{16} и **трехь** 59_{14}. Не мења их правилно: **два десети** $15'_{13}$ (м. **-тѣ**), **девети десети** $58'_{13,19}$ (м. **-ть**), **о девети десетѣхь и девети** $185'_{19}$ (м. **десеть**), **шести** 8_{21} (м. **шестию**), или их не мења никако, по данашњем: **по петь десеть** 162_{11}, **петь тисущь** $89'_{10}$, **седмь десеть** $307'_{7}$.

седмерицею 205_{23}, $205'_{11}$, $206'_{9}$.

5. Глаголи. *Лични наставци.* У 3. л. ј. времена садашњег неколико пута нема личног наставка: **бюде** $174'_{3}$, **иде** 43_{6} (и зоогр. ост. ник.), **приде** $51'_{12}$, **испльни се** 340_{2}, **паде** 71_{3}, и 3. л. мн. **разлоуче** 309_{5}. Али зато у аор. долази неколико пута завршетак **ть**: **придеть** 12_{6}, 53_{18}, 54_{1}, 174_{8}, **насадить** 86_{20}, **оставить** 209_{12}, **прославить** 231_{12}, **створить** $61'_{9}$, па и у 3. л. мн. простог аориста: **придуть** $117'_{6}$, **оукрадоуть** 294_{2}, што је узимао за 3. л. мн. вр. сад.; али опет аор. **да** $269'_{13}$ место обичног **дасть**.

1 л. мн. има једном **есмо** 41_{5}, али је то доцније поправљено од **есмь**, и два пута на **-мы**: **ѣмы** 198_{7}, 247_{18}.

У 2. 3. л. двојине је у оба л. **-та**, само: **быстε** $317'_{16}$, **положисте** 281_{12} **поношасте** 276_{23}. Што у 2 л. има **-те**: **рьцѣте** 293_{17}, то је узета множина место двојине.

Вр. садашње. **вѣдѣ** 241_{3}, **исповѣдѣ** $65'_{19}$, **проповѣдѣ** 218_{2} (у мар. свуда **вѣмь** итд.).

Аорист. Поред простог аориста забележио сам ове случајеве његове замене млађим, словенским аористом: **сьблюдохь** 262_{4}, **вьнидохь** $159'_{21}$, **изидохь** 78_{16}, **придохь** $244'_{17}$, $246_{12,17}$, **обрѣтохь** $166'_{9}$, $185'_{14}$, 186_{10}, $283'_{17}$, $284'_{20}$; — **обрѣтохомь** $282'_{1}$; — **изидосте** $71'_{6,9}$, $157_{9,13,18}$, **приведосте** $283'_{13}$; — **сьблюдоше** 21_{19}, 263_{2}, **ведоше** $148'_{22}$, $257'_{1}$, 269_{18}, 271_{13}, 274_{19}, 282_{4}, 285_{1}, 285, 288_{21}, 338_{18}, **изведоше** $274'_{12}$, **поведоше** $284'_{12}$, **приведоше** 76_{19}, $129'_{23}$, 282_{22}, **облѣкоше** $274'_{11}$, **сьвлѣкоше** 274_{10}, 288_{10}, **вьврьгоше** 357_{6}, **изврьгоше** 84_{13}, $306'_{1}$, **привръ**

гоше 87_{8}, **отврьзоше се** 277_{9}, $290'_{3}$, **идоше** $59'_{16}$, 66_{2}, $85'_{16}$, $93'_{12}$, $150'_{8}$, $161'_{12}$, 269_{18}, **вьнидоше** $271'_{6}$, 277_{14}, **изидоше** $356'_{16}$, **придоше** $98'_{17}$, 134_{22}, 150_{12}, 151_{12}, $277'_{2}$, $279'_{3}$, 308_{4}, 341_{16}, 351_{13}, 353_{20}, **вьзметоше се** $125'_{1}$, **сьметоше** 104_{12}, **могоше** $193'_{13}$, **принесоше** $85'_{6}$, **падоше** 269_{19}, **обрѣтоше** 166_{11}, **оусхоше** 79_{9}, **стресоше се** 293_{6}, **оужасоше се** $130'_{15}$; — **обрѣтоста** $4'_{15}$, $247'_{9}$, **текоста** $293'_{3}$, **оужасоста се** $173'_{13}$.

Опажа се да при крају књиге преовлађују млађи, словенски аористи јер од 76 забележених случајева (а сумњам да је који пропуштен) половина долазе на стр. 250 358, а половина на стр. 1—250. Писцу је прост аорист био непознат, јер се у почетку види како је поправљао просте аористе који су у његову оригиналу били, тако на стр. $2'_{8\ и\ 17}$ **рѣше** (горе **ко**), место **е** било је **ѣ** па састругано и написано **е**, а горе дописано **ко**; 5_{17} било прво **придета**, па од **е** направљено **с** и дописано горе **о**; 9_{3} било **придоу** па састругано **у** и дописано горе **ше**; $15'_{5}$ било **снидоу** па састругано **у** и горе дописано **ше се**; $29'_{23}$ било **изидь и придь**, па код **изидь**, од **ь** направљено **о** и горе додато **хь**, а код **придь**, од **ь** направљено **о** и дописано **хь**; а једном је од аориста направио партицип дописавши над **придь** горе **шь** 54_{11}. Ни у оригиналу се не може точно разабрати да ли је ово радио сам писац или обнављач, али у последњем случају се јасно види да је од обнављача.

Врло често долазе и сигматични аористи, н. пр. **вѣсе** 277_{23}, 302_{17}, **пробасе** $291'_{3}$, **принѣсѧ** $126'_{14}$, **ѣсе** 101_{6}, 104_{9}, $124'_{17}$, **начесе** 338_{13}, итд.

Код глагола са кореном на назал много чешће долази **х** место **с**: **поехь** 199_{23}, **ехомь** 150_{4}, **вьзехомь** 89_{5}, **прнехомь** 2_{8}, **еше** 150_{22}, $269'_{17}$, 352_{16}, $352'_{1,9}$, **вьзеше** 37_{11}, $85'_{9}$, 101_{7}, 104_{10}, $124'_{18}$, $128'_{23}$, 240_{20}, $354'_{14}$, $355'_{13}$, **поеше** 116_{4}, **прнеше** $1'_{8}$, 94_{9}, 122_{23}, 164_{7}, 267_{3}, 286_{15}, **пропеше** $275_{7,10}$, $277'_{4}$, 281_{3}, $288'_{22}$, $302'_{23}$, 303_{12}, **распеше** $3'_{20}$, $275'_{23}$, **начеше** $117'_{14}$, $212'_{5}$, 282_{23}, па су за њима пошли и други: **вьвѣхомь** 243_{9}, **ѣхомь** 201_{21}, **пробаше** $279'_{23}$, **отврѣше се** $329'_{21}$, $341'_{10}$, **чише** 303_{9}.

Са кореном на **-р**: **отрь** $159'_{19}$, 230_{10}.

Имперфекат. Завршетак 2. л. мн. и 2. и 3. л. дв. увек је **-сте, -ста**, само код **боѣста** $40'_{20}$ место **с** било **ш** па истругано. Има и неконтрахованих облика: **болѣаше** $17'_{11}$, 225_{12}; **бѣаше** $76'_{1}$, 101_{10}, 158_{1}, **бѣахѫ** $2'_{16}$, $111'_{16}$, 124_{8}, 150_{20}; **ведѣаше** $146'_{22}$, 147_{2}; **идѣаше** $91'_{1}$, **идѣахѫ** $15'_{7,21}$, **идѣаста** 4_{20}; **имѣахѫ** $96'_{20}$, $98'_{15}$, $128'_{20}$, 141_{11}, **имѣаше** 111_{23}, 114_{11}, 128_{1}, 211_{6}; **надѣахомь** $3'_{21}$, **сѣдѣаше** $87'_{3}$, $110'_{15}$, 111_{10}, 293_{3}; **хотѣаше** 85_{13}, $127'_{21}$, $130'_{9}$, **хотѣахѫ** $131'_{21}$. Али код основа на **а** увек су контраховани облици, а и код других преовлађују: **бѣше** 111_{11}, 116_{4}, 149_{1}, **бѣста** 295_{22}, $339_{10,19}$, **бѣхоу** 4_{18}, $4'_{1}$, 10_{18}, 86_{3}, $106'_{16}$, 116_{6}, $152'_{2}$; **видѣше** $143'_{3}$; **вѣдѣше** $11'_{2}$, 242_{8}; **вьзлежахѫ** 88_{1}; **имѣше** $111'_{3}$; **ицѣлѣше** 151_{1}; **всиѣше** 340_{11}, **люблѣше** 225_{20}; **молѣше** 128_{5}, **молѣхѫ** $88'_{5}$, 130_{1}; **мнѣхѫ** $45'_{15}$, 94_{7}; **нюждаста** 4_{21}, **повѣдаста** $4'_{20}$; **прѣтѣше** 122_{17}; **пьрѣхѫ** $20'_{7}$; **славлѣхѫ** $87'_{14}$; **смѣше** 143_{7}, **сѣдѣше** $138'_{15}$, **хотѣше** 116_{10}, **хотѣхѫ** $15'_{18}$; итд.

Кондиционал. Једнина и 2. л. множ. потпуно правилно; 1. л. мн. има **бихомь** и **бимь**, а 3. л. мн. нема ниједном **боу** (**бѫ**) већ пола (12) пута **више**, а пола (11) као у данашњем **би**.

1. л. ј. **вьзель бимь** 242_{13}; **вьзвеселиль се бимь** 213_{7}; **истезаль бимь** 191_{17}; **бимь пришьль** $21'_{1}$, 263_{7}; **рекль бимь** 47_{11}, $258'_{8}$; **бимь створиль** $21'_{7}$, 263_{14}.

2. и 3. л. **вѣдѣль би** $198'_{20}$, $239'_{5}$; **би быль** $29'_{21}$, 33_{16}, $34'_{11}$, $41'_{18}$, $117'_{18}$, 159_{15}, $226'_{3}$, 227_{11}, $271'_{8}$, **би прѣбыль** 33_{4}, 179_{19}, **би было** $252'_{7}$, 272_{9}; **би видѣль** $34'_{12}$; **би вѣдѣль** 159_{16}, $198'_{18}$, $239'_{2}$, **би вѣдѣла** 30_{22}; **даль би** $30'_{4}$, $198'_{21}$; **любиль би** 21_{8}, $262'_{15}$; **би оставиль** $239'_{6}$; **би погюбиль** $222'_{9}$; **послоушала би** $205'_{9}$, **би просила** $30'_{3}$; **би прѣшьль** $88'_{19}$, **би родиль** 252_{8}, **би спсла** 102_{2}, $234'_{2}$; **би сѣль** $248'_{20}$; **би оумрьль** $226'_{4}$, 227_{21}; **би хотѣль** $341'_{6}$; **би чюль** $127'_{21}$.

1. л. мн. **бихомь были** $237'_{18,20}$; **бимь прѣдали** $271'_{9}$.

2. л. **бисте были** 21_{7}, $29'_{9}$, 36_{9}, $262'_{13}$; **бисте вѣдѣли** $27_{18,19}$, 76_{15}; **бисте вѣровали** 156_{7}; **вьзрадовали се бисте** 50_{22}, $260'_{16}$; **глали бисте** $205'_{7}$; **бисте знали** $47_{5,6}$, $258'_{23}$, 259_{1}; **бисте имѣли** 36_{10}, $205'_{5}$; **любили бисте** $29'_{1}$, 33_{1}, 50_{21}; **бисте осюдили** 76_{18}; **творили бисте** $29'_{10}$.

3. л. **више былы** $72'_{13}$, 73_{3}, $165'_{4}$, **прѣбылы више** 73_{5}; **више погѹбили** 109_{2}; **подвизали се више** 272_{11}; **више покаѣли** $72'_{17}$, 165_{7}; **више прѣдали** 193_{20}; **више прѣкратили** $234'_{1}$; **више оубили** $197'_{14}$, $246'_{20}$.

би имѣли $21'_{3,13}$, $263_{9,17}$; **би низриноули** 149_{1}, 338_{20}, **би обльстили** $141'_{12}$; **би погюбили** 140_{2}; **би разюмѣли** $191'_{17}$; **би оубили** $42'_{15}$; **би се ѣвили** $216'_{11}$.

прѣдань бимь 272_{12}; **би дано** $273'_{10}$, 302_{18}.

Супин је обично замењен инфинитивом, али долази и он: **вьзвѣститъ** $293'_{2}$; **ицѣлитъ** $308'_{6}$, **крститъ** 328_{21}, $329'_{9}$; **кюпитъ** $240'_{18}$; **ловітъ** $356'_{14}$, **поклонитъ** $319'_{3}$ итд.

IV. О ТЕКСТУ И О ПРЕВОДУ.

„Не надо только полагать, что все занесенное въ текстъ напр. зографскаго или остромирова евангелія, такъ и читалось уже въ первомъ переводѣ. Сравнительное изученіе важнѣйшихъ памятниковъ, имѣющихъ типическое значеніе, *соображенія о личности переводчиковъ и о народности окружавшей ихъ среды* — вотъ главныя средства при помощи которыхъ почти всегда въ случаѣ разногласій можно съ полною убѣдительностю рѣшить вопросъ въ пользу того или другого чтенія слова, оброта или грамматической формы." Овим врло поучним речима показао је г. Јагић (Мар. јеван. стр. 463) пут којим се мора ићи при одређивању старине текста и превода наших црквених књига, али, мени се чини, да се и тим путем жељени резултати — бар за сада — не могу постићи. Све што се тим путем као поуздано може постићи јесу граматички облици првога превода, па и то само у неколико. Нема сумње да се може одредити који је облик старији, а који млађи, али да ли су баш *само* ти старији облици били у првом преводу, то није поуздано. Тешко је веровати да је управо у *таком* стању био старословенски језик кад је добио писменост, а врло је лако могуће да су у њему поред старијих облика били већ и млађи. Ако је тако било, онда је врло вероватно да су и у првом преводу поред старијих облика могли бити унесени и млађи, јер кад се једним језиком први пут почиње писати, кад је дакле језик још литерарно неутврђен, морало се писати онако како се и говорило.

За све остало, речи, изрази, обрти, још се ништа поуздано не може одлучити. Кад се узме на ум да је у првом преводу био говорни језик само једног краја, и да се он раширио преко огромног пространства народâ, који су га — сме се тврдити — добро разумевали, па због тога при преписивању, свесно или несвесно, некад више некад мање, и особине свога говора уносили, и кад се томе дода да време које раставља тај први превод од најстаријих очуваних преписа (од којих за неке не знамо ни где су поникли, а јамачно су сви писани на разним странама) износи можда један и по век — онда се види, како је тешко одредити, да ли је ова или она реч или фраза из првог превода или је унесена неким од преписивачâ. — До сад имамо и врло мало објављене грађе за то. Многи српски, руски и бугарски познати споменици XII. и XIII. века нису ни објављени ни проучени. Они, разуме се, за граматичке облике немају онаке важности као „панонски", али за карактеристику текста они су по важности једнаки с њима. — Ми немамо још потпуног састављеног речника јеванђелских текстова, а тако леп почетак учинио је г. Јагић са маринским још пре 14 година. А кад се саставе таки речници не само за јеванђеља већ и за друге црквене књиге, и оне које су преведене за време Ћирила и Методија, и оне које су преведене доцније, и кад се што потпуније проуче словенски дијалекти у лексикалном погледу — онда ће се тек моћи што поузданије о томе говорити. — И за сам јеванђелски текст има још нерешених претходних питања. Да ли је прво преведено четворојеванђеље, па из њега састављан потпун апракос, или је прво попуњен краћи апракос па преведено или допреведено четворојеванђеље? Ми немамо издан још ниједан потпун апракос сем овога, па и он је особите редакције (о томе ниже), а без тога о томе питању не може бити говора. Изгледа да је овај већи апракос постао попуњавањем краћег по овоме. У асем. сав. и у нашем у суботу 15 нед. чита се Мат. XXIV, 1—13, у остромиру пак 1—9, 13 (10—12 пропуштен); на велики понедељак чита се у свима Мат. XXIV, 3—35, а на томе месту у нашем има иза ст. 9, ст. 13, и опет 13 ст. на свом месту. Морао је дакле састављач имати пред собом текст какав је у остр. па иза 13ог стиха, који је рачунао да је продужење 9ог, наставио 10, 11 итд. Да ли је то попуњавање вршено из већ преведеног четворојеванђеља, или је допревођено, одлучиће се кад се по напомени Јагићевој (Мар. јеванђ. ст. 470) лексикално тачно проучи и упореди краћи апракос са пуним и са четворојеванђељем.

Па и кад то све буде, опет ће се са многим питањима бити у неизвесности. Јер н. пр. замењивање појединих речи другима, узмимо **блюдо** и **миса**, могло је наступити из два узрока: или су преписивачу биле познате обе речи, па је узео једну место друге,

или му је једна, н. пр. **миса** била непозната, па знајући како је у грчком место ње ставио своју реч **блюдо**. Ако му је и реч била непозната и он није знао грчки, онда је наступило кварење. Занимљив је у томе пример Мат. VI, 30, где мар. остр. петр. хвал. има **сѣно селъное** а наш **сѣно зелено** и ник. **сино зеленое** (у зоогр. асем. само **сѣно**, у сав. **трѣвѫ сельнѫѭ**), или Јов. XVIII, 1, где мар. асем. ник. има **потока**, а наш и сав. **отока**, што је зограф. заменио са **острова**. Погрешка нашег и сав. старија је од преписа зоографског.

И превођење грчких речи као и ово замењивање вршило се спорадично, свако за себе, колико је ко знао или налазио за потребно, а не по каквој општој ревизији. Али је ту могло бити и обратно, да је какав преписивач вичан грчком језику унео какву грчку реч место првобитне словенске. Мени је нарочито сумњива реч **кентурнона** која је само и мар. и то само у Мр. XV, 44, а сви остали текстови и мар. на свима осталим местима имају добро познату словенску реч **сътьника**. Да не буде сам преписивач мар. јеванђеља или његов претходник нехотично или из неке елеганције унео **кентурнона**? Ко није знао грчки, он је кварио. Осим многих примера у именима личним или месним навешћу овде две-три друге речи. Л. XVI. 19 βύσσος гласи у мар. **вусонъ**, зоогр. **вѵсонъ**, ник. беог. **высонъ**, сав. **въ оусонъ**, асем. остр. **въ вѵссъ**, а у нашем **вь усь**. Мр. VI, 8, Л. IX, 3 и XXII, 35 и 36 πήρα у нашем гласи увек **спира**, и у петр. Мр. VI, 8 такође је **спира** (од остала три места немам варијаната), што је могло доћи или од **безъ пири** **бес пири**, па је **с** пренесено на **пири**, јер реч није разумевао, или је, опет због неразумевања, помешао **пира** и **спира** σπεῖρα. Мт. XXVII, 27, Мр. XV, 16, J. XVIII, 3, 12). Мр. IX, 3. **гнафеи** у нашем гласи **кльфѣи**.

За генетичку везу између појединих текстова важне су и преписивачеве погрешке, на које се, чини ми се, мало обраћало пажње, јер се оне некад налазе у више текстова. Оно истина могао је сваки преписивач засебно грешити, али је већа вероватноћа да је неки њихов претходник погрешио, па они наследили његову погрешку. У разликама нашега текста од осталих, које су доле ниже, биће повише овакових примера, али осим тога да наведем још и ово: J. XIX, 16—17 мар. зоогр. асем. остр. **они же поемъше іс҃а вѣсѧ, и самъ си несы** . . . у нашем гласи . . . **вѣсе и вь преторь и самь** . . тако и у сав.: **ведошѧ въ преторъ и самъ** . . . Погрешка је могла доћи отуда што је преписивачу био у [illegible] глави стих J. XVIII. 28. **вѣсѧ же іс҃а отъ каиафы въ преторъ**, или Мр. XV, 16 **вѣсѧ іс҃а вънѫтръ на дворъ еже есть прѣторъ**. Јов. XIII, 31—32 у свих: **и богъ прослави сѧ о немъ, аще б҃ъ прослави сѧ о немъ, и богъ прославитъ и вь себѣ**, а у нашем и у сав. пропуштено **аще б҃ъ прослави сѧ о немъ**, због два пута **немъ** - **немъ**. — Јов. XVI, 7 мар. асем. остр. и хвал. . . **не придетъ къ вамъ аще ли же идѫ посълѭ и къ вамъ**, а у нашем, зоогр. и сав. пропуштено је од **аще ли** па до краја, због **вамъ** - **вамъ**.

Како су преписивачи преписивали не реч по реч већ реченицу по реченицу они су је држећи у памети често мењали према сличним реченицама из других места, јер ја само тако могу да објасним што се у нашем тексту налази Лук. IX, 39 **прюжлеть се пѣны тѣще и едва**, а у свима: **прѧжаетъ сѧ съ пѣнами и едъва**. Овде је наш преписивач јамачно мислио на Мр. IX, 18: **и разбиваетъ и и пѣны тѣщить**. — Или Л. XXII, 6 **и исповѣди како и прѣдастъ искаше подобна врѣмене, да и прѣдастъ**, у свима: **исповѣдѣ і искаше подобъна врѣмене да и прѣдастъ**. И овде је наш преписивач јамачно мислио на Мр. XIV, 11 **и искааше како и въ подобьно врѣмѧ прѣдастъ**, или Мт. XXVI, 16 **и оть толи искааше подобьна врѣмене да и прѣдасть**. Држећи тако реченицу у памети преписивачи су често мењали и ред речи, и писали онако, како је за њихову синтаксу угодније, или написавши једну реч, која је требала да дође после, дописивали остале речи иза ње, и тако кварили природан ред речи. У томе је поучан пример Мт. XIII, 37 зоогр. ник. петр. **въсѣавъ доброе сѣмѧ естъ с҃нъ ч҃скы**, а у мар. **въсѣавы естъ доброе сѣмѧ с҃нъ ч҃лвскы**. Ред речи и у самим еванђелским текстовима је најмање меродаван за одређивање старине, а у цитатима јеванђелским употребљеним у другим списима он скоро нема никакве важности. Због таког писања из главе могле су доћи и оваке погрешке Мт. XVI, 24, који се стих налази на истој (90) страни два пута, први пут пише: **по мнѣ ити . . . . по мнѣ гредеть**, а други пут: **вь слѣдь мене ити . . . . вь слѣдь мене гредеть**; у мар. зоогр. ник. беогр. петр. **по мнѣ ити . . . въ слѣдь мене грѧдетъ**. Тако исто и Мр. VIII, 34 наш и сав. има **вь слѣдь мене ити**, а сви остали **по мьнѣ ити**.

За карактеристику нашега текста привешћемо овде све оне речи, које г. Јагић наводи из мар. јеванђеља (стр. 463—474) и рећи, да ли се наш текст с њим слаже или одступа, и како, остављајући да се даље о тим речима види у самом мар. јеванђељу на горе поменутим странама.

миса долази само једном: Мр. VI, 28 где и у мар., а на остала четири места **блюдо**: Мт. XIV, 8, 11, Мр. VI, 25 (и у мар.) и Л. XI, 39.

кьснити је и у нашем Мт. XXIV, 48, XXV, 5, Л. I, 21 (XII, 45 нема), али и место мар. **мѫдъна**, Л. XXIV, 25, наш има **кьсна**.

оубиете Мт. XXIII, 34 (у мар. **бьете**), **оубиють** Мт. X, 17, Л. XVIII, 33 **бивьше**, Мт. XXVII, 26 **бивь**, као и у мар. али поред J. XIX, 1 **тепе** има наш и **утепють** Мр. X, 34, где је у мар. **оубиѭть**. Та је реч и југословенска.

неприѣзнь и у нашем свуда.

сньмь и **сньмиціе** као у мар. осим Л. XXII, 66 **сьборь**, Мт. XII, 9, XXIII, 34 **сьборищіе**, а XIII, 54 на стр. 84 **сьборищихь**, а на стр. 301 **сьнмищихь**.

власвимисати је као у мар. Мт. IX, 3, Л. XII, 10, J. X, 36, Мр. III, 28, 29, али увек тако, а нема **власвимлѣти**. — Исто тако и **власвимиѣ** у Мр. III, 28, VII, 22, Мт. XXVI, 65 bis, Л. V, 21, J. X, 33 (Мр. XIV, 64, наш нема), али Мт. XV, 19 је **хоулно гл҃ание**, и Мр. II, 7 **хюлы**.

хоулити је као и у мар. Мт. XXVII, 29, Мр. XV, 29, Л. XXIII, 39 (на оба места), XXII, 65, али у место мар. **хоула** Мт. XII. 31 bis, наш има **власкимиѣ**.

пастырь и у нашем.

небесьнь и **земльнь** увек сем **земльскаѣ** Мт. XXIV, 30 на стр. 235, а на стр. 102 опет **земльнаѣ**.

чловѣчьскь као и у мар. али има, и ако ређе, и **чловѣчь**: Мт. VII, 9, XI, 6, XX, 18 и 28, Л. XXIV, 7, итд.

велии и у нашем, а и J. XIX, 31 (на сва три места) **велеи д҃нь**, и Л. VII, 16 **велеи**, где је у мар. **великъ**. Обратно J. XXI, 11 **великихъ** а у мар. **велии**: Мт. XXIV, 31 на стр. 102 **великомь**, а на стр. 235 **велиемь** као у мар.; Мт. XXIV, 21 и 24 на стр. 101—102 **велика**, а на стр. 234 **велиѣ** као у мар.

пропети и **пропетие** као и у мар. осим Мт. XXIII, 34, XXVII, 22, 23, 31, XXVIII, 5, Мр. XVI, 6, J. XIX, 6 bis, где је у нашем **рас-**. Обратно, Мт. XXVII, 44 има наш **пропета**, а мар. **распѧта**; Мт. XXVII, 38 на стр. 288 је **пропеше**, а на стр. 275 **распеше**; исто тако Мр. XVI, 6 на стр. 351 **пропетаго**, а на стр. 17 **распетаго**

испльнити као у мар. осим Мт. XXIII, 32 **наконьчавaете**, а мар. **вы испълните**.

трава је увек са **а**.

подрѣжахю Л. XXIII 35 као у мар., али Л. XVI, 14 **подражахю**, са **а**.

кьспитѣнь Л. IV, 16 као у мар.

повѣдѣти, **испо-**, **пропо** Мр. XVI, 20, Л. IV, 19 са **ѣ** као у мар., али Мт. XXVI, 13, Л. VIII, 47 и 56, J. V, 15 са **а**, где је у мар. **ѣ**; **а** у опште преовлађује.

хлѫпаѭ Мр. X, 46 није у нашем замењено са **просѧ** као у беогр. већ са **плаче се**, а Л. XVI, 3, наш има **просити** место мар. **хлѫпати**.

-жьды (**-шьды**) као у мар. али Мр. IX, 22 **многащи** (мар. **мъножицеѭ**).

иночадъ и у нашем сем Л. VII, 12 **едино чеда**. Што има, **ѥи҆ночедаго** 12[4], то је поправљено од првобитнога **иночедаго**.

вѣроу ети Мр. XVI, 11, 14, Л. I, 45 као у мар.

рыбитвь Л. V, 2 као у мар.

книгочие само Мт. XXIII, 34, иначе свуда **книжникь**.

благодать Л. I, 28, 30, II, 40 у нашем је скраћено: **бл҃гть**, али Л. II, 52 **бл҃годѣтию**, Л. IV, 22 **бл҃годѣти** и Л. XXII, 25 **бл҃годѣтеле**, је са **ѣ** где је у мар. свуда **а**.

пісати итд. увек са **и**.

дрѫхлъ Мр. X, 22 и Л. XXIV, 17 је на оба места са **с**.

власть Мт. XXI, 27 (на оба места) као у мар., али Мр. XI, 33 је **областию**, где је у мар. **власть**.

величии Л. IX, 43 као у мар.

невьрьстию Мр. XVI, 14, **послѣдьствоую** Мр. XVI, 17 и 20, и **поспѣшьствоующоу** Мр. XVI, 20 као у мар., али место **наслѣдьствоуѭ** Мр. X, 17 и Л. X, 25 (Л. XVIII, 18 наш нема) наш има **наслѣдоую** (**лихоимьствиѣ** Л. XII, 15 наш нема); Мр. IX, 24 наш има **невѣрию**.

благословити наш само тако: Мт. XXVI, 26 **бл҃гвь**, Мр. VIII, 7 **бл҃гвивь**, X, 16 **бл҃влѣше**, Л. I, 64 **бл҃гве** (Мр. XIV, 22 нема).

балии не налази се, већ увек **врачь**.

заклепе Л. III, 20 и IV, 25 (на оба места) наш има **заклопи**, као ник. и беогр. и хв.

кокотъ, наш има увек **кюрь**.

крътъ Јов. XVIII, 1 (на оба места) и 26, **врътоградъ** Л. XIII, 19, наш има свуда **врьтоградь**; али J. XIX, 41 где у мар. два пута долази **врътъпъ** наш има на првом месту **врьтоградь** а на другом **вь врьтфѣ**. — **врътъпъ** spelunca и у нашем Мр. XI, 17 и Л. XIX, 46 **врьтопь**, али Мт. XXI, 13 **пещеру**

искрь и **искрьнии** као у мар., и **ближьнии** као у мар. Мр. I, 38, али Мт. XIV, 15 наш има **окр͠стьнеа**.

невр̓ѣдоу створише Мт. XXI, 42 као у мар. а остала два места (Мр. XII, 10, Л. XX, 17) наш текст нема.

вь испрь J. XI, 41 као у мар

вѣнити Мт. X, 29, Л. XII, 6 као у мар.

година као у мар., и **годь** као у мар. Л. XIV, 17, али J. VII, 30 опет **година**, где је у мар. **годь**. Али Мт. XX, 3, 5 и 6 **ч͠а** место мар. **годинѫ**, и Мт. XIII, 30 **вь годь**, где је у мар. **врѣмѧ**.

грѧдѫ као у мар. Мт. VIII, 10, XXIV, 30, (на оба места) XXV, 6, XXVI, 64, Мр II, 14, XVI, 12, Л. III, 16, XVIII, 43, J. I, 29, 30, XVIII, 4, па и J. XVI, 10 (на оба места) **идѫ** као и у мар., али Мт. X, 38 **не і͠дѣ**, где је у мар. **грѧдеть**.

жаль Мт. VIII, 28 има и наш, али као да је није разумео, јер место **отъ жалии** он пише **ѿ жальи вьсходеща**. Ову реч има и петрогр. и хвал. Овај последњи пише **жалы**.

искони Мт. XIX, 4 и 8, Л. I, 2, J. I, 1 и 2, VI, 64, VIII, 44, XV, 27, и **испрьва** J. XVI, 4 (на оба места) као у мар.

клепати J. XVIII, 32 и J. XII, 33 па стр. 43 и 301 као у мар., али на стр. 243 замењено са **назнаменавле**.

ключить се Л. I, 9 (Мр. XIV, 31 нема) и **приключьшю се** Мр. VI, 21 као у мар.

писание Л. IV, 21 и **писаное** Мр. XV, 28 и **книги** Л. XXIV, 32 и 45 као у мар., а тако и на осталим местима.

минѫти свуда као у мар.: Мт. VIII, 28, XIV, 15, Мр. VI 35 bis, 48, XVI, 1 (па оба места), Л. XII, 37, XVI, 26, XVII, 7, XIX, 4.

мытарь Мт. V, 44 и 47, IX, 10 и 11, X, 3, XI, 19, XVIII, 17, XXI, 31 и 32; Л. III, 12, V, 27, 29 и 30, VII, 29, XVIII, 10 и 13, XIX, 2 (остало наш нема), и **мытница** Мт. IX, 9, Л. V, 27 (Мр. II, 14 наш нема) свуда као и мар.

натроухомь Мт. XXV, 37 као у мар.

родити свуда као у мар. и увек са **ро-** а никад **ра**: Мт. XVIII, 17, XXII, 5 и 16, Мр. IV, 38, XII, 14; Л. X, 40; J. X, 13, само Мт. XVIII, 10 на стр. 93 **пр̓ѣкобідита**, али на стр. 58 опет **родите**.

отьпоустити и **оставити** и наш текст меша, н. пр. Мт. VI, 12 наш има **оставити**, где у мар. **отьпоустити**, а 14 и 15 заједно са мар. **отьпоустити**; Л. VII, 47 **ѿпоущаеть се**, а у мар. **отьда сѧ**.

Тако и **отьпоуштение** и **оставление**: Л. I, 4 и 77 заједно са мар. **оставление**, али наш **оставление** и Мр. I, 4 и Л. I, 77, III, 4, где мар. **отьпоуштение**, а Л. XXIV, 7 и наш **ѿпющение** а и Мт. XXVI, 28, где је у мар. **отьдание**, у нашем опет **ѿпющение**.

спытн J. XV, 25 (на оба места) као у мар.

съв̓ѣдѣтельствоуѭ и у нашем увек сем Мт. XXIII, 31 **послоушьствюете**.

сьвѣдѣтельство као и у мар., а и као у мар. и **сьвѣдѣние** Мт. X, 18 и Л. IX, 5; али Мт. VIII, 4 и Мр. I, 44 не, већ опет **свѣдѣтельство**; а Мр. XIII, 9 **послоушьство**, где је у мар. **съв̓ѣдѣтельство**.

скрьбьни J. XVI, 33 као и мар. Тако и **скрьбь** J. XVI, 6 (на оба места), и **печаль** Мт. IV, 17, Л. XXII, 47, J. XVI, 20 и 22 (на оба места) као у мар.; али Мт. XXIV, 21 и 29 на стр. 234, 235 **скрьб**, а на стр. 101, 102 **печаль**.

тачѣе J. II, 10 као мар.

хышьтьникъ Мт. VII, 15 и Л. XVIII, 11 и у нашем.

шоуи увек као и у мар.

ꙗдро Мат. XXVIII, 8 и J. XI, 29 и Л. XV, 22 (где је у мар. пропуштено) и **скоро** Мт. V, 95, и **вь скорѣ** Мр. IX, 39 и у нашем, али **скоро** Мт. XXVIII, 8 место мар. **ꙗдро**.

етерь у великој већини случајева, где је у мар **единъ**, али место и једног и другог има Мт. XII, 47, XXI, 28 **н̓ѣкоторы**, Л. X, 38 **нѣка**, **нѣкою**, Мт. XVI, 28 **нѣци**, Мр. XIV, 4 **дрюзи**, Л. XXIII, 8 **нѣкако**, а једном је ставио обоје Л. XI, 45 **етерь нѣки ѿ законикь**, није дакле знао значења **етерь**.

вьсл̓ѣплюще J. IV, 14 где је у мар. **въ(с)ходѧштѧ**.

стоуденьць Л. XIV, 5, J. IV, 6, 11 и 12 као у мар.

сапогь Мр. I, 7, у мар. **чрѣвии**.

чъванъ Мр. VII, 4 и 8 у нас са **б**: **чьбаномь**. Упор. српску реч *жбан, жбањ, џбан*.

насл̓ѣдьникъ Л. V, 10 у нашем **обьщьникь**.

глашати, гласити, възгласити, пригласити и наш свуда (у колико има) где и у мар. а осим тога још Л. XIV, 12, XVI, 2, J. IV, 16, IX, 18 и 24, XI, 28 и 43, XII, 17, XVIII, 33 где је у мар. **зъвати, призъвати, възъвати**. И наш има са мар. **зъвати** Мт. XXVII, 47 (на оба места), Мр. X, 49; J. XIII, 13 **глашаете**, где у мар. погрешком **гла͠шете**; Мр. III, 31 у нашем гласи друкчије.

плаштаница Мт. XXVII, 59, Мр. XV, 46 (на оба места), као у мар. (Мр. XIV, 51 и 52, Л. XXIII, 53 наш нема).

ссарiи Мт. X, 29 у нашем **на асары**.

афедронъ Мр. VII, 19 у нашем **федронь**, а Мт. XV, 17 **проходь**.

п̓ѣнѧзъ Мт. XVIII, 28, XX, 2, 9, 10; Мр. VI, 37, XII, 15, XIV, 5; Л. X, 35, XX, 24; J. VI, 7, XII, 5 и у нашем, само Мт. XX, 13 место тога у нас **цета**. **динарь** Л. VII, 41 као у мар. — **съребрьникъ** Мт. XXVI, 15 и XXVII, 3 и 9 (Мр. XIV, 11 наш нема) и у нашем.

енкении J. X, 22 у нас **знаменин̓ѣ** противно свима осталим.

епендитомъ J. XXI, 7 и у нашем.

отъ ефимѣрииѧ Л. I, 5 у нашем гласи **ѿ пимирие**, а I, 8 и у нашем **чрѣды**.

въ ћеонѫ Мр. IX, 43, 45 и 47 и у нашем; али Мт. X, 28 **вь дьбри**, XVIII, 9 **огнь вѣчьны**; XXIII, 15 **дьбри огни**, XXIII, 33 **огьнаго дьбрьскаго**.

сътьникъ Мр. XV, 44 (на оба места), и **кентоурионъ** Мр. XV, 45 на стр. 180 и у нашем, а на стр. 16 **сьтникь** (Мр. XV, 39 наш нема).

кринъ Мт. VI, 28 и Л. XII, 27 и у нашем.

литра J. XIX, 39 и у нашем, али J. XII, 3 **ливра**.

миро Мт. XXVI, 7, 9 и 12, Л. VII, 37 и 38 и у нашем; **миромь** Л. VII, 46 и J. XI, 2, а не **мироѭ** као у мар. (Л. XXIII, 56 наш нема), али **миро** и J. XII, 3 и на истом месту **кризмьные** и у нашем, а **помазанию, помазание, помазати** Мр. XIV, 4, 5, и 8, где је у мар. **хризмъна, хризма, похризмати**.

олокавътоматъ и жрьтвъ Мр. XII, 33 у нашем гласи **олокавтомата жрьтвы**.

оцьтьно Мр. XV, 23 у нашем гласи **оцт̓ѣно**.

пира Мр. VI, 8 (на оба места) Л. IX, 3, XXII, 35 и 36 у нашем гласи **спира**, а Мт. X, 10 **мошъны** и Л. X, 4 **врѣтишта** и у нашем.

вь порфѵрѫ и виссонъ (наш **вь ѵсь**) Л. XVI, 19, **прапрѫдъ** Мр. XV, 17 и 20, **прапрѫдьнъ** J. XIX, 2 и 5 и у нашем.

трии сатъ Л. XIII, 21 и у нашем: **три садь**, али Мт. XIII, 33 није разумео, и целу реченицу овако казао: **вь мючьныхь ситѣхь трехь донд̓ѣже вьскиснюше вса**.

сикера Л. I, 15 и у нашем

скандѣлы Мт. XIII, 41, **отъ скандѣлъ** Мт. XVIII, 7 bis (Л. XVII, 1 наш нема) у нашем гласи **блазньники, сьблазнь**, као и Мт. XVI, 23, где је и у мар. — **скандалисаеть** Мт. XVIII, 6 у нашем **пр̓ѣблажн̓ѣеть** (Л. XVII, 2 наш нема). — **блазнити** Мт. XIII, 57 и J. VI, 61 и у нашем.

скинниѧ три Мр. IX, 5 и у нашем (само је број напред, Л. IX, 33 наш нема), тако и **кровъı** Л. XVI, 9 и у нашем (Мт. XVII, 4 наш нема).

склѧзь Мт. XXII, 19 и у нашем.

скрииницѫ J. XII, 6 и у нашем (J. XIII, 29 наш нема).

скѫдель Л. V, 19 и у нашем: **скоудлы**. — **скѫдьльникъ** Л. XXII, 10 и у нашем: **скюд̓ѣльници** (Мр. XIV, 13 наш нема). — **скѫдельниковъ** Мт. XXVII, 7 у нашем: **скуд̓ѣльниче**.

стадии Л. XXIV, 23, J. VI, 19, XI, 18 и у нашем.

попьришть Мт. V, 41 и у нашем: **пьприще**.

темьѣнъ Л. I, 10 у нашем: **тьмиѣна**.

лицем̓ѣрие Мт. XXIII, 28, Л. XII, 1 и Мр. XII, 15 и у нашем (у последњем случају **лицем̓ѣрьстие**). **ѵпокритъ** и **лицем̓ѣрь** стоје и у нашем на истим местима где и у мар. сем Мт. XXIII, 13, 15, 25, 27 и 29 где је у нашем **лицем̓ѣрь** према мар. **ѵпокритъ**.

м̓ѣра Л. XVI, 6 и у нашем.

къ етероу Мт. XXVI, 18 и у нашем.

на кръм̓ѣ Мр. IV, 38 и у нашем.

оукроемъ J. XI, 44 и у нашем.

и на семь камене Мт. XVI, 18 и у нашем: **камени**.

слоузѣ, слоуга Л. XVI, 58 наш нема.

воина Мр. VI, 27 и у нашем.

сѵдарь J. XX, 7 и у нашем: **сюдарь**. — **вь оуброусѣ** Л. XIX, 20, **оуброусомь** J. XI, 44 и у нашем.

солило Мт. XXVI, 23 и у нашем (Мр. XIV, 20 наш нема).

дань Л. XX, 22, XXIII, 2 и у нашем.

приставьникъ Л. XVI, 3 и у нашем, али Л. XVI, 1 и 8 **икономь** као у никољ. према мар. **приставьникъ** (Л. XII, 42 наш нема).

* * *

За карактеристику нашега текста и његова односа према другим прибележио сам још и ова ниже изређана одступања његова од маринског. Та одступања сам распоредио ради боље прегледности овако: 1. Одступања где мар. јеванђеље (а у колико из њега не достаје зоографско, а колико у овом недостаје асеманово) стоји усамљено, а наш текст иде или са свима или са некима од

осталих. 2. Наш текст се слаже са зоографским (з.), а остали или иду с њима или са маринским (м.). 3. Наш текст иде са асемановим (а.), а остали или с њима или са маринским (зоогр. уз мар. или за себе). 4. Наш текст иде са савиним (с.) и остромировим (о.), а остали или с њима или са маринским (зоогр. и асем. уз мар. или сваки за себе). 5. Наш текст иде са савиним, а остали или с њима или са маринским (зоогр., асем. и остр. уз мар. или за себе). 6. Наш текст иде са остромировим, а остали или с њима или са маринским (зоогр., асем. и сав. или уз мар. или за себе). 7. Наш текст иде са никољским (н.), петроградским[1] (п.) и београдским[2] (б.) или са једним од њих, а остали са маринским. 8. Наш текст стоји усамљен, јер сви или иду са маринским или сваки за себе. Ово последње упоредио сам и са трновским јеванђељем (Starine XXI.), и где се оно слаже са нашим текстом стављена је испред те речи * (Мт. IX, 16 **боле * раздрание**)

1. Маринско (зоографско, асеманово) стоји узамљено, а наш текст иде са осталима свима или са неким од њих.

а) Маринско.

Матија III, 15 **съкончати вс҄ѣкѫ правъдѫ**, наш, а. б. о. н. п. **испльнити вьс҄ѣкѫ правьдоу** (наш нема **вьс҄ѣкѫ**, а а. **всѭ**). — V, 32 **творитъ**, наш, з. **д҄ѣеть**. — VII, 15 **вьнѫтрь же**, наш, з. а. н. п. **вьнутрюдоу же**, о. **ѫтрьѭдоу же**. — IX, 16 **плата**, наш, н. п. **платна**. — XXI, 9 и 15 **сн͠ови давъıдовоу**, наш, з. н. п. б. **сн͠оу дв͠ь**. — XXI, 21 **вьврьзи сѧ**, и наш на стр. 96 **уврьзи се**, а на стр. 232 **врьзи се** као и з. н. п. б. — XXIV, 26 **въ съкровищихъ**, наш (на оба места), з. а. о. н. п. б. **вь кров҄ѣхь**, с. **въ съкров҄ѣхъ**. — XXVI, 42 **не въможетъ**, наш, а. с. **не вьзможно есть**, о. н. п. б. **не можетъ**. — XXVI, 43 **тѧжьц҄ѣ**, наш, з. а. с. н. п. б. **теготьн҄ѣ**, о. **отѧгъчен҄ѣ**.

Марко VI, 29 **вьзѧсѧ**, наш, з. а. о. н. п. б. **придоше и вьзеше**. — VII, 36 **заповѣдааше**, наш, з. о. н. п. б. **запр҄ѣщаше**, с. **запр҄ѣщашетъ**, а. **запр҄ѣти**. — X, 43 **бѫди въ васъ**, наш, з. а. с. о. н. б. **асть вь вась**. — XIV, 2 **людемъ**, наш, з. н. **вь людехь**, б. **людьска҄ѣ**. — XVI, 17 **в҄ѣроуѭштимъ**, наш, а. о. н. б. **в҄ѣровавьшеимь**.

Лука I, 19 **теб҄ѣ**, наш, з. а. о. н. б. **теб҄ѣ сие** (**сии, се**). — I, 22 **къ людемъ**, наш, а. о. н. б. **кь нимь**. — I, 41 **въ чрькв҄ѣ** наш, з. а. о. с. н. б. **радощами вь чрькв҄ѣ**. — II, 20 **еже**, наш, з. а. с. н. б. **҄ѣже**, о. **ѩкоже**. — II, 42 **възшедъшемъ**, наш, з. а. о. н. б. **вьсходещемь**, с. **въходещемъ**. — III, 11 **г͠ла имъ**, наш, з. а. с. о. н. б. **г͠лаше имь**. — IV, 15 **и тоу**, наш, н. б. **и тъ**. — IV, 19 **приıато**, наш, а. с. о. н. б. **приетьно**. — IV, 25 **заклепе**, наш, н. б. **заклопи**, с. о. **заключи**. — V, 19 **народомь**, наш, з. а. с. о. н. б. **народа ради**. — VI, 18 **недѫгъ**, наш, з. а. о. н. б. **недюгь своихь**. — VI, 21 **вьсм҄ѣѭтъ сѧ**, наш, з. **вы вьсм҄ѣете се**, а. о. н. б. **вьсм҄ѣете сѧ**. — VI, 25 **см҄ѣѭштеи сѧ**, наш, з. н. б. **см҄ѣющим се**. — VII, 47 **отъда сѧ**, наш, з. а. с. о. н. б. **ѿпоущаеть се**. — IX, 61 **отърещи ми**, з. **отъвр҄ѣшти ми**, наш, а. с. о. н. б. **ѿвещати ми**. — X, 19 **се даѭ**, наш, з. а. с. о. н. б. **се дахь**. — XI, 17 **разд҄ѣль сѧ**, з. б. **разд҄ѣл҄ѣıа сѧ**, наш, н. **разд҄ѣл҄ѣеть се**. — XV, 12 **юнеи**, наш, з. с. о. н. б. **мьнеи** (**-ии**), а. **меньши**. — XV, 29 **толико**, наш, з. а. с. о. н. б. **колико**. — XVI, 7 **сътомь корецъ**, з. н. **сътомь коръ**, наш, б. **·р͠·мь м҄ѣрь**. — XVI, 26 **пропадь**, наш, з. а. с. о. н. б. **пропасть**. — XX, 20 **зас҄ѣдьникы**, наш, з. н. б. **д҄ѣлателе**. — XXI, 34 **отѧжаѭтъ**, з. с. **отѧгъчаѭтъ**, а. **отѧгочаѭтъ**, н. б. **отежьчають**, наш, о. **отегот҄ѣють**.

Јован III, 16 **дасть**, а. о. на једном месту **дасть** а на другом **далъ юсть**, наш, с. **даль еси вь мирь**, н. б. **даль есть вь вьсь мирь**. — IV, 36 **събираıаи**, наш, з. а. о. б. **сьбıраеть**, н. **сьбирають**. — IV, 37 **истовое**, наш, з. а. о. н. б. **истиньное**. — V, 44 **единаго б͠а**, наш, з. а. **иночедаго** (о. н. б. **юдиночедаго**) **сн͠а бж҄иѣ**. — VI, 63 **живл҄ѣеть**, наш, з. а. н. б. **живеть**, о. **живитъ**. — VIII, 27 **г͠лаше**, наш, з. а. о. н. б. **г͠лаше б͠а**. — XIV, 7 **оув҄ѣд҄ѣсте**, наш, з. **вид҄ѣсте**, а. **оув҄ѣсте**, н. **в҄ѣсте**. — XIV, 11 **емлете**, наш, з. а. с. о. н. **им҄ѣте**. — XIV, 26 **елико р҄ѣхь**, наш, с. **еже р҄ѣхь**, з. а. н. **҄ѣже р҄ѣхъ**, о. **ıаже рекохъ**. — XXI, 6 **мр҄ѣжѫ**, наш, з. а. с. о. **мр҄ѣже**. — XXI, 7 **г͠ь естъ**, наш, з. а. с. о. **҄ѣко г͠ь есть**. — XXI, 11 **велиı**, наш, о. **великихь**, з. а. с. **велиıхъ**.

б) Зоографско.

Матија III, 16 **емоу**, наш, а. с. о. н. п. **емоу н͠бса**. — IV, 13 **на поморие вь область**, наш, а. с. о. н. п. **вь поморие вь пр҄ѣд҄ѣл҄ѣхь**. — IV, 15 **езыкомъ**, наш, а. с. о. н. п. **езыкь**. — IV, 16 **въ тьм҄ѣ и въ с҄ѣни**, наш, с. о. н. п. **вь стран҄ѣ и с҄ѣни**, а. нема **с҄ѣни**.

Јован. XVIII, 14 **добр҄ѣе**, наш, а. с. о. н. **оун҄ѣе**. — XXI, 22 **пр҄ѣбѫдетъ**, наш, а. с. о. **пр҄ѣбываеть**.

в) Асеманово.

Матија I, 1 и 18 **род͛ства, род͛ство**, наш, с. о. н. п. **рождьства, рождьство**. — I, 20 **сѫщие**, наш, с. о. **рождьшиѥе**, п. **рождьши**, н. **родить**. — I, 22 **исаиемь пророкомъ**, наш, с. о. н. п. **прр͠комь**. — II, 3 **слышавъ**, наш, с. н. о. п. **оуслышавь**. — III, 1 **иерда҄ист҄ѣ**, наш, о. н. п. **июд҄ѣиц҄ѣи**. — III, 11 **въı проповѣдаıа покаание**, наш, о. н. п. **вы водою вь пока҄ѣние**

2. Наш текст иде са зоографским а осталим или с њима или са маринским.

з. с. о. н. п. б. Мт. XXV, 1 **оуподоби се**, м. а. **оуподобить сѧ**.

з. а. о. н. б. Мт. XXIII, 4 **вьскладають**, м. п. **въл агаѭтъ**.

з. о. н. п. б. Мт. XXIII, 4 **сьвезають**, м. а. **събираѭтъ**.

з. с. о. н. б. Л. III, 3 **на пока҄ѣние**, м. а. **покаани҄ѣ**.

з. а. н. б. Л. VIII, 22 **пр҄ѣид҄ѣмь**, м. о. **пр҄ѣѣд҄ѣмъ**. — Л. XII, 4 **дроугомь моимь**, м. о. **дроугомъ своимъ**. — J. XI, 8 **равви**, м. с. о. **оучителю**.

з. а. с. н. J. XII, 30 (на оба места) **нь народа**, м. о. **нъ васъ**.

з. а. о. н. Л. IV, 28 (на оба места) **слышеще се** (н. а. о. **си**), м. б. **слышеще**. — V, 19 **сь ложемь**, м. с. б. **съ одромь**. XII, 11 **помыслите**, м. б. **отъв҄ѣштаате**. — J. IV, 11 **почрьпалиıка**, м. б. **почрьпала**. — V, 4 **мы҄ѣше се**, м. б. **съхождааше**. J. VIII, 28 **си г͠лю**, м. б. **си творѭ**.

з. а. с. н. Л. II, 43 **не чюста родител҄ѣ его** (а. нема **его**), м. о. **не чю иосифъ и мати его**, б. **и не разоум҄ѣ иосифь и мати его**.

з. с. о. п. Мт. XXV, 12 **в҄ѣд҄ѣ**, м. а. н. б. **в҄ѣмь**.

з. о н. б. J. VI, 32 **даеть**, м. а. **дастъ**.

з. н. п. б. Мт. XXVII, 58 **дати**, м. а. о. **въдати**.

з. с. о. Мт. IX, 6 **одрь**, м. а. н. п. **ложе**.

з. н. б. Мт. XXIV, 3 (на оба места) **кончина**, м. а. о. п. **коньчание**. — J. I, 33 **вид҄ѣхь**, м. а. с. о. **в҄ѣд҄ѣхь**.

з. а. б. Л. III, 16 **сапогоу**, м. о. н. **сапогъ**, с. **сапога**.

з. а. Мт. XXVII, 34 (на оба места) **разм҄ѣшень**, м. с. о. н. п. б. **съм҄ѣшенъ**. — J. X, 5 на стр. 336 **тоуждаго**, н. б. **тоуждего**, а на стр. 36 **тоуждихъ**, као м. о. — J. XIV, 12 bis **творить** (на оба места), м. с. о. н. **сътворитъ**.

з. с. Мр. IX, 17 **д͠хь н҄ѣмь и глюхь**, м. а. о. н. п. б. **доухъ н҄ѣмъ**.

з. н. Мт. X, 10 **пище**, м. н. **мьзды**. — Мр. XII, 38 **одеждахь**, м. б. **од҄ѣаниихъ** (б. **од҄ѣнихь**). — Л. XIV, 15 **хл҄ѣбь**, м. б. **об҄ѣдъ**. — Л. XXIII, 7, **вь ер͠лм҄ѣхь**, м. б. **вь ерсл͠м҄ѣ**.

з. б. Мр. XI, 14 **сн҄ѣждь**, м. н. **сън҄ѣсть**.

з. п. Мт. XII, 12 **сюботу**, м. н. **сѫботы**.

з. Мт. X, 5 **заповѣд҄ѣвь**, тако на стр. 311, а на стр. 67 **заповѣда**, као н. п., м. а. с. о. **заповѣдавъ**. — Мт. X, 5 **на поуть езыкомь**, тако на стр. 67, а на стр. 311 **на пѫть езыкъ**, као м. а. с. о. н. п. — Л. I, 39 **слышавьши**, м. а. о. п. б. **вид҄ѣвъши**. — Л. VII, 27 **послю**, м. н. б. **посъılаѭ**. — Л. XI, 48 **ибо**, м. н. б. **оубо**. — Л. XII, 47 **в҄ѣды**, м. н. б. **в҄ѣд҄ѣвы**. — Л. XXII, 37 **сь безаконьникома**, м. н. б. **съ безаконьникы**.

3. Наш текст иде са асемановим, а остали (сем. зоогр.) или с њима или са маринским.

а. с. о. н. б. Мр. I, 44 **иерьови**, м. з. п. **архиереови**. — Л. VII, 9 **толики**, м. з. **толикоıа**. — Л. XV, 15 **лишати се**, м. з. **лишити сѧ**.

а. с. о. н. б. Мт. XXVII, 6 **лежа г͠ь**, м. з. **лежа х͠ъ**, н. **лежа господь исоусь**.

а. с. о. н. п. Мт. XXV, 26 **л҄ѣниви**, м. з. б. **л҄ѣнъı**

а. с. о. п. Мт. XXVII, 5 **оудави се**, м. з. н. б. **възв҄ѣси сѧ**.

а. с. н. п. Мт. IX, 1 (на оба места) **пр҄ѣиде**, м. з. о. **пр҄ѣѣде**

а. о. н. б. Л. II, 21 **ѿ анг͠ла**, м. з. с. **анћл͠мъ**. — Л. V, 9 **аже б҄ѣахю**, м. з. **сѫщиıаıа**. — Л. V, 11 **на землю**, м. з. **на соухо**. — Л. XI, 12 **скорьпию**, м. з. с. **скорьпии** (и о. на другом месту).

а. о. н. п. Мт. XVII, 9 **заповѣда**, м. б. **запов҄ѣд҄ѣ**.

[1]) Ово је онај рукопис петрогр. публ. библиот. из колекције Хиљфердингове бр. 6., који помиње Јагић у мар. јеванђ. стр. 476., и из кога сам ја на своме егземплару никољ. јеванђеља исписао све варијанте од Матије и од Марка I—IX. 1—32.

[2]) Варијанте у Никољ. јеванђељу.

а. и. п. б. Мр. I, 4 вь оставление грѣховь, м. з. с. о. въ отъпоуштение грѣхомъ (о. грѣховъ .

а. с. о. Л. IV, 17 вьдаше, м. н. б. въздаша.

а. с. п. Мт. XXVI, 73 мнозѣ, м. з. о. н. б. мъногоу. -

Мт. XXVII, 53 (на оба места) вьскрс̑ени, м. з. о. н. воскръсновени.

а. о. н. Мт. XIII, 30 жетелѣмь, м. з. п. дѣлателемъ. — Л XXI, 4 еже имѣаше, м. б. еже имѣ, з. с. нема.

а. с. б. Л. II, 49 вѣдѣаста, м. з. о. н. вѣста.

а. н. п. Мт. XIX, 29 храмины, м. з. с. о. б. храмы.

Мр. VI, 26 за клетьвоу, м. з. о. б. за клѧтвы.

а. н. б. Мр. XV, 18 целывати, м. з с. о. целовати. — Мр. XV, 47 иосифова, тако на стр. 17, а на стр. 280 иосеова као о., м з. иосиова. — Мр. XVI, 19 вь прьвоую сѫботь, м. з. о. въ пръвы сѫботѣ (о. сѫботы). Л. III, 3 вь оставление грѣховь (а. грѣхомъ), м. з. с. о. въ отъпоуштение грѣхомъ (з. с. о. грѣховъ . Л. XII, 19 лежещи, м. з. с. о. лежѧще. — J. I, 18 нигдѣже, м. з. николиже. — J. VI, 17 и 21 идѣахю, м. з. о. ѣдѣахѫ.

а. с. Мт. XXVI, 32 вьскрьсени, м. з. о. вьскрьсновени, н. б. вьскрьсовени, п. вьскрьсовению. — Л. III, 13 имь, м. з. о. н. б. къ нимъ. J. XIX, 28 (на оба места) по томь, м. з. о. н. по семь.

а. о. Мт. XIII, 39 жетелѣние, м. з. н. п. жѧтеле. — Л. XXIII, 32 вѣсе (о. ведошѧ), м. з. н б. ведѣахѫ. — J. V, 20 сказаеть (а. показаетъ), м. з. н. б. покажетъ J. XII, 19 на стр. 244 никаѣ а на стр. 43 никакоже, као м. з.; н. б. никоѣ. — J. XVIII, 3 свѣтиланики, м. з. н. свѣтилъı

а. н. Мт. XIV, 15 грады, м. з. о. п. градъцѧ, с. веси. J. XX, 12 бѣлахь ризахь, м. о. бѣлахъ.

а. п. Мт. X, 5 (на оба места) сиѣ, с. н. си, м. з. о. сиѧ. — Мт. X, 31 сулѣиши, м. п. лоучьши, з. о. лоучьше.

а. Мт. V, 15 подь спюдомь, з. о. его под. сп. — Мт. X, 1 езю, м. з. с. о. н. п. болѣзнь. — Мт. X, 18 ведоми, м. з. о. н. п ведени. — Л. II, 1 заповѣдь, м. з. с. о. н. б. повелѣние. — Л. II, 6 да родить, м. з. с о. б. родити еи, н. родити. Л. III, 8 покаѣниѣ, м. з. с. о. н. б. покаанию. Л. III, 13 ничесоже, м. з. с. о. н. б. ничтоже. — Л. IV, 28 (на оба места) сьнмищихь, м. з. о. п. б. съньмишти. Л. V, 5 вьмещемь (а. въметемъ), м. з. о. въвръжемъ, н. оумеѥмь, б. вьврьгомь. — Л. V, 4 вьѣди, м. о. вьзѣди, з. ѣхаи, н. вьлѣзы, б. постоупи. — Л. VII, 47 мьньшимь, м. з. о. мьньшьми, н. мьньшими, б. маньми. — Л. XIX, 8 седмерицею (а. седморицеѭ), м. з. о. н. б четворицеѭ. — J. I, 27 отрѣшити, м. з. о. н. б. да отрѣшѫ. — J. II, 19 сьзиждоу, м. з. о. н. б. въздвигнѫ. — J. II, 20 сьзиждеши, м. з. о. н. б. вьздвигнеши. J. VI, 35 николиже, м. з о н. б. никогдаже. J. XV, 6 исхнеть, м. з. с. о. н. б. исъшетъ. J. XVI, 25 вьзвѣщаж, м. з о. н. вьзвѣштѫ, с. повѣдѣ. J. XXI, 9 и 13 рыбы, м. з. с. о. рыбѫ.

4. Наш текст иде са савиним и остромировим, а остали (сем. зоогр. и асем.) или с њима или са маринским.

с. о. н. п. Мт. VI, 30 пещь, м. з. а. огнь — Мт. VIII, 8 подь кровь, м. з. а. въ домъ. Мт. VIII, 28 бѣсноующа се, м. з. а. бѣсьна.

с. о. н. Мт II, 6 мое, а. п. своꙗ. — Мт. XIV, 15 окрс̑тьнеѧ, м. з. а. п. ближьнѧꙗ

с. о. п. Мт. II, 23 прр̑ки, а. н. прр̑комъ.

с. о. Мт. II, 23 вь градѣ, а. н. п. въ градъ. — Мт. XXIV, 37 пришьствие, м. з. а. н. п. б. вь дьни. — Мт. XXVII, 20 навадише, м. з. н. п. наоустишѧ, а. наоучишѧ. J. XIX 13 изведь, м. з. а. н. изведе.

5. Наш текст иде са савиним а остали (сем. зоогр. асем. и остр.) или с њима или са маринским.

с. н. п. Мт. II, 5 июдѣицѣмь, а. о. июдѣистѣи.

с. н. J. XIX, 19 назарѣнинь, м. з. а. о. назарѣи.

с. п. Мр. I, 41 очисти се, м. з. о. иштисти сѧ, а. н. ичисти сѧ.

с. Мт. I, 20 сьмышльшю, а. о. н. п. оумъıшльшю. — Мт. VI, 1 вьнимаите, м. з. а. о. вьнемлѣте. — Мт. XIX, 29 жізнь, м. з. а. о. н. п. б. животь. — Мт. XXIV, 47 (на оба места) домомь своимь, м. а. имѣниемь, з. о. н. п. б. имѣниемь скоимь. — Мт. XXVI, 13 вьзг̑леть се, м. з. а. о. н. п. б. речетъ сѧ. — Мт. XXVI, 52 погибають, м. з. а. о. н. п. б. погыбнѫтъ. — Л. IV, 17 писано, м. з. а. о. н. б. написано. — Л. IV, 2? ники, тако на стр. 337, а на стр. 148 никоторъı, као и м. а. о. н. б. — Л. X, 40 слоужити тебѣ, п. слоужити ти, м. з. а. о. слоужити. — Л. XXIII, 34 меташе, м. з. а. о. н. б. металахѫ. — J. XII, 35 аще, м. з. а. о. н. еще. — J. XIV, 13 егоже аще, м. з. а. о. н. егоже колиждо. — J. XVI, 4 помните, м. з. а. о. поминаите. — J. XVIII, 1 (на оба места) отока, м. а. о. н. потока, з. острова. J. XIX, 10 отвещаваеши, м. з. а. о. н. г̑леши. — J. XIX, 16 вѣсе (с. ведошѧ) и вь преторь, м. з. а. вѣсѧ, н. о. ведошѧ. J. XIX, 20 роумьски, м. з. а. о. н. латиньскъı.

6. Наш текст иде са остромировим, а остали (сем. зоогр. асем. и сав.) или с њима или са маринским.

о. н. п. б. Мт. XXVI, 28 грѣховь, м. з а. с. грѣхомъ.

о. н. п. Мт. VII, 15 лживыхь, м. з. а. лъжихъ.

о. п. Мт. XXVII, 62 петцѣ, тако на стр. 281, а на стр. 292 параскевьѣии, као и м. з. а. н. Ово је једино место где долази петькь.

о. б. Мр. I, 6 акридь, м. з. а. н. п. акриди. — Мр. VI, 8 (на оба места) вьзмют, н. п. не вьзмоуть, м. з. не вьземлѭтъ. Л. XII, 7 не оубоите се, м. з. а. н. не боите сѧ. — Л. XV, 17 гибнѫ, м. з. а. н. гыблѭ.

о. Мт. II, 1 июдѣицѣ (о. -сте), а. с. н. п. июдѣисѣмъ. — Мт. II, 12 вьзвращати се (о. тити), а. н. п. с. възвратишѧ сѧ. — Мт. VIII, 3 очисти се, м. з. иштисти сѧ, а. н. ичисти се, п. изчисти се, с. истрѣби сѧ. — Л. III, 17 негасимыимь, м. з. с. не гашѫштимь, н. б. негасоущимь, а. не гасѧштимъ. Л XIII, 7 се три лѣта, м. з. н. б. третие лѣто. J. I, 40 десетаѣ, м. з. а. н. б. девѧтаѣ. J. VIII, 31 гл̑а, м. з. н. б. гл̑аше. — J. XV, 6 (на сва три места) вьмѣтають, м. з. а. с. н. вълагаѭтъ.

7. Наш текст иде са никољским, петроградским и београдским, или са једним или двојицом од њих, а остали са маринским.

н. п. б. Мт. XXIV, 24 (на оба места) льживи хрс̑ти, м. з. а. с. о. лъжи хрс̑ти. — Мт. XXVII, 40 (на оба места) овь, м. з. а. с. о. оува. Мр. I, 4 покаѣниѣ, м. з. о. покаанию, с. на покаание.

н. п. Мт. III, 4 стьзы, а. с. о. стьзѧ. Мат. III, 17 блг̑оизволихь, з. а. с. о. благоволихъ. Мт. VII, 14 тѣскьнь, м. з. а. о. тѣснъ. Мт. VIII, 25 приступльше, м. з. пришедъше. — Мт. XI, 7 тѣма же исходещема, м. з. а. о. тѣмъ же исходѧштемъ. — Мт. XII, 2 сюботу, м. з. сѫботы. — Мт. XII, 7 милостыни, м. з. милости. — Мт. XVIII, 6 жрьвьнь, м. з. б. жрьновъ.

п. б. Мт. XVI, 2 вечеру бывѣшю, м. з. вечеръ сѫштоу, п. вечероу соущоу. — Мт. XXII, 4 юньць, м. з. а. о. н. юньци. — Мт. XXIII, 23 метвю, м. з. п. мѧтѫ. — Мт. XXVII, 33 рекомое, тако на стр. 275, а на стр. 288 нарицаемое као и м. з. а. о. п. — Мт. XXVII, 64 (на оба места) еда кьгда (н. б. когда), м. з а. о. еда како, п. и егда. — Мр. XIII, 34 вратарю, м. з. вратьникоу. — Мр. XIII, 35 г̑нь, м. з. г̑ь. — Мр. XIV, 6 останѣте са ее, м. з. останѣте ея. Мр. XVI, 2 сюкот8 (од ь начињено 8), м. з. а. сѫботъ, о. сѫботы. — Л. I, 63 имѧ его, м. з. а. о. имѧ емоу. Л. III, 4 стьзы, м. з. а. с. о. стьзѧ. Л. VI, 12 помолити се, м. з. молити сѧ. — Л. XI, 26 горьшихь, м. з. горешъ. — Л. XIII, 7 вьпражнѣеть (н. б. оупр-), м. з. опражнѣатъ. — Л. XIII, 24 тѣскьнаѣ, м. з. тѣснаѣ. — Л. XIX, 40 вьзюпити, м. з. вьпити. — Л. XXII, 20 по вечери . . проливаеть се, м. з. по вечерѣнии . . . . пролѣетъ сѧ. Л. XXII, 22 реченомю, м. з. нареченоумоу. — Л. XXIII, 31 сыровѣ, м. з. сырѣ. — J. VIII, 53 како, м. а. о. кого, з кьто. — J. XI, 2 еи же, м. з. а. с. о. ѥюже. — J. XI, 42 видѣхь, м. а. с. вѣдѣхъ, з. о. вѣдѣахъ.

н. Мт. II, 1 вльхви, а. с. о. вльсви. — Мт. VI, 30 зелено, м. а. с. о. п. сельное. — Мт. XIII, 14 видеще, м. з. п. зьрѧште. Мт. XIII, 15 оудебелѣ, м. п. отлъстѣ, з. оутлъстѣ. Мт. XIII, 33 о бѣсныѫ, м. з. а. с. о. о бѣсьноую, п. о бѣсн8ющих се. — Мт. XXV, 29 вьздѣ дано, м. з. а. о. весьде дано, п. б. вьздано. — Мт. XXV, 33 поставлѣеть, м. з. а. с. о. п. б. поставить. — Мт. XXVI, 3 нарицаемы, м. з. а. с. о. п. б. нарицаемааго. — Мт. XXVI, 45 прѣдасть се, м. з. а. с. о. п. предаатъ сѧ. — Л. XIII, 34 избившиѣ, м. б. избивъı. J. III, 14 вь пюстыню, тако на стр. 300, а на стр. 7 въ поустъıни, као и м. а. с. о. б.

п. Мт. II, 16 о ниже, а. с. о. н. и ниже. — Мт. X, 16 кротци, м. з. а. о. н цѣли. — Мт. X, 26 открнеть се, м. з. а. о. н. отъкръвено бѫдетъ. — Мт. X, 27 иже, м. з. а. о. н. еже. Мт. XII, 45 лучьше (п. -шихь), м. з. люштьшь, и. люштьшихь. — Мт. XIII, 6 оусхоше (п. оусьше), м. н. б. исъхѫ, з. исъхошѧ. Мт. XIV, 10 вьсѣкнюти (п. оус-), м. з. н. б. оусѣкнѫ. Мт. XV, 12, XVI, 1 пристюпише, м. з. н. б. пристѫпьше. — Мт.

XV, 20 скврьнепе, м. з н. скврьнеппа. — Мт XXIII, 25 оцѣщаете, м. з н. очищаате. — Мт XXVII, 51 на оба места катапезма, м. з. а. с. о. н. б. катапетазма. — Мр IX, 3 бльщеще се, м. з н. б. блистающе са.

6. Мр VI, 23 до полоу, м. з. а. о. н. н. до полъ. — Мр XII, 39 прьвовьзлѣганиѣ, м. з н. прьвовъзлежениѣ. — Л VII, 8 вл̃кож, м. з. а. о. н. властелы, с. владыками. — Л XI, 50 начела, м. з. а. съложениѣ. — Л XIV, 13 маломощьние, м. з. маломощи, н. бѣдьникы. — Л XVI, 6 и 7 книги, м. з н. кочьки. — Л XIX, 23 кюпьцемь, м. з. н. пѣнѧжьникомъ. Л XXII, 11 рьцѣта, м. з. н. речета. — J. VIII, 51 на стр. 34 једном вькоусити, а други пут као и м. з. с. н. видѣти. — J. X, 28 роукю моею б. мою, тако на стр. 337, а на стр. 38 рюки моеꙗ као и м. з. а. о. н.

8. Наш текст стоји усамљен.

Свакп пут: цр̃ь м. з. цср̃ь, или м. ли, плюноути, плюновение, м. пли.

Матија II, 2 прѣдь нимь, з. с. н. н. емоу. — III, 4 ѣдь же ѣмю бѣ акридь, а. с. о. н. н. ѣдь же его бѣ акриди с. о. н. н. пржзи. — III, 14 вьзьбранѣше, з. а. с. о. н. н. вьзбранѣше емоу. — V, 11 понесють се вами, з. а. с. о. поносѧтъ вамъ. — V, 14 свѣть всего мира, з. свѣтъ мироу, а. о. свѣтъ въсемоу мироу. — V, 18 йета, з. а. о. писмѧ — V, 18 закона, з. а. о. отъ закона. — V, 32 шющеницю, м. з. подъпѣгѧ. V, 42 вьзврани, м. з. а. о. отъврати, с. възврати. — VI, 24 никотор, м. з. с. о. а. никы, з. н. никтоже. — VII, 2 ѿмѣрить се, м. з. а. о. н. н. въз мѣритъ сѧ, с. мѣритъ сѧ. — VII, 9 сн̃ь ч̃лчь, м. н. н. сынъ свои, з. сынъ твои. — VII, 11 пронорьливи м. з. н. н. лжьви. — VII, 14 вь жизнь, м. з. а. о. н. н. въ животъ упор XVIII, 8 и 9. — VII, 15 блюдѣте же се ѿ, м. з. а. о. н. н. вънемлѣте отъ. — VII, 16 емлють, м. з. о. н. з. обемлѭтъ, а обемлетъ. — VII, 16 вльчьца, м. з. о. н. н. рѣпиѣ, а. три кола. — VII, 17 дѫвь бл̃гы ... злы дьвь, м. з. а. о. н. н. дрѣво добро ... зъло дрѣво упор VII, 18, XIII, 32. — VII, 18 дѫвь bis, м. з. а. о. н. н. дрѣво. — VII, 19 вьмещють, м. з. а. о. н. н. въметаѭтъ. — VII, 27 коснюще се, стр. коснюше се, м. з. а. о. опрѣшѧ сѧ, с. потъкѧ сѧ, н. н. потакноуше се. — VIII, 16 нездравые, м. з. а. н. недѫжьныѩ, с. болѧщихъ, о. болѧщѧѩ, н. недоути. — IX, 16 воле: роздрание, м. болии дира, н. н. горьши дира. — IX, 36 оумл̃рди се, м. з. н. н. милосрдова. — X, 9 притежите, м. з. н. н. стѧжите. — X, 13 вратить се, м. з. н. н. възвратитъ сѧ. — X, 28 вь двери, н. вь двери огнениѣ, м. з. а. о. н. въ геениѣ упор. XXIII, 15, 33. — XI, 2 вь жилищи тако и на стр. 333$_{23}$ вь жи..., м. з. а. о. н. н. вь ѫзилищи. — XI, 7 колѣблюще се, м. з. а. о. н. колѣблемы, н. колѣблеми. — XI, 9 воле пр̃рка, м. з. а. с. о. н. н. лише пророка. — XI, 16 дѣтемь, м. з. н. н. дѣтищемъ. XI, 23 вьзнесь се, м. з. възнесыи сѧ, н. н. вьзнесе се. — XI, 26 бл̃говоление, м. з. н. волѣ, н. благословление. — XII, 4 црк̃вь, м. з. н. храмъ, н. домь. — XII, 11 овцу единю... еꙗ, м. з. н. н. овьчѧ едино ... его. — XII, 12 оуне, м. лоучеи, з. н. лоучии, н. лоучьши. — XII, 24 вельзѣуломь кнеземь бѣсьскимь, м. з. н. о вельзѣволѣ кънѧзи бѣсъ, н. о вельзевоулѣ кнезѣ бѣсовьсцѣмь. — XII, 27 вельзѣуломь, м. з. н. н. о вельзѣволѣ. — XII, 25 опюстѣеть, м. з. н. з. запоустѣетъ. — XII, 28 дх̃омь, м. з. н. н. о доусѣ. — XII, 29 разграбити ... разграбить, м. з. н. н. расхытити ... расхытитъ. — XII, 29 сьсюдь, м. з. н. н. съсѫды. — XII, 39 прѣлюбодѣины, м. з. любодѣи, н. н. любодѣини. — XII, 41 вь проповѣдь нонинюю, м. з. н. н. проповѣдиѭ иониноѭ. — XII, 44 вь домь свои, м. з. н. з. въ храмъ мои. — XII, 47 нѣкоторы, м. н. единъ, з. н. етеръ упор. XVI, 28, XXI, 28, Мр XIV, 4, Л. X, 38, XXIII, 8. — XIII, 5 изниче стр. въздникоша, м. з. н. н. прозѧбѧ, ... прозѧбоша. — XIII, 14 кончаваеть се, м. з. н. н. събываетъ сѧ. — XIII, 14 узрѣти, м. з. н. н. видѣти. — XIII, 17 право, м. з. н. з. аминь. — XIII, 19 црк̃ствии ... м. з. н. н. ср̃дци. — XIII, 30 вь годь жетвѣ, стр. въ годъ жѧтвьныи, м. з. а. о. н. н. въ врѣмѧ жѧтвы. — XIII, 32 дѫвь, м. з. н. н. дрѣво. — XIII, 48 ежа, тако и стр. 306, а на стр. 84 иже као и м. з. а. с. о. н. н. н. еже. — XIII, 55 дрѣводѣлинь, м. з. н. н. тектоновъ. — XIV, 1 четвровластьць, м. з. тетрархъ, н. н. тетрахь. — XIV, 5 хотѣше, м. з. н. н. хотѧ. — XIV, 11 отроковици, м. з. н. н. дѣвици. — XVI, 36 подразѣ, м. з. н. въскрилии, н. плма. — XV, 4 умирають ..., стр. оумираетъ, м. з. н. н. оумьретъ. — XV, 7 прорече, м. з. н. н. пророчьствова. — XV, 13 истрьгнеть н., м. з. н. н. искоренитъ сѧ. — XV, 17 разумѣете м. з. н. н. разоумѣваете. — XV, 19 помысли, м. з. н. н. б. помышлениѣ. — XV, 22 хананыни, м. з. н. б. хананеиска. — XV, 30 и 31 врѣдьны, м. з. н. бѣсъны, н. б. бѣдьние упор XVII, 8. — XV, 31 чюдити се, м. з. н. н. б. дивити сѧ. — XVI, 2 чрьмно асть, м. з. н. н. б. чрьмноуетъ сѧ. — XVI, 3 дреселоуеть бо, м. з. н. б. дрѧселоуѩ, н. немо. — XVI, 6 вьнимаите, м. з. н. н. б. внемлѣте. — XVI, 8 помысаисте, м. с. н. н. б. мысаите. — XVI, 20 запокѣда, м. з. н. н. б. запрѣти. — XVI, 23 за ме, м. з. н. н. б. за мъноіѫ. — XVI, 28 нѣци, з. н. б. етери, нѣкои. — XVIII, 6 прѣблажнѣеть м. з. н. б. скандалисаетъ, н. сьблажнаеть. — XVIII, 6 вь мьнѣ, м. з. н. б. въ мѧ. — XVIII, 6 повиснеть, м. з. н. н. б. обѣсѧтъ. — XVIII, 6 погрезнеть, м. з. н. б. потопѧтъ, н. потопить. — XVIII, 6 ширинѣ, м. з. н. н. б. пѫчинѣ. — XVIII, 7 лютѣ, м. з. н. б. горе. — XVIII, 7 нужда, м. з. н. н. б. неволѣ. — XVIII, 8 врѣдьну, м. з. н. н. б. бѣдьноу. — XVIII, 8 и 9 жизнь, м. з. н. н. б. животъ. — XVIII, 9 огнь вѣчьны, м. з. н. б. геонѫ огньнѫѭ, з. д̃рь огноу. — XVIII, 10 не прѣзовидита единого, тако на стр. 93, а на стр. 58 не родите о едином као и м. з. а. с. о. н. н. б. — XX, 1 авие за ютра, м. з. а. н. н. б. коупьно утро, с. за утра, о коупьно за ютра. — XX, 3, 5, 6 ча̃, м. з. а. с. о. н. н. б. годинѫ. — XX, 12 подьньшимь, м. з. а. с. о. н. н. б. понесъшиимъ. — XX, 13 укриваѣю ли ти, м. з. а. с. н. н. б. обиждѫ тебе. — XX, 13 по цѣтѣ, м. з. а. о. з. н. б. по пѣнѧзоу. — XX, 18 старѣшинамь жьрьчьскамь, м. з. н. н. б. архиереомъ упор XXI, 23 и 45. — XX, 19 странамь, м. з. н. н. б. ѩзыкомъ. — XX, 25 страны, м. з. н. н. б. ѩзыкъ упор. XXI, 43, Мр XIII, 10, Л. XXI, 24. — XXI, 6 заповѣда, м. з. н. н. б. повелѣ. — XXI, 13 пещеру разбоиничю, м. з. н. н. б. врътьпъ разбоиникомъ. — XXI, 23 и 45 старѣшины жьрьчьские, м. з. н. н. б. архиереи тако и у нашем на стр. 232, XXI, 23. — XXI, 28 нѣкоторы м. з. н. б. етерь, н. единь. — XXI, 43 странѣ, м. з. н. н. б. ѩзыкоу. — XXII, 24 вьставить, м. з. н. н. б. вьскрѣсить. — XXII, 27 жена та, м. з. н. н. б. и жена. XXII, 31 о вьстани, м. з. н. н. б. о вьскрѣшени упор. Мр XVI, 9. — XXIII, 13 вьдовиче, м. з. н. н. б. вьдовицъ. XXIII, 13 молеть се, м. з. н. н. б. молитвѫ творѧще. XXIII, 15 прихода м. з. н. н. б. пришелъца. — XXIII, 15 сн̃а двери огни стр. огньнѣи м. з. н. н. б. сына геонь. XXIII, 18 и 19 трѣвникомь, м. з. н. н. б. олтаремь упор XXIII, 24 и 35. — XXIII, 19 оуродивы м. з. н. н. б. боуи. XXIII, 20 жрьтьвникомь, м. з. н. н. б. олтаремь. — XXIII, 24 комарь, м. мьшицѫ, з. мъшицѫ, н. н. б. моушице. XXIII, 24 пожирающе, м. з. н. н. б. поглъщающе. — XXIII, 25 и 26 блюдоу, м. з. н. н. б. паропсидѣ — XXIII, 27 кажѫть се красни, м. з. н. н. б. оубо сѫтъ красни. — XXIII, 28 правьдиви, м. з. н. н. б. праведни упор. XXIII, 29. XXIII, 29 вьтварѣете, м. з. н. н. б. красите. — XXIII, 29 правдивыхь, м. з. н. н. б. праведьныхъ. — XXIII, 30 крьвию пророчьскою, м. н. н. б. въ кръви пророкъ ... въ кръви ... — XXIII, 31 послоушьствюете м. о. н. н. б. съвѣдѣтельствоуете упор. Мр. XIII, 9. — XXIII, 32 наконьчаваете, м. о. з. вы испълните, з. н. б. вы испльнисте. — XXIII, 33 ѿ родь стр. отроди ехиндьсци, м. з. н. н. б. пл҃ѣди ехиднѣнова — XXIII, 33 сюда огьнаго дьврьскаго, м. з. н. б. сѫда геонѣскааго, н. геонаго. — XXIII, 35 трѣ̃вникомь, м. з. а. о. н. н. б. олтаремь. — XXIII, 37 колищи, м. з. а. о. н. н. б. коль краты. — XXIII, 37 ѣцѣмь же образомь, м. з. а. о. н. н. б. ѣкоже. — XXIV, 15 разюмѣеть, м. з. а. с. о. н. н. б. разоумѣваеть. — XXIV, 21 печаль тако на стр. 101, а на стр. 234 скрьбь, као и м. з. а. с. о. н. н. б. упор XXIV, 29. XXIV, 23 или онде на оба места, м. з. а. о. н. ли сьде, н. б. или овьдѣ. — XXIV, 24 дають тако на стр. 134, а на стр. 102 дадеть као и м. з. а. с. о. н. н. б. — XXIV, 25 прорекохь, тако на стр. 102, а на стр. 234 прѣр̃кохь као и м. з. а. с. о. н. н. б. — XXIV, 29 печали, тако на стр. 102, а на стр. 235 скрьби као и м. з. а. с. о. н. н. б. — XXIV, 30 племена тако на стр. 102, а на стр. 235 колѣна као и м. з. а. с. о. н. н. б. XXIV, 30 многою тако на стр. 102, а на стр. 235 велию као и м. з. а. с. н. н. б., о. великоѭ. — XXIV, 32 ѿ млада дѣла стр. от младѣла, тако и стр. 102, а на стр. 235 млада као и м. з. а. с. о. н. н. б. — XXVI, 39 прѣидеть, м. з. а. с. о. н. н. б. мимо идетъ упор. Мр XIII, 31. — XXVI, 41 вьпадете, м. з. а. с. о. н. н. б. вънидете. — XXVI, 42 минюти, м. з. с. о. н. н. б. мимо ити, ... да мимо идетъ. — XXVI, 61 разорю ... сьзиждю, м. з. а. с. о. н. н. б. могѫ разорити ... създати. XXVII, 2 филатоу и воеводѣ тако на стр. 285, а на стр. 157 пилатю игемоню као и м. з. а. с. о. н. н. б. упор XXVII, 11. XXVII, 11 и 21 воевода м. з. а. с. о. н. н. б. игемонь. — XXVII, 22 и 23 распьни, распьни стр. 23 распьни и., м. з. с. о. н. б. да пропѧтъ бѫдетъ, з. н. да распѧтъ бѫд. — XXVII, 33 лобное

(тако на оба места), м. з. а. с. о. н. н. б. краниево (упор. Мр. XV, 22. Л. XXIII, 33, J. XIX, 17). — XXVII, 38 а дроугаго тако на стр. 289, а на стр. 276 и единого као и м. з. а. с. о. н. п. б. — XXVII, 46 Ѿриноуль тако на стр. 290, а на стр. 276 остакиль као и м. з. а. с. о. н. п. б.

Марко I, 8 азь ко, м. з. а. с. о. н. п. б. азъ оубо. — I, 10 надь нь, тако на стр. 329 а на стр. 105 на нь, као и м. з. с. о. н. п. б. — I, 40 испытати, м. з. с. иштистити, а. н. б. ичистити, с. п. очистити. — II, 2 снидоше се, м. з. а. с. о. н. п. б. съвърашѧ сѧ. — V, 5 присно, м. в'ы-инѫ, з. н. п. б. вынѫ. — VI, 11 послоушають, тако на стр. 350, а на стр. 122 послоушають вась, као и м. з. о. н. б., п. нема обоје. — VI, 16 изь *мр҇твьхь, м. з. а. о. н. п. б. отъ мрътвыхъ. — VI, 17 тьгда во, м. з. а. о. н. п. б. тъ во. — VI, 18 поети жены, м. з. а. о. н. п. б. имѣти жены. — VI, 22 Ѿ менѧ, м. з. о. н. п. б. оу мене. — VI, 25 оусѣкновеноу главоу, з. оусѣченѫ главѫ, м. а. н. п. б. главѫ. — VII, 36 то они, м. з. а. с. о. н. п. б. они. — IX, 3 кльфѣи, м. з. н. п. б. гнафеи. — IX, 3 ѡбѣлити, м. н. п. б. оубѣлити, — бѣлити. — IX, 15 приходеще, м. з. п. п. б. прирнштѫште. — IX, 25 сьходить, м. з. а. с. о. н. п. б. сърнштетъ. — IX, 34 стезахю, м. з. о. п. п. б. сътѧзашѧ, а. сътѧзаѭште. — X, 19 не прѣлюбодѣи, м. не прѣлюбъ дѣи, з. не прѣлюбы дѣи, н. б. не прѣлюби дѣи. — X, 19 не льжи свѣдѣтель бюди, м. з. н. б. не лъжѫ (з. лъже, н. б. льжи), съвѣдѣтельствоуи. — X, 35 елико аше, м. з. с. о. н. б. егоже аште, а. егоже. — XI, 13 врѣме, м. з. н. б. врѣме. — XI, 22 аще имате, м. з. о. н. б. имѣите. XI, 23 ѣко же аще речеть, тако на стр. 349, а на стр. 140 ѣко аште речете, м. ѣко иже речетъ, з. о. н. б. ѣко иже аште речете, б. ѣко иже аще речеть. — XIII, 1 како, м. з. н. б. каково (упор. Л. I, 29). — XIII, 9 тепени, м. з. н. б. бьени. — XIII, 9 *послоушьство, м. з. п. б. съвѣдѣтельство. — XIII, 10 *странахь, м. з. н. б. ѩзыцѣхъ. — XIII, 31 мимоидеть, м. з. п. б. прѣидеть. — XIII, 32 агли нбсни, м. з. п. б. анћли иже сѫтъ на нбсхъ. — XIV, 3 сткклѣницю помазанїѣ нардана вѣрьна драгаго, м. з. алавастрь хризмы нарѫдны пистикыѩ драгы, о. ал. мура нардопистики др., н. ал. масти нарадьни пис. др., б. ал. моура нар. пис. др., тр. стъклѣницѫ помазаны нардьна пистикина драгааго. — XIV, 4 *дрюзи, м. едини, з. н. б. етери. — XIV, 4 *по *что, м. з. н. б. вь чемь. — XIV, 4 *помазанию, м. з. хризмѣнаѣ, н. б. мастнаѣ. — XIV, 5 *помазание, м. з. хризма, н. б. масть. — XV, 22 нарицаемое, м. з. а. с. о. н. б. съказаемо. — XV, 22 льбное, м. з. а. с. о. н. б. краниево. — XVI, 4 камень Ѿ двьреи гроба, тако на стр. 351, а на стр. 17 само камень, као и м. з. а. н. б. — XVI, 7 глаимь, тако на стр. 17, а на стр. 351 рече вамь као и м. з. а. о. п. б. — XVI, 9 въставь, м. з. а. о. н. б. въскрьсъ.

Лука I, 1 о нась, м. з. а. о. н. б. вь насъ. — I, 4 наоученъ, м. з. а. о. н. б. наоучилъ сѧ. — I, 6 и оправданихь всѣхь бжихь, м. з. а. о. н. б. и оправъданиихъ гнихъ. — I, 8 вь днн чрѣды, м. з. а. о. н. б. въ чиноу чрѣдъ. — I, 17 земльныхь, м. з. а. о. н. б. праведънꙑхъ. — I, 20 глати, м. а. о. н. б. проглаголати. — I, 25 поношение вь чцѣхь, тако на стр. 334, а на стр. 341 поношение мое вь човѣцѣхь као и м. з. а. о. н. б. I, 26 с нбсе Ѿ ба, м. з. а. о. н. б. отъ ба. — I, 29 како, м. з. а. о. н. б. каково. — I, 32 оца своего, м. з. а. с. о. н. б. отьца его. — I, 34 бюдеть мнѣ иде, м. з. а. о. н. б. бѫдетъ се иде, с. бѫдетъ се мнѣ иде. — I, 36 зачеть вь, з. зачьнетъ въ, м. а. с. о. зачѧтъ сна въ, н. б. зачнеть сына вь. — I, 37 ѣко изнеможеть, м. з. а. с. о. н. б. ѣко не изн. — I, 48 рабѣ своеи, м. з. а. с. о. н. б. рабы своеѩ. — I, 57 врѣме днеи родити, м. врѣмѧ родити, з. а. о. н. б. дьние родити. — I, 64 емѫ оуста, м. з. а. о. н. б. оуста его. — I, 65 гли, м. з. а. о. н. б. вьси гли. — I, 68 людемь, м. з. а. о. н. б. людемъ своимъ. — II, 11 днь спсь хсь гь иже ѩсть вь градѣ, и з. а. н. б. дьнесь спсъ иже есть хѣ гъ въ градѣ, с. хъ гъ дънесъ спсъ иже естъ въ гра. — II, 14 женою, м. з. а. с. о. н. б. женоѭ сѫштеѭ непраздъноѭ. II, 15 агли, м. з. а. с. о. н. б. анћли нбо. — II, 40 в немь, м. з. а. с. о. н. б. на немь. — III, 1 вл҇чьствока (погр.?), м. з. а. с. н. б. влад'ычъства, а. о. влад'ычьствиѣ. — III, 16 греде же нинь, м. з. а. о. н. б. грѧдетъ же, с. идетъ же. — III, 16 разрѣшити, м. з. а. о. с. н. б. отрѣшити. — III, 17 плѣвель, м. з. а. с. о. н. б. плѣвы. — V, 15 *сьбирахю, м. сънꙑмаахѫ, з. н. б. сънимахѫ. — V, 17 вь ицѣление имь, м. з. а. о. н. б. цѣлити ѩ. VI, 20 и вьзведь . . . . рече, м. з. а. о. н. б. и ть вьзведъ . . глааше, с. и вьзведъ . . . . глаше. — VI, 22 поносеть вы, м. с. о. н. б. поносѧтъ. — VI, 26 по семь оубо, м. з. по семоу бо, н. б. по сѣмь во. — VI, 26 льжемь, м. з. н. б. лъжинимь. — VI, 38 на дѣло, м. з. н. б. на лоно. — VI, 42 оузрнши, м. з. н. б. прозьрнши. — VI, 45 блгаѣ, м. з. н. б. блгое. — VI, 49 разиде се, м. з. н. разори сѧ, б. паде се. — XI, 49 разорение, м. з. н. б. раздроушение. — VIII, 45 оутѣснѣють, а. н. б. оутискаѭтъ, м. з. оутѣштаѭтъ, о. оутнѣтаѭтъ. — VIII, 45 оугнѣтають, м. з. а. о. н. б. гнетѫтъ. — IX, 14 на лѣхи, м. з. н. б. на сподꙑ. — IX, 62 оправлень (погр.?), м. з. а. с. о. н. б. оуправленъ.

X, 1 шесть десеть, м. з. н. б. седмь десѧтъ. — X, 3 посьлю м. з. а. посꙑлаѭ, н. б. сьлю. — X, 18 мльнию сьпадьшю с нбсе долоу, м. з. с. о. мльниѭ съ небесе (с. небесъ) падъша, а. *мл. с. н. съпадъшѫ, н. мл. с. н. падьшю, б. мл. спадшю сь небесе. — X, 21 и рече ѩмю, тако на стр. 308, а на стр. 194 и рече као и м. з. а. с. о. н. б. — X, 23 адінь кь оучнкомь, м. къ оученикомъ единѣмъ, з. н. б. къ оуч. единѣ. — X, 30 нлѣ, м. з. а. с. елѣ, о. н. б. лѣ. — X, 38 нѣкою . . . нѣка, м. с. единѫ . . . една, з. а. о. н. б. етероу . . . етера. — X, 39 и се бѣ сестра ѥѧ, м. а. о. и сеи (с-е-и?) бѣ сестра, з. о. и се еї бѣ сестра, н. б. и се бысть сестра. — X, 40 рьци еи, м. з. а. с. о. н. б. рьци оубо еи. — XI, 4 намь дльгь и грѣхи, м. з. н. б. намъ грѣхꙑ. — XI, 33 скровищихь, м. н. съкровѣ, з. б. кровѣ. — XI, 33 сьсудом, м. з. н. б. спѫдомь. — XI, 43 и XX, 46 прѣждесѣданиѣ, м. з. н. б. прѣдъсѣданиѣ. — XII, 1 вьнимаите, м. з. н. б. вънемлѣте. — XII, 5 погюбити е и, м. з. а. о. н. б. по оубиении. — XII, 7 бюдють, м. з. а. о. н. б. сѫтъ. XII, 11 владычьствиѣ, м. з. а. о. н. б. власти и влад. — XII, 48 вещьша, м. з. н. б. лишьше. — XII, 59 *мѣдьницю, м. з. н. б. трьхъть. — XIII, 7 се три лѣта, м. з. н. б. се третие лѣто. — XV, 24 бѣ оумрьль, м. з. а. с. о. мрътвъ бѣ, н. б. мрътвь бысть. — XVI, 2 приставьствю твоемю, м. з. о приставлении домовьнѣемь, н. б. приставьства твоего. — XVI, 22 на лонь аврамль, м. з. а. с. о. н. б. на лоно аврамле. — XVI, 24 вь водоу, м. з. а. с. о. н. б. въ водѣ. — XVII, 28 издавахю, м. з. б. зъдаахѫ. — XVIII, 12 стежю, м. з. а. с. о. н. б. притѧжѫ. — XIX, 21 оузмеши, м. з. а. н. б. възьмлеши. XX, 46 вьнимаите себѣ Ѿ, м. з. а. о. н. вънемлѣте отъ, б. блюдѣте се Ѿ. — XXI, 4 избыткь своихь, м. а. о. н. б. изъбꙑтъка своего, з. с. избꙑтъка. — XXI, 21 вь жидовьсцѣи, тако на стр. 200, а на стр. 196 вь июдѣи као и м. з. н. б. XXI, 24 острием мьчьным тако на стр. 201, а на стр. 197 вь остри мча, као и м. з. н. б. — XXI, 24 все страны, тако на стр. 200, а на стр. 197 вь езыки всеѧ, као и м. з. н. б. XXI, 24 Ѿ страны, м. з. н. б. ѩзꙑкꙑ. — XXI, 24 страны, тако на стр. 200, а на стр. 197 езыкь као и м. з. н. б. — XXII, 5 вьздрадовахю се, тако на стр. 246, а на стр. 197: вьздрадоваше сѧ као и м. з. н. п. — XXII, 20 моѣ крьвь, м. з. н. б. моеѭ крьвиѭ. — XXII, 24 распьрѣ, м. з. н. б. пьрѣ. — XXII, 25 сьвладають, м. з. н. б. оустоѩтъ имъ. — XXII, 35 егда лишени бюдете чесо, м. з. н. б. еда чесо лишени бꙑсте. — XXII, 37 причте се, м. з. н. б. вьмѣни сѧ. — XXII, 68 ни хощете мене пюстити, м. з. н. б. ни поустите. — XXIII, 8 нѣкако, м. з. н. б. етеро. — XXIII, 13 вьзва, м. з. н. б. созъвавъ. XXIII, 18 сь всѣмь сьборомь, м. б. вьси народи, з. н. съ всѣмь народомь. — XXIII, 21 вьпрашахю, м. въпиѣхѫ, з. м. б. възглашаахѫ. — XXIII, 25 вь волю ихь, м. з. н. б. воли ихъ. — XXIII, 26 понести, м. з. н. б. носити. — XXIII, 29 и оутробою ѩже, м. з. и чрѣва ѣже, н. б. не чрѣва ѣже. XXIII, 33 льбное, м. з. а. с. о. н. б. кранико. — XXIII, 45 катапезма, м. з. а. с. о. н. б. катапетазма. — XXIV, 23 англоко м. з. а. н. анћелъ, а. о. б. ангела. — XXIV, 30 ѡблеже, м. з. а. о. н. б. възлеже.

Јован I, 15 *прьвѣа, м. з. а. о. н. б. прьвѣі. — I, 27 сапоутѣли, м. з. а. о. н. б. сапогоу. — I, 30 множ ѩсть, м. з. а. с. о. б. бꙑсть, н. бы. — I, 30 мене ѩсть, м. з. а. с. о. бѣ, н. бы, б. бысть. — II, 10 оупивають, м. з. а. о. н. б. оупиѭтъ. III, 17 спсть мира, тако на стр. 299, а на стр. 11 спсеть се миръ его ради, м. о. съпасетъ сѧ миръ имъ, с. . . . имъ миръ, а. . . . весь миръ, н. б. . . . . имь вьсь миръ. — V, 24 сьлышеи, тако на стр. 13, а на стр. 12 слоушаеи као и м. з. а. о. н. б. — VI, 32 хлѣба истинынаго, м. з. а. о. н. б. хлѣбь истиньнꙑ. — X, 2 двьрьми вь двори овче, тако на стр. 336, а на стр. 36 двьрьми, као и м. з. а. о. н. б. — X, 11 во добры, з. м. с. о. н. б. добрꙑ. — XI, 13 Ѿвалите, м. з. а. о. н. б. възьмѣте, с. нема. — XII, 13 осана сноу двь, м. з. а. с. о. н. ѡсанна. — XII, 29 громь есть, тако на стр. 301, а на стр. 43 и 245 гр. бы као и м. з. а. с. о. н. — XII, 29 к немю, тако на стр. 301 а на стр. 43 и 245 емоу, као и м. з. а. с. о. н. — XII, 34 кто, тако на стр. 301, а на стр. 44 и 245 кто си, м. з. а. с. о. н. кьто сь. — XII, 35 ваш есть, тако на стр. 301, а на стр. 44 оу вась есть, као и м. з. а. с. о. н., а на стр. 245 вь вась бюдеть. — XIII, 6 омыеши, м. з. а. с. о. н. оумъеши. — XIV, 17 *прѣбываеть, тако на стр. 259, а на стр. 47 и 48 прѣбывает, као и м. з. а. о. н. — XV, 2 измететь (тако на оба места), м. з. а. с. о. изъметъ, н. измештеть. — XV, 6 вьмѣтають (тако на сва три места), м. з. а. с. о. вьлагаѭть. — XV, 18 вьзненавидить, тако на стр. 262, а на стр. 21 ненавидить, као и м. з. а. с. о. н. — XVI, 4 помените, тако на стр. 51, а на стр. 263 помните као с., м. з. а. о. поминаите. — XVII, 19 спсоу, тако на стр. 54 а на стр. 267

свщ҃ю као и м. с. о. п.; а. свшталѫ. — XVIII, 39 обычан вашь, м. з. а. с. о. п. объıчаи вамъ. — XIX, 12 ц҃ревн, м. кесаровн, с. о. кесаревн, а. п. кесароу. — XIX, 15 нь тькмо, м. з. а. о. н. тькмо, с. тьчнѭ. — XIX, 17 львное, м. з. а. с. о. н. краннево. XIX, 19 титлоу, м. с. о. и титла, з. а. н. тителъ. — XIX, 19 написаннѧ, м. з. а. с. о. п. написано. XIX, 20 се же, м. о. сего же, з. а. с. сего, н. сь же. · XIX, 20 ѿ града, м. з. а. с. о. п. града. — XX, 14 възврати се, м. а. о. н. обрати сѧ. XXI, 20 ч҃лка, м. з. а. с. о. оученика.

итд.

Мало јача одступања су:

Матија XII, 13 истегни рѫкѫ свою и простьри и б҃ы цѣла ѣко и дроугаѣ, тако и у тр.; м. н. простьри рѫкѫ и простьрѣ і оутвръди сѧ цѣла ѣко и дроугоѣ; з. пр. р. твоѭ и простьрѣть рѫкѫ і оутвръди сѧ емоу і бъıсть ц. ѣ. и др., п. простри роукоу и прострьть и оутврьди се роука емоу и бы цѣла ѣко и дроуга. — XII, 22 ѣко нѣмомоу г҃ати и видѣти; тр. ıако слѣпшмоу и нѣмошмоу гл҃ати и видѣти; м. з. н. п. ѣко слѣпъ и нѣмъ гл҃аше и глѧдаше. — XII, 47 р҃е же ѥмю нѣкоторы се м҃ти твоѣ и бр҃ѣ твоѣ ищ҃ю тебе г҃ти, м. п. . . . . къ немоу єдинь се . . . . твоѣ вьнѣ стоıатъ хотѧште г҃ти къ тебѣ; н. рече же емоу етерь се . . . . твоѣ вьнѣ стоеть искоуште глаголати тебѣ; з. рече же етеръ къ немоу м҃ти и даље као у м. и п.; тр. нѣкоторъıи . . . . твоıа вънѣ стоѫтъ ищѫще ти гл҃ати. — XII, 48 он же ѿвещавь р҃е ѥмю; м. з. п. . . . . рече къ гл҃ѫштюмоу; н. тр. рекшюмоу емоу; хв. рекьшоумоу. XIII, 35 и ѿкрию ськрьвенаѣ твари сеѥ; м. з. п. отъкръıѭ съкръвенаѣ отъ съложениѣ вьсего мира; н. штврьгноу скрьвеньнаѣ шть сложениѣ всего мира; гр. отригнѫ. „твари всеѫ, тј. вьсего мира.“ — XIII, 37 сѣен доброѣ сѣме си єсть с҃нь ч҃лчь; тако и тр.; м. з. н. п. вьсѣавъı доброе сѣмѧ естъ с҃нь ч҃лвскы (у м. естъ доброѣ сѣмѧ). XIII, 46 шьдьши продасть все имѣниѧ елико имѣаше и коупи и тако и м. п.; з. нема елико имѣаше; а. о. н. тр. нема имѣние, хв. елико имать; с. имѣние свое. — XIV, 6 и родьству же творимю иродовоу, тр. рождьствоу ж. т. и., м. с. п. н. дьни же бъıвъшоу рождьства иродова. XVI, 11 ѣко не ѡ хлѣбѣхь рѣхь вамь сьнабдѣти се нь ѿ кваса фарисѣиска и садукеиска; м. з. н. п. б. ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ вънимати (п. разоумѣти) рѣхъ храните же сѧ отъ . . . .

Лук. I, 39 вьставши Мариѣ иде вь, тако и сви апракоси: а с о.; м. з. н. б. вьставъши Мариѣ въ тъı дьни иде въ. III, 10 вьпрашаю и что створимь, м. с. въпрашаахѫ и народи гл҃ѭще что оубо сътворимъ, з. а. с. н. б. . . . . оучителю чьто сътворимъ. — VII, 16 и приеть же и здрава и славлѣхѫ, сви приıатъ же страхъ вьсѧ и славлѣхѫ. — XVII, 6 сюкаминѣ сеи въздвигни се и врьзи се; м. з. а. б. сукаминѣ сеи въздери сѧ и въсади сѧ; с. горѣ сеи вьзми се и стани. Преписач сав. јамачно је мислио на Мт. XXI, 21 или Мр. XI, 15. XXI, 8 азь есмь х҃ь, вы же вѣры не имѣте, не идѣте вь слѣдь ихь; сви: азъ есмъ и врѣмѧ мое приближи сѧ не идѣте оубо въ слѣдъ ихъ. — XXIV, 1 придоше жены еже вьготоваше, м. з. н. б. придѫ на гробъ несѫштѧ ıаже оуготовашѧ, а. о. придѫ женъı на гр. н. ıа. оуг.

Јов. XI, 41 вьзесе же камень идѣже бѣ положень мрьтвы; м. с. о. б. възесѧ каменъ идеже бѣ (б. бысть), оумеръı лежѧ (с. лежѧ мрьтвы); а. з. н. с. само: вьзесѧ же камень. XII, 17 на стр. 243 въ ѿ свѣть створишѧ народи иже бѣ с нимь егда Лазарѣ вьскрѣси ѿ мр҃твихь, а на стр. 231 као и у осталим

Упор. још Лук. VII, 27 39

* * *

У нашем тексту долази десетак пута и карактеристична моравско-паконска реч мьша: на мь҃ $208'_{19, 23}$, $213'_{7, 11}$, $281'_{18}$, $298'_{10}$, на мьши $232'_{17}$, $238'_{17}$, н҃аши 271_{21}, 274_{17}, али због ових многих подмлађивања, не бих рекао да је она била и у оригиналу преписивачеву, већ је преписивач као обичну му писао место литоургиѣ, која је реч била у оригиналу му, па је он и њу неколико пута задржао; на лит҃о $329'_{3}$, 333_{1}, $338'_{9}$, $346'_{14}$. на л҃і $333'_{17}$, на лт҃о $345'_{20}$. У овоме имамо потврду да је ова реч и у овом облику живела још крајем XII. века у нашим западним крајевима и код православних, осим ако би по овоме и по оном жвань батиста узели да је Глигорије био католик! (упор. о тој речи Јагић Glagolitica, Wien 1890, стр. 8 и 9).

Упореди још имена празника и светаца у синаксару са асем. сав. остр. и др. и Полный мѣсацесловъ Арх. Сергія. Москва 1876

* * *

Ни наш рукопис није без преписивачких погрешака, и ево неких и од њих.

Мт. V, 43 слысте место слышасте. — VI, 25 пьте, м. пьцѣте. — XII, 29 сьжежеть м. свежеть. — XII, 46 еще же ѥмю гл҃щу кь народомь се м҃ти его и братиѣ его ищюще его г҃лѡ. мар. зоогр. ник. еште емоу гл. къ нар. се м. е. и бр. его стоѣхѫ вьнѣ искѫште гл҃ати емоу. Наш је текст изнакажен али и у трновском нема стоѣхѫ вьнѣ; тамо гласи . . . . и братиıа ищѫще гл҃ати кь немоу. Овај је стих изнакажен и у петр. . . . се мати твоѣ и братиѣ твоѣ стоеть вьнѣ искоуще глати кь тебѣ, што је дошло због стиха 47 који иде за њим.

XIII, 19 цр҃ьстви м. ср҃дци. — XIII, 54 и пришьдь ч҃лчьство свое, м. и пришьдь вь отьчьство свое — XIV, 23 вьзи, м. вьзиде. XXII, 32 исаковль, м. исаковь, због ѣковль. XXII, сами, м. срами. XXII, 40 видеть м. висеть. XXIII, 18 олтаремь, м. даромь. — XXI, 19 вьрѣза, м. вьзрѣвь. XXI, 45 увѣдѣв же, м. оувѣдѣше.

Мр. IV, 1 бра се, м. сьбра се. IX, 13 хотѣаше, м. хотѣще. X, 51 хощеши ли да, м. чесо (или чесомоу) хощеши да. — XV, 32 с҃нь, м. цр҃ь.

Л. I, 3 писа, м. писати. IX, 28 радости м. ѣрости IV, 31 оуне, м. оуче. — V, 19 вьсють. м. вьнесють. — X, 36 вьпадавшюмю, м. вьпадьшюмю. XI, 7 и ть изоуть изютрьюду, м. и ть из ютрьюдоу. XI, 38 дѣвицоу м. дики се. — XI, 51 побившаго, м. погыбшаго. XI, 54 ловеще ѥго ищуще оуловити, мар. зоогр. и ник. лаѭще его оуловити, али петр. лающе его ищоуще оуловити. — XII, 16 оувьзі се м. оугобьзи се. XII 49 ѿ г҃на придохь, м. огнѣ пр.

J. IV, 9 самарѣнынь, м. самарѣныни. — V, 34 с҃нове, м. сп҃сени. VII, 51 твореть, м. творить. XII, 2 мариѣ, м. марьта. — XIV, 2 вамь, м. мѣсто вамь (тако на стр. 47, а на стр. 258 добро), XIV, 28 рѣхь вамь иду к вамь, м. идоу и придоу кь вамь — XIV, 29 вѣроу мете, м. вѣроу имете XVIII, 26 единь оть рабынь, м. оть рабь. — XIX, 5 трно вѣньць, м. трьновь вѣньць.

итд. итд.

Има пропуштања која су дошла због две једнаке речи или два једнака завршетка двеју речи н. пр.

Мт. XV, 8 усты своими чьтуть место усты своими и оустьнами. — XXVII, 19 пострадахь дн҃ь его ради м. дн҃ь вь снѣ его ради. — Л. XII, пропуштен стих 23. XIV, пропуштено пола ст. 29 и 30 цео. — XXII. 26—27 ѣко слоужен не вьзлежен ли, аз же . . ., м. ѣко слоужен ки бо боли, вьзлежен ли или слоужен, не вьзлежен, азь же . . . — J. VIII, 26 отьць истиньнь есть послави ме си гл҃ю вь мирѣ, м. и азь ѣже слышахь оть него си гл. в м. (на стр. 304). XII, 31 н҃нѣ сюдь есть мира сего изгнань бюдеть вьнь, м. н҃нѣ сюдь есть мироу семоу, н҃нѣ кнезь мира сего изгн. б. в. — XIII, 15 образь бо дахь вамь и вы творите, м. образ бо дахь вамь да ѣкоже азь сьтворихь вамь и вы творите. — XIV, 3 паки придоу, м. аще идоу оуготовлю мѣсто вамь паки придоу (тако на стр. 258 а на стр. 27 добро). — XIV, 27 мар. зоогр. сав остр. ник мирь оставлѣѭ вамъ миръ мои даѭ вамъ не ѣкоже вась миръ даетъ азъ даѭ вамъ. у нашем пропуштено миръ мои даѭ вамъ, због вамъ-вамъ, а у асем. опет пропуштено од не ѣкоже до краја, опет због вамъ вамъ.

итд.

V. О РАСПОРЕДУ ЧТЕНИЈА.

Једно ново питање из историје богослужбених књига, о коме, чини ми се, до сад ништа није расправљано, ставља се издањем овога споменика на дневни ред, питање о распореду чтенија по данима читања. Издавајући одломке из овога јеванђеља (у Споменику XX) опазио сам, да се распоред чтенија не слаже са обичним распоредом и данашњим и изданих краћих апракоса, али, због мало забележених места, о томе се тада није ништа опширније могло говорити. Од старих потпуних апракоса до сад није ниједан издат, а и садр-

жина њихова мени је бар позната само од јурјевског (од г. 1118—28) у издању арх. Амфилохија, где је још приведен распоред чтенија једнога грчког XI. века из синодал. библиотеке. Оба се од данашњега, или међу собом, само у незнатнијим ситницама разликују, а сва три одступају од нашега распоредом чтенија за преко двадесет недеља осим суботе и недеље, где се већином сви слажу. У прегледу чтенија по данима читања, који је штампан ниже, свако чтеније нашега текста, које се не слаже са ова три, јурјевским, грчким и данашњим, штампано је курсивом. Остале ситније разлике од ускрса до велике недеље забележене су у напоменама доле.

Не нашавши ништа у литератури о томе питању, замолио сам своје пријатеље да прегледају слов. рукописе, неће ли се међу њима наћи какав, који би се слагао са нашим, и захваљујући њиховој љубазности могу рећи, да у том погледу наш текст стоји, бар за сада, усамљен. Тако посредовањем г. А. А. Шахматова г. Ѳ. И. Покровски прегледао је све апракосе петроградске публичне библиотеке XII., XIII. и XIV. века, 28 на број, и сви се слажу са јурјевским; г. В. Н. Шченкин је упоредио 15 апракоса топографске библиотеке, једно историског музеја, и 7 синодалне библиотеке, и сви се, сем ситнијих разлика, слажу опет са јурјевским; проф. Миливоје Шрепел ми је јавио, да се сви апракоси (колико?) загребачке академиске библиотеке такође слажу са јурјевским; и др. Ђ. С. Ђорђевић прегледао је београдске апракосе (6), па се и они слажу са јурјевским. Тако дакле преко 60 досад прегледаних апракоса иду сви на једну страну а наш текст сам на другу.

Остало је да се прегледају грчки текстови и да се по њима испита ово питање. И заиста изгледа, да имају два грчка апракоса који се распоредом чтенија слажу са нашим. Г. Покровски знајући да се тим питањем бавио његов друг г. Пантелејмон Комнино (сада на Халци) писао му је и послао распоред чтенија нашега јеванђеља од четвртка прве до понедељника пете недеље по тројицама. Госп. Комнино је одговорио г. А. А. Шахматову, и у том писму између осталога вели:

„. . . . Положительно подобный порядокъ какъ можно судить по упомянутой мною замѣткѣ посланой мнѣ г. Покровскимъ, каковъ онъ есть въ Мирославскомъ евангеліи, я встрѣтилъ изъ всѣхъ обслѣдованныхъ мною списковъ и печатныхъ изданій чтеній (и ихъ порядочно), только въ двухъ спискахъ, именно въ Евангелі-апракосѣ, хранящемся въ Библіотекѣ СП. Духовной Академіи 985 года и въ четвероевангеліи Импер. Публич. Библіотеки XII. в. 101. При общемъ сравненіи чтеній, которыми я располагалъ и при общемъ, кромѣ незначительныхъ отступленіи, единогласіи ихъ между собою вдругъ я столкнулъ на довольно характерное отступленіе отъ этого единогласія упомянутыхъ двухъ кодексовъ. Присматривши къ порядку чтеній этихъ двухъ кодексовъ я сдѣлалъ тогда слѣдующія замѣчанія, которыя и привожу къ Вашему свѣдѣнію.

Къ чтеніямъ $1^{ой}$ недѣли всѣхъ святыхъ я писалъ слѣдующее замѣчаніе „Исключеное составляетъ только академическій 985 г. и указатель cod. XII. Публ. Библіотеки, которые, сдѣлавши небольшой скочекъ впередъ въ послѣднихъ седмичныхъ чтеніяхъ недѣли Пятидесятницы, продолжаютъ идти и дальше по своему пути. Какъ будто вышедши изъ правильной дороги они, хотя до самаго конца чтеній отъ Матѳея какъ будто стараются не порвать окончательно связи съ чтеніями „Указанія“ (помѣщеннаго въ концѣ синодальнаго изданія Евангелія), однако они этого недостигаютъ, и, быстрымъ токомъ все впередъ и впередъ продолжая свой ходъ, вдругъ останавливаются въ полдорогѣ за невозможность идти дальше. Т. е. академическій кодексъ 985 г. и слѣдующій за нимъ cod. Публ. Библ. XII. в почти съ начала чтеній отъ Матѳея — за исключеніемъ суботъ и воскресеній, гдѣ оба списка положительно почти сходны съ „Указаніемъ“ — въ остальныхъ нигдѣ не сходятъ съ „Указаніемъ“ до самаго конца седмичныхъ чтеній отъ Матѳея. Можно встрѣтить многочисленыя чтенія (седмичных отъ Матѳея) этихъ двухъ кодексовъ совпадающими съ теперешними („Указанія“), но не падающими на одни и тѣ же дни, потому что нарушенный разъ порядокъ трудно возстановить. Оба кодекса, безъ сомнѣнія пользуются въ большинствѣ случаевъ тѣмже матеріаломъ (чтеніями) другихъ кодексовъ сходныхъ съ „Указаніемъ“, но они распредѣляютъ его очень капризно. То соединяютъ они два чтенія въ одно, то какъ будто пренебрегаютъ нѣкоторыми изъ нихъ и перескакиваютъ въ другія, сравнительно же въ немногихъ случаяхъ они выставляютъ чтенія, не имѣющія ничего общаго съ чтеніями „Указанія“. Вслѣдствіе всего этого только кончивъ $9^{ую}$ недѣлю (по счету „Указанія“ $8^{ую}$) они прерываютъ чтенія отъ Матѳея и начинаютъ чтенія отъ Марка, потому что не остается чего читать отъ Марка (чтенія субботѣ $9^{ой}$ недѣлы въ нихъ Матѳея 25, 1—13, между тѣмъ какъ по „Указанію чтеніе пятницы $11^{ой}$ ($10^{ой}$ по общему счисленію) кончается $24^{ой}$ главой), и нужно возвратиться назадъ, чтобы прочитать пропущенное, что однако не дѣлается, почему и недѣль отъ Матѳея такъ и остаются въ нихъ 9 вмѣсто полагаемыхъ $11^{ти}$. Къ дополненію же требуемаго числа недѣль отъ Матѳея приходятъ недѣли отъ Марка“.

Тоже самое можно замѣтить и по отношенію къ чтеніямъ отъ Луки, гдѣ однако чтенія этихъ двухъ кодексовъ совпадаютъ больше съ чтеніями „Указанія“ чѣмъ чтенія отъ Матѳея . . .“

Из ове и ако само опште карактеристике види се да се распоред чтенија ова два грчка јеванђеља у главном подудара са нашим.

И ако је и у једним и у другим апракосима у главном узета иста грађа, само друкчије распоређена, као што напомиње г. Комнино, опет се из поређења нашега текста са н. пр. јурјевским види, да је наш текст празнији, т. ј. више је стихова из четворојеванђеља унесено у обичне апракосе него у наш. Тако н. пр. у јурјевском апракосу има, а у нашем нема:

Матија IV, 1—11, 24; V, $^1/_2$12—13; VI, 34; X, 23—$^1/_2$26, 34—36; XII, 14—21; XIII, 1—2; XV, 40—46; XVIII, 21—22, XIX, 1—2, 13—15, XXI, $^1/_2$28—32; XXIV, 34—35, XXVI, 1. Марко I, 16—22, II, 14—17, 23—27; III, 1—5, V, 21; VI, 30—33; VIII, 32—$^1/_2$34, XI, 1—10, XII, 1—12, 18—27; XIII, 14—30; XIV, 10—72; XV, — 15. — Лука I, 49; II, 22—39; V, 33—3., VI, 1—10 VII, 30—35; VIII, 5—15; IX, 23—36, XII, 42—46; XV, 1—2; XVI, 16—18; XVII, 1—2; XVIII, 15—28, XIX, 27—38; XX, 9—18, 41—44; XXI, 7, 10, 11; XXII, 45—65. — Јован II, 23; XIII, 1—2; XIX, 21—24.

Мање је обратних случајева, да наш текст има а јурјевски нема: Матија IX, 9—13; XII, 22—29, 50; XIV, 25—34; XV, 21—28; XVII, 6—9; XVIII, 12—17; XXII, 34. — Марко II, 29—35; IX, 2—7. — Лука I, 77; XVII, 36; XXIV, 52—53. — Јован XII, 48—50.

Остаје још да се расправи питање, како стоји овај наш распоред, према обичном, утврђеном у грчкој цркви, и кад је који од ова два распореда дошао у словенски превод. Да ли је старији овај, или онај обични? Проучавању тога питања не може се приступити пре, него што будемо имали издат у целини и један обичан потпун апракос н. пр. Вуканово јеванђеља (краја XII. века, које су већ преписали за штампу гг. Лавров и Сперански, само се још чека на издање). Поређеним изучавањем чтенија, која се само у њима налазе (којих у краћим апракосима нема) међу собом и са четворојеванђељем моћи ће се то извести. Разуме се да ће ту од велике помоћи бити упоређење оних чтенија, која се у пуним апракосима налазе на по два места од којих једно има и у краћим апракосима, н. пр. Мт. XIII, 44—58 у нашем у уторак пете недеље по тројицама а Мт. XIII, 45—$^1/_2$54 и у нашем и у краћим апракосима 3. октобра (у јур. Мт. XIII, 44—52 у петак 6. нед. по тројицама, а 3. октобра нема), или Мт. XXIV, 13—28 у нашем у уторак 9. нед. по тројицама, у јур. XXIV, 13—33 у четвртак 11 нед. по тројицама, и Мат. XXIV, 3—35 у свима на велики понедељак, итд. као што се то из горе наведених разлика могло видети.

Тако у нашем тексту налазе се на два или више места ова чтенија или поједини стихови:

Матија VII, 7—8. VIII 23. IX, 1—$^1/_2$18. X 1, 5—8, 37—38, XIII, 45—$^1/_2$54; XIV, 22, XV. 21. XVI 24, XVIII, 3—4, 10—11; XXI, 18—27; XXIV, 3—12, 13 (на три места), 14—27, 28 (на три места), 29—33, 44—51; XXVII, 1—$^1/_2$2 (на три места), 33—38, 39—43, 45—54, 62—66. — Марко I, 9—11; VI, 7—13, 45; VII, $^1/_2$24; XI, 22—26; XIII, $^1/_2$9; XV, 43—47; XVI, 1—8. Лука I, $^1/_2$24—25; II, 20; IV, 1, 24—30, 31—36, 38—40; X, 19—21; XI 9—10, 23; XXI, 20—24, 37; XXII, 1—8; XXIII, 39—43; XXIV, 12. — Јован I, 44—52; III, 13—15, 16—17; V, 24, 30; VI, 14, 27; VIII, 12, 26—30, 31—32, 42, 51; X, 2—6, 9, 27—$^1/_2$28 (на три места) $^1/_2$28—30; XII, 17—18, 19—24, 23—35 (на три места), 36 (на четири места), 37—47; XIV, 1—$^1/_2$11, $^1/_2$10—$^1/_2$11 (на три места), $^1/_2$11—21, $^1/_2$27—31; XV, 1—4, 5—7 (на три места), 17—27. XVI, 1—$^1/_2$2 (на три места), $^1/_2$2—$^1/_2$13, 15—$^1/_2$23, $^1/_2$23 (на три места), $^1/_2$23—$^1/_2$33; XVII, 1—13, 18—26; XVIII, 1, 28, XIX, 25—27 (на три места), $^1/_2$28, $^1/_2$30, 31—$^1/_2$35 (на три места), $^1/_2$35—37, XXI, 24—25.

1.

ПРЕГЛЕД ЈЕВАНЂЕЉА ПО ДАНИМА ЧИТАЊА.

Страна и стубац текста			Страна издања
1 а	На ускрс, Јов. I, 1—17		1
2 а	Понедељак свете недеље,	Јов. I, 18—28 . . .	2
3 а	Уторак » »	Лук. XXIV, 12—35 .	2
5 а	Среда » »	Јов. I, 35—52[1]) .	3
6 б	Четвртак » »	Јов. III, 1—15 . . .	4
7 б	Петак » »	Јов. II, 12—22 .	4
8 б	Субота » »	Јов. III, 22—33 . . .	5
9 б	Недеља друге недеље,	Јов. XX, 19—31 .	5
10 б	Понедељак » »	Јов. II, 1—11 .	6
11 б	Уторак » »	Јов. III, 16—21 . .	6
12 а	Среда »	Јов. V, 17—24 . . .	7
13 а	Четвртак » »	Јов. V, 24—30 . .	7
13 б	Петак » »	Јов. V, 30—47, VI, 1—2	7
15 а	Субота » »	Јов. VI, 14—27 . .	8
16 б	Недеља треће недеље,	Мар. XV, 43—47, XVI, 1—8 . . .	9
17 б	Понедељак » »	Јов. IV, $^1/_2$46—54 . .	9
18 б	Уторак » »	Јов. VI, 27—33 . .	10
19 а	Среда » »	Јов. VI, 35—39 . .	11
19 б	Четвртак » »	Јов. VI, 40—44[2]) .	11
20 а	Петак » »	Јов. VI, 48—54 .	11
20 б	Субота	Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2[3]) . . .	11
22 а	Недеља четврте недеље,	Јов. V, $^1/_2$1—15 . . .	12
23 а	Понедељак » »	Јов. VI, 56—69 . . .	13
24 б	Уторак » »	Јов. VII, 1—13 . .	13
25 б	Среда четврте недеље, преполовљење празника,	Јов. VII, 14—30 .	14
27 а	Четвртак четврте недеље,	Јов. VIII, 12—20 . .	15
28 а	Петак » »	Јов. VIII, 21—30 .	15
28 б	Субота » »	Јов. VIII, 31—$^1/_2$42	15
30 а	Недеља пете недеље,	Јов. IV, 5—42 . .	16
33 а	Понедељак » »	Јов. VIII, 42—51 .	18
34 а	Уторак » »	Јов. VIII, 51—59 .	19
35 а	Среда » »	Јов. VI, 5—14 . . .	19
36 а	Четвртак	Јов. IX, 39—41, X, 1—9	20
37 а	Петак » »	Јов. X, 17—$^1/_2$28[4])	21
38 а	Субота » »	Јов. X, 27—38 . .	20
39 а	Недеља шесте недеље,	Јов. IX, 1—38 . .	22
42 а	Понедељак »	Јов. XI, 47—54[5]) .	23
43 а	Уторак »	Јов. XII, 19—36 . .	24

[1]) Тако и у асем. и у грчк., а у јур., остр. и у данашњем 35—51, али то је само друкчије бројање стихова, а текст је исти.
[2]) Тако и у асем. и у дан., а у остр., јур. и у грчк. почиње од 39 ст.
[3]) Тако и у грчк., остр., дан. и у асем., а у јур. без XVI, 1—2.
[4]) Тако и у остр., асем., грчк. и у дан., а у јур. 17—30.
[5]) Тако у свима, а у јур. 47—57.

Страна и стубац текста			Страна издања
44 б	Среда шесте недеље,	Јов. XII, $^1/_2$36—47 .	24
45 б	Четвртак »	Лук. XXIV, $^1/_2$36—53	25
47 а	Петак » »	Јов. XIV, 1—$^1/_2$11 . .	27
48 а	Субота » »	Јов. XIV, $^1/_2$10—21 .	26
49 а	Недеља седме недеље,	Јов. XVII, 1—13 . .	28
50 а	Понедељак »	Јов. XIV, $^1/_2$27—31, XV, 1—7 . . .	28
51 б	Уторак »	Јов. XVI, $^1/_2$1—$^1/_2$13	29
52 б	Среда » »	Јов. XVI, 15—23 . .	29
53 б	Четвртак »	Јов. XVI, $^1/_2$23—$^1/_2$33[1])	30
54 б	Петак	Јов. XVII, 18—26 . .	30
55 б	Субота » »	Јов. XXI, 14—25 . .	31
57 а	Недеља педесетнице,	Јов. VII, 37—52, VIII, 12	32
58 а	Понедељак »	Мат. XVIII, 10—20 .	33
59 б	Уторак прве нед. по педес.,	Мат. IV, 25, V, 1—$^1/_2$12[2])	33
60 б	Среда » » » »	Мат. V, 20—30[3]) .	34
62 а	*Четвртак » » » »*	*Мат. V, 31—41[4]) . .*	35
62 б	*Петак » » » »*	*Мат. VII, 9—18[5]) .*	35
63 б	Субота » » » »	Мат. V, 42—48 . . .	35
64 б	Недеља друге недеље,	Мат. X, 32, 33, 37, 38, XIX, 27—30 . . .	36
65 б	*Понедељак » »*	*Мат. VII, 19—23[6]) .*	36
66 а	*Уторак » »*	*Мат. VIII, 23—27 .*	37
66 а	*Среда » »*	*Мат. IX, 14—$^1/_2$18 .*	37
67 а	*Четвртак »*	*Мат. IX, 36—38, X, 1—8 . . .*	37
68 а	*Петак » »*	*Мат. X, 9—15 . . .*	38
68 б	Субота » »	Мат. VII, 1—8 . . .	38
69 б	Недеља » »	Мат. VI, 18—23[7])	38
70 а	*Понедељак треће недеље,*	*Мат. X, 16—22 . . .*	39
70 б	*Уторак » »*	*Мат. X, $^1/_2$26—31 . .*	39
71 а	*Среда » »*	*Мат. XI, 2—15 .*	40
72 а	*Четвртак »*	*Мат. XI, 16—26*	41
73 а	*Петак » »*	*Мат. XI, 27—30 . .*	41
73 б	Субота »	Мат. VII, 24—29, VIII, 1—4 .	41
74 б	Недеља »	Мат. VI, 22—33[8]) .	42

[1]) Тако у свима, а у асем. 24—$^1/_2$33.
[2]) Тако и у грчк. и у дан., а у јур. IV, 23—25, V, 1—13.
[3]) У грчк. 20—29, а у јур. и у дан. 20—26.
[4]) У јур. и у дан. V, 27—32, а у грчк. 27—41.
[5]) У грчк. 6—18 (ако није штамп. погр. 6 место 9), а у јур. и у дан. V, 33—41.
[6]) У дан. VII, 9—11, а у јур. и у грчк. VI, 31—34, VII, 9—14.
[7]) Тако у свима, а у јур. 18—22.
[8]) Тако у свима, а у сав. 22—34.

75 б *Понедељак четврте недеље, Мат. XII, 1—13* . 42
76 б *Уторак » » Мат. XII, 22—29*[1]) 43
77 б *Среда » » Мат. XII, 38—50* 43
78 б *Четвртак » » Мат. XIII, 3—23* 44
80 б *Петак » » Мат. XIII, 24—32* 45
81 б Субота » » Мат. VIII, 14—23 45
82 а Недеља » » Мат. VIII, 5—½13 46
82 б *Понедељак пете недеље, Мат. XIII, 33—43* 46
83 б *Уторак » » Мат. XIII, 54-58*[2]) 47
85 а *Среда » » Мат. XIV, 1—13* . 48
85 б *Четвртак » » Мат. XIV, 35—36, XV, 1—21* . . . 49
87 б *Петак » » Мат. XV, 29—31*[3]) 49
87 б Субота » » Мат. IX, 9—13 . . 49
88 а Недеља » » Мат. VIII, 28—34, IX, 1 50
89 а *Понедељак шесте недеље, Мат. XVI, 1—5* . 51
89 а *Уторак » » Мат. XVI, 6—12* . 51
89 б *Среда » » Мат. XVI, 20—24* 51
90 а *Четвртак » » Мат. XVI, 24-28*[4]) 50
91 а *Петак » » Мат. XVII, 10—13*[5]) 52
91 а Субота » » Мат. IX, 18—26 . 52
91 б Недеља » » Мат. IX, 1—8 . . 52
92 б *Понедељак седме недеље, Мат. XVIII, 3—11*[6]) 52
93 б *Уторак » » Мат. XX, 1—16* . 53
94 б *Среда » » Мат. XX, 17 28* 53
95 б *Четвртак » » Мат. XXI, 12 14* 54
96 а *Петак » » Мат. XXI, 18 27* 54
97 а Субота » » Мат. X, 37 42, XI, 1[7]) 55
97 б Недеља » » Мат. IX, 27 -35 . 55
(98 а *Понедељак осме недеље, Мат. XXI, 28 и 32,* ишти у недељу осамнаесту од Луке. Стр. 122 (211[a]) Лук. XV, 11—32, о истом предмету . . . . 56)
98 а *Уторак осме недеље, Мат. XXI, 43 46* 56
98 б *Среда » » Мат. XXII, 23 34*[8]) 56
(99 б *Четвртак » » Мат. XXIII, 13 и 22,* ишти у уторак велики на јутрењи. — Стр. 135 (235[б]) Мат. XXIII, 13 38 . . . . 56)
99 б *Петак осме недеље, Мат. XXIII, 23 и 28,* ишти у уторак велики на јутрењи. Стр. 135 (235[б]) Мат. XVIII, 13—38 56
99 б Субота осме недеље, Мат. XII, 30—37 . 56
100 б Недеља » » Мат. XIV, 14 -22 . 57
(101 а *Понедељак девете недеље, Мат. XXIII, 29,* ишти у уторак велики на јутрењи. — Стр. 135 (235[б]) Мат. XXIII, 13 38 . . . . 57)
101 а *Уторак девете недеље, Мат. XXIV, 13-28* 57
102 а *Среда » » Мат. XXIV, 28 -33* 58
103 а *Четвртак » » Мат. XXIV, 45-51* 59
(103 б *Петак » » Мат. XXV, 1 и 13,* ишти у уторак велики од половине. — Стр. 137 (238[а]) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46[9]) 59)
103 б Субота девете недеље, Мат. XV, 32 39 . 59
104 а Недеља » » Мат. XIV, 22—39 . 58
105 а Понедељак десете недеље, Мар. I, 9—15 . . 60
(105 б *Уторак десете недеље, Мар. I, 16,* ишти недељу другу од Матије. — Стр. 38 (69[б]) Мат. IV, 18 -23 о истом предмету . . . . 60)
105 б *Среда десете недеље, Мар. I, 23—28* . . 60
106 а *Четвртак » » Мар. I, 29—34* . . 61
106 б *Петак » » Мар. II, 18—22* . . 61

[1]) У јур. XI, 16—19, а у дан. и у грчк. 16—20.
[2]) У јур. и у грчк. XII, 14 16, а у дан. 14—16, 22 30.
[3]) У јур. и у дан. XIII, 4—9, а у грчк. 4—12.
[4]) У јур. XIII, 37—43, а у грчк. и у дан. 36 43.
[5]) У јур. XIII, 44 52, а у грчк. и у дан. 44—54.
[6]) У јур. и у дан. XIII, 53—58, а у грчк. 54—58.
[7]) Тако у свима, а у сав. без XI, 1.
[8]) У јур. XVI, 20—23, а у грчк. и у дан. 20—24.
[9]) У јур. XXI, 12—17 и у грчк. 12—20, а у дан. 12 14, 17—20.

107 а Субота десете недеље, Мат. XVII, 24 27, XVIII, 1—4 . . 61
108 а Недеља » » Мат. XVII, 14—½23 . 62
108 б *Понедељак једанаесте недеље, Мар. III, 6—12* . 62
109 б *Уторак » » Мар. III, 13—27* 62
110 б *Среда » » Мар. III. 28—35* 63
111 а *Четвртак » » Мар. IV, 1—9*[1]) 64
111 б *Петак » » Мар. IV, 10 23*[2]) 64
112 б Субота » » Мат. XIX, 3 — 12 63
113 б Недеља » » Мат. XVIII, 23 35 65
115 а *Понедељак дванаесте недеље, Мар. IV, 24—½34* 66
115 б *Уторак » » Мар. IV, ½34 41* 66
116 б *Среда » » Мар. V, 1 20* . 66
118 а *Четвртак » » Мар. V, 22 ½34* 68
118 б *Петак » » Мар. V, 35 43, VI, 1* 68
119 б Субота » » Мат. XX, 29—34 67
120 а Недеља » » Мат. XIX, 16—26 69
121 а *Понедељак тринаесте недеље, Мар. VI, 2 13* . 70
122 а *Уторак » » Мар. VI, 54—56, VII, 1—16*[3]) . 69
124 а *Среда » » Мар. VI, 34—45* 71
125 а *Четвртак » » Мар. VI, 45—53* 72
125 б *Петак » » Мар. VII, 17—½24* 72
126 а Субота » » Мат. XXII, 15 22 72
127 а Недеља » » Мат. XXI, 33 42 73
127 б *Понедељак четрнаесте недеље, Мар. VII, 24 30* 73
128 а *Уторак » » Мар. VIII, 1 10*[4]) 73
129 а *Среда » » Мар. VIII, 11 —21* 74
129 б *Четвртак » » Мар. VIII, 22 26*[5]) 74
130 а *Петак » » Мар. IX, 10—16* . 75
130 б Субота » » Мат. *XXIII, 1—12* 75
131 б Недеља » » Мат. *XXII, 2—14* 75
132 б *Понедељак петнаесте недеље, Мар. IX, 33—41*[6]) 76
133 б *Уторак » » Мар. IX, 42 — 50 X, 1*[7]) 76
134 б *Среда » » Мар. X, 2—16*[8]) 77
135 б *Четвртак » » Мар. X, 17—27*[9]) 77
136 б *Петак » » Мар. X, 28—31*[10]) 78
137 а Субота » » Мат. *XXIV, 1—13* 79
138 а Недеља » » Мат. *XXI, 35-46* 79
138 б *Понедељак шеснаесте недеље, Мар. X, 46—52*[11]) 79
139 а *Уторак » » Мар. XI, 11—21*[12]) 80
140 а *Среда » » Мар. XI, 22—26*[13]) 80
140 б *Четвртак » » Мар. XI, 27—33*[14]) 80
(141 а *Петак » » Мар. XII, 1 и 11,* ишти недељу тринаесту од Матије. — Стр. 73 (127[а]) Мат. XXI, 33—42, о истом предмету[15]) . 81)
(141 а Субота шеснаесте недеље, Мат. XXIV, 36 и 44, ишти у уторник велике недеље испрва. — Стр. 137 (238[а]) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46[16]) . . . . 81)

[1]) У јур. Мат. XXIV, 13 33, а у грчк. и у дан. 13—28.
[2]) У јур. Мат XXIV, 42—51, а у грчк. и у дан. 27—33, 42—51.
[3]) У јур. и у грчк. III, 13—21, а у дан. 13 19.
[4]) У јур. и у дан. IV, 24 34, а у грчк. 27—34.
[5]) У јур. V, 1—21, а у дан. и у грчк. 1—20.
[6]) У јур. VI, 1 7, а у дан. и у грчк. V, 24—34.
[7]) У јур. VI, 7 13, у дан. VI, 1—7, а у грчк. нема.
[8]) У јур. VI, 30—45, а у дан. и у грчк. VI, 7—13.
[9]) У јур. VI, 45 53, а у дан. и у грчк. VI, 30 45.
[10]) У јур. VI, 54 56, VII, 1—8, а у дан. и у грчк. VI, 45 53.
[11]) У јур. VII, 5 16, а у дан. и у грчк. VI, 54 56, VII, 1—8.
[12]) У јур. VII, 14 24, а у дан. и у грчк. VII, 5 16.
[13]) У јур. VII, 24 30, а у дан. и у грчк. VII, 14—24.
[14]) У јур. VIII, 1—10, а у дан. и у грчк. VII, 24 -30.
[15]) У јур. V, 35—43, VI, 1, а у дан. и у грчк. VIII, 1 10. Од 29—37 помакнута су јеванђеља у јур. за један дан према дан. и грчком.
[16]) У свих од 34 стиха.

141 б Недеља шеснаесте недеље, Мат. XXV, 14 и 29,[1]) ишти у уторак велике недеље. — Стр. 137 (238а) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46 81)
141 б *Понедељак*[2]) *седамнаесте недеље, Мар. XII, 13—17* . . . 81
(142 а *Уторак* » » *Мар. XII, 18* ишти у среду осме недеље од Матије. — Стр. 56 (98б) Мат. XXII, 23—34 о истом . . . . . 81)
142 а *Среда седамнаесте недеље, Мар. XII, 28—37* 81
143 а *Четвртак* » » *Мар. XII, 38—44* 82
144 а *Петак* » » *Мар. XIII, 1—½9* 82
(144 б Субота седамнаесте недеље, Мат. XXV, 1 и 13, ишти у уторак велики. — Стр. 137 (238а) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46 . . . . 82)
145 а Недеља седамнаесте недеље, Мат. XV, 21—28 83
145 б Понедељак прве недеље,[3]) Лук. III, 19—22 38
146 а Уторак » » Лук. III, 23—38, IV, 1 . . 84
147 а Среда » » Лук. IV, 1—15 84
(148 а Четвртак » » Лук. IV, 16, ишти првог септембра. — Стр. 166 (294а) Лук. IV, 16—22 . . . . 85)
148 а Петак прве недеље, Лук. IV, 23—30[4]) 85
149 а Субота » » Лук. IV, 31—36 . 86
149 б Недеља » » Лук. V, ½1—11 . 86
150 б Понедељак друге недеље, Лук. IV, 38—44 . 85
(151 а *Уторак* » » *Лук. V, 33*, ишти у петак десете недеље од Марка. — Стр. 61 (106б) Мар. II, 18—22 о истом . . . . . . 87)
151 б *Среда друге недеље, Лук. V, 12—16* . 87
152 а Четвртак » » Лук. VI, 12—16[5]) 87
(152 а Петак друге недеље, Лук. VI, 17, ишти 21. октобра. — Стр. 173 (308а) Лук. VI, 17—½23 87)
152 а Субота друге недеље, Лук. V, 17—26 . 87
153 б Недеља » » Лук. VI, 31—36 . 88
154 а Понедељак треће недеље, Лук. VI, 24—30 88
154 б Уторак » » Лук. VI, 37—45 . 88
155 б Среда » » Лук. VI, 46—49[6]) 89
156 а Четвртак » » Лук. VII, 17—29[7]) 89
(157 б *Петак* » » *Лук. VII, 31* ишти у четвртак треће недеље од Матије. — Стр. 41 (72б) Мат. XI, 16—26 о истом . . . . . . 90)
157 б Субота треће недеље, Лук. V, 27—32 90
158 а Недеља » » Лук. VII, 11—16 . 90
158 б Понедељак четврте недеље, Лук. VII, 36—50 . 90
160 а Уторак » » Лук. VIII, 1—3 . 92
160 б Среда » » Лук. VIII, 22—25 . 92
161 а Четвртак » » Лук. IX, 7—11 . 93
161 б Петак » » Лук. IX, 12—½18 93
(162 б *Субота* » » *Лук. VI, 1*, ишти у понедељак четврте недеље од Матије. — Стр. 42 (75б) Мат. XII, 1—13 о истом предмету . 91)
(162 б *Недеља четврте недеље, Лук. VIII, 5*, ишти у четвртак четврте недеље од Матије. — Стр. 44 (78б) Мат. XIII, 3—23 о истом предмету . 91)
162 б Понедељак пете недеље, Лук. IX, ½18—22 91
(163 а *Уторак* » » *Лук. IX, 23*, ишти у четвртак шесте недеље од Матије. — Стр. 50 (90а) Мат. XVI, 24—28 о истом предмету . . 94)
(163 а *Среда пете недеље, Лук. IX, 28* ишти на преображеније. — Стр. 192 (344б) Мар. IX, 2—7, Мат. XVII, 6—9 о истом предмету . . . . . 94)
163 а Четвртак пете недеље, Лук. IX, 44—56[8]) 94

1) У свих до 30 стиха.
2) Седамнаесте недеље нема у јур. никако, а у грчк. само субота и недеља.
3) У дан. наставља се број недеља 18, 19 итд.
4) Тако и у дан., а у јур. и у грчк. 22—30.
5) У јур., грчк. и у дан. 12—19.
6) У јур., грчк. и у дан. још и VII, 1.
7) У јур., грчк. и у дан. 17—30.
8) У јур., грчк. и у дан. 49—56.

164 а Петак пете недеље, Лук. X, 1—15 . . 94
165 б Субота » » Лук. VII, ½1—10 . 95
166 б Недеља » » Лук. XVI, 19—31 . 96
168 а Понедељак шесте недеље, Лук. X, 22—24 . 97
168 б Уторак » » Лук. XI, 1—10 . 97
169 б Среда » » Лук. XI, 9—13 . 97
170 а Четвртак » » Лук. XI, 14—23 . 98
171 а Петак » » Лук. XI, 23—26 . 98
171 б Субота » » Лук. VIII, 16—21 . 98
172 а Недеља » » Лук. VIII, 41—56[3]) 99
173 б Понедељак седме недеље, Лук. XI, 29—33 . 100
174 б Уторак » » Лук. XI, 34—42[2]) 100
175 б *Среда* *Лук. XI, 42—54, XII, 1* 101
(176 б *Четвртак* *Лук. XII, 2*, ишти у уторак треће недеље од Матије. — Стр. 39 (70б) Мат. X, ½26—31 о истом . . . . . 101)
177 а *Петак седме недеље, Лук. XII, 22—31* . 102
177 б Субота » » Лук. IX, 1—6 . . 102
178 б Недеља » » Лук. VIII, 27—39[1]) 103
179 б *Понедељак осме недеље, Лук. XII, 47—59* 103
180 б *Уторак* » » *Лук. XIII, 1—9* . 104
181 б *Среда* » » *Лук. XIII, 31—35* 105
182 а *Четвртак* » » *Лук. XIV, 12—15* 105
182 б *Петак* » » *Лук. XIV, 26—35* 105
183 б Субота » » Лук. IX, 37—½43 106
184 а Недеља » » Лук. X, 25—37 . 106
185 а *Понедељак девете недеље, Лук. XV, 3—10* . 107
186 а *Уторак* » » *Лук. XVI, 1—9*[4]) . 107
187 а *Среда* » » *Лук. XVII, 20—30* 108
188 а *Четвртак* » » *Лук. XVII, 31—36* 108
188 б *Петак* » » *Лук. XVIII, 29—34* 108
189 а Субота » » Лук. IX, 57—62 . 109
189 б Недеља » » Лук. XII, 16—21 . 109
190 а *Понедељак десете недеље, Лук. XIX, 12—26* 110
191 б *Уторак* » » *Лук. XIX, 39—48*[5]) 110
192 а *Среда* » » *Лук. XX, 1—8*[6]) . 111
(193 а *Четвртак* » » *Лук. XX, 9*, ишти недељу тринаесту од Матије. — Стр. 73 (127а) Мат. XXI, 33—42 о истом[7]) . . . . . . 111)
193 а *Петак десете недеље, Лук. XX, 19—26* . 111
193 б Субота » » Лук. *X, 19—21* . 111
194 а Недеља » » Лук. *XIII, 10—17* 112
195 а *Понедељак једанаесте недеље, Лук. XXI, 37, XX, 27—40* . 112
196 а *Уторак* » » *Лук. XXI, 12—19* 113
196 б *Среда* » » *Лук. XXI, 20—24* 113
197 а *Четвртак* » » *Лук. XXI, 28—32* 113
197 б *Петак* » » *Лук. XXI, 37—38, XXII, 1—8* . . 113
198 а Субота » » Лук. *XII, 32—40* 114
199 а Недеља » » Лук. *XIV, 16—24* 115
(199 б *Понедељак дванаесте недеље*, ишти у понедељак једанаесте недеље од Луке. — Стр. 112 (195а) Лук. XXI, 37, XX, 27—40 . . . . 115)
(199 б Уторак дванаесте недеље, ишти у уторак једанаесте недеље од Луке. — Стр. 113 (196а) Лук. XXI, 12—19 . . . . 115)
199 б Среда дванаесте недење, Лук. XXI, 5—6, 20—24[8]) . . . 115

1) Тако и у јур., у сав., у остр.: у асем. и у дан 27—39, а у грчк. 26—39.
2) У јур. 34—44, а у грчк. 34—41.
3) Тако и у јур. и у сав., у остр. и у асем. 41—56, а у грчк. 40—56.
4) У јур. XIV, 26—35, а у грчк. и у дан. 25—35.
5) У јур. и у грчк. XVII, 26—35, 37. XVIII, 8, а у дан. без XVIII, 8.
6) У јур. и у дан. XVIII, 15—30, а у грчк. 31—34.
7) У грчк. нема.
8) У јур. и у грчк. 5—11, 20—24, а у дан. 5—7, 20—24

(200 б Четвртак дванаесте недеље, ишти у четвртак једанаесте недеље од Луке. — Стр. 113 (197а) Лук. XXI, 28—32[1]) 114

(200 б Петак дванаесте недеље, ишти у петак једанаесте недеље од Луке. — Стр. 113 (197б) Лук. XXI, 37—38, XXII, 1—8 . . . . 114)

200 б Субота дванаесте недеље, Лук. XIII, 19—29[2]) 114

201 б Недеља » » Лук. XVII, 12—19 119

(202 а Понедељак тринаесте недеље, ишти у среду четрнаесте недеље од Матије. — Стр. 74 (129а) Мар. VIII, 11—21 . . . . 116)

(202 а Уторак тринаесте недеље, ишти у четвртак четрнаесте недеље од Матије. — Стр. 74 (129б) Мар. VIII, 22—26 . . . . 116)

202 а *Среда тринаесте недеље*, ишти у среду шесте недеље од Матије. — Стр. 51 (89б) Мат. XVI, 20—24 . . . . 116)

(202 б Четвртак тринаесте недеље, ишти у петак четрнаесте недеље од Матије. — Стр. 75 (130а) Мар. IX, 10—16 . . . . 116)

(202 б Петак тринаесте недеље, ишти у понедељак петнаесте недеље од Матије. — Стр. 76 (132б) Мар. IX, 33—41 . . . . 116)

202 б Субота тринаесте недеље, Лук. XIV, 1—11 . 116

(203 б *Недеља » » Лук. VIII, 18* ишти недељу дванаесту од Матије. — Стр. 69 (120а) Мат. XIX, 16—26 о истом . . . . 117)

(203 б Понедељак четрнаесте недеље, ишти у уторак петнаесте недеље од Матије. — Стр. 76 (133б) Мар. IX, 42—50, X, 1 . . . . 117)

(203 б Уторак четрнаесте недеље, ишти у среду петнаесте недеље од Матије. — Стр. 77 (134б) Мар. X, 2—16 . . . . 117)

203 б Среда четрнаесте недеље, ишти у среду петнаесте недеље од Матије од половине. — Стр. 77 (134б) Мар. X, 2—16[4]) 117

(203 б Четвртак четрнаесте недеље, ишти у четвртак петнаесте недеље од Матије. — Стр. 77 (135б) Мар. X, 17—27 . . . . 117)

(203 б Петак четрнаесте недеље, ишти у четвртак петнаесте недеље од Матије од половине. Стр. 77 (135б) Мар. X, 17—27[5]) . . . . . 117)

203 б Субота четрнаесте недеље, Лук. XVI, 10—15 117

204 б Недеља » » Лук. XVIII, 35—43 117

(205 а Понедељак петнаесте недеље, ишти у понедељак шеснаесте недеље од Матије. — Стр. 79 (138б) Мар. X, 46—52 . . . . 118)

(205 а Уторак петнаесте недеље, ишти у уторак шеснаесте недеље од Матије. — Стр. 80 (139а) Мар. XI, 11—21[6]) . . . . 118)

(205 а Среда петнаесте недеље, ишти у среду шеснаесте недеље од Матије. — Стр. 80 (140а) Мар. XI, 22—26[7]) . . . . 118)

(205 а Четвртак петнаесте недеље, ишти у четвртак шеснаесте недеље од Матије. — Стр. 80 (140б) Мар. XI, 27—33 . . . . 118)

(205 а *Петак петнаесте недеље*, ишти у петак шеснаесте недеље од Матије. — Стр. 81 (141а) Мар. XII, 1 и 11, па упућује на тринаесту недељу од Матије: стр. 73 (127а) Мат. XXI, 33—42 о истом . . . . 118)

205 а Субота петнаесте недеље, Лук. XVII, 3—10 118

206 а Недеља » » Лук. XIX, 1—10 119

(206 б Понедељак шеснаесте недеље, ишти у понедељак седамнаесте недеље од Матије. — Стр. 81 (141б) Мар. XII, 13—17 . . . . 119)

(206 б *Уторак шеснаесте недеље*, ишти у уторак седамнаесте недеље од Матије. — Стр. 81 (142а) Мар. XII, 18, па упућује на среду осме недеље од Матије: стр. 56 (98а) Мат. XXII, 23—34 о истом . . . . 119)

(206 б Среда шеснаесте недеље, ишти у среду седамнаесте недеље од Матије. — Стр. 81 (142а) Мар. XII, 28—37 119

(206 б Четвртак шеснаесте недеље, ишти у четвртак седамнаесте недеље од Матије. — Стр. 82 (143а) Мар. XII, 38—44 . . . . 119)

(207 а Петак шеснаесте недеље, ишти у петак седамнаесте недеље од Матије. — Стр. 82 (144а) Мар. XIII, 1—½9 . . . . 120)

207 а Субота шеснаесте недеље, Лук. XVIII, 2—½8[1]) . 120

207 б Недеља » » Лук. XVIII, 10—14[2]) . 120

208 а Понедељак седамнаесте недеље, Мар. XIII, 9—13 . . 118

(208 б *Уторак седамнаесте недеље, Мар. XIII, 14 и 23*, ишти у понедељак велики на служби од половине. — Стр. 134 (232а) Мат. XXIV, 3—35 о истом . . . . 118)

(208 б *Среда седамнаесте недеље, Мат. XXIV, 26*, ишти у понедељак велики на служби од половине. — Стр. 134 (232б) Мат. XXIV, 3—35 . 118)

209 а Четвртак седамнаесте недеље, Мар. XIII, 31—37, XIV, 1—2 121

209 б Петак » » Мар. XIV, 3—9 121

210 а Субота » » Лук. XX, 46—47, XXI, 1—4[3]) 121

(211 а Недеља [седамнаесте] недеље, Мат. XV, 21, ишти у недељу седамнаесту од Матије. — Стр. 83 (145а) Мат. XV, 21—28[4]) . . . . . . 122)

(211 а Субота осамнаесте недеље, Мат. XXIV, 34, ишти у суботу шеснаесте недеље од Матије. Стр. 81 (141а) Мат. XXIV, 36 и 44, па упућује на велики уторак испрва: стр. 137 (238б) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46[5]) . . . . . 122)

211 а Недеља осамнаесте недеље, Лук. XV, 11—32 122

(213 б Понедељак месопустни, Мар. XI, 1, ишти на цвети на јутрењи. — Стр. 131 (228б) Мат XXI, 1—11, 15—17 о истом[6]) . . . . . . 123)

(213 б *Уторак месопусни, Мат. XXVI, 14 и 46*, ишти у четвртак велики од половине на служби. — Стр. 142 (249б) Мат. XXVI, 2—20, Јов. XIII, 3—17, Мат XXVI, 21—39, Лук XXII, 43—44, Мат. XXVI, 40—75, XXVII, 1—2 . . . . 123)

(213 б *Среда месопусна, Мат. XXVI, 47 и XXVII, 2*, ишти у четвртак велики на служби. — Стр. 142 (249б) Мат. XXVI, 2—20, Јов. XIII, 3—17, Мат. XXVI, 21—39, Лук. XXII, 43—44, Мат. XXVI, 40—75, XXVII, 1—2 . . . . 123)

(213 б *Четвртак месопусни*, ишти еванђеље шесто на муке. — Стр. 155 (274а) Мар. XV, 16—½32 123)

(213 б *Петак месопусни, Мат. XXVII, 1*, ишти у петак велики на вечерњи. — Стр. 161 (285а Мат. XXVII, 1—38, Лук. XXIII, 39—43, Мат. XXVII, 39—43, 45—54, Јов. XIX, 31—37, Мат. XXVII, 55—61 . . . . 123)

213 б Субота месопусна, Лук. XXI, 8, 9, 25—27, 33—36 123

214 б Недеља месопусна, Мат. XXV, 31, ишти у велики уторак од половине. — Стр. 137 (238б) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46 . . . . 124)

[1]) У јур. 28—33.
[2]) Тако и у остр., асем. и у сав., а у јур., грчк. и у дан. 18—29.
[3]) Тако и у дан., а у јур. и у грчк. 2—12.
[4]) У јур., грчк. и у дан. Мар. X, 11—16.
[5]) У јур., грчк. и у дан. Мар. X, ½23—32.
[6]) У јур., грчк. и у дан. 11—23.
[7]) У дан. 23—26.

[1]) Тако у свима, а у сав. XX, 46—47, XXI, 1—4.
[2]) Тако у јур., грчк. и у асем., а у сав. и у остр. Мат. XV, 21—28.
[3]) У јур. XXI, 1—2.
[4]) У јур., грчк. и у дан. нема; у сав. као овде, у остр. Лук. XVIII, 9—14, а у асем. Лук. XIX, 12—16, VIII, 15.
[5]) У јур. и у дан. нема; у грчк. Лук. XV, 1—10, у сав. остр. и асем. Лук. XI, 5—13.
[6]) У јур., грчк. и у дан. Мар. XI, 1—11.

(214 б *Понедељак сирни*, ишти на цвети на јутрењи. — Стр. 131 (228 б) Мат. XXI, 1 11, 15—17 . . 124)
(214 б *Уторак сирни*, ишти на велики петак, час шести. — Стр. 159 (282 а) Лук. XXII, 66 71, XXIII, 1—31 . . . . 124)
214 б *Четвртак сирни*, ишти на велики петак на час шести од половине. — Стр. 159 (282 а) Лук. XXII, 66—71, XXIII, 1 13 . . . . 124)
215 а Субота сирна, Мат. VI, 1—13 . . . 124
216 а Недеља » Мат. VI, 14—21 125
(217 а Субота прва поста, Мат. II, 23, ишти у понедељак четврте недеље од Матије. Стр. 42 (75 б) Мат. XII, 1 13 о истом[1]) . . . . 125)
217 б Недеља прва поста, Јов. I, 44—57 . . 125
218 а Субота друга » Мар. I, 35—44 . . . 126
219 а Недеља » » Мар. II, 1—12 . . 127
220 а *Субота трећа* » *Мар. VII, 31 37* . 126
220 б Недеља » » Мар. VIII, $^1/_2$34 38, IX, 1 126
221 б *Субота четврта* » *Мар. VIII, 27 31*[3] . 128
222 а Недеља » » Мар. IX, 17—21 . . 128
(223 б *Субота пета* » *Лук. V*, 27, ишти у суботу трећу од Луке. — Стр. 90 (157 б) Лук. V, 27—32[2]) 129
223 б Недеља пета поста, Мар. X, $^1/_2$32—45 . . 129
225 а Субота цветна, Јов. XI, 1—45 130
228 б Недеља цветна на јутрењи, Мат. XXI, 1—11, 15—17 131
229 б Недеља цветна, Јов. XI, 1—18 132
231 б Понедељак велики на јутрењи, Мат. XXI, 18 $^1/_2$28, и додај Мат. XXI, 28, јеванђеље од понедељника осме недеље од Матије: стр. 56 (98 а) Мат. XXI, 28 и 32, на упућује на осамнаесту недељу од Луке: стр. 122 (211 а) Лук. XV, 11—32 о другом, — и додај Мат. XXI, 33, јеванђеље од недеље тринаесте од Матије: стр. 73 (127 а) Мат. XXI, 33—42 133
232 б Понедељак велики на служби. Мат. XXIV, 3 35 134
235 б Уторак јутрењи, Мат. XXIII, 13 -38 135
238 б » служби, Мат. XXIV, 36 -51, XXV, 1 46 137
243 б Среда велика на јутрењи, Јов. XII, 17—50 139
246 б » » вечерњи, Мат. XXVI, 6, ишти у петак седамнаесте недеље од Марка. — Стр. 121 (209 а) Мар. XIV, 3 9 о истом 141
246 б Четвртак велики на јутрењи, Лук. XXII, 1 39 141
249 б » » Мат. XXVI, 2—20, Јов. XIII, 3—17, Мат. XXVI, 21—39, Лук. XXII, 43 44, Мат. XXVI, 40—75, XXVII, 1—2 и Јов XIII, 4 и 17 које ишти на велики четвртак од половине. Стр. 143 (251 а) Јов. XIII, 3—17 142

Читање дванаест јеванђеља на велики петак.

257 б 1., Јов. XIII, 31—38, XIV, 1 31, XV, 1—27, XVI, 1—33, XVII, 1 26, XVIII, 1 147
268 б 2., Јов. XVIII, 1 28 152
271 а 3., Мат XXVI, 57 и 75, ишти на велики четвртак на служби од половине. Стр. 145 (255 б) Мат. XXVI, 57—75 154
271 а 4., Јов. XVIII, 28 40, XIX, 1—$^1/_2$16 . 154
274 а 5., Мат. XXVII, 3 и 32, ишти на велики петак на служби. Стр. 161 (285) Мат. XXVII, 1 -38, итд. 155

[1]) У свих Мар. II, 23—28. III, 1—5.
[2]) Тако само у сав.
[3]) У свих Мар. VIII, 27—31, а у сав. Мар. II, 14 17.
Одавде па даље нису бележене разлике из осталих јеванђела.

274 а 6., Мар. XV, 16 $^1/_2$32 155
275 б 7., Мат. XXVII, 33 54 156
277 а 8., Лук. XXIII, 32 49 157
278 б 9., Јов. XIX, 25 37 157
280 а 10., Мар. XV, 43 47 158
280 б 11., Јов. XIX, 38 42 158
281 а 12., Мат. XXVII, 62 -66 159

На велики петак

281 б на час први, Мат. XXVII, 1, ишти тога дана на служби. Стр. 161 (285 б) Мат. XXVII, 1 38, итд. 159
281 б на час трећи, Мар. XV, 16, ишти шесто јеванђеље на муке. — Стр. 155 (274 а) Мар. XV, 16 $^1/_2$32 159
282 а на час шести, Лук. XXII, 66—71, XXIII, 1—31 159
285 а на час девети, Јов. XVIII, 28, ишти четврте јеванђеље на муке. — Стр. 154 (271 а) Јов. XVIII, 28 40, XIX, 1—$^1/_2$16 160
285 б На велики петак, Мат. XXVII, 1 38, Лук. XXIII, 39—43, Мат. XXVII, 39 -43, 45—54, Јов. XIX, 31—37, Мат. XXVII, 55 61 161
292 а На велику [суботу], Мат. XXVII, 62—66 165
292 б На велику [суботу], вече, Мат. XXVIII, 1—20 165

СЕПТЕМБАР.

294 б 1. **Свети Симон ступник и светих 40 жена,** изјутра, Лук. IV, 16 -22 166
295 б На служби, Лук. I, 39 48, 56 . . . 167
(296 б Мат. IV, 25, ишти у уторак прве нед. по педесетници. — Стр. 33 (59 б) Мат. IV, 25, V, 1—$^1/_2$12 . . . . 167)
296 б 2. **Свети Мамант,** Мат. V, 14—19 . . . 167
297 б 3. **Свети мученик Антим,** Јов. X, 9—16 . 168
298 а 4. **Свети Вавила,** Јов. X, 9, ишти 3. септембра. — Стр. 186 (297) Јов. X, 9—16 . . 168)
(298 б 6. **Свети Евдосије и света Богородица,** Јов. X, 22, ишти у петак пете недеље. — Стр. 21 (37 а) Јов. X, 17 $^1/_2$28 . . . . . 168)
(298 б 8. **Рођење свете Богородице,** на јутрењи, Лук. I, 39, ишти 1. септембра на служби. — Стр. 167 (295 б) Лук. I, 39 48, 56 168)
298 б На служби, Лук. X, 38 42, XI, 27 28 168
(299 б 9. **Свети Аћим и Ана,** еванђеље ишти у суботу шесту од Луке. — Стр. 98 (171 б) Лук VIII, 16—21 . . . . 169)
(299 б 10. **Поклоњење часног древа,** Мат. X, 37, ишти у суботу седму од Матије. — Стр. 55 (97 а) Мат. X, 37 42, XI, 1 . . . . . 169)
(299 б 11. **Поклоњење,** ишти у уторак друге недеље од Јована. — Стр. 6 (11 б) Јов. III, 16 21 169)
(299 б 12. **Мученик Автоном,** ишти у понедељак треће недеље од Матије. — Стр. 39 (70 а) Мат. X, 16—22 . . . . 169)
(299 б **Субота пред воздвижењем крста,** Мат. X, 37, ишти у суботу седму од Матије. — Стр. 55 (97 а) Мат. X, 37 42, XI, 1 . . 169)
299 б **Недеља пред воздвижењем крста,** Јов. III, 13 -17 169
300 а 13. **Свети пророк Симеон и на поклоњење црнцу,** Јов. XII, 25—36 169
301 б 14. **Воздвижење часног крста,** Мат. XXVII, 1—$^1/_2$2, Јов. XIX, $^1/_2$6, 9—$^1/_2$11, 13—20, 25—$^1/_2$28, $^1/_2$30—$^1/_2$35 . . 170
304 а **Субота по воздвижењу крста,** Јов. VIII, 26—32 171

(304 б Недеља по ваздвижењу крста, ишти треће недеље поста. — Стр. 126 (220^б) Мар. VIII, $^1/_2$34—38, IX, 1 . . . . 171)

(304 б 15. Свети мученик Никита и свети оци, ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296^б) Мат. V, 14—19 . . . . 171)

304 б 16. Света мученица Јефимија, ишти у понедељак четврте недеље од Луке. — Стр. 90 (158^б) Лук. VII, 36—50 . . . . . . 171)

(305 а 17. Мученик Хараламбије, ишти треће недеље поста. — Стр. 126 (220^б) Мар. VIII. $^1/_2$34—38, IX, 1 . . . . 172)

(305 а 20. Свети мученици Јевстатије и Теописта, ишти у уторак једанаесте недеље од Луке. Стр. 113 (196^а) Лук. XXI, 12—19 . . 172)

(305 а 23. Зачеће Јована Крститеља, Лук. I, 39, ишти 1. септембра. — Стр. 167 (295^б), Лук. I, 39—48, 56 . . . . 172)

(305 а 24. Страст свете мученице Текле, Мат. XXV, 1, ишти у уторак велики од половине. — Стр. 137 (238^б) Мат. XXIV, 36—51, XXV, 1—46 172

305 б 25. Страст светог Романа, ишти у суботу другу по педесетници. — Стр. 38 (68^б) Мат. VII, 1—8 172

(305 б 26. Преставлење Јована Теолога, ишти у суботу педесетничну. — Стр. 31 (55^б) Јов. XXI, 14—25 172

305 б 30. Свети мученик Григорије, ишти у уторак прве недеље по педесетници. — Стр. 33 (59^б) Мат. IV, 25, V, 1—$^1/_2$12 . . . 172

ОКТОБАР.

305 б 1. Свети апостол Ананије и Петар архијепископ, ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297^б) Јов. X, 9—16 . . . . 172)

(305 б 2. Свети Кипријан мученик и Јустина, Јов. XV, 1, ишти на велики петак од половине. — Стр. 149 (261) Јов. XV, 1—27 172

306 а 3. Дионисије епископ, Мат. XIII, 45—$^1/_2$54 172

(307 а 6. Свети апостол Тома, Јов. XX, 19, ишти у прву недељу по ускрсу. — Стр. 5 (9^б) Јов. XX, 19—31 173

(307 а 7. Свети Срђ и Вах, ишти 20. септембра. Стр. 172 (305^а), а ово упућује на уторак једанаесте недеље од Луке: стр. 113 (196^а) Лук. XXI, 12—19 . . . . 173)

(307 а 11. Свети оци Нектарије и Арсак, ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296^б) Мат. V, 14—19 . . . . 173)

307 а 18. Еванђелист Лука, Лук. X, 16—21 . 173

308 а 21. Свети отац Аларије, Лук. VI, 17—$^1/_2$23 173

309 а 22. Свети мученици Захарија јереј и други, ишти 6. септембра. — Стр. 168 (298^б), а ово упућује на петак пете недеље: стр. 21 (37^а) Јов. X, 17—$^1/_2$28 . . . . . . 174)

(309 а 23. Свети Јаков апостол, брат господњи, ишти у петак пете недеље по ускрсу. Стр. 21 (37^а) Јов. X, 17—$^1/_2$28 174

309 б 25. Свети мученици чатци и певци Максим и света Тавита, Лук. XII, 2—12 . 174

(310 б 26. Мученик Димитрије, ишти у суботу трећу по ускрсу. — Стр. 11 (20^б) Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2 . . . . 174)

310 б 27. Свети Нестор и остали, Јов. XV, 5—7 175

(311 а 29. Света мученица Настасија и друге, ишти 29. јуна. — Стр. 191 (342^б) Мат. XVI, 13—19 175

(311 б 30. Свети мученици Зиновије и други, ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297^б) Јов. X, 9—16 . . . . 175)

НОВЕМБАР.

311 б 1. Свети врачи Кузма и Дамјан, Мат. X, 1, 5—8 175

(312 а 2. Свети мученици Акиндин и Пигасије, ишти 25. октобра. — Стр. 174 (309^б) Лук. XII, 2—12 . . . . 176)

312 а 6. Свети Павле исповедник, ишти 25. октобра. — Стр. 174 (309^б) Лук. XII. 2—12 176)

312 а 7. Страст мученика у Милитини, ишти 25. октобра. — Стр. 174 (309^б) Лук. XII. 2—12 176

(312 б 8. Сабор арханђела Михаила и Гаврила, ишти 18. октобра. — Стр. 173 (307^а) Лук. X, 16—21 . . . . 176)

(312 б 11. Свети мученици Мина и Виктор, Векентин, ишти 26. октобра. — Стр. 174 (310^б), а ово упућује на трећу суботу по ускрсу: стр. 11 (20^б) Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2 . . . . 176)

312 б 13. Отац Јован Златоусти, ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297^б) Јов. X, 9—16 . 176)

(312 б 14. Апостол Филип, ишти прве недеље поста. Стр. 125 (217^а) Јов. I, 44—52 . . . 176)

(312 б 15. Свети апостол Јаков Зеведеов и исповедници, ишти трећу недељу по ускрсу. Стр. 9 (16^б) Мар. XV, 43—47, XVI, 1—8 176)

(313 а 16. Еванђелист Матија апостол, ишти суботу пету по педесетници. — Стр. 49 (87^б) Мат. IX. 9—13 . . . . 176)

313 а 17. Свети Григорије чудотворац, ишти првог овог месеца. — Стр. 175 (311^б) Мат. X. 1, 5—8 . . . . 176)

313 а 20. Свети Максим, ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296^б) Мат. V, 14—19 . . . . 176)

(313 а 21. Уношење у цркву свете Богородице, ишти 7. септембра. [Овога дана нема, или је можда погрешно место 8. септембра?] 176)

(313 а 25. Свети Климент архијепископ, ишти суботу трећу по ускрсу. — Стр. 11 (20^б) Јов. XV. 17—27, XVI, 1—2 . . . . 176)

(313 а 30. Свети апостол Андрија, ишти другу недељу од Матије. — Стр. 36 (64^б) Мат. X, 32, 33, 37, 38, XIX, 27—30 . . . 176)

ДЕЦЕМБАР.

(313 б 4. Света мученица Варвара, ишти у четвртак дванаесте недеље од Марка. Стр. 68 (118^а) Мар. V, 22—$^1/_2$34 . . . 176

313 б 5. Преподобни отац Сава, ишти у петак треће недеље од Матије. — Стр. 41 (73^а) Мат. XI, 27—30 . . . . 176)

(313 б 6. Свети Никола епископ римски, Мат. IV, 25, ишти у уторак прве недеље по педесетници. — Стр. 33 (59^б) Мат. IV, 25, V, 1—$^1/_2$12 . . . . 176)

313 б 13. Страст мученика Јевстатија и Аксентија, ишти 20. септембра. — Стр. 172 (305^а), а ово упућује на уторак једанаесте недеље од Луке: стр. 113 (196^а) Лук. XXI, 12—19 . . . . 176)

313 б 14. Страст светог мученика Филимона и Тусрама ишти у уторак друге недеље од Матије. — Стр. 37 (66^а) Мат. VIII, 23—27 . . . . 176)

(313 б 16. Мученик Јефрем, ишти 27. октобра. Стр. 175 (310^б) Јов. XV, 5—7 176

(314 а 20. Свети мученик Игњат богоносац, ишти у понедељак петнаесте недеље од Марка. Стр. 76 (132^б) Мар. IX, 33—41 . . . . 177)

(314 а 21. **Уношење свете Богородице** (21. нов.?), ишти 6. септембра. Стр. 168 (298б), а ово упућује на петак пете недеље: стр. 21 (37а) Јов. X, 17—1/2 28 . . . . 177)

(314 а 22. **Мученица Настасија**, ишти седму суботу од Матије. Стр. 55 (97а) Мат. X, 37—42, XI, 1 . . . . 177)

(314 а 23. **Свети мученици на Криту**, ишти једанаесту недељу од Луке. — Стр. 115 (199а) Лук. XIV, 16 24 177

(314 а **Субота пред рођењем Христовим** (?) . . 177

314 а **Недеља пред рођењем Христовим, свети оци Аврам, Исак и Јаков,** Мат. I, 1—25 177

(316 б 18. **Освећење цркве свете Богородице,** што је близу велике цркве, ишти 29. јануара. Стр. 186 (332б), а ово упућује на 20. децембра: 178 (316б) и 177 (314а) па ово обоје опет на понедељак петнаесте недеље од Марка: стр. 76 (132б) Мар. IX, 33 41 178

316 б 20. **Свештеномученик Игњат,** ишти у понедељак петнаесте недеље од Марка. — Стр. 76 (132б) Мар. IX, 33 41 . . . . 178)

(317 а 22. **Света мученица Анастасија,** ишти у понедељак четврте недеље од Луке. — Стр. 90 (158б) Лук. VII, 36 50 178

(317 а 23. **Свети мученици,** ишти 29. јуна. Стр. 191 (342б) Мат. XVI, 13 19[1]) 178

(317 а 24. **Освећење цркве свете Софије,** ишти 6. септембра. Стр. 168 (298б), а ово упућује на петак пете недеље: стр. 21 (37а) Јов. X, 17 1/2 28 . . . . 178)

317 а **Навечерје Христова рођења,** Лук. II, 1 20 178

319 а 25. **Пресвето рођење господа нашег Исуса Христа,** Мат. II, 1—12 179

320 б 26. **Сабор свете Богородице,** Мат. II, 13—23 180

(322 а **Субота по рођењу Христову,** Лук. IV, 16, ишти 1. септембра. — Стр. 166 (294б) Лук. IV, 16 22 . . . . 181)

(322 а **Недеља по рођењу Христову, памет Давиду и Јосифу,** Мат. II, 13, ишти (?) 181)

(322 а 27. **Свети Стефан првомученик,** Мат. XXI, 33, ишти недељу тринаесту од Матије. Стр. 73 (127а) Мат. XXI, 33—42 . . . 181)

(322 б 28. **Свети отац наш Теодор,** ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297б) Јов. X, 9—16 181)

322 б 29. **Свети младенци,** Мат. II, 13, ишти по рождеству. — Стр. 181 (322а) 181

ЈАНУАР.

322 б 1. **Образање господа нашег Исуса Христа и свети Василије,** Лук. II, 20 21, 40—52 181

(324 а 2. **Свети Селивестар,** Мат. V, 14, ишти 12. септембра. — Стр. 169 (299б), а ово упућује на понедељак треће недеље од Матије: стр. 39 (70а) Мат. X, 16 22 . . 182)

324 б **Субота пре просвећења,** Мат. III, 1 11 182

326 а **Недеља » »** Мар. I, 1 8 . 183

326 б 5. **Навечерје светог богојављења,** Лук. III, 1—18 183

329 а 6. **На јутрењи светих јављења,** Мар. I, 9—11 184

329 б На литургији, Мат. III, 13—17 184

330 а 7. **Свети Јован Крститељ,** Јов. I, 29 34 185

(330 б **Субота по богојављењу,** ишти у среду прве недеље од Луке. — Стр. 84 (147а) Лук. IV, 1—15 185

331 а **Недеља по богојављењу,** Мат. IV, 12—17 185

(331 б 9. **Свети мученик Голуад,** ишти 20. септембра. — Стр. 172 (305а), а ово упућује на уторак једанаесте недеље од Луке: стр. 113 (196а) Лук. XXI, 12—19 185

331 б 10. **Свети отац Григорије,** ишти 1. септембра. — Стр. 167 (295б) Лук. I, 39—48, 56 185

(331 б 14. **Свети оци избијени у Синајској Гори,** ишти суботу једанаесту од Луке. — Стр. 114 (198а) Лук. XII, 32 40 185

(331 б 16. **Поклоњење ужу апостола Петра,** Јов. XXI, 14, ишти суботу седму од Јована Стр. 31 (55б) Јов. XXI, 14 25 . . . 185

(331 б 17. **Отац наш Антоније,** ишти 5. децембра. Стр. 176 (313б), а ово упућује на петак треће недеље од Матије: стр. 41 (73а) Мат. XI, 27—30 185

331 б 18. **Отац Анастасије и свети Кирил,** ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296б) Мат. V, 14—19 186

(332 а 20. **Свети отац Максим,** ишти 5. септембра. [Овога нема] 186

(332 а 22. **Свети Тимотије апостол и мученик Анастасије,** ишти прву недељу од Матије. — Стр. 36 (64б) Мат. X, 32, 33, 37, 38, XIX, 27 30 (?) . . . . 186)

(332 а 23. **Мученик Климент,** ишти прву суботу поста. Стр. 125 (217а), а ово упућује на понедељак четврте недеље од Матије: стр. 42 (75б) Мат. XII, 1—13 186

(332 а 25. **Григорије богословац,** ишти 1. септембра. Стр. 167 (295б) Лук. I, 39—48, 56 . . 186

332 а 27. **Повратак мошти светог Јована Златоуста,** ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297б) Јов. X, 9 16 186

332 б 28. **Свети Јеврем,** ишти 21. октобра. — Стр. 173 (308а) Лук. VI, 17—1/2 23 . . . . . . 186)

332 б 29. **Повратак мошти Игњата Богоносца,** ишти 20. децембра. — Стр. 177 (314а), а ово упућује на понедељак петнаесте недеље од Марка: стр. 76 (132б) Мар. IX, 33 41 . . . . 186)

(332 б 30. **Налазак мошти светог Климента,** ишти 25. новембра. Стр. 176 (313а), а ово упућује на трећу суботу по ускрсу: стр. 11 (20б) Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2 . . 186

332 б 31. **Кирил и Јован,** ишти 1. новембра. Стр. 175 (311б) Мат. X, 1, 5—8 . . . . . . 186)

ФЕБРУАР.

332 б 1. **Свети мученик Тривун,** ишти десету суботу од Луке. — Стр. 111 (193б) Лук. X, 19 21 186

(332 б 2. **Сусрет господа нашег Исуса Христа,** на јутрењи, Лук. I, 39, ишти 1. септембра. — Стр. 167 (295б) Лук. I, 39—48, 56 186)

(333 а На литургији, ишти на навечерје Христова рођења. — Стр. 178 (317а) Лук. II, 1 20 186)

333 а 3. **Праведни Семеон,** ишти на навечерје Христова рођења. Стр. 178 (317а) Лук. II, 1—20 . . . . 186)

(333 а 14. **Свети Аксентије и свети отац учитељ словенски Кирил философ,** ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297б) Јов. X, 9 16 186

(333 а 16. **Свети мученици,** ишти 20. септембра. Стр. 172 (305а) а ово упућује на уторак једанаесте недеље од Луке: стр. 113 (196а) Лук. XXI, 12 19 186

(333 а 23. **Мученик Полихрап,** ишти у уторак шесте недеље по ускрсу. — Стр. 24 (43а) Јов. XII, 19—36 . . . . . . 186)

[1]) 20, 22 и 23 дан. налазе се дакле два пута. (Упореди горе стр. 314 а.)

(333а 24. **Налазак главе Јована Крститеља,** иштиу среду треће недеље од Матије. Стр. 40 (71^{а}), Мат. XI, 2 15 . . . . . . 186)

МАРТ.

(333б 9. **Страст светих 40 мученика,** ишти у уторак седме недеље од Матије. — Стр. 53 (93^{а}) Мат. XX, 1 16 . . . . . . 186)

333б 22. **Свети Тома патријарх,** ишти 3. септембра. Стр. 168 (297^{б}) Јов. X, 9 16 . 186)

(333б 25. **Благовештење Богородици,** на јутрењи, Лук. I, 39, ишти 1. септембра. — Стр. 167 (295^{б}) Лук. I, 39 48, 56 . . . . 186)

333б На литургији, Лук. I, $^{1}/_{2}$24—38 . 186

АПРИЛ.

(335а 6. **Свети Јевтох и Методије,** ишти 3. септембра. Стр. 168 (297^{б}) Јов. X, 9—16 . . 187

335а 11. **Свети отац наш Антим и Публије,** ишти трећу суботу од Луке. Стр. 90 (157^{б}) Лук. V, 27 –32 187

335а 23. **Великомученик Ђорђе,** ишти трећу суботу по ускрсу. — Стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2 . . . . 187)

(335а 25. **Апостол Марко,** ишти 18. октобра. — Стр. 173 (307^{а}) Лук. X, 16 –21 . . . . 187)

(335б 26. **Свети мученик Василије,** ишти трећу суботу по ускрсу. Стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2 . . . . . . 187)

МАЈ.

(335б 1. **Свети пророк Јеремија,** ишти 29. јуна. – Стр. 191 (342^{б}) Мат. XVI, 13 19 . . . 187)

335б 2. **Свети Атанасије епископ,** ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296^{б}), Мат. V, 14—19 187)

(335б 4. **Свети мученик Јефродисије и други,** ишти прву недељу од Матије. Стр. 36 (64^{б}) Мат. X, 32, 33, 37, 38, XI, 27 30(?) 187

335б 8. **Свети Јован богословац,** Јов. XIX, 25 27, XXI, 24—25 187

(336а 11. **Мученик Мокије,** Јов. XV, 9 188

(336б 12. **Свети оци Епифан и Герман,** ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296^{б}) Мат. V, 14—19 188)

336б 14. **Свети мученик Сидор,** ишти 23. априла Стр. 187 (335^{а}), а ово упућује на трећу суботу по ускрсу: стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17—27, XVI, 1 2 . . . . 188)

336б 21. **Константин и Јелена,** Јов. X, 2—5, 27 30. 188

(337а 22. **Свети Василеиск и други мученици,** ишти у понедељак треће недеље од Матије. Стр. 39 (70^{а}) Мат. X, 16–22 . . . 188)

ЈУНИ.

(337а 4. **Свети отац Митрофан,** ишти 6. априла. — Стр. 187 (335^{а}), а ово упућује на 3. септембар: стр. 168 (297^{б}) Јов. X, 9—16 . . 188)

(337б 5. **Свети мученик Крстофор,** ишти у уторак шесте недеље од Луке. — Стр. 97 (168^{б}) Лук. XI, 1—10 . . . . 188)

337б 8. **Свети Тодор и Кирил архијепископ,** ишти 23. априла. — Стр. 187 (335^{а}), а ово упућује на трећу суботу по ускрсу: стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17—27, XVI, 1—2 . . . 188)

337б 11. **Свети апостол Вартоломеј и Варнава,** ишти у суботу седму од Луке. — Стр. 102 (177^{а}) Лук IX, 1–6 . . . . 188)

337б 14. **Свети пророци Илија и Јелисеј,** Лук. IV, 24—30. 188

(338б 15. **Свети Вит и Мендост и Крстенције,** ишти 22. маја. Стр. 188 (337^{а}), а ово упућује на понедељак треће недеље од Матије: стр. 39 (70^{а}) Мат X, 16 22 189

(338б 24. **Рођење Јована Крститеља,** на јутрењи ишти 24. фебруара. — Стр. 186 (333^{а}), а ово упућује на среду треће недеље од Матије: стр. 40 (71^{а}) Мат. XI, 2 15 . . . 189)

338б На литургији, Лук. I, 1 25, 57 68, 76, 77, 80 189

(342а 25. **Мученица Февронија,** ишти у суботу седму од Матије. — Стр. 55 (97^{а}) Мат. X, 27—42, XI, 1 . . . . 191)

(342а 27. **Свети отац наш Сампсон,** ишти 2. септембра. — Стр. 167 (296^{б}) Мат. V, 14 19 191)

(342б 28. **Налазак мошти Кира и Јована,** ишти 30. јануара. — Стр. 186 (332^{б}) а ово упућује на 25. новембар, а то опет на трећу суботу по ускрсу: стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17 27, XVI, 1—2 . . . . 191)

342б 29. **Свети врховни апостоли Петар и Павле,** Мат. XVI, 13 –19 191

(343а 30. **Светих 12 апостола,** ишти прву недељу од Луке. — Стр. 86 (149^{б}) Лук. V, $^{1}/_{2}$1—11 191)

ЈУЛИ.

343б 1. **Свети врачи Кузма и Дамјан,** ишти 1. новембра. – Стр. 175 (311^{б}) Мат. X, 1, 5 8 191)

343б 2. **Положење ризе Богородичине у Влахернама,** Лук. I, 39, ишти 1. септембра. Стр. 167 (295 Лук. I, 39 -48, 56 . . 191)

(343б 8. **Свети мученик Прокопије,** ишти у трећу суботу по ускрсу. — Стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17—27, XVI, 1–2. . . . . 191)

343б 9. **Свећење Богородици на ло҃ж,** ишти на памет Петра. — Стр. 191 (342^{б}) Мат. XVI, 13–19 191)

(344а 11. **Света мученица Јефимија,** ишти у утор. к велики од половине. Стр. 137 238) Мат. XXIV, 36 51, XXV, 1 46 192

(344а 16. **Сабор светих отаца,** ишти у недељу по рођењу Христову. — Стр. 181 (322^{а} . . 192)

(344а 17. **Света мученица Марина,** ишти 24. септембра. Стр. 172 (305^{а}), а ово упућује на велики уторак од половине: стр. 137 (238^{б}) Мат. XXIV, 36 51, XXV, 1—46 192)

(344а 20. **Свети пророк Илија и Јелисеј,** ишти 6. августа. — Стр. 192 (344^{б}) Мар. IX, 2 192)

(344а 22. **Свети Фокије апостол и Марија Магдаљанка,** ишти у прву суботу поста. — Стр. 125 (217), а ово упућује на понедељак четврте недеље од Матије: стр. 42 (75^{б}) Мат. XII, 1—13. . . . . 192)

(344а 26. **Свети Симеон,** ишти 1. септембра. – Стр. 167 (295^{б}) Лук. I, 39—48, 56 . . . . . 192)

(344а 27. **Свети Пантелејмон,** ишти 8. овог месеца. — Стр. 191 (343^{а}, а ово упућује на трећу суботу по ускрсу: стр. 11 (20^{б}) Јов. XV, 17 27, XVI, 1—2 . . . . 192)

АВГУСТ.

(344а 1. **Свети Макавеји,** ишти 25. октобра. Стр. 174 (309^{б}) Лук. XII, 2 -12 . . . . . . 192)

(344б 2. **Налазак мошти светог мученика Стефана,** ишти 27. децембра. Стр. 181 (322^{а}), а ово упућује на тринаесту недељу од Матије: стр. 73 (127^{а}) Мат. XXI, 33—42 . . . . 192)

344 б 6. **Преображење господње,** на јутрењи, Мар. IX, 2—7, Мат. XVII, 6—9 . . 192
(345 б На литургији, Мар. IX, 2 (!) . . . . 192)
(346 а 14. **Свети отац Маркел,** ишти у трећу суботу од Матије. — Стр. 41 (73б) Мат. VII, 24—29, VIII, 1 4 . . . . 193)
(346 а 15. **Покој Богородице Марије,** ишти 8. септембра. — Стр. 168 (298б) Лук. X, 38 42, XI, 27—28 . . . . 193)
(346 а 16. **Свети мученик Даомид,** Јов. VIII, 12, ишти прво на страсти. — Стр. 147 (257б) Јов. XIII, 31—38, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, 1 . . . . 193)
(346 а 18. **Свети мученик Фрор, и Лавар, и Стратник, и Јован, и Ђурађ и света Јулијана,** ишти 15. септембра. — Стр. 171 (304б), а ово упућује на 2. септембар: стр. 167 (296б) Мат. V, 14—19 . . . . . . 193)
(346 а 20. **Свети апостол Тадија и Самоило пророк,** ишти 1. новембра. — Стр. 175 (311б) Мат. X, 1, 5—8 . . . . 193)
(346 б 23. **Свети Калиник,** ишти 3. септембра. — Стр. 168 (297б) Јов. X, 9—16 . . . . . 193)
(346 б 25. **Свети апостол Тит,** ишти 2. септембра. Стр. 167 (296б) Мат. V, 14—19 . . . 193)
(346 б 29. **Усековање Јована претече,** на јутрењи, ишти 24. јуна. — Стр. 189 (338б), а ово упућује преко 24. фебруара на среду треће недеље од Матије: стр. 40 (71а) Мат. XI, 2—15 . . . . 193)
346 б На литургији, Мар. VI, 14—30 . . . 193
(348 б 31. **Свети Александар и Јован, и положење појаса свете Богородице,** ишти петнаесту недељу од Луке. — Стр. 119 (206а) Лук. XIX, 1—10 . . . . 194)

Јеванђеља кад дају скимију црнцу.

(348 б 1. ишти 5. децембра. — Стр. 176 (313б), а ово упућује на петак треће недеље од Матије: стр. 41 (73а) Мат. XI, 27—30 . . . . 194)
(348 б 2. ишти суботу седму од Матије. — Стр. 55 (97б) Мат. X, 37 42, XI, 1 . . . . . . 194)
(348 б 3. ишти у недељу трећу поста. — Стр. 126 (220б) Мар. VIII, 1/2 34—38, IX, 1 . . . . . 194)

349 а На освећење цркве, и на рат, и на бездажђе, Мар. XI, 22—26, Мат. VII, 7—8 194

Јеванђеља над болесним.

(349 б 1. ишти у суботу четврту од Матије. — Стр. 45 (81б) Мат. VIII, 14 -23 . . . . 194)
(349 б 2. ишти у понедељак треће недеље по ускрсу. — Стр. 9 (17б) Јов. IV, 1/2 46 54 . . . . 194)
(349 б 3. ишти 1. новембра. Стр. 175 (311б) Мат. X, 1, 5—8 . . . . 194)
349 б Кад има седам попова над маслом болећих, Мар. VI, 7—13 195

Јеванђеља на покајање.

(350 б 1. ишти у среду друге недеље од Јована. — Стр. 7 (12а) Јов. V, 17—24 . . . . . 195)
(350 б 2. ишти у уторак друге недеље од Јована. — Стр. 6 (11б) Јов. III, 16—21 . . . . . 195)
(350 б 3. ишти у среду треће недеље од Јована. — Стр. 11 (19а) Јов. VI, 35—39 . . . . . 195)

Једанаест јеванђеља јутрењих.

(351 а 1. Мат. XXVIII, 16, ишти на велику суботу од половине. — Стр. 165 (292б) Мат. XXVIII, 1—20 . . . . 196)
351 а 2. Мар. XVI, 1—8 196
352 а 3. Мар. XVI, 9—20 195
353 а 4. Лук. XXIV, 1 12 197
(354 а 5. Лук. XXIV, 12, ишти у уторак по ускрсу. — Стр. 2 (3а) Лук. XXIV, 12—35 . . 197)
(354 а 6. Лук. XXIV, 36, ишти на вазнесење шесте недеље. — Стр. 25 (45б) Лук. XXIV, 1/2 36—53 . . . . 197)
354 б 7. Јов. XX, 1—10 197
355 а 8. Јов. XX, 11—18 198
(356 а 9. Јов. XX, 19, ишти прву недељу по ускрсу. — Стр. 5 (9б) Јов. XX, 19—31 . . . . 198)
356 б 10. Јов. XXI, 1—13 198
(358 а 11. Јов. XXI, 14, ишти у суботу педесетничну. — Стр. 31 (55б) Јов. XXI, 14—25 . . . 199)

2.

ПРЕГЛЕД ПО ЈЕВАНЂЕЛИСТИМА.

МАТИЈА.

I,	1—25	177	(314 б)
II,	1—12	179	(319 а)
	13—23	180	(320 б)
III,	1—11	182	(324 б)
	13—17	184	(329 б)
IV,	12—17	185	(331 а)
	18—23	38	(69 б)
V,	25 } 1—1/2 12	33	(59 б)
	14—19	167	(296 б)
	20—30	34	(60 б)
	31—41	35	(62 а)
	42—48	35	(63 б)
VI,	1—13	124	(215 а)
	14—21	125	(216 а)
	22—33	42	(74 б)
VII,	1—8	38	(68 б)

VII,	7—8	194	(349 б)
	9—18	35	(62 б)
	19—23	36	(65 б)
	24—29 }	41	(73 б)
VIII,	1—4 }	42	(74 а)
	5—1/2 13	46	(82 а)
	14—23	45	(81 б)
	23—27	37	(66 а)
	28—34 }	50	(88 а)
IX,	1 }	50	(88 б)
	1—8	52	(91 б)
	9—13	49	(87 б)
	14—1/2 18	37	(66 а)
	18—26	52	(91 а)
	27—35	55	(97 б)
X,	36—38 } 1—8	37	(67 а)

X,	1, 5—8	175	(311 б)
	9—15	38	(68 а)
	16—22	39	(70 а)
	1/2 26—31	39	(70 б)
	32—33, 37—38	36	(64 б)
	37—42 }	55	(97 а)
XI,	1 }	55	(97 б)
	2—15	40	(71 а)
	16—26	41	(72 а)
	27—30	41	(73 а)
XII,	1—13	42	(75 б)
	22—29	43	(76 б)
	30—37	56	(99 б)
	38—50	43	(77 б)
XIII,	3—23	44	(78 б)
	24—32	45	(80 б)
	33—43	46	(82 б)

XIII, 44—58	47 (83 б)
45—54	172 (306 а)
XIV, 1—13	48 (85 а)
14—22	57 (100 б)
22—34	58 (104 а)
35—36	48 (85 б)
XV, 1—11	49 (86 а)
21—28	83 (145 а)
29—31	49 (87 б)
32—39	59 (103 б)
XVI, 1—6	51 (89 а)
6—12	51 (89 а)
13—19	191 (342 б)
20—24	51 (89 б)
24—28	52 (90 а)
XVII, 1—9	192 (345 б)
10—13	52 (91 а)
14—23	62 (108 а)
24—27	61 (107 а)
XVIII, 1—4	61 (107 б)
3—11	52 (92 б)
XVIII, 10—20	33 (58 а)
23—35	65 (113 б)
XIX, 3—12	63 (112 б)
16—26	69 (120 а)
27—30	36 (65 а)
XX, 1—16	53 (93 а)
17—28	53 (94 б)
29—34	67 (119 б)
XXI, 1—11	131 (228 б)
12—14	54 (95 б)
15—17	132 (229 б)
18—22	54 (96 а)
18—28	133 (231 б)
33—42	73 (127 а)
43—46	56 (98 а)
XXII, 2—14	75 (131 б)
15—22	72 (126 а)
23—33	56 (98 б)
35—46	79 (138 а)
XXIII, 1—12	75 (130 б)
13—38	135 (235 б)
XXIV, 1—13	79 (137 а)
3—35	134 (232 б)
13—28	57 (101 а)
28—33	58 (102 а)
36—51	137 (238 б)
45—51	59 (103 а)
XXV, 1—46	138 (240 а)
XXVI, 2—20	142 (249 б)
21—39	144 (252 а)
40—75	145 (254 а)
XXVII, 1—2	147 (257 а)
1—32	170 (301 б)
1—38	161 (285 б)
33—54	156 (275 б)
39—43, 45—54	163 (289 а)
55—61	164 (291 б)
62—66	159 (281 а)
62—66	165 (292 а)
XXVIII, 1—20	165 (292 б)

Јеванђеља која се не читају, већ се упућује: II, 13—181 (322 а) и 181 (322 б); IV, 18—60 (105 б); IV, 25—167 (296 б) и 176 (313 б); V, 14—182 (324 б); X, 37—169 (299 б) два пута; XI, 2—180 (333 а); XV, 21—122 (211 а); XVII, 1—159 (281 б); XXI, 28 и 32—56 (98 а); XXI, 28—134 (232 б); XXI, 33—134 (232 б) и 181 (322 б); XXIII, 13 и 22—56 (99 б); XXIII, 23 и 28—56 (99 б); XXIII, 29—57 (101 а); XXIV, 26—118 (208 б); XXIV, 34—122 (211 а); XXIV, 36 и 44—81 (141 а); XXV, 1 и 13—59 (103 б) и 82 (144 б); XXV, 1—172 (305 а); XXV, 14 и 29—81 (141 б); XXV, 31—124 (214 б); XXVI, 6—141 (246 б); XXVI, 14 и 46—123 (213 б); XXVI, 47 и XXVII, 2—123 (213 б); XXVI, 57 и 75—154 (271 а); XXVII, 1—159 (281 б); XXVII, 3 и 32—155 (274 а); XXVIII, 16—196 (351 а).

МАРКО.

I, 1—8	183 (326 а)
9—11	184 (329 а)
9—15	60 (105 а)
23—28	60 (105 б)
29—34	61 (106 а)
35—44	126 (218 а)
II, 1—12	127 (219 а)
18—22	61 (106 б)
28—35	63 (110 б)
III, 6—12	62 (108 б)
13—27	62 (109 б)
28—35	63 (110 б)
IV, 1—9	64 (111 а)
10—23	64 (111 б)
24—34	66 (115 а)
35—41	66 (115 б)
V, 1—20	66 (116 б)
22—34	68 (118 а)
35—43	68 (118 б)
VI, 1	67 (119 б)
2—13	70 (121 а)
7—13	195 (350 а)
VI, 14—30	193 (346 б)
34—45	71 (124 а)
45—53	72 (125 а)
54—56	69 (122 а)
VII, 1—16	69 (122 б)
17—24	72 (125 б)
24—30	73 (127 б)
31—37	126 (220 а)
VIII, 1—10	73 (128 а)
11—21	74 (129 а)
22—26	74 (129 б)
27—31	128 (221 б)
34—38	126 (220 б)
IX, 1	128 (221 а)
2—9	192 (345 а)
10—16	75 (130 а)
17—31	128 (222 а)
33—41	76 (132 б)
42—50	76 (133 б)
X, 1	77 (134 а)
2—16	77 (134 б)
17—27	77 (135 б)
X, 28—31	78 (136 б)
32—45	129 (223 б)
46—52	79 (138 б)
XI, 11—21	80 (139 а)
22—26	80 (140 а)
22—26	194 (349 а)
27—33	80 (140 б)
XII, 13—17	81 (141 б)
28—37	81 (142 а)
38—44	82 (143 а)
XIII, 1—½9	82 (144 а)
9—13	118 (208 а)
31—37	121 (209 а)
XIV, 1—2	121 (209 б)
3—9	121 (209 б)
XV, 16—32	155 (274 а)
43—47	158 (280 а)
43—47	9 (16 б)
XVI, 1—8	9 (17 а)
1—8	196 (351 а)
9—20	195 (352 а)

Јеванђеља што се не читају већ се упућује I, 16—60 (105 б); II, 23—125 (217 а); IX, 2—192 (345 б); XI, 1—123 (213 б); XII, 1 и 11—81 (141 а); XII, 18—81 (142 а); XIII, 14 и 23—118 (208 б); XV, 16—159 (281 б).

ЛУКА.

I, 1—25	189 (338 б)
24—38	186 (333 б)
39—48, 56	167 (295 б)
57—68	190 (341 а)
76—77, 80	191 (342 а)
II, 1—20	178 (317 а)
20—21	181 (322 б)
40—52	181 (323 а)
III, 1—18	183 (326 б)
III, 19—22	83 (145 б)
23—38	84 (146 а)
IV, 1	84 (146 б)
1—15	84 (147 а)
16—22	166 (294 б)
23—30	85 (148 а)
24—40	188 (337 б)
31—36	86 (149 а)
38—44	85 (150 б)
V, 1—11	86 (149 б)
12—16	87 (151 б)
17—26	87 (152 а)
27—32	90 (157 б)
VI, 12—16	87 (152 а)
17—23	173 (308 а)
24—30	88 (154 а)
31—36	88 (153 б)
½37—45	88 (154 б)

VI, 46—49	89 (155 б)	XI, 34—42	100 (174 б)	XIX, 1—10	119 (206 а)
VII, ½1—10	95 (165 б)	43—54	101 (175 б)	12—26	110 (190 а)
11—16	90 (158 а)	XII, 1	101 (176 б)	39—48	110 (191 б)
17—29	89 (156 а)	2—12	174 (309 б)	XX, 1—8	111 (192 а)
36—50	90 (158 б)	16—21	109 (189 б)	19—26	111 (193 а)
VIII, 1—3	92 (160 а)	22—31	102 (177 а)	27—40	112 (195 а)
16—21	98 (171 б)	32—40	114 (198 а)	46—47	121 (210 а)
22—25	92 (160 б)	47—59	103 (179 б)	XXI, 1—4	121 (210 б)
27—39	103 (178 а)	XIII, 1—9	104 (180 б)	5—6	115 (199 б)
41—56	99 (172 а)	10—17	112 (194 а)	8—9	123 (213 б)
IX, 1—6	102 (177 б)	19—29	114 (200 б)	12—19	113 (196 а)
7—11	93 (161 а)	31—35	105 (181 б)	20—24	113 (196 б)
12—½18	93 (161 б)	XIV, 1—11	116 (202 б)	20—24	114 (200 а)
½18—22	91 (162 б)	12—15	105 (182 а)	25—27	124 (214 а)
37—½43	106 (183 б)	16—24	115 (199 а)	28—32	113 (197 а)
44—56	94 (163 а)	26—35	105 (182 б)	33—36	124 (214 а)
57—62	109 (189 а)	XV, 3—10	107 (185 а)	37	112 (195 а)
X, 1—15	94 (164 а)	11—32	122 (211 а)	37—38	113 (197 б)
16—21	173 (307 а)	XVI, 1—9	107 (186 а)	XXII, 1—8	
19—21	111 (193 б)	10—15	117 (203 б)	1—39	141 (246 б)
22—24	97 (168 а)	19—31	96 (166 б)	43—44	145 (254 а)
25—37	106 (184 а)	XVII, 3—10	118 (205 а)	66—71	159 (282 а)
38—42	168 (298 б)	12—19	116 (201 б)	XXIII, 1—31	
XI, 1—10	97 (168 б)	20—30	108 (187 а)	32—49	157 (277 а)
9—13	97 (169 б)	31—36	108 (188 а)	39—43	163 (289 а)
14—23	98 (170 а)	XVIII, 2—½8	120 (207 а)	XXIV, 1—12	197 (353 а)
23—26	98 (171 а)	10—14	120 (207 б)	12—35	2 (3 а)
27—28	169 (299 а)	29—34	108 (188 б)	½36—53	25 (45 б)
29—33	100 (173 б)	35—43	117 (204 б)		

Јеванђеља што се не читају, већ се упућује: I, 39—168 (298 б), 172 (305 а), 186 (332 б), 186 (333 б) и 191 (343 б); IV, 16—85 (148 а) и 181 (322 а); V, 27—129 (223 б); V, 33—87 (151 а); VI, 1—91 (162 б); VI, 17—87 (152 а); VII, 31—90 (157 б); VIII, 5—91 (162 б); IX, 23—94 (163 а); IX, 28—94 (163 а); XII, 2—101 (176 б); XVIII, 18—117 (203 б); XX, 9—111 (193 а); XXIV, 12—197 (354 а); XXIV, 36—197 (354 а).

JOBAH.

I, 1—17	1 (1 а)	VIII, 12—20	15 (27 а)	XV, 5—7	175 (311 а)
18—28	2 (2 а)	21—30	15 (28 а)	17—27	11 (20 б)
29—34	185 (330 а)	½26—32	171 (304 а)	XVI, 1—2	12 (21 б)
35—52	3 (5 а)	31—42	15 (28 б)	1—33	150 (203 б)
44—52	125 (217 б)	42—51	18 (33 а)	½2—½13	29 (51 б)
II, 1—11	6 (10 б)	51—59	19 (34 а)	15—23	29 (52 б)
12—22	4 (7 б)	IX, 1—38	22 (39 а)	½23—½33	30 (53 б)
III, 1—15	4 (6 б)	39—41	20 (36 а)	XVII, 1—13	28 (49 а)
13—17	169 (299 б)	X, 1—9		1—26	151 (266 а)
16—21	6 (11 б)	2—5	188 (336 б)	18—26	30 (54 б)
22—33	5 (8 б)	9—16	168 (297 б)	XVIII, 1	152 (268 б)
IV, 5—42	16 (30 а)	17—28	21 (37 а)	1—28	152 (268 б)
½46—54	9 (17 б)	27—30	188 (337 а)	28—40	154 (271 а)
V, ½1—15	12 (22 а)	27—38	20 (38 а)	XIX, 1—½16	154 (272 б)
17—24	7 (12 а)	XI, 1—45	130 (225 а)	½6, 9—½11	170 (301 б)
24—30	7 (13 а)	47—54	23 (42 а)	13—20	170 (302 а)
30—47	7 (13 б)	XII, 1—18	132 (229 б)	25—½28	171 (303 а)
VI, 1—2	8 (15 а)	17—50	139 (243 б)	25—27	187 (335 б)
5—14	19 (35 а)	19—36	24 (43 а)	25—37	157 (278 б)
14—27	8 (15 а)	25—36	169 (300 а)	½30—½35	171 (303 б)
27—33	10 (18 б)	36—47	24 (44 б)	31—37	164 (290 б)
35—39	11 (19 а)	XIII, 3—17	143 (251 а)	38—42	158 (280 б)
40—44	11 (19 б)	31—38	147 (257 б)	XX, 1—10	197 (354 б)
48—54	11 (20 а)	XIV, 1—31	146 (258 б)	11—18	198 (355 б)
56—69	13 (23 а)	1—½11	27 (47 а)	19—31	5 (9 б)
VII, 1—13	13 (24 б)	½10—21	26 (48 а)	XXI, 1—13	198 (356 б)
14—30	14 (25 б)	½27—31	28 (50 а)	14—25	31 (55 б)
37—52	32 (57 а)	XV, 1—7	28 (50 б)	24—25	188 (336 а)
VIII, 12	33 (58 а)	1—27	149 (261 а)		

Јеванђеља што се не читају, већ се упућује: VIII, 12—193 (346 а); X, 9—168 (298 а); X, 22—168 (298 б); XIII, 4 и 17—147 (257 б); XV, 1—172 (306 а), XV, 9—188 (336 а); XVIII, 28—161 (285 а), XX, 19—173 (307 а) и 198 (356 а); XXI, 14—185 (331 б) и 199 (358 а).

3.

ШТА ЈЕ НА КОЈОЈ СТРАНИ.

Страна издања	Страна текста		
1	(1)	Јов.	I, 1—14,
2	(2)		I, 14—17; I, 18—26,
	(3)	»	I, 27—28; Лук. XXIV, 12—21,
3	(4)	Лук.	XIV, 21—35.
	(5)	Јов.	I, 35—47,
4	(6)	»	I, 48—52; III, 1—5,
	(7)		III, 5—15; II, 12—14,
5	(8)	»	II, 14—22; III, 22—25,
	(9)	»	III, 25—33; XX, 19—21,
6	(10)	»	XX, 21—31; II, 1,
	(11)	»	II, 1—11; III, 16—17,
7	(12)	»	III, 18—21; V, 17—24,
	(13)	»	V, 24; V, 24—30; V, 30—32,
8	(14)	»	V, 32—44,
	(15)		V, 45—47; VI, 1—2; VI, 14—22,
9	(16)	»	VI, 22—27; Мар. XV, 43—45,
	(17)	Мар.	XV, 46—47; XVI, 1—8; Јов. IV, $^{1}/_{2}$46—47,
10	(18)	Јов.	IV, 47—54; VI, 27—30,
11	(19)	»	VI, 30—33; VI, 35—39; VI, 40,
	(20)	»	VI, 41—44; VI, 48—54; XV, 17,
12	(21)	»	XV, 17—27; XVI, 1,
	(22)	»	XVI, 1—2; V, $^{1}/_{2}$1—10,
13	(23)	»	V, 10—15; VI, 56—63,
	(24)	»	VI, 63—69; VII, 1—6,
14	(25)	»	VII, 6—13; VII, 14—18,
	(26)	»	VII, 18—30,
15	(27)		VII, 30; VIII, 12—20,
	(28)	»	VIII, 20; VIII, 21—30; VIII, 31,
16	(29)		VIII, 31—42.
	(30)		IV, 5—14,
17	(31)	»	IV, 14—27,
	(32)	»	IV, 27—39,
18	(33)	»	IV, 39—42; VIII, 42—49,
19	(34)	»	VIII, 49—51; VIII, 51—59,
	(35)	»	VIII, 59; VI, 5—14.
20	(36)	»	IX, 39—41; X, 1—9.
	(38)		X, 27—38,
21	(37)	»	X, 9; X, 17—28
22	(39)	»	X, 38; IX, 1—12,
	(40)	»	IX, 12—22,
23	(41)	»	IX, 22—34,
	(42)	»	IX, 34—38; XI, 47—54.
24	(43)		XII, 19—29,
	(44)	»	XII, 30—36; XII, 36—40,
25	(45)	»	XII, 40—47; Лук. XXIV, $^{1}/_{2}$36—39,
26	(46)	Лук.	XXIV, 39—52.
	(48)	Јов.	XIV, 11; XIV, $^{1}/_{2}$10—21.
27	(47)	Лук.	XXIV, 53; Јов. XIV, 1—$^{1}/_{2}$11,
28	(49)	Јов.	XIV, 21; XVII, 1—11,
	(50)	»	XVII, 11—13; XIV, $^{1}/_{2}$27—31; XV, 1—2,
29	(51)	»	XV, 2—7; XVI, $^{1}/_{2}$2—5,
	(52)	»	XVI, 5—$^{1}/_{2}$13; XVI, 15—18,
30	(53)	»	XVI, 18—23; XVI, 23—25,
	(54)	»	XVI, 25—$^{1}/_{2}$33, XVII, 18—21,
31	(55)		XVII, 21—26; XXI, 14—17,
	(56)	»	XXI, 17—25.
32	(57)		VII, 37—49,
33	(58)	»	VII, 49—52; VIII, 12; Мат. XVIII, 10—14,
	(59)	Мат.	XVIII, 14—20; IV, 25, V, 1,
34	(60)	»	V, 1—$^{1}/_{2}$12, V, 20—22,
	(61)		V, 22—30.
35	(62)	»	V, 31—41; VII, 9,
	(63)	»	VII, 9—18; V, 42—43,
36	(64)	Мат.	V, 43—48; X, 32, 33, 37, 38.
	(65)		XIX, 27—30; VII, 19—23.
37	(66)	»	VIII, 23—27; IX, 14—17,
	(67)		IX, $^{1}/_{2}$18; IX, 36—38, X, 1—8,
38	(68)		X, 8; X, 9—15; VII, 1—3,
	(69)	»	VII, 3—8; IV, 18—23,
39	(70)	»	IV, 23; X, 16—22; X, $^{1}/_{2}$26—29,
40	(71)		X, 29—31; XI, 2—11,
41	(72)	»	XI, 11—15; XI, 16—23,
	(73)	»	XI, 23—26; XI, 27—30; VII, 24—26,
42	(74)	»	VII, 26—29; VIII, 1—4; VI, 22—25,
	(75)	»	VI, 25—33; XII, 1—3,
43	(76)	»	XII, 3—13; XII, 22,
	(77)	»	XII, 23—29; XII, 38—41,
44	(78)	»	XII, 41—50; XIII, 3—4,
	(79)	»	XIII, 4—17,
45	(80)	»	XIII, 17—23; XIII, 24—28,
	(81)	»	XIII, 28—32, VIII, 14—21,
46	(82)	»	VIII, 21—23; VIII, 5—$^{1}/_{2}$13; XIII, 33,
	(84)	»	XIII, 45—58.
47	(83)	»	XIII, 33—43; XIII, 44—45,
48	(85)	»	XIV, 1—13; XIV, 35—36,
49	(86)	»	XIV, 36; XV, 1—14,
	(87)	»	XV, 14—21; XV, 29—31; IX, 9—10,
50	(88)	»	IX, 10—13; VIII, 28—34; IX, 1.
	(90)	»	XVI, 20—24; XVI, 24—28.
51	(89)		XVI, 1—5; XVI, 6—12; XVI, 20,
51	(91)	»	XVII, 10—13; IX, 18—26; IX, 1,
	(92)	»	IX, 2—8; XVIII, 3—8,
53	(93)	»	XVIII, 8—11; XX, 1—8,
	(94)	»	XX, 8—16; XX, 17—21,
54	(95)		XX, 21—28; XXI, 12—14.
	(96)	»	XXI, 18—27.
55	(97)		X, 37—42; XI, 1, IX, 27—30,
56	(98)	»	IX, 30—35; (XXI, 28 и 32); XXI, 43—46; XXII, 23—24,
	(99)	»	XXII, 24—34; (XXIII, 13 и 22; XXIII, 23 и 28); XII, 30—31,
57	(100)		XII, 31—37; XIV, 14—19,
	(101)	»	XIV, 19—22; (XXIII, 29); XXIV, 13—22,
58	(102)	»	XXIV, 22—28; XXIV, 28—32,
	(104)		XV, 34—39; XIV, 22—30,
59	(103)	»	XXIV, 32—33; XXIV, 45—51, (XXV, 1 и 13); XV, 32—33,
60	(105)	»	XIV, 30—34; Мар. I, 9—15; (Мат. IV, 18); Мар. I, 23.
61	(106)	Мар.	I, 24—28; I, 29—34; II, 18—19,
	(107)	»	II, 19—22; Мат. XVII, $^{1}/_{2}$24—27; XVIII, 1—2,
62	(108)	Мат.	XVIII, 2—4; XVII, 14—$^{1}/_{2}$23; Мар. III, 6,
	(109)	Мар.	III, 6—12; III, 13—20,
63	(110)	»	III, 21—27; III, 28—34,
	(112)	»	IV, 12—23; Мат. XIX, 3,
64	(111)	»	III, 34—35; IV, 1—9; IV, 10—12,
65	(113)	Мат.	XIX, 3—12; XVIII, 23,
	(114)	»	XVIII, 23—35,
66	(115)	»	XVIII, 35; Мар. IV, 24—$^{1}/_{2}$34; IV, $^{1}/_{2}$34,
	(116)	Мар.	IV, 35—41; V, 1—6,
67	(117)	»	V, 6—20,
	(119)		V, 35—$^{1}/_{2}$43; VI, 1; Мат. XX, 29—32,
68	(118)	»	V, 20; V, 22—$^{1}/_{2}$34; V, 35,
69	(120)	Мат.	XX, 32—34; XIX, 16—24,

(122) Мар. VI, 11—13; VI, 54—56; VII, 1—4,
70 (121) Мат. XIX, 24—26; Мар. VI, 2—10,
71 (123) Мар. VII, 4—15,
(124) » VII, 15—16; VI, 34—45,
72 (125) » VI, 45; VI, 45—53; VII, 17—19,
(126) » VII, 19—24; Мат. XXII, 15—22.
73 (127) Мат. XXI, 33—42; Мар. VII, 24—25,
(128) Мар. VII, 25—30; VIII, 1—8,
74 (129) » VIII, 8—10; VIII, 11—21; VIII, 22,
75 (130) » VIII, 22—26; IX, 10—16;
Мат. XXIII, 1—2,
(131) Мат. XXIII, 2—12; XXII, 2—4,
76 (132) » XXII, 4—14; Мар. IX, 33—35,
(133) Мар. IX, 35—41; IX, 42—45,
77 (134) » IX, 45—50; X, 1; X, 2—8,
(135) » X, 8—16; X, 17—21,
78 (136) » X, 21—27; X, 28—31
79 (137) Мат. XXIV, 1—13.
(138) » XXII, 35—46; Мар. X, 46—48,
80 (139) Мар. X, 49—52; XI, 11—18,
(140) » XI, 18—21; XI, 22—26; XI, 27—29,
81 (141) » XI, 29—33; (XII, 1 и 11; Мат.
XXIV, 36 и 44; XXV, 14 и 29);
Мар. XII, 13—15,
(142) » XII, 15—17; (XII, 18); XII, 28—33,
82 (143) » XII, 33—37; XII, 38—43,
(144) » XII, 43—44; XIII, 1—9; (Мат.
XXV, 1 и 13).
83 (145) Мат. XV, 21—28; Лук. III, 19—22,
84 (146) Лук. III, 22; III, 23—38; IV, 1,
(147) » IV, 1—12,
85 (148) » IV, 13—15; (Лук. IV, 16); IV, 23—29,
(150) » V, 5—11; IV, 38—40,
86 (149) » IX, 29—30; IV, 31—36; V, 1—5,
87 (151) » IV, 40—44; (V, 33); V, 12—16.
(152) » VI, 12—16; (VI, 17); V, 17—21,
88 (153) » V, 21—26; VI, 31—35,
(154) » VI, 35—36; VI, 24—30; VI, 37—38,
89 (155) » VI, 38—45; VI, 46—47,
(156) » VI, 47—49; VII, 17—22,
90 (157) » VII, 22—29; (VII, 31); V, 27—29,
(158) » V, 29—31; VII, 11—16; VII, 36—37,
91 (159) » VII, 37—46,
(162) » IX, 12—$^1/_2$18, (VI, 1, VIII, 5),
IX, $^1/_2$18—22,
92 (160) » VII, 46—50; VIII, 1—3; VIII, 22—24,
93 (161) » VIII, 24—25; IX, 7—11; IX, 12,
94 (163) » IX, 22; IX, 23; IX, 28); IX, 44—51,
(164) » IX, 51—56; X, 1—7,
95 (165) » X, 7—15; VII, $^1/_2$1—3,
96 (166) » VII, 3—10; XVI, 19—21,
(167) » XVI, 21—30,
97 (168) » XVI, 30—31; X, 22—24; XI, 1—4,
(169) » XI, 4—10; XI, 9—12,
98 (170) » XI, 12—13; XI, 14—22,
(171) » XI, 22—23; XI, 23—26; VIII, 16—1).
99 (172) » VIII, 19—21; VIII, 41—47,
100 (173) » VIII, 47—56; XI, 29,
(174) » XI, 29—33; XI, 34—38,
101 (175) » XI, 38—42; XI, 43—47,
(176) » XI, 47—54; XII, 1; (XII, 2).
102 (177) » XII, 22—31; IX, 1—3,
103 (178) » IX, 3—6; VIII, 27—33,
(179) » VIII, 33—39; XII, 47—50,
104 (180) » XII, 51—59; XIII, 1—2,
105 (181) » XIII, 2—9; XIII, 31—33,
(182) » XIII, 33—35; XIV, 12—15;
XIV, 26—27,
106 (183) » XIV, 27—35; IX, 37—41,
(184) » IX, 41—$^1/_2$43; X, 25—32,

107 (185) Лук. X, 32—37; XV, 3—8,
(186) » XV, 8—10; XVI, 1—7,
108 (187) » VI, 7—9; XVII, 20—27,
(188) » XVII, 27—30; XVII, 31—36;
XVIII, 29—31,
109 (189) » XVIII, 31—34; IX, 57—62; XII, 16—18,
110 (190) » XII, 18—21; XIX, 12—20,
(191) » XIX, 20—26; XIX, 39—43,
111 (192) » XIX, 43—48; XX, 1—7,
(193) » XX, 7—8; (XX, 9); XX, 19—26;
X, 19—20,
112 (194) » X, 20—21, XIII, 10—17,
(195) » XIII, 17; XXI, 37; XX, 27—38,
113 (196) » XX, 39—40; XXI, 12—19,
XXI, 20—23,
(197) » XXI, 23—24; XXI, 28—32,
XXI, 37, 38; XXII, 1—6,
114 (198) » XXII, 6—8; XII, 32—40,
(200) » XXI, 5—6, 20—24; XIII, 19—21,
115 (199) » XII, 40; XIV, 16—24; XXI, 5,
116 (201) » XIII, 21—29; XVII, 12—13,
(202) » XVII, 13—19; XIV, 1—5,
117 (203) » XIV, 6—11; (Лук. XVIII, 18); Лук.
XVI, 10,
(204) » XVI, 11—15; XVIII, 35—42.
118 (205) » XVIII, 42—43; XVII, 3—10,
(208) » XVIII, 13—14; Мар. XIII, 9—13;
XIII, 14 и 23; Мат. XXIV, 26.
119 (206) » XVII, 10; XIX, 1—10.
120 (207) » XVIII, 2—$^1/_2$8; XVIII, 10—13,
121 (209) Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2;
XIV, 3—4,
(210) » XIV, 4—9; Лук. XX, 46—47;
XXI, 1—3.
122 (211) Лук. XXI, 3—4; (Мат. XV, 21; XXIV, 34);
Лук. XV, 11—18,
(212) » XV, 18—29,
123 (213) » XV, 29—32; (Мар. XI, 1; Мат. XXVI,
14 и 46; Мат. XXVI, 47 и XXVII, 2);
Лук. XXI, 8—9,
124 (214) Лук. XXI, 9, 25—27, 33—36; (Мат. XXV, 31).
(215) Мат. VI, 1—8,
125 (216) » VI, 8—13; VI, 14—18
(217) » VI, 19—21; (Мар. II, 23);
Jов. I, 44—49,
126 (218) Jов. I, 49—52; Мар. I, 35—44,
(220) Мар. II, 10—12; VII, 31—37; VIII, 1—34,
127 (219) » I, 44; II, 1—10,
128 (221) » VIII, 35—38; IX, 1; VIII, 27—31,
(222) » VIII, 31; IX, 17—25,
129 (223) » IX, 25—31; (Лук. X, 27);
Мар. X, 32—35,
(224) » X, 35—45.
130 (225) Jов. XI, 1—13,
(226) » XI, 13—28,
131 (227) » XI, 28—39,
(228) » XI, 40—45; Мат. XXI, 1—5,
132 (229) Мат. XXI, 5—11, 15—17; Jов. XII, 1,
133 (230) Jов. XII, 1—13,
(231) » XII, 13—18; Мат. XXI, 18—21,
134 (232) Мат. XXI, 21—28; (XXI, 28; XXI, 33;
XXIV, 3,
(233) » XXIV, 3—14,
135 (234) » XXIV, 14—27,
(235) » XXIV, 27—35; XXIII, 13,
136 (236) » XXIII, 13—23,
(237) » XXIII, 23—31,
137 (238) » XXIII, 31—38; XXIV, 36,
(239) » XXIV, 36—48,
138 (240) » XXIV, 48—51; XXV, 1—11,

(241) Мат. XXV, 11—24,
139 (242) XXV, 24—36,
(243) XXV, 36—46; Jов. XII, 17,
140 (244) Jов. XII, 17—29,
(245) » XII, 29—41,
141 (246) » XII, 42—50; (Мат. XXVI, 6);
Лук. XXII, 1—3,
(247) Лук. XXII, 3—18,
142 (248) XXII, 18—32,
(249) » XXII, 32—39; Мат. XXVI, 2—3,
143 (250) Мат. XXVI, 3—17,
(251) » XXVI, 17—20; Jов. XIII, 3—12,
144 (252) Jов. XIII, 12—17; Мат. XXVI, 21—28,
(253) Мат. XXVI, 28—39,
145 (254) » XXVI, 39; Лук. XXII, 43—44;
Мат. XXVI, 40—49,
(255) XXVI, 49—60,
146 (256) XXVI, 60—71,
(258) Jов. XIII, 33—38; XIV, 1—7,
147 (257) Мат. XXVI, 71—75; XXVII, 1—2,
(Jов XIII, 4 и 17); Jов. XIII, 31—33,
148 (259) Jов. XIV, 7—19,
(260) » XIV, 19—29,
149 (261) XIV, 29—31; XV, 1—9,
(262) » XV, 9—20,
150 (263) » XV, 20—27; XVI, 1—5,
(264) » XVI, 5—19,
151 (265) » XVI, 19—28,
(266) » XVI, 28—33; XVII, 1—7,
152 (267) XVII, 7—20,
(268) XVII, 20—26; XVIII, 1, XVIII, 1—2,
153 (269) XVIII, 2—14,
(270) XVIII, 14—25,
154 (271) » XVIII, 25—28; (Мат. XXVI, 57 и 75),
Jов. XVIII, 28—34,
(272) XVIII, 34—40; XIX, 1—3,
155 (273) » XIX, 4—13,
(274) » XIX, 13—½16; (Мат. XXVII, 3 и 32);
Мар. XV, 16—23,
156 (275) Мар. XV, 23—½32; Мат. XXVII, 33—38,
(276) Мат. XXVII, 38—49,
157 (277) » XXVII, 50—54; Лук. XXIII, 32—38,
(278) Лук. XXIII, 38—49; Jов XIX, 25—26,
158 (279) Jов. XIX, 26—37.
(280) Мар. XV, 43—47; Jов. XIX, 38—40,
159 (281) Jов. XIX, 40—42; Мат. XXVII, 62—66;
(XXVII, 1; Мар. XV, 16).
(282) Лук. XXII, 66—71, XXIII, 1—6,
160 (283) » XXIII, 6—16,
(284) XXIII, 16—28,
161 (285) XXIII, 28—31; (Jов. XVIII, 28);
Мат. XXVII, 1—5,
162 (286) Мат. XXVII, 5—17,
(287) » XXVII, 17—26,
163 (288) » XXVII, 26—38,
(289) » XXVII, 38; Лук. XXIII, 39—43;
Мат. XXVII, 39—43, 45—46,
164 (290) » XXVII, 46—54; Jов. XIX, 31,
(291) Jов. XIX, 31—37; Мат. XXVII, 55—60,
165 (292) Мат. XXVII, 60—61; XXVII, 62—66;
XXVIII, 1—2,
(293) » XXVIII, 2—13,
166 (294) » XXVIII, 13—20; Лук. IV, 16,
167 (295) Лук. IV, 17—22; I, 39—42,
(296) I, 42—48, 56; (Мат. IV, 25);
Мат. V, 14—16,
168 (297) Мат. V, 16—19; Jов. X, 9—12,
(298) Jов. X, 12—16; (X, 9; X, 22; Лук. I, 39);
X, 38—40,

169 (299) Лук. X, 40—42; XI, 27—28; (Мат. X, 37;
X, 37); Jов. III, 13.
(300) Jов. III, 14—17, XII, 25—29.
170 (301) » XII, 29—36; Мат. XXVII, 1;
Jов. XIX, 6,
(302) Jов. XIX, 6, 9—½11, 13—18,
171 (303) » XIX, 18—20, 25—½28, 30—33,
(304) » XIX, 33—½35; VIII, ½26—32.
172 (305) (Лук. I, 39; Мат. XXV, 1).
(306) (Jов. XV, 1); Мат. XIII, 45—½54.
173 (307) (Jов. XX, 19); Лук. X, 16—20,
(308) Лук. X, 20—21; VI, 17—21,
174 (309) VI, 21—½23; XII, 2—5.
(310) XII, 5—12.
175 (311) Jов. XV, 5—7; Мат. X, 1, 5,
176 (312) Мат. X, 5—8,
(313) (Мат. IV, 25.)
177 (314) Мат. I, 1—6.
(315) » I, 6—18,
178 (316) » I, 18—25.
(317) Лук. II, 1—8,
179 (318) » II, 8—18,
(319) » II, 18—20; Мат. II, 1—6,
180 (320) Мат. II, 7—12; II, 13,
(321) » II, 13—21,
181 (322) » II, 21—23; (Лук. IV, 16; Мат. II, 13;
XXI, 33; II, 13); Лук. II, 20,
(323) Лук. II, 20—21, 40—48,
182 (324) » II, 48—52; Мат. V. 14); III, 1—3,
(325) Мат. III, 3—11.
183 (326) Мар. I, 1—8; Лук. III, 1,
(327) Лук. III, 1—8,
184 (328) » III, 8—16,
(329) » III, 17—18; Мар. I, 9—11;
Мат. III, 13—16,
185 (330) Мат. III, 16—17; Jов. I, 29—34.
(331) » IV, 12—17; (Jов. XXI, 14).
186 (332) (Лук. I, 39).
(333) (Лук. I, 39); I, ½24,
187 (334) Лук. I, 24—36,
(335) » I, 36—38; Jов. XIX, 25,
188 (336) Jов. XIX, 26, 27; XXI, 24—25, (XV, 10);
X, 2—5,
(337) » X, 5, 27—30; Лук. IV, 24—25,
189 (338) Лук. IV, 25—30; I, 1—3,
(339) » I, 4—15,
190 (340) » I, 15—24,
(341) » I, 24—25, 57—67,
191 (342) » I, 67, 76—77, 80; Мат. XVI, 13—15,
(343) Мат. XVI, 15—19; (Лук. I, 39).
192 (344)
(345) Мар. IX, 2—7; Мат. XVII, 6—9;
(Мар. IX, 2).
193 (346) (Jов. VIII, 12); Мар VI, 14,
(347) Мар. VI, 15—24,
194 (348) » VI, 24—30.
(349) » XI, 22—26, Мат. VII, 7—8.
195 (350) » VI, 7—13.
(352) » XVI, 9—17,
196 (351) (Мат. XXVIII, 16); Мар. XVI, 1—8.
197 (353) Мар. XVI, 18—20; Лук. XXIV, 1—7,
(354) Лук. XXIV, 8—12; (XXIV, 12, XXIV, 36);
Jов. XX, 1—4,
198 (355) Jов. XX, 5—10; XX, 11—15,
(356) XX, 15—18; (XX, 19); XXI, 1—5,
199 (357) » XXI, 5—13.
(358) (Jов. XXI, 14).



